

Diccionario Awakateko Y Chalchiteko



PROYECTO LINGÜISTICO
FRANCISCO MARROQUIN

PRIMERA EDICION, 1999,
1000 Ejemplares
Patrocinado por:
P.L.F.M.

DERECHOS RESERVADOS

Los derechos de la presente edición, pertenecen a la Asociación:
Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Queda terminantemente prohibido reproducir este libro, total o
parcialmente, sin el permiso expreso de la Asociación antes mencionada.



P.L.F.M.
Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
7a. Calle Poniente No. 31, Antigua Guatemala
Tele/fax: 8323777 y 8322886
Email: plfm@infovia.com.gt

DICCIONARIO

AWAKATEKO Y CHALCHITEKO

AUTORES:

**GUILLERMO LÓPEZ PÉREZ
GASPAR MÉNDEZ LÓPEZ
MATÍAS MÉNDEZ**

ESTILISTA: **ROSA MARÍA MORALES DE RAMOS**

COORDINACION: **BAJO EL DEPARTAMENTO DE
PROMOCIÓN CULTURAL Y
LINGÜÍSTICA, Y DEPARTAMENTO DE
PUBLICACIONES.**

Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"

La Antigua Guatemala, 1,999.

INTRODUCCIÓN

Una de las expresiones más importantes de un pueblo, es la belleza fonológica de su idioma en el aspecto cultural, identidad propia que lo caracteriza ante el mundo como patrimonio ancestral de su origen.

En Guatemala existen veintiún idiomas mayas, más tres no mayas el Garífuna, Xinka y el Español como oficial. Dentro de los cuales aparece el idioma Maya Awakateko, uno de los idiomas con menor extensión y considerado como un idioma minoritario. Este idioma es hablado en el Municipio de Awakatán en el Departamento de Huehuetenango. Hablantes aproximadamente 16,000.

No cabe duda que los idiomas en mención han venido sufriendo un deterioro en las últimas décadas, razón por la cual es tarea de las personas e instituciones involucradas, revalorizarlos y así difundir el desarrollo cultural del pueblo Maya como herencia de nuestros antepasados que fueron objeto de un cambio cultural completamente extraño.

Queda el derecho y la obligación de detener y revertir ese deterioro que corre el riesgo de extinción. Si Guatemala perdiera la riqueza cultural que le aporta el pueblo Maya, estaría perdiendo parte de su imagen multicultural y multilingüe ante el mundo y por ende la afluencia del turismo, que genera gran cantidad de ingresos económicos al país. Aspecto por el cual el Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín" (P.L.F.M.) trabaja arduamente, con objetivos de desarrollo cultural en materia de lingüística, a través de sus diferentes programas, entre ellos la actividad de capacitar técnicos en la rama de la lingüística, con el propósito de elaborar materiales que se conviertan en verdaderos medios de comunicación entre las comunidades.

Concientes de la transición de la vida cultural del pueblo Maya ocasionada por la invasión española, afirmamos que la cultura que nos legaron nuestros ancestros posee todas las características de cualquier pueblo civilizado del mundo.

Es importante resaltar el aspecto gramatical de este diccionario,

puesto que se constituye de diversas ramas que le permiten formar parte de la gama de idiomas mundiales.

Bajo este aspecto los Mayas actuales, afirmamos nuevamente nuestra existencia como un pueblo en desarrollo, y por lo mismo no podemos dejar de manifestar al mundo nuestra voluntad de seguir teniendo una identidad, cultura e historia propias; esto se puede lograr actualmente, gracias a la intervención de instituciones como el **PROYECTO LINGÜÍSTICO FRANCISCO MARROQUIN**, que hacen todos los esfuerzos porque los idiomas recobren su valor cultural así evitar que sigan en deterioro. Por ende el resultado de los esfuerzos del P.L.F.M. se reflejan en la culminación del Diccionario Awakateko y Chalchiteko.

PROCESO DE ELABORACIÓN

En los años de 1,975 a 1,977 se dio inicio la capacitación lingüística de las personas maya-hablantes Guillermo López, Gaspar López y Matías Méndez bajo la asesoría técnica de la Dra. Karen Dakin, para la elaboración de este importante material (diccionario Maya Awakateko), que por razones ajenas a nuestra voluntad se tuvo que suspender en la década de los 80'. Nuevamente durante el año, de 1,995 se retomó y dió seguimiento hasta culminarlo.

Durante el proceso de elaboración se recurrió a varias fuentes de información para recopilar la mayor parte de datos.

Primero, se elaboró una lista de palabras en el idioma español apropiadas al idioma Maya Awakateko y Chalchiteko y traducidas por los autores. Segundo se elaboró un listado de posibles raíces existentes. Posteriormente se computarizaron los datos en el departamento de "Publicaciones", coordinado por el departamento de "Promoción Cultural y Lingüística". En esa época se hizo la primera impresión que posteriormente fue revisada por los autores.

El alfabeto que se utiliza en este diccionario es el oficializado bajo Acuerdo Gubernativo 1046-87, de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (A.L.M.G.), una Institución autónoma, como el P.L.F.M. dirigido por personal Maya-hablante técnicamente capacitado en la lingüística, además son personas que tienen el propósito de perpetuar hasta los más lejanos rincones del pueblo Maya de Guatemala.

A través de esta obra, se confirma que nunca es tarde para recobrar nuestros valores culturales, siempre y cuando exista decisión para iniciar.

AGRADECIMIENTOS DEL AUTOR

En forma especial agradezco a las personas que de una u otra manera colaboraron con la formación de este importante material, mantengo la esperanza de que sea útil e interesante para el pueblo Maya-hablante Awakateko y personas hablantes de otros idiomas, dentro y fuera de las comunidades guatemaltecas; a quienes con cariño les ofrezco y dedico esta inspiración del Dios de la Sabiduría que descansa en la memoria de nuestros antepasados Mayas.

- **Al Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"**, entidad que patrocinó el inicio de esta obra y la asesoría de la Dirección Ejecutiva en el seguimiento hasta el final.
- **Al Departamento de Computación** por el procesamiento de datos y la elaboración del formato final y levantado de Texto en impresora Láser. Que el Corazón del Cielo y de la tierra los bendiga.

Los errores aún presentes en esta edición, como autores será de nuestra entera responsabilidad.

- Se hace constar que en el idioma Awakateko existen treinta y siete signos gráficos.

Este diccionario sigue un orden alfabético en las entradas, las cuales son:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo)

Abreviaturas del Diccionario Awakateko

Adj	Adjetivo
Adj.C.	Adjetivo Compuesto
Adm.	Admiración
Adv.	Adverbio
Adv. G.	Adverbio de Grado
Adv. L.	Adverbio de Lugar
Adv.M.	Adverbio de Modo
Adv.R.	Adverbio de Rumbo
Adv. T.	Adverbio de tiempo
Adv.Par.	Adverbio de Partícula
Af. S.Af.	Afectivo Sust. Afectivo
Af. S.Agen.	Agentivo Sust. Agentivo
Ap.	Apellido
Art.	Artículo
[Agc.]	Aguacateco
Ant.	Antónimo
Cnj. CNJ.	Conjunción
[Chal.]	Chalchiteco
Dem.	Demostrativo
Dir.	Dirección
Dom.S.	Dominio Semántico
Enum.	Enumerativo
Est.	Estativo
Exc.	Exclamativa
Enc.	Enclítico
F.Adj.	Frase Adjetival
F.Adv.T.	Frase Adverbial de tiempo
F. Afirm.	Frase Afirmativa
F. Aprec.	Frase Apreciativa
F. Bás.	Forma Básica
F. Cort.	Frase de cortesía
F. Dub.	Frase Dubitativa
F. Exist.	Frase Existencial
F. Imp.	Frase Imperativa
F. Indef.	Frase Indefinida
F.Interr.	Frase Interrogativa
F. Loc.	Frase Locativa
F. Neg.	Frase Negativa

F. S.
F.V.
F.VR.
Gent.S.Gent.
Geo.
Imp.
Interr. Int.
I.
Loc. S.Loc.
Med.
Neg.
Nom.
Num. Card. N.C.
Num. Ord. N.O.
P.
Par. Part.
Part.Adj.
Part. Adm.
Par. Adv.
Part.Afirm.
Part. Aprec.
Part.Aument.
Part. Conj.
Part. de Acomp.
Part. de Exp.
Part. Dub.
Part. Imp.
Par. Interr.
Part. Neg.
Pos.
P.P.
Prep.
Pro. Pron.
Pron. Indef.
R.
Rec.
S.
Sal.
SAS.
S.Rel.

Frase Sustantival
Frase Verbal
Frase de verbo recíproco
Gentilico Sustantivo gentilicio
Geografía
Imperativo
Interrogación
Intransitivo
Locativo Sustantivo locativo
Medida
Negativo
Nombre
Número Cardinal
Número Ordinal
Posicional
Partícula
Partícula Adjettival
Partícula de Admiración
Partícula Adverbial
Partícula Afirmativa
Partícula Apreciativa
Partícula Aumentativa
Partícula de Conjunción
Partícula de Acompañamiento
Partícula de Expresión
Partícula Dubitativa
Partícula Imperativa
Partícula Interrogativa
Partícula Negativa
Posesivo
Participio Pasado
Preposición
Pronombre
Pronombre Indefinido
Raíz
Recíproco
Sustantivo
Saludo
Sustantivo agrega sufijo
Sustantivo Relacional

S.Abs.
S.CBV.
SCL.
SCs.
SCV.
SD. **S. Der.**
SdS. **S.S.**
Sinón.
S. Instr.
S. Inv.
S.Inv.D.
S.Nom.
SNP.
SP.
SQS.
SR.
SSP.
SSR.
SAS.
T.
T.P.
S.Agen.
SC.
Topón. Top.
V.
Var.
VI.
VIC.
VID.
VIP.
VIS.
VIV.
VT.
VR.
VTC.
VTD.
VTS.
VTSC.

Sustantivo Abstracto
Sustantivo cambio Bi-vocal
Sustantivo Complejo
Sustantivo Compuesto
Sustantivo Cambia Vocal
Sustantivo Derivado
Sustantivo de Sustantivo
Sinónimo
Sustantivo Instrumental
Sustantivo Invariable
Sustantivo Invariable Derivado
Sustantivo Nominal
Sustantivo Nunca Poseído
Sustantivo Posicional
Sustantivo quita sufijo
Sustantivo Relacional
Sustantivo Siempre Poseído
Sustantivo Siempre relacional
Sustantivo Agrega Sufijo
Tiempo
Transitivo Posicional
Sustantivo Agentivo.
Sustantivo Común
Topónimo
Verbo
Variante
Verbo Intransitivo
Verbo Intransitivo Compuesto
Verbo Intransitivo Derivado
Verbo Intransitivo Posicional
Verbo Intransitivo Sustantivo
Verbo Intransitivo Versivo
Verbo Transitivo
Verbo Reflexivo
Verbo Transitivo Causativo
Verbo Transitivo Derivado
Verbo Transitivo Sustantivo
Verbo Transitivo + Sustantivo
Compuesto

A

Aab' S.Inv. Waab'. Hamaca. Na wit nii' tul aab'. [Agc.] *El niño está durmiendo en la hamaca.* Yib'iix 'nloq' juun waab'. [Chal.] *El año pasado compré una hamaca.* s. Aab'.

Aab'i'n vi. Ja chin' aab'iin. Hamaquear, columpiar en hamaca. s. Aab'.

Aab'un S.Inv. Waab'un. Encomienda, encargo. Mb'een juun waab'un te'j juun wuuch'. *Voy a mandar un encargo con mi amigo.* Aab'unb'e'nt. *Lo que está recomendado.*

Aaj S.Inv. Waaj. Caña de carrizo. Tercer día del calendario maya. Na xkoon aaj ten b'anle'n mo'tx. [Agc.] *La cañaveral se usa para hacer canasta.* At aaj ye chin tqan niin. *Hay cañas largas.* Xaaq aaj. *Hoja de caña de carrizo.* s. Aaj.

Aaje'n vi. Ja na'j. Irse de una vez, regresar para allá, irse para la casa. Ja aj tetz wajwutz len saawr tz'uul. *Se fue mi pariente, el día sábado regresará.* Squeen aaj tetz palee' yen chopoon. [Chal.] *Ya se había ido el sacerdote cuando llegaron.* Ulaaq. *Vino y se fue.* Xa'q. *Se fue y regresó.* Aaje'n keen. *Irse para adentro, regresar para adentro.* v. B'eene'n. i. Aaj.

Aak' Adj. Aak'iil, aak'iin, aak'iix.

Mojado, húmedo. Chin aak' niin b'e'ch weetz eewt tan ab'aal. [Chal.] *Ayer mi ropa estaba bien mojada por la lluvia.* is. Aak'.

Aak'aj Adj. Aak'ajiil, aak'ajiin, aak'ajiix. Nuevo. Menor de edad. Eewt eel tool juun mooy chin aak'aj niin. [Chal.] *Ayer volcó un carro nuevo.* Aak'aj chaan. *Hace poco, recientemente.* Aak'aj xaaw. *Luna nueva.* Aak'aj yob'. *Año nuevo.* Aak'aj.

Aak'e'n, Aak' vi. Ja nak' [Agc.] (ja naak' [Chal.]) *Mojarse, humedecerse.* Ja aak' xhq'alaaj ten che'w. [Agc.] *Se humedeció el llano por el frío.* is. Aak'.

Aak'iil Adj. Mojada, mojado. Kyi'k ak'iil B'e'ch weetz. *Mi ropa no está muy mojada.* v. Ta'kl (taa'kl). is. Aak'.

Aal Adj. Taalaal (taaliil), aalaan (aaliin), aalaax (aaliix). Pesado. Chin aal niin weeqtz. *Mi carga está pesada.* ^ Aal.

Aal S.Inv. Waal. Peso, pesor. Teech niin taal ye ch'iich'. [Agc.] *El hierro es muy pesado.* ^ Aal.

Aalaj Waal. Hijo de mujer, hija de mujer. Ja jal junt taal wanub'. [Chal.] *Mi hermana tuvo otra hija.* Aalaj xik [Agc.] (aalaj xiky [Chal.])

Hijo de mujer. Aalaj xun. *Hija de mujer.* v. Ky'ajool, me'aal (me'l).
Aal. S.

Aalaj S.Inv. Waal. *Muñeca.* Ate' tel xun ye ky'i'k chi aalaj. *Hay niñas que no tienen muñecas.* S Aal.

Aala'n vi. Ja na'laan. *Dar a luz.* Ye aala'n chin ky'ixk'uj Niin na chiban xna'n ta'n. *Al dar a luz las mujeres tienen dificultades.* S. Aal.

Aalb'il S.Inv. Waalb'il. *Lugar para criar, suerte para tener hijos.* At xna'n ye ky'i'k chi aalb'il. *Hay mujeres que no tienen hijos.* s. Aal.

Aalk S.Inv. 'N'aalk. *Ganancia, tesoro, algo de valor.* Ye tx'o'tx'eej i'tz aalk. [Agc.] *La tierra es un gran tesoro.* Algo.

Aalmaa' S.Inv. 'N'almaa'. *Tapaluz, palomilla, polilla.* Ye e' slup tzajsaal q'aaq na chib'i'aaj almaa'. *A esas palomillas les llaman tapaluz.* Alma.

Aanqs S.Inv. Waanqs. *Ajo.* At aanqs ye chin nii' kuniin nab'an. [Chal.] *Hay ajos que salen muy pequeños.* Wi'niin aanqs jaalu'. [Agc.] *Ahora hay mucho ajo.* Ajo.

Aanub' (aanub'aj) S.Inv. Waanub'. *Hermana de hombre.* Ye tanub' lu' chin jib'e' niin. *La hermana de Pedro es muy bonita.* Tiitz'in taanub' [Chal.] (tiitz'un taanub'). *Su hermana menor (del hombre).* Stziik taanub'. [Agc.] (stziiky taanub' [Chal.]). Su

hermana mayor (del hombre).

Aaq [Agc.] SNP. *Panal; avispa negra (un tipo de avispa que da miel).* Wi' niin chichii'oon xtxukiil aaq. [Agc.] *Las avispas pican mucho.* Var. Aqaq. [Chal.] Aaq. s. 'Aakaw'.

Aaq' S.Inv. *Bejuco.* At aaq' wi' aq tzee'. *El bejuco está sobre los árboles.*

Aaq'aj sos. Waaq'. *Lengua.* Kyi na sqeej qaaq'. [Agc.] *Nuestra lengua no se seca.* Wi' niin tx'a'k at te'j waaq'. [Chal.] *Tengo muchos granos en la lengua.* s. Aaq'.

Aaq'un vi. Ja naq'uj. *Trabajar.* Aq'ujeen tan jale'n apuu'q. [Chal.] *Trabaja para que tengas dinero.* Tenxhchaan waq'uje'n. [Chal.] *Hace tiempo que trabajé.* Aaq'.

Aaq'un S.Inv. Waaq'un. *Trabajo, oficio.* Chun b'aalaj niin aaq'un. [Agc.] *El trabajo es muy bonito.* At tzaaj niin taaq'un'njii'. [Chal.] *Falta mucho del trabajo de mi suegro.* Aaq'.

Aatz S.REL. *Tuyo.* Aatz k'al. *Es tuya la casa.* Var. E'tz.

Aatz'um S.Inv. Waatz'um. *Sal.* Tiir ku'n e' wunaq wi muunt na xkoon len aatz'um kya'n. [Chal.] *A toda la gente en el mundo le sirve la sal.* Tiir kuuniin naq na xkoon aatz'um skyeetz. [Agc.] *Toda la gente usa sal.*

Aatz'um Adj. Taatz'umiil, atz'umiil [Agc.] (aatz'umiix [Chal.]). *Salado.*

Chin k'aa' niin t'imbi'l. *La comida está salada.*

Aawk' S.Inv. Waawk'. *Resiembr.*
Aawk' sne' yaaj. *El hombre va a resembrar.* //Aaw= vk'//. A_ T.
Aw.

Aawk'Pn vi. Ja waw (ja wawaj [Agc.], ja wawaaj [Chal.]), wawaal. Ja naawk'iin (ja naawk'ij). *Resembrar, resembrarse. Criar.* Eeq chimb'een tan tawle'n mu'xh itzaj. [Chal.]
Mañana temprano voy a resembrar. Tzawawe' mu'xh 'nb'uuch. [Agc.] *Voy a sembrar un poco de flor.* Awij. pp. Sembrado; criado. v. T=aawk'e'n. Aw. T.

Aawun (awun) S.Inv. Waawun (wawun, 'n'awun). *Animal doméstico.* Ate' kb'ox awna'n lu'. *Pedro tiene varios animales domésticos.* Ye ky'itx i'tz juun txuk tetz awna'n. *La gallina es un animal doméstico.* Sinón. Txuk maans. T. Aw.

Aax Adv. Más tarde, hoy en la tarde. Aax mu'xht kuu' aqaale'n. [Agc.] *Dentro de poco va a anochecer.* Aax mu'xht. *Dentro de poco, al rato.* PAR. Aax.

Aaxeen Adv. Más tarde, hoy en la tarde. At q'b'eetx s'ne' aaxeen aqale'n. [Chal.] *Va a haber marimba hoy en la noche.* PAR. Aax.

Ab'aal SNP. Lluvia. Aguacero. Ja nak' ten ab'aal. [Agc.] *Me mojé por la lluvia.* B'i niin chin ab'aal kuu'

Chimpul eewt!. [Chal.] *¡Qué aguacero el que cayó en Huehuetenango ayer!*
Chin ab'aal. Aguacero. Saaje'n ab'aal. Llover. Oj.

Ab'iita vt Nb'iite'. *Base del verbo otr.* Qab'ite' yool yaaj. *Oigamos la palabra del hombre.* v. T=b'iite'n. Ab' R.S. R.S. Iit.

Ab'naje'n [Agc.] (tab'naaje'n [Chal.]) vt. Ja wab'naj [Agc.] (ja wab'naaj [Chal.]), wab'naal. *Recomendarlo, encargarlo.* Chimb'een tan tab'naje'n juum lmuj 'nxajab'. [Agc.] *Voy a encargar un par de caites.*

Ab'najij [Agc.] (Ab'naajij. [Chal.]) VIP. Fue recomendado, fue encargado. Tab'najb'e'tz. *Lo que tiene que recomendar, lo que tiene que encargar.* Ab'najb'il. *Lugar para recomendar.* v. Aab'un.

Aj Exc. Ah!, Oh! Aj! Ja paq'l juun. [Agc.] Oh! Se reventó uno. --Aj!, Cha'tz!, Oor b'in, chi xna'n. [Agc.] --Ah!, Ahí, Está. PART. Aj.

Ajaaw S.Inv. 'n'ajaaw. Tacuacín. Kyinteech niin yaaj na che'l tan txuki'n jaalu' poro tiin tuniin Ajaaw na jal kya'n. [Chal.] *Bastantes hombres salen a cazar, pero sólo encuentran tacuacines.* Eewt intz'am juun ajaaw. *Ayer pude agarrar un tacuacín.* v. T=aaw. s. Ajaaw.

Ajaawi'n vi. Ja chin'ajaawiin. Cazar tacuacín. Kyi' na waaj ajaawi'n laq'b'aal. *No quiero cazar*

tacuacines en la noche. s. Ajaaw.

Ajal S.Inv. Wajal. *Cuenta, Tz'elpoon wajal te intr'oqbe'n lejunt sma'an.* [Chal.] *La otra semana haré cuentas de mis deudas.* T=ajlaal. *Su número, su cuenta, su cantidad.*

Ajatze'n [Agc.] (ajaatze'n [Chal.]) S.Inv. Wajatz'e'n [Agc.] (wajaatze'n. [Chal.]) *Matasano. At ajatze'n at amluu' tul.* [Agc.] *Hay matasanos que tienen gusanos. Matasano.*

Ajb'iis S.Inv. *Responsable, el que está apenado o preocupado por sus responsabilidades. In ajb'iis skye nniitxa'. Soy responsable de mis hijos.* B'iis.

Ajb'iitz S.Inv. Wajb'iitz. *Cantor, cantante. Ye ajb'iitz na b'iitziin wi'aq wutz.* [Chal.] *El cantante canta en las lomas. At juun ajb'iitz chixo'l naq.* [Agc.] *Hay un cantante entre la gente.* Sinón. Ajb'iitzaanl (ajb'iitziinl, ajb'iitzuunl) s. B'iitz.

Ajb'iitzaanl (ajb'iitziinl, ajb'iitzuunl) S.Inv. *Cantante, cantor. Ye witz'un iitz Juan Ajb'iitzaanl. Mi hermano es un buen cantante.* Sinón. Ajb'iitz. s. B'iitz.

Ajb'iix SNF. *Bailador. Ye ajb'ilxiinl eel tky'aal k'ooj. El bailador se quitó la máscara.* Sinón. Ajb'iixiinl, b'iixum. B'iix. s. (ajb'iixum)

Ajb'iixiinl s. *Bailador. Natzaan*

[Chal.] *wa'n tan chusu'n iib' tan b'ixi'n tam ta'we'n b'iixi'n ta'n. Juan está practicando para ser un buen bailador.* Sinón. Ajb'iix, b'iixum (ajb'iixum). R.S. B'ii.

Ajb'iixum S.Inv. Wajb'iixum. *Bailador. Ate't pe' ajb'iixum tzikeen?* [Chal.] *¿Todavía están los bailadores arriba?.* Wi'niin ajb'iixum laq q'eej. [Agc.] *Hay muchos bailadores en las fiestas.* //Aj=b'iix=oom// Sinón. Ajb'iix, ajb'iixiinl. Var. B'iixum. s. B'iix.

Ajb'il S.Inv. Wajb'il. *Gusto, agrado, deseo. Kyi'k wajb'il tan aaq'un Jaalu'. Hoy no tengo gusto de trabajar.* Aj-bil.

Ajcheex [Chal.] S.Inv. *Gente de la aldea Cheex. Ye wunaq ye ulaaq swe'j e' ajcheex ? Las personas que me visitaron son de Chex.* Var. Ajtcheex. [Agc.] v. Cheex (tcheex)

Ajchemoonl S.Inv. *Tejedor. Jal kob nooq' tan chemool. El tejedor encontró dos madejas de hilo.* t. Chem.

Ajchikymuul s. *Gente originaria de Santa María Chiquimula. Ajchikymuul wuuch'. Mi amigo es de Chiquimula.* v. Chikymuul.

Ajchii'oonl SNF. *Uno que muerde, especialmente un perro bravo que muerde mucho. Ii' tx'ii'e'j chi'oon wuuch'. Este perro mordió a mi*

amigo. Sinón. Chi'wiil. T. Chi'.

Ajchoojoonl s. *Pagador.* Xa'nq'eej kyime'n tel ajchoojonl. *El pagador se murió en Semana Santa.* T. Choj.

Ajchorniij [Chal.] s. *Uno que toca la chirimía.* Teen kyim tel ajchorniij. *Se murió el que tocaba la chirimía.* Var. Ajchirimiij (ajchirmiij). v. Chorniij.

Ajchuujl SNP. *Sacapulteco.* At juun wuuch' ajchuujl. *Tengo un amigo sacapulteco.* Sinón. Chu'j. v. Chuujl. s. Chuuj.

Ajchuusuunl SAGENT. *Maestro, profesor, el que enseña, el que da clases.* Ajchuusuunl ntaaj B'anaq. *Mi papá fue profesor.* T. Chus.

Ajchusu'l S.Inv. *Estudiante, aprendiz, uno que está aprendiendo.* Ate' leen Achusu'l laq tnum. *En todos los pueblos hay estudiantes.* Var. Chusu'l. T. Chus.

Ajch'eeyaanl S.Inv. *Ayudante, uno que ayuda.* At ajch'eeyaanl te'j xna'n ksinuu'. *La mujer tiene ayudante en la cocina.* Sinón. Ch'eeyum (ajch'eeyum), ch'eeyb'il. Var. Ajch'eeyuunl. v. Xh = ch'eeye'n. Ch'e'y.

Ajch'eeyum S.Inv. *Ayudante.* Te juun aq'unej tajwe'n juun ajch'eeyum. *En esta construcción necesitan un ayudante.* Sinón. Ajch'eeyaanl

(ajch'eeyuunl), ch'eeyb'il. Var. Ch'eeyum. v. Xh = ch'eeye'n. Che'eey.

Ajch'eeyuunl s. *Ayudante.* Tz'uul juun ajch'eeyuunl jaala. *Hoy viene un ayudante.* Sinón. Ch'eeyum (ajch'eeyum), ch'eeyb'il. Var. Ajch'eeyaanl. v. Xh = ch'eeye'n. Ch'eey.

Ajjaq' witz [Age.] (ajjaq' wutz) SC. [Chal.] N'ajjaq' witz [Age.] ('n'ajjaq' wutz [Chal.]) *Costeño, persona de la costa.* Na chu'laaq e' ajjaq' wutz tzne'j. [Chal.] *Aquí vienen los costeños.* Jaq'. s. Witz (wutz).

Ajjatx'ool SNP. *Tapiscador (persona que tapisca).* Lo'oon juun ajatx'oonl tan xhintuulij. *Al tapiscador le picó una casampulga.* Var. Jatx'ool. T. Jatx'.

Ajjosoonl SNP. *Segador.* Aq'lij juun waaq'un i'tz ajjosoonl. *Me dieron el trabajo de segador.* Var. Josoonl. T. Jos.

Ajkaaw S.Inv. *Wajkaaw. Autoridad, jefe, patrón, gobernador, padre, el que manda.* Ajkaaw e'tx'ooloon kob' yaaaj. *La autoridad absolvió a dos hombres.* Ye naa' li'n ajkaaw te ksiinuu'. [Chal.] *La señora Catarina es jefa de la cocina.* E' ajkaaw. *Las autoridades.* v. Ka'wl (kaa'wl). Kaw.

Ajkayiinl [Age.] (ajkaayiinl [Chal.]) S.Inv.

Pescador. Wajtzqe'n juun ajkasiinl.
Conozco a un pescador. s. Kay.

Ajko'niinl S.Inv. 'n'ajko'niinl.
Milpero. Wi' niin ajko'niinl laq
 ama'l. *Hay muchos milperos en los*
sitios. v. Ko'ni'n. T. Koj.

Ajkortees SNP. *Uno que toca tambor*
mediano. Ej ma milu'l qutxuu' niin
 tzun chib'aaj keen kyetz wunaqtz
 wi mees: tiir ku'n e' naq axtool,
 e' martoomaa' ajkortees. [Chal.] *Al*
venir la Virgen, se sientan las personas
en una mesa: los regidores pasados, los
mayordomos, y el tamborero. v.
 Kortees.

Ajkuun S.Inv. Wajkuun. Brujo.
 ajkuun b'iynaq yaaj. [Agc.] *El brujo*
mató al hombre. Lo'oon juun yaaj
 tan ajkuun. [Chal.] *Un hombre fue*
dañado por el brujo. s. Kuun..

Ajk'aaloonl S.Inv. 'N'ajk'aaloonl.
Uno que amarra. Brujo. *El brujo*
amarra a un hombre en una trampa por
medio de brujería de manera que ya no
esté libre. T. K'al.

Ajk'aayiinl SAGENT. *Vendedor.*
Traidor. Na' kuntuniin ate't
 ajk'aayiinl. *Dondequiera hay*
vendedores. Ye ajk'aayiinl ook tan
 b'anle'n tamiiw. [Chal.] *El hombre*
traicionó a su amigo. Var. K'aayiinl.
 v. K'aaye'n. s. K'a'y.

Ajk'amoonl SAGENT. *Prestamista*
 Natzaan ajk'amool tan suqe'n
 puu'q. *El prestamista está ofreciendo*

dinero T. K'am.

Ajk'uuchaanl Rezador.
(ajk'uuchiinl, ajk'uuchuunl) SAGENT.
 Wajk'uuchaanl (wajk'uuchiinl,
 wajk'uuchuunl). *Rezador.* Wi'niin
 ajk'uuchaanl tyooxh laq rmiink.
 [Chal.] *Los domingos hay muchos*
rezadores en la iglesia. T. K'uch.

Ajlaawee' SNP. *Guardián de la llave (un*
oficio de la antigua jerarquía
político-religiosa de Chalchitán del
grupo "martoomaa' qatxuu").
 Tz'okpoon inky'aajl tetz ajlawee'
 lejunt yob'. *Mi hijo va a ser guardián*
de la llave el otro año. v. Laawee'.

Ajleje'n SAGENT. *De la cumbre.* Ye e'
 wunaq ajleje'n, chin kyajb'il niin
 b'ajse'n ajaatze'n. [Chal.] *A la gente*
de la cumbre le gusta comer matasano.
 V. Leje'n.

Ajljij SP. *Está interesado.* Ajlij, k'u'l
 xheep te tuuch'. *José está interesado*
en su amiga. P. Aj.

Ajloq'ool SAGEN. 'N'ajloq'ool.
Comprador de algo. Ye loq'ool
 wakxh' laq wajxaq q'eej na uul.
El comprador de ganado viene cada
ocho días. AT. Loq'.

Ajmaam S. SAGENT. S. *Persona que habla*
mam. Ajmaan wuxqeel. *Mi*
esposa habla mam. Kyina a'w yool
 ajmaxti' waaq'un. *No puedo hablar*
el idioma mam. Sinón. Ajmaxti'
 (ajmuxti'). [Chal.] S. Maam.

Ajma'laanl SAGENT. Wajma'laanl.
Medidor... Ajma'laanl b'anaq
 'ntaaj tpiink. [Chal.] *Mi papá fue*
medidor en la finca. v. Ma'le'n.

Ajmantaariinl SAGENT. *Uno que hace mandados.* Ja aaj wunaq ye na b'onoon teetz mantar. *Se fue la persona que haría el mandado.* v. Mantaari'n.

Ajmaq SNP. *Sexto día del calendario maya.*

Ajmariimp SAGENT. 'N'ajmariimp.
Marimbista, marimbero. Na chiwaan ajmariimp. [Agc.] *Están comiendo los marimbistas.* Sinón. Ajq'b'eetz (ajq'b'eetzum). v. Mariimp.
Marimbero.

Ajmaxti' [Chal.] SAGENT. *Persona que habla Mam.* Ajmaxti'na yol wa'n. *Juan habla mam.* Sinón. Ajmaam. Var. Ajmuxti'. v. Maxti'.

Ajmuuquunl SAGENT. 'N'ajmuuquunl.
Enterrador. O' ajmuuquunl kyaanl teetz almaa'. [Agc.] *Cinco enterradores llevan al muerto.* Ixcha'q ajmuuquunl sq'o'j. [Chal.] *Los enterradores fueron al cementerio.* T. Muq.

Ajmaxti' [Chal.] S. *Persona que habla Mam.* B'a'n na yol ii' muxti'. *El habla muy bien el Mam.* In ajmuxti'. *Soy de habla mam.* Sinón. Ajmaam. Var. Ajmaxti'. v. Muxti'. Muxti'.

Ajnaach SAGENT. Wajnaach. *Sabio.* Wi' niin ajnaach le 'ntaanum. [Chal.] *Hay muchos sabios en mi pueblo.* T. Naach.

Ajnaachoonl SAGENT. 'Najnaachoonl.
Adivino, sabio. Chimbeen te'j juun aj naachoonl eqleen. *Mañana voy con un adivino.* T. Nach.

Ajnajaanl SAGENT. 'N'ajnajaanl.
Habitante. Wi'niin ajnajaanl ate' armiit. *Hay muchos habitantes en Guatemala.* P. Naj.

Ajne'b'aj SAGENT. *Nebajeño, nebajense.* Chu'l ajne'baj te q'eej. *Los nebajenses vendrán para la fiesta.* v. Ne'b'aj, pa', txu'.

Ajne'b'ajiinl SAGENT. *Uno que viaja a Nebaj.* Na xa'q witzin ne'b'aj. *Mi hermano viaja a Nebaj.* v. Ne'b'aji'n.

Ajniweeliinl SAGENT. *Uno que trabaja con nivel.* Despwees wiitaal ye ja wi't jal ajniweeliinl. [Chal.] *Después of que ya habían encontrado un hombre que trabaja con nivel.* s. Niweel.

Ajpaaj SAGEN. 'N'ajpaaj. *Culpable.* In ajpaaj te'j ye b'anaq. [Chal.] *Soy el culpable de lo que pasó.* s. Paaaj.

Ajpaaloonl SAGEN. *Cargador, (por ejemplo, en una procesión).* E' chaaqum ya'stzun ajpaaloonl te'j qatxuu'. *Los hombres mensajeros son los cargadores de la Virgen.* T. Pal.

Ajpeeyuunl SAGEN. Wajpeeyuunl. *Cobrador.* Txaant tuule'n ajpeeyuunl. [Agc.] *Ya mero viene el cobrador.* Na tzaan ajpeeyuunl tan peeye'n puu'q. [Chal.] *El cobrador está recaudando su dinero.* Peey.

Ajpiink SAGEN. *Finquero, el que tiene finca.* At chikmoon ajpiink le junt, xaaw. *Los finqueros tienen reunión el otro mes.* v. Piink.

Ajpoom SAGEN. Wajpoom. *Sacerdote maya.* Xa'q ajpoom tuuch' yaaj ku' eewt. [Chal.] *El sacerdote maya fue con don Domingo ayer.* Kyi't na woksaj weetz ajpoom. [Agc.] *Yo ya no creo en los sacerdotes mayas.* v. Ajtziijinl, maam. Poom.

Ajpuu' S.SNP. *Décimo día del calendario maya.*

Ajpyaaj SAGEN. 'N'ajpyaaj. *Viajero. Comerciante.* Ja uul ajpyaaj. [Agc.] *Ya vino el viajero.* Sinón. Marsari'y. s. Pyaaj.

Ajpyoliin SAGEN. *Violinista.* Apyoliin yaaj kyim Eewt. *El que murió ayer era violinista.* v. Pyoliin.

Ajqb'eetzum [Chal.] S.Inv. 'n'ajqb'eetzum. *Marimbero, marimbista, músico.* Ye e' ajq'beetzum teech niin chisiich'iin. *Los marimberos fuman mucho.* Sinón. Ajmariimp. Var. Ajqb'eetz. [Agc.] v. Qb'eetz.

Ajq'b'eetz [Agc.] SAGEN 'N'ajq'b'eetz.

Marimbero, marimbista, músico. Na weech chiwitz kob'ox ajqb'eetz. [Agc.] *Conozco a unos músicos.* Sinón. Ajmariimp. Var. Ajq'b'eetzum. [Chal.] v. Q'b'eetz. Qs'eetz.

Ajq'eejaanl (ajq'eej'iinl, aj q'eejuunl) *sacerdotes mayas que adivinan.*

Ajq'iisum SNP. *Lucero del amanecer.* Ye insaje'n xe inkaa'l ya'stzun jee'n muule'n ajxqiisum. *Cuando salí de mi casa, iba saliendo la estrella del amanecer.*

Ajrmoosum [Agc.] S.Inv. 'n'ajrmoosum. *Limosnero, mendigo.* Eewt ky'ixpij juun ajrmoosum. [Agc.] *Ayer se hirió un limosnero.* Var. Ajrmoosumiinl. [Chal.] s. Rmoosum.

Ajrmoosumiinl SAGEN. [Chal.] 'An'ajrmoosumiinl. *Limosnero, mendigo.* Teech niin ajrmoosumiinl laq b'ee'. [Chal.] *Hay muchos limosneros en las calles.* Var. Ajrmoosum. [Agc.] s. Rmoosum.

Ajsak'puunl SAGEN. 'N'ajsak'puunl. *Asustador, uno que asusta.* Ajsak'puunl kyeel skyej E' Niitxa'. *Miguel es asustador de niños.* Sak'.

Ajsaaqoonl S.Agent. *Miembro de una hermandad que hace devoción a la Virgen quemando cohetes de vara y candelas.* Ate' ajsaaqoonl laq q'eej. *Hay rezadores en las fiestas.* Saq.

Ajseer SAGEN. *Miembro de un grupo*

que hace devoción a la Virgen, usando puros y candelas. v. Seer.

Ajsitaariinl SAGEN. *Personas para avisarles de reuniones.* Chu'l ajsitariinl jaalu'. *Hoy vienen los que citan a la gente.* s. Sitaar.

Ajsuub'uunl SAGEN. Wajsuub'uunl. *Engañador.* At wunaq ye e' chin ajsuub'uunl. [Chal.] *Hay personas que son engañadoras.* t. Sub'.

Ajsu'n SAGEN. *Zunileño.* Kyi'k juun ajsu'n tqataanum. *En Aguacatán no hay Zunileños.* v. Su'niil. s. Su'n.

Ajswiil SAGEN. [Agc.] 'N'ajswiil. *Leñador.* Txe'n uul ajswiil. [Agc.] *No ha venido el leñador.* //aj = sii' = wiil//. Var. Ajswiilum (swiilum) [Chal.] s. Sii'.

Ajswiilum [Chal.] SAGEN. Wajswiilum. *Hormiga de color rojo claro, con cinta entre verde y azul en el cuerpo.* At juun tx'aqaj sniky ye lmaq; ajswilum chib'ii'. [Chal.] *Hay una clase de hormigas grandes que les llaman leñador.* //Aj = sii' = wiil = oom//. Var. Ajswiil [Agc.], swiilum [Chal.] s. Sii'.

Ajswiilum Wajswiilum. *Leñador.* Ajswiilom yaaj kieqiil tyemp. *Este hombre ha sido leñador toda su vida.* Sii'.

Ajtcheex SAGEN. [Agc.] *Gente de la aldea Chex.* Ate' ajtcheex tpiltaa'. *La gente de la aldea Chex está en la*

municipalidad. Var. Ajtcheex. Chex.

Ajtqataanum s. *Gente de Aguacatán.* Los aguacatecos se dicen esta palabra entre sí, literalmente quiere decir "los de nuestro pueblo". v. Tnum.

Ajtq'eej S.Inv. 'N'ajtq'eej. *Festejador, romerista.* Na chopoon ajtq'eej xhch'e'n. [Chal.] *Llegan muchos romeristas a Chiantla.* Sinón. Ajtq'eejiinl. s. Q'eej.

Ajtq'eejiinl SAGEN. 'N'ajtq'eejiinl. *Festejador, romerista.* Chib'een ajtq'eejiinl le kaa'p pyeernes tx'ujuul. [Chal.] *Los romeristas van a ir el segundo viernes a Chajul.* Sinón. Ajtq'eej. s. Q'eej.

Ajtxukiinl S.Inv. Wajtxukiinl ('n'ajtxukiinl). *Cazador.* At juun 'ntx'ii' atxukiinl. *Yo tenía un perro cazador.* At juun ajtxukiinl 'lo'n juun xo'j ta'n ewt. [Agc.] *Un cazador mató a un coyote ayer.* s. Txuk.

Ajtx'aamij S.Inv. Wajtx'aamij. *Alguacil, auxiliar.* Uno de la vara, grupo de oficios de la antigua jerarquía político-religiosa de Chalchitán. Ate' ajtx'aamij tasn ky'iky'le'n tnum. [Chal.] *Hay alguaciles para cuidar el pueblo.* v. Alseel, tx'aamij. Ajtza'ql. [Agc.] (ajtzaa'ql [Chal.]) S.Inv. Wajtza'ql [Agc.] (ajtzaa'ql [Chal.]) *Pensamiento, sentido, idea, inteligencia.* Kyeqiil e' wunaq at leen o' kyajtzaa'ql. [Chal.] *Toda la gente tiene cinco sentidos.* Xhchixo'l yaaj teech niin ajtzaa'ql. [Chal.] *Entre los hombres hay muchas*

ideas. v. T=ajtzqe'n. Tza'ql.

Ajtziijiinl SAGEN. Wajtzijiinl.
Rezador. (Palabra antigua). E'
kuniin ajtziijiinl e' wunaq. [Chal.]
Toda la gente es rezadora. v. Ajpoom,
maam. Tziiij.

Ajtziwuunl S.Inv. 'N'ajtziwuunl.
Visitante. Ulaaq juun ajtziwuunl
cewt. Ayer vino un visitante. Sinón.
Ajxo'niinl. Tziiw.

Ajtz'aak SAGEN. 'N'ajtz'aak.
Curandero. Eewt xqa'q tuuch'
ajtz'aak. [Chal.] Ayer fuimos donde el
curandero. Ja uul ajtz'aak tuuch'
'nwisiiinl. [Agc.] Ya vino el curandero a
donde mi vecino. Tz'aak.

Ajtz'ajleen SAGEN. *Chalchiteco, gente del*
cantón Chalchitán. Ye wuxqeel i'tz
ajtz'ajleen. Mi esposa es chalchiteca.
v. Ajtz'owkyeen, tz'ajleen.

Ajtz'ajool SAGEN. 'N'ajtz'ajool.
Pintor. In ajtz'ajool sajle'n. [Chal.] Yo
era pintor. T. Tz'aj.

Ajtz'iib' SAGEN. Wajtz'iib'.
Escribiente, escritor, secretario. Che'n
ate' ajtz'iib' tpiitaa'. Los secretarios
están en la municipalidad. Sinón.
Ajtz'iib'aanl. S. Tz'iib.

Ajtz'iib'aanl SAGEN. Wajtz'iib'aanl.
Escribiente, escritor, secretario. Ate'
ajtz'iib'aanl tpiitaa'. [Chal.] En la
municipalidad hay escribientes. Sinón.
Ajtz'iib'. s. Tz'iib'.

Ajtz'iib'i'n S.Inv. AGEN.
N'ajtziibi'n. *Ser Secretario,*
Escribiente y Escritor. In ajtz'iib'
tpiitaa'yibiix. Yo fui el secretario
de la municipalidad el año pasado. v.
Ajtz'iib'. s. Tz'iib'.

Ajtz'isool SAGEN. *Sastre. Wi'niin*
ajtz'isool le 'ntaanum. En mi
pueblo hay muchos sastres. Var.
Tz'isool. T. Tz'is.

Ajtz'owkyeen SAGEN. *Aguacateco, gente*
del cantón Aguacatán. Teech niim
chaq'uj ajtzowkeen. Los
aguacatecos trabajan mucho. v.
Ajtz'ajleen, tz'owkyeen.

Ajwutz [Agc.] (ajwutz [Chal.]) S.Inv.
Wajwutz [Agc.] (wajwutz. [Chal.])
Pariente, primo, prima, sobrino,
sobrina, tío, tía. Esta palabra indica
todos los parientes en general, pero
también se usa para hablar de los
parientes que no tienen nombres
específicos en Aguacateco. At ajwutz
ye teeche niin yajoon. [Chal.] Hay
parientes que regañan mucho. s. Witz
(wutz).

Ajwool SAGEN. *Miembro de un grupo*
que hace devoción a la Virgen y que va
adelante en la procesión v. Wool.
Wool.

Ajxe'iium [Chal.] SAGEN.
'N'ajxe'iium. *Comadrona, partera.*
Chun kaar niin na chaq'uje't e'
ajxe'uyum. [Agc.] Las comadronas
cobran muy caro. Var. Ajxe'uyum
(xe'uyum) [Agc.] xe'iium. [Chal.]

Ajxome'n SAGEN. *Ayudante*. Nokpoon lejunt yob tetz ajxome'n. *El otro año será ayudante*. Xom.

Ajxo'niinl SAGEN. 'N'ajxo'niinl. *Vago; visitante*. Ye ajxo'niinl na' kuntuniin naiky'aaqt. [Chal.] *El vago pasa por cualquier parte*. Sinón. Ajtziwuunl.

Ajyooq'oonl SAGEN. 'N'ajyooq'oonl. *Sobadora; estrangulador*. Xa'q ajyooq'oonl eewt. [Chal.] *Ayer llegó una sobadora*. Eewt wil juun ajyooq'oonl. [Agc.] *Ayer vi a una sobadora*. T. Yoq'.

Aj'alq'aanl SNP. *Ladrón*. Ate' aj'alq'aanl laq q'eej. *En las fiestas hay ladrones*. Sinón. Alq'oom. s. Alaq'.

Aj'awaaliinl SNP. *Sembrador, mozo*. ky'ixpij aj'awaaliinl. *El sembrador se lastimó*. Var. Awaaliinl, aj'uwaaliinl [Chal.], uwaaliinl. [Chal.] v. Awaali'n. T. AW.

Aj'awuunl SNP. *Sembrador*. Ate awuunl b'a'n. *Hay buenos sembradores*. T. AW.

Aj'uk'aa'iinl SAGEN. *Persona que toma mucha agua*. Kyequii q'eej na b'aj oox xaruu' a' wa'n. *Cada día tomo tres jarros de agua*. v. Uk'aa'i'n. Uk'. s. A'.

Aj'uwaal [Chal.] s. *Sembrador*. Ja job'tij A'uujal. *Ya se enfermó el sembrador*. Var. Awaal, aj'awaal,

uwaal. [Chal.] T. AW.

Aj'uwaaliinl [Chal.] SAGEN. *Sembrador, mozo*. Nokpoon tetz aj'uwaliinl tzeé'. *Voy a ser sembrador de arbolitos*. Var. Awaaliinl, aj'awaaliinl, aj'uwaaliinl [Chal.], uwaaliinl. [Chal.] v. Uwaali'n. T. AW.

Akakaay EXC. *Exclamación de dolor al quemarse*.

Akeen [Chal.] PAR. *Menos*. Algo mejor. Akeen b'an te'tz chib'an te juun tiir. [Chal.] *Eso fue menos que aquella vez*. Akeent [Chal.] *Ya está algo mejor*. Var. Ikyeen [Agc.]

Akeeniixe'n VI. [Chal.] Ja chin'akeeniix. *Aliviarse un poco, recuperarse un poco, mejorarse un poco*. Ja taal intxuu' stzweetz ye akeen mu'xh. *Mi mamá dijo que se había aliviado un poco*. Var. Ikyeeniixe'n [Agc.] v. Akeen.

Al IND. *Alguien*. At juun Ma'loon stzweetz ye b'ii' sb'ane'u'. *Alguien me dijo lo que usted piensa hacer*. Alq. *Que fuera alguien*. PAR. Al.

Alaj MED. [Chal.] *Una mitad, un pedazo*. At alaj 'ntx'ootx'. [Chal.] *Tengo un pedazo de tierra*. Alaj ky'een [Chal.] *Al otro lado de... fuera del país*. Alaj liiwr [Chal.] *Media libra*. Le alaje'j [Chal.] *En este lado*. Sinón. Piixh, piky'aj Var. Jalaj. [Agc.] Alaj.

Alaq' S.Inv. *Walaq'*. *Robo*. Cosa robada. At juun alaq' b'ajij armiit

eewt. [Chal.] *Ayer hubo un robo en Guatemala.* Kyi'k alaq' at. [Agc.] *No hay robo.* s. Alaq'.

Alaq' vi. Ja nalq'ij. *Robar.* E' alq'oom e' alq'aaj saant tyooxh. *Los ladrones se robaron imágenes de la iglesia.* Sinón. Alq'a'n. s. Alaq'.

Alawuun s.Inv. 'n'alawuun. *Lago, laguna.* At juun alawuun na wil. [Agc.] *Conozco una laguna.* Alawuun ub'la' [Agc.] GEO. *Laguna de Ocubilá.* var. Lawuun. *Laguna.*

Ala' PAR Adv. *Varios, unos cuantos.* Ala' chusu'l ate'. *Hay varios estudiantes.* Ala'iix. *Ya son varios.* v. Al. Ala'.

Al choq Adv. *Cualquier, cualquiera; Dondequiera, cualquier parte.* --na' tzkyeetz na awaaj? --Al choq. [Chal.] --¿cuál querés? --Cualquiera. Sinón. Na' kuntu'.

Ali'ch Adv. NEG. *Que nadie.* Ali'ch saqchij eqleen. [Agc.] *Que nadie juegue mañana.* PAR. Al.

Alkaal s.Inv. walkaal. *Alcalde (oficio municipal actual y oficio de la antigua jerarquía político-religiosa del cantón Aguacatán).* Ma poon alkaal, mo'k pwoqtz tq'ab' maam, kyaaq'un martoomaa', kyaaq'un naq alkaal. [Chal.] *Cuando llega el alcalde, los mayordomos y los alcaldes pasados, entregan el dinero los sacerdotes Mayas.* E' alkaal. *Grupo de oficios que incluye el "alkaal" en la antigua jerarquía político - religiosa del cantón*

Chalchitán.

Alkaali'n *Ser alcalde.* In alkaal 'nyib'iix. *El año pasado fui alcalde.* v. Alkaal.

Alkaal qataanum *Alcalde indígena (oficio de la antigua jerarquía político-religiosa de Chalchitán del grupo "ajtx'aamij").* Ja tx'ak'oon alkaal qataanum. *Esta vez ganó un alcalde indígena.*

Alkwaal s.Inv. 'N'alkwaal. *Recibo.* Na aq'lij alkwaal te e'chq qak'a'y. *En el mercado dan recibo por la compra.* Alcabala.

Almaa' SNP. *Muerto, difunto.* Juun q'eej niin tu' at almaa'. [Agc.] *Cada día hay difunto.* Witz chiq'eej almaa' [Agc.][Chal.] (*wutz chiq'eej almaa'* [Chal.]) *Día de los muertos.* Sinón. Kyimnaq. *Alma.*

Al niinq PAR. *Siquiera.* Al niinq taq mu'xh ma'w wa'n. [Agc.] *Siquiera algo aprendí.* v. Niin, q.

Aloo' PAR Adv. *A saber quién, no se sabe quién, alguna persona no especifica.* //al=loo'//. Al. PAR. PAR. LOO'.

Alq'a'n vi. Ja nalq'aan. *Robar.* Ja b'een alq'a'n laaps 'nkyajl. *A mi hijo le robaron el lápiz.* Sinón. Alaq'. s. Alaq'.

Alq'oom s.Inv. 'n'alq'oom. *Ladrón, ratero.* Ate' alq'oom tzne'j. [Chal.] *Aquí hay ladrones.* Wi'niin naq e'

alq'oom. [Agc.] *Hay mucha gente ladrona.* Sinón. Aj'alq'aanl. s. Alaq'.

Alseel s.lav. Walseel. *Alguacil, (oficio de la antigua jerarquía político-religiosa, del grupo "e' alkaal" en el cantón Aguacatán, del grupo "ajtx'aamij" en Chalchitán).* Na chitzaan alseel tan taq'le'n chiwaa' naq alkaal. *Los alguaciles dan comida a los alcaldes pasados.* v. Ajtx'aamij. *Alguacil.*

Alu' PRO [Agc.] *Usted. pronombre de respeto.* Alu' mb'een swuuch'. [Agc.] *Usted se va conmigo.* Var. Ilu' [Chal.] v. Axh. Al. PAR. ENC. U'.

Alweenuu' s.lav. 'N'alweenuu' (walweenuu'). *Hierbabuena (una planta medicinal).* Che'n at alweenuu' tzi'aq a'. [Agc.] *La hierbabuena está a la orilla del río.* At stz'e'b'aj ye che'n niin taane'n k'o'kaal chitaane'n alweenuu'. *Hay chicle que tiene el mismo sabor que la hierbabuena.* Hierbabuena.

Ama'l s.lav. Wama'l ('n'ama'l). *Sitio, lugar desocupado.* Teech niin juun k'olój 'n'ama'l le 'ntaanum. [Chal.] *En mi pueblo hay muchos sitios.* At mu'xh ama'l swuuch'. [Agc.] *Tengo un lugar desocupado.* Am.

Amluu' SNP. Gusano. *Nombre general de los gusanos.* At juun tx'aqaj amluu' ye b'a'n chichi'oon. [Chal.] *Hay una clase de gusanos que pican.* Posiblemente del quiché "amoloh", mosca.

Ana'kuniin Adv. *Hasta ahora, acabar de.* Ana' kuniin mu'lu' tan xo'n tzqe'j. [Chal.] *Hasta ahora nos vino a visitar usted.* Ana' chaan. *Acabar de.* Ana'q. *Que fuera ahora, que fuera la primera vez.* Ana'.

Ankne'y s.lav. n [Chal.] Wankne'y. *Guineo, banano.* Ma'piil ankne'y. *Flor de guineo, mazorca de guineo.* Guineo.

Ankne'y b'ooch SCL. Wankne'y b'ooch. *Guineo de coche, (una clase de banano chiquito y gordo).* At juun tx'aqaj 'lo'b'aj ye na b'ii'aaj ankne'y b'ooch. [Chal.] *Hay una clase de fruta que se llama guineo de coche.*

Ankne'y mansa'n SCL. 'n'ankne'y mansa'n ('nkne'y mansa'n). *Guineo manzana.* Chin kaar niin ye tel ankne'y mansa'n jaalu'. [Chal.] *Es muy caro el guineo manzana.* Sinón. Mansa'n.

Answeel s.lav. Wansweel ('n'answeel). *Anzuelo.* At wunaq ye i answeel na xkoon kya'n tan kayi'n. [Chal.] *Hay gente que usa anzuelo para pescar.* Anzuelo.

Apoone'n [Agc.] VI. Ja napoon. *Llegar (allá).* Ja chapoon quuch' chine'j. [Agc.] *Allá llegaron nuestros compañeros.* Var. Opoone'n [Chal.] Apoon. I.

Aq PAR. *Partícula que indica plural. Se usa con preposiciones, sustantivos relacionales y ciertos adjetivos.* Laq. *En los, en las.* Tzi'aq. *A la orilla de los ...* Xo'laq. *Entre los ...* Aq. ENC.

Anochecer (primeras horas de la noche). "aqaale'n" es l a primera parte de "aq'b'aal". At juun chin ooyintzii' b'aajij le rmiink aqaale'n. [Chal.] *Hubo un gran pleito el domingo al anochecer.* Aaxeen aqaale'n. *Hoy en la noche.* Eewt aqaale'n. *Anocha.* Nim aqaale'n. *Muy de noche (como de las ocho hasta las diez).* v. Aq'b'aal.

Aqamb'e'n s.inv. Wuqamb'e'n ('nqamb'e'n [Agc.]) *Huella, rastro.* Na'kyaaq aqamb'e'n-tul xq'ol. [Agc.] *En el lodo quedan huellas.* Jal tqamb'e'n juun alq'oom waaq'un eewt. [Chal.] *Ayer encontré la huella de un ratero.* Aqan.

Aqan (aqanaj) sos. Wuqan ('nqan). *Pie, pata. Pierna entera. Patada.* At wunaq ye teeoh niin xpaax te'j chiqan. [Chal.] *Hay personas que tienen muy rajados los pies.* Ye xak qaqan i'tz tan xo'n. [Agc.] *Las piernas nos sirven para caminar.* Tan aqan. A pie. s. Aqan.

Aqaq SNP. [Chal.] *Panal; avispa negra (un tipo de avispa que da miel).* Abeja. At juun chin aqaq wi' q'iinum. [Chal.] *En el jocotal hay un panal.* var. Aaq. [Agc.] s. Aaq.

Aqwiil s.inv. Waqwiil. *Lazo.* At aqwiil na eel xhqiin. [Agc.] *Hay lazos que se estiran.* Xhchi'pl aqwiil. Soga. Eeq. s. Aaq.

Aq'b'aal SNP. *Noche, la noche entera; décimo tercer día del calendario maya.*

Kyi'k'niin lajluch le aq'b'aal'p[Agc.] *No se ve nada en la noche.* Aq'b'aal teeru' naa'. *Buenas noches (a una señora).* Aq'b'aal teeru' taa'. *Buenas noches (a un señor).* v. Aqaale'n.

Aq'ool ereens scl. 'N'aq'ool ereens. *Uno que da herencia.* Aq'ool ereens tznb'ane' s'kye 'nky'aa'j. [Agc.] *Les daré herencia a mis hijos.* t. Aq'. s. Erens.

Aq'unsoom S.AGEN. *Trabajador. Palabra antigua.* Kboxt aq'unsoom nataaj. *Faltan otros trabajadores.* Sinón. Aq'unwiil. v. Aaq'un. Aaq'.

Aq'unwiil s.inv. Waq'unwiil. *Trabajador.* Natzaan chijoyle'n kb'ox aq'unwiil. [Agc.] *Están buscando unos trabajadores.* Sinón. Aq'unsoom. v. Aaq'un. Aaq'.

Aq'unwiil wix'otx' scl. *Agricultor.* E'leen ku'n aq'unwiil wix'otx'e yaaj. *Todos los hombres son agricultores.* Sinón. Awaal ujul.

Armiit GENT. *Guatemala (la ciudad).* Laq xaawi'n na chimb'een armiit. [Chal.] *Cada mes voy a Guatemala.* Ermita.

At Hay. Está. At t'z'a' le kreesum. [Agc.] *En cuaresma hay calor.* Atit. *Todavía está.* v. A'te'n, taane'n.

=Ataane'n PAR INTERR. *¿Como estás?*

v. Taane'n.

Ate'n *Está arriba. Che'n ate' jal tib'aj mees. Las mazorcas están arriba de la mesa. //At=je'n//. v. Je'n. At. 1.Jee'.*

At'kyeen [Agc.] SSR. *Adentro. At kyeen taal ka'l xeka'l. La llave está adentro de la casa. //ook=een//. Var. Keen [Chal.]. 1.Ook.*

Atzaj IMP. *Dame. Atzaj lawee'. [Agc.] Dame la llave. v. T=aq'le'n, tzaaj.*

Atz'umi'n [Agc.] (aatz'umi'n [Chal.]) VI. *Ja natz'umiin [Agc.] (ja chin'atz'umiin [Agc.], ja naatz'umiin. [Chal.], ja chin'aatz'umiin [Chal.]). Comer sal. Kyi nab'aaj atz'um wa'q'un. Yo no como mucha sal. v. Aatz'um.*

Awaal SSP. *Sembrador. Tz'uul awaal tan tz'amle'n. El sembrador dijo que vendría a almorzar. Var. Aj'awaal, aj'uwaal [Chal.], uwaal [Chal.]. Taw.*

Awaali'n VI. *Ja chin'awaaliin. Trabajar como mozo para sembrar. Awaale'n tzimbne' axeen. Hoy me toca trabajar sembrando en la tarde. v. Awaal. Var. Uwaali'n [Chal.]. T. Aw.*

Awaaliinl SSP. *Sembrador, mozo. Te juun pinke'j wi'niin awa'linl. En esta finca hay muchos mozos. Var. Aj'awaaliinl, aj'uwaaliinl [Chal.], uwaaliinl. [Chal.] v. Awaali'n. T. Aw.*

Awaal ujul SCL. *Agricultor. O' leen ku'n awaal ujul. Aquí todos somos agricultores. Sinón. Aq'unwiil wi tx'otx'.*

Aweer SNF. *Desconocido. Ye xikye'j aweer naq. Ese muchacho es desconocido.*

Awna'n S.Inv. *Wawna'n. Crianza. Ate' paach tzuuuch' tetz awna'n. En mi casa tengo crianza de patos. //aaw=un=a='n//. v. T=awne'n. T. Aw.*

Awteen Adv. *Ayer. Awteen chin lo'oon. Ayer me pegaron. //eewt=een//. Sinón. Eewt. Eewt.*

Ax PRO. *Ustedes, vosotros. Pronombre independiente del 2p familiar. Ax xloq'oongq tiir ku'nk'a'y. [Chal.] Ustedes van a comprar toda la mercadería. Ax pe' nxb'anoon? [Agc.] ¿Ustedes lo hicieron? Ax te'n (ax waq te'n [Agc.], ax woq te'n. [Chal.]) Ustedes mismos, vosotros mismos. v. E'u'.*

Axtleen SAL. *Se usa "axleen tu'" al pasar a una o varias personas en la calle. Axtleentu' chinch b'an tetz wuuch'. Adiós, le dije a mi amiga. Axtleen tu'. Adiós, nos vemos (tal vez más tarde). v. Eqtleen. PAR. Aax.*

Axtool SNF. *Regidor (oficio de la antigua jerarquía político religiosa, del grupo "e' alkaal" en el cantón Aguacatán, del grupo "ajtx'aamij" en chalchitán) consejal. Nokpoon tetz axtool. Voy*

a ser regidor. Regidor.

Axh PRO. Tú, vos. Pronombre independiente de la 2 familiar. ¿Na' axh? Kyi wajtzqe'n awutz. [Chal.] ¿Quién sos? No te conozco. Axh axhtz'iib'aan. [Agc.] Vos lo escribiste. v. Alu' (ilu').

Ax iteetz Ax waq iteetz [Agc.] ax woq iteetz [Chal.] ustedes, vosotros, vosotras. Eetz.

A' scv. Waa'. Agua, líquido. Q'eech niin atit a'. [Agc.] Dondequiera hay agua. Wi'niin a' tbee' tan ab'aal. En la calle hay mucha agua por el aguacero. s. A'.

A' Adj. A'iil, a'iin, a'iix. Líquido, jugo. Al lo'baj ye kyi'k A'iil. Hay frutas que no tienen jugo. s. A'.

A'iil ssp. Su agua. Lo líquido. Na waaj mu'xh wuk'aa' le A'iil choir. Quiero un poco de agua del chorro. Sinón. Taa'iil. s. A'.

A'iil choir snp. Agua del chorro. Sinón. Taa'iil choir. Ye a'iil choir na b'aaj qa'n. El agua del chorro se toma.

A'Pn snp. En líquido, el estado de ser líquido. Ye che'w na ook tetz a'. El hielo está pasando al estado líquido. s. A'.

A'j CNJ. Con ella. Chimb'een te'j. Voy con él. var. E'j.

A'ptz s.inv. Wa'ptz. [Agc.] (waa'ptz [Chal.]) Hoja seca de milpa que sirve para envolver tamales. Ja b'an wuxqeel sub' tul a'ptz. Mi esposa envolvió los tamales con hojas secas de milpa.

A't PAR Adv. Bueno. Kyi' a't ku'n nk'a'y le rmiink. La venta del domingo fue buena. var. E't.

A'te'n vi. Ja na'tij (ja na't). Permanecer, habitar, estar en un lugar, vivir en un lugar. existir en un lugar. Ye a'te'n tzna'j wixtx'otx' mu'xhe'n tzi te'tz. [Chal.] El existir en este mundo es de poco tiempo. v. T=eetz.

A' twaanqiil scl. A' tinwaanqiil. Su sudor. Chin kachi' Niin A' tqawaanqiil. El sudor es muy molesto. v. Waanqiil. A'.

A'tz Partícula que marca el condicional si. Axh kun tzun a'tz qol kxha'j. Ahí vos si te vas. var. E'tz.

A'we'n vi. Ja a'w wa'n. Ser aprendido //aprender, ser sabido/ saber, ser posible, ser recibido/ recibir. Na a'w b'anle'n wa'n. [Chal.] Puedo hacerlo. A'w. I.

B'

B'aa' S. Inv. 'mb'aa'. Taltuza.

Wi'niin b'aa' xo'l ko'n. [Chal.] *Entre la milpa hay muchas taltuzas.* s. B'aa'.

B'aa' AF. Balido de oveja. Ja uul chib'aa' tel kne'r len tzne'j. *El balido de la oveja se oyó hasta aquí.*
AF. B'aa'.

B'aa'kaane'n vi. Ja b'aa'kaan. (35) *Balar como oveja.* Baa'kaa'ne'n na chib'an tel kne'r. *Las ovejas están balando.* Sinón. B'aa'neewe'n (b'aa'niixe'n). B'aa'. AF.

B'aa'neewe'n [Chal.] (b'aa'niixe'n [Agc.]) vi. Ja b'aa'nee' [Chal.] (ja b'aa'nii' [Agc.]) (3s). *Balar como oveja.* Baa'neewe'n na chib'an tel kne'r. *Las ovejas están balando.* Sinón. B'aa'kaane'n. AF. B'aa'. B'a'a'ni'n vi. Ja chimb'a'niin. *Ponerse bueno.* Ye kyujewe'n b'a'n chint b'an saaja'ch. *Después del descanso, el juego se puso bueno.* Sinón. B'a'niixe'n. B'a'm.

B'aa'je'l vi. Salió //salir todo. Ye kmoon tzaaj wi' wajxaq ch'iich' laq'b'aal. *La reunión salió a las ocho de la noche.* //b'aa'='eel//. 1. B'aa'j. 1. Eel.

B'aa'je'n vi. Ja chimb'aa'j. *Terminarse, acabarse, gastarse.* Ser comido, comer. Tzan b'aa'je'n watz larranch. [Chal.] *Se están acabando las*

naranjas. Ja b'aa'j stz'iib'aal. *Lo escribió por completo, lo terminó de escribir, lo escribió todo.* Na b'aa'je'n (/na b'aa'j=j'en//). *Caber; se sube/subir todo.* Tzb'aa'j stz'iib'aal. *Lo va a escribir por completo, lo va a terminar de escribir, lo va a escribir todo.* B'aa'j.

B'aa'je'n vi. Ja b'aa'jiij. (3s) *Suceder.* At taqle'n xbajoq te yobe'j. *Este año van a suceder muchas cosas.* B'aa'j.

B'aa'je'n Adj. B'aa'je'niil. *Tacaño.* Teech niin b'aa'je'n wutzile'n. *El señor es muy tacaño.* 1. B'aa'j.

B'aa'ju'l vi. *Vino/venir todo.* Che'n chibaju'l xeka'l. [Chal.] *Todos vienen a la casa.* //B'aa'j='uul//. B'aa'j. 1. Uul.

B'aalaj Adj. B'aalajiil, b'aalajiin, b'aalajiix. *Bonito, bueno. Dichoso. Feliz. Generoso, bondadoso, bueno.* Chin b'aalaj tz'ne' ye nim q'eej. [Chal.] *La fiesta grande va a ser bonita.* At juun xun wil eewt chun b'aalaj niin. [Agc.] *Ayer vi a una patoja bonita.* Chin b'aalaj niin (chun b'aalaj niin). *Muy bonito.*

B'aalb'il S. Inv. *Instrumento para acarrear.* B'aalb'il k'uub i'tz kare't. *La carreta es un instrumento para acarrear piedras.* B'al.

B'aalb'il waa' cheem SCL. *Instrumento para jalar la trama de un tejido.* Tirku'n xna'n na xkoon bialb'il waa' cheem kyaaq'un. *Todas las mujeres usan la espada para tejer.* v. Waa' cheem.

B'aale'n vt. Ja 'mb'aal, 'mb'aaluul. *Acarrearlo.* Eewt o'b'aal k'uub'. *Ayer acarreamos la piedra.* [Chal.] E b'aal e' niitxa' samlik'. [Agc.] *Los niños acarrearon el pedrín.* B'al.

B'aalk S.Inv. 'mb'aalk. *Cuñado de hombre (hermano de esposa, marido de hermana), De mujer (marido de hermana, hermano de marido).* Chin sk'a'n niin 'mb'aalk,. [Chal.] *Mi cuñado es muy enojado.* Kyimnaq xhchmiil juun 'mb'aalk. [Agc.] *Se le murió el esposo a una mi cuñada.* B'aalk xik [Agc.] (b'aalk xiky [Chal.]) *Cuñado que todavía es muchacho.* B'aalk xna'n. *Cuñada que ya es mujer.* B'aalk xun. *Cuñada que todavía es muchacha.* B'aalk yaaj. *Cuñado que ya es hombre.*

B'aalum SNP. *Tigre, pantera.* Ye e' b'aalum na b'aaj wunaq kya'n. [Chal.] *Los tigres comen gente.*

B'aanl S.Inv. 'mb'aanl. *Lo bueno que es. Lo mejor que es. Su bienestar.* E' ajpoom na chitzaan tan k'uuche'n chib'aanl tetz tnum. *Los sacerdotes mayas están pidiendo por el bienestar del pueblo.* s. B'a'n.

B'aaq S. Inv. 'B'aaq. *Hueso. Aguja.* Botón. *Queiebrapalitos.* Teech niin

b'aaq q'u'mt sq'o'j. [Chal.] *Hay muchos huesos podridos en el cementerio.* Na xkoon b'aaq sweetz ten tz'iis. [Agc.] *Uso aguja para coser la ropa.* Wi' b'aaq. *Punta de aguja.* s. B'aaq.

B'aaq SAS. 'Mb'aaqiil. *Hueso del cuerpo.* Teech niin b'aaqiil qawaanqiil. [Agc.] *Nuestro cuerpo tiene muchos huesos.* s. B'aaq.

B'aaqch S. Inv. 'Mb'aaqch. *Encino, palo negro.* B'a'n xaaq b'aaqch tetz tz'ak'bil. *La hoja de encino es medicinal.* Xaaq b'aaqch. *Hoja de encino.* s. B'aaq.

B'aaqiil teeml SDS. B'aaqiil weeml. *Sus costillas.* Na txuqnee' b'aaqiil weeml. *Tengo dolor en las costillas.*

B'aaqiil wi'b'aj SDS. *Calavera.* Eqleen chimb'een tan joyle'n juun b'aaq'iil wi'b'aj tetz jib'eel 'Nkaa'l. [Chal.] *Mañana voy a buscar una calavera para adorno de mi casa.*

B'aaq'b'il S. Inv. 'Mb'aaq'b'il. *Instrumento para torcer cáñamo, lazo, pita, etc.* Tx'axqij juun b'aaqb'il. *Se me perdió el instrumento que me servía para torcer pita.* Sinón. Tarwi'l, pache'ch. Var. B'a'qb'il. [Agc.] v. B'aaq'e'n.

B'aaq'e'n vt. Ja 'mb'aaq' (ja 'mb'aaq'iij [Chal.], ja 'mb'aaq'uuj [Chal.]), 'mb'aaq'uul ('mb'aaq'iil. [Chal.]) *Torcerlo (como trapo o lazo)* Tajwe'n b'aaq'e'n ky'ajaaj tan

b'anle'n aqwiil. *Es necesario torcer la pita.* B'aaq'u'n. VIA. *Torcer.* B'aaq'e'n niin. VTR. *Tornearlo.* Var. B'a'qe'n.

[Agc.] B'aaq.

B'aax [Chal.] NO. *Primer, primero, primera.* B'aax kxhjiloon tetz alkaal tzantzaaj tetz taaw. [Chal.] *Primero vas a hablar con el alcalde y después con el dueño.* Ja 'ntz'e' bajx u'pl. *Yo quemé el primer cohete.* Var. B'ajx. TP. B'aj.

B'aaxnaq PP. [Chal.] *Adelantado.*

Mayor de edad con relación a otro. Ye wanub' ya'stzun bajxnaq. *Mi hermana es mayor que yo.* B'aaxnaqiil. *Su calidad de ser mayor de edad (en relación a otro).* Var. B'ajxnaq. TP. B'aj.

B'aax niitxa' SCL. [Chal.] B'aax

'nniitxa'. *Primogénito (primer hijo).* Paaxh ya'stzun b'ajx qaniitxa'. *Pascual es mi primogénito.* Var. B'ajx niitxa'.

B'ajsa'n VI. Ja chimb'ajsaan. *Comer.* Teen b'aaj waj wa'n ye at wimees. *Ayer me comí las tortillas que estaban en la mesa.* I. B'aaj.

B'ajsb'il S. *Final.* Le armiink b'ajsb'il q'eej. *El domingo es el final de la fiesta.* B'ajxij xna'n xhehiwutz tuuch'. *La señora va adelante de sus compañeras.* Sinón. mixhprixh. I. B'aaj.

B'ajse'n VT. Ja 'mb'ajsaaj [Agc.] (ja

'mb'ajsaaj [Chal.]), 'mb'ajsaal. *Terminarlo, acabarlo; comerlo.* Wi'niin kne'r tan b'ajse'n ch'im tpotre'r. [Chal.] *Hay muchas ovejas para pastar en el potrero.* Ja' mb'ajsaaj nle'. [Agc.] *Ya me comí la fruta.* B'ajse'n ku'n. *Terminarlo.* I. B'aaj.

B'ajx NO. *Primer; primero, primera.* B'ajx smaam tetz xaaw. [Agc.] *Primera semana del mes.* Wa'n at b'ajx b'ii'. *Juan es el primero de la lista.* Sinón. B'ajxij. Var. B'aax. [Chal.] TP. B'aj.

B'ajxe'n VI. Ja chimb'ajxij (ja chimb'ajx). *Adelantarse.* Chimb'een tan b'ajxe'n xhchiwutz waakxh. [Chal.] *Voy a adelantarme a los bueyes.* Ja chib'ajxij e' quuch'. *Ya se adelantaron algunos compañeros.* TP. B'aj.

B'ajxij NO. *Primer, primero, primera.* B'ajxij xana'n chiwutz tuuch'. *La mujer va primero que sus compañeras.* Sinón. B'ajx (b'aax). TP. B'aj.

B'ajxnaq PP. *Adelantado; mayor de edad con relación a otra persona.* In weetz ye b'ajxnaq xhxixo'l wiit'z'un. [Chal.] *Yo soy el mayor de mis hermanos.* B'ajxnaqiil. *Su calidad de ser mayor de edad (con relación a otro).* Var. B'aaxnaq. [Chal.] TP. B'aj.

B'ajx niitxa' S.Inv. B'ajx 'nniitxa'. *Primogénito (primer hijo).* Txaant jale'n b'ajx qaniitxa'. [Agc.] *Ya va a nacer nuestro primogénito.* Var. B'aax

niitxa'. [Chal.]

B'ajxoom S.Inv. 'mb'ajxoom. *Líder, guía, el que va primero.* Ye b'ajxoom teech niin tajtzaa'ql. [Chal.] *El líder es muy inteligente.* Mb'een juun b'ajxoom tzqe'j. *Se va un guía con nosotros.* TP. B'aj.

B'ajxse'n VT. Ja 'mb'ajxsaj [Agc.] (ja 'mb'ajxsaaj [Chal.]), 'mb'ajxsaal. *Adelantarlo.* Tajwe'n b'ajxe'n E'chq aaq'un. *Es necesario adelantar los trabajos.* TP. B'aj.

B'akle'n VT. Ja 'mb'aj, 'mb'akool. *Escarbarlo como gallina, rascarlo como gallina.* Ky'itx natzan tan b'akle'n ko'n. *Los pollos están escarbando la milpa.* B'aako'n. VIA. *Escarbar como gallina, rascar como gallina.* Var. Sb'akle'n. T. B'ak.

B'alaq S.Inv. 'Mb'alaq. *Olote, xilote (hueso de la mazorca).* Na tzaan cheej tan b'aale'n b'alaq. [Chal.] *El caballo está acarreado olote.*

B'alq'e'n VI. Ja b'alq'ij (ja b'alq'). *Pasar la hora.* Kyitaaje'nq xe ikaa'l; ja b'alq'ij oor ita'n. [Chal.] *Váyanse a sus casas; ya es tarde.* Ja b'alq'ij oor. *Ya es tarde, ya pasó la hora.* Ja b'alq'ij oor wa'n. *Ya se me pasó la hora.* B'al.

B'alq'e'n VI. Ja b'alq'ij [Agc.] (ja b'alq'uj. [Chal.]) *Correr, salir corriendo, pasar rápido.* B'een b'alq'ij lu'tz ten tik'le'n pyooch. [Agc.] *Pedro se fue corriendo a traer la piocha.* B'al.

B'altz'e'n VT. Ja 'mb'altz'uj [Agc.] (ja 'mb'altz'uuj) [Chal.], 'mb'altz'uul. *Dobladillarlo, hacer la orilla o ruedo de la ropa.* Nokpom tan b'altz'e'n kolb'aj. *Voy a hacerle ruedo al güipil.* Natzaan tz'isool tan b'altz'e'n xb'u'q. *El sastre está dobladillando la tela.* B'altz'u'n. VIA. *Dobladillar, hacer ruedo o la orilla de la ropa.* B'al.

B'amb'il S.Inv. 'Mb'amb'il. *Fábrica, gasto (dinero).* Che'n na naq'uj tul juun b'amb'il jariin. [Agc.] *Trabajo en una fábrica de harina.* T. B'an.

B'an Adv. *Hace tiempo.* Ya'stzun b'an lu'tz teentz. *Así fue Pedro hace tiempo.* T. B'an.

B'aniixe'n (b'niixe'n) VI. Ja chimb'aniix (ja chimb'niix). *Hacerse, terminarse de hacer.* B'nixnaqt traat kyaaq'un te kob' kneeruu' tetz chichib'. [Chal.] *Han hecho trato por dos ovejas para su carne.* TT. B'an.

B'anle'n VT. Ja 'mb'an, 'mb'anool. *Hacer, construir, componer, reparar, preparar.* Calumniar, suceder, pasar. B'anu' juun paawoor sweetz, taa', stzun lu' b'antz. [Agc.] *Hágame un favor señor, dijo Pedro.* Le tooxi'n tiir ite'n niin b'ana's. [Chal.] *A la tercera vez pasó lo mismo.* B'amb'e'tz. *Su trabajo, lo que tiene que hacer, su quehacer.* B'ano'n (b'no'n). VIA. *Hacer.* T. B'an.

B'anle'n S.Inv. 'Mb'anle'n. *Venganza.* Ye b'anle'n juntle'n. *La venganza*

no es buena. T. B'an.

B'anool S. AGEN. *Uno que hace algo.*
Ya'stzun juun yaaj b'anool
'nkaa'l. *Ese señor es el que está*
haciendo mi casa. Var. B'nool. T.
B'an.

B'anool ch'iich' SCL. 'Mb'anool
ch'iich'. *Herrero.* Tz'uul b'nool
ch'iich' jaalu'. *Hoy viene el herrero.*
B'a'n ch'iich.

B'anool ka'l SCL. 'Mb'anool ka'l.
Albañil. Q'b'aan b'anool ka'l le
rmiink. [Agc.]. *El domingo se embriagó*
el albañil. B'a'n' ka'l.

B'anool sii' SCL. 'Mb'anool sii'.
Leñador. Yaab'ixh b'nool sii' tan
k'ujun. *El leñador está enfermo de*
gripe. B'a'n sii'.

B'anool siiy (b'anool siiyiil cheej)
SCL. 'Mb'anool siiy ('mb'anool
siiyiil cheej). *Talabarero.* Chun
kaar nhn chaq'uj b'anool siiy. [Agc.]
Muy caro trabajan los talabarteros.
Eewt xna'q te'j b'nool siiyiil cheej.
[Chal.] *Ayer fui con el talabarero.*

B'anool spaat SCL. 'B'anool spaat.
Zapatero. Chimb'een te'j b'nool
spaat. [Chal.] *Voy a donde el zapatero.*
Wi'niin kyaaq'un b'anool spaat.
[Agc.] *Los zapateros tienen mucho*
trabajo.

B'anool twe'j [Chal.] SCL. 'Mb'anool
twe'j. *Sombrerero.* E'b'iy kyiib'

b'nool twe'j. [Chal.] *Los sombrereros*
se pelearon. Var. B'anool twi'b'aj.
[Agc.]

B'anool twi'b'aj [Agc.] SCL. 'Mb'anool
twi'b'aj. *Sombrerero.* Jujuune'n
b'anool twi'b'aj ye b'a'n niin. [Agc.]
Hay muy pocos buenos sombrereros.
Var. B'anool twe'j. [Chal.]

B'anool 'waj SCL. 'Mb'anool 'waj.
Tortillera. Cha'n b'ii' b'nool 'waj.
La tortillera se llama Juana.

B'anool xhwoq' SCL. 'Mb'anool
xhwoq'. *Ollero.* Aj b'anool
xhwoq' teech niin chaq'uj.
[Agc.] *Hay olleros que trabajan mucho.*

B'ano'n iib' VR. Ja 'mb'an wiib'.
Vengarse. Ja mb'an teez chixiky.
El muchacho dijo que se había
vengado. B'an. s. Iib'.

B'anqol PAR. *Puede ser que.* B'anqol
chinyajl ten apaaj. [Agc.] *Puede ser*
que me regañen por vos. V. L. qo.
B'a'n.

B'anse'n (b'ansaje'n [Agc.], b'ansaa'je'n
[Chal.]) VT. Ja 'mb'ansaj
[Agc.] (ja 'mb'ansaa'j [Chal.]),
'mb'ansaal. *Mejorarlo, hacerlo bueno.*
Qab'ansaje' qasaqchb'il. [Agc.]
Vamos a mejorar nuestro lugar de
juego. Sinón. B'a'nse'n. s. B'a'n.

B'anstzun PAR. *Peor.* B'antzun qo
tz'uul ii' jaalu'. *Peor si viene él hoy.*
//B'an=tz=tzun//. B'an. T. Tz.
PAR. PAR. Tzun

B'antzijj [Agc.] S. Inv. 'Mb'antzijj.
 B'antzijjil, b'antzijjin. *Cierto.*
Sincero. B'antzijj niin na waal
 tziteetz. Ate' meeb'a'. [Agc.] *Es*
cierto que hay muchos pobres. Var.
 B'intzijj. [Chal.] B'a'n. s. s. Tzijj.

B'antzijj [Agc.] Adv. *Ciertamente,*
sinceramente, de veras. B'antzijj
 putzun na ja tzun lo' saaj awalool
 kuu tetz lu'? [Agc.] *¿Es cierto lo que*
le dijiste a Pedro? Var. B'intzijj.
 [Chal.] B'a'n. s. s. Tzijj.

B'antziiniin [Agc.] Adv. *De veras.*
 B'antzijj niin ja aloq' ka'l. *De veras*
compraste la casa? Var. B'intziiniin.
 B'a'n. s. Tzijj. s. PAR. Niin.

B'aqewe'n SSP. *La forma de un ejote*
tendido. Chin b'aqewe'n niin
 txiikun. *El ejote es muy grande.* P.
 B'aq.

B'aqka'pe'n VI. Ja chimb'aqka'p.
Andar sin ganas. Na b'aqka'p tel
 niitxa'. *El niño ya anda sin ganas.* P.
 B'aq.

B'aqlij P. Ja b'aqee'. *Acostado sin*
poder levantarse, como bolo o culebra.
 B'aqlij wa'n tan lokcheej. *Juan no*
se puede levantar porque tiene
calambres. P. B'aq.

B'aqwi' S. Inv. 'Mb'aqwi'. *Cabro o*
camero con cachos. Ja eel tzaaj
 b'aaqwi' tpee'm. *El cabro se salió*
del corral. B'aaq. s. s. Wi'.

B'aq' S. Inv. 'Mb'aq'. *Pepita, pepa,*
semilla. Bodoque. K'aa' e'chb'aq'
 lo'b'aj yel qawoch' ku'n.
 [Agc.] *La pepita de las frutas, es amarga*
al masticarla. s. B'aq'.

B'aq'aj SQS. 'Mb'aq'. *Pene.* B'aq'.

B'aq' chuul S. C. *Pepita de zapote,*
zapuyul. At wunaq ye tina'tz niin
 kyaaq'un tan molche'n ye b'aq'
 chuul tb'ee'. [Chal.] *Hay gente que sólo*
se mantiene juntando pepita de zapote
en la calle. At naq na xkoon b'aq'
 chuul skyeeetz. [Agc.] *Hay gente que*
usa la pepita del zapote. B'aq' chuul.

B'aq' ch'iich' SCL. *Cartucho, bala.*
 Xq'inko'j jib'eel b'aq' ch'iich'. *Las*
balas son de color café. B'aq' chiich.

B'aq' nooq' SCL. *Semilla de algodón.*
 Kyi' wajtzqe'n wutz baq' nooq'.
No conozco la semilla del algodón.
 B'aq' nooq'.

B'aq' ooj SCL. *Pepita de aguacate.* Ye
 b'aq' ooj chin kiyw niin. [Chal.] *La*
pepita de aguacate es muy dura. B'aq'
 ooj.

B'aq' soplo'n SCL. 'Mb'aq' soplo'n.
Bodoque para cerbatana. Che'mb'ane'
 b'aq' soplo'n. [Agc.] *Voy a hacer*
bodoques para cerbatana. B'aaq witz.

B'aq' witz nooq' [Agc.] (B'aq' wutz
 nooq' [Chal.]) CLS. *Fruta de algodón.*
 Q'eq yub'il b'aq' witz nooq'. [Agc.]
El color de la fruta de algodón es negro.

B'aq' xk'ooxl SCL. *Bodoque para honda de pita. Cucuyús, un tipo de planta. Teech niin b'aq' xk'ooxl le intx'ootx'. En mi terreno hay mucho cucuyús.*

B'atz Adv. D. PAR. *Partícula que indica duda. Kyi' kun batz lwaq' ak'b'o'n. Quizás te dé el préstamo. Kyiku'n b'atz (kyi kumb'atz). Tal vez, puede ser, quizás. B'atz.*

B'atzle'n vt. Ja 'mb'atz, 'mb'atzool. *Atrasarlo, quitarle tiempo. Kyil xb'atzxij te itujul. [Chal.] No vayan a atrasarse en sus siembras. B'aatzo'n. via. Quitar tiempo. t. B'atz.*

B'atzo'n iib' vr. Ja 'mb'atz wiib'. *Atrasarse, tardarse. Kya'l tzb'atz tiib' tan aaq'un. [Chal.] No hay que tardarse en el trabajo. t. B'atz.*

B'atz' SNP. *Primer día del calendario maya.*

B'atz'laan TOP. *Patzalán es una aldea de Aguacatán. Batz'laan i'tz juun ama'l sqaj. Patzalán es un lugar seco. Wi b'atz'laan. Patzalán.*

B'ayb'aje'n [Agc.] B'ayb'aaje'n. Ja mb'ayb'aj. [Agc.] Ja mb'ayb'aaj mb'ayb'aal. [Chal.] *Espantarlo. Ponerse ropa rota. B'ay.*

B'ayb'a'n SNP. *Diablo, demonio, Ate' b'ayb'a'n tzqanaaqaj'iil. [Chal.] Los diablos nos tienen rodeados. At chijee' b'ayb'a'n. [Agc.] Los diablos*

tienen cola. p. B'ay.

B'aylij [Agc.] p. *Está ahí con ropa rota. K'olchij juun tel xiky tzipweert b'aylij i' te b'e'chtectz'. Un muchacho está sentado en la puerta con la ropa rota. p. B'ay. B'ee s. inv. 'Mb'ee'. Camino, calle. Kyi lajluch qab'ee'. [Agc.] No se ve el camino. Chin xhupxhuj niin b'ee' ye b'een kb'aan. [Chal.] El camino que va a Cobán es muy estrecho. B'ee'b'e'nt. El que fue su camino. B'ee'b'e'tz. El que va a ser su camino. Xhchuun b'ee'. Cruce de caminos. s. B'ee'.*

B'a'n s. inv. 'Mb'a'n. *Bien, favor. Na taaj b'anle'n juun b'a'n na' tzkyeetz ye na kyaaaj. [Chal.] Hay que hacer bien a los que lo necesiten. s. B'a'n.*

B'a'n Adj. B'aanl (b'a'niil), b'a'niin, b'a'niix. *Bueno, bien, sano. Nokpoon tan joyle'n juun wuxqeel ye b'a'n niin. [Chal.] Buscaré una mujer que sea buena. Teen iik' 'nyob'liil; b'a'n niin jaalu'. [Agc.] Ya me pasó la enfermedad; ahora estoy sano. s. B'a'n.*

B'a'n Adv. *bien. Tajwe'n b'iitzeeje'n b'a'n. [Chal.] Es necesario cantar lo que yo sé bien. B'a'n lnaq'uj xkyuuch'u'. [Agc.] Puedo trabajar bien con ustedes. B'a'n ku'n. Bien.. B'a'nt ku'n. mejor. s. B'a'n.*

B'a'niixe'n vi. Ja chimb'a'niix.

Ponerse bueno, mejorarse, sanarse, aliviarse. Ja chin b'a'niix mu'xh tan tz'ak'b'il. *Me alivié por la medicina que tomé.* Sinón. B'a'ni'n. s. B'a'n.

B'a'niixse'n VT. [Agc.] Ja 'mb'a'niixsaj, 'mb'a'niixsaal. *Aliviar, sanar.* Na stz'ak tz'ak'b'ileey ye e'ch t'a'we'n. [Agc.] *Esta medicina sirve para aliviar los dolores.* s. B'a'n.

B'a'nse'n (b'a'nsaje'n [Agc.], **b'a'nsaaje'n** [Chal.]) VT. Ja 'mb'a'nsaj [Agc.] (ja 'mb'a'nsaaj [Chal.]), 'mb'a'nsaal. *Mejorarlo, hacerlo bueno.* Tajwe'n b'anse'n qatx'ootx'. *Es necesario mejorar nuestras tierras.* Sinón. B'anse'n. s. B'a'n.

B'a'nt Adj. *Bien, ya bien.* Cuando se usa "b'a'nt" antes de un verbo, puede tener el sentido poder ya. B'a'nt ku'n. *Bien, mejor.* B'a'n. s. T. PAR.

B'a'qb'il s. Inv. 'Mb'a'qb'il. *Instrumento para torcer cáñamo, lazo, pita, etc.* Kyi' najal juun baaq'b'il waaq'un. *No encuentro el instrumento que me sirve para torcer el cáñamo.* Sinón. Tarwi'l, pache'ch. Var. B'aaq'b'il. v. B'a'qe'n.

B'a'q'e'n [Agc.] VT. Ja 'mb'a'q', 'mb'a'q'uul. *Torcerlo (como trapo, lazo).* Teech niin yaaj tan b'a'q'e'n ky'ajaaj xeka'l. *En la casa hay hombres torciendo pita.* B'a'q'u'n. *Torcer.* B'a'q'e'n niin. *Tornearlo.* Var. B'aaq'e'n.

B'a'w s. Inv. 'Mb'a'w. *Arbol no muy grande que se usa para cabo de azadón por ser muy duro.* B'a'w. s.

B'a'wl TOPON. *Altar de los sacerdotes mayas en Eschimal.* s. B'a'w.

B'ee' mooy SC. *Carretera.* Lentaanum kyik b'ee' Mooy. *En mi pueblo no hay carretera.*

B'ee'ke'n [Agc.] VT. Ja 'mb'ee'k', 'mb'ee'k'uul. *Recorrerlo.* Chimb'een tan b'ee'ke'n ntaanum. *Voy a recorrer mi pueblo.* Var. B'ee'ky'e'n. [Chal.] B'ee'k'.

B'ee'k'u'n [Agc.] VI. Ja chimb'ee'k'uun. *Recorrer, como calles para hacer citas.* Eewt mbeek'u'n oox uj'lup. *Ayer recorrí tres kilómetros.* Var. B'ee'ky'u'n. [Chal.] B'ee'k'.

B'ee'ky'e'n [Chal.] VT. Ja 'mb'ee'ky', 'mb'ee'ky'uul. *Recorrer.* Na tzaan peel tan b'ee'ky'e'n tnum. *Isabela está recorriendo el pueblo.* Var. B'ee'ke'n. [Agc.] B'ee'k'.

B'ee'ky'u'n [Chal.] VI. Ja chimb'ee'ky'uun. *Recorrer, como calles para hacer citas.* Naqa q'e'xij tan beeky'e'n. *Nos cansamos de recorrer la casa.* Var. B'ee'k'u'n. [Agc.] B'ee'k'.

B'een cheex GEO. *Altar de los sacerdotes mayas en Agua Blanca.* Natzaan poomi'n b'een cheex. *En el altar de los sacerdotes mayas de agua blanca están haciendo ceremonia.*

B'eene'n VI. Ja chimb'een. *Irse (de viaje, a dar una vuelta).* Teechiix tyeemp b'enle'niix. [Chal.] *Hace mucho tiempo que se fue.* B'eenqu' swuuch' na ky'ixnaqu'. [Agc.] *Véngase conmigo porque van a golpealo.* B'eene'n len. *Ir hasta.* V. Niin. I. B'een.

B'eene'n S. Inv. 'mb'eene'n. *Ida.* Ye mb'eene'n tpiink yub'iix nim iil mb'an. *El año pasado me costó mucho la ida a la finca.* I. B'een.

B'eluj NC. Nueve (9). B'eluj waakxh 'ntaaj ate'. [Agc.] *Mi papá tiene nueve bueyes.* B'eluj qeej b'an 'nky'aajl xetzee'. [Chal.] *Mi hijo estuvo nueve días en la cárcel.* B'eluj.

B'elujin NO. Noveno (9no). Jaalu' b'elujin q'eej. [Chal.] *Hoy es el noveno día.* B'elujin q'eej jaalu' kyimle'miix witzii'en. [Agc.] *Hoy es el noveno día desde que se murió el señor.* 'Eluj.

B'elujlaj NC. Diecinueve (19). B'elujlaj yaaj na chitzaan tan aaq'un. [Chal.] *Diecinueve hombres están trabajando.* B'elulaj xee' aan qs mink'aay. [Agc.] *Vendí diecinueve cabezas de ajo.* B'eluj.

B'eluj q'eej SCL. Novena. Eewt b'aaj wi' b'eluj q'eej te'j qatxuu'. [Chal.] *Ayer terminó la novena de la Virgen.* Xe'toq b'eluj q'eej le junt smaan. [Chal.] *La otra semana empieza la novena.* B'eluj.

B'enaq PP. *Se fue. "ido".* B'enaq lu'ch xuluu'. *María se fue a Quezaltenango.* I. B'een.

B'eq'le'n VT. Ja 'mb'eq', 'mb'eq'ool. *Tragar.* B'eq' nii' tel tz'ak'b'il. [Agc.] *El niño se tragó el remedio.* B'eq' niin juun pastiiy. [Chal.] *Tomá una pastilla.* B'eq'le'n niin. VIR. *Tragar, tomar.* Ja jee' b'eq'ool. *Ya lo tragó.* T. B'eq'.

B'eq'xe'n VI. Ja chimb'eq'xij (ja chimb'eq'x). *Ahogarse, atorarse; ahorcarse.* B'eq'xij yaant kare't tul xq'ol. [Chal.] *Las llantas de la carreta se atoraron en el lodo.* Na qab'eq'xij ten paam. [Agc.] *Nos atoramos por el pan.* T. B'eq'.

B'eq'xse'n VTB. Ja 'mb'eq'xsaj [Agc.] (ja 'mb'eq'xsaj [Chal.]) 'Mb'eq'xsaal. *Ahogar.* Wa'n b'eq'saaj xtx'ii'. *Juan ahogó a su perro.* B'eq.

B'ese'n (b'ensaje'n [Agc.], b'ensaaje'n [Chal.]) VT. Ja 'mb'ensaj [Agc.] (ja 'mb'ensaaj [Chal.]), 'mb'ensaal. *Mandarlo, meterlo, hacerlo entrar.* Tajwe'n bense'n le junt smaan. *Hay que mandarlo la otra semana.* I. B'een.

B'e'a' [Chal.] S. Inv. 'mb'e'a'. *Zanja.* Arroyo. Na iky' ku'n juun b'e'a' niiky'aal 'ntx'ootx'. [Chal.] *Hay una zanja que pasa en medio de mi terreno.* Var. B'iya'. [Agc.] B'ee'. S. S. A'.

B'e'a [Chal.] *Sendero, camino pequeño.* At bee' xhupxhuj laq tnum. *En los pueblos hay caminos estrechos.*

B'e'chaj [Chal.] s. B'e'ch weetz. *Ropa.* Na tzaan xna'n xtx'ajle'n b'e'ch teetz chmiil. [Chal.] *La mujer está lavando la ropa de su marido.* var. B'e'choq (b'e'chq) [Agc.], b'e'ch teetz (b'e'xhteetz). [Agc.] B'ech'.

B'e'choq [Agc.] (b'e'chq [Agc.]) s.inv. 'mb'e'choq [Agc.] ('mb'e'chq). [Agc.] *Ropa.* Ja kaariin qab'e'choq jaalu'. [Agc.] *Ahora ya está cara la ropa.* var. B'e'chaj [Chal.], b'e'ch teetz (b'e'xhteetz). [Agc.] be'choq.

B'e'ch teetz (b'e'xhteetz) [Agc.] sc. B'e'ch weetz. *Su ropa.* Chín sqoojniin b'e'chteetz xun. *La ropa de la señorita está muy limpia.* var. B'e'chaj [Chal.], b'e'choq (b'e'chq). [Agc.] B'ech'. Teetz.

B'e'l [Agc.] (b'ee'l [Chal.]) SSP. *Camino de una cosa.* O'b'an juun b'e'l a' le ntx'ootx'. Hicimos una zanja en mi terreno. //b'ee' = iil//. B'e'l a' [Agc.] (b'ee'l a'. [Chal.]) *Zanja, camino del agua.* s. B'ee'.

B'e'xhteetz *Su ropa.* Ate' b'ech' weetz. *Tengo ropa.* v. B'e'ch teetz.

B'ii' INT. *¿Qué?.* --Wa'n. --B'ii'? --Oor aweetz. [Chal.] *Juan, ¿Qué? venite. ¿B'ii' at skyuuch'u? --¿Qué hay con ustedes? B'ii' at. Qué hay?.*

B'i tzuntz. *Por qué?* var. Mb'ii'.

B'ii'b'il s. inv. 'Mb'ii'b'il. *Nombre que le dicen a uno para llamarlo.* Ye mbii' bi'l it'z pla's. *Mi nombre es Francisco.* s. B'ii'.

B'ii'e'n (b'ii'aje'n [Agc.]) vt. Ja 'mb'ii'aj [Agc.] (ja 'mb'ii'aa [Chal.]), 'Mb'ii'aal. *Lamarle, nombrarlo (con un nombre).* Che'n b'ii'aje' yaaj te kyaaq'un. [Agc.] *Voy a nombrar a los hombres para su trabajo.* At juun tx'aaq tel slup Na b'i'aaq almaa'. *Hay una clase de mariposita que se llama tapaluz.* V. B'ii'se'n. s. B'ii'.

B'ii'se'n (b'ii'saje'n [Agc.], B'ii'saaje'n [Chal.]) vt. Ja 'mb'ii'saj [Agc.] (ja 'mb'ii'saaj [Chal.]), 'mb'ii'saal. *Ponerle nombre.* Ye na itz'ij juun nii' tajwe'n tan b'ii'se'n. *Cuando un niño nace es necesario ponerle nombre.* v. B'ii'e'n (b'ii'aje'n). s. B'ii'.

B'iiin SNP. *Amate.* Wi'nii'n b'iiin le 'ntx'ootx'. *En mi terreno hay muchos árboles de amate.* s. B'iiin.

B'ii Niin *Qué, palabra exclamativa.* bii.

B'iiqe'n vt. Ja 'mb'iiq, 'mb'iiquul. *Rasparlo.* Tz'okpoon biiqe'n juun ch'ii'ch'. *Van a raspar un hierro oxidado.* v. Xhb'iiqe'n. B'iq. t.

B'iiis s.inv. 'mb'iiis. *Tristeza, pena, duelo, suspiro.* Wi'niiin b'iiis b'an xna'n tan chmiil ye kyime'n. [Chal.] *Mucha tristeza tuvo la mujer cuando*

murió su marido. At b'iis tnum tan alkaal 'nkyim. El pueblo está de duelo por la muerte del alcalde. T=aq'le'n b'iis. Dar pena. s. B'iis.

B'iisaje'n [Agc.] (b'iisaje'n [Chal.]) VT. Ja 'mb'iisaj [Agc.] (ja 'mb'iisaaj [Chal.]), 'mb'iisaal. *Entristecerse por algo, apenarse por algo. Preocuparse por algo, prepararse para algo. Ja mbisaaj juun waaq'un. Estoy preocupado por el trabajo. B'iisa'n. Estar triste. Sinón. B'iise'n. Sinón. B'iisle'n. s. B'iis.*

B'iisb'il 'mb'iisb'il *Lo que da tristeza. El asunto porque está apenado uno, obligación, deber. At juun chin b'iisb'il at teetz waalma' na jaalu' ntz'aq yob' ye kyimle'niix 'ntaa. [Chal.] Tengo tristeza en el alma porque hoy se cumple un año desde que se murió mi papá. Tiir kuuniin o' at qab'iisb'il. Todos tenemos tristeza. [Agc.] B'iis.*

B'iise'n VT. Ja 'mb'iis (ja 'mb'iisej [Agc.], ja 'mb'iiseej), 'mb'iisuul. *Entristecerse por algo, apenarse por algo, preocuparse por algo, prepararse para algo. Ja b'iisij xna'n tan yaaj. La mujer se entristeció por el hombre. B'iisij. VR. Fue la causa de la tristeza; fue la causa de la preocupación. Sinón. B'iisaje'n (b'iisaaje'n). Sinón. B'iisle'n. s. B'iis.*

B'iisle'sn VT. Ja 'mb'iisloj [Agc.] (ja 'mb'iislooj [Chal.]), 'mb'iislol. *Entristecerse por algo, apenarse por algo. Preocuparse por algo, prepararse*

para algo. Na b'isuun Cha'n na stz'umeeq lejunt samaan. Juana está triste porque se va a casar la otra semana. Sinón. B'iise'n b'iisaje'n [Agc.] (b'iisaaje') [Chal.] s. B'iis.

B'iisu'n VIA. *Estar triste. Preocuparse, tener pena. Suspirar. Anhelar. At yaaj na chib'iisuun. [Agc.] Hay hombres que están tristes. s. B'iis.*

B'iitz S. INV. 'mb'iitz. *Canción, canto. At b'iitz s'ne' tk'a'yl ka'peen. [Chal.] Pasado mañana va a haber canciones en el mercado. s. B'iitz.*

B'iitzaje'n [Agc.] (b'iitzaaje'n [Chal.]) VT. Ja 'mb'iitzaj [Agc.] (ja 'mb'iitzaaj [Chal.]), 'mb'iitzaal. *Cantar. Natzaan paal tan bitzaaje'n juun b'iitz. Gaspar está cantando. B'iitzeje'n [Agc.] (b'iitzeeje'n [Chal.]) (ja jee' b'iitzaal) VTR Cantarlo. Sinón. B'iitzb'eeje'n, b'iitze'n. s. B'iitz.*

B'iitzb'eeje'n [Chal.] VT. Ja 'mb'iitzb'eej, 'mb'iitzb'eel. *Cantar. Chokpoon niixtxa' tan bitzbeeje'n. Los niños van a cantar. Sinón. B'iitzaje'n (b'iitzaaje'n), b'iitze'n. s. B'iitze'n.*

B'iitze'n VT. Ja 'mb'iitzij [Agc.] (ja 'mb'iitzij [al]), 'mb'iitzuul 'mb'iitziil. [Chal.] *Cantar. Chinb'iitziinq tb'ee' kwee'n q'eej. [Chal.] Por la tarde voy a cantar en la calle. Chimb'iitziinq aax aqaale'n. [Agc.] Voy a cantar hoy en la noche. B'iitzu'n. VIA. Cantar. Sinón. B'iitzaje'n (b'iitzaaje'n),*

b'iitzb'eeje'n. s. B'iitz.

B'iixi'n VI. Ja chimb'iixiin. *Bailar.*
Chin wajb'il niin b'iixi'n sajle'n,
poro jaalu' kyi't. [Chal.] *Antes me*
gustaba bailar, pero ahora ya no.
Nawaaj b'iixi'n. [Agc.] *Quiero bailar.*
s. B'iix.

B'iixi'n [Agc.] 'Mb'iixi'n. *Baile.* Teen
xna'q te b'iixl. *Ayer fui al baile.*
Sinón. B'iixl. [Chal.] s. B'iix.

B'iixl [Chal.] S. Inv. 'Mb'iixl. *Baile.* At
jun b'iixl tzne'j le saloon. [Chal.] *Va*
a haber un baile en el salón. At b'iixl
aaxeen. *Habrá baile más tarde.* Sinón.
B'iixi'n. s. B'iix.

B'iixum 'mb'iixum S. Inv. *Bailador.*
B'an bixiin juuna's xo'l tuuch'. *El*
es el mejor bailador del grupo. Sinón.
Ajb'iix, ajb'iixiinl, ajb'iixum. s.
B'iix.

B'il P. *Ratz posicional: desnudo, sin*
pelo, raspado Ja xhb'i'l wi' yaaj. *El*
hombre está sin pelo. Xhb'il chij.
Está desnudo, está sin pelo, está
raspado. Xhb'iile'n. *Arrastrarlo,*
rasparlo.

B'in PAR. *Pues.* Kyin, b'in. [Chal.]
Vamos pues. Kuu b'in. ¿Na' tzun
at kyeent?. *Está bien, pues donde*
está. Chi b'in. *Dicen pues.* b'in.

B'intz PART. *Para que.* Kyilo'q
jalku'n bintz awpoone'n. *Váyase*
luego para que llegue temprano. Var.
B'antz, b'untz. v. B'anle'n. B'an.

T. PAR. Tz.

B'intziij [Chal.] S. Inv. 'Mb'intziij.
Verdad. Kyi na jal b'intziij
kyaaq'un wunaq. [Chal.] *La gente no*
encuentra la verdad. Var. B'antziiij. [Agc.]
B'a'n. s. s. Tziij. B'intziij [Chal.]
Adj. B'intziijiil, b'intziijiin. *Cierto,*
sincero. Ye yaaje'j at b'intziijiil tan
yool. *Este hombre parece sincero al*
hablar. Var. B'antziiij [Agc.]. s. B'a'n. s.
Tziij.

B'intziij [Chal.] Adv. *Ciertamente,*
sinceramente, de veras. Bintziij uul
eewt tan waa'n. [Chal.] *De veras vino*
a comer ayer. Var. B'antziiij [Agc.]. s.
B'a'n. s. Tziij.

B'intziiniin [Chal.] Adv. *De veras.*
Cha'stzun teelee'n chitxuum wunaq
teetz ye b'intziiniin ye dyoos niin
ii'. [Chal.] *Por eso entendió la gente*
que de veras era Dios. Var.
B'antziniin. [Agc.] s. B'a'n. s. Tziij.
PAR. Niin.

B'iqkaan Adj. B'iqkaaniil, ja
b'iqkaaniin, ja b'iqkaaniix. *Fácil*
de rascar o raspar. Ye e'chq
xhwoqe'j b'iqkaan. *Estas ollas son*
fáciles de raspar. B'iq. T.

B'iqkaane'n VI. Ja chimb'iqkaan.
Hacer ruido al rascar o raspar. Na
biqkaan b'ooch ya na qichnee'. *El*
cerdo hace mucho ruido al rascarse,
B'iq. T.

B'iqle'n VT. Ja 'mb'iqluj [Agc.] (ja
'mb'iqluuj [Chal.]), 'mb'iqluul.

Limpiarlo, rasparlo. Cha'n b'iquun ka'l. *Juana limpió la casa.* B'iqulu'n. vía. *Limpiar, rascarse; raspase* Xhb'iiqe'n. *Rascarlo, lijarlo, rasparlo con una piedra.* T. B'iq.

=**B'it** *Apretado.* Chin b'it niin 'nweex. *Mi pantalón está muy apretado.* Sb'itb'uj [Agc.] *Pantalón apretado.*

B'ixb'aje'n [Agc.] (**b'ixb'aaje'n** [Chal.]) VT. Ja 'mb'ixb'aj [Agc.] (ja 'mb'ixb'aaj [Chal.], 'mb'ixb'aal. *Colocarlo, autorizarlo.* Alkaal b'ixbaan aaq'un. [Chal.] *El alcalde autorizó la construcción.* P. B'ix.

B'ixlij s. P. Ja b'ixee'. *Está fijo, está compuesto. Está autorizado.* Bixli'j yaaj te taaq'um. *El hombre está fijo en su trabajo.* P. B'ix.

B'ixlse'n [Agc.] VT. Ja 'mb'ixlsaj, 'mb'ixlsaal. *Bailar.* Kyi' mb'ixxiin. *Yo no quise bailar.* Sinón. B'ixse'n. S. B'ix.

B'ixse'n (**b'ixsaje'n** [Agc.], **b'ixsaaje'n** [Chal.]) VT. Ja 'mb'ixsaj [Agc.] (ja 'mb'ixsaaj [Chal.]), 'mb'ixsaal. *Bailar.* Kyi' nataaj xna'n biixi'n. *La mujer no quiere bailar.* Sinón. B'ixlse'n [Agc.] S. B'ix.

B'ixhuu' (**b'ixhuu'**) S. Inv. 'Mb'ixhuu' ('mb'ixhuu'). *Viejo, viejito, vieja, viejita (una persona con más sesenta años).* Kyi't na chixoon tel b'ixhuu'. [Agc.] *Ya no pueden*

andar las viejitas. At juun tel b'ixhuu' natzaan tan b'ixxi'n le q'eej. [Chal.] *Había un viejito bailando en la fiesta.* Var. B'ixh. *Viejo; probablemente pasó primero a Quiché y de ahí a aguacateco.*

B'ixhuu' (**b'ixhuu'**) [Agc.] Adj. B'ixhuu'iil (**b'ixhuu'l'iil**), b'ixhuu'iin (**b'ixhuu'iin**), b'ixhuu'iix (**b'ixhuu'iin**). *Viejo, anciano.* Ye 'nky'e'x ja b'ixhiin. *Mi abuelo ya está anciano.*

B'iya' S. Inv. [Agc.] 'mb'iya'. *Zanja, arroyo.* Na taaj xtx'ajle'n tul b'iya'. [Agc.] *Hay necesidad de limpiar la zanja.* Chun saq niin tel ne'xh. *Es muy blanco el arroyito.* Var. B'e'a' [Chal.] B'ee'. S. S. A'.

B'iyb'il S. Inv. 'mb'iyb'il. *Lugar para pegar o matar, instrumento para pegar o matar.* Tzinloq'e' juun taqle'n tan chib'iyle'n e' niitxa'. *Compré un cincho para corregir a mis hijos.* T. B'iy.

B'iyb'il waakxh sc. *Matadero, rastro, lugar donde matan ganado.* Laqaq tnum at leen biybil waakxh. *En los pueblos hay mataderos.*

B'iyile'n VT. Ja 'mb'iy, 'mb'iyool. *Pegarle, golpearlo. Azotarlo. Matarlo.* At wunaq na ook chib'iyle'n mpe kyi'k niinq kyiil. [Chal.] *Hay personas a quienes azotan aunque no tengan delito.* Sinón. Kyimse'n. T. B'iy.

B'iyool S. Nominal. *Uno que pega o mata*

algo o a alguien. Siempre va seguido por un sustantivo que indica el paciente de la acción. Ate' biyool wunaq pokoo'. En Chimaltenango hay asesinos. B'iyool tetz. El que lo mata. T. B'iy.

B'iyool naq Agc. SCL. Mb'iyool naq. *Asesino, matagente. Ate' biyool naq saje'n. Antes había asesinos. Var. B'iyool wunaq.*

B'iyoolnaqi'n vi. Ja chimb'iyoolnaqiin. *Hacerse asesino. Na ja'lchij ye ate' xiky biyoolnaq. Estaban diciendo que algunos muchachos se hicieron asesinos. V. B'iyool naq. B'iy. T. s. Wunaq.*

B'iyool wunaq [Chal.] SC. Mb'iyool wunaq. *Asesino, matagente. Kya'l biyool wunaq at. Ahora ya no hay asesinos. Var. B'iyool naq.*

B'iy'o'n (b'iiyo'n) via. Ja chimb'iyoon (ja chimb'iiyoon). *Pegar, golpear, azotar, matar, pelear. Teech niin b'iyoon 'ntaaj. [Agc.] Mi papá me pega mucho. Wi' niin na b'iiyoon maaxh te xqeel ye na q'b'aan. [Chal.] Tomás cómo pelea con su mujer cuando se embola. T. B'iy.*

B'i'aj sos. 'mb'ii'. *Nombre. At leen ku'n chib'ii' naq. [Agc.] Toda la gente tiene nombre. Ye 'mb'ii' itz. Wa'n. [Chal.] Mi nombre es Juan. Ku'se'n b'i'aj. Inscribir. s. B'ii'.*

B'i'l s. Lo bonito. Wi'niin b'i'l

xmaayi'n te paaq'b'il a'. [Chal.] *Es bonito mirar la ola. B'il.*

B'i'n s. inv. 'mb'i'n. *Chompipa, pava, jolota, chumpipa, chunta. Nokpoon tan b'anle'n kob' chipee'm waa'ktx: juun kyeetz b'i'n juun kyeetz xhlaan. Voy a hacer dos corrales para mis aves: uno para mis chompipas y otro para mis pollos. Ja ch'uy juun 'mb'i'n. [Agc.] Ya creció una mi chompipa. s. B'i'n.*

B'i'n sii' sc. *Sical de hoja delgada. Ba'n b'i'nsii' tetz ch'ook. El sical es bueno para arado. b'in sii'.*

B'i'xh B'i'xhill Adj. 'Mb'i'xhiil, b'i'xhiin, b'i'xhiix. *Viejo, viejito, vieja viejita (una persona con más de sesenta años). Ye taa' Paal ja b'i'xhiin. El señor Gaspar ya está viejito. Var. B'ixhuu' (b'iixhuu'). B'i'xh. s. Viejo; probablemente pasó primero a Quiché y de ahí a aguacateco.*

B'i'xhiine'n vi. Ja chimb'i'xhiin. *Envejecerse, ponerse viejo. B'i'xhiine'n mb'an witziiile'n ki't na xoon. Se envejeció el señor, por eso ya no camina. [Agc.] At wunaq ye kyi na chib'i'xhiin, jaal ku'n na chikyim. [Chal.] Hay personas que no se envejecen y se mueren rápido. s. B'i'xh.*

B'niixe'n vt. *Se terminó. Ja bniix b'anle'n ye ka'l. Ya se terminó de hacer la casa. v. B'aniixe'en.*

B'nool s. *Uno que hace algo. Chu'l b'nool xap jaalu'. Hoy vienen los*

que hacen caites. var. B'anool. T. B'an.

B'ooch S. Inv. 'Mb'ooch. *Coche, marrano, puerco, cerdo, cochino.* Na kyaa'j chimuuj e' b'ooch. [Agc.] *Los marranos quieren sombra.* At b'ooch chinwutziile'n niin na chopoon. [Chal.] *Hay coches que llegan a ser muy grandes.* Xhchookiil b'ooch. *Canoa para marranos.* Yokool b'ooch. *Comerciante de marranos.* s. B'ooch.

B'oolb'il S. Inv. 'Mb'oolb'il. *Instrumento para redondear. Instrumento para asar elote, parrilla.* Kyi'k b'oolb'il chi'b'aj at. *No hay parrilla.* P. B'ol.

B'oole'n vt. Ja 'mb'ool, 'mb'ooliil. *Hacerlo en forma rolliza, como un trozo. Asar elote.* Che'n mb'een waanub' tan b'oole'n juun 'nkxe'. [Chal.] *Mi hermana fue a asar un elote.* B'ooli'n. *Redondear, redondearse; asar elote.* Sinón. T'oole'n. P. B'ol.

B'oolo'x Adj. B'oolo'xiil, b'oolo'xiin, b'oolo'xiix. *Rollizo, como mano de piedra, lápiz, etc.* B'oolo'x taane'n q'ab kaa'. *La mano de piedra de moler, está rolliza.* Sinón. T'oolo'x. P. B'ol.

B'oowe'n vi. Ja saaj b'ow. *Crecer mucho, engordarse.* Juntleem b'oowe'n. *Es feo engordarse mucho.* B'ow. TP.

B'oowo'x Adj. B'oowo'xiil, b'oowo'xiin, b'oowo'xiix. *Muy grande.* Kyi'k wunaq boowo'x le

'ntanum. *En mi pueblo no hay gente grande.* Sinón. Poowo'x. TP. B'ow.

B'ochb'il S. Inv. 'Mb'ochb'il. *Instrumento para enrollar.* Ink'ame' b'ochbil nooq'. *Prestame tu enrollador de hilo.* T. B'och.

B'ochb'il waa' cheem scl. *Palo en que se enrolla el hilo para tejer.* Kyi'k bochbil waa' cheem xna'n. *La mujer no tiene palo para enrollar hilo.*

B'ochqe'n vt. Ja 'mb'och, 'mb'ochool. Ja 'mb'ochquj [Agc.] (ja 'mb'ochquuj [Chal.]), 'mb'ochquul. *Enrollarlo como petate.* Na taaj bochqe'n xtxo' wutziile'n. *Hay que enrollar la chamarra del señor.* B'och'o'n. *Enrollar.* T. B'och.

B'ok'b'aje'n [Agc.] (b'ok'b'aa'je'n [Chal.]) vt. Ja 'mb'ok'b'aj [Agc.] (ja 'mb'ok'b'aa'j [Chal.]), 'mb'ok'b'aal. *Dejarlo en forma de manojito. Dejarlo acostado muy enfermo.* Bok'b'aa'je'n b'an xna'n tan yab'iil. *La mujer cayó enferma.* TP. B'ok'.

B'ok'ee'we'n snp. *Forma de un manojito.* Juun b'ok'oj swool minloq'. *Compré un manojito de cebollas.* TP. B'ok'.

B'ok'le'n vt. Ja 'mb'ok'luj [Agc.] (ja 'mb'ok'luuj [Chal.]), 'mb'ok'luul. *Hacerlo en forma de manojito, tirarlo al suelo en forma de manojito.* Na chitzaan moos tan b'ok'le'n swool. *Los mozos están haciendo manojitos de cebollas.* B'ok'le'n ku'n. vtr. Botarlo

al suelo (como ganado). TP. B'ok'.

B'ok'lij P. Ja b'ok'ee'. *Está en forma de manojo, está manojado. Está acostado bien enfermo. Bok'lij yaaj tan yab'iil. El hombre está enfermo.* B'ok'.

B'ok'oj MED. *Un manojo. Un montón.* Ky'a'n juun b'ok'oj b'uch tan lu'ch.
[Chal.] *Marta lleva un manojo de flores.* Swq'e' juun b'ok'oj kiitzaj umul.
[Agc.] *Les voy a dar un manojo de verdura a los conejos.* B'ok'.

B'olchij P. B'olee'. *Está ahí una cosa rolliza y gruesa, como trozo.* Bolchij juun tzee' tbee'. *Un trozo bien rollizo está en el camino.* Sinón. T'olchij. P. B'ol.

B'olox [Agc.] Adj. B'oloxiil, b'oloxiin, b'oloxiix. *Rollizo, como mano de piedra, lápiz, etc.* At ptzo'm bolox taane'n. *La viga está rolliza.* Sinón. T'olox. P. B'ol.

B'otx' [Agc.] S. Inv. 'Mb'otx'. *Vena, Nervio.* B'otx' naiky'aaj niin qaxhch'eel. [Agc.] *Las venas llevan la sangre.* Var. Ib'otx'.

B'ow [Chal.] Adj. B'owiin [Agc.], b'owiix [Agc.] *Un pantalón muy grande.* Chin bow niin 'nweex. *Mi pantalón me queda grande.* Sinón. Xhb'ow, b'owox, powox. TP. B'ow.

B'owb'aje'n [Agc.] VT. (b'owb'aaaje'n [Chal.]) ja 'mb'owb'aj [Agc.] ja

'mb'owb'aaaj. 'mb'owb'aaal. *Amontonarlo. B'owb'aaaje'n taane'n b'e'ch teetz xna'n. La ropa de la mujer está amontonada.* TP. B'ow.

B'oweewe'n S. S. P. *Forma o el tamaño de un montón.* At wunaq chin bowewe'n niin. B'e'ch kyeetz. *Hay personas que tienen su ropa por montones.* TP. B'ow.

B'owka'pe'n VI. Ja chinb'owka'p. *Andar con una maleta que contiene mucha ropa.* Kyina waaj bowka'pe'n laq bee'. *No quiero cargar esta maleta de ropa por la calle.* TP. B'ow.

B'owle'n VT. Ja 'mb'ow, 'mb'owool. *Botar a una persona al suelo.* Ye yaaje'j na bowluuj txqeel. *Este hombre siempre le pega a su mujer.* TP. B'ow.

B'owle'n VT. Ja 'mb'owluj [Agc.] (ja 'mb'owluuj. [Chal.]), 'mb'owluul *Pegar a una persona y botarla al suelo.* TP. B'ow.

B'owlij S. P. Ja b'owee'. *Está amontonado, como ropa, hojas de árbol, zacate.* Bowlij b'e'ch weetz xe' 'nkaa'l. *Mi ropa está amontonada en la casa.* Xhb'ow. *Muy grande: un pantalón.* TP. B'ow.

B'owoj MED. *Un tanate de cosas.* Kob'it b'owoj wuleej weeqtz. [Chal.] *En dos tanates voy a hacer mi carga.* I juun b'owoj weeqtz ja kuu' chuuk. [Chal.] *Mi tanate se deshizo.* Sinón.

Xhwoqoj. TP. B'ow.

B'owox Adj. B'owoxiil, b'owoxiin, b'owoxiix. *Amontonado; gordote; muy grande: un pantalón.* Boowo'x taane'n 'nweex. *Mi pantalón es grande.* Simón. B'ow, xhb'ow, powox TP. B'ow.

B'oxb'il S. Inv. 'Mb'oxb'il. *Asador, parrilla.* Tzim loq'e' juun mb'oxbil. *Voy a comprar una parrilla.* T. B'ox.

B'oxij P. *Asado.* Boxij chi'baj chinwaanq te'j. *Hoy comeré carne asada.* T. B'ox.

B'oxle'n VT. Ja 'mb'ox, 'mb'oxool. *Asarlo.* Kyi' na a'w b'oxle'n chi'b'aj waaq'un. *No puedo asar carne.* Xb'o'l. Boxbol, *tipo de comida.* T. B'ox.

B'o'm [Chal.] 'mb'o'm S. Inv. *Brote pequeño de agua fría.* Qab'ne' juun tank le atit b'o'm. *Vamos a construir un tanque donde está el brote de agua.*

B'o'pxh Adj. B'o'phiil, b'o'pxhiin, b'o'pxhiix. *Muy flojo el empaqué de un bulto; esponjoso.* B'o'pxh taane'n weeqtz. *Mi carga está floja.*

B'uuch Adv. *Tarde.* B'uuch che'lx. *Van a salir tarde.*

B'uukb'il S. Inv. 'mb'uukb'il. *Chimenea.* Kyeqil ksinuu' at b'ukb'il. *Toda cocina tiene chimenea.* T. B'uk.

B'uuke'n VT. Ja 'mb'uuk, 'mb'uukiil. *Echar humo o fuego; hacer fuego, poner fuego.* Na tzaan xna'n tan b'uuke'n q'aaq'. *La mujer está haciendo fuego.* B'uuki'n. VIA. *Echar humo o fuego; encender fuego.* T. B'uk.

B'uul [Agc.] S. Inv. 'Mb'uul. *Llano arado por primera vez. Terreno donde nunca se ha sembrado nada, pero al limpiarlo se puede sembrar.* At mu'xh intx'ootx' b'uul. *Tengo un poco de terreno donde nunca han sembrado.* //b'uhl//. B'uul.

B'uulb'il [Agc.] S. Inv. 'mb'uulb'il. *Un lugar que se puede arar por primera vez.* At ama'l b'uulb'il kwe'ntzi'n. *En la costa hay lugares donde se puede harar por primera vez.* B'uul.

B'uulse'n [Agc.] VT. Ja 'mb'uulsaj, 'mb'uulsaal. *Arar por primera vez un terreno donde nunca se ha sembrado nada.* Tz'okpoon b'uulse'n mu'xh ama'l. *Van a arar un poco de tierra donde no han sembrado.* B'uul.

B'uume'n VI. [Agc.] Ja b'uum. *Deshacerse.* At tx'otx' sb'uum xhchuuk na. *Hay tierra que sólo se deshace.* //b'uhm//. Jaa kuu' b'uum [Agc.] *Ya se deshizo.* T. B'um.

B'uumnaq PP. [Agc.] *Deshecho.* B'uumnaq tx'otx' tan ab'aal. *El terrón está deshecho por la lluvia.* //b'uhmnaq//. T. B'um.

B'uuq SNP. 'mb'uuq. *Correcaminos, tijereta.* B'a'n lb'aaj xhchi'b'eel

b'uug qa'n. [Agc.] *Se puede comer la carne de tijereta.* s. B'uug.

B'uug'e'n vi. Ja b'uug'. *Arrancarse, tener náusea.* At wunaq na b'uug chik'u'l tk'u'l mooy. *Hay gente que le da náusea en la camioneta.* //b'uugq//. B'uug'e'n k'u'l. *Tener náusea, tener ganas de arrojar.* var. B'u'qe'n. [Agc.] VT. B'uq'.

B'uug'u'n. *Arrancar, arrancarse.* B'uq'leje'n [Agc.] (b'uq'leeje'n [Chal.]) (ja jee' b'uq'uul). VTR. *Arrancarlo.* t. B'uq'.

B'uutx s. inv. 'mb'uutx. *Nixtamal, maíz cocido.* Le myelkis jee' b'uutz kyaaq'un xna'n. *El miércoles cocen nixtamal las mujeres.* Maaxe'n b'uutx. *Lavar nixtamal.* Sq'ajse'n b'uutx. *Cocer maíz.* s. B'uutx.

B'uutx'e'n vi. Ja b'uutx'. (35) *Arrancarse.* Tajwe'n b'uutx'e'n xtze'e' xo'l ko'n. *Es necesario arrancar el monte que está entre la milpa.* //b'uutx'//. var. B'u'txe'n. [Agc.] TP. B'utx'.

B'uutx'e'n vt. Ja 'mb'uutx', 'mb'uutx'uul. *Arrancarlo.* Ja 'mb'uutx' xtze'e'. *Arranqué el monte.* //b'uutx'=u=//. var. B'u'txe'n. [Agc.] TP. B'utx'.

B'uch SAV. 'mb'uuch (wu'pch [Agc.], wu'pch [Chal.]) *Flor.* At b'uch saq ye chin b'aalaj niin. [Chal.] *Hay flores*

blancas que son bonitas. //ub'=uch//. Ub'.

B'uchb'eje'n [Agc.] (b'uchb'eeje'n [Chal.]) VT. Ja 'mb'uchb'ej [Agc.] (ja 'mb'uchb'eej [Chal.]). 'mb'ucheb'eel. *Molestarlo, fregarlo (como a un esclavo), mandarle que haga más de lo que puede.* Ye jalu' kyikt b'uchb'eeje'n. *En la actualidad no existen los esclavos.* t. B'uch.

B'uchiil chi' sds. *Flor de izote.* B'uchiil chi' o'waan te'j ewt. *Ayer comimos flor de izote.* v. B'uch. s. Chii'.

B'uchiine'n vi. Ja b'uchiin. (35) *Florece.* Tzaan b'uchiine'n nlaraanch. [Agc.] *Mi naranjal está floreciendo.* v. B'uch.

B'uchi'n AVL. Ja chimb'uchiin. *Florear; Buscar flores, Cortar flores.* Been lu'ch tan buchi'n. *María irá a buscar flores.* v. B'uch.

B'uch kumpaanu' sc. 'mb'uch kumpaanu'. *Flor de campana (una planta medicinal).* Saq yub'il buch campanuu' tze'e'. *La flor de campana es blanca.*

B'uch kyikyuj sc. *Palo de la cruz, un tipo de planta.* Kyi' wajtzqe'n b'uch kyikyuj. *No conozco la flor de la cruz.*

B'uchle'n vt. Ja 'mb'uch, 'mb'uchuul. *Molestarlo, fregarlo (como a un esclavo), mandarle que*

haga más de lo que puede. Natzaan ajkaaw tan chib'uchle'n aq'unwiil. El patrón hace trabajar mucho a los mozos. B'uuchu'n. VIA. molestar, fregar. T. B'uch.

B'uch paask SCL. 'mb'uch paask. *Flor de pascua. Txaant xkoone'n ye b'uch paask. [Agc.] Ya se va a usar la flor de pascua. Ye b'uch paask kyaq yib'il. [Chal.] La flor de pascua es de color rojo.*

B'ujkaan Adj. B'ujkaaniil, b'ujkaaniin, b'ujkaaniix. *Suave para aporrear. At jal chin b'ujkan niin. Hay mazorca suave de aporrear. T. B'uj.*

B'ujle'n VT. Ja 'mb'uj, 'mb'ujuul. *Aporrearlo como maíz o frijol; pegar a mazorcas para desgranarlas, sacar frijol de la cáscara. B'ujle'n jal chib'ne' moos. Los mozos van a aporrear mazorcas. T. B'uj.*

B'ujxe'n VI. Ja chimb'ujxij (ja chimb'ujx). *Golpearse; Fastidiarse, cansarse de algo. Ja chimb'ujxij tan yajb'e'n weetz tan 'ntaaj. [Chal.] Ya me cansé de ser regañado por mi papá. T. B'uj.*

B'umkaan Adj. B'umkaaniil, b'umkaaniin, b'umkaaniix. *Suave como tierra o como un pedazo de cal que se deshace al echarle agua. Chin b'umkaan niin ye tx'otx' twi' wutz. [Chal.] Es muy fina la tierra en la punta del volcán. T. B'um.*

B'umkaane'n VI. [Chal.] Ja b'umkaan (3s). *Deshacerse fácilmente. At xaan bumkaan te tx'otx'a'j. En este terreno hay terrones fáciles de deshacer. T. B'um.*

B'umkaanse'n VT. [Agc.] Ja 'mb'umkaansaj, 'mb'umkaansaal. *Suavizarlo. Mb'umkaansaj mu'xh puqlaaj. Suavicé un poco de arena blanca. R. B'um.*

B'umle'n VT. Ja 'mb'umluj [Agc.] (ja 'mb'umluj [Chal.]), 'mb'umlul. *Machucarlo, como terrón. Bumle'n xaan na' mb'an. Estoy machucando terrones. B'umlu'n. Machucar. T. B'um.*

B'untz Para que. Ja 'nch'eey buntz awaaje'n. *Le ayudé para que pudiera irse temprano. Var. B'antz, b'intz. V. B'anle'n. B'an. VT. PAR. Tz.*

B'uq'b'il S. INV. 'mb'uq'b'il. *Desarmador, destornillador. Tzinloqe' juun mb'uq'b'il. Compraré un desarmador. B'uq'.*

B'uq'kaan Adj. B'uq'kaaniil, b'uq'kaaniin, b'uq'kaaniix. *Fácil de arrancar. Chin buq'kaan xtze'e' ye na ak'. Las plantas húmedas son fáciles de arrancar. T. B'uq'.*

B'uq'le'n VT. Ja 'mb'uq', 'mb'uquul. *Arrancarlo. B'uq'le'n ch'im xhchib'ane' moos. [Agc.] Los mozos van a arrancar monte.*

B'utx'b'aje'n VT. [Agc.] (b'utx'b'aje'n
[Chal.]) Ja 'mb'utx'b'aj [Agc.] (ja
'mb'utx'b'aj [Chal.]), 'mb'utx'b'aal
Dejar tirado un manojo. Ja
mb'utx'b'aj juun b'okoj swool.
Dejó tirado un manojo de cebolla. TP.
B'utx'.

B'utx'kaan Adj. B'utx'kaaniil,
b'utx'kaaniin, b'utx'kaaniix. *Fácil
de arrancar.* Ye chees b'utx'kaan.
El bledo es fácil de arrancar. TP.
B'utx'.

B'utx'ka'pe'n VI. Ja chimb'utx'ka'p.
Andar con un manojo. Le's na k'aay
itzaj tan b'utx'ka'pe'n. *Teresa
vende las hierbas por manojo.* TP.
B'utx'.

B'utx'le'n VT. Ja 'mb'utx',
'mb'utx'uul. *Arrancar un manojo de
hierba, pelo, etc. , jalar el pelo de otro
quitándolo de una vez.* Natzaan
xna'n tan butx'le'n juun b'ok'oj
itzaj. *La mujer esta arrancando un
manejo de yerbas.* TP. B'utx'.

B'utx'lij P. Ja b'utx'ee'. *Esta tirando
un manojo de hierba, pelo, etc.* At
juun b'ok'oj itzaj b'utx'lij ib'ee'. *En
la calle hay un manojo de hierbas.* TP.
B'utx'.

B'utx'uj MED. *Un manojo.* Tzwaq' juun
b'utx'uj wiitaj. *Dame un manojo de
hierbas.* TP. B'utx'.

B'u'b'aje'n [Agc.] (b'u'b'aje'n [Chal.]) VT
Ja 'mb'u'b'aj [Agc.] (ja 'mb'u'b'aj

[Chal.]), 'mb'u'b'aal. *Amontonarlo.*
Nokpoon tan b'u'baaje'n puqlaaj.
Voy a amontonar arena. P. B'u'.

B'u'j MED. *Montón.* Ate' juun b'u'j
wunaq tan xmaayi'n. [Chal.] *Hay un
montón de gente para divertirse.* Lmaq
leen juun b'u'j k'uub'eej. [Agc.] *Ese
montón de piedras es grande.*
//b'u'=uj//. Xhb'u'j. *Un montón
(de cosas pequeñas).* P. B'u'.

B'u'je'n VT. Ja 'mb'u'j, 'mb'u'jiil
('mb'u'juul) [Agc.]. *Amontonarlo.* Na
chitzaan niitxa' tan b'u'je'n
puqlaaj. *Los niños están
amontonando arena.* V. B'u'j. P.
B'u'.

B'u'l S.Inv. 'Mb'u'l. *Colina.* Wi'niin
b'i'l xmaayi'n wib'u'l. *Todo se ve
muy bonito desde la colina.* P. B'u'.

B'u'lij P. Ja b'u'ee'. *Está
amontonado.* At mu'xh 'ntx'ootx'
b'u'lij. *Tengo un poco de
tierra amontonada.* P. B'u'.

B'u'neewe'n VT. [Chal.]
(b'u'niwe'n) [Agc.] Ja chimb'u'nee' [Chal.]
(ja chimb'u'nii'. [Agc.]) *Hablar mal o
burlarse de otro en secreto obligándole a
hacer algo.* Burlarse en secreto por
perezoso. B'u'neewe'n nab'an yaaj
te txqeel. *El hombre está hablando
mal de su esposa.* P. B'u'.

B'u'pche'n S. *Un montón de personas,
muchedumbre, gentío.* Kyin teech
niin wunaq wi'niin chib'u'pche'n

tan loq'che'n ixi'n. [Chal.] *Hay mucha gente amontonada comprando maíz.*

B'u'qe'n [Agc.] VI. Ja b'u'q. (35)
Arrancarse. Kya'l b'u'q xi'iil qawi'.
No hay que arrancarse el cabello.
//b'u'hq'//. B'u'qe'n k'u'l. *Tener náusea, tener ganas de arrojar.* Var.
B'uuq'e'n. vt. B'uq'.

B'u'txe'n VI. [Agc.] Ja b'u'tx. (35)
Arrancarse. Kachi' b'u'txe'n xi'iil qawi'. *Es feo arrancarse el cabello.*
//b'u'htx'//. Var. B'uutx'e'n. TP.
B'utx'.

B'u'txe'n VT. [Agc.] Ja 'mb'utx',

'mb'u'txuul. *Arrancarlo. Ja mb'utx' ch'im. Arranqué el monte.*
//b'u'htx'=u=//. Var. B'uutx'e'n.
TP. B'utx'.

B'u'y S.Inv. 'mb'u'y. *Trapo, venda, ropa. Laq rmiink na ulaaq juun yaaj tan k'aaye'n b'u'y. [Chal.] Los domingos viene un señor a vender ropa. B'u'yb'eeje'n. Usar ropa vieja.*
s. B'u'y.

B'u'y Adj. B'u'yiil, b'u'yiin. B'u'yiix.
Viejo. Ja b'u'yiin xhchiky xna'n. El corte de la mujer se puso viejo. s.
B'u'y.

Ch

Chaak' S.Inv. 'Nchaak'. *Hijo ilegítimo, bastardo, hijo o hija que tuvo una mujer sin saber quién es el padre; uno que es muy bravo al molestarlo; uno que tiene mucha fuerza* (Agc.) Chaak' taal juun inwisiin. *Mi vecina tiene un hijo ilegítimo.* s. Chak'.

Chaak' Adj. Xhchaak'iil, ja chaak'iin, ja chaak'iix. *Delicado; malcriado; travieso; fuerte* (Agc.). At niitxa' ye chin chaak' niin e' t'be'e'. (Chal.) *Hay niños que son muy malcriados en la calle.* s. Chak'.

Chaam Adj. Chaamiil, ja chaamiin, ja chaamiix. *Fuerte, valiente, bravo.* Chin chaam niin yaaj. (Chal.) *El*

hombre es muy valiente. Chin chaam niin waakxh 'nky'e'x. (Chal.) *El ganado de mi abuelo es fuerte.* A. Cham (chom).

Chaamiil S.Inv. 'Nchaamiil. *Fuerza, Capacidad. Para algunos hablantes este sustantivo es sp. Teech niin xhchaamiil waakxh. [Agc.] El buey tiene mucha fuerza.* T. Cham.

Chaan Adv. Ya. I te'n niina's yel qa'j chaan. (Chal.) *Es lo mismo si vamos ya.* Adv. Chaan.

Chaanaa' NOM. Señora Juana. *Este nombre se usa para hablar con respeto a una mujer de mayor edad que se llama Juana.* Yaab'i'xh xna'n

chanaa'. *La señora Juana está enferma.* v. Cha'n. Chana.

Chaanik (Agc.) (Chaaniky Chal.) S.Inv. 'Nchaanik (Agc.) ('Nchaaniky Chal.) *Planta cuya fruta se usa como jabón para la ropa.*

Chaaqo'n via. Ja chinchaaqoon. *Llamar.* Tajwe'n juun chaaqo'n te'j ajtz'aak. *Es necesario llamar al doctor.* t. Chaq.

Chaaqo'n s.Inv. 'Nchaaqo'n. *Llamada.* Eewt uul juun chaaqo'n swe'j te oksbil yool. *Ayer recibí una llamada telefónica.* s. Chaq.

Chaaqum s. Inv. 'Nchaaqum. *Mensajero, mandadero. Sirviente.* Ye e' xhchaaqum alkaal i'tz ye e' ajtx'aamij. [Chal.] *Los mensajeros del alcalde son los auxiliares.* //chaaq=oom//. t. Chaq.

Chaaws GEO. *Lo de Chávez, caserío de la aldea Ocubilá, municipio de Huehuetenango.* Che'n qawaan len chaaws. *Comeremos en Lo de Chávez. Chávez.*

Chaj s.Inv. *Gente de habla Kanjob'al o acateco (gente de Barillas, San Miguel Acatán, San Rafael la Independencia. Santa Eulalia en el departamento de Huehuetenango.* v. Tzq'eejl.

Chajle'n vt. *Enseñar, mostrar.* Chin wajb'il niin xhchajle'n tzkyeetz wunaq ye b'a'n waq'un. *Cómo me gusta enseñarle a la gente lo que yo sé.*

Chajneewe'n nab'an xna'n tan k'oolob'. *La mujer está enseñando su güipil nuevo.* Chaa'jo'n. *Enseñarse, demostrarse, mostrarse, señalarse.* Chajo'n iib'. *Mostrarse.* Cha'jsib'. *Altar de los Sacerdotes Mayas en Xolpic.* t. Cha'j.

Chajneewe'n (Chal.) (Chajniilwe'n Agc.) vi. Ja chinchajnee' [Chal.] (ja chinchajni' (Agc.) *Enseñar una posesión nueva a todos.* i. Chaj.

Chajq'eej Adv.T. *De día, en pleno día.* Chaj q'eej wupoone'n xee' 'nkaa'l. *Llegué de día a mi casa.* Adv. Chaj-q'eej.

Chajo'n iib' vr. *Mostrarse.* Chajo'n iib b'an te tuuch'. *Se mostró amable con su amiga.* t. Chaj.

Chakach s.Inv. [Chal.] 'Nchakach. *Canasta vieja.* Ate' kob' mo'tx chakach. [Agc.] *Hay dos canastas viejas.* Chakach mo'tx. *Canasta vieja.* var. Chikach (Chal.), xhkach (Chal.), xhkat (Agc.).

Chakacht Adj. (Chal.) Chakachiil, ja chakachiin, ja chakachiix *Vieja: canasta.* Ye mo'tx chakacht ky' weetz. *Canastas viejas no quiero.* var. Chikacht (Chal.), xhkacht (Chal.), xhkat (Agc.) A. Chakacht.

Chamuk' s. Inv. (Agc.) 'Nchamuk'. *Espada del tejido.* At chamuk' 'nji'. *Mi suegra tiene espada de tejido.* var. Chemuk' (Agc.), Chmuk' (Chal.) S. Chem.

Chan (Chal.) voc. *Vos Juana. Se usa esta forma para llamar a alguien que se llama Juana. Axhaatz cha'n katzam. Vos Juana, vení. v. Chan.*

Chap S.Inv. 'Nchap. Cangrejo. Wi' niin chap jaq' k'uub'. (Chal.) *Hay muchos cangrejos debajo de la piedra. Sinón. Xwaak'a'x. s. Chap.*

Chapa'l [Agc.] (Chaapa'l [Chal.]) S. Inv. 'Nchapa'l [Agc.] ('Nchaapa'l. [Chal.]) *Guayaba rosada. At juun 'nle' chaapa'l. [Chal.] Tengo una mata de guayaba rosada. Chapa'l kyaq' [Agc.] (chaapa'l kyaq'. [Chal.]) Guayaba rosada.*

Chaq'chiil S.Inv. 'Nchaq'chiil. Trabajo gratuito. Ja iky'poon chaq'chiil kyan qaky'e'x. *Nuestros abuelos soportaron el trabajo gratuito. s. Chaq'.*

Chaq'chiil'n vi. Ja chinchaq'chiiliin. *Ir a dejar o traer carga por mandato de la autoridad. Ye teentz at chaq'chiil'n sqe'j. Antes nos mandaban a trabajar gratuitamente. s. Chaq'.*

Charyoon S.Inv. 'Ncharyoon. Chicote. At juun charyoon loq' 'ntaaj le rmiink tzkyetz waakxh. [Chal.] *El domingo mi papá compró un chicote para el ganado.*

Chawla' S.Inv. Agua fría. Ate' txuk tul chawla'. (Agc.) *Hay animales en el agua fría. var. Chowla'. s. A'. s. Che'w.*

Cha'b'il S.Inv. 'Ncha'b'il. Remiendo,

parche, pedazos de tela para remiendo. At cha'b'il tej' 'nweex. Mi pantalón tiene parche.

Cha'jnob' GEO. Llano en la cumbre del río San Juan, un altar de los sacerdotes mayas que queda en ese lugar. Chimbeen tan tilwe'n q'ajb'il cha'jnob'. *Voy a ver el altar de los sacerdotes Mayas en Chajnob'.*

Cha'n NOM. Juana (nombre propio de mujer). In tamiw cha'n. (Chal.) *Soy amigo de Juana. v. Chan, chaanaa'. Cha'n. Chana.*

Cha'p S.Inv. 'Ncha'p. Cuache: fruta o verdura. At lo'b'aj cha'p' na b'an. *Hay frutas que salen cuaches.*

Cha'sb'il (Agc.) S.Inv. Xhcha'sb'il. (3e) *Fresco o un poco de líquido para endulzar la boca. Tzawaq' mu'xh a' tetz cha'sb'il. Dame un poco de fresco para endulzarme la boca. Xhcha'sb'il tzi'aj. Fresco o un poco de líquido para endulzar la boca. var. Cha'tzb'il. v. Xh = cha'se'n. s. Chi'.*

Cha'sun CNJ. [Agc.] Por eso. Cha'sun ye niin saaj stza'weel. [Agc.] *Por eso fue que le contestó así. //cha'tz = tzun//. var. Cha'stzun. Conj. Cha'tz. PAR. Tzun.*

Cha'stzun CNJ. Por eso. Po'te'n b'am mooy cha'stzun b'uuch 'nnu'l. *La camioneta se descompuso, por eso vine tarde. //Cha'tz = tzun//. var. Cha'sun. [Agc.] Conj. Cha'tz. PAR. Tzun.*

Cha'tz Part. *Así, igual; ahí, allí, también, además; basta.* Cha'tz kuntu' taane'n yaab'i'xh. *El enfermo sigue igual.* Cha'tz kuntu'. *Regular, siempre.* Cha'tz niintz. *Así mismo; parecido; igual; ahí mismo, allí mismo; también, además.* Sinón. I niina's. Var. Che'tz. v. Che'n, chine'j (china'j), tzine'j. Chi. Part. E'tz.

Cha'tzb'il S.Inv. Xhcha'tzb'il. (3s). *Fresco o un poco de líquido para endulzar la boca.* Na waaj a' tetz cha's b'il teetz 'ntzii'. *Quiero tomar un poco de fresco para endulzarme la boca.* Xhcha'tzb'il tzi'aj. *Fresco o un poco de líquido para endulzar la boca.* Var. Cha'sb'il. (Agc.) v. Xh = cha'tze'n. s. Chi'.

Cha'tze'n Adv. *Sencillo, ordinario.* At xb'u'q cha'tze'n tu'. (Chal.) *Hay telas ordinarias.* Cha'tze'n tu'. *Ordinario.* Chi. E'tz. E'n.

Cheeb' ku'n Adv. *Despacio.* Cheeb'ku'n nab'een wa'n. (Chal.) *Juan camina despacio.* Cheeb'ku'n xb'een waq. (Agc.) *Váyanse despacio.* v. Naay. Cheeb'.

Cheej S.Inv. 'Ncheej. *Caballo, bestia; caballito de feria; día del calendario maya.* Ye e' cheej na kyeeq eeqtz aal. (Chal.) *Las bestias cargan cosas pesadas.* B'a'n tz'ojqeel chejeej. [Agc.] *Puede correr ese caballo.* Xtxooyb' cheej. *Tipo de palo con espina* s. Cheej.

Cheej'i'n vi. Ja chincheejiin. *Montar a*

caballo, cabalgar. Sajle'n chin wajb'il niin cheeji'n. (Chal.) *Antes me gustaba cabalgar.* Chin cheejiinq eqleen. (Agc.) *Voy a cabalgar mañana.* Cheej.

Cheelb'il S.Inv. 'Ncheelb'il. *Instrumento para quitar la basura de los granos.* Zaránda. Tzin loq'e' juun ncheelb'il. *Compraré una zaránda.* Sinón. Saraan. Chel.

Cheem S.Inv. 'Ncheem. *Tejido.* Txaant b'niixe'n cheem. *Poco falta para terminar el tejido.* Taal cheem. *Tipo de palos que se ponen en el tejido.* [Agc.] Waa' cheem. *La trama de un tejido.* Witz cheem [Agc.] (witz cheem. [Chal.]) *Caña que se pone debajo del corte con un clavo para que vaya igual.* T. Chem.

Cheem S.Inv. 'Ncheem. *Banco para sentarse, asiento.* At juun xhcheem 'ntaaj na chib'aaje'n kyaaj wunaq tiib'aj. (Chal.) *Mi papá tiene un asiento en el que caben cuatro personas.* Ki'k 'ncheem at. (Agc.) *No tengo banca.* Cheem.

Cheeque'n vi. Ja saaj cheeq. *Deshacerse.* Cheeqe'n b'an 'nsii'. *Se deshizo la leña.* //Chehq//. Ja jee' cheeq. *Ya se deshizo.* Cheq.

Cheeqnaq pp. *Deshecho.* Wil juun chok'oj sii' cheeqnaq. *Vi un tercio de leña deshecho.* //Chehq = naq//. Cheq.

Cheb'ele'n (Cheb'le'n [Chal.])

Cheb'enle'n. (Agc.) Adv. *Lento, despacio poco a poco.* Cheb'ele'n kuntu' ljee' waaq'un. (Chal.) *Poco a poco lo voy a subir.* //Cheeb' eel=e'n//. //Cheeb'eel=l=e'n//. Sinón. Cheeb' ku'n v. Naay. Cheeb'. Eel.

Chelkaan S.A. s Xhchelkaaniil (3s). *Ruido de un chinchín.* Ye so'tz ye inloq' eewt kyi' nachelkaan. *El chinchín que compré ayer ya no sonó.* Chelkaane'n. *Hacer ruido un chinchín.* s. Chel.

Chelkaan Adj. Xhchelkaaniil, ja chelkaaniin, ja chelkaaniix. *Ruidoso: chinchín.* Loq' koo' juun so'tz chelkaan. *Diego compró un chinchín muy ruidoso.* s. Chel.

Chemool S.Inv. 'Nchemool. *Tejedor.* Na chojxij chemool. (Agc.) *Se le paga al tejedor.* Var. Ajchemool. s. Chem.

Chemuk' (Agc.) S.Inv. 'Nchemuk'. *Espada de telar.* Ja tx'aqxij chemuk' le's. *Se extravió la espada de tejer de Teresa.* Var. Chamuk' [Agc.], chmuk' [Chal.] Chem.

Cheslij P. Ja chesee'. *Está en forma de rimero (como un montón de papeles).* Cheslij u'j ye wupoone'n. *Cuando llegó, los papeles estaban en rimero.* Ches.

Che'ch vi. Dicen. Che'ch e' chu'l jaalu'. *Dicen que hoy vienen.* v. Chij Che'ch.

Che'j (Agc.) (chee'j Chal.) vi. Ja chincheen. *Moler.* Teech niin xna'n tan chee'j eewt. *Ayer hubo muchas mujeres para moler.* (Chal.) B'uutx na xhche'j muliin. [Agc.] *El molino muele nixtamal.* Che'

Che'ja'n PPP. *Molido.* At kapej ye che'ja'n na qaloq'. (Chal.) *Hay café que compramos molido.* Che'.

Che'n Adv. *Allí, ahí; así; además, también.* Che'n at 'nka'ltz. [Agc.] *Allí está mi casa.* Che'ntz. *Así, tal (como).* Che'n niin. *Así mismo; parecido; igual; ahí mismo, allí mismo; además, también.* Var. Cha'n, cho'n. v. Cha'tz, chine'j (china'j), tzine'j. Par. Chi. Enc. E'n.

Che'tz *Allí, ahí. Si esta partícula puede funcionar como un adverbio de lugar o como adverbio de afirmación según el contexto.* Che'n pe' xhb'een chimpul? Che'tz. *¿Te vas a Huehuetenango? Sí.* Var. Cha'tz.

Che'w S.Inv. 'Nche'w. *Frío, hielo, escarcha.* Wi'niin che'w jaalu'. [Chal.] *Hay mucho frío ahora.* At che'w jaalu'. [Agc.] *Hay frío ahora.* At che'w. *Hace frío, hay frío.* Q'ab' che'w. *Sereno.* s. Che'w.

Che'w Adj. Xhcheewl (xhchee'wl, xhche'wiil), ja che'wiin, ja che'wiix, Ja cheewuux (ja chewuux Agc.). *Frío, helado, fresco.* Chun che'w niin mb'an juun q'eej jaalu'. [Agc.] *Fue muy frío el día de hoy.* Che'w.

Che'w luwaar SCL. *Tierra fría*. B'a'n na wil ye che'w luwaar. [Agc.] *Siento bien la tierra fría*. Sinón. Che'w witz [Agc.] (che'w wutz chal).

Che'w witz [Agc.] (che'w wutz chal) SS. *Tierra fría, el altiplano*. Laq che'w wutz tajwe'n juun k'olój kxhe'y. [Chal.] *En tierra fría se necesitan muchas chumpas*. Sinón. Che'w luwaar.

Che'w'i'n VI. Ja chinche'wiin. *Enfriarse, ponerse frío; hacer frío, tener frío*. Saaj che'wi'n te'j 'nji' eewt. [Chal.] *Ayer tuvo escalofrío mi suegro*. Che'w.

Chiite'n VI. Ja chiit (3s). *Regarse*. Ja chiit ixi'n. *El maíz se regó*. //chiht//. Chiitnaq. *Regado*. Chit.

Chiiw S.Inv. 'Nchiiw. *Cabro, cabra, chivo, chiva*. Kyi'k tuuk' ne'xh chiiw. [Agc.] *No tiene cachos la cabrita*. Ye e' chiiw kyina b'aaj ch'im kya'n. [Chal.] *Las cabras no comen grama*. Chivo.

Chi'p SNP. *Magüey, izote*. Ye chii' b'a'n na b'aaj qa'n poro jalen sq'aaj. [Chal.] *El magüey se come pero hasta que está cocido*. Wi'niin xtx'i'xiil chii'. [Agc.] *El magüey tiene mucha espina* s. Chii'.

Chib'e'w S.Inv. 'Nchib'e'w. *Nudo de árbol*. At chib'e'w te'j jaq tze'e'. *En los árboles hay nudos*. Var. Chub'e'w. v. Xhchib', Chib'.

Chichwiil S.Inv. 'Nchichwiil. *Chichita (fruta amarilla en forma de una teta y se usa como adorno en las romerías)*. Q'an yub'il chichwiil. *La chichita es de color amarillo*.

Chich' SAS. 'Nhxch'eel. *Sangre (del propio cuerpo)*. At chich' b'a'n niin at kachi'. [Chal.] *Hay sangre buena y hay mala*. At kyixb'eel yel saaj chich' le qaju'. [Agc.] *Es peligroso que nos salga sangre de la nariz*. s. Chich'.

Chich'lij P. Ja chich'ee'. *Está estirado (como las piernas)*. Chich'lij tqan xna'n. *La mujer tiene los pies estirados*. Chich'.

Chich'pe'n VI. Ja chich'pij (ja chich'p chal) (3s). *Extenderse, estirarse*. Chich'pe'n taane'n wuqan. *Mi pie está extendido*. Chich'.

Chij VI. *Dice, dicen, se dice*. At juun b'iixl tz'ne' le saloon chij. [Chal.] *Dice que va a haber un baile en el salón*. i. Chi.

Chikach S.Inv. [Chal.] 'Nchikach. *Canasta vieja*. Ate' mo'tx poroj chikach. *Hay canastas pero viejas*. Var. Chakach [Chal.], xhkach [Chal.], xhkat. [Agc.]

Chikacht [Chal.] Adj. Chikachiil, ja chikachiin, ja chikachiix. *Vieja: canasta*. Ate' kbox in moo'tx poroj chikacht. *Tengo unas canastas viejas*. Var. Chakacht [Chal.], xhkacht [Chal.], xhkat. [Agc.]

Chikb'aj [Age.] SQS. 'Nchik. *Corte de mujer. Na k'aayij chikb'aj tk'aayb'il.* [Age.] *Venden cortes en el mercado.* Var. Chikyb'aj. [Chal.] Chik.

Chikchuj [Age.] Adj. Xhchikchaal (xhchikchujil), ja chikchaan (ja chikchujin), Ja chikchaax (ja chikchujix). *Incómodo, sintiéndose muy raro, en un estado no normal. Chikchuj wutaane'n eewt. Ayer estaba incómodo.* Var. Chikychuj. [Chal.] Chik.

Chikyb'aj [Chal.] SQS. 'Nchiky. *Corte de mujer. Len le nim q'eej tzin xkonsaaj 'nchiky.* [Chal.] *Hasta la fiesta grande usaré mi corte.* Var. Chikb'aj. [Age.] Chik.

Chikychuj [Chal.] Adj. Xhchikychaal (xhchikychujil), ja chikychaan (ja chikychujin), Ja chikychaax (ja chikychujix). *Incómodo, sintiéndose muy raro, en un estado no normal. Chin chiky'chuj niin taane'n we'j. Mi cuerpo está incómodo.* Var. Chikchuj. [Age.] Chik.

Chikyimuul GEO. Santa María Chiquimula, municipio del departamento de Totonicapán. Ate' kb'ox chikyimuul tqataanum. *En Aguacatán hay unas personas de Chiquimula. Chiquimula.*

Chilwiin SNP. 'Nchilwiin. Brincapiedra (tipo de pájaro de mal agüero). Saq jib'il tel chilwiin. *El color de la brinca piedra es blanco.*

Chimkaan Adj. Xhchimkaaniil, ja chimkaaniin, ja chimkaaniix. *Suave: tierra al picarla. At tx'otx' chimkaan. Hay tierras muy suaves.* Var. Chumkaan. v. Chumchuj. Chum.

Chimkaane'n VI. Ja chimkaan (3s). *Picarse tierra fácilmente. Chumkaane'n na b'an tx'otx' ye na ak'. La tierra se pone suave cuando se moja.* Var. Chumkaane'n. Chum.

Chimpul [Chal.] GEO. Huehuetenango (cabecera departamental). Je pwoq teetz leseens b'een lukeena'j chimpula'j. [Chal.] *Aquí está el dinero para la licencia en Huehuetenango.* Var. Chumul. [Age.]

Chimpuli'n S.Inv. 'Nchimpuli'n. *Viaje a Huehuetenango. A'wnaq poon tuniin e'chq chimpuli'n tan teeqe'n xhwoq'.* [Chal.] *Ya se recibieron las órdenes para los viajes a Huehuetenango a traer ollas.* v. Chimpul.

Chin PAR. Gran, grande. B'i niin chin Chin ab'aal b'an chimpul eewt. *Qué gran aguacero el que cayó en Huehuetenango ayer. Chin twe'j* [Chal.] (chin twi'b'aj Age). *Sombrero grande, sombrero.* Ant. Tal (tel, til). Var. Chun. Chin.

Chin Adv. Muy, puro. Chin wutziile'n niin tyooxh. [Chal.] *Es muy grande la iglesia. Chin b'aalaj niin. Muy bonito.* Var. Chun. Chin.

China'j Adv. Allá. Che'n xhb'een tan

aaq'un china'j. *Vos vas a trabajar allá.* var. Chine'j.

Chinaqa' GEO. Chinacá (aldea del municipio de Huehuetenango). Ate' kob' wuuch chinaqa'. *Tengo dos amigos en Chinacá.*

Chinch ACASO. ADV. Chimch qo ajkaaw juun yaaj tzwe'j. *Acaso el hombre me manda.* v. Chij.

Chine'j (china'j) ADV. Allá; así. At wunaq najlche' china'j. [Chal.] *Hay gente que vive allá.*

Chineje'j (chinaja'j) ADV. Así. Chinaja'j chitaane'n teetz taa'. [Chal.] *Así como está el del señor.* v. Chine'j (china'j), e'j, tzine'j.

Chirimiiy (chirmiiy) S.INV. 'Nchirimiiy ('nchirmiiy). Chirimía. Natzaan chirmiiy te'j pursusyoón. [AGC.] *En la procesión tocan chirimía.* SINÓN. Suu'. Var. Chorniyy. [Chal.]

Chitkaan S.AF. El ruido que se oye al regarse agua; tierra que es suave o suelta al picarla. Na chitkaan tzanla'. *Se oye el ruido del río.* Chit.

Chitkaane'n VI. Ja chitkaan (3s). *Hacer ruido el agua al regarse.* Chitkaane'n taane'n tzanla' eewt. *Cómo se oía el río ayer.* Chit.

Chitool S.AGEN. Uno que riega abono. In chitool jawoon banaq tpiink. *En la finca yo era el que regaba abono.*

Chit.

Chixh EX. Chix! Chis!, *Desaseado!* (Lo que se dice al ver mucha suciedad). Chixh biiniim taane'n chin b'e'chaatz. Chix, chis cómo está tu ropa. Chixh.

Chi' ADJ. Xhchi'aal (xhcha'aal AGC), ja chi'aan (ja chi'iin), ja chi'aax. (ja cha'aax agc, ja chi'iix). Dulce. Chin chi' niin laraanch. [Chal.] *La naranja es muy dulce.* Chi'.

Chi'aane'n VT. Ja chi'aan (3s). *Endulzar, ponerse dulce.* Chi'aane'n mu'lij kuk'aa'. *Endulzaron nuestra agua.* Chi'.

Chi'b'aj SOS 'Nchib'. *Carne para comer.* Le rmiink jaalku'n b'aaje'n chi'b'aj kyi't jal weetz. [AGC.] *El domingo temprano se terminó la carne; ya no encuentre la mía.* v. Xh=chi'b'eel (xhchib'eel, xhcheeb'eel). s. Chi'b'.

Chi'b'aj b'ooch SCL. *Carne de marrano.* Kyi' na b'aaj chi'baj b'ooch waaq'un. *No como carne de marrano.* Chilp b'ooch.

Chi'b'aj b'oxij SCL. *Carne asada.* Chin k'o'k niin chi'b'aj b'oxij'. *La carne asada es sabrosa.* B'ox.

Chi'b'aj kne'r [Chal.] SCL. *Carne de carnero.* At wunaq kyi' nab'aaj chi'b'aj kne'r kya'n. *Hay gente que no come carne de oveja.* Var. Chi'b'aj kniiruu'. [AGC.]

Chi'b'aj kniiruu' [Agc.] SCL. *Carne de camero*. B'an chi'b'aj kniiruu' tetz b'ooli'n. *La carne de cordero es buena para asar*. Var. Chi'b'aj kne'r [Chal.]

Chi'b'aj ku'n SCL. *Carne pura*. Chi'b'aj ku'n 'nchip. *Mi carne es pura*.

Chi'b'aj ky'itx [Chal.] S. 'Nchi'b'aj ky'itx. *Carne de gallina*. Kyeqiil niin q'eej na b'aj chi'b'aj ky'itx waaq'un. [Chal.] *Todos los días como carne de gallina*. Sinón. Chi'b'aj xhu'l [Agc.], xhchi'b'ajiil ky'itx. [Chal.] ky'itx..

Chi'b'aj taalmaa' SCL. *Carne de corazón*. Kyi' nab'aj chi'baj talmaa' tan wuxqeel. *Mi esposa no come carne de corazón*.

Chi'b'aj tqan SCL. *Carne de pata*. B'a'n chi'b'aj tqan skyetz txo'm. *La carne de pata es buena para los desnutridos*.

Chi'b'aj txiikun SCL. *Riñón para comida*. Oyi' chi'baj txiikun tzweetz. *Me regalaron carne de riñón*.

Chi'b'aj tx'otx' SCL. *Hígado para comida*. Chi'baj tx'otx' qa waanq te'j. *Nos van a servir hígado*.

Chi'b'aj umul SCL. *Carne de conejo*. Chin tijle'n chibaj umul. *La carne de conejo es muy sabrosa*.

Chi'b'aj waakxh SCL. *Carne de res*. Kyeqiil wunaq na loq'oon teetz chi'b'aj waakxh. *Toda la gente compra carne de res*.

Chi'b'aj xhu'l SCL. [Agc.] 'Nchib' xhu'l. *Carne de gallina*. Saq yub'il chi'b'aj xhu'l. [Agc.] *La carne de gallina es de color blanco*. Sinón. Chi'b'aj ky'itx (xhchi'b'ajiil ky'itx). [Chal.]

Chi'b'e'n S.Inv. 'Nchi'b'e'n. *Mordida; piquete de animales*. Ye chichi'b'e'n e'ch txuk na b'een maal. [Chal.] *Las mordidas de los animales se hinchán*. Chi'. T.

Chi'che'n S.Inv. 'Nchi'che'n. *Enojo, odio, envidia*. At chiche'n tetz xna'n. *La mujer tiene envidia*. Sinón. Chi'ch k'u'laal. Chi'ch.

Chi'che'n k'u'l (chi'che'n k'u'laj) VI. Na chi'ch 'nk'u'l. *Estar enojado; odiar; tener envidia*. At naq na chi'ch hik'u'l. *Hay gente que tiene envidia*. Wi'niin wunaq na chi'ch chik'u'l tzwe'j tan paaj ye in alkaal qata anum. [Chal.] *Muchas personas me tienen odio, sólo porque soy alcalde indígena*. Chi'ch. K'u'l.

Chi'ch k'u'laal SC. 'Nchi'ch k'u'laal. *Enojo; odio; envidia; bilis (un líquido amargo producido por el hígado)*. Wi'niin chi'ch k'u'laal xhchixo'l wunaq. [Chal.] *Hay mucha envidia entre la gente*. Naqa yob'tij ten chi'ch k'u'laal. [Agc.] *Nos enfermamos por la envidia*. Sinón. Chi'che'n. Chi'ch. K'u'l.

Chi' iich SCL. *Chile dulce*. 'Mloq' kob'chi' iich tk'a'yl. *En el mercado compré dos chiles dulces*.

Chi'iil S.Inv. 'Nchi'iil. Molendera (una mujer que muele); esposa. Ye wumeewe'n injoy pwoqiil, niin o'b'eentz kwee'tzi'n tu proow 'nchi'iil. [Chal.] Cuando, me casé, busqué el dinero, y nos fuimos a la costa con mi pobre esposa. Che'.

Chi'l NOM. Isidro. Yaab'i'xh chi'l. Isidro está enfermo. Chi'l. Isidro.

Chi'j Día del calendario Maya.

Chi'ool [Chal.] S.Inv. 'Nchi'ool. Vagina, pene. Chi'.

Chi'p S.Inv. 'Nchi'p. Soga (el nudo que se le hace al lazo para agarrar ganado). At leen chi'p e' aqwiil. Todos los lazos tienen nudo. Xhchi'pl. Su nudo (del lazo o de la soga). Sinón. Xhchi'pl aqwiil. Chi'p.

Chi'w [Agc.] (chii'w [Chal.] S.Inv. 'nchi'w [Agc.] ('nchi'w [Chal.] Came debajo de la piel que aparece cuando hay un grano, encía; recién nacido que todavía no tiene dientes; güinche (tipo de pajarito). Saq yabil chii'w. La encía es blanca. v. Chi'b'aj. Chiw.

Chi'w [Agc.] chii'w [Chal. AF. Canto del güinche. Chi'w.

Chi'wiil S. NML. Uno que muerde, por ejemplo un perro. At juun 'ntxii' chi'wiil. Tengo un perro que muerde. Sinón. Ajchii'oonl. Chi'. Chi'b'aj. Chiw.

Chkan Adj. Xhchkaniil, chkaniin,

chkaniix. Sordo. Ye e' chkan b'a'n na chaq'uj. Los sordos también pueden trabajar. var. Xhkan. Ch kan.

Chmuk' [Chal.] 'Nchmuk'. Espada de tejer. Chin b'aalaj niin chmuk' 'ntxuu'. Mi mamá tiene una bonita espada de tejer. var. Chamuk' [Agc.], chemuk'. [Agc.] Chem.

Chooj SNF. 'Nchooj. Día del calendario maya. T. Choj.

Choojo'n VI. Ja chinchoojoon. Pagar. Choojo'n skyetz moos i'tz saawr. El pago de los mozos es el sábado. Choj.

Choojo'n S. Inv. 'Nchoojo'n. Pago, salario, sueldo. Kyi'k maas xhchoojo'n wutziiky tzwutz weetz. [Chal.] Mi hermano no tiene más sueldo que yo. Ja 'nsotzaj 'nchoojo'n. [Agc.] Ya me gasté mi sueldo. Choj.

Chook S. Inv. 'Nchook. Canoa (por ejemplo para marranos). Cayuco, canoa para ir en el agua; canal. Na chitzaan wunaq tan b'anle'n chook. La gente está haciendo una canoa. Chook.

Choolaa' NOM. Señora Melchora. Chin b'aalaj wunaq naa' cholaa'. La señora Melchora es buena persona. v. Cho'l.

Choot 'Nchoot. Boca. At juun tx'ak' te'j inchoot. En mi boca tengo un grano. Chot.

Chojb'il S. Inv. 'Nchojb'il. *Lugar o casa de pago; día indicado para pagar; premio. Eqléen chojbil intx'oqbe'n. Mañana es el día indicado para el pago de mi deuda.* T. Choj.

Chojon S. Inv. 'Nchojon. *Olla pequeña de barro. Ate' tel chojon tk'a'yl. En el mercado hay ollas pequeñas de barro.* Chojon.

Cholcho'y SNF. *Tipo de pájaro. Kyi' wajtzqe'n wutz cholcho'y. No conozco el cholcho'y.*

Chomo'n iib' VR. Ja qachom qiib'. (1p) *Reunirse. B'aa'j chichomool kyiib' tu qutxuu'. [Chal.] Todos se reunieron en la casa donde tienen a la Virgen. Cham (chom). T. ENC. Iib'.*

Choq PAR. Con. Choq xo'l na chinchojxij. [Agc.] *Con frecuencia soy pagado.* Choq.

Chotpe'n Ja jee' chotp ja jee' chotpuij. *Hincharse un lado, inflamarse una parte del cuerpo. Chotpe'n b'an intzii'. Se inflamó mi boca.* Chox.

Chowla' S. C. *Agua fría. Nab'aa'j chowla' wa'n. Tomo agua fría.* Var. Chawla'. A'. Che'w.

Cho'l NOM. *Melchora, Melchor. Generalmente éste es nombre de mujer, pero es posible que hayan algunos hombres con este nombre también. Ja tz'aq wajxaqla'j yob' tan cho'l. Melchor cumplió sus dieciocho años.* V. Choolaa'. Chora.

Cho'n Adv. Allí. Cho'n najlij wa'n te'j xtxaa'. *Juan vive allí con su mamá.* V. Che'n. Cho'n.

Chuu S. Inv. 'Nchuu. *Temascal; homo. At wunaq kyina kyaa'j chuu. [Chal.] Hay personas que no les gusta el temascal.*

Chuuji'n VI. Ja chinchuujiin. *Bañarse en temascal. Chuuji'n tzin'ne' jaalku'n. Me voy a bañar en el temascal.* Chuu.

Chuu GEO. *Sacapulas (municipio del departamento de El Quiché). Chimbeen chuu eqléen. Mañana irá a Sacapulas.* V. Chu'j. Chuu.

Chuuke'n VI. [Chal.] Ja chuuk. *Descomponerse. Teen kuu' chuuk mooy 'ntaa'j eewt. [Chal.] Ayer se descompuso el auto de mi papá. Ja chikuu' chuuk. [Chal.] Ya se descompusieron.* Chuk.

Chuuku'l S. Inv. 'Nchuuku'l. *Molinillo, palo para batir. Xhweeluu' b'ii' juun tel b'iixhuu' ye na ulaaq tan k'aaye'n Chuuku'l. [Chal.] Don Manuelito se llama un viejito que viene a vender molinillos.* Chuk.

Chuul S. Inv. 'Nchuul. *Zapote. Chi' e' chuul. El zapote es dulce. Chin tajb'il niin niitxa' ye tx'aqaj' lo'baj ye chuul. [Chal.] Al niño le gusta mucho comer zapote.* Chuul.

Chuun S. Inv. 'Nchuun. *Garganta,*

esófago. Ch'oon inchuun. Me duele la garganta. Xhchuun b'ee'. Cruce de caminos. s. Chuun.

Chuuq *s. Inv. 'Nchuuq. Capixay (saco que usan los de Santa Eulalia y Soloma). Q'eq yub'il chuuq. El capixay es negro. Chuq.*

Chuuqi'n *vi. Ja chinchuuqiin. Estar triste; enojarse (como un niño cuando su papá no le da lo que quiere). Na chuuqiin wutz tel niitxa'. El niño está enojado. Chuq.*

Chuuye'n *vi. Ja chinchuuy. Empaparse, mojarse. Chuuye'n mb'an 'mb'e'choq ten ab'aal. [Agc.] Se empapó mi ropa por la lluvia. //chuhy//. Chuuynaq. Empapado, mojado. Ja kuu' chuuy.*

Chuu' *voc. Se le dice esta palabra a una nena para mostrarle cariño. v. = txuu'. Chuw.*

Chub'chuj *Adj. Xhchub'chaal (xhchub'chujil). Feo: sabor de comida salada; agua. Chin chib'chuj a' qo o' yaab'i'xh. Cuando estamos enfermos le sentimos mal sabor al agua. Chub'.*

Chub'e'w *s. Inv. 'Nchub'e'w. Nudo. Kye qil sii' at chube'w te'j. Toda la leña tiene nudo. var. Chib'e'w. v. Xhchib'. Chib'.*

Chukchuj *Adj. Xhchukchaal (xhchukchujil), ja chukchaan (jaa*

chukchujin), ja chukchaax (jaa chukchujix). Feo: sabor u olor, malo: Ye wuk'aa' chukchuj taane' n. El sabor de mi agua es muy feo.

Chukla' *GEO. Chicolá (finca de café en el departamento de Suchitepéquez, al Norte de San Antonio. Suchitepéquez, y al Oriente de Zunilito). Che'n najlchin le juun piink chukla'. [Chal.] Resido en la finca Chicolá.*

Chulb'a' *SNP 'Nchulb'a'. Mazacuata (una clase de culebra no venenosa). Ye e' chulb'a' kyina chichi'oon. [Chal.] Las mazacuatas no muerden. Sleq'aji'n te'j ye chulb'aj. [Agc.] El color de la mazacuata es manchado.*

Chulb'il *s. 'Nchulb'il. Lugar para orinar, mingitorio. Tiirku'n tnum at chuulb'il. En todas las ciudades hay mingitorios. v. Chuli'n. Chul.*

Chuli'n *vi. [Agc.] Ja chinchuliin. Orinar; dejar caer agua o cosas como piedrín. Chimb'een tan chuli'n. Voy a orinar. Chul. R. qui. = Chuul "orina".*

Chulkaan *s. At. El ruido al orinar o de un poquito de agua cayendo. Na chulkaan tky'is cheej na uul wi' tzne'j. Hasta aquí se oyó cuando orinaba el caballo. v. Chuli'n. Chul.*

Chulkaane'n *vi. Ja chulkaan (3s). Hacer ruido un poquito de agua al caer o al orinar. Chulkaane'n na b'an tzanla'. Se oye el ruido del río. Chul.*

Chumchuj Adj. Xhchumchaal (xhchumchujil), ja chumchaan (ja chumchujin), ja. Chumchaax (ja chumchujix). *Moreno. At juun nmee'l chumchuj. [Chal.] Tengo una hija morena. Chum.*

Chumkaan Adj. Xhchumkaaniil, ja chumkaaniin, ja chumkaaniix. *Suave: tierra al picarla. Chin chumkaan niin 'ntx'ootx'. Mi tierra es muy suave. var. Chimkaan. Chum.*

Chumkaane'n vi. Ja chimkaan. (3s) *Picarse tierra fácilmente. Tan a' na chumkaam tx'otx'. Por el agua la tierra se pone muy suave. var. Chimkaane'n. Chum.*

Chumul Geo. [Agc.] Huehuetenango (cabecera departamental). var. Chimpul. [Chal.]

Chun Par. Gran, grande. Pana at juun tiir ye kwe'n xtxumuul lu' juun chun tajtza'ql. *Venden sombreros grandes en las tiendas. At chun twi'b'aj na k'aayij laq tyeent. [Agc.] Pero una vez se le vino una gran idea a Pedro. Ant. Tal (tel, til). var. Chin.*

Chun Adv. Muy, puro. Chin xee' niin a'. [Agc.] *Es muy honda el agua. Chun b'aalaj niin. Muy bonito. var. Chin.*

Chupb'il s.instr. *Lugar donde se conectan dos cosas, nudo que une dos lazos. Chupij taane'n kob' aqwiil. Están unidos los dos lazos. Chup.*

Chuqla' s.inv. 'Nchuqla'. Garza. *Ye e' chuqla' chin tqan niin chiquil. [Chal.] Las garzas tienen largo el pescuezo. Chun tqan niin chiquil chuqla'. [Agc.] Es muy largo el pescuezo de la garza.*

Chuqlij r. Ja chuqee'. *Puesto un saco bien grande; agachado la cabeza. Chuqlij Juun inxhe'y swe'j. Tengo puesto un saco grande. Chuq.*

Chusu'l s. inv. 'Nchusu'l. *Estudiante, aprendiz. Kyin teech niin chusu'l laq skwe'l. Hay muchos estudiantes en las escuelas. var. Ajchusu'l. Chus.*

Chusu'n iib' vr. Ja 'nchus wiib'. *Aprender, practicar. At ky'ixb'eel chusu'n iib' ye qo kyik niin b'a'n qa'n. [Chal.] Es difícil aprender si no sabemos nada. Chus. Iib'.*

Chuyt Adj. Empapado, mojado. *Chinchuyt b'an tel niitxa' tan ab'aal. El niño esta empapado por la lluvia. v. Xh=chuuye'n. Chuy*

Chuyte'n vi. Ja chuytij. *Empaparse, mojarse. Juntleen chuyte'n tqab' ab'aal. No es bueno empaparse. v.*

Chuyt. Chuy.

Chu'j S. Agent. *Sacapulteco*. Chin b'aalaj wunaq e' chu'j. *La gente de Sacapulas es buena*. Aatz'um chu'j. *Sal sacapulteca. (sal negra)*. Sinón. Ajchuujl. v. Chuujl. Chuuj.

Chu's S. Inv. 'Nchu's. *Calcañar, talón*. At juun tx'a'k te chu's wuqan. *Tengo un nacido en el calcañar*. Xhchu's aqanaj. *Calcañar, talón*.

Sinón. Xhchu's aqanaj. Ch'us.

Chu'xh Imp. *Sentate, siéntese*. *Se dice esta palabra sólo a los niños*. Chu'xhku'n tzinxlaj. *Sentate a mi lado*. Chu'xh ku'n. *Sentate*. *Ya se empapó*. v. Xh=chuuye'n, chuyt. Chuy.

Chyub' Adj. Chyubi'l. Chyub'iin. Chyub'iix. *Goloso*. At tx'i' chyub'. *Hay perros golosos*.

Ch'

Ch'aach S. Inv. 'nch'aach [Agc.] *Cama; vitrina*. Saq jib'il ch'aach. *La cama es de color blanco*. Var. Tx'aach. Ch'aach.

Ch'aakaan Adj. Xhch'aakaaniil, ch'aakaaniin, ch'aakaaniix. *Pegajoso, chicloso*. Ye q'ooliil tzaj chin ch'aakaan niin. [Chal.] *La trementina del pino es muy pegajosa*. Chun ch'aakaan niin ta'aal tzee'. [Agc.] *Es muy chiclosa la savia del árbol*. Ch'aak.

Ch'aaw'kaane'n VI. Ja ch'aaw'kaan. (3s) *Tronar el estómago por hambre*. Na ch'awkaan 'nk'u'l tan we'j. *Mi estómago está tronando por hambre*. Sinón. Ch'aaw'neewe'n (ch'aaw'niwe'n). Ch'aaw'.

Ch'aaw'neewe'n [Chal.] (Ch'aaw'niwe'n VI. [Agc.] Ja ch'aaw'nee' [Chal.] (ja ch'aaw'nii'

[Agc.] (3s) *Tronar el estómago por hambre*. Na ch'aaw'nee' chik'u'l moos tan we'j. [Chal.] *A los mozos, les está tronando el estómago por el hambre*. Sinón. Ch'aaw'kaane'n. Ch'aaw'.

Ch'aaya'x Adj. Xhch'aaya'xiil, ch'aaya'xiin, ch'aaya'xiix. *Pequeño*. At tel niitxa' ch'aaya'x. *Hay niños pequeños*. v. Ch'ayax. Ch'ay.

Ch'aayu'n S. Inv. 'nch'aayu'n. *Carne seca*. Chin k'o'k niin ch'aayu'n. *La carne seca es rica*. v. Ch'ayax. Ch'ay.

Ch'akaneel S. AGENT. [Agc.] *Characotel (brujo que ha tomado la forma de un animal)*. Nacho'k ch'akaneel xe'aq ka'l. [Agc.] *Los characoteles entran en las casas*. Var. Ch'akneel. [Chal.]

Ch'akneel Agent. [Chal.] *Characotel*

(brujo que ha tomado la forma de un animal). Ate' ch'akneel laq piink.

[Chal.] Hay characoteles en las fincas.

Var. Ch'akaneel. [Agc.] Del Quiché. "Ch'akaneel" "ganador; characotel".

Ch'ayah Adj. Xhch'ayaxiil, ch'ayaxiin, ch'ayaxiix. Pequeño. At yaaj e' ch'ayah. Hay hombres pequeños. Ch'ay.

Ch'a'r SNP. Planta que no crece. Colucho. Chin ch'a'r niim nab'an ko'n tan kuup ab'aal. Por el granizo no crece la milpa. Ch'a'r.

Ch'eeek (ch'eeekaj) SOS [Agc.] 'nch'eeek. Rodilla, rótula. At juun tx'a'k te'j 'nch'eeek. Tengo un grano en la rodilla. Var. Ch'eeeky (ch'eeekyaj) [Chal.] Ch'eeek.

Ch'eeeky (ch'eeekyaj) S. Inv. [Chal.] 'nch'eeeky. Rodilla, rótula. At xna'n chin q'eq niin chich'eeeky. [Chal.] Hay mujeres que tienen muy negras sus rodillas. Var. Ch'eeek (ch'eeekaj). [Agc.] Ch'eeek.

Ch'eeya'n VIA. Ja chinch'eeyaan. Ayudar, apoyar, ayudarse, apoyarse. Kyeqil o'na qach'eey quuch'. Entre todos ayudamos a nuestro compañero. Var. Ch'eeyu'n. Ch'ey.

Ch'eeya'n S. Inv. 'nch'eeya'n. Ayuda, apoyo, socorro. Tajwe'n juun ch'eeya'n qo at juun yob'tx'i'. Se necesita ayuda si hay un perro con

rabia. Var. Ch'eeyu'n. Ch'ey.

Ch'eeyb'il S. Inv. 'nch'eeyb'il. Ayuda, apoyo, socorro. Ayudante (una persona que ayuda). Nawaaj mu'xh 'nch'eeyb'il. [Agc.] Quiero un poco de ayuda. Sinón. Ajch'eeyaanl (ajch'eeyuunl), ch'eeyum (ajch'eeyum). Ch'ey.

Ch'eeyum S. Inv. 'Nch'eeyum. Ayudante. At juun 'nch'eeyum poro kyina aq'uj. [Chal.] Tengo un ayudante, pero no trabaja mucho. Sinón. Ajch'eeyaanl (ajch'eeyuunl), ch'eeyb'il. Var. Ajch'eeyum.

Ch'eeyu'n VIA. Ja chinch'eeyuun. Ayudar, apoyar, ayudarse, apoyarse. Tajwe'n ch'eeya'n te yaaje'j. Este hombre necesita ayuda. Var. Ch'eeya'n. Ch'ey.

Ch'eeyu'n S. Inv. 'nch'eeyu'n. Ayuda, apoyo, socorro ayudante. Ch'eeyu'n nataaj tel witziiile'n. El señor necesita ayuda. Var. Ch'eeya'n. Ch'ey.

Ch'el SNP. Chocoyo. Na b'aaj kxe'b'aj kyen ch'el. [Agc.] Los chocoyos comen elotes. Ch'el.

Ch'e'l Adj. 'nch'e'l, xhch'e'lil, ch'e'liin, ch'e'liix. Chillón, llorón. Chin ch'e'l niin 'nky'ajl. Mi hijo es chillón. Sinón. Ch'oq'ne'l. Ch'el.

Ch'e'q AF. Grito de una gallina chueca. Sinón. Ch'oq'ne'l. Ch'e'q.

Ch'e'qkaane'n vi. Ja ch'e'qkaan
(3s). *Gritar una gallina clueca. Na
chich'eqkaan tel ky'itx. Las gallinas
están gritando. Ch'e'q.*

Ch'iib' AF. *Grito de un pollito
extraviado. Ch'iib'.*

Ch'iib'neewe'n [Chal.] (ch'iib'niwe'n
[Agc.] VT. **Ja ch'iib'nee'** [Chal.] (ja
ch'iib'nii' [Agc.] (3s). *Piar un pollito
extraviado. Kyeqiiil aq'b'aal e'
nchib'nee'tel ky'itx. El pollo pió
toda la noche. Ch'iib'.*

Ch'iich' S.Inv. 'nch'iich'. *Hierro, metal,
Fierro, herramienta, machete, vehículo,
reloj, u otra cosa hecha de metal.
Kyininl qaxkyee' ten waaq'e'n juun
piixh ch'iich'.* [Agc.] *No aguantamos a
quebrar un pedazo de hierro.
Ch'iich'.*

Ch'iil S.Inv. 'nch'iil. *Cosa tostada
como habas, granos de maíz, mazorca;
Cicatriz.* [Chal.] *Ye atq juun ch'iil
te'j qawi' juun qloo' tx'ixwil.*
[Chal.] *Si uno tuviera una cicatriz en la
cabeza, sería una vergüenza.* Sinón.
Ch'iilb'e'n. Ch'iil.

Ch'iilb'e'n S.Inv. 'nchiilb'e'n. *Cicatriz.
Tzajснаq juun ch'iilb'e'n te'j
'nwitz.* [Agc.] *Se me borró la cicatriz de
la cara.* Sinón. Ch'iil. [Chal.] Ch'iil.

Ch'iili'n vi. Ja chinch'iiliin. *Comer
cosas tostadas; cicatrizarse. Ja
ch'iiliin te'j chiwi'. Ya se
cicatizaron las heridas de la cabeza.
Ch'iil.*

Ch'iimb'il S.Inv. 'nch'iimb'il.
*Agarrador, algo que sirve para llevar
una cosa. At juun 'nch'iimb'il
saam. Tengo un morral con agarrador.
v. Xh=ch'iine'n. Ch'im .*

Ch'iiw S.Inv. 'Nch'iiw. *Esperanza.
At 'nch'iiw te'j wa'n ye ii'
xtx'akoonq tetz alkaal.* [Chal.] *Tengo
la esperanza de que Juan gane la
alcaldía. At 'nch'iiw te waaq'un.
Tengo esperanza en mi trabajo.* [Agc.]
Ch'iiw.

Ch'im SAV. 'nch'iim. *Monte; paja
para techo; zacate. Ja ch'uy ch'im.*
[Agc.] *Ya creció el monte. At juun
tx'aqaj ch'im ye na xkoon
kyaaq'un wunaq ajwutzwutz tetz
wi' chikaa'l.* [Chal.] *Hay una clase de
paja que usa la gente de la cumbre para
techo de sus casas. B'ajse'n ch'im.
Pastar. Ch'im.*

Ch'im Adj. Xhch'imiil, ch'imiin,
ch'imiix. *Enmontado. At tx'otx' ye
kyi'k xhch'imiil. Hay terrenos que no
tiene montes. Ch'im.*

Ch'imi'n vi. Ja chinch'imiin. *Buscar
monte. Njoy mu'xh ch'im le
intx'ootx'. Busqué un poco de monte
en el terreno. Ch'im.*

Ch'inch'uj Adj. xhch'inch'aal
(xhch'inch'ujiil) ch'inch'aan
(ch'inch'ujiin). Ch'inch'aax
(ch'inch'ujix). *Necio al pedir una
cosa. At wunaq ch'inch'uj. Hay
gente necia. Ch'in.*

Ch'inix Adj. Ch'inixiil, ch'inixiin, ch'inixiix. *Largo; una persona delgada.* At wunaq ch'inix. *Hay personas delgadas.* Ch'in.

Ch'inlij r. Ja ch'inee'. *Está colgado.* Ch'inlij aqwiil, te'j tzee'. *El morral está colgado en el árbol.* Ch'in.

Ch'i'p S.Inv. 'nch'i'p. *Último hijo, última hija, Benjamín.* Yaab'i'xh tel 'inch'i'p. *Mi último hijo está enfermo.* Ch'i'p.

Ch'oob'i'n vt. Ja chinch'oob'iin. *Sentarse mal (como una patoja que se sienta mal y muestra todo).* At wunaq ch'oob'i'n na chik'olee'. *Hay personas que se sientan mal.* Ch'ob'.

Ch'oob'o'x Adj. Xhch'oob'o'xiil, ch'oob'o'xiin, ch'oob'o'xiix. *Mal sentado. Se usa como insulto.* At wunaq ch'oob'o'x na chik'olee'. *Hay gente que se sienta en cucullas.* Ch'ob'.

Ch'ook S.Inv. 'nch'ook. *Arado. Cucharón, osa mayor (un grupo de estrellas).* B'niix juun 'nch'ook waaq'un yib'iix poro waq'xe'n b'an. [Chal.] *El año pasado hice un arado, pero se quebró.* Na chitzaan waakxh ten qinle'n ch'ook. [Agc.] *Los bueyes están jalando el arado.* Ch'ok.

Ch'ookb'il S.Inv. 'nch'ookb'il. *Cuchara.* Tzin loq'e' juun 'nch'oob'i'l le q'eej. *En la fiesta*

compraré una cuchara. Ch'ok.

Ch'o'on Adj. Xhch'oonaal (xhch'ooniil), ch'oonaan (ch'ooniin), ch'oonaax (ch'ooniix) *Doloroso; picante.* At xhch'onaal stz'qle'n ujul. *Es doloroso perder la cosecha.* Ch'o-on.

Ch'o-on SAS. 'nch'oonaal ('nch'ooniil). *Dolor; cólera.* At juun chin ch'o-on tetz waalmaa'. [Chal.] *Tengo un gran dolor en mi corazón.* At juun chun ch'o-on tzweetz. [Chal.] *Tengo una gran cólera.* Ch'o-on.

Ch'oone'n vi. Ja chinch'ooniin. *Doler; padecer.* Ye na chin xoon wik'uub' na ch'ooniin wuqan. *Siempre que camino sobre las piedras, me duelen los pies.* Sinón. Ch'ooni'n. Ch'o-on.

Ch'ooni'n vi. Ja chinch'ooniin. *Doler; padecer.* Ye ch'ooni'n at ky'ixb'eel tetz juun yaaj. [Chal.] *Padecer es difícil para un hombre.* Eewt xe'tij wuqan tan ch'ooni'n. [Chal.] *Ayer me empezó a doler el pie.* Sinón. Ch'oone'n. Ch'o-on.

Ch'o-on wi' SCL 'nch'o-on wi'. *Embarazada, encinta.* Aak'aje't juun ch'o-on wi'eej. [Agc.] *Aquella mujer embarazada, todavía es joven.* Na ch'uy chik'u'l e' xna'n ye na chich'on wi'iix. [Chal.] *Crece el vientre de las mujeres cuando están embarazadas.* Ch'oow-wi.

Ch'oon witzaj [Agc.] (ch'oon wutzaj

[Chal.] S.Inv. 'nch'oon witzaj [Agc.]

(nch'oon wutzaj. [Chal.] *Mal de ojos.*

Ch'oon inwutz. [Chal.] *Me duele el ojo.* Sinón. Ch'oon witzajiil [Agc.]

(ch'oon wutzajiil. [Chal.] Ch'oon - wutz.

Ch'oon witzajiil [Agc.] (ch'oon

wu'zajiil [Chal.] SCL. 'nch'oon witzajiil

[Agc.] ('nch'oon wutzajiil. [Chal.] *Mal de ojos*

Ch'oon witzajiil na iky'aan tel nii'. [Agc.] *El niño tiene mal de ojos.* Sinón. Ch'oon witzajiil

[Agc.] (ch'oon wutzajiil. [Chal.] Ch'oon wutz.

Ch'oooy SNP. 'nch'oooy. *Ratón.*

Ko'choq e' ch'oooy. [Agc.] *Los ratones son pequeños.* v. Iitx'iiij. Ch'oooy.

Ch'ob'lij P. Ja ch'ob'ee'. *Está sentado en cuclillas, está mal sentado.*

Ch'ob'lij xna'n. *La mujer está mal sentada.* Ch'ob'.

Ch'oj SNP. [Chal.] 'Nch'oj. *Excremento.*

Wi'niin ch'oj tqamb'il a'. *En los arroyos hay excremento.* Ch'oj.

Ch'oji'n VI. Ja chinch'ojiin. *Cagar.*

Sólo se les dice esta palabra a los niños de dos a seis años. Ch'oji'n nab'an

tel xun. *La niña está defecando.* Ch'oj.

Ch'ojka'pe'n VI. Ja chinch'ojka'p.

Pasar de un lugar a otro. At juun tel bixhuu' na ch'ojka'p tk'a'yl. *En el mercado una viejita anda de un lado a*

otro. Ch'oj.

Ch'ojl S.Inv. 'nch'ojl. *Cuclillas.* Wi'

niin ky'ixb'eel ye juun tx'aqaj

saaja'ch ye ch'ojl. [Chal.] *Es muy difícil el juego de cuclillas.* Sinón.

Ch'ojpi'n. Ch'oj.

Ch'ojlij S. P. Ja ch'ojee'. *Está en*

cuclillas, está en culiche, está agachado,

está acurrucado, está sentado sin banco

Chojlij yaaj tb'ee'. *El hombre está*

sentado en cuclillas. Ch'oj.

Ch'ojli'n VI. Ja chinch'ojliin.

Agacharse como sapo. Ch'ojlij yaaj

tb'ee'. *El señor está agachado en la*

calle. Ch'oj.

Ch'ojpi'n VI. Ja chinch'ojpiin.

Saltar como sapo, hacer saltasapo,

ponerse en cuclillas. Qa saqchoq te

ch'ojli'n. *Jugamos en cuclillas.*

Ch'oj.

Ch'ojpi'n S.Inv. 'nch'ojpi'n. *Cuclillas,*

juegos o ejercicios en que uno toma

esta forma. Chojpi'n na chib'an tel

ajwe'l. *Los niños de la escuela están*

haciendo cuclillas. Sinón. Ch'ojl.

Ch'oj.

Ch'ok S.Inv. 'Nch'ok. *Zanate,*

clarinero. Q'eq yub'il ch'ok. [Agc.]

El zanate es de color negro. Xhlin

ch'ok. *Clarinero chiquito.* Ch'ok.

Ch'oklo'n S.Inv. 'Nchoklo'n. *Trabajar*

con azadón. Na' nchoklooj te

asaroon wikojb'il. *En el campo*

trabajo con azadón. Chok.

Ch'okoj MED. Carga de leña, tercio de leña. 'Nloq' juun ch'okoj sii' eewt.
[Chal.] Ayer compré una carga de leña.
Ye juun ch'okoj sii' ja kuu' xiit.
[Chal.] El tercio de leña se deshizo.
Ch'ok.

Ch'ol S.Inv. [Chal.] 'Nch'el. Chocoyo.
Ye e' ch'ol juun b'u'j kuniin na
chixoon. [Chal.] Los chocoyos
vuelan por grupo. var. Ch'el. Ch'ol.

Ch'oq'ne'l S.Inv. 'nch'oq'ne'l. Llorón,
chillón. At niitxa' ch'oq'ne'l tzna'j.
Aquí hay niños chillones. Sinón. Ch'e'l.
Choq'.

Ch'oq'ne'l Adj. xhch'oq'ne'liil,
ch'oq'ne'liin, ch'oq'ne'liix. Llorón,
chillón. Ja ch'oq'ne'liin inky'aajl.
Mi hijo se puso chillón. Sinón. Ch'e'l.

Ch'uule'n VI. Ja eel ch'uul (3s).
Chorrear. Ja eel ch'uul 'nkaab'.
[Agc.] Ya chorreó mi dulce. Ch'ul.

Ch'uume'n VI. Ja ch'uum (3s).
Secarse una fruta. Ch'u'me'n
taane'n lo'b'aj. La fruta se está
secando. //ch'uhm//. Ch'uumnaq.
PP. Seco. Ch'um.

Ch'uupuun Adj. Caminando como un
cerdo que anda agachado. Ye e'
b'ooch chuupuun na chixoon. Los
cerdos caminan con la cabeza
agachada. Ch'up.

Ch'uut Adj. Xhch'uutiil, ch'uutiin,
ch'uutiix. Puntigudo (que tiene
punta como un lápiz o la esquina de
una mesa). Lo'oonaq ch'uutiil
mees. La esquina de la mesa está
rota. Ch'ut.

Ch'uutu'x ADS. Xhch'uutu'xiil,
ch'uutu'xiin, ch'uutu'xiix.
Puntigudo. At ch'u'l ye qetz
chuutu'x chiju'. Hay pájaros que no
tienen el pico puntiagudo. Ch'ut.

Ch'uuya'n VI. Ja chin ch'uuya'an.
Columpiar. Kyi' wajtzqe'n
ch'uuya'n skye e' niitxa'. No me
gusta columpiar a los niños. Sinón.
Ch'uywaani'n. [Chal.] Var. Ch'uuyi'n.
Ch'uy.

Ch'uuyb'il S.Inv. 'nch'uuyb'il.
Columpio. At juun ch'uuyb'il
inky'aajl. Mi hijo tiene un columpio.
Sinón. Ch'uywaan. [Chal.] Ch'uy...

Ch'uuyi'n VI. Ja chinch'uuyiin.
Columpiar. Nokpoon tan ch'uuyi'n.
Voy a columpiarme. Sinón.
Ch'uywaani'n [Chal.] Var. Ch'uuya'n.
Ch'uy.

Ch'ula' Adj. xhch'ula'iil, ch'ula'iin,
ch'ula'iix. Ralo: un líquido.
Ch'ula' ye wuk'aa'. [Agc.] Mi fresco
está ralo. A'. Ch'ul.

Ch'uplij P. Ja ch'upee'. Está de
cabeza. Ch'uplij q'bareel tb'ee'.
El bolo está de cabeza en la calle.
Ch'up.

Ch'upli'n VI. Ja chinch'upliin. *Dar vuelta de gato.* Na qach'upliin xhq'alaaj. [Agc.] *Estamos dando vueltas de gato en el llano.* Ch'up.

Ch'upli'n S.Inv. 'nch'upli'n. *Vuelta de gato.* Ch'upli'n na mb'an. *Estoy dando vueltas de gato.* Ch'up.

Ch'ut S.Inv. [Agc.] 'nch'ut. *Pájaro.* Na xhch'iin tel ch'ut. [Agc.] *Está cantando el pajarito.* Sinón. Ch'u'l. [Chal.] Ch'ut.

Ch'utlij P. Ja ch'utee'. *Ensartado, como una estaca en el suelo.* Ch'utlij tx'i'x le wuqan. *Tengo un espina ensartada en mi pie.* Ch'ut.

Ch'utuj MED. *Una sola cosa como leño o estaca.* Juun ch'utuj sii' xna'n at. *Sólo un leño tiene la señora.* Juun ch'utuj sii'. *Un sólo leño.* Ch'ut.

Ch'utux Adj. Xhch'utuxiil, ch'utuxiin, ch'utuxiix. *Puntiagudo.* Ch'utux chiju' tel ch'u'l. *Los pájaros tienen el pico puntiagudo.* Ch'ut.

Ch'uye'n VI. Ja chinch'uy. *Crece, agrandarse.* Wi' niin chich'uye'n niitxa' kyeqiil q'eej. [Chal.] *Los niños crecen cada día.* Ch'uye'n ate't kob' 'nxhwiit. [Agc.] *Mis dos perros*

están creciendo. Ch'uy.

Ch'uylij P. Ja ch'uyee'. *Colgado.* Ch'uylij insaam te maruus. *Mi morral está colgado en el limar.* Ch'uy.

Ch'uywaan S.Inv. [Chal.] 'nch'uywaan. *Columpio.* At kob' ch'uywaan te'j juun wi' ooj. [Chal.] *Hay dos columpios en una mata de aguacate.* Sinón. Ch'uuyb'il. Ch'uy.

Ch'uywaani'n [Chal.] VI. Ja chinch'uywaaniin. *Columpiar.* Ye sajle'n chinwajbil niin ch'uywaani'n. [Chal.] *Antes cómo me gustaba columpiarme.* Sinón. Ch'uuya'n (ch'uuyi'n). Ch'uy.

Ch'u'l S.Inv. 'nch'u'l. *Pájaro.* [Chal.] *Gusano con pelo de color gris, con una fila de pelo más largo de color blanco en el cuello.* Wi' niin ajskwe'l na cho'k tan b'iyle'n tel ch'u'l tan tz'atlu'n. [Chal.] *Muchos niños de la escuela matan pájaros con honda.* Sinón. Ch'ut. [Agc.] Ch'u'l.

Ch'u'm [Chal.] 'nch'u'm. *Cosa chupada o desinflada.* At maruus ye ch'u'm. *Las limas están chupadas.* Ch'u'm.

Ch'u'm Adj. [Chal.] xhch'u'miil,

ch'u'miin, ch'u'miix. *Chupado, como una naranja a punto de podrirse; desinflado como una pelota; seco: fruta.*
 Ja ch'u'miin lo'b'aj tan q'eej. *Las frutas salen aguadas por el sol.*
 Ch'um.

Ch'u'xh S.Inv. 'Nch'u'x. *Miltomate, tomatillo de cáscara.* At ch'u'xh q'aynaq. [Chal.] *Hay miltomates podridos.* Juntleen k'o'kaal ye ch'u'xh. [Agc.] *El miltomate tiene distinto sabor.* Ch'u'xh.

Ee

Eech [Chal.] SSP. *Instrumento para medir. Su seña; su sello; su medida; su gesto; su lunar.* At juun eech tzwe'j. *Tengo un lunar.* Sinón. Eechb'il.
 Var. Eechl [Chal.] Eech.

Eecha'n VIA. Ja eechaan (3s). *Medir, calcular, tantear; ayunar.*
 Wi'niin wunaq na eechaan laq xa'nq'eej. *Mucha gente ayuna para semana santa.* Eech.

Eechaanl AGENT. *Uno que trabaja para poner señas.* Ook a' twi' aj eechaanl. *El que hace las señalizaciones se emboló.* Var.
 Aj'eechaanl. Eech.

Eechb'il S.INSTR. *Instrumento para medir.* At juun eechbil 'ntaaj. *Mi papá tiene un instrumento para medir.* Sinón. Eechl (eech) [Chal.]
 Eech.

Eechl [Chal.] S.Inv. *Medida lineal, como metro vara, o yarda.* Tzin loq'e' juun eechl tan ma'le'n inweex. *Compraré un metro para medir mi pantalón.* Sinón. Eechb'il. Var.

Eechl [Chal.] Eech.

Eej [Agc.] DEM. *Ese, esa. Enclítico demostrativo que se usa para señalar una cosa que se ve, pero que no está cerca.* B'a'n yub'il juun xuneej. [Agc.] *Esa patoja es guapa.* v. E'j, e'n, e'tz. Eej.

Eek' [Agc.] SI. Week'. *Pata de gallo (planta que sale en un árbol).* Tz'uul eek' waaq'un Eqlen. *Mañana voy a traer pata de gallo.* Var. Eeky' [Chal.]. Eek'.

Eeky' [Chal.] S.Inv. Weeky'. *Pata de gallo (planta que sale en un árbol).* Kyaq yub'il eeky'. *La pata de gallo es de color rojo.* Var. Eek' [Agc.] Eek'.

Eele'n VI. Ja ne'l. *Salir.* Ja eel tyeemp waaq'un ye kyi't na xna'q swiil. *Hace mucho tiempo que no salgo a traer leña.* Na'eel witziiile'n joylaj. *El señor sale lejos.* Eel.

Eele'n yaab Ja ne'l yaab. *extrañarse.* Eel. Yaab.

Eeml [Chal.] (teeml [Agc.] S.Inv.

Weeml. *costilla.* Este sustantivo es
Inv. En [Chal.] y SSP. *en* [Agc.] At kaan te
weeml. *Tengo calambre en mi*
costilla.

Eeq [Chal.] Adv. *Mañana.* **Eeq**
chimb'een chimpul. *Mañana voy*
a Huehuetenango. Sinón. **Eqléen.**
Var. **Eeq.** **Eeq.**

Eeqa'n Ja ne'qaan. *Cargar.*
Tiir ku'n eqleen tan teeqe'n mu'xh
'njaal len tk'a'yl. *Todos vamos a*
cargar las mazorcas para el mercado.
Eeq.

Eeq Adv. *Mañana.* **Eeq** nopoon
tzawe'j. *Mañana llegaré contigo.*
Sinón. **Eqléen.** Var. **Eeq** [Chal.] **Eeq.**

Eeqtz S.Inv. **Weeqtz.** *Carga.* Na
naq'uj tan teeqe'n eeqtz tk'a'yl.
Trabajo llevando cargas en el mercado.
Ku'se'n eeqtz. *Empacar, carga.*
Telse'n eeqtz. *Descargar.* **Eeq.**

Eequm S.Inv. **Weequm.** *Cargador.*
Yaab'i'xh eeq'um. *El cargador está*
enfermo. Var. **Aj'eequm.** **Eeq.**

Ees AP. (un apellido).

Eew iib' (eewa'n iib' [Agc.], eewu'n iib'
[Agc.]) **ja weew wiib'** VR. *Escondarse.*
Eew iib te'j quuch' juntleen. *No*
es bueno esconderse de los compañeros.
Eew. **iib'.**

Eewb'il S.Inv. **Weewb'il.** *Lugar para*
esconder, escondite. **Eebil** juun

ama'lej. *Este lugar, es un escondite.*
Sinón. **T=eewb'e'tz.** **Eew.**

Eewuntzii' SC. *En secreto.*
'eewuntzii' chinjiloon. *Voy a*
hablar en secreto. **Swaq'e'** ooy
eewuntzii'. *Le daré el regalo en*
secreto. v. **Eewuun.** **Eew.**

Eewuuniix Adj. *Escondido.* Ja
teewtiib' tel Niitxa'. *El niño está*
escondido. Sinón. **Awteen.** **Eew.**
Eewt.

Eey PART. AFIR. *Sí.* *Se usa para*
afirmar que uno va a cumplir un
mandado. **¿Xhb'een eqleen tan**
xo'l ko'n? eey. *¿Irás a calzar la*
milpa? **—Sí, iré.** eey.

Elpoone'n (elepoone'n) VI. Ja
nelpoon (ja nelepoon). *Salir para*
allá, Salir y llegar allá. **Tzelpoon**
juun aj chusuunl ten ajkaaw. *Se*
va a expulsar a un estudiante por el jefe.
Apoon (opoon). **Eel.**

Elsaal S. AGENT. *Uno que saca algo.*
Na' na elsaan tz'iis. *Quién saca la*
basura? v. **T=else'n.** SCL. **Eel.**

Elsaal witziiil [Agc.] (elsaal wutziiil
[Chal.]) SCL. *Ejemplo.* Juun el
saal wutziiil kya'l xom te'j e'chq
taqle'n kachi'. *Un ejemplo no*
tiene que guiarse por las cosas malas.
Aq'lij juun elsaal witzii'l sweetz.
Me dieron un ejemplo. Var. **Elsaal**
witziiil [Agc.] (elsaal wutziiil [Chal.]) **Eel.**
Witz (wutz).

Elsb'il S.INV. Welsb'il.

Instrumento o lugar para sacar algo.

Tzin loq'e' juun elsb'il tx'i'x.

Compraré un instrumento para sacar espinas. v. T=else'n. Eel.

Elsb'il sib' CL. Chimenea. Kyeqiil

ksinuu' at elsb'il sib'. *Toda cocina*

tiene chimenea. var. Telsb'il sib'.

Elu'l VI. Ja nelu'l. *Salió para acá,*

salió y llegó aquí. Ja chu'l e'

marsari'y te qeej. Los comerciantes

vinieron por la fiesta. var. Ilu'l.

"eel". Uul.

Eqleen ADV. Mañana. Eqleen xe'tij

'aaqun. *Mañana comienza el trabajo.*

Chinjichinq eqleen. *Mañana voy a*

bañarme. Sinón. Eeq (eeq). Eeq.

Eqtleen SAL. Eqtleen tu'. *Adiós.*

Adiós, nos vemos (tal vez mañana; se

dice esto al pasar a otro u otros en la

calle). Eqtleen tu' chi cha'n b'an

tetz tlib'. *--Adiós, le dijo Juana a su*

suegra. v. Axtleen. Eeq. T.

Leen.

Ereens S.INV. 'n'ereens. *Herencia.*

Tz'elpoon ereens taaqun taaj.

Su papá le va a dar herencia.

Herencia.

Ee'

Ee' SNP. *Día del calendario maya.*

Ee'.

distributivo. //e'=choq//. E'.

Choq.

E' PRO. Ellos, ellas. *Pronombre*

independiente de la 3p. Ma

chitz'isoon eewt. *Ellos estaban*

cosiendo ayer. E' na chixoon laq

laq'b'aal. *Ellos andan en las noches.*

E'u'. *Ustedes (2pr pronombre*

independiente). E'.

E'j DEM. Este, esta. *Enclítico*

demostrativo que se usa para señalar

algo que está cerca. La vocal

generalmente se pronuncia nasalizada.

Weetz juun ka'le'j. *Esta casa es*

mía. var. A'j. v. Eej, e'n, e'tz.

E'j.

E'b'aj SOS. Wee'. *Diente.*

Tajwe'n tx'ajle'n e'b'aj kyeqiil

q'eej. *Es necesario lavarse los dientes*

todos los días. Saq yub'il e'ch e'b'aj.

Los dientes están blancos. Ee'.

E'kyeetz PRO. Ellos, ellas (enfático).

eetz.

E'n DEM. Ese mismo, esa misma.

Enclítico demostrativo. E'n.

E'chq ART. Los, las. *Artículo plural*

E'tz DEM. Aquel, aquella; Ese, esa

[Chal.] Kya'l najee' te'j juun
ama'la's na wi'niin b'iyool
wunaq. [Chal.] *No hay que habitar
en ese lugar porque hay mu chos
matagente.*

Lene'tz (lena'tz). *Hasta entonces.*
Ye ka'le'tz. *Aquella casa, esa casa*
[Chal.] Var. A's, a'tz, e's. v. Eej
[Agc.] e'j, e'n. E'tz.

Ii

Iib'il [Chal.] (**iilb'il** [Agc.]) S.Inv. N'ilb'il.
*Instrumento para ver, largavistas,
cámara. At juun iilb'il ntaaj. Mi
papá tiene un largavista. Il.*

Iich S. Inv. Wiich. Chile. At iich
sqeej niin at tx'a'x. *Hay chile seco
y hay verde. Chi'iich. Chile dulce.*
Iich.

Iichb'il [Agc.] **wiichb'il** S.Inv. Poza
donde se puede bañar, baño.
Chimbeen te iichb'il. *Voy a la poza.*
Var. Jiichb'il [Chal.] Iich (jiich).

Iichi'n ja chin'iichiin VI. Nadar.
Eqleen lqa'iichiin. *Mañana vamos
a nadar.* v. Jiichi'n [Chal.] Iich
(jiich).

Iichi'n S. Inv. Baño. Tajwe'n juun
iichi'n le saawr. *Es necesario un
baño el sábado. Iich (jiich).*

Iil S.Inv. Wiil. Culpa, delito, falta;
accidente, suceso. Pecado. At juun
iil b'aajij tx'ujuul. *Hubo un
accidente en Chajul. Ye e' wunaq na
chijuch kyil. Todas las personas
tienen pecados. Tiilaal. [Chal.] Su*

culpa. Iil.

Iile'n VI. Ja iiliin. *Apurarse,
preocuparse. Tajwe'n iili'n te
aaq'un. Es necesario preocuparse del
trabajo. Iil.*

Iij S. Inv. Wij. Semilla.
Tzijnloq'e wij. *Voy a comprar mi
semilla. Tijaal [Agc.] (tiijaal [Chal.]) Su
semilla (de una planta). Iij.*

Iim (iimaj) wiim S.Inv. Teta, chiche,
chicha, seno. At juun tx'a'k te
wiin. *En mi teta tengo un llaga. Iim.*

Iimo'ch [Chal.] S.Inv. Wiimo'ch
(n'iimo'ch). *Hierba mora, macuy.*
Chin tijle'n niin iimo'ch. *Es rica la
hierba mora.* Var. Iimu'ch.

Iimu'ch S. Inv. Wiimu'ch (n'iimu'ch).
*Hierba mora, macuy. Chin kyajb'il
niin xhnu'l loq'che'n iimu'ch. A las
ladinas les gusta comprar hierba mora.*
Var. Iimo'ch. [Chal.]

Iimx SNP. 'n'iimx. *Tipo de insecto;*

Iinky [Chal.] EXC. *Lo que dice una mujer*

al ver un accidente. Iinky at Juun chin iil b'aajij. ¡Oh! Hubo un gran accidente. Inky.

Iipxh S.Inv. Wiipxh. Higo. Niin tzaloq tzaaj k'ox 'nle' iipxh. *Cómprame unos higos.* Ipxh.

Iiq' SNF. Décimo segundo día del calendario maya. Es el aliento, es la palabra; aliento e inspiración.

Iis wiis S.Inv. Camote. Papa. [Chal.] Ye iis chin k'o'k niin. *El camote es muy sabroso.* Che'n na jal iis jaq' tx'otx'. *El camote se encuentra debajo de la tierra.* Sinón. nu'xh. Iis.

Iit Sólo. Iit leen ii' txa'n uul. [Chal.] Sólo él falta. v. i, t. lit.

Iitx'ij SNF. Rata, ratón. Na b'aaj ixi'n kyen iitxij. *Los ratones comen maíz.* v. Ch'ooy. Iitx'ij.

Iitz' Está vivo. At juun tel yaaj kyaaj tzaq' mooy eewt, itz'e't. *Ayer fue atropellado un hombre por un vehículo y todavía está vivo.* Iitz' juun saq wi'. *Un león está vivo.* Iitz.

I DEM. Esta, este, ese, esa, el, la, lo. Se usa esta partícula para señalar un constituyente enfocado. I ye juun mooy ye mb'een tk'u'l eewt txaant kyi'eel tool. *El carro*

Iitz'in S.Inv. [Chal.] Wiitz'in. *Hermano menor de hombre. Hermana menor de mujer; sobrino, sobrina.* Tzuul juun witz'in jaalu'. *Hoy viene un mi sobrino.* Iitz'in xiky. [Chal.] *Hermano menor (de hombre).* Iitz'in xun. [Chal.] *Hermana menor (de mujer).* Tiitz'in taanub'. [Chal.] *Su hermana menor (del hombre).* Var. Iitz'un. I'tz.

Iitz'un S.Inv. Wiitz'un. *Hermano menor de hombre. Hermana menor de mujer; sobrino, sobrina.* Ye iitz'un xun jaalku'n na chich'uy. *Las hermanas menores crecen luego.* Natzaan koo' taa xuuxe'n wiitz'un. *Diego está molestando a mi sobrina.* Iitz'un xik [Age.] (iitz'un xiky [Chal.]) *Hermano menor (de hombre).* Iitz'un xun. *Hermana menor (de mujer).* Tiitz'un taanub'. *Su hermana menor (del hombre).* Var. Iitz'in. [Chal.]

Ii' PRO. Él, ella. Ii' kuu' jaluul witaag' tzwutz taaj. *El le dijo mentiras a su papá.* Iiq. *Que fuera él, que fuera ella.* Ii'x. *Aquél, aquella, aquello.* Ii' te'n. *Él mismo, ella misma.* Ii'.

Ii'teetz PRO. *el, ella, (enfático).* Eetz.

I

onde viajé ayer por poco se embarranca. I b'ina's. *Eso, eso sí, por eso.* I niin. *Además, también; igual, lo mismo.* I tzuna's. *Eso, eso sí, por eso.* I.

Ib'ooy (n'ib'ooy) SNP. *Armadillo, armado.* Ye ib'ooy chin k'o'k niin bajse'n. Ib'oy.

Ib'otx' (n'ib'otx') S.Inv. *Vena.* Na Maal y 'nib'otx'. *Tengo inflamada la vena.* Var. B'otx' [Agc.] Ib'.

Ijkaane'n VI. Ja chin'ijkaan. *Hacer ruido al respirar.* Ijkaane'n na mb'an tel niitxa' ye na xewaan. *El niño hace mucho ruido al respirar.* Ij.

Ijneewe'n [Chal.] (ijniwe'n [Agc.]) ja ijnee' [Chal.] (ja ijni' VI. *Hacer ruido la respiración.* Ye chi ijneewe'n tel yaab'ixh chin wi niin. *La respiración del enfermo es ruidosa.* Ij.

Ikyeen [Agc.] Adv. *Menos; algo mejor.* Ikyeem yaab'ixh. *El enfermo está algo mejor.* Var. Akeen [Chal.]

Ikyeeniine'n ja chin'ikyeeniin VI. *Aliviarse un poco, recuperarse un poco, mejorarse un poco.* I'kyeeniine'n wutaane'n. *Me estoy recuperando.* Sinón. Ikyeeniixe'n (akeeniixe'n). v. Ikyeen.

Ikyeeniixe'n [Agc.] VI. Ja chin'ikyeeniix. *Aliviarse un poco, Recuperarse un poco. Mejorarse un poco.* Ikeeniixe'n tz'ane yaaj. *Se va a mejorar el hombre.* Var. Akeeniixe'n [Chal.] v. Ikyeen.

Iky'aane'n Ja chinn'iky'aan. *enojarse.* Teen niky'aan te wuuch'. *Ayer me enojé conmigo.* Ik'.

Iky'aane'n S. Inv. Wiky'aane'n. Ik'.

Iky'aaq VI. Ja nik'yaaq. *Pasó y se fue.* Iky'aaq juun wuuch' swe'j eewt. *Ayer pasó un amigo.* //ik' = aaj = oq//. Aaj. Ik'.

Iky'a'n PPP. *Llevado.* Iky'a'n mb'een. *Fue llevado.* Ky'a'n juun b'ok'oj b'uch tan lu'ch. [Chal.] *María lleva un manojo de flores.* Var. Ky'a'n. v. Tik'le'n (tiky'le'n).

Iky'e'l S. Inv. Wiky'e'l (n'iky'e'l). *Camagua, camagüe (maíz que no está bien seco, maíz verde).* B'a'n na b'aaj iky'e'l qaaq'un. *Comemos maíz camagua.*

Iky'e'n [Chal.] (iiky'e'n [Agc.] VI. Ja nik' [Agc.] (ja niky' [Chal.]) *Pasar.* Ye na qiky' tiib'aaj juun tzanla' tajwe'n tz'eel qaweex. *Cuando pasamos un río es necesario quitarnos el pantalón.* Ik' (iik').

Iky'is S.Inv. 'nky'is [Agc.] (wuky'is). *Orina, orín.* Na xeew iky'is tb'ee'. [Chal.] *Hiede a orina en la calle.* Var. Ky'isbaj. Ik'.

Iky'le'n [Chal.] S.Inv. Wiky'le'n. *Mi seña.* Eel tiky'le'n iky'le'n ye kyaaq inq'ool. *Quitaron la seña que dejé.* Var. Ik'le'n [Agc.] Iky'. Iky'sb'il [Chal.] S.LOC. Wikky'le'n. *Lugar para orinar, mingitorio.* Chin b'aalaj niin iky'sb'il. *El mingitorio está limpio.* Var. Ik'sb'il [Agc.] Iky's.

Iky'poone'n (iky'ipoone'n) ja

niky'poon. (ja niky'ipoon). ^{vi.}
Pasar al otro lado, o por allá. Ik'.
 Apoon (opoon).

Iky'se'n (iky'sa'n) [Chal.] ^{vi.} Ja niky'sij.
Orinar. Chinb'een tan iky'se'n.
Voy a orinar. ^{var.} Ik'se'n [Agc.] Iky's.

Iky'syaam ^{S.Inv.[Chal.]} Wiky'syaam
 ('n'iky'syaam). *Estomudo.* Kyi'k
 niin juun ak'syaam mimb'an
 jaalu'. *Hoy no di ni un estomudo.*
^{var.} Jik'syaam [Agc.] Iky'syam.

Iky'syaami'n [Chal.] ^{vi.} Ja chin'iky's
 yaamiin. *Estomudar.* Kyeqiil niin
 q'eej na qa'iky'syaamiin. *Todos los*
días estomudamos. ^{var.} Jik'syaami'n
 [Agc.] Iky'syam.

Iky'u'l ^{vi.} Ja niky'u'l. *Pasar para acá.*
 Iky'u'l yaaj xhchuuk wi q'aa'. *El*
señor pasó solo en el puente.
 //ik'='uul//. Ik'. Ul.

Ik'le'n [Agc.] (iky'le'n) [Chal.] **wik'le'n**
 [Agc.] (**wiky'le'n**) [Chal.] ^{S.Inv.} *Seña de*
una cosa o trabajo. Kyi'k iky'le'n te
 aaq'un eewt. *No hay seña en el*
trabajo de ayer. Ik'.

Iky'sb'il [Agc.] (iky'sb'il) [Chal.] ^{S.}
 Wiky'sb'il. *Lugar para orinar,*
mingitorio. At leen iky'sb'il laq
 tnum. *Hay mingitorios en las*
ciudades. ^{v.} Ik'se'n. Ik'.

Ik'se'n [Agc.] (**iky'se'n** [Chal.], ik'sa'n
 [Agc.], ^{vi.} Ja nik'sij [Agc.] (ja niky'sij [Chal.],
 ja nik's [Agc.], ja niky's). *Orinar.*

Chimb'een tan iky'se'n. *Voy a*
orinar. ^{Sinón.} Ky'isi'n. ^{v.} Iky'is.
 Ik'.

Ilib'aj ^{SQS.} wiliib'. *Nuera; suegro de*
mujer, suegra de mujer; cuñada de
mujer, Reflexivo, recíproco. Cuñado
de hombre. Este sustantivo relacional
sale sin prefijo de juego a, por ejemplo
en los sustantivos verbales reflexivos.
 No't b'ii' wiliib. *Mi nuera se llama*
Ana. Iib'.

Ilib'aj ^{SQS.} Wuliib' (wiliib').
Nuera; suegro de mujer, suegra de
mujer; cuñada de mujer (esposa del
hermano), cuñada de hombre (esposa
del hermano). Kyeqiil niin q'eej na
 xa'q wiliib' te'j xtxuu'. *Todos los*
días va mi nuera donde su mamá.
 Ala'iix tliib 'ntxuu' jal. *Ya tiene*
varias nueras mi mamá. Aal. Iib'.

Ilool ^{S.NML.} *El que lo sabe.* Tz'uul
 jaalu' ye ilool aaq'un. *Hoy viene el*
que sabe de trabajo. ^{var.} Aj'ilool. Il.

Ilu' [Chal.] ^{PRO.} *Usted.* Ilu' ajkaaw,
 kaawuunqu' tzwe'j. *Usted es el*
responsable, mándeme. ^{v.} Axx ^{var.}
 Alu'. [Agc.] Al. U'.

Ilu'l ^{vi.} Ja nilu'l. *Salió para acá,*
salió y llegó aquí. Ilu'l yaaj
 xhchuuk. *El hombre salió solo.* ^{var.}
 Elu'l. Eel. Uul.
 Día del calendario maya. Immx.

In ^{PRO.} Yo. Inte'n na chinkaawuun
 tnum. *Yo mando al pueblo.* Inq.
Que fuera yo. In te'n. *Yo mismo.*

In.

Inky'e'n IMP. *Pasá, pasa.* Inky'e'n tiib'aj tzanla' achuuk. *Sólo pasa sobre el río.* //in=i(1)k'=e'n//. Inky'e'n waq [Agc.] (inky'e'n woq [Chal.]) *Pasen, pasad* (2p familiar imperativo). var. 'Nky'e'n, ky'e'n 2s familiar imperativo. Ik' (iik').

Inoq Adv. *Recientemente.* Inoq ku'n mik' abaal ye nu'l. *Recién había pasado la lluvia cuando me vine.* Inoq ku'n. *Recientemente.* Inoq.

Intzii' PART. Adv. *Sólo.* Esta palabra tiene que estar después de otra generalmente un número. Juunintzii' ka'l. *Sólo una casa.* Juum - tzii.

In weetz Pro. Yo (enfático). Eetz.

Iq AF. (grito del marrano). Iq.

Iqkaane'h VI. Ja iqkaan (3s). *Gruñir un cerdo.* Iqkaane'n naban booch tan we'j. *El cerdo gruñe por hambre.* Sinón. Iqneewe'n (iqniwe'n). Iq.

Iqneewe'n [Chal.] (iqniwe'n [Agc.]) VI. Ja iqnee' [Chal.] (ja iqni') [Agc.] (3s). *Gruñir un cerdo.* Iqneewe'n nab'an b'ooch. *El cerdo está gruñendo.* Sinón. Iqkaane'n. Iq.

Iq'iin wiq'iin (wuq'iin, 'nq'iin) S.Inv. *Molendero (mesa donde se pone la piedra de moler).* Na taaj xtx'ajle'n iq'iin kyeqiil q'eel. *Todos los días*

hay que lavar el molendero. Iq'iin.

Iskaane'n VI. Ja iskaan (3s). *Silbar, una mujer al hacer su oficio.* At xna'n na iskaan ye na aq'uj. *Hay mujeres que silban al hacer su oficio.* Sinón. Isneewe'n (isniwe'n). Is.

Isneewe'n [Chal.] (isniwe'n [Agc.]) VI. Ja isnee' [Chal.] (ja isnii' [Agc.]) (3s). *Silbar, una mujer al hacer su oficio.* Kyil chin isnee' te waaq'un. *No voy a silbar en mi oficio.* Sinón. Iskaane'n. Is.

It PART. *Sólo.* It we'l txa'n uul tan aaq'un. *Sólo Manuel falta al trabajo.* Var. E't.

Itzaj S.Inv. Wiitzaj. *Yerba, hierba, verdura.* At itzaj ye weneen. *Hay yerba que es venenosa.* Ma'je'n naa' lu'ch tan k'aaye'n Itzaj. *La señora María se va a ir a vender yerba.*

Itziikaj [Agc.] (itziikyaj) [Chal.] SQS Wutziik [Agc.] (witzik) [Agc.], wutziiky [Chal.]. *Hermano mayor de hombre, Hermana mayor de mujer.* At juun wutziiky cha'n bi'. *Tengo una hermana mayor que se llama Juana.* At itziikyaj b'aalaj. *Hay hermanos buenos.* Stziik taanub' [Agc.] (stz'iik y taanub'). [Chal.] *Mi hermano mayor.* Wutziik xna'n [Agc.], (wutziiky xna'n. [Chal.]) *Mi hermana mayor.* Wutziik yaa' [Agc.], (wutziiky yaa'. [Chal.]) *Su hermana mayor (del hombre).* Itziiky. Tiitzajiil. *Su yerba de ...* Itzaj.

Itz'b'il [Chal.] S.Inv. 'n'itz'b'il. *Lugar de nacimiento. At juun itz'b'il at le intaanum. En mi comunidad hay un nacimiento de agua.* Var. I'tzb'il. [Agc.] Itz'.

Itz'e'n [Chal.] VI. Ja nitz'ij. *Nacer. Eewt itz'ij nii' te'j peel puna ja kyim jaalu'. Ayer nació la criatura de Isabela, pero hoy se murió.* Var. I'tze'n. [Agc.] Itz'.

Iwaan SNP. *Iguana. At ajtxukiinl ye tina'tz niin kyaq'un tan chibiyle'n*

iwaan. *Hay cazadores que sólo se mantienen matando a las iguanas.*

Ixi'n S.Inv. Wuxii'n [Chal.] (wuxi'n [Agc.]) *Maíz. Chin xhch'e'n niin ixi'n kwee'ntzi'n. En las costas es muy escaso el maíz.* Var. Xi'n. [Agc.] ixi'n.

Ixh PAR. *todavía. Ixh niin na k'ajneewe't ab'aal ye mu'l sqiil. [Chal.] La lluvia todavía estaba goteando cuando amaneció. Ixh niin. Todavía.*

I'

I'tz DEM. *Esto es, eso es; sí. I'tz axh 'nky'aajl. Sí eres mi hijo. Itz, nawaaj chinwaan. Sí, quiero comer.* V. I, tz'.

I'tzb'il [Agc.] S.Inv. 'n'i'tzb'il. *Lugar de nacimiento. At juun i'tzb'il le 'ntx'ootx'. En mi terreno hay un nacimiento.* Var. Itz'b'il. [Chal.]

I'tze'n [Agc.] VI. Ja ni'tzij. *Nacer. Itz'e'n sne' taal lu'n. Va a nacer la hija de Petrona. Ja izt'ij junt tir tel tzee'*

ye tomlij. *Ya nació otra vez el arbolito que cortaron.* Var. Itz'e'n. [Chal.] Itz.

I'x SNP. *Cuarto día del calendario maya, Nawal del tigre, representa la fuerza e inteligencia del Jaguar y la energía femenina de la madre tierra. I'x.*

I'y S.Inv. Wi'y [Agc.] (wii'y [Chal.]). *Jilote, elote tierno. Chin i'y leen ku'n in koo'n. Mi mazorca está en jilote. I'y.*

J

Jaa' MED. *Brazada. Nawaaj juun jaa' 'nnooq'. [Chal.] Quiero una brazada de hilo. Juun jaa' witz 'nch'aach. [Agc.] Mi cama tiene una brazada de ancho. Ja'. P.*

Jaa'a'x Adj. [Chal.] Jaa'a'xiil, jaa'a'xiin, jaa'a'xiix. *Abierto, como una puerta*

muy ancha. Chin jaa'a'x niin tzi 'nkaa'l. La puerta de mi casa está abierta. Sinón. Jaaq'a'x. P Ja'.

Jaab' SNP. *Sacudida. Juun chin jaab' nataaj cheem. La banca*

necesita una sacudida. v. Jaab'i'n,
jaab'u'n, ja'pi'n [Agc.], ja'pu'n. [Agc.]
Jaab'.

Jaab'e'n vt. Ja 'njaab' (ja 'njaab'uuj
[Chal.], 'njaab'iil ('njaab'uul).
Sacudirlo con trapo. Ate' wunaq tan
jaab'e'n tyooxh na ii wutz q'eej
qatxuu' tz'iky' poon. [Chal.] *Hay
gente sacudiendo la iglesia por la fiesta
de la Virgen.* var. Ja'pe'n (ja'pije'n,
ja'puje'n). [Agc.] Jaab'.

Jaab'i'n via. Ja chinjaab'iin. *Sacudir
con trapo.* Tajwe'n jaabi'n te
cheem na i tz'iis. *Es bueno sacudirle
el polvo al banco.* var. Jaab'u'n,
ja'pi'n [Agc.], ja'pu'n [Agc.] Jaab'.

Jaab'i'n s.inv. 'njaab'i'n. *Sacudida.*
Juun chin jaab'u'n na taaj cheem.
Voy a darle una sacudida al banco.
var. Jaab'u'n, ja'pi'n [Agc.], ja'pu'n. [Agc.]
v. Jaab'. Jaab'.

Jaab'u'n via. Ja chinjaab'uun.
Sacudir con trapo. Tajwe'n juun
jaab'u'n xeka'l. *Es necesario sacudir
la casa.* var. Jaab'i'n, ja'pi'n [Agc.],
ja'pu'n [Agc.] Jaab'.

Jaab'u'n s.inv. 'njaab'u'n. *Sacudida.*
Juun qloo' chin jaab'u'n nataaj
'nkhxhe'y. [Chal.] *Mi saco necesita una
sacudida.* var. Jaab'i'n, ja'pi'n [Agc.],
ja'pu'n [Agc.] v. Jaab'. Jaab'.

Jaa'e'n [Chal.] vt. Ja 'njaa', jaa'iil
(jaa'uul). *Medirlo por brazadas.*
Jaa'e'n nab'an xna'n tan ma'le'n

aqwiil. *La mujer está midiendo el
lazo por brazadas.* Jaa'i'n (jaa'u'n).
via. *Medir con brazadas.* Ja'. p.

Jaaj PAR. Ya. --Ja pe' waan? --Jaaj.
--Ya comió? --Ya. v. Ja, jaal.
Jaaj.

Jaake'n vt. Ja 'njaak' (ja 'njaakuuj
[Chal.]), 'njaakuul. *Llevarlo en la boca
sin comerlo.* At tx'i' ye kyina
chijaak chiwaa'. *Hay perros que no
llevan sus tortillas en el hocico.*
Jaaku'n. via. *Llevar algo en la boca
sin comerlo.* Jak. p.

Jaal Adv. *Ahorita.* Na qloo' waaj
tz'aaju' tan tilwe'n juun taqle'n
tpiilttaa'. *Quiero que se vaya al
juzgado a arreglar una cosa ahora.*
Chimbeen tan tiky'le'n juun
tz'akb'il jaalku'n. [Chal.]
Ahorita voy a traer una medicina.
Jaal ku'n. *Ahorita, ya mismo, ahora
mismo, ligero.* v. Ja, jaaj. PAR. Jaal.

Jaalu' Adv. *Hoy, ahora, en el presente.*
Jaalu' sqaloq'oonq. [Agc.] *Hoy vamos
a comprar.* Jaalu' q'eej. *Hoy día.*
Te jaalu'. *Hoy día; desde ahora.*
PAR. Jaal.

Jaak'e'n vt. Ja 'njaak', 'njaakuul.
*Quitar la carne de un hueso con los
dientes, pelarlo con los dientes.*
Jaak'e'n na quleej b'aaq. *Pelamos
el hueso.* Jaak'u'n. via. *Quitar carne
de un hueso con los dientes, pelar con
los dientes.* T. Jak'.

Jaaq'a'x Adj. Jaaq'a'xiil, jaaq'a'xiin,

jaaq'a'xiix. *Ancho. At bee' chin jaaqa'x niin. Hay calles muy anchas.*
 Sinón. Jaa'a'x [Chal.] P. Jaq'.

Jaag'e'n vt. Ja 'njaaq', 'njaaq'uul.
Abrir; rajar; romper: tabla. Kyina taaj lu' jaaq'e'n b'ee'. [Chal.] A Pedro no le gusta abrir caminos. Jaaq'u'n.
 v. *Abrir, rajar, romper.* P. Jaq'.

Jaatz'oonl s. *Agc.* 'njaatz'oonl.
Tapiscador. Q'b'areel jaatz'oonl le amiink. El domingo se emboló el tapiscador. var. Ajjjaatz'oonl. T. Jatx'.

Jaaws [Agc.] s. *Inv.* 'njaaws. *Haba. Na tzaan ma'le'n jaaws. Están pesando habas. var. Jaawxh. [Chal.] Jaaws. Habas.*

Jaawxh s. *Inv.* 'njaawxh. *Haba. [Chal.]; Paladar [Agc.] Natz'e' qajaawxh ten tz'a' taqle'n. [Chal.] Nuestro paladar se quema por las cosas calientes. . Var. Jaaws [Agc.] Habas. Jaawx.*

Jaaxh s. *Inv.* *La forma en que un perro come un elote. Ye tx'i' najaaxh kxe'b'aj. El perro come elote. Jaaxh.*

Jaaxhe'n vt. Ja 'njaaxh (ja 'njaaxhuuj) [Chal.], 'njaaxhuul.
Comer elote, quitar la carne de un hueso con los dientes. Na tzaan txi' tan jaaxhe'n kxe'b'aj. El perro está comiendo elote. Jaaxhu'n. v. Comer elote, quitar la carne de un hueso con los dientes. Sinón. Jaak'e'n. Jaaxh.

Ja *PAR* *Ya (partícula de tiempo-aspecto que indica aspecto perfecto, Tiempo recién pasado en cláusulas principales).* Ja eel tyeeemp waaq'un ye kyi't na xna'q swiil. [Chal.] *Hace mucho tiempo que no voy a traer leña. Ja eel tyeeemp. Hace mucho tiempo. Ja iik' oor [Agc.] (ja iky' oor [Chal.]) Ya es tarde, ya pasó la hora. v. Jaaj, jaal, m. Ja.*

Jakeewe'n *ssp.* *Su forma de estar con la boca abierta. Jakeewe'n taane'n tx'i'. El perro está con la boca abierta. Jak.*

Jakkaane'n vi. Ja chinjakkaan.
Hacer ruido al jadear por el cansancio o por el calor. Na chijakkaan tx'i' tan tz'a'. Los perros jadean por el calor. Jak.

Jakka'pe'n vi. Ja chinjakka'p.
Andar con la boca abierta. Na' nachin ja'ka'pe't yel kxhopoon. A saber donde estaré con la boca abierta cuando llegues. Jak. P.

Jaklij p. Ja jakee'. *Está distraído en la calle con la boca abierta. Che'n jaklij taa' tbee'. El señor está distraído en la calle. Jak. P.*

Jak' jak' *AF. [Chal.] El habla de un tartamudo. Ye na chinjiloon le chiyool xhtya'n na chinjaknee' mu'xh. Cuando hablo español, tartamudeo. Sinón. Qeqeeb'. v. Jak'neewe'n. Jak'. T.*

Jak'le'n vt. [Agc.] Ja 'njak'luj [Agc.] (ja 'njak'luuj [Chal.]), 'njak'luul. *Quitar la*

carne de un hueso con los dientes, pelarlo con los dientes. Nokpoon tan jak'le'n juun baaq. *Voy a pelar un hueso.* Jak'lu'n. via. Quitar carne de un hueso con los dientes, pelar con los dientes. T. Jak'.

Jak'neewe'n vi. [Chal.] Ja chinjak'nee'. [Chal.] Tartamudear, Tartajear. Na jak'nee' tel niitxa' ya na jiloon. *El niño tartamudea al hablar.* v. Jak' jak'. T. Jak'.

Jak'syaam s.inv. [Agc.] 'njak'syaam. *Estornudo.* At jak'syaam sqe'j qo k'uju'n na qiky'aan. [Agc.] *Estornudamos si tenemos catarro.* var. Ak'syaam (iky'syaam) [Chal.] Jak'syaam.

Jak'syaami'n vi. [Agc.] Ja chinjak'syaamiin. *Estornudar.* Chun b'aalaj niin ye na qa ak'syaamiin. [Agc.] *Yo estornudo muchas veces.* var. Ak'syaami'n (iky'syaami'n). [Chal.]

Jal s.av. 'njaal. *Mazorca.* Ja pok'iin 'njaal. *Mi mazorca se picó.* s. Jal.

Jalaj en. Pedazo; Mitad. Ooyij jalaj chin sanliiy tzeit. [Chal.] *Me regalaron una mitad de sandía.* B'a'n yub'il jalaj tiib'aj. [Agc.] *Es bonita la parte superior.* //j(un)=al=aj//. Jalaj ky'een. *Otro lado, otra parte.* Jalaj tiib'aj. *La parte superior.* Le jalaje'j. *En este lado.* var. Alaj. [Chal.] Al.

Jalchaan adv. *Temprano, en la mañana.* Jalchaan na chimb'een ten aaq'un. [Agc.] *En la mañana me voy a trabajar.* Chin jalchaan niin. *Muy temprano, en la mañana.* Chaan. par. Jaal. par.

Jaleen part. adv. *Hasta.* La segunda vocal se vuelve corta cuando va seguida por otra palabra en la misma frase. Jalen le junt tiir qa lena's tzun xhinkuuijitz. [Chal.] *Hasta la próxima vez te aceptaré.* Jalen eqleen. *Hasta mañana.* Jalene'tz. *Hasta ahí, hasta ése.* sinón. Leen.. Jal.

Jale'n vi. Ja chinjal. *Encontrarse, ser encontrado, aparecer.* Eewt jal 'nsa'chb'il ye tx'aqx juniix smaam. [Chal.] *Ayer encontré mi juguete que había perdido la semana pasada.* Jal. i.

Jalk'ook' s.inv. 'njalk'ook'. *Cáscara de árbol.* At lub'aj ye che'n at chisook tulaq jalk'ook? [Chal.] *Hay culebras que tienen sus cuevas en las cáscaras de los árboles.*

Jalse'n (jalsaje'n [Agc.], jalsaaje'n [Chal.] vt. Ja 'njalsaj [Agc.] (ja 'njalsaaj [Chal.]), 'njalsaal. *Encontrarlo.* Qol tx'aqxij juun taqle'n tajwe'n tan jalse'n. *Si perdemos algo debemos encontrarlo.* i. Jal.

Jalt part. adv. *Ya solo.* Jalt niin nchinjee' timpij. [Agc.] *De repente me caí.* Jalt niin. par. De repente. t. par. Jaal.

Jameel s.inv. 'njameel. *Precio, costo;*

Salario, pago. Ku'uul mu'xht jameel 'nweex ten ajk'aayiinl. [Agc.] *El vendedor me va a bajar un poco el precio de mi pantalón.* Tajwe'n tokse'n jameel e'chq taqle'n jaalu'. [Chal.] *Es necesario fijar el precio de las cosas ahora.* T=okse'n jameel. *Fijar un precio.*

Jamle'n vt. [Chal.] Ja 'njamluuj, 'njamluul. *Comer un chile o alguna verdura verde.* Chin wajbil niin jamle'n iich te 'nt'im'b'il. *Me gusta comer chile con la comida.* Jamlu'n. via. *Comer chile o verdura verde.* Sinón. Q'awle'n. t. Jam.

Japaj en pedazo grande: Marqueta, terrón (dulce). Tzawaq' juun japaj 'nkaap'. *Dame un pedazo de panela.*

Japkaan Adj. Japkaaniil, japkaaniin, japkaaniix. *Suave para partir: leña, terrón, dulce, piedra, etc.* Na japkaan xaan tan ab'aal. *Se pone suave el terrón por la lluvia.* Jap. t.

Japkaane'n vi. Ja japkaan (3s). *Hacer ruido los pollos.* Japkaane'n na chib'an ky'itx ye na chisak'pij. *Los pollos hacen ruido cuando se asustan.* t. Jap.

Japle'n vi. Ja 'njapluj [Agc.] (ja 'njapluj [Chal.]), 'njaplul. *Quitar un pedazo, sacar un pedazo.* Japluj niitxa' ye paam. *El niño le quitó un pedazo al pan.* Japlu'n. via. *Quitar pedazos.* t. Jap.

Jaquj PPP Abierto. Jaquj ye

wentanuu'. [Agc.] *La ventana está abierta.* t. Jaq.

Jaquch Adj. Jaquchaal (jaquchiil), jaquchaan (jaquchiin), jaquchaax (jaquchiix). Amplio. Chin jaquch niin tzii' 'nkaa'l. *Mi corredor es amplio.* var. Jaquch. t. Jaq.

Jaqlen vt. Ja 'njaq, 'njaqool. *Preguntar; pedir; abrir, destapar, quitar la llave.* Tznjaqe' waaq'un tetz witziiile'n. [Agc.] *Voy a pedirle trabajo al señor.* Chimb'een tan jaqlen a'. [Chal.] *Voy a abrir el chorro.* Jaaqo'n. via. *Preguntar; pedir; abrir.* Jaqlen k'mo'n. *Pedir prestado.* Jaqo'n iib'. *Abrirse.* t. Jaq.

Jaquch Adj. Jaquchaal (jaquchiil), jaquchaan (jaquchiin), jaquchaax (jaquchiix). Amplio. Chin jaquch niin b'ee'. *La calle es amplia.* var. Jaquch. t. Jaq.

Jaq' PRE. Abajo de, debajo de. Teech niin sniky jaq' mees. [Chal.] *Hay muchas hormigas debajo de la mesa.* Jaq'aq. *Abajo de los, debajo de los (se usa con cosas plurales).* .v. Tzaq' (tzaq'). Jaq'.

Jaq'ax Adj. Jaq'axiil, jaq'axiin, jaq'axiix. *Abierto como una puerta muy ancha.* At tzika'l chin jaq'ax niix. *Hay puertas muy abiertas.* Sinón. Ja'ax [Chal.] p. Jaq'.

Jaq'b'aje'n [Agc.] (jaq'b'aaje'n [Chal.]) vt. Ja 'njaq'b'aj [Agc.] (ja 'njaq'b'aaj [Chal.]),

'njaq'b'aal. *Abrir, dejar abierto.*
Nataaj jaq'baaje'n tzika'l na
wi'niin tz'a'. *Hay que dejar abierta la
puerta porque hay mucho calor.* Sinón.
Ja'b'aaje'n. [Chal.] P. Jaq'.

Jaq'eewe'n SSP. *Su abertura.* .At
jaq'eewe'n taane'n xk'o'n. *La
abertura del techo es ancha.* Sinón.
Ja'eewe'n. [Chal.] P. Jaq'.

Jaq'i'y S.Inv. 'njaq'i'y. *Mazorca
chiquita que sale debajo del elote, no
tiene granos.* Kyina ch'uy jaq'i'y.
*Las mazorcas que salen debajo no
crecen.* Jaq'. s. s I'y.

Jaq'i'y (3s) S.Inv. Jaq' wi'y. *Elote
pequeño que sale debajo de la mazorca.*
Ja injatx' jaq' i'y. *Corté el elote
pequeño.* s. Jaq'.

Jaq'kaan Adj. Jaq'kaaniil,
jaq'kaaniin, jaq'kaaniix. *Fácil de
rajar: tabla.* At sii' chin jaq'kaan
niim. *Hay leña que es fácil de rajar.*
P. Jaq'.

Jaq'kaane'n VI. Ja jaq'kaan (3s).
*Hizo ruido una rama o un tronco al
desprenderse del resto del árbol.* Na
jaq'kaan q'ab'tzee' ye na saaj
tximp. *La rama que se cayó hizo
mucho ruido.* P. Jaq'.

Jaq'lij P. Ja jaq'ee'. *Está abierto.*
Ye tk'a'yl jaq'lij. *El mercado está
abierto.* Sinón. Ja'lij. [Chal.] P. Jaq'.

Jaq'witz [Agc.] (jaq'wutz [Chal.]) SC 'nja
q'witz [Agc.] ('njaq'wutz. [Chal.]) *Costa;*

rejo. Wi' niin tz'a' jaq'witz. [Agc.]
Hay mucho calor en la costa. Sinón. Jee'
witzaj [Agc.] (jee' wutzaj. [Chal.]) Jaq'.
S.S. Witz (wutz).

Jaskaane'n VI. Ja chinjaskaan.
Hablar en voz baja. Jaskaane'n na
chib'an telwitziile'n tan yool. *Los
ancianos hablan en voz baja.* Jas.

Jasneewe'n [Chal.] (jasniwe'n [Agc.]) VI.
Ja chinjasnee' [Chal.] (ja chinjasnii'.
[Agc.]) *Hablar en voz baja o despacio y
en secreto.* Wi'niin jasneewe'n na
b'aajij tzi'n. [Chal.] *Adentro están
hablando mucho en voz baja.* Jas.

Jat PART. Adv. *Cuántos.* Jatna'
xhchaq'ujq. *¿Cuántos van a trabajar?*
Kyijat. *Hace cuántos; ya son
cuántos.* Jat kuntu'. *Lo que hay.*
Jat niin loo' *a saber cuánto.* PAR.
Jat.

Jatiix Adv. *Ya son cuántos, hace
cuántos.* Jatiix loo' yob' xe'tle'miix
ye muunt. [Agc.] *A saber cuántos años
hace que comenzó el mundo.* Jatiix
loo' yob'. *A saber cuántos años
hace.* PAR. Jat.

Jatna' INTER. *Cuánto?, Cuántos?.*
Jatna' yub'il na awaaj? [Agc.]
Cuántos colores querés? Jatna'
jameel atx'ii' ye tzak'aaye'?
[Chal.] *¿Cuánto vale tu perro que vendés?*
Sinón. Nik'ne' [Agc.] (niky'ne' [Chal.])
Jat. PAR. PAR. Na'.

Jatxle'n VT. Ja 'njatx, 'njatxool.

Apartar, dividir, separar; repartir; Trasplantar; Distinguir. Jatxe'l tzaaju' 'ntareey. [Agc.] *Puede apartar mi tarea.* Tajwe'n jatxle'n kyeen chichoojo'n wunaq. [Chal.] *Es necesario apartar el pago de las personas.* Jaatxo'n. *via. Apartar, dividir, separar; repartir; trasplantar; distinguir.* Jatxle'n kyeen. *Apartar.* Jatxo'n iib'. *Apartarse.* T. Jatx.

Jatxool *s.NML* *Uno que reparte algo.* Tz'uul jatxool qale'. *Viene el que reparte nuestra fruta.* T. Jatx

Jatx'b'il *s.Inv.* 'njatx'b'il *Instrumento para tapiscar o para deshojar mazorca* Eqleen tzinb'an juun 'njatx'b'il. *Mañana haré un instrumento para tapiscar.* T. Jatx'

Jatx'kaan *Adj.* Jatx'kaaniil, jatx'kaaniin, jatx'kaaniix. *Fácil de tapiscar.* At jal chin jatx'kaaniin. *Hay mazorca que es fácil de tapiscar.* T. Jatx'.

Jatx'kaane'n *vi.* Ja jatx'kaan (3s). *Hacer ruido al tapiscar.* Na chijatx'kaan moos tan jaa'tx. *Los mozos hacen ruido al tapiscar.* T. Jatx'.

Jatx'le'n *vt.* Ja 'njatx', 'njatx'ool. *Tapiscar.* Kil jatx'lij ixi'n. [Agc.] *No se va a deshojar la mazorca.* Jatx'o'n. *Tapiscar.* T. Jatx'.

Jatx'ool *s.Nominal* 'njatx'ool. *Tapiscador, uno que tapisca.* Na waaj kb'ox jatx'ool. [Agc.] *Quiero*

unos tapiscadores. .Jatx'.

Jaw *AF.* *ladrido de perro.* *AF* Jaw.

Jawkaane'n *vi.* Ja jawkaan. (3s) *Ladran un perro.* Na chijawkaan tx'i' laq'b'aal. *Los perros ladran en la noche.* *AF.* Jaw.

Jawneewe'n [Chal.] **jawniwe'n** [Agc.] *vi.* Ja jawnee' [Chal.] (ja jawnii' [Agc.]) *Ladran un perro.* At xhwiit kyi na jawnii'. [Agc.] *Hay perros que no ladran.* *AF.* Jaw.

Jax *Adj.* Jaxaal (jaxiil), jaxaan (jaxiin), jaxaax (jaxiix). *Medio crudo, no bien cocido.* At Maank jax na k'aayij tk'a'yl. *En el mercado venden mangos medio crudos.* *Var.* Yax. A. Jax.

Jaxlij *p.* Ja jaxee'. *Estar mirando directamente a alguien, como si no lo hubiera conocido antes.* Jaxlij yaaj tzwe'j. *El señor me está mirando fijamente.* *p.* Jax.

Ja'b'aa'e'n [Chal.] *vt.* Ja 'nja'b'aa'j, 'nja'b'aal. *Dejarlo abierto, abrirlo.* Kyaa'j 'nja'b'aal 'nkaa'l eewt aqaale'n. *Anoche dejé abierta mi casa.* *Sinón.* Jaq'b'aje'n (jaq'b'aa'e'n) Ja'. *p.*

Ja'b'il *s.Inv.* 'nja'b'il. *Tusa o doblador que sirve para ventilarse y calentarse en el temascal.* Kyi' na loq'xij ja'b'il. *La tusa para ventilar no se compra.* Ja'. *p.*

Ja'eewe'n SSP. [Chal.] *Su abertura.* Chin
ja'eewe'n niin b'an taapij. *La
abertura de la pared es grande.* Sinón.
Jaq'eewe'n. Ja'. p.

Ja'iine'n VI. [Chal.] Na ja'iin. *Estar
mojada siempre la orilla de una cosa.*
Ja'iine'n nab'an tx'otx' tan ab'aal.
La tierra se moja por la lluvia. Ja'.
*Posiblemente la raíz es prestada del
Quiché "ja" 'agua'.*

Ja'j DEM. *Este.* Ya'stzu'n yaaje'j ye
ook tan 'mb'iyle'n. *Este es el
hombre que me pegó.* Var. Je'j. Ja'y.

Ja'lij P. [Chal.] Ja ja'ee'. *Abierto, como
una puerta.* Ja'l kyeen tu' pweert.
[Chal.] *La puerta estaba abierta.*
Ja'ax. *Abierto como una puerta muy
ancha; ancho.* Ja'b'aa'je'n [Chal.]
Dejarlo abierto, abrirlo. Sinón. Jaq'lij.
p. Ja'.

Ja'niuwe'n VI. [Age.] Ja'nii'. *Retrse.*
Kya'l ja'nii'. *No hay que retrse
mucho.* p. Ja'.

Ja 'nquupij [Age.] (Ja 'nquupij [Chal.]
'nquupiil *Lijar.* Natzaan qupe'n
ptzo'm. *Están lijando la viga.* Sinón.
quupe'n. Quu.

Ja'pPa VIA. [Age.] Ja 'nja'piin.
Sacudir con trapo. Ye waaq'un i'tz
ja'pi'n witz ka'l. *Mi trabajo es
sacudir paredes.* Var. Jaab'i'n,
jaab'u'n, ja'pu'n. [Age.] Jaab'.

Ja'pi'n S.Inv. 'nja'pi'n. *Sacudida.*
Juun chin ja'pi'n na taaj kxhe'y.

El saco quiere una sacudida. Var.
Jaab'i'n, jaab'u'n, ja'pu'n [Age.] v.
Jaab'. Jaab'.

Ja'pu'n VIA. [Age.] *Sacudir.* Ja
chinja'puun. *Tajwe'n juun ja'pu'n
teka'l. Es necesario sacudir la casa.*
Var. Jaab'i'n, jaab'u'n, ja'pi'n [Age.]
Jaab'.

Ja'pu'n S.Inv. 'nja'pu'n. *Sacudida.*
Juun chin jaapu'n nataaj 'nkkhe'y.
Voy a darle una sacudida a mi saco.
Var. Jaab'i'n, jaab'u'n, ja'pi'n [Age.] v.
Jaab'. Jaab'.

Ja'tx [Age.] (Jaa'tx [Chal.] S.Inv. 'nja'tx [Age.]
('njaa'tx [Chal.]) *Tapisca.* At aaq'un
tzwuuch' poroj jaa'tx. *Hay trabajo
de tapiscar conmigo.* T. Jatx'.

Ja'w PART. ADV. *De balde.* Kyi tu niin
ja'w te taaq'un we'l. *De balde fue el
trabajo de Manuel.* Kyi'k tuniin ja'w
te ajameel juntleen nlawileej
aaq'un. *De balde es tu pago porque
no hiciste bien tu trabajo.* Ja'w.

Ja'we'n na ja'wij VI. *Hacer falta, ser
necesitado o querido.* Juunaq oox
moos na ja'wij tpiink. [Chal.] *En la
finca necesitan veintitrés mozos.* Ja'w.

Jeech'e'n [Chal.] VT Ja jeech' (3s).
*Descomponerse una canasta o caja con
muchas cosas.* Jeech'e'n na b'an
mo'tx tan paaj Nojnaq ku'n. *Se
deshizo la canasta, porque estaba llena.*
//jehch'//. Jeech'naqt. PP. *Está
descompuesta una canasta o caja con*

mucha carga. var. Jeetx'e'n (je'txe'n. [Agc.]) T. Jech'.

Jeetx'se'n VT. [Chal.] Ja 'njeetx'saaj, 'njeetx'saal. *Descomponer una canasta o caja con mucha carga.* 'Njeetx'saaj juun kajoon tan ye noojku'n. *Descompuse un cajón por llenarlo mucho.* //jehch'=s=a=//. T. Jech'.

Jeej DEM. [Agc.] Ésa, ése, ahí está, allí está. *Se usa este demostrativo al señalar una cosa que está lejos pero que se ve.* Jeej ale'. *Aquí está tu fruta.* v. Je, eej.

Jeeky' S. [Chal.] *La acción de macizar o torcer hilo.* Natzaan yaaj tan jeeky'e'n ky'ajaaj tan b'anle'n aqwiil. *El hombre está torciendo pita para hacer lazo.* var. Je'k [Agc.], jee'ky. T. Jek'.

Jeetx'e'n VI. [Chal.] Ja jeetx' (3s). *Descomponerse o torcerse una canasta o cajón por mucha carga.* Jeetx'e'n mb'an mo'tx. *Se descompuso la canasta.* //jehtx'//. Jeetx'naqt [Chal.] PP *Está descompuesta o torcida una canasta o cajón por mucha carga.* *Se fue a un lado una canasta por el peso de su carga.* var. Je'txe'n [Agc.], jeech'e'n [Chal.] T. Jetx'.

Jeetx'se'n VT. [Chal.] Ja 'njeetx'saaj, 'njeetx'saal. *Descomponer una canasta o caja por mucha carga.* Jeetx'se'n sne' moo'tx yaaj. *Se va a descomponer la canasta del señor.* //jehtx'=s=a=//. T. Jetx'.

Jeew [Chal.] (je'w [Agc.], jee'w [Chal.]) Imp. *Tené, tenga, ten, tomá, tome, toma.* Je'w ky'aj niin o' a puu'q. *Tomá, llevate estos cinco quetzales.* Sinón. Je'j (ja'').

=Jee' *Ráz del verbo 'subir'.* Chin jee' poon wi' ooj. *Me voy a subir en el aguacatal.* v. Je'n (jee'n). jee.

Jee'ky S.Inv. [Chal.] 'Njee'ky. *La acción de macizar o torcer hilo.* Kyi na a'w jee'ky wa'n. *No puedo macizar hilo.* var. Je'k [Agc.], jeeky'. [Chal.] T. Jek'.

Jee' witzaj [Agc.] (jee' wutzaj [Chal.]) jee' 'nwitz [Agc.] (jee' 'nwutz [Chal.]) SDS. *Reojo.* Jee' tu 'nwutz 'nb'an niin. [Chal.] *Le miré de reojo.* Jee' tu wutz wa'n b'an niin tetz lu'ch eewt. [Chal.] *Sólo reojos le hizo Juan a María ayer.* v. Je'aj. Jee'.

Je PAR *Partícula de verbo dar.* Je apaame'j. [Agc.] *Aquí está tu pan.* v. Jeej, je'j. Je'.

Jech'le'n VT. [Chal.] Ja 'njech'luuj, 'njech'luul. *Mover una chatarra u otra cosa que ya está vieja o descompuesta.* Nokpoon tan jech'le'n juun mo'tx ye at wute q'anil. *Voy a mover la chatarra que hay en el patio.* var. Jetx'le'n. [Agc.] T. Jech'.

Jek'le'n VT. [Agc.] Ja 'njek', 'njek'ool. *Macizar hilo, torcer hilo.* Na tzaan naa' peel tan jek'le'n nooq'. *La señora Isabel está macizando hilo.*

Jek'o'n. VIA *Macizar hilo, torcer hilo.*
Var. Jeky'le'n. [Chal.] T. Jek'.

Jek'ool S.Nominal.[Agc.] *Uno que maciza o tuerce hilo. Tzuul jekool nooq'.*
Hoy viene el que maciza hilo. Var.
Jeky'ool. [Chal.] T. Jek'.

Jeky'le'n VT.[Chal.] *Ja 'njejy', 'njejy'ool. Macizar hilo, torcer hilo.*
Jeky'le'n nooq' tzimne' eqleen.
Mañana voy a macizar hilo. Jeky'o'n.
VIA. *Macizar hilo, torcer hilo.* Var.
Jek'le'n. [Agc.] T. Jek'.

Jeky'ool S.Agc.[Chal.] *Uno que maciza o tuerce hilo. In jeky'ool nooq' b'anaq tpiink. En la finca trabajé macizando hilo.* Var. Jek'ool. [Agc.] T. Jek'.

Jeq'le'm Ja 'njejy', 'njejy'ool
Inhalarlo. Na qa jeq' sib' tan siich'iin. *Inhalamos humo al fumar.*
T. Jeq'.

Jeq'pe'n VI. Ja chinjeq'pij.
Ahogarse en el agua. Jeq'pnaq juun yaaj tul maar. [Agc.] *Un hombre se ahogó en el mar.* T. Jeq'.

Jetx'le'n VT. Ja 'njety'luj [Agc.] (ja 'njety'luuj [Chal.]), 'njety'luul. *Mover una chatarra u otra cosa que ya está vieja o descompuesta. Ja nokpoon tan jetx'le'n e'chq taqle'n. Voy a mover las cosas.* Var. Jech'le'n [Chal.] T. Jetx'.

Jetz PAR. Adv. *Desde aquella vez.* Jetz

tzun 'nxte'ntz te chuusu'n. [Agc.]
Desde entonces comencé a estudiar.

Jetza'tz. *Desde aquella vez.* Jetz tzuntz. *Desde entonces.*

Je'aj SOS 'jee' (3s). *Cola. Na saaj chik'atzaj tx'i' qol tz'eel tuple'n chijee'.* [Chal.] *Los perros se engordan más si les cortan la cola.* s. Jee'.

Je'j DEM. *Ésta, éste, aquí está. Tené, tenga, ten, tomá, tome, toma. Je'j amansa'ne'j.* [Agc.] *Tené tu manzana. I je'j kyil xkyee' tan teeqe'n tetz juun q'eej.* [Chal.] *Esto no lo podés cargar por un día. I je'j. Ésta, éste, esto.* .Simón. *Jeew (je'w, jee'w).* Var. Ja'j. v. Je, e'j.

Je'k S.Inv.[Agc.] *Inje'k. Acción de macizar o torcer hilo. Je'k sne' pla's eqleen. Mañana Francisco va a macizar el hilo.* Var., jeeky'. [Chal.] T. Jek'.

Je'n VT.[Agc.] *Subir. Je'n tzimne' wikyaa'ql. Subiré al tapanco. //jee'=een//.* Var. Jee'n. I Jee'.

Je'n [Agc.] (jee'n [Chal.]) VI. Ja chinjee'. *Subir. At ky'ixb'eel jee'n tiib'aj juun yootx ye qo aak'.* [Chal.] *Es difícil subirse en una escalera de trozo si está mojada. Je'n na b'an u'pl tkya'j.* [Agc.] *El cohete sube muy alto. Je'nle'n. Cuando subió (forma dependiente). Ja jeetu'l. Ya volvió a subir (para acá).* I Jee'.

Je'naq SNP. *Subida. Kyinteech niin*

je'naq te'jaq b'ee'. [Chal.] Hay muchas subidas en las carreteras. At mu'xh 'ntx'ootx' je'naq te'j. [Agc.] Tengo un terreno que es subida. I Jee'.

Je'npoon [Agc.] (Jee'npoon [Chal.]) VI Ja chinjepoon. Subir de aquí para allá, llegar allá arriba. Kyil chin jepoon witzee'. No subiré al árbol. Je'npooone'n [Agc.] (jee'npooone'n. [Chal.]) Cuando subió (forma dependiente). Jee'. I I Apoon (opoon).

Je'se'n VT. Ja 'nje'saj [Agc.] (ja 'nje'saaj [Chal.]), 'nje'saal. Subirlo, levantarlo, alzarlo. Je'se'n eeqtz nab'an yaaj. [Agc.] El hombre está subiendo carga. At ky'ixb'eel je'se'n juun yaaj tzwutz pasyoon. [Chal.] Es difícil crucificar a un hombre. Je'sa'n. VIA. Subir, levantar, alzar. Je'se'n a' twi'. Bautizarlo. I Jee'.

Je'txe'n VI. [Agc.] Ja je'tx (3a) Descomponerse o torcerse una canasta o cajón por mucha carga. Je'txe'n sne' inmo'o'tx weeqtz. Se va a descomponer mi canasta por la carga. //jehtx'//. Je'txnaqt [Agc.] PP Está descompuesta o torcida una canasta o caja por mucha carga. Var. Jeetxe'n [Chal.], jeech'e'n. [Chal.] T. Jetx'.

Je'txse'n VT. [Agc.] Ja 'nje'txsaj, 'nje'txsaal. Descomponer una canasta o caja con mucha carga. Jetx'se'n sne' kajoon tan eeqtz. La caja se descompone por la carga. //jehtx'=s=á//. T. Jetx'.

Jiichb'il S.Inv. [Chal.] 'njiichb'il. Baño. At jiichb'il ye chin xa'b'il niin. [Chal.] Hay baños que son muy feos. V. lichb'il. Jiich.

Jiiche'n VT. [Chal.] Ja 'njiichiij, 'njiichiil. Bañar. Nataaj jiiche'n te'j xiky na at tz'uil te'j. Hay que bañar al joven porque está sucio. Jiich.

Jiichi'n VI. [Chal.] Ja chinjiichiin. Bañarse. Ja chinjiichiin tul tz'ala'. [Chal.] Ya me bañé en agua caliente. V. lichi'n. [Agc.] Jiich.

Jiich'e'n VT. Ja 'njiich', 'njiich'uul. Amarrar fuerte. Ja 'njiich' awaakxh. Amarré a tu toro. Jiich'.

Jiike'n VT. [Agc.] Ja 'njiik (ja 'njiikuj), 'njiikuul. Mover, menear. At mixh b'a'n chijiik chijee'. [Agc.] Hay gatos que mueven la cola. Na chijiikuuj qaq'ab'. [Agc.] Se mueven nuestros dedos. Jiiku'n. VIA. Mover, moverse. Sinón. Yuuke'n. [Chal.] T. Jik.

Jiiq' SNP. 'njiiq'. Tos ferina. At ky'ixb'eel ye jiiq'. La tos ferina es muy peligrosa. Jiiq'.

Jiiso'n S.Inv. 'njiiso'n. Ultraje, maltrato, insulto. Ye Jiiso'n kachi'. El ultraje no es bueno. T. Jis.

Jiiso'n VIA. Ja chin jiisoon. Maltratar, insultar. Kyichi' na qab'an ye na qajiisoon. [Agc.] No hacemos bien al insultar. Na jiisoon

q'b'areel skyetz naq. [Age.] *El bolo está maltratando a la gente.* T. Jis.

Jiiv s.inv. 'njiiw *Laña para cortar hoja de guineo o para limpiar frijol; monedas antiguas y collar que se ponen de adorno enfrente de los gorros de los nenes.* Che'n na k'ayij jiiv tk'a'yl. *Las monedas antiguas se venden en el mercado.*

Jiixhi'n vi. Na chinjiixhiin. *Resbalar.* Na chisaqchij tel niitxa' tan jiixhi'n *Los niños están jugando de resbalar.* TP. Jixh.

Jib'eel s.inv. 'njib'eel. *Estilo, calidad; Adorno.* Chin b'aalaj niin jib'eel akmi'xh. *El estilo de tu camisa es bonito.* I Jib'.

Jib'e'n vi. Ja chinjib'. *Ponerse bonito; Tener color.* Chin jib'e'n niin txu'ujuul. *Chajul es muy bonito.* var. Yib'il, yub'il. I Jib'.

Jib'e'n sas 'njib'e'niil. *Estilo, calidad, lo bonito.* Chin jib'e'n niin aanqs. *El ajo es de buena calidad.* I Jib'.

Jib'il s.inv. 'njib'il. *Color; apariencia, lo físico.* Xhe'n taane'n jib'il ye akaa'!? [Chal.] *En qué forma está tu casa?* Ye ka'l kyaq jib'il. [Chal.] *La casa es de color rojo.* B'a'n jib'il. *Bonito, guapo.* var. Yib'il, yub'il. I Jib'.

Jikle'n vt.[Age.] Ja 'njik, 'njikool. *Sacar los restos de comida de un trasto*

con la mano o con una tortilla, dejándolo limpio, limpiar, vaciar, sacar basura. Nataaj jikle'n wutz xhwooc'. *Hay que limpiar la olla.* var. Jikyle'n [Chal.] T. Jik.

Jikle'n vt.[Age.] Ja 'njikluj, 'njikluul. *Chicotear.* Kyi 'nawaaj chijikle'n cheej. *No me gusta chicotear a los caballos.* Jiklu'n. [Age.] *Chicotear.* var. Jikyle'n. [Chal.] T. Jik.

Jiklil s. [Age.] *Sonido de un chicotazo.* Forma de pegar con chicote. Na ik'y'poon chin jiklil kyen waakxh. *Los toros soportan la forma de pegar.* var. Ji'kyilil. [Chal.] T. Jik.

Jikool s.Agen. [Age.] *Basurero.* In jik'ool tz'iis banaq. *Antes era basurero.* var. Jikyool. [Chal.] T. Jik.

Jikuch Adj. [Age.] Jikuchaal (jikuchiil), jikuchaan (jikuchiin), jikuchaax (jikuchiix) *Recto, derecho.* Chin jikuch niin ptzo'm. *Las vigas están rectas.* var. Jikyich [Chal.], jikyuch [Chal.] T. Jik.

Jikyich Adj. [Chal.] Jikyichaal (jikyichiil), jikyichaan (jikyichiin), jikyichaax (jikyichiix). *Recto, derecho.* Chin jikyich niin te'j juun wi' tze'e'e'j. [Chal.] *Este árbol es muy recto.* var. Jikuch [Age.], jikyuch [Chal.] T. Jik.

Jikyle'n vt.[Chal.] Ja 'njiky, 'njikyool. *Sacar los restos de comida de un trasto con la mano o con una tortilla dejándolo limpio; limpiar, vaciar, sacar*

basura. Tajwe'n jikyle'n wutz laq.
Es necesario limpiar los platos. Var.
Jikle'n. [Agc.] T. Jik.

Jikyle'n vt. [Chal.] Ja 'njikyluuj,
'njikyluul. *Chicotear.* Jikylu'n v1A.
Chicotear. Var. Jikle'n [Agc.] T. Jik.

Jikyool SNML [Chal.] *Basurero.* Jikyool
tz'iis banaq pla's. *Francisco fue*
basurero. Var. Jikool [Agc.] T. Jik

Jikyuch Adj. Jikyuchaal (jikyuchiil),
jikyuchaan (jikyuchiin), jikyuchaax
(jikyuchiix). *Recto, derecho.* Chin
jikyuch niin mojoon. *El mojón es*
recto. Var. Jikyich [Chal.], jikuch [Agc.] T.
Jik

Jiloone'n vi. Ja chinjiloon. *Hablar.*
Jiloone'n tzane' yaaj jaalu'. *El*
hombre hablará ahora. v. T=alche'n

Jimpe'n vi. Ja jimpij (ja jimpuj [Chal.]
(3s). *Derrumbarse.* Eewt saaj jimpij
juun witz. [Agc.] *Ayer se derrumbó un*
cerro. Ja saaj jimpij (ja saaj jimpuj
[Chal.]). *Se derrumbó.* T. Jin.

Jimpe'n vt. Ja 'njimpuj [Agc.] (ja
'njimpuuj [Chal.]), 'njimpuul.
Derrumbar. Nataaj jimpe'n wutz.
Hay que derrumbar el cerro. Jimpu'n
v1A. *Derrumbar* T. Jin.

Jimpnaq s. *Derrumbe.* At jimnaq laq.
bee'. *Hay derrumbes en las carreteras.*
T. Jin.

Jin AF. [Agc.] *Sonido de guitarra o*
marimba. Na jinkaan ye q'b'eetz. *Se*
oye el sonido de la marimba. V. Jini [Chal.],

tzanl, tzinl. T. Jin.

Jinkaane'n vi. Ja jinkaan (3s).
Sonar como trueno, instrumento
musical, terremoto o molino de maíz
jinkaane'n nab'an koblajnob'. *El*
terremoto se oía como un trueno. T.
Jin

Jinl AF. [Chal.] *Sonido de madera.* Teech
kuniin jinl chin ptzo'n eewt. *Cómo*
tronó la viga ayer. Sinón. Tzanl. v. Jin
[Agc.] T. Jin.

Jinle'n Ja 'njinluj [Agc.] (ja 'njinl)
'njinluul. *Sonar*

Jinneewe'n [Chal.] (jinniwe'n [Agc.] vi
Ja jinnee' [Chal.] (ja jinnii' [Agc.] (3s).
Hacer sonar, tocar instrumento musical,
hacer ruido al moler. Jinneewe'n
nab'an q'beetz laq e'chq q'eej. *En*
las fiestas tocan la marimba. T. Jin

Jinneewe'n, Jinniwe'n vi. Ja chin
jinnee', ja chinjinnii'. *Hacerse*
sonar. Sqil niin jinnee' qb'eetz.
La marimba suena muy bien. Jin.

Jiq'neewe'n [Chal.] (jiq'niwe'n [Agc.] vi.
Ja chinjiq'nee' [Chal.] (ja chinjiq'nii'
[Agc.]) *Suspirar o "hipar" un niño*
después de llorar. Jiq'neewe'n
nab'an tel niitxa' tan o'ql. *El niño*
está suspirando porque lloró mucho.
Jiq'.

Jisle'n vt. Ja 'njis, 'njisool.
Maltratar, insultar. Chin tajb'il niin
we'l jisle'n taanub'. [Chal.] *A Manuel*
le gusta maltratar a su hermana.

Chijisle'n naq nab'an witzile'n.
[Agc-] *El señor está insultando a la gente.*
Jis.

Jisool s.NominalSNML. *Uno que maltrata a alguien.* Jisool taa' b'anaq teentz.
Antes el señor maltrataba mucho. t.
Jis.

Jitz'le'n vt. Ja 'njitz', 'njitz'ool.
Amarrar un corral. Jitz'le'n pee'm,
mb'an eewt. *Ayer amarré el corral.*
t. Jitz'.

Jitz'le'n vt. Ja 'njitz'luj [Agc-] (ja
'njitz'luuj [Chal.]), 'njitz'luul
Amarrar un corral. Ky'al na
jitz'luuj pee'm. *Nadie amarra el*
corral. t. Jitz'.

Jixhb'aje'n [Agc-] (jixhb'aa'je'n [Chal.]) vt.
Ja 'njixhb'aj [Agc-] (ja 'njixhb'aj [Chal.]),
'njixb'aal. *Dejar desnudo, desnudar.*
Ye xna'n na chijixhb'aj tel nii'
yena chitx'ajoon. *La mujer*
desnudo al niño para bañarlo.
Jixhb'a'n via. *Desnudar, dejar*
desnudo t. Jixh.

Jixheewe'n s.s.p. 'njixheewe'n. Su
forma de estar desnudo.
Jixhmeewe'n taane'n tel niitxa'.
El niño está desnudo. t. Jixh.

Jixhkaan Adj. Jixhkaaniil,
jixhkaaniin, jixhkaaniix.
Resbaloso. At b'ee' jixhkaan.
Hay caminos resbaloso. t. Jixh

Jixhka'pe'n vi. Ja chinjixhka'p.

Andar desnudo. Ye taal xna'n na
jixhka'p tb'ee'. *La hija de la señora*
está desnuda en la calle. t. Jixh.

Jixhle'n vt.[Chal.] Ja 'njixhluuj,
'njixhluul. *Desnudar.* Natzaan
jixhle'n qb'areel. *Están desnudando*
al borracho t. Jixh.

Jixhlij r. Ja jixhee'. *Está desnudo.*
Jixhlij wa'n. *Juan está desnudo.* Ja
jixhee' ku'n. *Ya se desnudó*
completamente. t. Jixh.

Jixhpe'n vi. Ja chinjee' jixhpuij.
Resbalarse y caerse. Ye mooy
b'eene'n eewt eel jixhp. [Chal.] *El*
carro que se fue ayer, volcó. Ja eel
jixhp (ja eel jixhpij, ja eel jixhpuij
[Chal.]). *Se resbaló y se cayó (en un*
barranco), se volcó (en un barranco).
t. Jixh.

Jixhpe'n vt. Ja 'njixhpuij [Agc-] (ja
'njixhpuij [Chal.]), 'njixhpuul. *Hacer,*
resbalar. Jee' jixpuul tel Niitxa' ye
tel b'ixhuu'. *El niño hizo que el*
viejito resbalara. Jixhpeje'n [Agc-]
(jixhpeeje'n [Chal.]) (ja jee' jixhpuul)
Hacer resbalar. Jixhpe'n leen.
Empujar para que vuelque (en un
barranco). t. Jixh.

Ji'aj sos. 'nji'. Yemo; *suegro de*
hombre, suegra de hombre. In
tooxi'n ji'aj. [Chal.] *Soy el tercer yemo.*
.B'a'n na ilwij xna'n kyen jii'. [Agc-]
Los yemos cuidan mucho a la señora.
Ji'aj xna'n. *Suegro de hombre.* Ji'aj
yaaaj. *Suegro de hombre.* Ji'.

Ji'kylil S.NML.[Chal.] *Sonido de un chicotazo; forma de pegar con chicote* Jikyle'n juun niitxa' juntleen. *No es bueno pegarles a los niños.* var. Jiklil [Agc-], T. Jik.

Ji'xh Adj. Ji'xhaal (ji'xhiin), ji'xhaan (ji'xhiin), ji'xhaax (ji'xhiix). *Pelado, pelón.* Chin ji'xh niin wi' taa' we'l. *El señor Manuel es pelón.* TP. Jixh.

Joob'e'n S.Inv. Ja 'njoob', 'njoob'iil. *Tomar en una escudilla.* Joob'e'n na qileej ta'aal q'b'i'tx [Agc-] *Tomamos el caldo de frijol en escudilla.* Joob'i'n VIA. *Tomar en escudilla.* Joob'.

Jooj ADM. [Chal.] *Así Palabra que indica admiración.* Jooj.

Jooj SNP. *Cuervo.* Ye e' jooj tina'tz chiwaa' ye jal. [Chal.] *Los cuervos sólo comen la mazorca.* s. Jooj.

Jooj ch'ok SCL. 'njooj ch'ok. *Clarinero.* At jooj ch'ok b'a'n na b'aaj ixi'n kya'n. [Chal.] *Hay clarineros que comen maíz.*

Jooko'j S.Inv. [Chal.] 'njooko'j. *Un lugar plano, joyada, valle.* Ye 'nkaa'l cho'n at le juun jooko'j. [Chal.] *Mi casa está en una joyada.* Sinón. Jokl. Jok.

Jooko'j Adj. [Chal.] Jooko'jiil, jooko'jiin, jooko'jiix. *Plano.* Chin jooko'j niin xtx'ootx' taa'. *El terreno del señor es plano.* Sinón. Jokl.

Jok.

Joolle'n VI. Ja jool (3s). *Caerse: pelo.* E' tel b'i'xh joolle'n nab'an xi'iil chiwi'. *A los viejitos fácilmente se les cae el cabello.* //johl//. Joolnaqt PP. *Está caído el pelo?* T. Jol.

Joos S.Inv. 'njoos. *Hoz, guadaña.* Tomle'n triiw xaak joos. [Agc-] *La hoz sirve para cortar trigo.* Na qlloo' waaj juun 'njoos tan aaq'un xo'l ko'n. [Chal.] *Quiero una hoz para trabajar entre la milpa.* T. Jos.

Joote'n VI. Na chinjoot. *Tener pereza, cansarse.* Joote'n na qab'an tan aaq'un. *Nos cansamos de trabajar.* //joht// Jootnaqt PP. *Está perezoso; está cansado.* Ja chinsaa'j joot. *Ya me cansé; ya me dio pereza* Joot.

Joox S.Inv. 'njoox. *Limpia* Chimb'een tan jooxe'n mu'xh 'nkoon. *Voy a limpiar un poco mi milpa.*

Jooxe'n VT. Ja 'njoox, 'njooxiil. *Limpiarlo.* Ja 'njoox b'ee'. *Limpie el camino.* Jooxi'n VIA. *Limpiar.* T. Jox.

Jooxhe'n (Jooxhije'n) [Agc-] VT. Ja 'njooxh (ja 'njooxhij [Agc-]), 'njooxhiil *Rascar con las uñas.* Na waaj joxhle'n wutz 'nkook. *Quiero rascarme la espalda.* Jooxhi'n VIA. *Rascarse con las uñas.* T. Joxh.

Job'seel S.Inv. Job'seel (3s).
Tapadera, tapón, tapa. Ja piixh job'seel lmeet. [Agc.] *Se quebró el tapón de la botella.* At job'seel xhwooq' ye chin b'aalaj niin poro chin kaar niin. [Chal.] *Hay tapaderas de ollas muy bonitas, pero muy caras.* Job'.

Job'se'n vt. *Decidir de repente, hacerlo de repente, tomarlo de repente.* Eewt jee' 'njob'saal. [Agc.] *Ayer lo decidí de repente.* Job'.

Job'te'n sv. *Aparecerse. Tener una idea de repente y decidir de una vez, Pegar una enfermedad de repente.* Job'te'n tu' wileej loq'ch'n ka'l. [Chal.] *De repente pensé en comprar la casa.* Job'.

Jokl 'njokl. *Un lugar plano, joyada, valle o joya.* Tznjoye' mu'xh 'ntxootx' tjokl. *Voy a buscar terreno en el valle.* Sinón. Jooko'j [Chal.]. Jok.

Jokl Adj. Jokliil, jokliin, jokliix. *Plano.* Chin jokl niin mu'xh 'ntx'ootx'. *Mi terreno es plano.* Sinón. Jooko'j [Chal.]. Jok.

Jok'le'n vt. Ja 'njok', 'njok'ool. *Moler, machucar.* Jok'le'n txiikun nab'an 'intxuu'. *Mi mamá está moliendo frijol.* Jook'o'n via. *Moler, machucar.* T. Jok'.

Jolche'n vt. Ja 'njol, 'njolool. *Levantar: cortina de una ventana, tela que está colgada; quitar chamarra de*

una cama. Na tzaan xna'n tan jolche'n xb'u'q tzika'l. *La mujer está levantando la cortina de la puerta.* Joolo'n via. *Quitar chamarras, levantar tela colgada; cortina.* T. Jol.

Jolpe'n vi. Ja chinjolph (ja chinjolphij, ja chinjolphuj [Chal.]) *Cansarse, desmayarse.* Jolpe'n na b'an juun wunaq tan yaab'iil. *Por una enfermedad puede desmayarse una persona.* T. Jol.

Jopb'il S.Inv. 'njopb'il. *Tapón, tapadera; tapado.* Loq'aj juun ajob'il. [Agc.] *Compré un tapado.* At jopb'il xhwooq'. [Agc.] *Hay tapaderas de ollas.* T. Jop.

Jopij PP *Tapado, cerrado.* Ye xna'qe'n tan tilwe'n a', jopij taane'n. [Chal.] *Cuando fue a mirar el agua, estaba tapada.* Jopij tyooxh eewt. [Agc.] *Estaba cerrada la iglesia ayer.* T. Jop.

Jople'n vt. Ja 'njop, 'njopool. *Cerrar, tapar.* Chimb'een tan jople'n a'. *Voy a tapar el agua.* Chimb'een ten jople'n pweert ten taal ka'l. [Agc.] *Voy a cerrar la puerta con llave.* Joopo'n via. *cerrarse.* Jople'n tan taal ka'l [Chal.] (jople'n ten taal ka'l. [Agc.]) *Cerrar con llave.* T. Jop.

Jopool S.Nominal.S.NML. *Uno que cierra algo.* In jopool tzika'l banaq tpiink. *En la finca yo cerraba la puerta.* T. Jop.

Jopool witzaj [Agc.] (jopool wutzaj

[Chal.] Adj. *Hipócrita*. At wunaq chin jopool wutzaj niin e'. *Hay personas hipócritas*.

Joqb'aje'n [Age.] (**Joqb'aaje'n** [Chal.]) VT. Ja 'njoqb'aj [Age.], (ja 'njoqb'aaj [Chal.]), njoqb'aal. *Embrocario, dejarlo embrocado*. Tajwe'n joqb'aaje'n yaab'i'xh. *Hay que embrocarse al enfermo*. Joqb'a'n VIA. *Embrocarse, dejar embrocado*. P. Joq.

Joqeewe'n S.S.P. 'njoqeewe'n. *Su forma de estar embrocado*. Joqeewe'n na chinwit. *Yo duermo embrocado*. P. Joq.

Joqlij P. Ja joqee'. *Está boca abajo, está embrocado* Joql wit taa'. [Chal.] *El señor duerme boca abajo*. Joql taane'n ye turtuuw. [Age.] *La tortuga está boca abajo*. P. Joq.

Joqli'n VI. Ja joqliin. *Acostarse boca abajo*. At wunaq ye joqli'n na chib'an ye na chiwit. [Chal.] *Hay personas que se acuestan boca abajo cuando duermen*. Joq P.

Joqox Adj. Joqoxiil, joqoxiin, joqoxiix. *Cálido, como ala de sombrero*. At twe'j joqox taane'n. [Chal.] *Hay sombreros cálidos*. P. Joq.

Joqpe' n VI. Ja jee' joqp (ja jee' joqpij, ja jee' joqpuj [Chal.]) *Tropezarse*. Joqpe'n b'an xna'n tk'a'yl. *La señora se tropezó en el mercado*. P. Joq.

Joqpe'n VI. Ja 'njoqpij [Age.] (ja

'njoqpiij [Chal.], ja 'njoqpuuj [Chal.]), 'njoqpiil ('njoqpuul) *Tropezar*. Juniix smaan jee'n joqpuj 'nky'e'x. *Hace una semana que se tropezó mi abuelo*. P. Joq

Joqpi'n (Joqpu'n [Chal.]) VI. *Darle vuelta a un adobe para que se seque*. Na chitzaan moos tan joqpe'n xaan. *Los mozos están dándole vuelta al adobe*. P. Joq.

Joq' joq' AF. *El sonido de roncar*. At wunaq kyina chijoj' kaan ye na chiwit. *Hay personas que no roncan cuando duermen*. AF Joq'.

Joq'kaane'n VI. Ja chinjoq'kaan. *Roncar cuando uno está durmiendo*. Ye e' b'i'xh ye na chiwit wi'niin na chijoj'kaan . [Chal.] *Los viejos: cuando duermen, cómo roncan*. AF Joq'.

Joq'neewe'n [Chal.] (**Joq'niuwe'n** [Age.]) VI. Ja chinjoq'nee' [Chal.] (ja chinjoq'nii' [Age.]) *Roncar cuando uno está durmiendo*. Joq'neewe'n nab'an ye na wit. *El ronca cuando duerme*. AF. Joq'.

Joq'se'n (Joq'saaje'n) [Chal.] VT. Ja 'njoq'saaj, 'njoq'saal. *Poner ronco, hacer ruido con mocos*. Joqse'n na qab'an tan k'uju'n. *La gripe nos pone roncós*. AF. Joq'.

Joskaan Adj. Joskaaniil, joskaaniin, joskaaniix. *Fácil de hacer la primera limpia de la milpa con azadón, de cortar con hoz, machete, cuchillo, o de*

rozar. Chin joskaan ye ch'im. *El monte es fácil de cortar.* T. Jos.

Joskaane'n VI. Ja joskaan (3s). *Hacer ruido al cortar con hoz, machete, o cuchillo.* Joskaane'n na chiban moos te ch'im. *Los mozos están cortando el monte.* T. Jos.

Josle'n VT. Ja 'njos, 'njossol. *Cortar con hoz, machete, cuchillo, segarlo, pelar una fruta con cuchillo.* Na chintzaan tan josle'n 'nle'. *Estoy cortando mi fruta.* T. Jos.

Josneewe'n [Chal.] (josniwe'n [Age.]) VI. Ja josnee' [Chal.] (ja josnii' [Age.]) (3s) *Hacer ruido al trabajar con hoz.* Josneewe'n na ban xna'm. *La mujer está trabajando con la hoz.* T. Joz.

Josoonl S.IV. 'njosoonl *Segador* Yaab'i'xh josoonl triiw. *El segador de trigo está enfermo.* var. Ajjosoonl T. Jos.

Jot'le'n VT. Ja 'njot, 'njot'ool *Rascar.* Na chijot' e' k'ooy kye'j. [Age.] *Los monos se rascan el cuerpo.* At wunaq ye teech niin chijoot'oon te'j chiwaanqiil. [Chal.] *Hay personas que se rascan mucho el cuerpo.* Joot'o'n VIA. *Rascar.* T. Jot'.

Jotx' SAV. 'njootx'. *Maíz quebrado que se usa para hacer atol, pozol, xinga de atol.* Chin k'o'k niin jotx'. *El atol es muy sabroso.* S. Jotx'.

Jotx' Adj. Jotx'iil, jotx'iin, jotx'iix

Pasado de cocer: el nixtamal. At b'uutx na jotx'iin. *Hay nixtamal que se pasa de cocer.* S. Jotx'.

Jowkaan Adj. Jowkaaniil, jowkaaniin, jowkaaniix. *Ronco, de voz baja.* Chin jowkaan niin wi' paal ye mu'l sqiil. [Chal.] *Gaspar estaba ronco cuando amaneció.* AF. JOW.

Jowkaane'n Ja chinjowkaan *ronquear por naturaleza o catarro.* Chin tajb'il niin Paaxh jowkaane'n wi'. *A Pascual le gusta ronquear su voz.* JOW. AL

Joxkaan Adj. Joxkaaniil, joxkaaniin, joxkaaniix. *Fácil de limpiar.* Chin joxkaan niim b'an waaqu'n eewt. *Ayer fue muy fácil mi limpia.* T. Jox.

Joxkaane'n VI. Ja joxkaan (3s) *Hacer ruido la limpia o poner suave la limpia.* Ja joxkaan waaqu'n. *Se puso suave mi trabajo.* T. Jox.

Joxle'n VT. Ja 'njox, 'njoxool *Rasparlo con azadón.* Nataaj chaan joxle'n ko'n. *Hay que limpiar ya la milpa.* Jooxo'n VIA. *Raspar con azadón.* T. Jox.

Joxle'n VT. Ja 'njoxloj [Age.] (ja 'njoxlooj [Chal.]), njoxlool *Medio limpiar.* Ye' e' aq'unwiil chokpoon tan joxle'n xo'lko'n. *Los mozos van a medio limpiar la milpa.* Joxlo'n *Medio limpiar, medio limpiarse.* Jox

Joxneewe'n [Chal.] (joxniwe'n [Age.]) VI. Ja joxnee' [Chal.] (ja joxnii' [Age.]) (3s)

Hacer ruido la limpia. Na qab'it
niin ye na chijoxnee' aq'unwiil.
Cuando limpian, se oye el ruido.

Joxhkaan Adj. Joxhkaaniil,
joxhkaaniin, joxhkaaniix. *Suave
para rascar con las uñas.* Chin
joxhkaan niin wutz chikook e'
wutziile'n. *Los señores tienen la
espalda muy suave para rascar.* T. Joxh

Joxhkaane'n VI Ja chinjoxhkaan
Hacer ruido al rascar con las uñas
Kyina joxhkaan wutz kook yaaj.
*No se oye ruido cuando se rasca la
espalda el señor.* T. Joxh

Joxhle'n VT Ja 'njox, 'njoxhool
Rasparlo Tajwe'n joxhle'n xko'n
tan xtx'ajle'n. *Hay que raspar el
comal para limpiarlo.* Jooxho'n VIA.
Raspar, raspase T. Joxh.

Joxhle'n VT Ja 'njoxhloj [Agc.] (ja
'njoxhlooj [Chal.], ja 'njoxhluj [Agc.], ja
'njoxhluuj [Chal.]), 'njoxhlool
('njoxhluul). *Rascar con las uñas*
Na tzaan mixh tam jot'le'n ptzo'm
tan paak. *El gato rasca la madera
con la uñas.* Joxhlo'n. VIA. *Rascar con
las uñas.* T. Joxh.

Joxhneewe'n [Chal.] (joxhniwe'n [Agc.])
VI. Ja chinjoxhnee' [Chal.] (ja
chinjoxhnii' [Agc.]). *Hacer ruido al
trabajar.* Na qajoxhnee' tan aaq'un.
Siempre hacemos ruido al trabajar. T.
Joxh.

Joxhpe'n VT. [Chal.] Ja chinjoxhpij

Raspase. Joxhpe'n mb'an naa'
ky'e'x. *La abuela se raspó.* T. Joxh

Joxhpe'n [Chal.] VT. *Raspar.* Ye na ook
chikyimse'n b'ooch na eel joxhpu'n
chixi'iil. [Chal.] *Cuando matan a los
coches les raspan el pelo.* Joxhpi'n
(joxhpu'n). VIA. *Raspar.* Joy.

Joylaj Adj. Joylajiil, joylajiin,
joylajiix. *Lejos, lejano.* Che'n najlij
wuuch' joylaj. *Mi amiga vive lejos.*
Joy.

Joylaj Adv. *Lejos.* Joylaj at 'ntaaj
jaalu'. [Chal.] *Mi papá está lejos ahora.*
Chimb'een ten txuki'n joylaj. [Agc.]
Voy a cazar lejos. Joy.

Joylajiil SR. Tzinjoylajiil. *Lejos de él.*
v. Joylaj. Joy.

Joyle'n VT. Ja 'njoy, 'njoyool.
Buscar, conseguir. Ja b'een 'ntaaj tan
joyle'n waakxh xo'tza'l. [Chal.] *Mi
papá se fue a buscar bueyes a la
montaña.* Chimb'een ten joyle'n
juun 'nkmi'xh. [Agc.] *Voy a buscar una
camisa.* Jooyo'n. VIA. *Buscar.* T. Joy.

Jo'b'il S.Inv. 'njo'b'il. *Navaja.* Nojnaq
puus te 'njo'b'il. [Agc.] *Mi navaja está
llena de óxido.* Job'.

Jo'j MED. *Un montón, una camada, una
pollada.* Kob' ku'n chin jo'j waa'ktx
ate'. [Chal.] *Tengo dos polladas.* v.
Jo'l. P. Jo'.

Jo'j SNP. *Un montón de ovejas o*

pollitos que no se apartan. Ate' kop jo'j 'n-umul. Tengo dos camadas de conejos. Jo'lche'. Un montón, una camada, una pollada. p Jo'j.

Jo'l s. [Agc.] Jo'ljo'l (una costumbre que tienen los hombres en carnaval: botan a un compañero y entre todos le agarran los pies y las manos tirándolo varias veces para arriba). Jo'l

Jo'le'n vt. Ja 'njo'l, 'njo'liil. Tirar. Chimb'een tan jo'le'n tz'iis xo'l ko'n. Voy a tirar basura entre la milpa. v. Jo'l. Jo'l.

Jo's [Chal.] snp. Hablador que miente y hace chistes al platicar. Yaab'i'xh yaaj jo's. El hombre hablador está enfermo. s Jo's.

Jo's Adj. [Chal.] Jo'siil, jo'siin, jo'siix. Hablador que miente y hace chistes al platicar Chin jo's niin axh. Sos muy mentiroso. s Jo's.

Jo's'i'n vl.[Chal.] Ja chinjo'siin. Hablar siempre, ser hablador. Tan juun k'aayi'n tajwe'n jo'si'n. En un negocio hay que hablar mucho. s Jo's.

Juuj snp. 'njuuj. Culebra de color negro, zumbadora. Kyi wajtzq'e'n lub'aj juuj. No conozco las culebras zumbadoras. v. Xoob'. p. Juuj.

Juukiin snp. Vapor (humo que sale de agua). Na juukiin tzanla' laq jalchaan. En las mañanas los ríos tienen vapor. t. Juk.

Juukiine'n vl. Ja juukiin. Salir vapor. Juukiine'n nab'an tz'ala'. Del agua caliente sale vapor. t. Juk.

Juule'n [Chal.] vt. Ja 'njuul, 'njuuluul. Sacar la carne cocida de un hueso sin dejar nada. Natzaan yaaj tan juule'n b'aaq. El señor está quitándole carne al hueso. Juul.

Juumi'n vl. Ja chinjuumiin. Hacer bulla al hablar. Na chijuumiin wunaq xe ka'l. La gente está haciendo bulla en la casa. af. Jum.

Juun nc. Uno, un, una. Este número también sirve como artículo indefinido. Juun aq'b'aal ki 'nwit. [Agc.] Una noche no dormí. Juun ku'n tiir. De una vez. Juun tiir. Una vez. Juun tiir laq yob'. Una vez al año. juniix. ya hay uno. n Juun.

Juunaq nc. Veinte (20). At juunaq ky'ajaaj 'ntx'ootx'. [Chal.] Tengo veinte cuerdas de terreno. Juunaqt. Otros veinte. Le juunaqt q'eej. De hoy en veinte, dentro de veinte días. v. Juun, wunaq. Juun.

Juune'n n. Sólo uno. At s'lum ye juune'n k'uchub' wutz. [Chal.] Hay tablas que sólo tienen una cuarta de ancho. n. Juun.

Juuniil n. Uno entero. Juniil 'waj na b'aaj wa'n. Como una tortilla entera. n. Juun.

Juuj [Chal.] nc. Siete (7). Juuj yob'

mee'l. [Chal.] *Mi hija tiene siete años.*
Var. Wuuq [Agc.] N. Juuq.

Juuq SAS. Juuqiil (3s). *Primera molida del nixtamal; masa que se ha molido una vez, nixtamal después de la primera molida.* Kyina b'aaj juuq kyan ky'itx. *Los pollos no comen la primera molida del nixtamal.* v. Juqle'n. T. Juq.

Juuqiil [Chal.] NC. *Los siete.* Juuqiil moos chu'l eqleen. *Los siete mozos vienen mañana.* N. Juuq.

Juuqix [Chal.] (Juuqiis) *Ya son siete.* Juuqiix yob' ky't na chimb'een ne'b'aj. *Hace siete años que no voy a Nebaj.* Juuqix yob' [Chal.] *Hace siete años.*

Juuqi'n [Chal.] NO. *Séptimo (7o.).* Ye juuqi'n q'eej ya'stzun uje'n. [Chal.] *El séptimo día es el descanso.* N. Juuq.

Juuqlaj NC. *Diecisiete (1').* At juun waanub' tan juuqlaj yob'. [Chal.] *Tengo una hermana de diecisiete años.* v. Juuq, lajuj.

Juuqlaji'n NO. *Décimo séptimo.* Ye wooke'n te ojqe'l noo'k te juuqlaji'n. *En la competencia llegué en el décimo séptimo lugar.* v. Juqlaj.

Juuq po'y (juuq po'l) SCL. *Pájaro carpintero.* Ye e' juuq po'y chin kyajb'il niin xo'l tzaj. [Chal.] *A los pájaros carpinteros les gusta estar entre pinos.*

Juute'n VT. Ja 'njuut, 'njuutuul ('njuutiil). *Jalar, arrastrar.* Tan juute'n juun tzee' tajwe'n wunaq. [Chal.] *Para arrastar un palo se necesita gente.* Juutu'n. VIA. *Jalar, arrastrar.* T. Jut.

Juutuul SMNL. S. *Uno que jala algo.* Ye wakxh na juut ch'ook. *El buey jala el arado.* P. Jut.

Juutx' S.IV. 'njuutx'. *Trabajo de jalar monte.* Juutx' chib'ne' moos eqleen. *Los mozos van a jalar monte mañana.* Juutx'.

Juutx' AF. *Sonido de jalar monte.* Na chijuutx' kaan tel waakxh te ch'im. *Los toros hacen ruido con el monte cuando comen.* Juutx'.

Juutx'e'n VT. Ja 'njuutx', 'njuutx'uul ('njuutx'iil). *Jalar monte.* Juutx'e'n ch'im na mb'am. *Estoy jalando monte.* Juutx'u'n (juutx'i'n). VIA. *Jalar monte.* Juutx'.

Juutzu'n VI. Ja chinjuutzuun. *Llegar sin ruido.* Juutzuun lqopoon axeen skye'j. *Al llegar no debemos hacer ruido.* T. Jutz.

Juutz'e'n (juutz'ije'n [Agc.], juutz'uj e'n [Agc.]) VT. Ja 'njuutz' (ja 'njuutz'ij [Agc.], ja 'njuutz'iij [Chal.], ja 'njuutz'uj [Agc.], ja 'njuutz'uuj [Chal.]), 'njuutz'iil ('njuutz'uul). *Juntar.* Chijuutz'e'n wuuch na' mb'an. *Estoy juntando a mis amigos.* Juutz'u'n (juutz'i'n [Agc.]) VIA. *Juntar.* TT. Jutz'.

Juuy Adj. Juuyiil, juuyiin, juuyiix. *Pequeño, chiquito, chico.* Juuy e' saqchoom. [Agc.] *Los jugadores son pequeños.* Juuy wistqan [Agc.] (juuy wutz tqan [Chal.]) *Chaparro, bajo, corto, no alto.* Juuy witz [Agc.] (juuy wutz [Chal.]) *Estrecho.* Juuy xee'. *poco profundo.* s. Juuy.

Juuyi'n VI. [Chal.] Ja chinjuuyiin. *Ponerse pequeño, hacerse chiquito, achicarse.* Juuyi'n na b'an aanqs tan yob'liil. *Por el argeño, el ajo se pone pequeño.* Juuyi'n wutz. [Chal.] *Estrecharse.* s. Juuy.

Juch juch AF. *Sonido de una cadena o una bolsa llena de monedas pequeñas.* Na juch kaan uwaj eewt. *Se oyó el ruido de los collares ayer.* var. Juchuch. Juch.

Juchkaane'n VI. Ja juchkaan (3s). *Hacer ruido una cadena o una bolsa llena de fichas pequeñas.* Na juchkaan pwoq xee' 'ntx'u'y. *Se oye el ruido del dinero en mi bolsa.* Juch.

Juchle'n VI. Ja 'njuch, 'njuchuul. *Cometer.* O' juchuul iil. *Todos cometemos pecados.* Teech niin o' na qi'tzij tiin ten juchle'n iil. [Agc.] *Muchos nacemos sólo para pecar.* Juuchu'n. VIa. *Cometer.* Juchle'n iil. *Pecar.* T. Juch.

Juchneewe'n [Chal.] (juchniuwe'n [Agc.]) VI. Ja juchnee' [Chal.] (ja juchnii' [Agc.]) (3s) *Hacer ruido una cadena o una bolsa llena de monedas pequeñas.*

Chin wajb'il niin juchkaane'n 'uwaj. *Me gusta hacer ruido con los collares.* JuchkaanPwoq xe qatx'u'y. *Suena el dinero en nuestra bolsa.* Juch.

Juchuch AF. *Sonido de una cadena o una bolsa llena de monedas pequeñas.* chin juchuch niin pwoq. *Las fichas tienen sus sonidos.* var. Juch juch. Juch .

Juchuul S.NominalSNML. *Uno que comete algo.* Ye alq'oom i'tz juchuul. *El ladrón comete delito.* T. Juch.

Juchuul iil SCL. 'njuchuul iil. *Pecador.* Juchuul iil kuniin o' le muunt. [Agc.] *Todos somos pecadores en el mundo.* Juch.

Jujuun *Cada uno; algunos.* Kyeqiil e' yaaj na ajwaan jujuun chilaaps. [Chal.] *Todos los hombres quieren un lápiz cada uno.* At jujuun yaaj na ajwaan chilaaps ej niin jujuun kyi'. [Chal.] *Algunos hombres quieren un lápiz y otros no.* Witz ku'n witz jujuun tiir [Agc.] (witz ku'n witz jujuun tiir. [Chal.]) *De vez en cuando.* Jujuunxh tiir. *A veces.* Sinón. Junaal (tzjunaal). N. Juun.

Jujuune'n EN. *Unos cuantos son, sólo unos son, son pocos.* Jujuune'n b'anool twi'b'aj ye b'a'n niin. [Agc.] *Hay muy pocos buenos sombrereros.* V. Jujuun. N. Juun.

Jujuuni'n EN. *Uno por uno.* Jujuuni'n qo'k tan waa'n. [Chal.] *Uno por uno*

entramos a comer. Sinón.
Jujuunle'n, junaale'n (wunaale'n).
 v. Jujuun. N. Juun.

Jujuunle'n Ea. *Uno por uno.*
Jujuunle'n tzaan kyuule'n. [Agc]
Uno por uno están viniendo. Sinón.
Jujuuni'n, junaale'n (wunaale'n).
 v. Jujuun. N. Juun.

Jukle'n vt. Ja 'njukluj [Agc] (ja 'njukluuj [Chal]), 'njukluul. *Soplar.*
Nokpoon tan jukle'n q'aaq'. *Voy a soplar el fuego.* Juklu'n. v. *Soplar.* T. Juk.

Juk'kaan Adj. **Juk'kaaniil juk'kaaniin,** juk'kaaniix. *Suave para masticar: maíz o habas secas.* At ch'iil chin juk'kaan niin. *Hay maíz tostado muy suave.* T. Juk'.

Juk'kaane'n vi. Ja chinjuk'kaan. *Hacer ruido al masticar maíz duro o habas, tronar las articulaciones de los huesos.* Na chijuk'kaan 'mb'aqiil. *Están tronando mis huesos.* T. Juk'.

Juk'le'n vt. Ja 'njuk'luj [Agc] (ja 'njuk'luuj [Chal]), 'njuk'luul. *Masticar maíz duro o habas.* Nokpoon tan juk'le'n jaawxh. *Voy a masticar habas.* Juk'lu'n. v. *Masticar maíz duro.* T. Juk'.

Juk'neewe'n [Chal] (**juk'niiwe'n** [Agc])
 vi. *Hacer ruido al masticar maíz duro o habas, tronar las articulaciones de los huesos.* Na juknee' b'ooch' te ixi'n. *El marrano hace ruido cuando mastica el maíz.* T. Juk'.

Jul sav. 'njuul. *Hoyo, hueco, vacío, foso, cueva, agujero.* Teech niin jul tulaq tzee'. [Chal] *Hay muchos hoyos en los palos.* Lomxoqueen ye jul. [Agc] *Hay que cerrar el hoyo.* s. Jul.

Juliil a' sds *Poza.* Nim xee' juliil a'. [Agc] *Es honda la poza.* v. Jul, a'.

Juliil almaa' sds. *Sepultura, sepulcro.* Teech niin juliil almaa' at sq'oj. [Chal] *Hay muchos sepulcros en el camposanto.* Ja qopxij juliil almaa'. [Agc] *Ya abrieron la sepultura.* v. Jul, almaa'.

Juliil ju'aj juliil 'nju' sds. *Ventana de la nariz.* Na b'een tz'iis le juliil qaju'. [Agc] *Nos entra basura en la nariz.* Natzaan nii' tan pitle'n niin tzee' le juliil ju'. [Chal] *El niño está metiéndose un palito en la nariz.* v. Jul, ju'aj.

Juliil xhchimb'aj sds. Juliil 'nxhchin. *Oído.* Tajwe'n niin lqatx'aj juliil qaxhchin. [Agc] *Es necesario que nos lavemos los oídos.* Wi'niin tz'iil tk'u'l juliil xhchin nii'. [Chal] *Hay mucha suciedad en los oídos del nene.* v. Jul, xhchimb'aj.

Juliil xhu'l [Agc] scl. 'njuliil xhu'l. *Gallinero.* At k'olob' le juliil xhu'l. [Agc] *Hay huevos en el gallinero.* v. Jul, xhu'l.

Jumkaan s2 Jumkaaniil (3s). *Ruido de avión o carro cuando se oye lejos.* Kyi na qab'it niin ye na jumkaan awyoon. *Casi no se oye el ruido del*

avión. AF. Jum.

Jumkaane'n VI. Na jumkaan (3s). *Hacer ruido como avión o carro cuando se oye lejos. Junkaane'n na chib'an mooy tbee'. Los carros hacen ruido en la carretera.* AF. Jum.

Jumneewe'n [Chal.] (**Junniwe'n** [Agc.]) VI. Ja jumnee' [Chal.] (ja junni' [Agc.]). *Hacer ruido como avión o carro cuando se oye lejos. At juun mooy saq te'j kyina jumkaan. Hay un carro blanco que no hace ruido.* AF. Jum.

Junaal ND. Cada uno, cada quien. Junaal tz'aaj eqleen. *Cada uno se va mañana.* Sinón. Jujuun. Var. Tzjunaal (sjunaal). N. Juun.

Junaale'n ND. Uno por uno. Junaale'n lqo poon. *Llegamos uno por uno.* Sinón. Jujuuni'n, jujuunle'n. Var. sjunaale'n [Chal.] V. Junaal. N. Juun.

Junit Junto, en uno solo. Junit b'owoj wuleej weeqtz. [Chal.] *En un solo tanate voy a hacer mi carga.* N. Juun.

Junlaj [Chal.] (**juunlaj** [Agc.]) NC. Once (11). Junlaj yob' in ye wooke'n tan skwe'li'n. [Chal.] *Yo tenía once años cuando entré a estudiar. Ja chik' juunlaj xun. [Agc.] Ya pasaron once patojas.* V. Juun, lajuj.

Junt Otro, distinto, próximo. Junt laaps nawaaj. [Agc.] *Quiero otro lápiz. Junt leen. No sirve. Junt tiir.*

Otra vez. Le junt. *En el otro, en el próximo, en el siguiente.* N. PAR. T. Juun.

Juqkaan Adj. Juqkaaniil, juqkaaniin, juqkaaniix. *Suave para moler por primera vez. Chin juqkaan b'uutx qo na sq'aaj ku'n. El nixtamal es suave para moler si está bien cocido.* V. Juqle'n. T. Juq.

Juqle'n VT. Ja 'njuq, 'njuquul. *Molerlo por primera vez, hacer la primera molida, quebrantar nixtamal. Ye e' xna'n sajle'n juqij ku'n na kyileej chib'uutx. [Chal.] Las mujeres antes quebrantaban su nixtamal.* T. Juq.

Juqle'n [Chal.] VT. Ja 'njuqluuj, 'njuqluul. *Moler por primer vez, hacer la primera molida, quebrantar nixtamal. Juqle'n b'uutx na chib'an xna'n. Las mujeres están moliendo nixtamal por primera vez. Juuqu'n. VIA. Moler por primera vez, hacer la primera molida, quebrantar nixtamal.* T. Juq.

Jus AF. *Sonido que hace la presión de una bomba de insecticida. Le rmiink tzin loq' juun injus. El domingo compraré una bomba para insecticida.* T. Jus.

Jusb'il S.Inv. 'njusb'il. *Bomba de insecticida. At juun injusbil tooy 'ntaaj. Mi papá me regaló una bomba para insecticida.* Sinón. Puslu'n. T. Jus.

Juskaane'n VI. Ja juskaan (3s). *Hacer ruido una bomba de insecticida. At woomp kyi na juskaan. Hay bombas que no hacen ruido.* T. Jus.

Jusle'n [Chal.] VI. Ja 'njus, 'njusuul. *Rociar con bomba. Na taaj jusle'n tz'ak'b'il xe nkaa'l. Hay que rociar veneno en mi casa.* T. Jus.

Jusle'n VT. Ja 'njusluj [Agc.] (ja 'njusluuj [Chal.]), 'njusluul. *Rociar con bomba. Eewt injusluuj tzak'b'il. Ayer roció veneno con bomba. Juslu'n.* VIA. *Rociar con bomba.* T. Jus.

Jusneewe'n [Chal.] (**jusniiwe'n** [Agc.]) VI. Ja jusnee' [Chal.] (ja jusnii' [Agc.]) (3s). *Rociar con bomba. Jus neewe'n na b'an tel ne'xh woomp. La bomba de insecticida hace ruido.* T. Jus.

Jutlij P. Ja ju'ee'. *Está tirado al suelo un lazo o una culebra. Jutlij juun aqwiil b'ee'. En el camino hay un lazo tirado.* P. Jut.

Jutzle'n VT. Ja 'njutzluj [Agc.] (ja 'njutzluuj [Chal.]), 'njutzluul. *Sobar. Na chintzaan tan jutzle'n wutz kook tel nii'. Voy a sobar la espalda del niño.* T. Jutz.

Jutz'b'aje'n [Agc.] (**jutz'b'aaje'n** [Chal.]) VT. Ja 'njutz'b'aj [Agc.] ja 'njutz'b'aa [Chal.]), 'njutz'b'aal. *Juntar en forma de puño. Na taaj chijutz'b'aaje'n wunaq. Es necesario juntar a la gente.* TP. Jutz'.

Jutz'kaan Adj. Jutz'kaaniil, jutz'kaaniin, jutz'kaaniix. *Suave para masticar: tortillas tostadas. Chin jutz'kaan niin wootz'. Las tostadas están suaves.* TP. Jutz'.

Jutz'kaane'n VI. Ja chinjutz'kaan. *Masticar tortillas tostadas. Jutz'kaane'n na chib'an wunaq. La gente hace ruido al masticar.* TP. Jutz'.

Jutz'le'n VT. Ja 'njutz'luj [Agc.] (ja 'njutz'luuj [Chal.]), 'njutz'luul. *Masticar tortillas tostadas. Na chitzaan niitxa' tan jutz'le'n wootz. Los niños están masticando tostadas.* TP. Jutz'.

Jutz'lij P. Ja jutz'ee'. *Está junto en un puño. Jutz'lij puq'laaj kyan niitxa'. Los niños tienen junta la arena.* Jutz'.

Jutz'neewe'n [Chal.] (**jutz'niiwe'n** [Agc.]) VI. Ja chinjutz'nee' [Chal.] (jachinjutz'nii' [Agc.]) *Hacer ruido al masticar tortillas tostadas. Jutz'nee'we'n na mb'an. Estoy masticando tostadas.* TP. Jutz'.

Juyse'n (**juysaje'n** [Agc.], **juysaaje'n** [Chal.]) VT. Ja 'njuysaj [Agc.] (ja 'njuysaaj [Chal.]), 'njuysaal. *Hacerlo pequeño, achicarlo. Na taaj pla's juyse'n kaa'l. [Chal.] Francisco quiere pequeña su casa. Juyse'n witz [Agc.] (juyse'n wutz [Chal.]). Estrecharlo.* S. Juuy.

Juyuch Adj. Juyuchaal (juyuchiil), juyuchaan (juyuchiin), juyuchaax. (juyuchiix). *Puntiagudo. Juyuch wi' nlaaps. [Agc.] Mi lápiz es puntiagudo.* Juuy.

Ju' S.S.P. Ju' (3s). *Punta. At juuntel ch'u'l wi'ooj. En la punta del*

aguacatal está un pajarito. s. Ju'.

Ju'aj s.o.s. 'nju'. *Nariz*. Tiir ku'n che'n na qaxeewaan le qaju'.
[Chal.] *Todos respiramos por medio de la nariz. Apaart leen taane'n qaju'.*
[Agc.] *Son distintas nuestras narices.* s. Ju'.

Ju'b'aj sos. 'nju'. *Moco*. Na qaxa'pij tan na qilniin ju'b'aj. [Chal.]
Arrojamos sólo por mirar el moco. Teech niin chiju' e' niitxa'. [Agc.]
Los patojos tienen mucho moco. s. Ju'.

Ju'eewe'n [Chal.] SSP. *Forma o tamaño de una culebra tirada o extendida*. At juun lub'aj chin ju'eewe'n niin at jaq' kuub'. *Una culebra está extendida debajo de la piedra.* v. Ju'lij. P. Ju'.

Ju' ka'l sds. Ju' 'nka'l [Agc.] (ju' 'nkaa'l [Chal.]). *Entrada del pueblo, orilla del pueblo donde terminan las casas.*
Kyinteech niin wunaq ju' ka'l.
[Chal.] *Hay mucha gente en la entrada.*
Sinón. Stzii' ka'l. Ju'.

Kaa' s.inv. 'Nkaa'. *Piedra de moler, metate; muela*. Na k'ayij kaa' loq q'eej. [Chal.] *En las ferias venden piedras de moler.* Le rmiink Itz'eel juun 'nkaa' na chinch'oon niin ye na chinwaan. [Chal.] *El domingo me van a extraer una muela porque me duele cuando como.* s. Kaa'.

Ju'ka'pe'n [Chal.] VI. Na ju'ka'p.
Andar una culebra. Che'n na chiju'ka'p e' lub'aj xo'l ko'n. *Las culebras andan entre la milpa.* v. Ju'lij. P. Ju'.

Ju'lij [Chal.] P. Ja ju'ee'. *Está tirada o extendida una culebra*. Ju'lij juun lub'aj xo'l tza'l. *Una culebra está tirada en la montaña.* Sinón. B'u'lij ja 'njuk'luuj [Chal.], 'njuk'luul. [Agc.] P. Ju'.

Ju' siich' SCL. *colilla de cigarro*. Wi' niin ju' siich' tb'ee'. *Hay muchas colillas de cigarros en la calle.* Sinón. Cheenk. Jk' - ka'l.

Ju'ux Adj. [Chal.] Ju'uxiil, ju'uxiin, ju'uxiix. *Larga: una culebra*. At lub'aj chin ju'ux niin. *Hay culebras largas.* v. Ju'lij. P. Ju'.

Ju'wtz s.inv. 'nju'wtz. *Cerro, loma, cima*. Cho'n at 'nkaa'l wi juun ju'wtz. [Chal.] *Mi casa está en un cerro.*
Ju'. s. s. Witz (wutz).

K

Kaab' s.inv. 'Nkaab'. *Dulce, panela*. At juun yaaj na ulaaq tan k'aaye'n kaab' [Chal.] *Había un hombre que venía a vender panela.* Kab' yub'il kaab'. [Agc.] *Es de dos colores la panela.* s. Kaab'.

Kaab' Adj. Kaab'iil, kaab'iin,

kaab'iix. *Dulce.* At kaabiil kapej mb'an. *El café está un poco dulce.* s. Kaab'.

Kaab'iil s.Inv. Qakaab'iil. *Ambos, los dos.* Kaab'iil liiwr na xkoon wa'n. [Agc.] *Uso los dos libros.* Nchib'een tzoypuj chikaab'iil. [Chal.] *Dos de ellos se van a caer.* N. Kab'.

Kaab'iix [Agc.] *Ya son dos.* Kaab'iix yab' kime'liix juun b'a'n witzii'e'n. [Agc.] *El año antepasado murió un buen señor.* Kaab'iix yob'. *Hace dos años, el año antepasado.* Var. Kob'iix [Chal.] N. Kab'.

Kaamch s.Inv. 'Nkaamch. *Maldad.* At kamch le muunt. *Hay mucha maldad en el mundo.* v. Kyime'n. i. Kam.

Kaamchiil s.SP. *Su maldición.* Ja tij yaaj ye kaamch. *El hombre recibió una maldición.* v. Kaamch, kyime'n. i. Kam.

Kaams s.N.P. *Ciempiés.* Kyaq kye'j e' kaams. *Los ciempiés son colorados.* Kaams.

Kaan Adj. Kaaniil, kaaniin, kaaniix. *Frío, helado.* Chin kaan niin a' qo at kye'q'eeq'. [Chal.] *El agua es muy fría si hay aire.* Chin kaan niin sanwaan ye na opoon chajku'n. [Chal.] *El río San Juan es muy helado a mediodía.* Sinón. Kaanl. s. Kaan.

Kaan s.Inv. 'Nkaan. *Frío, calambre,*

artritis; día del calendario maya. Este tipo de calambre no pasa luego. Un ejemplo es el dolor que da en la mano por mucho escribir. Teech niin kaan te'j 'nky'e'x. *Mi abuelo tiene artritis.* Sinón. Kaanl. v. Lokcheej. s. Kaan.

Kaanl s.Inv. 'Nkaanl. *Frío.* At kaanl we'j tan che'w. *Está helado mi cuerpo por el frío.* Sinón. Kaan. s. Kaan.

Kaanl Adj. Kaanliil, kaanliin, kaanliix. *Frío, helado.* At kaanl tzanla' laq jalchaan. *Los ríos son helados al amanecer.* Sinón. Kaan. s. Kaan.

Kaariine'n VI. Ja kaariin. *Subir de precio, ponerse caro.* Tirku'n niin e'ch taqle'n ja kaariin. [Agc.] *Todas las cosas ya subieron de precio.* s. Kaar.

Kaariixe'n VI. Ja kaariix (3s). *Escasearse.* Kaariixe'n b'anaq ixi'n. [Agc.] *Se escaseó el maíz.* s. Kaar.

Kaarse'n VT Ja 'nkaarsaj [Agc.] (ja 'nkaarsaaj [Chal.]), 'nkaarsaal. *Subir de precio, poner caro.* Na taaj kaarse'n e'chq taqle'n. *Hay que subir de precio a las cosas.* s. Kaar. castigo. Sinón. Kaaws. *Castigo.*

Kaawe'n VT. Ja 'nkaaw (ja 'nkaawuj [Agc.], ja 'nkaawuuj [Chal.], ja 'nkaawii [Chal.]), 'nkaawuul ('nkaawil. [Chal.]) *Educar, mandar, ordenar, regañar, gobernar.* Chikaawe'n aq'unwiil tz'ane' yaaj. [Agc.] *El hombre va a mandar a los trabajadores.* Kaawu'n. VIA. *Educar, mandar, regañar, ordenar,*

gobernar. Kaw.

Kaaws S.Inv. 'nkaaws. *Castigo, juicio.*
Tajwe'n taq'le'n kaaws tan tiil yen
juch. [Chal.] *Es necesario darle castigo*
por el delito que cometió. Sinón.
Kastiiw. Kaaws. s. *Causa.*

Kab' NC.[Agc.] *Dos (2).* Kab' yob'
'nky'ajl. *Mi hijo tiene dos años.* Var.
Kob'. N. Kab'.

Kab'iit Adv. [Agc.] *Anteayer.* Kab'iit
xna'q armiit. [Agc.] *Anteayer fui a*
Guatemala. Kab'iit aqaale'n.
Antenoche. Kab'iit laq'b'aal.
Antenoche. Var. Kub'iit [Chal.] N. Kab'.

Kab'se'n vr. Ja 'nkab'saaj,
'nkab'saal. *Dividir, partir.* Juun yaaj
kuu' kab'saal xtx'ootx' xhchiwutz
ky'ajl. [Chal.] *Un hombre dividió su*
terreno entre sus hijos. Kab'se'n ku'n.
Dividir, partir. N. Kab'.

Kab'se'n vr. Ja kab'sij. *Dividirse.*
Kab'se'n tzne' kyaaq'un
aq'unwiil. *Van a dividir el trabajo de*
los mozos. N. Kab'.

Kachi' Adj. Kachi'iil, kachi'iin,
kachi'iix. *Malo, feo, sucio, que no*
sirve. Ye tuuch' pla's chin kachi'
niin ii'. [Chal.] *El amigo de Francisco*
es muy malo. Yel qawaan kachi'
qatze'een. [Chal.] *Es feo reír al comer.*
Kachi' qajiichiin ye squeen
qawaan. [Chal.] *Es malo bañarnos*
después de comer. B'anle'n kachi'
teetz. [Chal.] *Hacerle mal.* Var. Kyichi'.

[Agc.]

Kachi'i'n vr. Ja chinkachi'iin.
Ensuciarse. Ja kachi'iin b'e'ch
weetz tan aaq'un. *Me ensució la*
ropa en el trabajo. Var. Kyichi'i'n.
(Agc.)

Kajeen IMP. *Subite, súbete, levántate,*
levántate. Kajeen ja'uul sqiil.
Levántate, ya amaneció. Kajeen waq
[Agc.] (kajeen woq [Chal.]) *Súbanse,*
levántense, (2p familiar. Imperativo). v.
Je'n (jee'n), kyijeen. i. Jee'.

Kajoon S.Inv. 'nkajoon. *Caja, cajón.*
Na' atit awuu'? At le kajoon.
[Chal.] *Dónde está tu collar? -- Está en el*
cajón. At xekajoon. *Está en el*
cajón, está adentro del cajón. Cajón.

Kajoon almaa' sds. *Ataúd.* Eewt
'nloq' juun kajoon almaa'. [Chal.]
Ayer compré un ataúd. Q'eq yub'il
kajoon almaa'. [Agc.] *El ataúd es*
negro.

Kajooniil mariimp sds. Kajooniil
'nmariimp. *Cajón de marimba.* Ja
paax kajooniil mariimp. [Agc.] *Se*
quebró el cajón de la marimba. Sinón.
Kajooniil q'b'eetz. v. Kajoon.

Kajooniil q'b'eetz sds. Kajooniil
'nq'b'eetz. *Cajón de marimba.* Chin
aak'aj niin kajooniil q'b'eetz.
[Chal.] *Es muy nuevo el cajón de la*
marimba. Sinón. Kajooniil mariimp.
v. Kajoon.

Kala'q [Agc.] IMP. *Andate, vete.* 2s
familiar imperativo. Kalaq' tan

tz'amle'n jaalku'n. *Andate a almorzar ahorita.*
 //k=(aw=eel=aaj=oq//. Kala'q waq. [Agc.] *Váyanse.* Var. Kyilo'q. i. Aaj. i. Eel.

Kale'n IMP. *Salite, salte.* 2s familiar imperativo del verbo "eele'n". Kale'n tzne'j xe 'nkaa'l. *Salite de mi casa.*
 //k=aw=eel=e'n//. *Kale'n waq* [Agc.] (kale'n woq [Chal.]). *Sálganse,* (2p familiar imperativo). Var. Kaweele'n, kle'n [Chal.], kawle'n. v. Eele'n, kyile'n, kyiteele'n, tzaweele'n, tziteele'n. i. Eel.

Kamb'e'n (kamb'aje'n [Agc.], **kamb'aaje'n** [Chal.]) VT. Ja 'nkamb'aj [Agc.] (ja 'nkamb'aaj [Chal.]), 'Nkamb'aal. *Lograrlo.*
 'Nkamb'ajnaq 'nchuusu'n. [Agc.] *Logré estudiar.* Kam.

Kamb'e'n VI. Ja chinkamb'ij. *Lograr.*
 Kamb'e'n nawaaj te ka'le'j. *Quiero lograr esta casa.* Var. Ka'mpe'n [Agc.] Kam.

Kameey SNF. *Día del calendario maya.*

Kane'y S.Inv.[Agc.] 'Nkane'y. *Guineo, banano.* Na eel we'j sqe'j ten kane'y. [Agc.] *El guineo nos quita el hambre.* Guineo.

Kanwi'iil S.Inv. 'nkanwi'iil. *Jaqueca.*
 At kanwi'iil te quuch'. [Agc.] *Nuestro amigo tiene jaqueca.* Kaan. s. s. Wi'.

Kapej S.Inv. 'nkapej. *Café.* Ye kapej,

kyaq yibil. [Chal.] *El café es de color rojo.* Qajoob'e' kapej jaalku'n. [Agc.] *Ahorita vamos a tomar café. Café.*

Karnaarij S.Inv. 'nkarnaarij. *Granada.* At kob' wi' kanaarij tzuuuch'. *Tengo dos matas de granada.* Granada...

Karnari'y S.Inv. 'nkarnari'y. *Granadilla.* Ye e' xhtya'n chin kyajb'il niin b'ajse'n karnari'y. [Chal.] *A los ladinos les gusta mucho comer granadilla.* Aaq'in taane'n ye karnari'y. [Agc.] *La granadilla tiene la forma de un bejuco.* Granadilla.

Katle'n VT. Ja 'nkat, 'nkatoool. *Agarrar rápido.* Chimbeen tan katle'n juun weex tq'eej. *Voy a agarrar un mi pantalón en la fiesta.* T. Kat.

Katle'n VT. Ja 'nkatluj [Agc.] (ja 'nkatluuj [Chal.]), 'nkatluul. *Agarrar rápido.* Na tzaan xna'n tan katle'n b'e'ch teetz. *La mujer está agarrando su ropa.* T. Kat.

Katuup S.Inv. 'nkatuup. *Tambor pequeño hecho de madera, tamborcito como de banda.* Na k'aayij katuup armiit. [Chal.] *Venden tamborcitos en Guatemala.* At katuup te'j mariimp. [Agc.] *Hay tamborcito en la marimba.* Tuup.

Katzam IMP. *Vení, ven.* 2s familiar imperativo.--Katzam --chilu' tetz txqeel. [Chal.]--*Vení --dijo Pedro a su mujer.* Katzam waq [Agc.] (katzam

woq [Chal.] Vengan, (2p familiar imperativo).

Kawaariiy S.Inv. 'nkawaariiy.

Caballería. At juun kawariiy 'ntx'ootx' sajle'n. [Chal.] Antes yo tenía una caballería de terreno. Caballería.

Kaweele'n IMP Salite, salte.

Kaweele'n xe' 'nkaa'l. Salite de mi casa. Kaweele'n waq [Agc.] (kaweele'n woq [Chal.]). *Sálganse*, (2p familiar imperativo). Var. Kale'n, kle'n [Chal.], kawle'n.v. Eele'n, kyile'n, kyiteele'n, tzaweele'n, tziteele'n. 1. Eel.

Kawle'n IMP. Salite, salte. Kawle'n tzne'j. Salite de aquí. Kawle'n waq [Agc.] (kawle'n woq [Chal.]). *Sálganse*, (2p familiar imperativo). Var. Kale'n, kle'n [Chal.], kaweele'n.v. Eele'n, kyile'n, kyiteele'n, tzaweele'n, tziteele'n. 1. Eel.

Kawse'n (kawsaje'n [Agc.], kawsaaje'n [Chal.], kawsuje'n [Agc.], kawsuujen [Chal.]) VT. Ja 'nkawsaj [Agc.] (ja 'nkawsaaj [Chal.], ja 'nkawsuj [Agc.], ja 'nkawsuuj [Chal.]), 'nkawsaal ('nkawsuul). Castigar; causar. Tajwe'n kawse'n leexh [Chal.]. Es necesario castigar a Andrés. Kawsa'n (kawsu'n). VIA. Castigar; causar. s. Kaaws.

Kawse'n VI. Ja chinkawsij. Castigar; causar. Nokpoon tan kawse'n niixta' jaalu'. [Chal.] Hoy voy a castigar al niño. s. Kaaws.

Kaxe't S.Inv. 'nkaxe't. Cajita de colores. Laq q'eej na chu'l kaxe't. En las ferias venden las cajitas de colores. Cajita.

Kaxhaa' S.Inv. 'nkaxhaa'. Alcancía, caja para limosna. Laq e'chq tyooxh at kaxhaa'. En las iglesias hay alcancías. Probablemente viene de K'iche'. "Kaaxaa", la cual viene del español "caja".

Kay SAV. 'nkay [Agc.] ('nkaay [Chal.]). Pescado, pez. Qab'een ten stz'amle'n kay. [Agc.] Vamos a agarrar peces. Ye e' kay, chin k'o'k chichi'b'eel. [Chal.] La carne de los pescados es muy sabrosa. s. Kay.

Kayb'i l [Agc.] (kaayb'il [Chal.]) SSP. 'nkayb'il [Agc.] ('nkaayb'il [Chal.]). Lugar donde se pesca. Wajtzqe'n wutz mu'xh ama'l kayb'il. Conozco un lugar para pescar. s. Kay.

Kayi'n [Agc.] (kaayi'n [Chal.]) VI. Ja chinkayi'in [Agc.] (ja chinkaayi'in [Chal.]). Pescar. Eeqleen qakayi'in. Mañana vamos a pescar. Kayi'n weetz waaq'un. [Agc.] Pescar es mi trabajo. s. Kay.

Ka'l S.Inv. 'nka'l [Agc.] ('nkaa'l [Chal.]). Casa, hogar. At ka'l tan kyaaj weeq armiit. [Chal.] Hay casas de cuatro pisos en Guatemala. Txe'n b'niix ka'l. [Agc.] Aún no se ha construido la casa. At solte'j ka'l. Está afuera de la casa. Tiib'aj ka'l. Encima de la casa. Tzika'l. A la orilla de la casa, en el corredor, puerta. Xeka'l. En la casa,

adentro de la casa. Ka'l.

Ka'l awoost S.CL. *Casa de agosto (centro ceremonial del cantón Aguacatán).*

Ka'm EN. *Dos pares.* Le junt yob' qab'een tuuch' yeel tan loq'che'n ka'm waakxh. [Chal.] *El otro año vamos a comprar con Gabriel dos yuntas de ganado.* //ka' = um = uj//. Sinón. Kob' lmuj. Var. Ka'muj.v. Lmuj. Um.

Ka'mpe'n [Agc.] VI. Ja chinka'mpij. *Lograr.* Te yob'e'j ka'mpe'n tzimne' te mu'xh ntx'ootx'. *Este año logré comprar un terreno.* Var. Kamb'e'n. Kam.

Ka'muj [Agc.] EN. *Dos pares.* Ka'muj 'nxaajab' ate'. *Tengo dos pares de zapatos.* //ka' = um = uj//. Sinón. Kob' lmuj. Var. Ka'm.v. Lmuj. Um.

Ka'p [Agc.] (**kaa'p** [Chal.]) NO. *Segundo.* Ye kaa'p 'nniitxa' chin pajool kaa'wl niin. [Chal.] *Mi segundo hijo es muy desobediente.* Ka'pi'n wiitz'un i'tznaq. [Agc.] *Nació mi segundo hermano.* Sinón. Ka'pi'n. N. Kab'.

Ka'p b'Paj [Agc.] (**kaa'p b'i'aj** [Chal.]) SCL. Ka'p 'mb'ii' [Agc.] (**kaa'p 'mb'ii'** [Chal.]). *Apellido.* Kyeqiil e' wunaq at leen kaa'p chib'ii'. [Chal.] *Toda la gente tiene sus apellidos.* At kob' ka'p 'mb'ii'. [Agc.] *Tengo dos apellidos.*

Ka'peen Adv. *Pasado mañana.* --nu'meeq ka'peen --chij lu'. [Chal.] *Voy a casarme pasado mañana --dice*

Pedro. Ka'peen b'niix ka'l. [Agc.] *Pasado mañana terminan la casa.* N. Kab'

Ka'pi'n NO.(agc) *Segundo (2do).* In ka'pi'n ky'ajool. *Soy el segundo hijo.* Sinón. (kaa'p). N. Kab'.

Ka'p taaj [Agc.] (**kaa'p 'ntaaj** [Chal.]) SCL. *Su padrastro.* Ja b'een wa'n tan jaa'tx tuu'ch kaa'p taaj. [Chal.] *Juan fue a tapiscar con su padrastro.* Junt leen ka'p qataaj switz ye qataaj. [Agc.] *Es distinto el padrastro que nuestro papá.*

Ka'p txu'aj [Agc.] (**kaa'p txu'aj** [Chal.]) SCL. Ka'p 'ntxuu' [Agc.] (**kaa'p 'ntxuu'** [Chal.]). *Madrastra.* At ky'ajool wi'niin na chipe'q te ka'p chitxuu'. [Agc.] *Hay hijos que quieren mucho a sus madrastras.*

Ka'wl [Agc.] (**kaa'wl** [Chal.]) S.Inv. 'nka'wl [Agc.] ('nkaa'wl [Chal.]). *Orden, mando, gobierno.* Pajle'n kaa'wl juun mandamyeent, at qiil te'j. [Chal.] *Desobedecer un mandamiento es pecado.* At ka'wl tuuch' 'ntaaj. [Agc.] *Mi papá tiene mando.* Pajle'n ka'wl [Agc.] (**pajle'n kaa'wl.** [Chal.]) *Desobedecer.* Kaw.

Ka'wnaq NC. *Cuarenta (40)* Tul juun yob' ye ato' tk'u'l e'kyim ka'wnaq wunaq tan we'j. [Chal.] *Este año murieron cuarenta personas por el hambre.* Ka'wnaq pweert at te ye skwe'l. [Agc.] *La escuela tiene cuarenta puertas.* v. Kab', wunaq.

Kb'ox Adv.[Chal.] *Unos dos, unos cuantos, unos, pocos.* Na waaj kb'ox 'nlaaps.
[Chal.] *Quiero unos lápices.* Var. Kob'ox.
[Agc.] N. Kab'.

Kb'oxe'n Adv.[Chal.] *Unos dos son, unos cuantos son, son pocos.* Kb'oxe'n wunaq na chib'iixiin. [Chal.] *Son pocas las personas que están bailando.* Var. Kob'oxe'n [Agc.] N Kab'.

Keen RUM. *Para adentro.* Ye wunaq ooke'n ate't tyooxh. *La gente va para adentro de la iglesia.* //ook=e'en//. B'aaje'n keen.*Entrar todos, empezar todos.* Var. Kyeen [Agc.] 1. Ook.

Keen PAR. DUBIT. *A saber!, Quién sabe!.* Keen, kyina wil weetz. [Agc.] *A saber, yo no sé.* Var. Kukeen.

Kech [Agc.] (keech [Chal.]) SAL. *Qué tal. Cuando una persona llega a una casa, dice "kech" o "keech"; y la persona de la casa contesta con "kuuj". Keech chinch yel nopoon tzkye'j. Qué tal, les diré a ellos cuando llegue.* v. Kuuj.

Ke'n IMP. *Entrate, entrate. 2s familiar imperativo del verbo "ooke'n".* We'l ke'n xeka'l. *Manuel, entrate a la casa.* Var. Nke'n. 1. Ook.

Klaawxh S.Inv. 'Nklaawxh. *Clavo.* At juun tx'aqaj klaawxh ye jaal ku'n na jee' tz'uuy. [Chal.] *Hay una clase de clavos que luego se tuercen.* Ooyaj juun

'nkalaawxh. [Agc.] *Regálame un clavo.* Klaawxh. s. *Clavos.*

Klaawxhe'n VT. Ja 'nklaawxhiij [Agc.] (ja 'nklaawxhiij [Chal.]), 'nklaawxhiil. *Clavar.* Tza klaaxhe' pe' ye s'lum. [Agc.] *Vas a clavar la tabla.* Klaawxhi'n. VIA. *Clavar.* s. Klaawxh.

Klaaxe'n VI. Ja chinklaax. *Ser defendido.* Claaxe'n b'an yaaj tan tiil. *El hombre fue defendido de su delito.* T. Kol.

Kle'n [Chal.] IMP. *Salite, salte.* Kle'n tzne'j xe ka'le'j. *Salite de esa casa.* //k=aw=eel=e'n//. Kle'n woq [Chal.] *Sálganse, (2p familiar imperativo).* Var. Kale'n, kaweele'n, kawle'n. v. Eele'n, kyile'n, kyiteele'n, tzaweele'n, tziteele'n. 1. Eel.

Kmaale' S.Inv. 'nkmaalee'. *Comadre.* Teech niin kmaalee' 'ntaaj. [Chal.] *Mi papá tiene muchas comadres.* Swaq'e' juun ooy tetz 'nkmaalee'. [Agc.] *Le voy a dar un regalo a mi comadre.* Comadre.

Kmoon S.Inv. 'nkmoon. *Reunión, comunidad, público, grupo, muchedumbre.* Con este sentido, generalmente la palabra se usa en el plural. Na naq'uj tan ye e'chq kmoon. [Chal.] *Yo trabajo por la comunidad.* Chokpoon kmoon tan aaq'un. [Agc.] *La comunidad va a trabajar.* Kmoon. s. *Común.*

Kmoon che'j [Agc.] (kmoon chee'j [Chal.]) S.C. *Rueda molendera (grupo de*

mujeres que muele para una fiesta).
 Na ook kmoon che'j kyen xna'n
 laq q'eej. [Agc.] *Las mujeres hacen*
rueda molendera en las fiestas.
 Tz'okpoon kmoon chee'j le q'eej.
 [Chal.] *En la fiesta va a haber rueda*
molendera.

Kmoon'i'n vi. Ja chinkmoonii'n.
Asistir a una reunión, reunir. At
 kmoon'i'n tzb'ane' ka'peen. [Chal.]
Hay reunión pasado mañana. s.
 Kmoon.

Kneeruu' [Chal.] s.inv. 'nkneeruu'.
Carnero, oveja. Apaart leen
 chiyub'il kniiruu'. [Agc.] *Son distintos*
los colores de las ovejas. Sinón. Awun
 (aawun). var. Kne'r [Chal.], kniiruu' [Agc.]
Carnero.

Kne'r [Chal.] s.inv. 'nkne'r. *Carnero,*
oveja. Cho'n na eel lanaa' tzkye'j
 kne'r. [Chal.] *La lana se saca de las*
ovejas. Sinón. Awun (aawun). var.
 Kniiruu' [Agc.], kneeruu' [Chal.] *Carnero.*

Kniiruu' [Agc.] s.inv. 'nkniiruu'.
Carnero, oveja. Saq jibil kniiruu'.
La oveja es blanca. Sinón. Awun
 (aawun). var. Kne'r [Chal.], kneeruu'
 [Chal.] *Carnero.*

Koo' nom. *Diego.* Jaal ku'n xkyee'
 koo' te aaq'un. [Chal.] *Diego terminó*
rápido el trabajo.

Koojeen adv. *De hoy en cuatro días,*
entre cuatro días, dentro de cuatro días.
 Tz'okpoon juun tka'li'n koojeen.
Van a inaugurar una casa dentro de

cuatro días. v. Kojiit. n. Kyaaaj
 (kooj).

Kook s.inv. *Coco.* Che'n mb'een pla's
 tan loq'che'n kook. *Francisco se*
fue a comprar cocos. *Coco.*

Kookaj sos. 'Nkook. *Atrás de él.*
Espalda. At lokcheej wutz 'nkook.
Tengo calambre en la espalda. Sinón.
 Witz kookaj. [Agc.] (wutz kookaj
 [Chal.]) s. Kook.

Koole'n vt. Ja 'nkool (ja 'nkoolij
 [Agc.], ja 'nkoolij [Chal.]), 'nkooliil.
Abandonar, dejar. Ja kyaaaj 'nkooliil
 wuuch'. [Agc.] *Ya abandoné a mi*
compañero. Kooli'n. via. *Abandonar,*
dejar. Koole'n kyeen. *Abandonar,*
dejar. t. Kol.

Koons s.inv. 'nkoons. *Cadera.* At
 wunaq ye chin wutziile'n niin
 chikoons. [Chal.] *Hay personas que*
tienen caderas muy grandes. *Gonce.*

Koopaa' nom. *Señora Jacoba.* *Se usa*
esta forma para dar respeto a una mujer
de mayor edad que se llame Jacoba.
 Tz'uul koopaa' tzquuch' jaalu'.
Hoy viene con nosotros la señora
Jacob. var. Xhkoopaa'. v. Ko'p.
Jacob.

Kooto'x adj. Kooto'xiil, kooto'xiin,
 kooto'xiix. *Tirado como una culebra.*
 Ye lub'aj kooto'x kyitaane'n. *Las*
culebras están extendidas. var.
 Xhkooto'x. p. Kot.

Kootz s.inv. 'nkootz. *Regalo, herencia.*

Mu'xhe'n 'nkootz kyajnaq tq'ool 'ntaaj. [Chal.] *Es muy poquita la herencia que me dejó mi papá.* T. Kotz.

Kootz Adj. Kootziil, kootziin, kootziix. *Gratis, regalado.* At juunxh tiir kootz na nu'le't tzne'j. [Age.] *A veces me traen aquí gratis.* Kotz. T.

Kootze'n vt. Ja 'nkootz (ja 'nkootzij [Age.], ja 'nkootzij [Chal.]), 'nkootziil. *Recibir un regalo o herencia.* Tan kootze'n juun taqle'n tajwe'n tyooxhe'n. *Al recibir un regalo hay que agradecerlo.* T. Kotz.

Kob' NUM. Dos (2). Kob' wunaq e' ook xetzee' eewt. [Chal.] *Dos personas entraron a la cárcel ayer.* Kob' waakxh yaaj ate'. *El hombre tiene dos bueyes.* Kob' k'u'laal. *De mala gana, dos corazones.* Var. Kab'. N Kab'.

Kob'iix [Chal.] *Ya son dos.* Te kob'iix tzaaj yob' ya'stzun tee'le'n 'nmooy. [Chal.] *El año antepasado compré mi carro.* Kob'iix yob'. *Hace dos años.* Var. Kaab'iix. [Age.] N. Kab'.

Kob'it Adv. Sólo dos. Kobit q'eej bniixe't waaq'un. *Sólo dos días hice en mi trabajo.* N. Kab'.

Kob'laj NC. Doce (12). Na naq'uj kob'laj oor. [Chal.] *Trabajo doce horas.* Kob'laj laaps 'nkootz. [Age.] *Me regalaron doce lápices.*

Kob'lajnob' S.N.P. Temblor. Kun kyi'k kob'lajnob' mb'an te juun yob'e'j. [Chal.] *Parece que no hubo temblor en este año.* Iik' juun kob'lajnob' eewt. [Age.] *Hubo un temblor ayer.*

Kob'ox [Age.] *Unos dos, unos cuantos, unos, pocos.* Kob'ox xixe't q'eej qa'n ten aaq'un. [Age.] *Pocos días tenemos de trabajar.* Var. Kb'OX. [Age.] N. Kab'.

Koch' Adj. Koch'aal (koch'iil), koch'aan (koch'iin), koch'aax (koch'iix). *Fino como masa después de la tercera molida.* Chin koch' niin b'an 'nq'oot. *Mi masa salió muy fina.* A Koch'.

Koch'se'n vt. Ja 'nkoch'saj [Age.] (ja 'nkoch'saaj [Chal.]), 'nkoch'saal. *Hacerlo fino como masa después de la tercera molida.* Natzaan xna'n tan koch'se'n q'oot. *La señora está afinando la masa.* A Koch'.

Kojb'il S.Inv. 'nkojb'il. *Tierra, terreno, lugar donde no hay nada sembrado.* At juun k'olój kojb'il 'ntaaj. [Chal.] *Mi papá tiene muchos terrenos.* T. Koj.

Kojiit Adv. *Hace cuatro días.* Kojiit 'nu'l armiit. [Chal.] *Hace cuatro días que vine de Guatemala.* Kojiit taaje'n qajkaaw. [Age.] *Hace cuatro días que se fue nuestro jefe.* v. Koojeen. N. Kyaaj (kooj).

Kojkaan Adj. Kojkaaniil, kojkaaniin, kojkaaniix. *Suave para barbechar.* At

tx'ootx' kojkaan. *Hay tierras suaves de barbechar.* T. Koj.

Kojle'n VT. Ja 'nkoj, 'nkojool. *Barbechar, "choquear" tierra.* Na chitzaan aq'nwiil tan kojle'n tx'otx'. *Los trabajadores están barbechando tierra.* Koojo'n. VIA. *Barbechar.* T. Koj.

Kojle'n VT. Ja 'nkojloj [Agc.] (ja 'nkojlooj [Chal.]), 'nkojlool. *Barbecharlo, "choquear" tierra.* Kojle'n tx'otx' tzimb'ene' eqleen. *Mañana voy a barbechar la tierra.* Kojlo'n. VIA. *Barbechar.* T. Koj.

Kok SNF. Tortuga. Che'n ate' tel kok xe'a'. *Las tortugas viven en el agua.* S. Kok.

Kolb'aj S.Q.S. 'nkoolob'. Güipil, huipil. Chin aak'aj niin koolob' cha'n. [Chal.] *El güipil de Juana es nuevo.* Saq yub'il chikoolob' xna'n le 'ntaanum. [Agc.] *Blanco, es el color del güipil de las mujeres de mi pueblo.* kolb'aj oox. Güipil de tres lienzos. //kol=ob'aj//. T. Kol.

Kolche'n VT. Ja 'nkol, 'nkoolool. *Guardar, defender, proteger.* --Na taaj kolche'n xtxiikun awtziiky -- chi 'ntaaj. [Chal.] -- *hay que guardar el frijol de tu hermano -- dijo mi papá.* Kolche'n poq tznb'ane'. [Agc.] *Va a guardar dinero.* Koolo'n. VIA. *Guardar, defender, proteger.* T. Kol.

Kolo'n iib' V.Reñ. Ja 'nkol wiib'.

Defenderse, protegerse. Tajwe'n kolo'n iib' tq'ab ab'aal. *Hay que protegerse de la lluvia.* Kol. T. s. Iib'.

Kolpe'n VT. Ja 'nkolpij [Agc.] (ja 'nkolpiij [Chal.]) 'nkolpiil. *Salvar, librar.* Kolpe'n 'ntaaj chimb'een te'j. [Agc.] *Voy a salvar a mi papá.* Xa'q 'mb'aalk tan 'nkolpe'n xetzee'. [Chal.] *Mi cuñado fue a librar de la cárcel.* Kolpij [Agc.] (kolpii'j [Chal.]) VIP. *se salvó.* Kolpi'n. VIA. *Salvar, librar.* T. Kol.

Kolpe'n VI. Ja chinsaa'j kolp (ja chinsaa'j kolpij, ja chinsaa'j kolpuj [Chal.]). *Desmayarse.* At juun xun saaj kolp tyoox le rmiink. [Chal.] *El domingo se desmayó una muchacha en la iglesia.* T. Kol.

Kolpiinl S.Irv. Nkolpiiml. *Salvador.* Ky'aajl qataaj i'tz ajkolpinl. *El hijo de Dios es nuestro Salvador.* V. Kolpe'n. T. Kol.

Kortees S.Irv. 'nkortees. *Tambor de tamaño mediano.* Che'n na k'ayij kortees sampla's. *En San Francisco El Alto venden el tambor mediano.* Cortez.

Kotb'aje'n [Agc.] (kotb'aje'n [Chal.]) VT. Ja 'nkotb'aj [Agc.] (ja 'nkotb'aa'j [Chal.]), 'nkotb'aal. *Dejar tirado como una culebra, dejar colgado como un pedazo de hilo sobre un clavo.* Kotbaaje'n nooq na mb'an. *Estoy colgando hilo.* Var. Xhkotb'aje'n (xhkotb'aje'n). T. Kot.

Kotkoj Adj. Kotkaal (kotkojiil),

kotkaan (kotkojiin), kotkaax (kotkojiix). *Torcido.* Kotkoj taane'n mojoin. *El mojoin está torcido.* var. Xhkotkoj. P. Kot.

Kotlij SP. Ja kotee'. *Está tirado como una culebra extendida, está colgado como un pedazo de hilo sobre un clavo.* Kotlij juun lub'aj le mb'ee' eewt. *Ayer una culebra estaba extendida en mi camino.* var. Xhkotlij. P. Kot.

Kotoj Med. Una hebra de hilo o lazo. Tzawa'q juun kotoj 'nseer. *Dame una hebra de lustrina.* P. Kot.

Kotox Adj. Kotoxiil, kotoxiin, kotoxiix. *Tirado como una madeja de hilo.* At juun kotox nooq' at tbee'. *El hilo está estirado.* Kob' kotox nooq naa' li'n at. *La señora Catarina tiene dos madejas de hilo.* var. Xhkotox. P. Kot.

Kotx Adj. Kotxaal (kotxiil) kotxaan (kotxiin) kotxaax (kotxiix). *Flojo, no apretado.* Kotx nab'an 'nspaat. [Agc.] *Los zapatos me quedan flojos.* A Kotx.

Kotxkoj Adj. Kotxkaal (kotxkojiil), kotkkaan (kotxkojiin), kotkkaax (kotxkojiix). *Flojo.* Chin kotxkoj niin wileej juun ch'okoj 'nsii'. [Chal.] *Muy flojo hice mi tercio de leña.* Na taaj xhiine'n kotxkaal aqwiil. [Agc.] *Hay que apretarlo del lazo.* A Kotx.

Kotxpe'n vt. Ja 'nkotxpij [Agc.] (ja

'nkotpiij [Chal.]), 'nkotxpiil. *Aflojar.* Kotxpe'n ye k'alb'iliil asa'chb'il. [Agc.] *Aflojé el amarre de tu juguete.* Jotxpi'n. VIA. *Aflojar.* A Kotx.

Kotxpe'n vt. Ja 'nkotxpsaj [Agc.] (ja 'nkotxpsaaj [Chal.]), 'nkotxpsaal. *Aflojar.* Tan kotxpe'n juun aqwiil tajwe'n pujle'n tiirku'n. [Chal.] *Para aflojar un lazo es necesario desatar todo.* A. Kotx.

Kotxse'n vt. Ja 'nkotxsaj [Agc.] (ja 'nkotxsaaj [Chal.]), 'nkotxsaal. *Aflojar.* Na taaj kotxse'n aqwiil. *Hay que aflojar el lazo.* A Kotx.

Kotzkaane'n vi. Ja kotzkaan (3s). *Hacer ruido como hojas secas.* Na chintzaan tan kotzkaane'n. *Estoy haciendo ruido.* T. Kotz.

Kotz kotz AF. *Sonido que hacen hojas secas.* Kotz chixaaq ko'n ye na sqeej. *Se oye el ruido de las hojas.* T. Kotz.

Kotzle'n vt. Ja 'nkotzluj [Agc.] (ja 'nkotzluuj [Chal.]), 'nkotzluul. *Hacer ruido con tapas, chinchín o cosas delgadas como papel.* Nokpoon tan kotzle'n so'tz. *Voy a hacer ruido con el chinchín.* T. Kotz.

Kotzneewe'n [Chal.] (kotzniwe'n [Agc.]) VI. Ja chinkotznee' [Chal.] (ja chinkotznii' [Agc.]) *Hacer ruido como hojas secas.* Teech niin kotzneewe'n iitx'ij xo'l tz'iis. [Chal.] *La rata está haciendo mucho*

nuido entre la basura. T. Kotz.

Koxb'aje'n [Agc.] (koxb'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'nkoxb'aj [Agc.] (ja 'nkoxb'aaj [Chal.]), 'nkoxb'aal. *Ponerse cojo. Ja ko'xiin xhilaa'. La silla se puso coja.* P. KOX.

Koxlij P. Ja chinkoxee'. *Está cojo. Esta palabra se refiere a uno que es de una vez cojo; ya no camina. Ye qo koxlij juun yaaj qa peeq'oq te'j.* [Chal.] *Si un hombre está cojo debemos amarlo.*

Koxneewe'n [Chal.] (koxniwe'n [Agc.]) VI. Ja chinkoxnee' [Chal.] (ja chinkoxni' [Agc.]) *Cojear, renquear. Koxneewe'n xo'l wunaq juntleen. No sirve cojear entre las personas.* P. Kox.

Koyb'aje'n [Agc.] (koyb'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'nkoyb'aj [Agc.] (ja 'nkoyb'aaj [Chal.]), 'nkoyb'aal. *Acostar, dejar acostado. Tajwe'n koyb'aaje'n juun niitxa' ye qo yaab'ixh.* [Chal.] *Es necesario acostar a un niño si está enfermo. 'nkoyb'aje' tzee' wixtx'otx'.* [Agc.] *Voy a acostar el palo en el suelo.* P. Koy.

Koylij P. Ja chinkoyee'. *Está acostado. Ate' q'b'areel koylche' tb'ee'.* [Chal.] *Hay borrachos acostados en la calle. Chinkoyeeq.* [Agc.] *Voy a acostarme. Koyle'n. Acostarse.* P. Koy.

Ko'choq [Agc.] Adj. *Pequeños. Ko'choq ku'n e' ku'k.* [Agc.] *Son muy pequeñas*

las ardillas. Ko'choq e' ch'ooy. [Agc.] *Son pequeñas las ratas.* Var. Ko'chq. [Chal.]

Ko'chq Adj. *Pequeños. Ko'chq ku'n e' tel niitxa' ye ate' tan skwe'li'n.* *Los niños de la escuela son pequeños.* Var. Ko'choq. [Agc.]

Ko'k S.Inv. 'nko'k [Agc.] ('nko'o'k [Chal.]) *Jaula; cacaxte. B'a'n na cho'k ku'k tko'k.* [Chal.] *Las ardillas se pueden echar en la jaula. At ch'ut tul ko'k.* [Agc.] *Hay pájaros en la jaula.* S. Ko'k.

Ko'mb'il S.Inv. 'nko'mb'il. *Milpa, lugar donde se siembra milpa. At ama'l ye q'etz ko'mb'il. Hay lugares que no son para milpa.* V. Ko'n. T. Koj.

Ko'n S.Inv. 'nko'n [Agc.] ('nko'o'n [Chal.]) *Milpa. Txa'x ko'n laq q'olaj. En el invierno la milpa es verde. //koj=o'n//.* V. Ko'mb'il. V. Ko'n. T. Ko'n.

Ko'ni'n VI. Ja chinko'niin. *Sembrar milpa. Te yob'e'j swawe' ko'n. Este año voy a sembrar milpa.* Ko'n.

Ko'p Nom. *Jacoba (nombre propio de mujer). Ja tz'aq o'laj yob' tan ko'p. Jacoba ya cumplió sus quince años.* V. Koopaa', (xhkoopaa'). *Jacoba.*

Ko'se'n VT. Ja 'nko's (ja 'nko'saj [Agc.], ja 'nko'saaj [Chal.]), 'nko'saal. *Moler por tercera vez, afinar masa. --kyi'k ky'ixb'eel ko'se'n q'o'ot --chicha'n.* [Chal.] *--no es tan difícil*

afinar masa --dice Juana. **Ko'sa'n.**
vía. *Moler por la tercera vez, afinar masa.* **K o's.**

Ko'x SNP. *Cojo. Esta palabra se refiere a uno que es cojo pero que aún puede caminar.* **Teech niin ko'x chimpul tan rmoosumi'n.** [Chal.] *Hay muchos cojos en Huehuetenango pidiendo limosna.* **In ko'x ten paaj waq'xnaq 'nqan.** *Soy cojo por el pie que me quebré.* **P. Kox.**

Ko'x ko'xiil, ko'xiin, ko'xiix Adj.
Cojo. Esta palabra se refiere a uno que es cojo pero que aún puede caminar. **At juun tel ne'xh cheej ko'x.** *Hay un caballito cojo.* **P. Kox.**

Ko'xi'n vi. *Ja chinko'xiin. Cojear.* **'nko'xiin mu'xh ten 'nqan.** [Agc.] *Cojeé un poco por el pie que me quebré.* **v. Ko'x. P. Kox.**

Kreesum S.Inv. **'nkreesum.** *Verano, tiempo seco. La parte del año más o menos entre noviembre y mayo. I laq kreesum na squeej e'chq ujul.* [Chal.] *En el tiempo de verano se secan las siembras. Cuaresma.*

Ksiinuu' S.Inv. **'nksiinuu'.** *Cocina.* **At ka'l ye kyik chiksinuu'.** [Chal.] *Hay casas que no tienen cocina.* **Na tzaan q'aaq' le ksiinuu'.** [Agc.] *Hay fuego en la cocina. Cocina.*

Kstuumr S.Inv. **'nkstuumr.**
Costumbre, tradición. **At juun chikstuumr wunaq sajle'n.** [Chal.] *La gente tenía sus costumbres antes.* **Var.**

Stuumr. Kstuumr (stuumr). **s. Costumbre.**

Kstuumri'n vi. *Ja chinkstuumriin. Tener costumbre.* **At kstuumri'n na baajij laq q'eej.** *Para las fiestas tienen costumbres.* **Var. Stuumri'n. s. Kstuumr (stuumr).**

Kuu Part. Affirm. **Bueno. Kxhaq'ujq tzwe'j eqleen kuu.** *Vas a trabajar conmigo mañana.* **Bueno. v. Kuuj.**

Kuuj *Está bien.* **Aal niin tetz lu' ye kuuj** [Agc.] *Decile a Pedro que sí. -Está bien. Kuuj taa'.* *Está bien señor.* **v. Kech (keech). Kuuj.**

Kuujen vt. *Ja 'nkuujij* [Agc.] *(ja 'nku ujiij* [Chal.]), *'nkuujiil. Aceptar, admitir, obedecer. Kya'l chikuujiin wunaq qo na kyaaj tan k'amle'n qakaa'l.* [Chal.] *No hay que aceptar a la gente si quiere alquilar nuestra casa.* **'nkuujije'** *ye traat awaal sweetz.* [Agc.] *Voy a aceptar el trato que me propusiste.* **Kuujen niin. Aceptarlo, admitirlo. Kuuj.**

Kuulti'n vi. *Ja chinkuultiin. Celebrar culto.* **Ate' wunaq tan kuulti'n.** [Chal.] *La gente está celebrando culto.*

Kuun S.Inv. **'nkuun.** *Brujería, hechicería, hechizo.* **Wi'niin kuun skye wunaq teenxhchaan.** *La gente de antes tenía mucha brujería.* **Kuun.**

Kuune'n vt. *Ja 'nkuunaj* [Agc.] *(ja 'nkuunaaj* [Chal.]), *'nkuunaal. Brujear,*

embrujar, hechizar. Junt leen kuune'n skye'j wunaq. *No sirve brujear a la gente.* Kuuna'n (kuuni'n). via *Brujear, embrujar, hechizar.* Sinón. Kunse'n.s. Kuun.

Kuuxh S.Inv. 'nkuuxh. *Cuxa.* Teech niin kuuxh na k'aayij xhampe'l. *Venden mucha cuxa en San Felipe.* At xtixntaal qol k'aay juun yaaj kuuxh tk'a'yl. [Chal.] *Es prohibido que un hombre venda cuxa en el mercado.* k'ul. Kuuxh. s. Cusha.

Kuuyu'n via. Ja chinkuuyuun. *Sufrir, perdonar, absolver, disculpar.* Kuuyu'n xkye'j wunaq ba'n. *Perdonar a la gente es bueno.* τ. Kuy.

Kuuyu'n s.inv. 'nkuuyu'n. *Sufrimiento.* Ye saje'n at kuuyu'n. *Antes había sufrimientos.* τ. Kuy.

Kuu' *Ratz del verbo "bajar".* Chin kupoon te'j aqwiil. *Voy a bajar con lazo.* v. Kwe'n (kwee'n).

Kub'iit [Chal.] Adv. *Anteayer.* At b'iixl b'aajij kub'iit. [Chal.] *Anteayer hubo baile.* Kub'iit aqaale'n. *Antenoche.* Kub'iit laq'b'aal. *Antenoche.* var. Kab'iit [Agc.] NS. Kab'.

Kuch S.Inv. 'nkuch. *Caña dura.* Aq'lij mu'xh wutz'aal poro tel kuch. *Me dieron una caña dura.* Coche.

Kuch'b'aje'n [Agc.] (kuch'b'aje'n [Chal.]) VT. Ja 'nkuch'b'aj [Agc.] (ja 'nkuch'b'aj [Chal.]), 'nkuch'b'aal.

Acostar, dejar acostado. Na taaj kuch'b'aje'n q'bareel. *Hay que acostar al bolo.* p. Kuch'.

Kuch'le'n vi. ja chin kuchee'. *Acostarse.* Oor ku'n na chinkuch'ee'. *Todos los días me acuesto temprano.* Kuch'.

Kuch'lij sp. Ja chinkuch'ee'. *Está descansando o acostado en la cama.* Kuchlij tel yaab'ixh. *Está acostado el enfermo.* p. Kuch'.

Kuch'uj Med. *Una madeja o mazo de hilo.* Juun kuch'uj nooq at. *Hay una madeja de hilo.* p. Kuch'.

Kukeen Part. Dub. *A saber!, Quién saber!, No se sabe.* Kukeen! Chimat b'an tetz wa'n. [Chal.] *A saber! Dijo Marta a Juan.* Kukeen niintz toj loo' qakyim. [Chal.] *Quién sabe cuándo vamos a morir.* Kukeen niitz. *A saber!, Quién saber!, No se sabe.* var. Keen. Kuk.

Kulb'e'n vi. Ja jee' kulb' (ja jee' kulb'ij, ja jee' kulb'uj [Chal.]) (3s) *Arder.* Ye tzaj b'a'n na kulb'. [Chal.] *El ocote arde bien.* Kul.

Kumpaalee' S.Inv. 'nkumpaalee'. *Compadre.* Kyi'k niin juun kumpaalee' 'ntxuu'. [Chal.] *Mi mamá no tiene ningún compadre.* Teech niin kumpaalee' 'ntaaj. [Agc.] *Mi papá tiene muchos compadres.* *Compadre.*

Kumpaanuu' S.Inv. 'nkumpaanuu'.

Campana. Na tzaan kumpaanut'. *Está repicando la campana.* Ku'se'n kumpaanut'. *Repicar campana.* var. Kampaanut' *Campana.*

Kumpaanut' tzee' scl. 'nkumpaanut' tzee'. *Floripondio (árbol que tiene flores grandes y blancas que parecen campanas).* Tz'ak'bil kumpaanut' tz'ee'. *La flor de campana es medicinal.* var. Kampaanut' tzee'. v. B'uch kumpaanut'.

Kun Part. *Andá.* Kun b'an waq juun mantaar. [Age.] *Andá a hacer un mandado.*

Kuniin vt. *Parecer.* Kuniin ye tz'uul ab'aal. *Parece que va a llover.* I kuniina's chitaanub'. [Chal.] *Ella se parece a su hermana.* Ku'n=niin. I kuniine'tz. *Ése es parecido, ése es igual.* v. Ku'n, niin. Kuun.

Kunse'n vt. Ja 'nkunsaj [Age.] (ja 'nkunsaj [Chal.]), 'nkunsaal. *Brujar, embrujar, hechizar.* Squeen kunsij ajpoom ye tulaaqe'n tzqe'j. [Chal.] *Ya habían hechizado al sacerdote maya cuando vino con nosotros.* Tziij nab'an yaaj ten kunse'n tuuch'. [Age.] *Está rezando el hombre para embrujar a su compañero.* Kunsan. v. Brujar, embrujar, hechizar. s. Kuun.

Kuntu' Adv. Modo. *Poco a poco.* Cheb'ele'n kuntu' Ljee' waq'un. [Chal.] *Poco a poco lo voy a subir.* Kyijat kuntu' chiwaanq. [Chal.] *Unos cuantos van a comer.* Ku'n=tu'.

Cheb'ele'n kuntu'. *Poco a poco.* Kyijat kuntu'. *Unos cuantos.* Na' kuntu'. *Cualquier, cualquiera; dondequiera.* v. Ku'n, tu'. Kun.

Kuntuniin Adv. *Cualquier.* Ye ajxo'niinl na' kuntuniin naiky'e't. [Chal.] *El vagabundo pasa por cualquier parte.* Ku'n=tu'=niin. Na' kuntuniin. *Cualquier, cualquiera; dondequiera.* v. Ku'n, niin, tu'. Kun.

Kuntzaaj Rum. *Bajando de allá para acá.* Ky'aj kuntzaaj juun inlaraanch. *Bajame una mi naranja.* Ku'n=tzaaj. Ku'se'n kuntzaaj (ja kutzaaj). *Bajar de allá para acá; convencer.* Tiky'le'n kuntzaaj (ja kutzaaj tky'aal) vtr. *Traerlo para abajo.* v. Ku'n, tzaaj, kwe'n tzaaj (kwee'n tzaaj).

Kure'ch sc. 'nkure'ch. *Culeche (pájaro carpintero).* Jal juun sook kure'ch wa'n. [Age.] *Localicé un nido de pájaro carpintero.* v. Ku'se'n. i. Kuu'.

Kuseechi'n vt. Ja chinkuseechiin. *Cosechar.* Lejunt xaaw ya'stzun koseechi'n te xkooya'. *El otro mes es la cosecha de tomate.* Kuseech. s. Cosecha.

Kutxb'aje'n [Age.] (kutxb'aje'n [Chal.]) vt. Ja 'nkutxb'aj [Age.] (ja 'nkutxb'aaj [Chal.]), 'nkutxb'aal. *Dejar tirado como un lazo.* Kyil tzin kutxb'aaj aqwiil tb'ee'. *No debo dejar tirado el lazo en el camino.* tr. Kutx.

Kutxle'n vt. Ja 'nkutx, 'nkutxuul.
Enrollarlo. Kutxle'n aqwiil nab'an yaaj. El hombre está enrollando lazo.
TP. Kutx.

Kutxle'n vt. Ja 'nkutxluj [Agc.] (ja 'nkutxluuj [Chal.]), 'nkutxluul.
Enrollar. Kutxle'n taqwill taa' pla's. Enrolló el lazo de Don Francisco. TP. Kutx.

Kutxlij p. Ja kutxee'. *Está tirado el lazo. Kutxlij aqwiil tbee'. El lazo está tirado en la calle.* TP. Kutx.

Kutxuj Med. *Pedazo chiquito de lazo, pita, hule, hilacha de carne o hebra de hilo. Tzawaq' juun kutxuj 'nchip. Dame un pedazo de carne.* TP. Kutx.

Kutx' Adj. Kutx'aal (kutx'iil), kutx'aan (kutx'iin), kutx'aax (kutx'iiix). *Duro como carne. At chi'baj chinkutx' niin. Hay carnes duras.* T. Kutx'.

Kutx'kuj Adj. Kutx'kaal (kutx'kujiil), kutx'kaan (kutx'kujiin), kutx'kaax (kutx'kujiix). *Duro como carne. Chin kutx' niin chi'b'aj. La carne está dura.* T. Kutx'.

Kutx'le'n vt. Ja 'nkutx', 'nkutx'uul.
Chupar carne. Na chintzaan tan kutx'le'n chi'baj. Estoy chupando carne. T. Kutx'.

Kutx'le'n vt. Ja 'nkutx'luj [Agc.] (ja 'nkutx'luuj [Chal.]), 'nkutx'luul.
Chupar carne. Ja jee' kutx'luul

niitxa' chi'b'aj. El niño chupó la carne. T. Kutx'.

Kutzaaj vi. Ja chin kutzaaj. *Bajar. Kwee'n tzaaj wi tzee'. Bajate del árbol.* v. Kwe'n tzaaj (kwee'n tzaaj).

Kuweet S.Inv. 'nkuweet. *Cubeta, balde. At juun 'nkuweet kyi'kt xaak. [Chal.] Tengo una cubeta que ya no sirve. Cubeta.*

Kux (kuxaj) sos. 'nkux. *Muslo. Chin k'atzaj niin kux cha'n. [Chal.] El muslo de Juana es muy gordo. B'aaqiil kuxaj. Hueso del muslo.* s. Kux.

Kuxkuul SNP. 'nkuxkuul. *Zopilote. Che'n ate' kuxkuul wi'aq ooaj. Los zopilotes están en el aguacatal.* v. Qu's.

Kuyb'il S.Inv. 'nkuyb'il. *Perdón. Nxna'q tan jaqle'n kuyb'il mpaaj. Fui a pedir perdón.* T. Kuy.

Kuyle'n vt. Ja 'nkuy, 'nkuyuul. *Sufrir. Perdonar, absolver, disculpar. At naq na qo'chikuy. [Agc.] Hay gente que nos perdona. Qo pel skuy witziiile'n 'mpaaj. [Agc.] Tal vez me disculpe el señor. Kuyle'n paaj. Perdonar, absolver, disculpar.* T. Kuy.

Kuyuus S.Inv. 'nkuyuus. *Cadera. Che'n at yaab'iil te'j 'nkuyuus. La enfermedad está en mi cadera. Kuyuuns.*

Ku' Nom. Domingo. *Tz'uul ku' le*

weews. *El jueves viene Domingo.*

Ku'k S.Inv. 'nku'k. *Ardilla.*

'nkyimsaaj juun ku'k ewt. [Chal.]
Maté una ardilla ayer. Ko'choq ku'n
e' ku'k. [Agc.] *Son muy chiquitas las*
ardillas. s. Ku'k.

Ku'lb'il S.Inv. 'nku'lb'il. *Lugar donde se*
guarda una cosa, bodega. At juun
ku'b'il b'e'ch weetz. Tengo un lugar
donde guardo mi ropa. Ku'lb'.

Ku'lb'il nii' sds. *Lugar donde se pone a*
un niño, como una hamaca. Tajwe'n
loq'che'n ku'lb'il nii'. Hay que
comprar una cuna para el bebé.
Ku'lb'il.

Ku'n RUM. *Para abajo. //kuu' = een//*
v. Kwe'n (kwee'n). Kuu'. i.

Ku'naq SAS. Ku'naqiil (3s). *Bajada.*

Ku'naq te'j qab'ee'. [Agc.] *Es bajada*
nuestro camino. At mu'xh til ku'naq
ye chinxhub'xhuj niin. [Chal.] *Hay una*
bajada que es muy angosta. Kuu'.

Ku'oor S.SAL *Adiós, nos vemos. Se usa*
para despedirse de uno o de varios.
Ku'oor chinch b'an tetz wuuch'.
Adiós, dije a mi amiga.

Ku'sb'il S.Inv. *Instrumento para bajar.*
'Njoye' juun aaj tetz ku'sb'il
laraanch. *Voy a buscar una caña*
para bajar naranjas. Kuu'.

Ku'sb'il taal sc. 'Nku'sb'il taal.
Espada grande para tejer. Ja waqx ye

'nku'sb'il taal cheem. *Se quebró mi*
espada grande. Kuu'.

Ku'se'n (kwe'se'n) vt. **Ja 'nku'saj**
[Agc.] (ja 'nku'saal [Chal.]). *Bajar, fundar.*
Ku'se'n eeqtz na mb'an tiib'
Mooy. *Estoy bajando carga de la*
camioneta. Ku'sa'n. vIA. *Bajar; fundar.*
Cultivar. v. Kwe'n (kwee'n). i. Kuu'.

Ku'switziiil [Agc.] (ku'swutziil [Chal.]) s.
Rogar. Chimb'een tan ku'swutziil
tetz palee' tan 'numle'n. [Chal.] *Voy*
a ir a rogar al sacerdote por mi
casamiento. Kuu'. i. s. Witz (wutz).

Kwe'n [Agc.] (kwee'n [Chal.]) vi. *Ja*
chinkuu'. Bajar. Tenxhchaan
'nkwe'ne'niix. [Chal.] *Hace mucho*
tiempo que me bajé. Kwe'ne'n.
Cuando bajó (forma dependiente). i.
Kuu'.

Kwe'n aqaale'n [Agc.] FV. *Ja kuu'*
aqaaale'n. Anochece. Aax mu'xht
kuu' aqaale'n. [Agc.] *Dentro de poco va*
a anochece. Kuw.

Kwe'n poon [Agc.] (kwee'n poon
[Chal.]) VIR. *Ja chinkopoon (ja*
chinkupoon). Bajar de aquí para allá,
ir para abajo, llegar allá abajo; fundar.
Kopoon juun skwe'l wa'n. [Agc.] *Voy*
a fundar una escuela. Kwe'n poone'n
[Agc.] (kwee'n poone'n [Chal.]) *Cuando*
bajó para allá (forma dependiente).
Apoon (opoon). Part.Dir. Kuu'.

Kwe'n q'eej [Agc.] (kwee'n q'eej [Chal.])
SCL. *Kwe'n q'eejiil* [Agc.] (kwee'n

q'eejiil [Chal.] (3s). *Tarde (parte del día), atardecer.* Kwe'n q'eej qasaqche'n eewt. [Age.] *Ayer en la tarde jugamos.* Niin kxhu'laaq tan xo'n tzqe'j laq kwe'n q'eej. [Chal.] *Siempre venís a visitarnos por las tardes.* Laq kwe'n q'eej [Age.] (laq kwee'n q'eej [Chal.]) *Por las tardes.*

Kwe'n tzaaj [Age.] VI. Ja chinkutzaj. *Bajar de allá para acá, venir bajando; ja chikutzaaj e' xhwiit.* [Age.] *Ya bajaron los perros.* Chin kyajb'il niin wunaq kwee'n tzaaj laq'b'aal wi'aq wutz. [Chal.] *A la gente le gusta bajar de las lomas por la noche.* v. Ku'se'n,

kuntzaaj.

Kwe'se'n VT. Ja chin kuu'. *Convencer. Humillar.* Jaalku'n nachin kutzaaj kyaq'un 'nkyaa'j. *Mis hijos me convencen fácilmente.* Var. Ku'se'n.

Kxe'b'aj SOS. 'nkxe'. *Elote ya sazón para cosechar.* Chin ko'k niin kxe'baj. *El elote es sabroso.* Kxe'.

Kxhe'y S.INV. 'nkxhe'y. *Saco.* Nim nab'an akxhe'y swe'j. [Age.] *Me queda grande tu saco.* Le rmiink wilool juun yaaj at juun kxhe'y. [Chal.] *El domingo vi a un hombre que tenía un saco.*

K'

K'aab' Adj. K'aab'iil, k'aab'iin, k'aab'ix. *Mirón, curioso. Se usa como regaño.* Chin k'aab' niin axh. *Vos sos mirón.* K'ab'.

K'aab'a'x Adj. K'aab'a'xiil, k'aab'a'xiin, k'aab'a'xiix. *Mirón.* Ate' k'aab'a'x laq q'eej. *En las fiestas hay mirones.* K'ab'.

K'aab'Pn VI. Ja chink'aab'iin. *Mirar por curiosidad.* Che'n nakaab'iin tel niitxa' tzipweert. *El niño mira en la puerta por curiosidad.* v. K'aab'. K'ab'.

K'aach 'nk'aach. *Red.* Tel juuy k'aach nawaaj. [Age.] *Quiero una red pequeña.* Nokpoon jaalu' tan nuk'le'n jal tk'u'l k'aach na eeq

tz'uul mooy tan tiky'le'n. [Chal.] *Hoy tengo que arreglar mazorcas en las redes, porque mañana viene el carro a traerlas.* K'aach.

K'aasb'il S.INV. 'nk'aasb'il. *Despertador, por ejemplo un reloj.* 'Nloqe' juun 'nk'aasbil. *Voy a comprar un despertador.* V. K'aase'n. K'as.

K'aase'n VT. Ja 'nk'aas, 'nk'aasuul. *Despertar.* At ky'ixb'eel chik'aase'n e' yaab'i'xh. [Chal.] *Es difícil despertar a los enfermos.* K'aasu'n. *Despertar.* K'as.

K'aayb'il S.INSTR.[Age.] 'nk'aayb'il. *Mercado.* Ja xqa'q tk'aayb'il. [Age.] *Ya fuimos al mercado.* Sinón. K'a'yl [Chal.] V.

K'aaye'n. K'a'y.

K'aaye'n VT. Ja 'nk'aay 'nk'aayil ('nk'aayuul). *Vender; traicionar. Tznk'aaye' juun piixh tx'otx'.* [AGC.] *Voy a vender un pedazo de terreno. K'aaye'n tx'otx' tetz juun riik? Kyi'!* [Chal.] *Vender tierra a un rico?. No!* K'a'y.

K'aayi'n PPP. *Vendido (que ya se vendió o un traidor). Kyina qil qo i'tz juun wunaq k'aayi'nt. No sabemos si él es una persona vendida. v. K'aaye'n. K'a'y.*

K'aayi'nl SAGENT. *Vendedor; traidor. At juun k'aayi'nl xhchixo'l wunaq. Entre la gente hay un traidor. var. Ajk'aayi'nl. v. K'aaye'n. K'a'y.*

K'aa' Adj. K'aa'aal (k'aa'iil), k'aa'aan (k'aa'iin), k'aa'aax (k'aa'iix). *Amargo, salado. Chun k'aa' niin xk'ala'.* [AGC.] *Es muy amargo el guaro. Chin k'aa' niin kapej.* [Chal.] *El café está amargo. A K'aa'.*

K'aa'aane'n VI. Ja k'aa'aan (3). *Amargarse. K'aa'aane'n ban t'im'b'il. La comida se puso amarga. K'aa'.*

K'aa'aaxe'n VI. Ja k'aa'aax (3s). *Amargarse. K'aa'aaxe'n b'an txiikun. Se puso amargo el frijol. K'aa'.*

K'aa'a'x AGEN. *Uno que siempre tiene la boca abierta. At wunaq e' k'aa'a'x. Hay gente que siempre tiene la boca abierta. K'a'.*

K'aa'se'n VT. Ja 'nk'aa'saj [AGC.] (ja 'nk'aa'saaj [Chal.]), 'nk'aa'saal. *Amargar. Kuuq k'aa'se'n a'.* [Chal.] *Hay que amargar el agua. K'aa'.*

K'aa'te'n Adj. *Pasado de amargo. K'aa'te'n mb'an kapej.* [AGC.] *Se amargó mucho el café. K'aa'. A.*

K'ab'ax ADS. K'ab'axiil, k'ab'axiin, k'ab'axiix. *Mirón, que mira con la boca abierta. Se usa como insulto. Kyil kxo'k woq tetz k'ab'ax. No sean mirones. K'ab'.*

K'ab'ka'pe'n VI. Ja chink'ab'ka'p. *Andar con la boca abierta Tuniin na k'ab'ka'pe'n we'l tk'a'yl. Manuel cuando va al mercado anda con la boca abierta. K'ab'.*

K'ab'lij P. Ja k'ab'ee'. *Está con la boca abierta. Che'n k'ab'lij lu' te qb'eetz. Pedro está viendo la marimba. K'ab'.*

K'ab'neewe'n [Chal.] (k'ab'niwe'n [AGC.]) VI. Ja chink'ab'nee' [Chal.] (ja chink'ab'nii' [AGC.]) *Hablar. Kya'l k'ab'nee' tzi'n!* [Chal.] *No hablen adentro! K'ab'.*

K'ach SNP. *Décimo cuarto día del calendario maya. K'ach.*

K'ajkaane'n VI. Ja k'ajkaan. *Gotear. K'ajkaane'n nab'am xk'o'n ch'iich' tan che'w. La lámina gotea por el frío. K'aj.*

K'ajneewe'n [Chal.] (k'ajniwe'n [AGC.]) VI. Ja k'ajnee' [Chal.] (ja k'ajni' [AGC.])

Gotear. Ixh niin na k'ajneewe't ab'aal ye mu'l sqiil. [Chal.] *La lluvia todavía estaba goteando cuando amaneció.* K'aj.

K'alb'il S.Inv. 'nk'alb'il. *Cinturón, faja de hombre, banda.* Na waaj juun 'nk'alb'il aak'aj. [Agc.] *Quiero una banda nueva.* At yaaj qataanum ye na xkoone't k'alb'il kyaaq'un. [Chal.] *Hay hombres indígenas que todavía usan faja.* K'al.

K'alche'n vt. Ja 'nk'al, 'nk'alool. *Amarrarlo, persogarlo.* Ye qaaq'un s'ne' eqleen i'tz tan k'alche'n aanqs tiirku'n q'eej. [Chal.] *El trabajo que tenemos para mañana es amarrar ajo todo el día.* Che'nk'ale' 'nwaakxh. [Agc.] *Voy a persogar a mis bueyes.* K'aalo'n. *Amarrar.* K'alche'n ku'n. *Amarrarlo.* K'al.

K'amb'il S.Inv. 'nk'amb'il. *Alquiler. El poseedor de esta palabra siempre es la cosa por la cual se paga el alquiler.* Na 'nchoj k'amb'il 'nka'l. [Agc.] *Pago el alquiler de mi casa.* Chin kaar niin k'amb'il teetz juun ka'l. [Chal.] *Es muy caro el alquiler de una casa.* K'am.

K'amle'n vt. Ja 'nk'am, 'nk'amool. *Prestar, alquilar.* 'Nk'am poq eewt. [Agc.] *Me prestaron dinero ayer.* At ky'ixb'eel k'amle'n juun maa'kl. [Chal.] *Es difícil prestar un material.* K'am.

K'amool S.Nominal. *Prestamista,* Wajtzqe'n wutz juun k'amool.

Conozco a un prestamista. K'am.

K'amo'n via. Ja chink'amoon. *Prestar.* K'amo'n wileej pwoq. *Pedí prestado el dinero.* var. K'mo'n. K'am.

K'amo'n S.Inv. 'nk'amo'n. *Crédito, préstamo.* At mu'xh 'nk'amo'n tetz juun taa'. *Tengo un préstamo con un señor.* var. K'mo'n. K'am.

K'antii' SNP. *Cantí.* Che'n ate' k'antii' xo'l kapej. *Las culebras cantí viven en los cafetales.*

K'apkaan Adj. K'apkaaniil, k'apkaaniin, k'apkaaniix. *Suave para cortar.* At b'u'y kapkaan. *Hay telas suaves de cortar.* K'ap.

K'aplb'e'n S.Inv. 'nk'aplb'e'n. *Cortar con tijera, como telas o papel.* Nik' niin tu' mb'an k'aplb'e'n cheerxh. [Agc.] *Fue parejo el corte de la tijera.* K'ap.

K'aple'n vt. Ja 'nk'ap, 'nk'apool. *Cortar con tijeras.* Nokpoon tan kaple'n weex. *Voy a cortar el pantalón.* K'aapo'n. *Cortar.* K'ap.

K'aple'n vt. Ja 'nk'apluj [Agc.] (ja 'nk'apluuj [Chal.]), 'nk'apluul. *Cortar con tijeras.* Na tzaan yaaj ten k'aple'n b'u'y. [Agc.] *El hombre está cortando tela.* Na tzaan le's tan k'aple'n qul koolob'. [Chal.] *Teresa está cortando el cuello de su güipil.* K'aplu'n. *Cortar.* K'aple'n ku'n. *Cortarlo.* K'ap.

K'ase'n vi. Ja chink'as. *Despertarse.*
Tajwe'n k'ase'n oorku'n. *Hay que despertarse temprano.* K'as.

K'atzaj s.inv. 'nk'atzaj. *Grueso, gordura.*
Ja aajtzaaj chik'atzaj 'nwaakxh.
[Agc.] *Mis reses ya perdieron gordura.*
Tiir ku'n e'ch xq'us nim leen
chik'atzaj. [Chal.] *Todos los saucos son gruesos.*

K'axhtan s.inv. 'nk'axhtan. *Quixtán*
(hierba comestible). At juun wi'
k'axhtan tzuwuch'. *Tengo una mata de quixtán.*

K'a'ax s.agt. *Uno que siempre tiene la boca abierta.* At wunaq k'a'ax na
chiwit. *Hay quienes duermen con la boca abierta.* K'a'.

K'a'b'aje'n [Agc.] (k'a'b'aaje'n [Chal.]) vt.
Ja 'nk'a'b'aj [Agc.] (ja 'nk'a'b'aaj
[Chal.]), 'nk'a'b'aal. *Dejar con la boca abierta y para arriba.* Ye e' yaabi'xh
tajwe'n k'a'baje'n chitzii. *A los enfermos hay que abrirles la boca.* K'a'.

K'a'b'eje'n [Agc.] (k'a'b'eeje'n [Chal.]) vt.
Ja 'nk'a'b'ej [Agc.] (ja 'nk'a'b'eej
[Chal.]), 'nk'a'b'eel. *Dejarlo con la boca abierta y para arriba.* K'ab'eje'n stzii'
juun yaab'i'xh b'a'n. *Es necesario abrir la boca del enfermo.* K'a'.

K'a'ch [Agc.] s.inv. 'nk'a'ch [Agc.] ('nk'aa'ch
[Chal.]) *Comensal (persona a quien se tiene que dar comida) marido, esposo.*
Tz'uul 'nk'a'ch jaalu'. *Hoy viene mi esposo.* K'a'ch.

K'a'che'n vi. Ja 'nk'a'ch, 'nk'a'chaal.
Mantener, dar de comer. Iitq keen
tzun axh chink'a'chaan. [Chal.]
Ojalá que vos me mantengáis. 'A'ch.

K'a'ka'pe'n vi. Ja chink'a'ka'p. *Ser vagabundo, vagar con la boca abierta;*
arreglar todo a la carrera a última hora.
K'a'ka'pe'n b'an 'nkaa'l ye
b'niixe'n. *Mi casa se hizo a la carrera.*
K'a'.

K'a'lij p. Ja k'a'ee'. *Está con la boca abierta y para arriba.* Che'n k'a'lij
wuuch' tk'a'yl. *Mi amigo está en el mercado con la boca abierta.* K'a'.

K'a'n adj. K'a'niil, k'a'niin, k'a'niix.
Bravo. Wi' niin k'a'niil witziiik. [Agc.]
Es muy bravo mi hermano. Ye
patroon laq piink e' k'a'n. [Chal.] *Los patrones en las fincas son bravos.*
K'a'n.

K'a'y s.inv. 'nk'a'y. *Venta, mercadería.* Ja
b'aaj 'nk'a'y. [Agc.] *Se terminó mi venta.*
Teech niin k'a'y na
opoon tk'a'yl poro kyi'k loq'ool.
[Chal.] *Al mercado llegan muchas ventas pero no hay compradores.* K'a'y.

K'a'y saqcha'l sc. 'nk'a'y saqcha'l.
Carbonero. Ate' k'a'y saqcha'l
tk'aayb'il. [Agc.] *Hay carboneros en el mercado.* At k'a'y saqcha'l tk'a'yl.
[Chal.] *Hay carboneros en el mercado.*

K'a'yl [Chal.] s.inv. 'nk'a'yl. *Mercado.* Ja
xqa'q tk'a'yl. [Chal.] *Ya fuimos al mercado.* Sinón. K'aayb'il [Agc.] K'a'y.

K'mo'n via. Ja chink'moon. *Prestar.*
K'mo'n te pwoq kyí' weetz. *No*
quiero prestar dinero. var. K'amo'n.
K'am.

K'mo'n s.inv. 'nk'amo'n. *Crédito,*
préstamo. Te yob'e'j at mu'xh
'nk'mo'n. *Tengo crédito este año.* var.
K'amo'n. K'am.

K'mo'ni'n vi. Ja chink'mo'niin. *Pedir*
crédito. Chimb'een tan k'mo'ni'n te
wuuch'. *Voy con mi amigo a pedir*
crédito. v. K'mo'n. K'am.

K'ooj s.inv. 'nk'ooj. *Máscara; costra,*
postilla. B'a'n na b'niix k'ooj wa'n.
[Agc.] *Puedo hacer máscaras.* Chin
aak'aj niin k'ooj k'ooy. [Chal.] *La*
máscara del moro es muy nueva.
K'ooj.

K'ool *inválido.* At juun tel witz'un
tel k'ool. *Tengo un sobrino que es*
inválido. k'ool.

K'ool s.inv. 'nk'ool. *Xinga de las cosas*
que se escogen (como del frijol, maíz,
ajo, etc.) At Mu'xh k'ooltz wuuch'.
Tengo un poco de xinga. K'ool.

K'oom s.inv. 'nk'oom. *Isquín (niño*
llorón por estar encinta la madre o tener
hermano recién nacido). Ja ch'uy tel
'nk'oom. *Ya creció mi isquín.* K'oom.

K'oom k'oomiil, k'oomiin, koomiix
Adj. *Isquín (niño llorón por estar encinta*
la madre o tener hermano recién
nacido). Ja k'omiin tel nii'. *La*

criatura está isquín. K'oom.

K'ooy s.inv. 'nk'ooy. *Mono, mico; moro,*
bailador que usa máscara negra en
forma de mono. B'a'n chixoon k'ooy.
[Agc.] *Los monos pueden andar.*
Ye e' k'ooy teech niin
chitz'itpuun. [Chal.] *Los monos saltan*
mucho. K'ooy.

K'ooy saq sc. 'Nk'ooy saq. *Guía de*
león (un tipo de mono). Che'n at
k'ooy saq xo'l txakab'een. *Los guías*
de león viven en la montaña. Sinón.
tz'aju'j. K'ooy-saq.

K'oo'o'n vi. Ja chink'oo'o'on. *Gatear*
como nene. Na qak'oo'o'on. [Agc.]
Estamos gateando. Ja chinjee'
k'oo'o'n tiib'aj 'ntx'aach. [Chal.] *Ya me*
subí gateando a mi cama. K'o'.

K'ojaaj [Chal.] s.inv. 'nk'ojaaj. *Troje.*
Kob' ink'ojaaj b'niix te yob'e'j. *En*
este año hice dos trojes.

K'ojle'n vt. Ja 'nk'oj, 'nk'ojlool.
Tocar (como puerta). K'ojle'n tzika'l
laq'baal juntleen. *Tocar puertas en la*
noche no es bueno. K'oj.

K'ojle'n vt. Ja 'nk'ojloj [Agc.] (ja
'nk'ojlooj [Chal.]). *Tocar (como puerta).*
Ja xnk'ojle' tzika'l. [Agc.] *Ya fui a tocar*
la puerta. var. Ky'e'jle'n. K'oj (k'e'j).

K'ojneewe'n [Chal.] (k'ojniwe'n [Agc.]) vi.
Ja k'ojnee' [Chal.] (ja k'ojnii' [Agc.]).
Ladrar, como perro toda la noche. At
juun tx'i' na k'ojnee' eewt

aqaaale'n. *Ayer un perro estuvo ladrando.* K'oj.

K'ol s.inv. 'nk'ol. *Roble, palo de bellotas; bellota de palo negro.* Che'n at k'ol laq kwee'ntzi'n. *El roble se encuentra en las costas.* K'ol.

K'olb'e'n vi. Ja k'olb'ij (3s). *Poner huevos.* At juun waa'ktx joylaj na xa'qe't tan k'olbe'n. [Chal.] *Tengo una gallina que va lejos a poner huevos.* v. K'olob'. K'ol.

K'olchb'aje'n [Agc.] (k'olchb'aa'je'n [Chal.]) vt. Ja 'nk'olchb'aj [Agc.] (ja 'nk'olchb'aa'j [Chal.]), 'nk'olchb'aal. *Sentar, dejar sentado.* K'olchb'aa'je'n ye yaab'i'xh. [Chal.] *Sentá al enfermo.* K'ol.

K'olchij sp. Ja k'olee'. *Está sentado.* K'olchij witzile'n wicheem. [Agc.] *El señor está sentado en la banca.* K'olch taane'n 'njjii' wicheem kub'iit. [Chal.] *Mi suegro estaba sentado en la banca anteayer.* K'olche'n. *Sentarse.* K'ol.

K'oleewe'n ssp. 'nk'oleewe'n. *Su forma de estar sentado.* Qo naqa saktij tajwe'n k'oleewe'n wixhilaa'. *Porque se cansó está sentado en una silla con las piernas dobladas.* K'ol.

K'olob' s.inv. 'nk'olob'. *Huevo, blanquillo; testículo, cojón.* At jameel k'olob' jaalu'. [Chal.] *Es muy caro el huevo ahora.* ku'se'n k'olob'. *Poner huevos.* Te'j k'olob'. *Cáscara de huevo, cascarón.* K'ol.

K'olob' xloo' [Agc.] *Huevo de rana.* Q'eq yub'il ye k'olob' xloo' [Agc.] *Los huevos de rana son negros.* Sinón. k'olob xloch'op. [Chal.]

K'olob' xloch'op [Chal.] sc. 'nk'olob' xloch'op. *Huevo de rana.* Che'n ate' k'olob' xloch'op xe'a'. *En el agua se encuentran los huevos de rana.* Sinón. K'olob' xloo'.

K'oloch s.inv. 'nk'oloch. *Colocho: pelo o persona.* At xi'il wi'b'aj k'oloch. *Hay pelo colocho.* wolok. K'ol.

K'oloch Adj. K'olochiil, k'olochiin, k'olochiix. *Colocho.* Teech niin naq e' k'oloch. [Agc.] *Hay mucha gente que es colocho.* Wolok. K'ol.

K'ololj MED. Montón. Ja 'nloq' k'ololj txiikun b'aaqaji'n. [Chal.] *Compré un montón de ejotes.* K'ol.

K'olox Adj. K'oloxiil, k'oloxiin, k'oloxiix. *Corta en una dimensión horizontal.* Tel k'olox tel aqw'il. *El lazo es corto.* K'ol.

K'olpe'n vi. Ja k'olpij (3s). *Encogerse.* Ja k'olpij ye nooq'. [Agc.] *Se encogió el hilo.* K'ol.

K'olpe'n vt. Ja 'nk'olpij [Agc.] (ja 'nk'olpiij [Chal.]), 'nk'olpiil. *Encoger.* K'olpe'n mb'an 'nweex. *Se encogió mi pantalón.* K'olpi'n. *Encoger.* K'ol.

K'on s.inv. 'nk'on. *Seso, coscorrón.* Chun k'o'k niin k'on waakxh. [Agc.] *Es muy sabroso el seso del buey.*

Sinón. Xtxak'on. K'on.

K'onle'n vt. Ja 'nk'onloj [Agc.] (ja 'nk'onlooj [Chal.]), 'nk'onlool. *Tocar (como una puerta)*. Kyi wajtzqe'n k'onle'n pweert. [Chal.] *Nunca he tocado puertas*. K'onlo'n. *Tocar*. K'onle'n keen. *Tocar la puerta*. K'on.

K'os Adj. K'osiil, k'oosiin k'isiix. *Sin ganas de crecer, como una planta*. Na k'osiin aanqs tan xtze'. *El ajo se pone sin ganas de crecer por el monte*. K'os.

K'oxiit [Chal.] Adv. *Hace poco*. *Generalmente esta palabra va seguida por "chaan"*. K'oxiit chaan wooke'n. [Chal.] *Hace poco que entré*. var. Oxiit [Agc.]

K'oxle'n vt. Ja 'nk'ox, 'nk'oxool. *Tirar (como piedra)*. Chin wajb'il niin k'oxle'n k'uub' tan tz'atlu'n. [Chal.] *A mí me gusta tirar piedras con honda*. K'ooxe'n. *Tirar*. K'ox.

K'oxtzee' sc. 'nk'oxtzee'. *Roza*. Ja ook q'a'ql k'oxtzee'. [Agc.] *Ya prendió fuego la roza*. K'ox. *Tzee'*.

K'oxhk'oj [Chal.] Adj. K'oxhk'aal (k'oxhk'ujiil), k'oxhk'aan (k'oxhk'ujiin), k'oxhk'aax (k'oxhk'ujiix). *Tacaño*. Chin k'oxhk'oj niin yaaj. [Chal.] *El hombre es muy tacaño*. K'oxh.

K'o'b'aje'n [Agc.] (k'o'b'aaje'n [Chal.]) vt. Ja 'nk'o'b'aj [Agc.] (ja 'nk'o'b'aaj

[Chal.]), 'nk'o'b'aal. *Agachar*. Ja 'nk'o'b'aaj tel niitxa' ye qiky' tzaq' tze'. *Agaché al niño cuando pasamos bajo el árbol*. K'o'.

K'o'jle'n p. Ja chin k'o'ee'. *Agachado*. Ja chink'o'ee' tzi'q'aaq'. *Estoy agachado junto al fuego*. K'o'.

K'o'k Adj. K'o'kaal, k'o'kaan, ko'kaax. *Sabroso, rico*. Chun k'o'k niin ye chi'bij xhu'l. [Agc.] *Es muy sabrosa la carne de pollo*. K'o'k.

K'o'kaal s. ABRs. *Su sabor, su olor*. At k'o'kaal 'nt'imb'il. [Agc.] *Mi comida tiene sabor*. Ky'ik k'o'kaal paam. [Chal.] *No tiene mucho sabor el pan*. K'o'k.

K'o'kb'aje'n [Agc.] (k'o'kb'aaje'n [Chal.]) vt. Ja 'nk'o'kb'aj [Agc.] (ja 'nk'o'kb'aaj [Chal.]), 'nk'o'kb'aal. *Saborear, sentir el sabor de una cosa*. Na taaj k'o'kb'aaje'n qat'imb'il. [Chal.] *Hay que saborear nuestra comida*. K'o'k.

K'o'lij sp. Ja k'o'ee'. *Está agachado*. Ja chink'o'ee' ten tx'aaajo'n. [Agc.] *Me agaché a lavar*. Tiir ku'n e' sanlaar k'olch kyitaane'n. [Chal.] *Todos los soldados están agachados*. K'o'le'n. *Agacharse*. K'o'.

K'o'naj sos 'nk'o'n. *Cabeza, cerebro*. Na txuqnee' 'nwi'. *Me duele la cabeza*. v. K'on. K'on.

K'o'xh s.inv. 'nk'o'xh. *Guacal, cuchara de jícara*. At wunaq ye tina'tz

kyaaq'un tan b'anle'n k'o'xh.
[Chal.] Hay gente que sólo se dedica a
hacer cucharas de jícara. K'o'xh.

K'uub' S.Inv. 'nk'uub'. Piedra; granizo.
At leen yub'il k'uub'. [Agc.] Tienen
color las piedras. At k'uub' ye kyaaj
xtx'u'k. [Chal.] Hay piedras que son
cuadradas. Sinón. K'uub' ab'aal.
K'uub'.

K'uub' Adj. K'uub'iil, k'uub'iin,
k'uub'iix. Duro como piedra. At xaq
chin k'uub' niin. Hay talpetate duro.
K'uub'.

K'uub' ab'aal sc. Granizo. Kyi'k
k'uub' ab'aal at. [Agc.] No hay granizo.
Sinón. K'uub'. K'uub-ab'aal.

K'uub'iil txuun scl. Piedra de cal.
Qab'een ten joyle'n k'uub'iil
txuun. [Agc.] Vamos a ir a buscar piedra
de cal. v. K'uub'. K'uub'iil txuun.

K'uuche'n vt. Ja 'nk'uuch,
'nk'uuchuul ('nk'uuchaal,
'nk'uuchiil). Pedir, rogar, invocar;
Adorar. Na chintzaan ten k'uuche'n
juun pawoor. [Agc.] Estoy pidiendo
un favor. K'uuche'n ab'aal na
chib'an wunaq. [Chal.] Las personas
están invocando la lluvia. K'uuchu'n
(k'uucha'n, k'uuchi'n). Pedir, rogar,
invocar, adorar. K'uch.

K'uuxh sas. 'nk'uuxhiil. Piojo. At
naq at k'uuxh xo'l chiwi'. [Agc.] Hay
gente que tiene piojos en la cabeza.
Wi'niin k'uuxh xo'l wi' no't. [Chal.]

Hay muchos piojos en los cabellos de
Ana. Xhchi'b'e'n k'uuxh. Piquete de
piojo. K'uuxh.

K'uuxhi'n Ja chink'uuxhiin. Sacar
piojos, despiojarse. K'uuxhin na'
mban te'j niitxa'. Estoy sacando
piojos al niño. K'uuxh.

K'uu' S.Inv. 'nk'uu'. Nacido del cuerpo.
At juun k'uu' te'j q'ab' tel niitxa'.
El niño tiene un nacido en el brazo.
K'uu'.

K'ub'k'uj (k'ub'k'aal (k'ub'k'ujiil),
k'ub'k'aan (k'ub'k'ujiin), Adj. Sólido,
macizo. Kyeqiil ooj chin k'ub'k'uj
niin. [Chal.] Todos los aguacates están
macizos. K'uub'.

K'uchle'n vt. Ja 'nk'uch, 'nk'uchuul.
Despreciar, hablar mal de otro
K'uchle'n wutz e' aq'unwiil na'
mb'an. Estoy hablando mal de mis
mozos. K'uch.

K'uchub' S.Inv. 'nk'uchub'. Cuarta. At
s'lum ye juune'n k'uchub' wutz.
[Chal.] Hay tablas que sólo tienen una
cuarta de ancho. K'uch.

K'uju'n S.Inv. 'nk'uju'n. Catarro.
Wi'niin iil na iky' k'uju'n. [Agc.] Cue
sta que pase el catarro. Wi' niin
k'uju'n b'an tzwe'j juniix smaan.
[Chal.] Tuve mucho catarro la semana
pasada. K'uj.

K'uju'ni'n vi. Ja chink'uju'niin.
Resfriarse. Ye na xna'q te juun q'eej

na ne'l k'uju'n. *Cuando voy a una fiesta me resfrío.* K'uj.

K'ul s.inv. 'Nk'ul [Agc.] (wuu'kl [Chal.]). *Olla grande de barro para cocer nixtamal, ayote o tamales. cuxa o licor clandestino. Juun k'ul kuu' paaxiil juun q'b'areel eewt; xhchoj juunp pwoq te'j. [Chal.] Un bolo ayer quebró una olla de barro y pagó un quetzal. //uk' = ul//. Uk'.*

K'ulb'il iib' s.cl. K'ulb'il tiib'. *Encuentro. Joylaj atit k'ulb'il tiib' b'ee'. [Agc.] Está lejos el encuentro del camino. K'ul. Iib'.*

K'ulche'n vt. Ja 'nk'ul, 'nk'uluul. *Encontrar, Recibir a una persona. Tz'okpoon q'b'eetz tan k'ulche'n taaj. [Chal.] Van a tocar marimba para recibir a su papá. K'uulu'n. Encontrar; recibir. K'ul.*

K'ulujtxuum s.inv.[Agc.] 'nk'ulujtxuum. *Obediente, sumiso. E' k'ulujtxuum ky'aajl witziiik. [Agc.] Son obedientes los hijos de mi hermano. Var. K'ulutxuum. [Chal.]*

K'ulujtxuum Adj. [Agc.] K'ulujtxuumiil, k'ulujtxuumiin, k'ulujtxuumiix. *Obediente, sumiso. At k'ulujtxuumiil*

wuqeel. *Mi esposa es muy obediente.* Var. K'ulutxuum. [Chal.]

K'ulum s.inv. nk'ulum. *Cáñamo, sisal. Tul waari'n na k'aayij ye k'ulum. [Agc.] El cáñamo lo venden por varas. At k'ulum ye chin waraat niin, poro jaalku'n na jee' paq'l. [Chal.] Hay cáñamo que es muy barato, pero luego se revienta.*

K'ulu'n iib' s.cl. Encuentro. At juun chin k'ulu'n iib' nqab'an jaalu' tuuch' juun chin xun. [Chal.] *Hoy tuvimos un encuentro con una gran señorita. K'ul. Iib'.*

K'ulutxuum [Chal.] s.inv. 'Nk'ulutxuum. *Obediente, sumiso. Chin k'ulutxuum niin in sajle'n. Antes era obediente. Var. K'ulujtxuum. [Agc.]*

K'ulutxuum [Chal.] Adj. K'ulutxuumiil, k'ulutxuumiin, k'ulutxuumiix. *Obediente, sumiso. Chin k'ulutxuum niin koo' ye na b'een talche'n juun mantaar teetz. [Chal.] Diego es obediente cuando le dicen algún mandado.*

K'um sav. 'Nk'uum. *Cum (tipo de ayote: la planta y el fruto). Na k'aayij k'um tk'a'yl. En el mercado venden*

ayote. K'um.

K'u'l ssp. Interior de una cosa. At a' tk'u'l xhwooq'. Hay agua dentro de la olla. K'u'l.

K'u'l q'ab'aj sds. K'u'l 'nq'ab'. Palma de la mano. Chin saq niin tk'u'l inq'ab. La palma de mi mano es muy blanca. Sinón. Laqiil q'ab'aj.

K'u'laj sos. 'nk'u'l. Estómago, barriga, panza, vientre. Na nach qak'u'l ye we'j. [Agc.] Nuestro estómago siente el hambre. Chin wutziile'n niin ku'l waakxh. [Chal.] La panza del ganado es muy grande. Nim k'u'l. Panzón, barrigón. K'u'l.

K'u'le'n (k'u'laje'n [Agc.], k'u'laaje'n [Chal.]) vt. Ja 'nk'u'laj [Agc.] (ja 'nk'u'laaj [Chal.]).

Ky

Kyaaaj nc. Cuatro (4). Kyaaaj ka'l witzziile'n b'niixnaq. [Agc.] El señor tiene cuatro casas construidas. Koojeen. De hoy en cuatro días, entre cuatro días, dentro de cuatro días. Kyaaaj tiir. Cuatro veces. Kyaaaj xtx'u'k [Chal.] (kyaaaj xtx'u'knaq [Agc.]) kyaaaj xtxu'qaq [Chal.] Cuadrado. Kyaaaj.

Kyaaaje'n vi. Ja chinkyaaj. Quedarse. Kyaaaje'n nachib'an quuch'. [Agc.] Se quedan nuestros amigos. Kyina waaj

'nk'u'laal. Mantener. Lu', k'u'laj juun telmeeb'a'e'j ye na xoon tu'. [Chal.] Pedro, mantén a este huérfano que anda vagando. K'u'laal. Mantuvo. K'u'l.

K'u'li'n vi. Ja chink'u'liin. Defecar. K'u'li'n na mb'an. Estoy defecando. K'u'l.

K'u'loom snp. 'nk'u'loom. Mujer embarazada o encinta. K'u'loon wuxqeel. Mi mujer está embarazada. K'u'l.

K'u'loom Adj. K'u'loomiil, k'u'loomiin, k'u'loomiix. Embarazada, encinta. Q'etz kyeqiil e' xna'n nachik'u'looniin. No todas las mujeres quedan embarazadas. K'u'l.

chinkyaaj laq b'ee'. [Chal.] A mí no me gusta quedarme en las calles. Kyaaaje'n kyeen. Quedarse. Kyaaaj.

Kyaaaji'n Na. Cuarto (4to). Kyaaaji'n yob' wa'n ten skwe'li'n. [Agc.] Llevo el cuarto año de escuela. Le kyaaaji'n q'eej b'niixe'n juun mees waaq'un. [Chal.] En cuatro días terminé de hacer una mesa. Le kyaaaji'n q'eej. En cuatro días, dentro de cuatro días. Kyaaaj.

Kyajiit F. Adv. En sólo cuatro. Kyajiit

q'eej Inopone't pokoo'. *En cuatro días llegaré a Chimaltenango.* Kyaaj.

Kyajlaj [Chal.] (**kyaajlaj** [Agc.]) NC. *Catorce* (14). B'niixnaq ky'alaj liiwt. [Agc.] *Están hechos catorce libros.* Jaalu' kyajlaj tajlaal maay. [Chal.] *Hoy es el catorce de mayo.* v. Kyaaj, lajuj. Kyaj'aj.

Kyajse'n vt. Ja 'nkyajsaj [Agc.] (ja 'nkyajsaaj [Chal.]), 'nkyajsaal. *Dejar.* Na taaj kyajse'n xk'ala'. *Hay que dejar de tomar licor.* Kyajse'n joylaj. *Alejar.* Kyaaj.

Kyan Part. Por. Qo pe tz'uul kya'n lejunt yob'. *Por si acaso lo traen el otro año.* v. T = a'n.

Kyaq Adj. Kyaqaal (kyaqiil), kyaqaan, (kyaqiin), kyaqaax (kyaqiix). *Rojo, colorado.* Kyaq yub'il xhiilaa'. [Chal.] *Rojo es el color de la silla.* Kyaq.

Kyaq SAV. 'Nkyaaq. *Una cosa roja como hilo, tinta, etc.* Kyaq na chintz'iib'aan te'j. [Agc.] *Estoy escribiendo con tinta roja.* Kyaq.

Kyaqaane'n [Agc.] vt. Aj chinkyaqaan. *Enrojecerse, ponerse rojo.* Kyaqaane'n mb'an juun yub'ile'j. [Agc.] *Se enrojeció este color.* Kyaq.

Kyaqaanse'n [Agc.] vt. Ja 'nkyaaqsaj, 'nkyaaqsaal. *Enrojecerlo, hacerlo rojo.* Kyaqaanse'n nataaj ye chiky'b'aj.

Hay que enrojecer el corte. Sinón. Kyaqaaxse'n, kyaqse'n. Kyaq.

Kyaqaaxe'n vi. Ja chinkyaqaax. *Enrojecerse, ponerse rojo; enojarse hasta que se pone la cara bien colorada.* Na taaj kyaqaaxe'n yub'il ka'l. [Chal.] *Es necesario que se enrojezca el color de la casa.* Kyaq.

Kyaqaaxse'n vt. Ja 'nkyaaqsaj [Agc.] (ja 'nkyaaqsaaj [Chal.]), 'nkyaaqsaal. *Enrojecerlo, hacerlo rojo o colorado; enojarlo.* Ja kyaqaax wuuch'. *Mi amiga se enrojeció.* Sinón. Kyaqaanse'n [Agc.], kyaqse'n. Kyaq.

Kyaqiine'n vi. Ja chinkyaqiin. *Enrojecerse. Ponerse rojo.* Kyaq'iine'n b'an 'nkaa'l. *Mi casa se puso roja.* Kyaq.

Kyaqle'n vt. Ja 'nkyaq, 'nkyaqool. *Molestar, enojar.* Na 'nkyaq qol tza'lchij juun yool tzweetz. *Me enoja si me dicen una mala palabra.* Kyaq.

Kyaqse'n vt. Ja 'nkyaaqsaj [Agc.] (ja 'nkyaaqsaaj [Chal.]), 'nkyaaqsaal. *Enrojecer, hacer rojo.* Tzaan kyaqse'n xb'u'q. *Quiere enrojecer la tela.* Kyaqsa'n. *Enrojecer.* Sinón. Kyaqaanse'n [Agc.], kyaqaaxse'n. Kyaq.

Kyaq wi' *Pelirrojo.* At juun wuuch' kyaq wi'. [Agc.] *Tengo una amiga pelirroja.* Kyaq wi'.

Kyaq' S.AV. 'nkyaaq'. Guayaba. Kob' txaqaj kyaq'. [AGC.] Hay dos clases de guayaba. At juun chin wi' kyaq' sq'o'j. [Chal.] Hay una mata de guayaba en el cementerio. Kyaq'.

Kyaq'eeq' SNP. Aire, viento. B'i niin chin kyaq'eeq' at tul xaaw pewreer. [Chal.] Qué aire el que hay en el mes de febrero! //kyaq='iiq'//. Var. Kyeq'eeq', kyi'eeq'. Kyaq. Iiq'.

Kyaq'pe'n VI. Ja chinkyaq'puj. Resbalar. Ja chinjee' kyaq'puuj tul xq'ol. Me resbalé en el lodo. Kyaq'.

Kyaq'pe'n VT. Ja 'nkyaq'puj [AGC.] (ja 'nkyaq'puuj [Chal.]), 'nkyaq'puul. Hacer resbalar. Kyaq'pe'n wileej tel niitxa'. Hice que se resbalara el niño. Kyaq'pu'n. Resbalar. Kyaq'.

Kyaq'puch Adj. Kyaq'puchaal (kyaq'puchiil), kyaq'puchaan (kyaq'puchiin), Kyaq'puchaax (kyaq'puchiix). Resbaloso. Na kyaq'puchaax wixtx'otx' tan a'. [AGC.] Se pone resbaloso el suelo por el agua. Ye na saaj ab'aal chin kyaq'puch niin nab'an b'ee'. [Chal.] Cuando llueve, el camino se pone resbaloso. Kyaq'.

Kya'j SNP. Cielo. Esta palabra no sale sin preposición. chin xheexh niin xekya'j laq jalchaan. Al amanecer el cielo es colorado. Kya'j.

Kya'l NEG. Nadie, ninguno. Kya'l na xoon. [AGC.] No camina nadie. Kya'l k'ab'nee' tzi'n! [Chal.] No hable ninguno adentro! //kyi'=al//. Al. Kyi'.

Kya'ql [AGC.] (kya'a'ql [Chal.]) S.IV. 'nkyaa'ql [AGC.] ('nkyaa'ql [Chal.]). Tapanco. Ate' taqle'n wikyaq'ql. [AGC.] Hay cosas en el tapanco. Kyi'k niin juun ka'l ye kyi'kq kya'a'qliil. [Chal.] No hay ninguna casa que no tenga tapanco. Xkyaq'tee'. Plataforma alta en la que uno puede cuidar la milpa de los chocoyos. Kya'aq'.

Kyeel Nom. Miguel. At juun witz'in kyeel bii'. Tengo un sobrino que se llama Miguel. Kyeel.

Kyeen Imp. Quedate. Kyeen tzwuuch tan aaq'un. Quedate conmigo a trabajar. v. T=a'n.

Kyeen Ninn RUM. Directo. Kyeen niin chimb'een tnum. [Chal.] Directo voy al pueblo. //kyaaj=een//. Kyaaj.

Kyeewe'n VI. Ja chinkyee'. Llegar. Che'n kyeewe'n tzne'j. [Chal.] Llegó aquí. Kyeewe'n.

Kyeqiil Adv. Todo, todos. Kyeqiil ku'n e' yaaj na ajwaan juun laapse'j. [Chal.] Todos los hombres quieren este lápiz. Kyeqiil q'eej sqaq'uj. [AGC.] Todos los días vamos a trabajar. Kyeqiil ku'n. Todo, todos. Kyeqiil q'eej. Todos los días.

Kyeqiil yob'. Todos los años.
Kyeqiil.

Kye' Neg. No. Xhb'een pe' swe'
eqleen kye'. Vas a ir conmigo
mañana. — No var. Kyi'. Kye'.

Kyi NEG. No. Kyi na waaj chimb'een.
[Agc.] No quiero ir. kyi b'anij b'a'n.
[Agc.] Desarrreglado. Kyi tu'iiltz.
Sencillo, sin complicaciones. Kyil
tzaaj. No terminará, es eterno. v.
Kyi'.

Kyib' = v. RECIP. Pelearse. E' b'iykyib'
e' q'abareel. Los borrachos se
pelearon. v. Kyi'. K'iib'.

Kyich'i' [Agc.] S.Iv. 'Nkyichi'. Maldad,
malicia, el mal. At kyichi' le 'nka'l.
[Agc.] En mi casa hay maldad. Na'
kuntuniin atite't kyichi'. [Agc.]
Dondequiera hay malicia. B'anle'n
kyichi' teetz [Agc.] Hacerle mal. Var.
Kachi'.

Kyich'i' [Agc.] Adj. Kyichi'iil, kyichi'iin,
kyichi'iix. Malo, feo, inútil, que no
sirve, sucio. At juun wuuch'
kyichi'. [Agc.] Tengo un amigo malo.
Kyichi' tyeemp. Mal tiempo. Var.
Kachi'.

Kyich'i'Pn VI. Ja chinkyichi'iin.
Ensuciarse. Ja kyichi'iin b'e'h weetz
tan xq'ol. La ropa se ensució por el
lodo. v. Kyichi'. Kyichi'.

Kyijeen IMP. Súbanse, levántense,
Kyijeen woq tk'u'l mooy. Súbanse

al carro. Sinón. Kajeen waq [Agc.]
(kajeen woq [Chal.]). v. Je'n (jee'n),
kajeen. i. Jee'.

Kyikyuj S.Iv. 'Nkyikyuj. Cacao.
Chun kaar niin ye kyikyuj. Es muy
caro el cacao. Ye chipuu'q e'
wunaq sajle'n i'tz kyikyuj. [Chal.] El
dinero de la gente antigua era el cacao.
B'uch kyikyuj. Palo de la cruz.

Kyile'n IMP. Sálganse. Kyile'n woq
tzne'j xe 'nkaa'l. Sálganse de mi
casa. var. Kyiteele'n. v. Eele'n,
kale'n, kaweele'n, kawle'n. Eel.

Kyilo'q IMP. Andate, vete. Qo kyina
awaaj kxhaq'uj, b'a'nt ku'n kyilo'q.
[Chal.] Si no querés trabajar, mejor
andate. //k=(aw=)eel=aaj=oq//.
Kyiloq'q waq [Agc.] (kyilo'q woq
[Chal.]). Váyanse, (2p familiar imperativo).
Var. Kala'q [Agc.] Aaj. Eel.

Kyimb'eje'n [Agc.] VT. Ja 'nkyimb'ej,
'nkyimb'eel. Matar. At kyimbeel
juun waakxh eqleen. Mañana van
a matar un buey. v. Kyime'n. Kyim.

Kyime'n VI. Ja chinkyim. Morir.
Skyimoq chaan, yaab'ixh. El
enfermo ya se va a morir. Kam.

Kyimich ' SAS. nkyimichiil. Muerte.
Xhe'n lo' sne' ye inkyimichiil. [Agc.]
No sé cómo será mi muerte. v.
Kyime'n. Kam.

Kyimnaq PP. Muerto. Eewt wil juun
cheej kyimnaq [Chal.] Ayer vi un

caballo muerto. v. **Kyime'n.** Kam.

Kyimnaq S. Inv. 'nkyimnaq. *Muerto, difunto.* At juun kyimnaq at stzib'ee' ye wik'e'n tzaaj weetz. [Agc.] *Había un muerto a la orilla del camino cuando pasé.* Sinón. almaa'. v. **Kyime'n.** Kam.

Kyimse'n (kyimsaje'n [Agc.], **kyimsaa je'n** [Chal.]) **ja 'nkyimsaj** [Agc.] **VT.** (ja 'nkyimsaaaj [Chal.]), 'nkyimsaal. **VT.** *Matar.* **Kyimse'n** Juun wunaq at qiil te'j. *Matar a una persona es pecado.* Sinón. B'iyle'n. v. **Kyime'n.** Kam.

Kyin IMP. *Vamos, vámonos.* *1p imperativo de 'irse'.* **Kyin** qaxoonq. [Agc.] *Vámonos a pasear.* **Kyin,** tz'opoon chaan oor. [Chal.] *Vamos, ya va llegando la hora.* **Kyin.**

Kyinteech Adv. *Mucho, muchos, bastante, bastantes.* **Kyin** teech wunaq ate'. *Hay bastante gente.* **Kyinteech** niin. *Mucho, muchos, bastante, bastantes.* Var. Teech. Eech.

Kyiq'eeq' S. Inv. 'nkyiq'eeq'. *Aire, viento.* Nim kyiq'eeq' natzaan. [Agc.] *Está fuerte el viento.* //kyaq='iiq'//. At kyiq'eeq'. *Hace viento, hay aire.* Var. Kyaq'eeq', kyeq'eeq'. **Kyaq.** Iiq'.

Kyitaari'n VI. Ja chinkyitaariin. *Tocar guitarra.* Na a'w kyitaari'n wa'n. [Agc.] *Puedo tocar guitarra.* **Kyitaar.'**

Kyiteele'n IMP. *Sálganse, 2p familiar imperativo del verbo "eele'n".* **Kyi** teele'n tzne'j. *Sálganse de aquí.* Var. **Kyile'n.** v. **Eele'n,** **kale'n,** **kaweele'n,** **kawle'n.** **Eel.**

Kyi tileej part. exc. con razón. **kyi'.**

Kyiweel, 'nkyiweel S. Inv. *testículos.* **Kyeqiil** a yaaj at leen chikiyiweel. *Todos los hombres tienen testículos.* **kyiw.**

Kyiw kyiweel, kyiwiin, kyiwiix Adj. *Duro, fuerte, rígido, recio.* At tzee' **kyiw.** [Chal.] *Hay palos duros.* Na **kyiwiin** ye xaan. [Agc.] *Se pone duro el adobe.* **Kyiw.**

Kyiwsa'n iib' VR. Ja 'nkyiwsaj wiib' [Agc.] (ja 'nkyiwsaaaj wiib' [Chal.]). *Apoyarse.* **Nataaj** kyiwsa'n iib' te e'chq b'aalaj txuumu'n. *Hay que apoyar las buenas ideas.* **Kyiw.** **iib'**

Kyiwse'n VT. Ja 'nkyiwsaj [Agc.] (ja 'nkyiwsaaaj [Chal.]), 'nkyiwsaal. *Asegurar, apoyar.* **Chimb'een** ten **kyiwse'n** 'nsuunt. [Agc.] *Voy a asegurar mi asunto.* Na taaj **kyiwse'n** jaay ye lo'oon txqeel eewt. [Chal.] *Hay que apoyar al hombre cuya mujer se lastimó ayer.* **Kyiw.**

Kyí Neg. No. Ye tooke'n taq'le'n juun 'lo'b'aj tetz lu'n, niin taaltz, --kyi', **Kyi** na waaj!. *Cuando le ofrecieron una fruta a Petrona dijo, --no, no la quiero* Var. **kye'.** v. **Kyi.** **Kyi'.**

Ky'Pk Neg. No hay; nada. Kyi'k xna'n ye b'a'nq wi'. [Chal.] No hay mujeres que sean buenas. Kyi'k at. No hay, no hay nada. Kyi'k juun. Ninguno, no hay ninguno. Kyi'k maas. Pocos; menos. Kyi'k niin taq'. De balde, en balde, en vano. Kyi'k wi'. No tiene filo, no tiene punta. Kyi'.

Ky'i'q Neg. Ojalá que no. Kyi'q saaj ab'aal jaalu'. Ojalá que no llueva

ahora. Kyi'.

Kyi't Neg. Ya no. Kyi't chimbeen chimpul. Ya no me voy a Huehuetenango. Kyi'. T.

Kyooq SNP. Día del calendario maya. Ky'achaj sos. 'nky'aach. Culo, nalga entera. Chin ch'oon niin 'nky'aach tan paaj chinxot. [Chal.] Cómo me duele la nalga por las vacunas.

Ky'

Ky'aj S.Inv. 'nky'aj. Haragán, perezoso. Q'etz ky'aj wiitz'in. Mi hermano no es haragán. Ky'aj.

Ky'aj Adj. Ky'ajiil, ky'ajiin, ky'ajiix. Haragán, perezoso. At moos ye chin ky'aj niin e' tan aaq'un. [Chal.] Hay mozos que son perezosos para trabajar. Ky'aj.

Ky'ajaaaj S.Inv. 'nky'ajaaaj. Pita, cuerda, pita para medir, cuerda para medir. Chun kyiwi niin ye ky'ajaaaj. [Age.] Es dura la pita. Yel chimbeen kb'aan tzinloq'e' juun aroow ky'ajaaaj. [Chal.] Cuando vaya a Cobán, compraré una arroba de pita. Ky'aj.

Ky'ajaaaj Med. Cuerda (de tierra). At juun ky'ajaaaj 'nkoo'n. [Chal.] Tengo una cuerda de milpa.

Ky'ajaaaj ma'lb'il SCL. 'Nky'ajaaaj ma'lb'il. Cuerda para medir, pita para medir. At juun 'nky'ajaaaj ma'lb'il

aak'aj. [Age.] Tengo una cuerda nueva. Ky'aj-ma'l.

Ky'ajiil S.Inv. 'nky'ajiil. Pereza. Niin nasaaj qawaatl ten ky'ajiil. [Age.] Nos da sueño la pereza. Teech niin ky'ajiil si'ky tan tx'aajo'n. [Chal.] Francisca tiene mucha pereza de lavar. Ky'aj.

Ky'aji'n (ky'ajiine'n) VI. Ja chinky'ajiin. Emperezarse. Kya'l ky'ajiin tan aaq'un. [Age.] No se vayan a emperezar en el trabajo. Ky'aj.

Ky'ajool SOS. 'nky'ajil. Hijo de hombre. At ky'ajool ye chin b'aalaj niin e' te'j chitaaaj. [Age.] Hay hijos que son muy buenos con sus padres. Sky'ajool Gente conocida pero de otro idioma. Ky'aj.

Ky'aaq SAS. 'nky'aqiil. Pulga; nigua. Ye e' tx'i' at leen ky'aaq tzkye'j. Todos los perros tienen pulgas. Ky'aaq.

Ky'aqi'n vi. Ja chinky'aqiin.

Despugar. At wunaq ye na cho'k tan ky'aqi'n te'j chitxo'. [Chal.] Hay personas que despugan sus chamarras. Ky'aq.

Ky'aqle'n vt. Ja 'nky'aq, 'nky'aqool.

Burlar. Criticar, poner malo. Ky'aqle'n tuuch' xna'n nab'an. La mujer está criticando a su compañera. Ky'aaqo'n. Burlar; criticar. Xky'aqb'il. Uno a quien siempre critican. Ky'aq.

Ky'aqxen vi. Ja chinky'aqxij. *Sufrir hambre, ponerse malo del estómago por el hambre. Ky'aqxen b'an 'nk'u'l tan we'j. Estoy malo del estómago por el hambre. Ky'aq.*

Ky'aqxla' s.liv. 'nky'aqxla'. *Barranco. Kya'l na xoon wutz ky'aqxla'. [Chal.] Nadie camina en los barrancos. Ky'aq-xla'.*

Ky'a'n fv. *Lleva. Ky'an maa'kl kyaaq'un xhk'ul. Los policías llevan armas. var. lky'a'n.*

Ky'a'n xi'n sc. Ky'a'n 'nxii'n. *Pinol. Lajuj ku'n sentaaw jameel ye juun liiwr ky'a'n xi'n jaalu'. [Chal.] Diez centavos cuesta una libra de pinol ahora.*

Ky'een rum. *Adverbio de rumbo "pasando". Qiky'aq jalaj ky'een tzanla'. [Chal.] Pasemos al otro lado del río. //ik'=een//. Tik'le'n ky'een [Agc.] (tiky'le'n ky'een [Chal.]) Pasarlo. Ik'.*

Ky'ejeewe'n ssp. *Forma o tamaño de una cara delgada. At wunaq ye kyejewe'n taane'n chiwutz. Hay personas que tiene delgada la cara. var. Xhky'ejeewe'n. K'ej (k'oj).*

Ky'ejex s.liv. 'nky'ejex. *Cara angosta y delgada. Kyejex taane'n wutz tel niitxa'. El niño tiene cara angosta. var. Xhky'ejex. K'ej (k'oj).*

Ky'ejkaane'n vi. Ja chinky'ejkaan. *Hacer ruido al tocar. Na kyejkaan tzika'l. La puerta hace ruido. K'ej (k'oj).*

Ky'ejka'pe'n vi. Ja chinky'ejka'p. *Andar uno con cara delgada. At juun yaaj na kyejka'p xuluu'. En Quetzaltenango hay un hombre con la cara delgada. var. Xhky'ejka'pe'n. K'ej (k'oj).*

Ky'ejk'uj ky'ejk'aal (ky'ejk'ujiil), ky'ejk'aan (ky'ejk'ujiin), Adj. *Ky'ejk'aax (ky'ejk'ujiix). Adj. Duro. Chin kyejkyuj niin ye k'uub'. La piedra es muy dura. K'ej (k'oj).*

Ky'ejle'n vt. Ja 'nky'ej, 'nky'ejool. *Tocar (como puerta). Kyejle'n pweert nab'an wa'n. Juan está tocando puerta. var. K'ojle'n. K'ej (k'oj).*

Ky'ejle'n vt. Ja 'nky'ejluj [Agc.] (ja 'nky'ejluuj [Chal.]), 'nky'ejluul. *Tocar (como puerta). Kyejle'n pweert buntz teele'n tzaaj. Tocó la puerta para que salga. Ky'ejlu'n. Tocar. var.*

K'ojle'n. K'ej (k'oj).

Ky'ejljij r. Ja ky'ejee'. *Está ahí con cara delgada.* Kye'jljij wutz ii' tan yaab'iiil. *El tiene la cara delgada por la enfermedad.* var. Xhky'ejljij. K'ej (k'oj).

Ky'ejneewe'n [Chal.] (ky'ejniilwe'n [Age-])
vi. Ja chinky'ejnee' [Chal.] (ja chinky'ejnii' [Age-]). *Hacer ruido al tocar.* Ky'ejnewe'n na' mban te'j s'lum. *Estoy tocando la tabla.* K'ej (k'oj).

Ky'e'n imp. *Pasá, pasa.* Ky'e'n tzaaj witzanla'. *Pasa en el río.* //i(i)k'=e'n//. Ky'e'n waq [Age-] (ky'e'n woq [Chal.]). *Pasen, (2p familiar imperativo).* var. Inky'e'n, 'nky'e'n. Ik' (iik').

Ky'e'x s.inv. 'nky'e'x. *Tocayo, tuco.* At juun 'nky'e'x armiit. [Chal.] *Tengo un tocayo en Guatemala.* K'e'x.

Ky'e'xaj sos 'nky'e'x. *Abuelo, abuela; nieta, nieta.* *Se usa esta palabra para los nietos y nietas, sólo si llevan el nombre de su abuelo o abuela según la costumbre de antes.* Na xna'q tzaaj ten tziuwu'n tetz 'nky'e'x. [Age-] *Siempre voy a visitar a mi abuela.* Laq smaani'n na uul 'nky'e'x tzine'j. [Chal.] *Cada semana viene mi abuelo aquí.* Naa' ky'e'xaj. *Abuela.* Taa' ky'e'xaj. *Abuelo.* v. Maam. K'e'x.

Ky'e'xb'e'n s.inv. 'nky'e'xb'e'n. *El que era su abuelo, la que era su abuela.* Ky'e'x b'e'n leexh ye witziiile'n taa' ye kyim. *Era abuelo de Andrés el señor que murió.* K'e'x.

Ky'e'xi'n ja chinky'e'xiin *Ser abuelo o abuela.* Ja chin ky'e'xiin. *Ya soy abuelo.* K'e'x.

Ky'ijjiil s.inv. 'nky'ijjiil. *Miga, migaja.* Na baaj ky'ijjiil waj tan mixh. *El gato come migaja de tortilla.* Ky'ij.

Ky'ik'le'n [Age-] vt. Ja 'nky'ik'lej (ja 'nky'ik'luj), 'nky'ik'leel ('nky'ik'luul). *Cuidar, velar, vigilar, controlar.* Ky'ik'laj 'nk'a'y. [Age-] *Vigilen mi venta.* Ky'ik'lu'n. *Cuidar, velar, vigilar, controlar.* var. Ky'iky'le'n [Chal.] K'ik'.

Ky'ik'le'n almaa' [Age-] SCL. *Velorio.* Ky'ik'le'n almaa' xqa'q te'j. *Fuimos al velorio.* var. Ky'iky'le'n almaa'.

Ky'ik'loom [Age-] s.inv. 'nky'ik'loom. *Uno que cuida o vela, cuidador, velador, guardián.* K'olchij ky'ik'loom wicheem. [Age-] *Está sentado el velador en la banca.* var. Ky'iky'loom [Chal.] v. Ky'ik'le'n. K'ik'.

Ky'ik'loom nii' [Age-] SDS Ky'ik'loom 'nnii'. *China, nana, nodriza.* At ky'ik'loom nii' b'a'n. [Age-] *Hay chinas que son buenas.* var. Ky'iky'loom nii' [Chal.].

Ky'ik'loomi'n [Agc.] VI Ja
chinky'ik'loomiin. *Cuidar, velar, vigilar.* Ky'ik'loomi'n sqab'ane' aax aqaale'n. [Agc.] *Vamos a vigilar hoy en la noche.* Var. Ky'iky'loomi'n [Chal.] v. Ky'ik'loom. K'ik'.

Ky'ik'loom pweert [Agc.] SDS
Ky'ik'loom 'mpweert. *Portero.* Na chojxij ky'ik'loom pweert. [Agc.] *Le pagan al portero.* Var. Ky'iky'loom pweert [Chal.]

Ky'iky'le'n [Chal.] VT Ja 'nky'iky'leej
(ja 'nky'iky'laaj, ja 'nky'iky'looj), 'nky'iky'leel ('nky'iky'laal, 'nky'iky'lool). *Cuidar, velar, vigilar, controlar.* Tajwe'n ky'iky'le'n ka'l. *Es necesario cuidar la casa.* Ky'iky'la'n (ky'iky'lo'n). *Cuidar, velar, vigilar, controlar.* Var. Ky'ik'le'n. [Agc.] K'ik'.

Ky'iky'le'n almaa' [Chal.] SCL. *Velorio.* Che'n 'nxna'q tan kyiky'le'n almaa'. [Chal.] *Fui al velorio.* Var. Ky'ik'le'n almaa'. [Agc.]

Ky'iky'loom [Chal.] S.IV. 'Nky'iky'loom.
Uno que cuida o vela, cuidador, velador, guardián. Var. Ky'ik'loom. [Agc.] v. Ky'iky'le'n. K'ik'.

Ky'iky'loom nii' [Chal.] SDS.
Ky'iky'loom 'nnii'. *China, nana, nodriza.* Var. Ky'ik'loom nii'. [Agc.] Ky'ky.

Ky'iky'loom pweert [Chal.] SDS.
Ky'iky'loom 'mpweert. *Portero.*

Var. Ky'ik'loom pweert

Ky'il sv. *Traer.* Ej niin i b'uch suseenij, ya'stzun b'een ky'il teetz liky'een Ne'b'aj. [Chal.] *Las azucenas las van a traer de Nebaj.* Ja b'een ky'il teetz. *Lo fueron a traer.* Ja saaj ky'il teetz. *Vinieron a traerlo.* v. T=ik'le'n (tiky'le'n). Ik'.

Ky'ilchij P. Ja ky'ilee'. *Está ahí una cosa delgada.* Ky'ilchij juun tze'e' tbee' eewt. *Un palo delgado está tirado en la calle.* Var. Xhky'il chij. K'il.

Ky'il ky'itx scl. 'nky'il ky'itx. *Gavilán.* Na xhch'iin juun ky'il ky'itx. [Agc.] *Está gritando un gavilán.* At juun ky'il ky'itx kyim waaq'un eewt tan inmaa'kl. [Chal.] *Maté un gavilán ayer con mi arma.* Sinón. Smaj. v. Ky'il, ky'itx. Ky'il-ky'itx.

Ky'il teetz scl. *Encargado de traerlo.* Tz'uul kyil teetz b'uch jaalu'. *Hoy viene el encargado de las flores.* Ky'il teetz ix'i'n. *El encargado de traer el maíz.* Ky'il - teetz.

Ky'isb'aj 'nky'is [Agc.] (wuky'is [Chal.]) s.o.s *Orina, orin.* Saq jib'il ky'isb'aj. *La orina es transparente.* Var. Iky'is. Ik'.

Ky'isi'n VI. Ja chinky'isiin. *Orinar.* Ja b'een wiitz'un tan ky'isi'n. [Chal.] *Mi hermano se fue a orinar.* Sinón. Ik'se' (iky'se'n). v. Ky'isb'aj, t=ik'se'n (tiky'se'n). Ik'.

Ky'itx [Chal.] scv. Waa'ktx. *Ave de corral como pollo, polla, gallina, gallo, chompipe, chompipa.* Ja b'een Leexh tan chilomche'n ky'itx. [Chal.] *Andrés se fue a tapar las gallinas.* //ak'-itx//. Xhchi'b'ajiil ky'itx. *Carne de pollo, chompipe o pato.* Sinón. Xhu'l [Agc-]. Ak'.

Ky'iwil s.inv. 'nky'iwil. *Camohuil, camogüil, ídolo, quigüil.* Che'n na chijetzaaj ky'iwil jaq' tx'otx'. *Debajo de la tierra sacan al camohuil.* At ky'iwil na 'nk'aay. [Chal.] *Vendo camohuiles.* Ky'iw.

Ky'ixb'el s.inv. 'nky'ixb'eel. *Dificultad, lo difícil o costoso.* At ky'ixb'eel lnopoon jaalu' ye qo natzaan ab'aal. [Chal.] *Será difícil que yo llegue hoy, si está lloviendo.* Kyi'k ky'ixb'eel. *Es fácil, no hay dificultad.* K'ix.

Ky'ixk'uj s.inv. 'nky'ixk'uj. *Tormento, sufrimiento.* At na ik'poon ku'nt ky'ixk'uj qa'n. [Agc-] *A veces pasamos sufrimientos.* K'ix.

Ky'ixk'uj Adj. Ky'ixk'ujiil, ky'ixk'ujiin, ky'ixk'ujiix. *Tormentoso.* Ye saqtzii' i'tz ky'ixk'uj. *La sequía es tormentosa.* K'ix.

Ky'ixpe'n vt. Ja chinky'ixpij (ja chinky'ixp). *Herir.* Eewt ky'ixpij juun saqchoom. [Agc-] *Ayer se hirió un jugador.* K'ix.

Ky'ixpe'n vt. Ja 'nky'ixpuj [Agc-] (ja 'nky'ixpuuj [Chal.]), 'nky'ixpuul. *Herir.* Ky'ixpe'n mb'an xhk'ul tan alq'oom. *El policía fue herido por el ladrón.* K'ix.

Ky'ixpe'n s.inv. 'nky'ixpe'n. *Herida que uno sufre por un golpe.* Ky'ixpe'n b'an tel niitxa' ye jee' tximp. *El niño se hirió al caer.* K'ix.

Ky'ixpnaq pp. *Herido.* Ja b'a'niix ye ky'ixpnaq. [Agc-] *Ya se mejoró el herido.* K'ix.

Ky'ixpnaq s.inv. 'nky'ixpnaq. *Herida.* Txaant tiiky'e'n ky'ixpnaq cheej. [Agc-] *Ya mero se cura la herida del caballo.* K'ix.

Ky'ixpse'n vt. Ja 'nky'ixpsaj [Agc-] (ja 'nky'ixpsaaj [Chal.]), 'nky'ixpsaal. *Herir.* Ja 'nky'ixpsaaj wuuch'. *Herí a mi amigo.* K'ix. PAR. *Tiempo futuro en cláusulas dependientes.* B'anqol. *Puede ser que.*

L

Laab' SNP. *Espanto, fantasma.*

Laq'b'aal na chixo'wsaan laab'.

[Chal.] *De noche asustan los fantasmas.*

Kyin teech niin laab' tb'ee'

niky'aq'b'aal. [Chal.] *A media noche*

hay muchos espantos en el camino.

Laab'.

Laab' Adj. Laab'iil, laab'iin, laab'iix.

Bilioso, delicado. Espantoso. At juun

wuuch' at lab'iil. *Tengo un amigo*

que es delicado. Laab'.

Laab'aje'n [Agc.] (**laab'aaje'n** [Chal.]) VT

Ja 'nlaab'aj [Agc.] (ja 'nlaab'aaj [Chal.]),

'nlaab'aal. *Odiar, hacer enemigo,*

enemistar. Lab'aaje'n juun qitiz'un

at qil te'j. (chal) *Odiar a un sobrino es*

pecado. var. Laab'e'n, laab'ije'n

(laab'iije'n). Laab'.

Laab'e'n vr. Ja 'nlaab', 'nlaab'uul.

Odiar, hacer enemigo, enemistar.

Laab'en wutz juun juntleen. *No es*

bueno odiar a nadie. var. Laab'aje'n

(laab'aaje'n), laab'ije'n

(laab'iije'n). Laab'.

Laab'e'n iib' vr. Ja qalaab' qiiib'

(1p). *Hacerse enemigos, enemistarse.*

Qalaab' qiiib' tuuch' wutziiiky. [Chal.]

Mi hermano y yo somos enemigos.

Iib'. Laab'.

Laab'ije'n [Agc.] (**laab'iije'n** [Chal.]) VT.

Ja 'nlaab'ij [Agc.] (ja 'nlaab'iiij [Chal.]),

'nlaab'iil. *Odiar, hacer enemigo,*

enemistar. 'Nlaab'ij ye 'nb'aalk.

Enemigo con mi cuñado. var.

Laab'aje'n (laab'aaje'n), laab'e'n.

Laab'.

Laa' S.Inv. 'nlaa'. *Chichicaste.* Na'

ltx'ajoon ye laa'? [Agc.] *¿Quién*

aguanta el chichicaste? Ye laa' at

niin tuniin laq tnum. [Chal.] *El*

chichicaste se encuentra en todos los

pueblos. Laa'.

Laaje'n vt. Ja 'nlaaj, 'nlaajuul.

Arrear, ahuyentar, hacer huir, apurar,

expulsar, exigir, acarrear. Laaje'n xhu'l

na b'an niitxa'. [Agc.] *El patojo está*

arreando gallinas. Na taaj chilaaaje'n

waakxh b'antz kyopoone'n. [Chal.]

Hay que arrear ganado para que llegue

luego. Laaju'n. *Arrear, ahuyentar,*

apurar, expulsar, exigir, acarrear.

Laaje'n leen. *Expulsar, hacer salir.*

Laaje'n niin. *Ahuyentar, hacer huir.*

Laa.

Laaju'n iib' vr. Ja 'nlaaj wiib'.

Apurarse cada uno en un trabajo de

grupo. Ja 'nlaaj wiib' te waaq'un.

Me apuré con mi trabajo. Iib'. Laaj.

Laak'aan [Agc.] **laak'aaniil,**

laak'aaniix, laak'aaniin Adj.

Pegajoso. Laak'aan niin tu' ye

kaab'. [Agc.] *Es muy pegajoso el dulce.*

var. Lak'ak'aan [Chal.] Lak'.

Laak'a'x S.Inv. 'nlaak'a'x. *Pedazo*

delgado (como papel o tela). Inloq' juun laak'a'x xb'uq. *Compré un pedazo delgado de tela.* Var. Slaak'a'x, xhlaak'a'x. Lak'.

Laak'e'n ja 'nlaak', 'nlaak'uul vt. *Pegar, remendar, zurcir.* Laak'e'n nweex na mb'an. *Estoy remendando mi pantalón.* Laak'u'n. *Pegar, remendar, zurcir.* Sinón. Laape'n. Lak'.

Laa'e'n vt. Ja 'nlaa'ij [Agc.] (ja 'nlaa'iiij [Chal.]), 'nlaa'iil. *Pegar con chichicaste.* 'Nlo'oon tan 'nky'e'x tan laa'. *Mi abuelo me pegó con chichicaste.* Laa'i'n. *Pegar con chichicaste.* Laa'.

Laamr 'nlaamr s.inv. *Alambre.* At laamr na k'aayij. [Agc.] *Hay alambre que se vende.* Chin b'alaj niin laamr natzaan k'aaye'n tzka'l poro chin kaar niin. [Chal.] *En el pueblo están vendiendo bonitos alambres, pero son muy caros.*

Laape'n vt. Ja 'nlaap, 'nlaapuul. *Remendar.* Laape'n 'nkoolob' na'mb'an. *Estoy remendando mi güipil.* Sinón. Laak'e'n. Laap.

Laapu'n snp. *Remendar.* Laapu'n b'e'choq na b'an xna'n. [Agc.] *La mujer está remendando la ropa.* Laap.

Laapuul s.Nominal. *Uno que remienda algo.* In laapuul b'e'choq. *Yo remiendo ropa.* Laap.

Laaq'u'n Ja 'nlaq' 'nlaq'ool. *Lamer.* Laq.

Laase'n vt. Ja 'nlaas, 'nlaasuul. *Trenzar.* Laase'n aanqs nab'an yaaaj. *El hombre está trenzando ajo.* Laas.

Laasuu' s.inv. 'nlaasuu'. *Intestino, tripa.* Kob' tx'aqaj qalaasuu' at. [Agc.] *Tenemos dos clases de intestino.* Ye e'ch laasuu' kne'r kyik'xak. [Chal.] *Los intestinos de las ovejas no sirven para nada.*

Laasu'n s.inv. 'nlaasu'n. *Trenza.* At xna'n ye laasu'n taane'n xi'iil chiwi'. *Hay mujeres que tienen en trenza el pelo.* v. Laase'n. Laas.

Laatz' s.inv. 'nlaatz'. *Ocupación, deber.* At juun 'nlaatz' tzne' le q'eej. *Tengo ocupación por la fiesta.* Latz'.

Laatz' Adj. Laatz'iil, laatz'iin, laatz'iix. *Disminuido, seco como verdura o fruta.* Ja laatz'iin lmuunch. *Se puso seco el limón.* Latz'.

Laatz'e'n vi. Ja laatz'. *Disminuirse al secarse o cocerse, secarse verduras o frutas.* Laatz'e'n naban lo'b'aj. *La fruta se seca.* //lahtz'/. Laatz'naq. *Disminuido, seco.* Latz'.

Laa'se'n vt. Ja 'nlaa'saj [Agc.] (ja 'nlaa'saaj [Chal.]), 'nlaa'saal. *Pegar con chichicaste.* Laa'se'n nab'an naa'. *La señora le está pegando con chichicaste.* Laa'.s.

Lab'se'n vt. Ja 'nlab'saj [Agc.] (ja

'nlab'saaj [Chal.], 'nlab'saal.
Espantar, asustar, Odiar, Nchimb'een
tan lab'se'n wuuch' tb'ee'. [Chal.]
Voy a asustar a mi amigo en el
camino. Laab',

Laj Diez. lajuj chuqla' ate'. *Hay diez*
garzas. v. Lajuju.

Lajluch Adj. Lajluchaal (lajluchiil),
 lajluchaan (lajluchiin), lajluchaax.
 (lajluchiix). *Visible, se ve, está a la*
vista. Lajluch ye xaaw. [Age.] Se ve la
luna. Lajluch teele'n tzi'n. [Chal.] Se
ve bien al oriente. Am. kyi lajluch. Laj.

Lajluchaaxe'n vi. Ja chinlajluchaax.
Aparecerse, dejarse ver. Eewt
chajku'n ye lajluchaaxe'n q'eej.
[Chal.] Ayer apareció el sol a las doce
del día. v. Lajluch. Laj.

Lajluche'n vi. Ja chinlajluchaan.
Aparecerse, dejarse ver. Lajluche'n
wutaane'n skye'j wuuch. Estoy
dejándome ver por mis amigos.

Lajqe'l Adj. *Rápido, urgentemente,*
ligero, aprisa. Lajqe'l xu'l. [Age.]
Ustedes vienen rápido. Lajqe'l niin na
iky' ye juun q'eej. [Chal.] Un día pasa
rápido. //le=ojqe'l//. v. Ojqe'l,
le.

Lajuju nc. Diez (10). *Cuando este*
número se encuentra en combinaciones
con otros números (por ejemplo, en
'once' y 'treinta'), toma la forma "laj".
Lajujuix kchiluu' xkoon sweetz.
[Age.] Diez cuchillas he usado ya. At
wunaq na chikyim tan juunaq laj

yob'. [Chal.] *Hay gente que muere de*
treinta años. Lajuju ch'iich'. A las diez
(horas). Laj.

Lajuji'n no. Décimo (10 mo). Lajuji'n
 xaaw wa'n ten chuusu'n. [Age.]
Llevo el décimo mes de estudiar. Len
le lajuji'n yob' lno'k tetz alkaal.
[Chal.] Hasta el decimo año entraré de
alcalde. Laj.

Lak'ak'aan [Chal.] Adj. Lak'ak'aaniil,
 lak'ak'aaniin, lak'ak'aaniix.
Pegajoso. At xtzee' ye lak'ak'aan.
[Chal.] Hay plantas pegajosas. At chii'
ye sqiil niin lak'ak'aaniil. [Chal.] Hay
maguey que es pegajoso. Lak'.

Lak'ax s.inv. 'nlak'ax. *Pedazo*
delgado (como papel, tela). Var.
Slak'ax, xhlak'ax. Lak'.

Lak'b'aje'n [Age.] (lak'b'aaje'n [Chal.] vt
 Ja 'nlak'b'aj [Age.] (ja 'nlak'b'aaj
 [Chal.]), 'nlak'b'aal. *Poner una cosa*
delgada como pedazo de tela o tabla
sobre otra cosa o en el suelo.
Lak'b'aaje'n u'j na nb'an te'j ka'l.
Estoy pegando papel en la casa. Var.
Slak'b'aje'n, xlak'b'aje'n. Lak'.

Lak'che'n ja 'nlak', 'nlak'ool vt
Pegar una cosa como papel. At juun
u'j lak'che'n te'j tzee'. Está pegado
un papel en el árbol. Laak'o'n. Pegar.
Var. Slak'che'n, xhlak'che'n. Lak'.

Lak'chij p. Ja lak'ee'. *Está puesto o*
prendido un pedazo de papel o tela
sobre algo. Wi'niin u'j lak'xhche'

witzaq ka'l. [Agc.] *Hay muchos papeles pegados sobre las paredes.* Var. Slak'chij, xhlak'chij. Lak'.

Lak'ka'pe'n VI. Ja lak'ka'p (3s). *Moverse una cosa delgadita (como un papel sobre el suelo por el aire).* Na lak'ka'p u'j tan kyi'q'eeq'. *El papel se mueve por el aire.* Var. Slak'ka'pe'n, xhlak'ka'pe'n. Lak'.

Lak'neewe'n [Chal.] (lak'niwe'n [Agc.]) VI. Ja chinlak'nee' [Chal.] (ja chinlak'nii'). [Agc.] *Hacer ruido con caites al andar.* Var. Slak'neewe'n (slak'niwe'n), xhlak'neewe'n (xhlak'niwe'n). Lak'.

Lak'ool S. Nominal. *Uno que pega algo.* In lak'ool u'j. *Soy el que pega papel.* Lak'.

Lak'pe'n VI. Ja 'nlak'puj [Agc.] (ja 'nlak'puuj [Chal.]), 'nlak'puul. *Pegar (con goma) contagiar (enfermedad),* Chimb'een tan lak'pe'n u'j wutz 'nkaa'l. [Chal.] *Voy a pegar papel al frente de mi casa.* Lak'puj naq wa'n yab'liil te'j lu'. [Chal.] *Juan le ha contagiado su enfermedad a Pedro.* Lak'.

Lamche'n ja 'nlam, 'nlamool VI. *Tapar, cerrar.* Tajwe'n lamche'n pweert laq'b'aal na i e' tx'i'. [Chal.] *Es necesario cerrar la puerta en la noche por los perros.* Lamche'n b'ee'. *Taparle el camino.* Lamche'n kyeen. *Encerrarlo.* Var. Lomche'n. Lam (lom).

Lamij PPF *Cerrado; encerrado.* Lamijche' tuniin e' ky'itx kyeqiil q'eej. [Chal.] *Los pollos estuvieron encerrados todo el día.* Var. Lomij. Lam (lom).

Lamo'n iib' VR. Ja 'nlam wiib'. *Encerrarse, taparse.* Na taaj lamo'n iib' na wi'niin che'w. [Chal.] *Hay que taparse porque hay mucho frío.* Var. Lomo'n iib'. Lam (lom).

Lanaa' 'nlanaa' S.Irv. *Lana; cinta de mujer.* Chun q'ulq'uj niin lanaa'. [Agc.] *Es muy caliente la lana.* B'enaq keen tu niin jameel lanaa'. [Chal.] *El precio de la cinta está alto.* Lana.

Laq SAV. 'nlaaq. *Trasto, escudilla, taza.* 'nloq'naq juun xhb'u'j laq. [Agc.] *Compré un juego de trastos.* Chin b'aalaj niin laq uul le rmiink; kob' ter njii' eel ta'n. [Chal.] *El domingo vinieron bonitas escudillas; mi suegro compró dos.* Laq.

Laqiil aqanaj [Chal.] laqiil wuqan (laqiil 'nqan) SDS. *Planta del pie.* At laqiil aqanaj chinwutz niin. [Chal.] *Hay plantas del pie que son muy anchas.* v. Aqan, laq. laq - aqan.

Laqiil q'ab'aj [Chal.] SDS. Laqiil 'nq'ab'. *Palma de la mano.* Ye laqiil q'ab'aj teech niin txuqtu'liil. [Chal.] *La palma de la mano tiene muchas cosquillas.* Sinón. K'u'l q'ab'aj. v. Laq, q'ab'aj. Laq - q'ab'

Laq'b'aal ADV. *De noche.* Laq'b'aal lajluche' ye tx'uuml. [Agc.] *De noche*

se ven las estrellas. At kob'lajnob'
b'an eewt laq'b'aal. [Chal.] *Hubo
temblor en la noche.* Eewt
laq'b'aal. *Anoche.* //le=aq'b'aal//.
Sínón. Tz'aq'b'aal. v. Aq'b'aal, le .

Laq'che'n vr. Ja 'nlaq', 'nlaq'ool.
Lamer, laq'che'n a' nab'an xhwiit.
[Agc.] *El perro está lamiendo agua.*
Na ook tx'i' tan laq'che'n te'j b'aq'
ooj. [Chal.] *El perro se pone a lamer
la pepita de aguacate.* Laaq'o'n.
Lamer, Slaq'luj. Párido. Laq'.

Laq'neewe'n [Chal.] (laq'niiwe'n [Agc.]) VI.
Ja chinlaq'nee' [Chal.] (ja chinlaq'nii'
[Agc.]). *Lamer.* Kyin milaq'
nlaaq. *Yo no lamé mi plato.* Laq'.

Laq'ool S.Nominal. *Uno que lame algo.*
At tx'i' chin laq'ool laq' niin e'.
Los perros siempre lamen los platos.
Laq'.

Laraanch 'nlaraanch S.Inv. *Naranja.*
Na b'aaj laraanch wa'n laq'
jalchaan. [Agc.] *Como naranjas en las
mañanas.* C *Naranja.*

Latz'b'il S.Inv. 'nlatz'b'il. *Lugar
incómodo.* Chin latz'b'il niin
'nkaa'l. *Mi casa es incómoda.* Latz'.

Latz'luj Adj. Latz'laal (latz'lujil),
latz'laan (latz'lujin), latz'laax
(latz'lujix). *Incómodo; tupido.* Chin
latz'luj niin taane'n ka'l. [Chal.]
La casa está muy incómoda. Latz'.

Latz'ool S.Nominal. *Uno que incomoda a*

alguien. Ye 'nmee'l chin latz'ool
niin tzuuuch'. *Mi hija me incomoda
mucho.* Latz'.

Lawee' S.Inv. 'nlawee' . *Llave.* Atzaj
laawee'. [Agc.] *Dame la llave.*
Tzinloq'e' junt 'nlawee' na qol
tx'aqx juun wa'n. [Chal.] *Compraré otra
llave por si acaso se pierde la mía.*
Llave.

Lawuun S.Inv. 'nlawuun. *Laguna.* At
juun waakxh b'een tk'u'l juun
lawuun. [Chal.] *Una res se fue en la
laguna.* var. Alawuun. *Laguna.*

Laxhtoon [Agc.] S.Inv. 'nlaxhtoon.
Listón. Kyi na xkoon laxhtoon
skyetz e' yaaj. [Agc.] *Los hombres no
usan listón.* var. Lixhtoon. [Chal.]

La'ax Adj. La'axiil, la'axiin, la'axiix.
Delgado (como caite). La'ax ye xap.
El caite es delgado. var. Xhla'ax. La'.

La'b'il S.Inv. 'nla'b'il. *Remiendo.* At
la'b'il te'j 'nweex. *Mi pantalón tiene
remiendo.* La'b'.

La'chij P Ja la'ee'. *Está ahí una cosa
delgada.* var. Xhla'chij, xhla'lij. La'.

La'eeewe'n S.S.P. *Lo delgado.* La'eeewe'n
taane'n u'j. *El papel está delgado.* var.
Xhla'eeewe'n. v. La'chij. La'.

La'j SNP. *Sinsonte burlón (tipo de
pájaro); hablador (uno que habla
mucho).* Ye e' la'j teech niin
chib'iitziin. [Chal.] *Los sinsontes
cantan mucho.* La'j.

La'j Adj. La'jiil, la'jiin, la'jiix.

Conservador; chistoso. Teech niin la'jiil ye payaas. [Agc.] *Es muy chistoso el payaso.* Chin la'j niin 'nji'. [Chal.] *Mi suegro es muy chistoso.* La'j.

La'm S.Inv. 'nla'm. Tizne. At niitxa' chin la'm niin chiwutz. [Chal.] *Hay patojos que tienen la cara con tizne.* Sinón. Q'ajtxaaq. La'm.

La'tze'n [Agc.] VI. Ja chinla'tz. *Secarse verduras o frutas, disminuirse al secarse.* Laatz'e'n nab'an Imuunch tan q'eej. *Se seca el limón por el sol.* Var. Laatz'e'n. Latz'.

La'xh la'xhiil, la'xhiin, la'xhiix Adj. *Goloso, jambado, galgo, comilón.* Wi'niin la'xhiil niitxa'. [Chal.] *El niño es muy goloso.* Chun la'xh niin e' xhwiit. [Agc.] *Son muy jambados los perros.* La'xh.

La'y S.Inv. 'Nla'y. Ejote. Kyi'k la'y at jaalu'. [Agc.] *No hay ejote ahora.* Ye la'y b'a'n tetz poolo'n. [Chal.] *El ejote es bueno para recados.* La'y.

Leeb' S.Inv. 'nleeb'. *Atarraya, red de pescar.* Ja qaatz chileeb' yaaj' [Agc.] *Ya se les rompió la atarraya a los hombres.* At juun xna'n na ulaaq tan k'aaye'n leeb' tzne'j. [Chal.] *Hay una mujer que viene a vender atarrayas.* Leeb'.

Leej S.Inv. 'nleej. *Tortilla.* Tzawaq' kob' nleej. *Dame dos tortillas.* Leej.

Leeje'n vt. Ja 'nleej, 'nleejuul. *Tortear.* Na tzaan xna'n tan leeje'n 'waj na tz'uul chmiil tan waa'n. [Chal.] *La mujer está tortearlo porque viene su marido a comer.* Leej.

Leen RUM. *Saliendo.* Leen wopoone'n lena'stzun tele'n tzaaj yaab'i'xh. *Cuando llegué salí el enfermo.* //eel=e'en//. B'aa'je'n leen. *Salir todo, ser sacado todo.* I leen niin. *Siempre.* Eel.

Leepe'n vt. Ja 'nleep, 'nleepuul ('nleepiil). *Emparejarlo, aplanarlo (como un montón de tierra).* Leepe'n tx'otx' na chiban aq'unwiil. *Los trabajadores están emparejando tierra.* Leepu'n (leepi'n). *Emparejar.* Var. Sleepe'n, xhleepe'n. Lep.

Leepe'x Adj. Leepe'xiil, leepe'xiin, leepe'xiix. *Plano y horizontal como tabla o disco.* At mu'xh 'ntx'ootx leepe'x. *Tengo un poco de terreno plano.* Var. Sleepe'x, xhleepe'x. Lep.

Leeqe'n vt. Ja 'nleeq, 'nleequul. *Hacer en forma de disco grande.* Leeqe'n s'lum na mb'an. *Estoy cortando una tabla redonda.* Var. Sleepqe'n, xhleeqe'n. Leq.

Leeqe'n vt. Ja chinleeqeen. *Caminar como gallina decaída con las alas extendidas hasta el suelo.* Na chisaaq leeq tel ky'itx tan q'eej. *Las gallinas se decaen por el sol.* //lehq=e=//. Leeqnaq. *Decaído como gallina con las alas extendidas hasta el suelo.* Var. Sleepqe'n,

xhleeqe'n. Leq.

Leeq'e'n vt. Ja 'nleeq'ij [Agc.] (ja 'nleeq'ij [Chal.], ja 'nleeq'uj [Agc.], Ja 'nleeq'uuj [Chal.]), 'nleeq'iil ('nleeq'uul). *Hacer delgado, pegar. Teen chin leequun tan 'ntaaj. Ayer me pegó mi papá. Leeq'i'n. Ponerse delgado.* var. Sleeq'e'n, xhleeqe'n. Leq'.

Leeq'u'n vi. Ja chinleeq'uun. *Ser pegado. Eewt chin leeq'uun. Ayer me pegaron.* Leq'.

Leetx'e'n vt. Ja 'nleetx', 'nleetx'uul. *Abrir, medio abierto. Na taaj leetx'e'n kaxhaa' b'untz qilool. Hay que abrir la alcancia para ver qué tiene. Leetx'u'n. Abrir.* var. Le'txe'n [Agc.]. Letx'.

Leetz'e'x Adj. Leetz'e'xiil, leetz'e'xiin, leetz'e'xiix. *Grueso como un libro. Chin leetz'ex niin yool qataaj. La biblia es muy gruesa. Letz'.*

Leewe'n vi. Ja leew (3s). *Romperse (como carrocería de camión), caerse (como tierra en un derrumbe). Ja saaj leew pee'm mooy. Se rompió la carrocería del camión. //lehw//. Leewnaq. Roto.* Lew.

Leewe'n vt. Ja 'nleew (ja 'nleewuj [Agc.], ja 'nleewuuj [Chal.]), 'nleewuul. *Atrasarse en trabajo. Ja saaj leew yaaj te taaq'un. Ya se atrasó el hombre en su trabajo. Leewu'n. Romper.* Lew.

Leewe'x Adj. Leewe'xiil, leewe'xiin, leewe'xiix. *Destartalado; baja (como el ala de un sombrero). At chitwi' wunaq leewe'x. Hay sombreros de ala baja.* var. Sleewe'x, xhleewe'x. Lew.

Leewse'n vt. Ja 'nleewsaj [Agc.] (ja 'nleewsaj [Chal.]), 'nleewsaa. *Desbaratarlo. Lewse'n tx'otx' na chib'an aq'unwiil. Los trabajadores están desbaratando terrones. //lehw=s=á//. Lew.*

Leexh NOM. Andrés. Txa'n u'mee' leexh. *Andrés no se ha casado.*

Le PRE. *En el, en la. At juun xun na xoon le b'ee' xhchuuk'. [Chal.] Hay una muchacha que va solita en el camino. Laq kwe'n q'eej [Agc.] (laq' kwee'n q'eej [Chal.]). En las tardes [Agc.] (laq kwee'n q'eej [Chal.]).* var. laq. Lej.

Leje'n RUM. *Arriba, norte.* var. Lije'n. v. Le, je'n, tz'aja'n.

Leleen RUM. *Oriente (lejos), este (lejos). Chin chumchuj niin wunaq leleen. [Chal.] La gente del oriente es morena.* var. Lileen. v. Le, leen, tz'ajleen (tz'aleen).

Len PRE. *Hasta. Len le kyaaji'n q'eej Inopoon. [Chal.] Hasta el cuarto día llegaré. Ooq tu' 'nkmi'xhtz len pe' na 'nloq' junt. [Agc.] Me pongo mi camisa mientras que compro otra. Eewt leen. Hasta ayer. Len pe'.* Mientras. Len.

Lepaj MED. *Una cosa plana como tabla, piedra grande y plana, etc.* At juun lepaj kuub' le ntx'ootx'. *En mi terreno hay una piedra plana.* Lep.

Lepb'aje'n [Agc.] (**lepb'aaje'n** [Chal.])
vt. Ja 'nlepb'aj [Agc.] (ja 'nlepb'aaj [Chal.]), 'nlepb'aal. *Dejar una cosa plana como tabla o disco en posición horizontal.* Kyaa'j 'lepb'aal s'lum wixtx'otx'. *Yo dejé la tabla en el suelo.* var. Slep'b'aje'n (slep'b'aaje'n), xhlepb'aje'n (xhlepb'aaje'n). Lep.

Lepchij r. Ja lepee'. *Está ahí una cosa plana como tabla o disco.* Lepchij juun xk'o'n wutz q'anil. *En el corredor está un comal tirado.* var. Slepchij, xhlepchij. Lep.

Lepex Adj. Lepexiil, lepexiin, lepexiix. *Plano y horizontal como tabla o disco.* Ja lepexiin 'ntx'ootx'. *Se puso plano mi terreno.* var. Slepex, xhleplex. Lep.

Leqb'aje'n [Agc.] (**leqb'aaje'n** [Chal.])
vt. Ja 'nleqb'aj [Agc.] (ja 'nleqb'aaj [Chal.]), 'nleqb'aal. *Dejar una cosa como disco grande en posición horizontal.* Leqb'aaje'n s'lum na mb'an. *Estoy arreglando las tablas.* var. Leqchb'aje'n [Agc.], sleqb'aje'n (sleqb'aaje'n), xhleqb'aje'n (xhleqb'aaje'n). Leq.

Leqchb'aje'n [Agc.] vt. Ja 'nleqchb'aj, 'nleqchb'aal. *Dejar una cosa como disco grande en posición horizontal.* Leqb'aje'n wileej xk'o'n. *El comal lo dejé en posición horizontal.* var.

Leqb'aje'n (leqb'aaje'n). Leq.

Leqchij (**leqlij** [Agc.]) p. Ja lequee'. *Esta ahí un disco grande en posición horizontal (como sombrero grande cuya ala va para abajo, o un plato grande en el suelo).* Leqchij juun twe'j wixtx'otx'. *Un sombrero está tirado en el suelo.* var. Slepchij, xhleqchij. Leq.

Leqeewe'n p. *Forma o tamaño de un disco grande en posición horizontal.* Chin leqeewe'n b'an wutz 'ntx'ootx'. *Mi terreno es muy ancho.* var. Slepqeewe'n, xhleqeewe'n. Leq.

Leqex, Leeqex s.inv. 'nleqex, nleeqe'x. *Disco grande en posición horizontal.* Ye s'lum chin leq'ex niin. *La tabla es muy ancha.* var. Slepex, xhleplex. Leq.

Leseen s.inv. 'nleseen. *Docena.* Tzinloq'e' juun leseen 'mptzo'm. [Chal.] *Compraré una docena de vigas.* *Docena.*

Leqka'pe'n vi. Ja chinleqka'p. *Andar como gallina decaída, o casi arrastrándose como bolo que medio camina.* Leqka'pe'n na ban tel ky'itx. *El pollo casi no camina.* var. Slepka'pe'n, xhleqka'pe'n. Leq.

Leqpe'n vi. Ja chinkuu' leqpjij. *Caerse, como pájaro de un árbol.* Ja saaj leqpjij tel ch'u'l. *Ya se cayó el pájaro.* var. Sleppe'n, xhleqpe'n. Leq.

Leqpe'n vt. Ja 'nleqpuij [Agc.] (ja 'nleqpuuj [Chal.]), 'nleqpuul. *Hacerlo decaer (como plantas). Ja saaj leq'puj tel ch'u'xh tan q'eej. El miltomate se decae por el sol. Leqpi'n. Hacer decaer.* var. Sleqpe'n, xhleqpe'n. Leq.

Leq'b'aje'n [Agc.] (**leq'b'aa'je'n** [Chal.]) vt. Ja 'nleq'b'aj [Agc.] (ja 'nleq'b'aa'j [Chal.]), 'nleq'b'aal. *Dejar una cosa con forma de disco en posición horizontal. Leq'b'aa'je'n u'j na mb'an. Estoy pegando papel.* var. Leq'chb'aje'n (leq'chb'aa'je'n), sleq'b'aje'n (sleq'b'aa'je'n). Xhleq'b'aje'n (xhleq'b'aa'je'n). Leq'.

Leq'chb'aje'n [Agc.] (**leq'chb'aa'je'n** [Chal.]) vt. Ja 'nleq'chb'aj [Agc.] (ja 'nleq'chb'aa'j [Chal.]), 'nleq'chb'aal. *Dejar una cosa con forma de disco en posición horizontal. Leq'chb'aa'je'n u'j na mban. Estoy pegando papel.* var. Leq'b'aje'n (leq'b'aa'je'n), sleq'chb'aje'n (sleq'chb'aa'je'n). Xhleq'chb'aje'n (xhleq'chb'aa'je'n). Leq'.

Leq'che'n vt. Ja 'nleq', 'nleq'ool. *Dejar una cosa con forma de disco en posición horizontal.* var. Sleq'che'n, xhleq'che'n. Leq'.

Leq'chij p. Ja leq'ee'. *Está ahí un disco en posición horizontal (como comal o moneda). En el suelo, aplastado como un pájaro muerto en el suelo, Sentado en el suelo. Leq'chij xna'n tb'ee'. La mujer está sentada*

en el suelo. var. Sleq'chij, xhleq'chij. Leq'.

Leq'eewe'n sp. *Forma o tamaño de un disco en posición horizontal. Chin leq'eewe'n niin mees. La mesa es muy ancha.* var. Sleq'eewe'n, xhleq'eewe'n. Leq'.

Leq'ex, leeq'e'ex s.inv. 'nleq'ex, inleeq'e'ex. *Una cosa como una mesa baja y muy ancha o un reloj grande pero delgado.* var. Sleq'ex, xhleq'ex. Leq'.

Letb'aje'n [Agc.] (**letb'aa'je'n** [Chal.]) vt. Ja 'nletb'aj [Agc.] (ja 'nletb'aa'j [Chal.]), 'nletb'aal. *Dejar una cosa redonda, con forma de disco (como comal o moneda). Che'n letchij xo'l ko'n. Lo que encontré entre la milpa estaba en forma de moneda.* var. Sletb'aje'n (sletb'aa'je'n). Let.

Letchij p. Ja letee'. *Está ahí una cosa redonda, con forma de disco (como comal o moneda) Letchij pwoq laqaq bee'. En la calle se encuentran monedas.* var. Sletchij. Let.

Leteewe'n p. *El tamaño o la forma de una cosa redonda con forma de disco. Chin leteewe'n xk'o'n naa'. Es muy redondo el comal de la señora.* var. Sleteewe'n. Let.

Letx'b'aje'n [Agc.] (**letx'b'aa'je'n** [Chal.]) vt. Ja 'nletx'b'aj [Agc.] (ja 'nletx'b'aa'j [Chal.]), 'nletx'b'aal. *Dejar abierto (como puerta, ventana, corral, etc).*

Kyaaj 'nletx'b'aal pweert laq'b'aal.
Anoche dejó abierta la puerta. Letx'.

Letx'che'n vt. Ja 'nletx', 'nletx'ool.
Levantar un bulto. Letx'che'n eeqtz
 na mb'an. *Estoy levantando carga.*
 Letx'.

Letx'chij r. Ja letx'ee'. *Está abierto*
(como red, puerta, ventana, corral, etc.).
 Letx'chij ka'l. *Está abierta la puerta.*
 Letx'.

Letx'eewe'n ssp. *Ancho de una red,*
tamaño de los espacios en una red.
 Chin letx'eewe'n k'aach. *Es muy*
ancha la red. Letx'.

Letx'ex, Leetx'e'x Adj. Letx'exiil,
 letx'exiin, letx'exiix, leetx'e'xiil,
 leetx'e'xiin, leetx'e'xiix. *Abierto*
como una red. At xb'u'q leetxe'x.
Hay rebozos abiertos. Letx'.

Letx'pe'n vt. Ja 'nletx'pij [Agc.] (ja
 'nletx'piij [Chal.]), 'nletx'piil. *Voltear,*
levantar. Letx'pe'n s'lum. *Volteó la*
tabla. Letx'.

Letzpe'n vt. Letz'pij (3s). *Doblarse*
(como el pie). Letzpe'n b'an
 saqchoom. *El jugador se dobló el pie.*
 Letzpnag (letzpijnaq). *Doblado.*
 Letz.

Letzpe'n vt. Ja 'nletzpij [Agc.] (ja
 'nletzpiij [Chal.]), 'nletzpiil. *Doblar.*
 Letzpe'n b'an 'nq'ab'. *Me doblé la*
mano. Letzpi'n. *Empezar a doblarse.*
 Letz.

Letz'chij r. Ja letz'ee'. *Está ahí un*
libro grueso. Letz'chij u'j skye'j
 ajtz'iib'. *Con los secretarios hay libros*
gruesos. Letz'.

Letz'eewe'n ssp. *El grueso de un libro,*
rimero de papeles, u otra cosa
compuesta de varias partes.
 Letz'eewe'n taane'n u'j. *Los*
papeles están en rimero. Letz'.

Letz'ex Adj. Letz'exiil, letz'exiin,
 letz'exiix. *Grueso como un libro.*
 Chin letz'ex niin wuu'j. [Chal.] *Mis*
papeles son muy gruesos. Letz'.

Lewb'aje'n [Agc.] (lew'b'aje'n [Chal.])
 vt Ja 'nlewb'aj [Agc.] (ja 'nlewb'aj
 [Chal.]), 'nlewb'aal. *Bajar el ala de un*
sombrero. Ja saaj lewpuj xaaq
 'ntwi'. *Ya bajé el ala de mi sombrero.*
 var. Slewb'aje'n (slewb'aaje'n),
 xhlewb'aje'n (xhlewb'aaje'n).
 Lew.

Lewchij r. Ja lewee'. *Está baja el ala*
de un sombrero, abierta una camisa o
la boca de un perro mostrando los
dientes. Lewchij kmi'xh yaa. *El*
hombre tiene abierta la camisa. var.
 Slewchij, xhlewchij. Lew.

Leweewe'n ssp. *Su anchura (por*
ejemplo, de los labios de un perro
mostrando sus dientes). At tx'i' chin
 leweewe'n chitzii'. *Hay perros que*
tienen los labios grandes. var.
 Sleweewe'n, xhleweewe'n. Lew.

Lewex Adj. Lewexiil, lewexiin,
 lewexiix. *Destartalado; baja (como el*

ala de un sombrero). At juun 'ntwi' lewex. *Tengo un sombrero con el ala baja*. var. Slewex, xhlewex. Lew.

Lewkaan Adj. Lewkaaniil, lewkaaniin, lewkaaniix. *Destartalado, embarrancado*. Na chilewkaan mooy ye na chib'i'xhiin. *Se destartalan los carros cuando se ponen viejos*. Lew.

Lewkaane'n ja chinlewkaan VI. *Destartalarse, embarrancarse*. At juun 'nkare't na lewkaan. *Tengo una carreta destartada*. Lew.

Lewka'pe'n VI. Ja chinlewka'p. *Andar desabotonado o destartalado*. At juun niitxa' na lewka'p kxhe'y. *El niño anda con el suéter desabotonado*. Lew.

Lewneewe'n [Chal.] (lewniwe'n [Agc.]) VI. Ja chinlewnee' [Chal.] (ja chinlewnii' [Agc.]). *Temblar, tiritar*. Lewneewe'n na qab'an tan che'w. *Temblamos por el frío*. var. Slewneewe'n (slewniwe'n), xhlewneewe'n (xhlewniwe'n). Lew.

Lewpe'n VI. Ja lewpij (3s). *Romperse una pared o llano*. Lewpe'n b'an taapij tan ab'aal. *Se rompió la tapia por la lluvia*. Lew.

Lewpe'n VT. Ja 'nlewpuj [Agc.] (ja 'nlewpuuj [Chal.]), 'nlewpuul. *Romper una pared o un llano con piocha*. Na chintzan tan lewpe'n ch'im tan

pyooch. *Estoy rompiendo llano con piocha*. Lewpu'n. *Romper con piocha*. Lew.

Lewpuul S.Nominal. *Uno que rompe algo con piocha*. Lewpuul ch'im banaq paal tpiink. *Gaspar fue rompedor de llano en la finca*. Lew.

Le'txe'n [Agc.] VI. Na le'tx (3s). *Arder bien*. At sii'kyi' na le'tx. *Hay leña que no arde*. var. Leetx'e'n. Letx'.

Le'txe'n [Agc.] VT. Ja'nle'tx, 'nle'txuul. *Abrir*. Leetx'e'n wileej ka'l. *Yo abrí la casa*. Le'txu'n. *Abrir*. Letx'.

Le'y NOM. *Andrea*. At juun witz'in le'y. *Tengo una sobrina que se llama Andrea*.

Liich NOM. *Aparicio*. Che'n najlij liich xuluu'. [Chal.] *Aparicio vive en Quezaltenango*. Licho.

Liich'e'n VI. Ja 'nliich', 'nliich'uul. *Levantar una cortina*. Liich'e'n woq xb'u'q b'untz toke'n tzaaj q'eej. *Levantar la cortina para que entre el sol*. Liich'u'n. *Moverse como una cortina en el aire*. var. Li'che'n. [Agc.] Lich'.

Liie'n VI. Ja 'nlii', 'nlii'uul. *Hacer ancho*. Na taaj lii'e'n xbu'q. *Hay que hacer ancho el rebozo*. Li'u'n. *Ponerse ancho*. Li'.

Li'i'x Adj. Li'i'xiil, li'i'xiin, li'i'xiix. *Ancho*. Chin li'ix niin b'ee'mooy.

La carretera es ancha. var. Xhlii'ix. v. Li'chij. Li'.

Liik'b'il [Agc.] s. INV. 'nliik'b'il. *Lugar para tender; lo que se va a tender.* Kyi'k lik'b'il tx'aaw at teetz. *No hay dónde tender la ropa.* var. Liiky'b'il [Chal.]. v. Liik'e'n. Lik'.

Liik'e'n [Agc.] VT. Ja 'nliik', liik'uul. *Tenderlo.* Lik'e'n weex na b'an lu'ch. *María está tendiendo el pantalón.* Liik'u'n. [Agc.] *Tender.* var. Liiky'e'n [Chal.], xhliik'e'n. [Agc.], xhliiky'e'n. [Chal.] Lik'.

Liik'uul s. Nominal [Agc.] *Uno que tiende algo.* Lik'uul xb'u'q' lu'ch armiit. *En Guatemala el trabajo de María es tender ropa.* var. Liiky'uul [Chal.]. Lik'.

Liiky'b'il [Chal.] s. INV. 'nliiky'b'il. *Lugar para tender; lo que se va a tender.* At liky'b'il tx'aaw xlajaq ka'l. *Al lado de la casa hay un lugar para tender la ropa.* var. Liik'b'il [Agc.]. v. Liiky'e'n. Lik'.

Liiky'e'n [Chal.] VT. Ja 'nliiky', liiky'uul. *Tenderlo.* Na tzaan xna'n tan liky'e'n txaaw. *La mujer está tendiendo ropa.* Liiky'u'n [Chal.]. *Tender.* var. Liik'e'n [Agc.], xhliik'e'n [Agc.], xhliiky'e'n [Chal.]. Lik'.

Liiky'ix Adj. Liiky'ixiil, liiky'ixiin, liiky'ixiix. *Plano.* *Plato plano.* Chin liky'ix niin 'ntx'ootx'. *Mi terreno es muy plano.* var. Xhliiky'ix.

Lik'.

Liiky'uul [Chal.] s. *Uno que tiende algo.* Jee' 'nliky'uul xb'u'q' witx'aach. *Tendi la tela en la cama.* var. Liik'uul. [Agc.] Lik'.

Liinaa' NOM. *Señora Catarina.* *Se usa para dar respeto a una mujer de mayor edad que se llame Catarina.* Yaab'ixh liinaa'. *La señora Catarina está enferma.* v. Li'n.

Liise'n VT. Ja 'nliis (ja 'nliisij [Agc.], ja 'nliisij [Chal.]), 'nliisiil. ('nliisuul). *Lijarlo.* Na chintzaan tan liise'n s'lum. *Estoy lijando tabla.*

Liit'e'n VT. Ja 'nliit', liit'uul. *Tender, extender, aplanar tierra amontonada.* --Tajwe'n liit'e'n e'ch xnoo'ql, chilun tetz chmiil. [Chal.] --Es necesario extender las chamarras--le dijo Petrona a su marido. Liit'e'n leen stzib'laal tznb'ane'. [Agc.] *Voy a extender el mensaje.* Liit'u'n. *Extenderse.* Liit'e'n leen. *Extenderlo.* var. Li'te'n. [Agc.] Lit'.

Liit'b'il s. INV. 'nliit'b'il. *Lugar para tender.* At juun 'liitbil at. *Tengo un lugar para tender.* var. Li'tb'il. [Agc.] v. Liit'e'n. Lit'.

Liis Adj. Liisiil, liisiin, liisiix. *Liso.* Chin liis niin 'nkaa'l. *Mi casa es muy lisa.* Liis. *Liso.*

Liit'ix Adj. Liit'ixiil, liit'ixiin, liit'ixiix. *Redondo y algo plano como comal o canasta grande.* Al tel laq

liit'i'x. Hay escudillas redondas.
Liky'i'x. Lit'.

Liitz s.Inv. 'nliitz. Gavilancillo, cliscils.
Bicicleta. Jalo'n juun liitz wa'n. [Agc.]
Ya maté un cliscils. Aak'aj liitz
paaxh. Es nueva la bicicleta de
Pascual. Liitz.

Liitzi'n vi. Ja liitziin (3s). Cantar el
gavilancillo. Na litz'iin liitz'. El
cliscils está cantando. Liitz.

Liitz'uun liitz'uuniil, liitz'uuniin,
liitz'uuniix Adj. Brillante, pulido. Ja
liitz'uuniix 'nspaat ten tk'aa'. [Agc.]
Ya están brillantes mis zapatos por su
lustre. Litz'..

Liitz'uune'n vi. Ja liitz'uun (3s).
Brillar, lucir. Liitz'uune'n nab'an ye
machit. [Agc.] El machete brilla.
Litz'.

Liitz'uunse'n [Agc.] vt. Ja 'nliitz'uunsaj
'nliitz'uunsaal. Hacer brillar.
Litz'unse'n nataaj jibeel ka'l. Hay
que hacer brillar el color de la casa.
Litz'.

Liivr MED. Libra. Nawaaj juun liivr
'nchib'. [Agc.] Quiero una libra de
carne. 'Nloq' juun liivr txiikun
eewt. [Chal.] Ayer compré una libra de
frijol. Jalaj liivr. [Agc.] Media libra.
Libra.

Liivr s.Inv. 'nliivr. Libro. Aak'aj
'nliivr. [Agc.] Mi libro nuevo. 'nk'ame'
aliivr. [Chal.] Prestame tu libro. wuu'j.

Libro.

Lich'b'aje'n [Agc.] (**lich'b'aaaje'n** [Chal.]) vt.
Ja 'nlich'b'aj [Agc.] (ja 'nlich'b'aaaj
[Chal.]), 'nlich'b'aal. Tenderlo.
Natzaan xna'n lich'baaje'n xb'u'q.
La mujer está tendiendo ropa. Lich'.

Lich'chij p. Ja lich'ee'. Está tendido
como una hoja de papel tirada en el
suelo o una manta tendida sobre algo.
Lich'chij x'lo'x wimees. La servilleta
está sobre la mesa. Lich'.

Lich'eewe'n p. Tamaño de una cosa
tendida. Chin lich'eewe'n xbu'q
naa'. Es muy ancha la tela de la
señora. Lich'.

Lich'ix, liich'i'x. Adj. Lich'ixiil,
lich'ixiin, lich'ixiix. Colgado como
una cortina. Liich'i'x taane'n xb'u'q
tzika'l. La cortina está colgada en
forma plegada. Lich'.

Lich'kaane'n vi. Na lich'kaan (3s).
Levantarse por el aire (como una
cortina). Lich'kaane'n nab'an
xb'u'q tan kyiq'eeq. Por el aire se
levanta la tela. Lich'.

Lich'ka'pe'n vi. Na chinlich'ka'p.
Andar con la ropa toda levantada. Na
lich'ka'p inchiky tan kyiq'eeq'. El
vestido se me levanta cuando hay aire.
Lich'.

Lich'neewe'n (**lich'niiwe'n** vi. [Agc.])
Ja lich'nee' [Chal.] (ja lich'nii' [Agc.]).
Levantarse por el aire (como una
cortina o ropa). Lich'neewe'n

taane'n be'ch weetz. *Se me levanta la ropa.* Lich'.

Lije'n RUM. Norte. Chimb'een tan xo'n lije'n wiwutz. [Chal.] *Voy a pasear a la cima del cerro.* //le=je'n//. v. Le, je'n.

Lije'naq S. PREP. Para arriba, en subida, al norte. Chinxoonq lije'naq. *Voy a caminar para arriba.* //le=jee'=naq//. v. Le, je'naq.

Likeen RUM. Occidente, oeste, poniente. Wi'niin che'w likeen. *En el occidente hay mucho frío.* //le=keen//. var. Likyeen. [Agc.] v. Le, keen. lik'.

Lik'b'aje'n [Agc.] VT. Ja 'nlik'b'aj, 'nlik'b'aal. *Dejar tirado, como una hoja de papel en la mesa.* Ja 'nlik'baaj u'j wimees. *Dejó papel sobre la mesa.* var. Liky'b'aje'n [Chal.] Lik'.

Lik'chij [Agc.] S.P. Ja lik'ee'. *Está tirado o tendido como una hoja de papel.* Lik'chij u'j laqaq bee'. *En las calles hay papeles tendidos.* var. Liky'chij. [Chal.] Lik'.

Lik'eewe'n [Agc.] SSP. Tamaño o ancho de un pedazo de papel tirado en una mesa. Chin lik'eewe'n xb'u'q. *Es ancha al tela.* var. Liky'eewe'n [Chal.], xhlik'eewe'n [Agc.], xhliky'eewe'n. [Chal.] Lik'.

Lik'kaane'n [Agc.] VI. Ja lik'kaan (3s).

Ondear como papel en el aire. Lik'kaane'n taane'n u'j tan kyiq'eeq'. *El papel ondea por el aire.* var. Liky'kaane'n [Chal.] Lik'.

Lik'ka'pe'n [Agc.] VI. Ja lik'ka'p (3s). *Andar ondeando.* Lik'ka'pe'n nab'an u'j. *El papel ondea.* var. Liky'ka'pe'n. [Chal.] Lik'.

Lik'niwe'n [Agc.] VI. Ja lik'nii' (3s). *Moverse como manta o tela.* Lik'neewe'n nab'an xb'u'q tan kyiq'eeq. *Se mueve la manta por el aire.* var. Liky'neewe'n [Chal.] (liky'niwe'n). Lik'.

Lik'pe'n [Agc.] VI. Ja eel lik'pij (ja eel lik'p) (3s). *Volar.* Lik'pe'n b'an tel ch'ut. *Voló el pajarito.* var. Liky'pe'n. [Chal.] Lik'.

Likyeen [Agc.] RUM. Occidente, oeste, poniente. Che'n na kuu' q'eej likyeen. [Agc.] *En el occidente se oculta el sol.* //le=keen//. var. Likeen. v. Le, keen. lik'.

Liky'b'aje'n [Chal.] VI. Ja 'nliky'b'aaj, 'nliky'b'aal. *Dejar tirado como una hoja de papel.* 'Nliky'b'aaj u'j witx'aach. *Dejó tiradas las hojas sobre la cama.* var. Lik'b'aje'n [Chal.] Lik'.

Liky'chij [Chal.] P. Ja liky'ee'. *Está tirado como una hoja de papel en la mesa.* Liky'xhij x'lo'x wimees. *El mantel está puesto en la mesa.* var. Lik'chij [Chal.], xhlik'chij [Agc.], xhliky'chij [Chal.].

Lik'.

Liky'een RUM. *Al otro lado.* Wi'niin b'uch liky'een tzanla'. *Al otro lado del río hay muchas flores.* //le=ky'een//. v. Le, ky'een.

Liky'eewe'n [Chal.] SNP. *El tamaño o ancho de un pedazo de papel tirado en la mesa.* Chin liky'eewe'n niin u'j at wimees. *El papel que está sobre la mesa es ancho.* Var. Likh'eewe'n [Agc.], xhlik'eewe'n [Agc.], xhliky'eewe'n. [Chal.]

Liky'ix Adj. Liky'ixiil, liky'ixiin, liky'ixiix. *Plano.* At ama'l liiky'ix. *Hay lugares planos.* Var. Xhliky'ix. Lik'.

Liky'kaane'n [Chal.] VI. Ja liky'kaan (3s). *Ondear como papel en el aire.* Liky'kaane'n nab'an u'j wutz ka'l. *Los papeles ondean frente a la casa.* Var. lik'kaan. [Agc.] Lik'.

Liky'ka'pe'n [Chal.] Ja liky'ka'p. *ondear.* Liky'neewe'n nab'an wanteer tan kyi'eeq'. *La bandera ondea en el aire.* Var. Lik'ka'pe'n. [Agc.] Lik'.

Liky'neewe'n [Chal.] (liky'niwe'n) VI Ja liky'nee' [Chal.] (ja liky'nii'). *Moverse como manta o tela.* Liky'neewe'n nab'an xbu'q. *La tela está moviéndose.* Var. Lik'niwe'n. [Agc.] Lik'.

Liky'pe'n [Chal.] VI. Ja eel liky'pij (ja eel liky'p). (3s) *Volar.* Ja eel

liky'puj ch'u'l. *Ya voló el pajarito.* Var. Lik'pe'n. [Agc.] Lik'.

Lileen RUM. *Oriente, este.* Che'n na jee'uul xaaw lileen. [Agc.] *En el oriente sale la luna.* //le=leen//. Var. Leleen. v. Le, leen.

Linaj S.Q.S. 'nlin. *Pene, órgano masculino.* Lin.

Linte'r 'nlinte'r S.Inv. *Jerga.* Tzinloq'e' juun 'nlinle'r. *Compraré una jerga.* Sinón. Jeerk. Jerga.

Liseen S.Inv. 'nliseen. *Docena.* Juun liseen 'nb'i'n ate'. [Agc.] *Tengo una docena de chompipes.* Ten liseenin na k'aayiy ye k'olob'. [Agc.] *Por docena venden los huevos.* Ten liseenin. [Agc.] *Por docena.* Var. Leseen. Docena.

Lit'b'aje'n [Agc.] (lit'b'aaje'n [Chal.]) VT Ja 'nlit'b'aj [Agc.] (ja 'nlit'b'aaj [Chal.]), 'nlit'b'aal. *Tender.* Li'tbaaje'n be'choq, na mban. *Estoy tendiendo ropa.* Var. Xhlit'b'aje'n (xhlit'b'aaje'n). Lit'.

Lit'chij D. Ja lit'ee'. *Está tendido.* Lit'chij xbu'q wich'im. *El rebozo está tendido en la grama.* Lit'.

Lit'ix Adj. Lit'ixiil, lit'ixiin, lit'ixiix. *Redondo y algo plano como comal o canasta grande.* Ye xk'o'n lit'ix taane'n. *El comal es redondo.* Lit'.

Lit'ka'pe'n VI. Ja lit'ka'p (3s). *Volar un pájaro de un árbol a otro. Na chilit'kap tel ch'u'l wi'aq tzee'. Los pájaros vuelan de un árbol a otro. Lit'.*

Lit'pe'n VI. Ja eel lit'pij (ja eel lit'p) (3s). *Volar. Ja a'w lit'pe'n tan s'lu'q. La paloma ya sabe volar. Lit'.*

Lit'pe'n VT. Ja 'nli't'puj [Agc.] (ja 'nli't'puuj [Chal.]), 'nli't'puul. *Hacer volar. Litpe'n nataaj tel ch'u'l. [Chal.] El pájaro quiere volar. Lit'.*

Lit'pu'n VI. Ja lit'puun. *Volar. Teech niin ch'ut na chilit'puun. [Agc.] Muchos pájaros están volando. Lit'.*

Litz' SNF. *Un gusano que come milpa cuando está saliendo la espiga; rayo. Che'n ate' litz' te'jaq ko'n. El gusano se encuentra en las milpas. Var. Xlitz'. Litz'.*

Litz'kaan Adj. Litz'kaaniil, litz'kaaiin, litz'kaaniix. *Brillante. Chin litz'kaan niin wutz q'eej. La luz del sol es muy brillante. Litz'.*

Litz'kaane'n VI. Na litz'kaan (3s). *Brillar. Teech niin litz'kaane'm pweert tan pintuur. [Chal.] Cómo brilla la puerta por la pintura. Na tzaan yaaj tan litz'se'n tx'aach. El hombre está haciendo brillar la cama.*

Litz'se'n, ja 'nli'tz'saj [Agc.] (ja 'nli'tz'saaj [Chal.]), VT 'nli'tz'saal. *Hacer*

brillar. Litz'.

Lixhtoon S.Inv. 'nlixhtoon. *Listón. Na tzaan paaxh tan b'anle'n lixhtoon te koolob'. [Chal.] Pascuala está haciendo el listón para su güpil. Var. Laxhtoon. Listón.*

Li'che'n [Chal.] VT. Ja 'nli'ch, 'nli'chuul. *Levantar una cortina. Li'che'n xbu'q na mb'an. Estoy levantando la cortina. Li'chu'n [Agc.] Moverse como una cortina en el aire. Var. Liich'e'n. Lich'.*

Li'chij P. Ja li'ee'. *Está ahí una cosa ancha. At xb'u'q li'chij tan k'aayi'n laq bee'. En la calle venden telas anchas. Var. Xhli'chij. Li' .s*

Li'eewe'n SSP. *Su anchura. Chin li'eewe'n tzanla'. El río es muy ancho. Var. Xhli'eewe'n. Li'.*

Li'ix Adj. Li'ixiil, li'ixiin, li'ixiix. *Ancho. Q'etz li'ix b'ee'. El camino no es muy ancho. Var. Xhli'ix. Li'.*

Li'p NOM. 'nlii'p. *Felipe, Felipa. Che'n najlij li'p kwee'ntzi'n. Felipe vive en la costa.*

Li'tb'il [Agc.] S.Inv. 'nli'tb'il. *Lugar para tender. At mu'xh ama'l tetz li'tb'il be'choq. Hay un lugar para tender ropa. Var. Liitb'b'il. v. Li'te'n. Lit'.*

Li'te'n [Agc.] VT. Ja 'nli't, li'tuul. *Tenderlo, extenderlo, aplanar tierra amontonada. Na chintzaan li'te'n*

kapej b'untz sqeeje'n. *Estoy extendiendo el café para que se seque.*
var. Liit'e'n. Lit'.

Li'n NOM. 'nli'n [Agc.] ('nlii'n [Chal.]).
Catarina. Ye naa' li'n kyimnaq chmiil. [Chal.] A la señora Catalina se le murió su marido. v. Liinaa'.

Li'neewe'n [Chal.] (li'niwe'n [Agc.] VI Ja li'nee' [Chal.] (ja li'nii' [Agc.]) (3e). *Moveirse como temblor chiquito, el mar o como una manta de seda que se mueve en una manera muy fina Liineewe'нна b'an tx'otx'. Se está moviendo la tierra. var. Xhli'neewe'n (xhli'niwe'n). Li'.*

Lmaq Adj. Lmaqaal, lmaqaan, lmaqaax. *Grandes. Lmaq kareen na xkoon skyetz mooy. [Agc.] Son grandes las cadenas que usan los vehículos. Chin lmaq niin e'chq laraanch ate' tk'a'yl. [Chal.] Son muy grandes las naranjas que hay en el mercado. //(nim=aq//. Aq. Nim.*

Lmaaxe'n VI. Ja chinlmaax. *Ponerse grave. Ja lmaax 'ntaaj te juun aq'b'aale'j. [Chal.] Mi papá se puso grave anoche. Lmaax.*

Lmaaxnaq PP. Grave. Lmaaxnaq yaabi'xh. *El enfermo está grave. v. Lmaaxe'n. Lmaax.*

Lmeet S.Inv. 'nlmeet. *Botella, limeta. Txa'x yub'il juun lmeet minsik'. [Agc.] Es verde el color de la botella que recogí. Kob' lmeet aseeyt loq'*

we'lle rmiink. [Chal.] *El domingo, Manuel compró dos botellas de aceite. Botella.*

Lmuj S.Inv. 'nlmuj. *Par, pareja. At juun lmuj na chijiloon. [Agc.] Hay una pareja que está platicando. Na chijiloon juun lmuj wunaq tpaark. [Chal.] En el parque está hablando una pareja. //(juu)n=umuj//. Um.*

Lmuunch S.Inv. 'nlmuunch. *Limón. Wi'niin xtx'amaal ye lmuuch. Es muy amargo el limón. [Agc.] Chin b'aalaj niin lmuunch tetz tz'akb'il. [Chal.] El limón es bueno para medicina. Limones.*

Loo' PART. *Partícula que indica duda. Aloo' skyeetz juun yaaaj ulaaq eewt. A saber quién era el hombre que vino ayer. Kxhchi loo'. Decís vos! Loo'.*

Looche'e'n VT. Ja 'nlloch' 'nlloch'iil. *Partir. Looch'e'n sii' na mban. Estoy partiendo leña. Loch'.*

Looch'e'n VI. Ja eel looch' (3s). *Partirse. Jaalku'n na looch' sii'. La leña se parte fácilmente. var. Lo'che'n (loo'che'n). Loch'.*

Looch'o'x S.Inv. 'nlloch'o'x. *Una cosa como un pedazo grande de leña rajada. Tzawaq' juun looch'o'x 'nssi'. Dame una raja de leña. Looch'.*

Loomaa' S.Inv. 'nloomaa'. *Lomo. Chin loomaa' niin xhchiib'eel waakxh. [Chal.] La carne del ganado*

es puro lomo. Lomo.

Looqe'n vi. Ja chinlooq. *Decaerse; caerse como fruta podrida, hoja seca, o carne leprosa. Looqe'n na b'an ajaatz'e'n ye na q'aay. El matasano se decae cuando se pudre. //lohq//. Looqnaq. pp. Decaído; caído; podrido; seco, marchito. Ja kuu' looq. Se cayó (por ejemplo, pedazo de carne por la lepra). Ja saaj looq. Se cayó (por ejemplo, fruta podrida u hoja seca). Sinón. T'ooqe'n. var. Slooqe'n. Loq.*

Looqo'x Adj. Looqo'xiil, looqo'xiin, looqo'xiix. *Decaído, bajo como ala de sombrero. Looqo'x twi' yaaj. El sombrero del hombre es de ala baja. Loq.*

Looqse'n vt. Ja 'nlooqsaj [Agc.] (ja 'nlooqsaa [Chal.]), 'nlooqsaal. *Marchitar. Looqse'n chib'an b'uch tan tz'a'. Se marchitaron las flores por el calor. Loq.*

Looqe'n vt. (ja 'nlooq'eej [Chal.]), 'nlooq'eel. *Estimar. Looqe'n na u'lij 'nwutz tan 'najaal. Mi familia me estima. var. Lo'qe'n.*

Looq'o'n vt. Ja chinloq'oon. *Comprar. Looq'o'n been witzii'e'n te'j. El señor fue a comprar. Loq'.*

Loot'e'n vi. Ja loot (3s). *Reventarse. Loot'e'n nab'an aqwiil ye naq'aay. Se revienta el lazo cuando se pudre. //loht//. Lootnaq. pp. Reventado. Lot.*

Looto'n via. Ja chinlootoon. *Reventar. Looto'n nab'an niitxa' te tz'atlu'n. El niño está reventando los hules de la honda. Lot.*

Lootse'n (lootsaje'n [Agc.], lootsaa'je'n [Chal.]) vt. Ja 'nlootsaj [Agc.] (ja 'nlootsaa [Chal.]), 'nlootsaal. *Reventar. Chin ky'ixbeel niin lootse'n xtze'e'. Cuesta mucho reventar algunos montes. //loht=s=a=//. v. Loot'e'n. Lot.*

Loox s.inv. Looxiil (3s). *Mella, muesca, ranura que se pone en la punta de una viga para poner un lazo; picado o pico (listón que se pone en el cuello u orilla de un güipil que tiene forma de dientes o gradas). At leen loox e' ptzo'm. Las vigas tienen ranura. Kolb'aj loox. Güipil que tiene pica. Loox.*

Looxe'n vt. Ja 'nloox, 'nlooxiil. *Poner picado o pico. At juun 'nkoolob' loox. Tengo un güipil con pico. Looxi'n. via. Ponerse mellado o xolco. via. Loox.*

Loch'eewe'n p. *Tamaño de una raja. Chin loch'eewe'n 'nssi. Mi leña es muy grande. Loch'.*

Loch'kaan Adj. Loch'kaaniil, loch'kaaniin, loch'kaaniix. *Fácil de rajar con hacha o piocha. At sii' chinloch'kaan niin. Hay leña fácil de rajar. Loch'.*

Loch'oj med. *Una raja (por ejemplo, de*

leña). Nchimb'een tan loq'che'n
juun loch'oj 'ntzaaj le tyeent. [Chal.]
*Voy a comprar una raja de ocote en la
tienda. Loch'.*

Loch'ox S.Inv. 'nloch'ox. *Una cosa
como un pedazo grande de leña rajada.*
Oox loch'ox 'nssi' at. *Sólo tengo
tres rajas de leña. Loch'.*

Loch'pe'n vi. Ja loch'pij (3s).
*Partirse. Ye spoonoq' jaalku'n na
loch'pij. La piedra pómez se parte
rápido. Loch'.*

Loch'pe'n vt. Ja 'nloch'puj [Agc.] (ja
'nloch'puuj [Chal.]), 'nloch'puul.
*Partir. At ky'ixb'eel loch'pe'n
k'uup. Cuesta partir la piedra.*
Loch'pe'n leen. *Despegar. Loch'.*

Lokcheej S.Inv. 'nlokcheej. *Calambre.*
*Este tipo de calambre pasa luego. Un
ejemplo es el dolor que da en la pierna.*
At na b'an ku'nt na kimsaan ye
lokcheej. [Agc.] *A veces mata el
calambre. v. Kaan. Cheej. Lok.*

Lokche'n vt. Ja 'nlok, 'nlokoool.
*Jalar. Ja 'nlok aqwiil. Ya jalé el
lazo. Looko'n. via. Jalar. via. Lok.*

Lokloj Adj. Loklaal (loklojiil),
loklaan (loklojiin), loklaax
(loklojiix). *Adolorido, encogido por
dolor. Ja loklaax wuqan tan xo'n.*
Mi pie está adolorido por caminar.
Lok.

Lomb'aje'n [Agc.] (lomb'aaje'n [Chal.]) vt.

Ja 'nlomb'aj [Agc.] (ja 'nlomb'aaj
[Chal.]), 'nlomb'aal. *Atrancar. Tajwe'n
lombaaaje'n tzika'l laq'baal. Hay
que atrancar las puertas en la noche.*
Var. Lamb'aje'n (lomb'aje'n). Lom.

Lomb'il S.Inv. 'nlomb'il. *Tapadera .*
Nloq'e' juun lombil 'nxhwooq.
Compraré un tapadera de olla. Lom.

Lomche'n vt. *Cerrar (caja, puerta o
botella). Tapar; encerrar. Sqalome'
b'ee' xo'j. [Agc.] Vamos a taparle el
camino al coyote. Lomo'n. Cerrar,
tapar; encerrar. Lomche'n b'ee'.*
Taparle el camino. Var. Lamche'n.
Lom.

Lomool S.Nominal. *Uno que encierra o
cierra algo. In lomool ka'l tejuun
smaane'j. Yo cerraré la casa esta
semana. Lom.*

Loqchij p. Ja loqee'. *Está decaída o
a punto de caerse una fruta. Na
loqchij e'chq lo'baj ye na q'anaax.*
Se decaen la frutas cuando maduran.
Loq.

Loqeewe'n p. *El ancho de la oreja de
un animal de orejas delgadas. Chin
loqeewe'n chixhchin e' kne'r. Las
ovejas tienen orejas anchas. Loq.*

Loqneewe'n [Chal.] (loqniwe'n [Agc.]) vi.
Ja loqnee' (ja loqnii' [Agc.]) (3s). *Hervir.*
Txa'n loqnee' tz'ala'. *No ha hervido
el agua. Loq.*

Loqpe'n vi. Ja 'nloqpji [Agc.] (ja

'nloqpiij [Chal.], 'nloqpiil. *Caerse hojas de árboles.* Loqpe'n nab'an xaaq ooj. *Se caen las hojas del aguacatal.* Loqpi'n. *vía. Caerse o arrancarse hoja.* *vía. Loq.*

Loqox Adj. Loqoxiil, loqoxiin, loqoxiix. *Decaído, bajo como ala de sombrero.* At twe'j loqox. *Hay sombrero con ala baja.* Loq.

Loq'b'il S.Inv. 'nloq'b'il. *Dinero con el que uno va a comprar.* Kyi'k 'nloq'b'il jaalu'. *Hoy no tengo dinero para comprar.* Loq'.

Loq'che'n VT. Ja 'nloq', 'nloq'ool. *Comprar.* Chimb'een ten loq'che'n juun 'nweex. [Agc.] *Voy a ir a comprar un mi pantalón.* Ja b'een wa'n tan loq'che'n uwaj tetz txqeel. [Chal.] *Juan se fue a comprar collares para su mujer.* Loq'.

Loq'ool SSP. Comprador. Tz'uul juun loq'ool tqataanum. [Agc.] *Va a venir un comprador a nuestro pueblo.*

Lotb'aje'n [Agc.] (lotb'aa'e'n [Chal.]), VT. Ja 'nlotb'aj [Agc.] (ja 'nlotb'aa'j [Chal.]), 'nlotb'aal. *Reventar.* Lotb'aa'e'n ky'ajaaj nab'an tel niitxa'. *El niño está reventando pita.* Lo'.

Lotche'n VT. Ja 'nlot 'nlotool. *eventar, arrancar para reventar.* Lotche'n aq' na mb'an. *Estoy reventando bejuco.* Lot.

Lotkaan Adj. Lotkaaniil, lotkaaniin,

lotkaaniix. *Fácil de reventar.* At aqwiil lotkaan. *Hay lazo que luego se revienta.* Lot.

Lotool S.Nominal. *Uno que revienta algo.* Lotool ky'ajaaj wa'n tpiink. *Juan es reventador de pita en la finca.* Lot.

Lo'b'aj SOS. 'n'le'. *Fruta.* At 'lo'b'aj ye at amluu' tk'ul'l. [Chal.] *Hay frutas que tienen gusanos.* Wi'niin k'o'kaal e'ch lo'b'aj. [Agc.] *Hay muchos sabores de frutas.* v. Witz (wutz). Lo'.

Lo'b'eje'n [Agc.] (lo'b'eeje'n [Chal.]) VT. Ja 'nlo'b'ej [Agc.] (ja 'nlo'b'eej [Chal.]), 'nlo'b'eel. *Comer fruta.* Na chitzaan wunaq tan lo'b'eje'n lo'b'aj. *La gente está comiendo fruta.* v. Lo'che'n. Lo'.

Lo'ch Adj. Lo'chaal (lo'chiil), lo'chaan (lo'chiin), lo'chaax (lo'chiix). *Rico, sabroso.* Chin lo'ch niin b'an 'nt'imb'il eewt. *La comida de ayer estuvo sabrosa.*

Lo'che'n VT. Ja 'nlo', 'nlo'ool. *Comer fruta.* Lo'che'n lo'b'aj na mban'. *Estoy comiendo fruta.* Lo'.

Lo'che'n [Agc.] (loo'che'n [Chal.]) VI. Ja eel lo'ch [Agc.] (ja eel loo'ch [Chal.]) (3e). *Despegarse.* At tzee' ye xhchuuk na eel loo'ch ye xk'ooml. [Chal.] *Hay árboles que se les despega la cáscara.* var. Looch'e'n. Loch'.

Lo'oone'n VI. Ja chinlo'oon.

golpearse. At ky'ixb'eel xo'n ye qo lo'naqo'. *Es difícil caminar si nos golpeamos.* Lo'.

Lo'o'n via. Ja chinlo'oon. *Comer fruta.* Lo'oon lu' eewt aqaale'n. [Chal.] *Pedro comió fruta anoche.* v. Lo'che'n. Lo'.

Lo'q [Aq-] (loo'q [Chal.] s.hor. 'nlo'q [Aq-] ('nloo'q [Chal.] s.hor. *Compra.* Che'n mb'een we'l tan juun chin loo'q chimpul na stz'u'meeq le junt sma'an. [Chal.] *Manuel fue a hacer una compra a Huehuetenango porque se va a casar la otra semana.* Lo'q na chib'an xna'n. [Aq-] *Las mujeres están haciendo compra.* Lo'q.

Lo'qe'n vr. Ja 'nlo'qej [Aq-] (ja 'nlo'qeej [Chal.] 'nlo'qeel. *Estimar.* Tajwe'n lo'qe'n e'chq b'e'ch qeetz. *Hay que estimar nuestra ropa.* Lo'qwe'. imp. *Estímalo, estimalo.* nar. Lo'q.

Lo'se'n [Chal.] ('lo'saaje'n) vr. Ja 'nlo'saaj, 'nlo'saal. *Pegar, golpear, comer fruta.* Lo'se'n b'an tan k'utp. *Fue golpeado con piedra.* var. Lo'nse'n. [Aq-] Lo'.Var. Ajloq'ool. Lo'q.

Luuchaa' nom. Señora María. *Se usa con respeto a una mujer de mayor edad que se llame María.* v. Lu'ch.

Luuk s.hor. Garabato. Luuk na aq'uj wa'n. [Aq-] *Estoy trabajando con garabato.* Nokpoon jaalu' tan

b'anle'n kob' 'nluuk na eqleen chinmachitiin xo'l ko'n. [Chal.] *Hoy voy a hacer dos garabatos porque mañana voy a trabajar en la milpa.* Luuk.

Luuk adj. Luukiil, luukiin, luukiix. *Ganchoso.* At luukiil e'chq ch'iich'. *Los hierros son ganchosos.* Luuk.

Luunaa' nom. Señora Petrona. *Se usa con respeto a una mujer de mayor edad que se llame Petrona.* Tz'uul luunaa' tan tilwe'n q'eej. *La señora Petrona viene a ver la fiesta.* v. Lu'n.

Luupuun adj. Luupuuniil, luupuuniin, luupuuniix. *Liso.* Luupuun ye s'lum. [Aq-] *La tabla es lisa.* Ye mees chin luupuun niin taane'n. [Chal.] *La mesa está muy lisa.* Lup.

Luuq adj. Luuqiil, luuqiin, luuqiix. *Bien cocido hasta que puede deshacerse por sí mismo.* Jaalku'n na luuq itzaj. *Las yerbas luego se cocen.* //luhq//. v. Xhluuq.

Luuqe'n vr. Ja kuu' luuq (3s). *Cocerse bien.* Ja kuu' luuq 'nchib. *Ya se coció mi carne.* //luhq//. Luuqnaq. vr. *Bien cocido.* vr. v. Xhluuqe'n. Luuq'.

Luutaa' s.hor. 'nluutaa'. *Ruda.* Chun qooq niin ye luutaa'. [Aq-] *Es muy asfixiante el olor de la ruda.* Chin b'aalaj niin luutaa' tetz chitz'akb'il

nii'. [Chal.] *La ruda es buena para medicina de los chiquitos. Ruda. lutaa'.*

Luutz S.N.P. 'nluutz. *Órgano sexual de la mujer. Luutz.*

Lub'aj SNP. *Culebra; arco iris. At lub'aj chin weneen niin. [Chal.] Hay culebras que son venenosas. Kyil tzichaj woq niin lub'aj na kachi'. No hay que señalar el arco iris.*

Lukeen Rum. *Occidente, oeste, poniente (lejos). Che'n at kyeen chimpul lukeen. [Chal.] Huehuetenango queda en el occidente. //le=keen//. Var. Likeen. v. Le, keen, tz'keen, tz'owkeen.*

Lukneewe'n [Chal.] (lukniuwe'n [Age.]) VT Ja chinluknee' [Chal.] (ja chinluknii' [Age.]) *Temblar, tiritar. Na qaluknii' ten che'w. [Age.] Temblamos por el frío. Na jal lukneewe'n tzqe'j tan che'w. [Chal.] El frío nos hace temblar. Luk.*

Lukse'n VT Ja 'nluksaj [Age.] (ja 'nluksaaj [Chal.]), 'nluksaal. *Hacer temblar. Luk'se'n na mban tan che'w. Estoy temblando por el frío. Luk.*

Luku'n Rum. *Sur (lejos), allá abajo (como por Eschimal, Chiquival, o la costa). Chun maam niin maar at*

luku'n. [Age.] *Es muy grande el mar que hay en el sur. Ye luku'n teech niin tz'a'. [Chal.] En el sur hace mucho calor. //le=ku'n//. v. Tz'uku'n, le, ku'n.*

Luk'b'aje'n [Age.] (luk'b'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'nluk'b'aj [Age.] (ja 'nluk'b'aaj [Chal.]), 'nluk'b'aal. *Jalar. Juntleen luk'b'aaje'n chixhchin tel niitxa'. No es bueno jalar las orejas de los niños. Luk'.*

Luk'che'n VT. Ja 'nluk', 'nluk'uul. *Jalar, como orejas de personas o animales. Na lukchij chixhehin e' umul. A los conejos les jalan las orejas. Luk'.*

Lupluj Adj. *Luplaal (luplujiiil), luplaan (luplujiiin), luplaax (luplujiiix). Liso. Al ptzo'n lupluj. Hay vigas lisas. Lup.*

Lupse'n VT. Ja 'nlupsaj [Age.] (ja 'nlupsaaj [Chal.]), 'nlupsaal. *Alisar, pulir, lijar. Lupse'n s'lum tzab'ane'. [Age.] Vas a lijar tablas. Lupsa'n. VIA. Alisar, pulir, lijar. VIA. Lup.*

Lu' Nom. *Pedro. Chin kiyw niin-lu' tan aaq'un. Pedro trabaja muy duro.*

Lu'ch Nom. *María. At juun 'nmaan lu'ch. Tengo una nieta que se llama María.*

Lu'n Nom. 'nlu'n [Age.] ('nluu'n [Chal.]).

Petrona. Ajchusu'l lu'n. *Petrona es maestra.* v. Luunaa'.

Lu'q SNP. *Pene, órgano sexual del hombre.* Eufemismo. v. Slu'q. Lu'q.

M

Maaji'n VIA. Ja chinmaajiin. *Rozar.* Maaji'n tzimne' eqleen. *Mañana voy a rozar.* Maj.

Maako'n VIA. Ja chinmaakoon. *Tentar, tocar.* Kya'l makoon e'chq k'a'y. *No hay que tocar las ventas.* Mak.

Maal SNP. *Mal.* Kyi na qaaj maal sqaxo'l. [Agc.] *No queremos el mal entre nosotros.* Ye yaaje'j at juun chin maal teetz; teech ku'n tiib' te wutz. [Chal.] *Este hombre tiene un mal; se ve bien en su ojo.* Maal. *Mal.*

Maal Adj. Maaliil, maaliin, maaliix. *Malo.* Maal taane'n aaq'un. [Agc.] *Está malo el trabajo.* Ye tamiw pla's chin maal niin ii'. [Chal.] *El amigo de Francisco es muy malo.* Maal niin. *Peor.* Maal. *Mal.*

Maal S.Iw. 'nmaal. *Hinchazón, inflamación; empacho.* Chin ky'ixb'eel niin maal. [Agc.] *La hinchazón es peligrosa.* //mahl//. Maal.

Maale'n VI. Ja chinmaal. *Hincharse, inflamarse; empacharse, enfermarse del estómago.* Maalnaq mu'xh 'nqan lo'naq ten saaja'ch. [Agc.] *Se me*

inflamó un poco el pie que me golpeé por jugar. Ja b'een maal 'nq'ab' tan tx'a'k. [Chal.] *Ya se hinchó mi mano por el grano.* //Mahl//. Maalnaq. PP. *Hinchado; empachado.* PP. Ja b'een maal. *Ya se hinchó.* Maal.

Maale'n SNP. *Inflamación, Ye maale'n* kyit qaxoon ta'n. [Chal.] *La inflamación no nos deja caminar.* //mahl=e'n// Maal

Maalse'n VT. Ja 'nmaalsaj [Agc.] (ja 'nmaalsaaj [Chal.]), 'nmaalsaal. *Hinchar, inflamar.* Maalsaaje'n b'an wuqan. *Mi pie se inflamó.* //mahl=s=a=//. Maal.

Maam S.Iw. 'nmaam. *Nieto, nieta; sacerdotes mayas. Animal macho.* Ky i nawil qo chijaloq 'nmaam. [Agc.] *No sé si voy a tener nietos.* Ate' juunaq 'nmaam. [Chal.] *Tengo veinte nietos.* v. Ky'e'xaj. Maam.

Maam Adj. Maamiil, maamiin, maamiix. *Grande; macho.* Ye e' maam ch'u'l apaart leen taane'n yub'il chixi'iil. [Chal.] *Los machos de aves tienen plumas de distinto color.* Sinón. Nim. Maam.

Maam SNP. *Mam: idioma.* Kyi na

puxj yool maan waaq'un. *No entiendo el idioma mam.* Sinón. Maxti' (muxti') [Chal.] Maam. Mam.

Maamiil q'ab'aj sds. Maamiil 'nq'ab'. *Dedo pulgar.* Juuy tqan maamiil qaq'ab' xhchiwitz ye e'. [Agc.] Es más corto el dedo pulgar que los demás. Chin k'atzaj niin maamiil q'ab' wiitz'un. [Chal.] El dedo pulgar de mi hermano es muy grueso. Maam. Q'ab'.

Maans s.inv. 'nmaans. *Mazo.* Tx'aqnaq 'nmaans. [Agc.] Se ha perdido mi mazo. Na taaj juun maans tan pajle'n ye klaawxh. [Chal.] Se necesita un mazo para clavar. *Mazo.*

Maanse'n vt. Ja 'nmaansaj [Agc.] (ja 'nmaansaaj [Chal.]), 'nmaansaal. *Amansarlo.* Nokpoon ten maanse'n juun 'ncheej. [Agc.] Voy a amansar mi caballo. //maans=s=a=//. Maans.

Maansu'n vi. Ja chinmaansuun. *Amansar.* Maansu'n Cheej tzimne'. *Tengo que amansar las bestias.* //maans=u=vn//. K'ol tza'l. *Manso.*

Maas Adv. *Mucho; más.* Maas lo'b'aj nawaaj. [Agc.] Quiero más fruta. Chu'l maas moos jaalu' tan aaq'un. [Chal.] Vienen más mozos hoy a trabajar. E' maas. *Los demás.* Maast ku'n. *Mejores. Más.*

Maaso'n via. Ja chinmaasoon.

Barrer. Nataaj maaso'n te ka'l. *Hay que barrer la casa.* Mas.

Maatx' SNP. 'nmaatx'. *Un tipo de árbol (Machiche).* Ba'n maatx' tetz ch'ook. *El machiche es bueno para arado.* Maatx'.

Maatz s.inv. 'nmaatx. *Corte de pelo, de monte (acción de cortar pelo o monte).* At kob' nmaatx. [Chal.] Hay dos hombres a quienes les voy a cortar el pelo. Maatz nab'an yaaj. [Chal.] El hombre está cortando pelo. Maatzi'n. *Cortar pelo.* Matz.

Maatzo'n vi. Ja chinmaatsoon. *Cortar pelo.* Maatzo'n tzimne' eqleen. *Mañana me van a cortar el pelo.* v. Maatz. Matz.

Maatz' s.inv. 'nmaatx'. *Grano pequeño de maíz, frijol, etc. que no crece.* At ix'i'n maatx' na k'aayij tk'a'yl. *En el mercado venden maíz de grano pequeño.* Maatz'. Maatz' witz [Agc.] (maatx' wutz [Chal.]) sc. *Grano pequeño de maíz, frijol, etc. que no crece.* Maatz' wutz txiikun. *El frijol es de grano pequeño.*

Maaxh Nom. Tomás. B'een maaxh kb'aan tan k'aaye'n swool Tomás se va a Cobán a vender cebolla.

Maaxhtr s.inv. 'nmaaxhtr. *Maestro.* Natzaan maaxhtr ten tz'iib'a'n. *El maestro está escribiendo.* Maestro.

Maay s.inv. 'nmaay. *Tabaco, mes de mayo.* cigarro. At k'o'kaal maay.

El tabaco tiene aroma. Maay.

Maaye'n VI. Ja chinmaayee'.
Consolar, ser consolado. Maaye'n na
b'an yaaj skyeej niitxa' *El hombre*
consuela a sus hijos. Maay.

Maayeewe'n VI. Ja chinmaayee'.
Consolarse (a sí mismo). Na mayee'
tel Niitxa' ye na til niin xtxuu'. *El*
niño se consuela al ver a su mamá.
Maay.

Maaxe'n VT. Ja 'nmaax, 'nmaaxaal
('nmaaxiil, 'nmaaxuul). *Lavar*
(como nixtamal). Maaxe'n b'uutx
nab'an xun. *La joven está lavando*
nixtamal. Maaxe'n k'u'laj. *Disculpar.*
Maax.

M PAR. *Recién pasado. Futuro.* v. Ja. M.

Ma PART. CONJ. Y. Ma junt tx'aqaj
ja'j, kyik' tzun xaak. [Chal.] *Y estos*
otros no sirven. Ye juun jiilwutz
saaja'cha'j nq'etz china'j mana
china'j. [Chal.] *Esta clase de juego no es*
así, sino así. Ma na. *Sinón.* Ma.

Machiti'n VI. Ja chinmachitiin.
Machetear monte. Machiti'n
b'anaq koo' te ch'im. *Diego*
macheteó monte.

Majchuun GEO. *Altar de los sacerdotes*
mayas entre Eschimal y Patzalan,
municipio de Aguacatan. Maj -
chuum.

Majle'n VT. Ja 'nmaj, 'nmajool.

Quitar. Na taaj majle'n leen
taa'q'un. [Chal.] *Hay que quitarle su*
trabajo. Majle'n leen VTR. *Quitar.*
VTR. Maj.

Makaxh SNF. *Zompopo de mayo.* Laq
yob na qilwutz makaxh. *Cada año*
vemos los zompopos de mayo.

Makle'n VT. Ja 'nmak, 'nmakool.
Manosear, tentarlo, tocarlo; makle'n
xq'ol na b'an ye nii'. [Age.] *El niño*
está tocando lodo. [Chal.] Var. Mokle'n.
Mak.

Makle'n S.LW. 'nmakle'n. *Delicadeza,*
Sensibilidad. At makle'n nii' qol
yajlij'. [Age.] *El niño es sensible si lo*
regañan. Teech niin 'nmakle'n ye
qol chinjee' k'aasu'n jalchaan. [Chal.]
Soy muy delicado si me despiertan al
amanecer. Var. Mokle'n. Mak
(mok).

Makmuch S.LW. *Tentón.* E' niin tuniin
makmuch niitxa'. [Age.] *Son muy*
tentones los patojos. At niitxa' chin
makmuch niin e' ye na chopoon
tzi'aq ka'l. [Chal.] *Hay niños que son*
muy tentones cuando llegan a las casas.
Mak (mok).

Makool SNML. *Uno que toca o tienta*
algo. In makool saant. *Soy el*
único que toca a las imágenes. Var.
Mokool. Mak (mok).

Makxe'n VIP. Ja makxij (ja makx)
(3s). *Tocarse, tentarse, ser tocado, ser*
tentado. *Comenzar, empezar.* Ja

makxij xo'l ko'n kyaaq'un
aq'unwiil. *Los trabajadores ya
comenzaron con la limpia de la milpa.*
Var. Mokxe'n. Mak.

Mak' AL *Ruido que se produce al
regar granos.* Mak'

Mak'le'n VT. Ja 'nmak', 'nmak'ool.
Regar granos. Na chintzaan tan
mak'le'n ixi'n, *Estoy regando malz.*
Maak'o'n. VIA. Regar. VIA. Mak'.

Mak'ool S.Nominal. *Uno que riega algo.*
In mak'ool ixi'n kwee'ntzi'n., *En
la costa fui regador de malz.* Mak'.

Mansa'n qulaj (mansa'niil qulaj)
SDS. Mansa'n 'nqul (mansa'niil
'nqul). *Nuez de la garganta.* Ja
ky'ixpij mansa'n 'nqul. *Me lastimé
la nuez de la garganta.* Sinón. Mop,
mopiil qulaj.

Mantaari'n VI. Ja chinmantaariin.
Hacer mandados. Mantaari'n
nab'antel xiky. *El niño está haciendo
mandados.* Mantaar.

Maqle'n VT. Ja 'nmaq, 'nmaqool.
Detener, evitar, impedir, tapar.
Tznmaqe' ye yaab'iil swe'j. [Agc.]
Voy a evitar la enfermedad.
Maaqo'n. VIA. Detener, evitar tapar.
Maq.

Maqool S.Nominal. *Uno que detiene algo.*
Maqool teetz mooy ulaaq le
maartzq. *El martes vinieron a detener
el carro.* Maq.

Maq'le'n VT. Ja 'nmaq', 'nmaq'ool.
Calentar, acalorar. Tajwe'n niin
maq'le'n qakapej. [Chal.] *Es
necesario calentar nuestro café.*
Maaq'o'n. VIA. Calentar VIA. Sinón.
Maq'se'n. Maq'.

Maq'pe'n VI Ja chinmaq'pij. *Tener
pesadilla, sufrir pesadilla.* Maq'pij
wuxqeel eewt laq'b'aal. [Chal.] *Mi
mujer sufrió pesadilla anoche.* Maq'.

Maq'pe'n VT. Ja 'nmaq'paj [Agc.] (ja
'nmaq'paaj [Chal.]), 'nmaq'paal. *Tener
pesadilla de algo.* Maq'paje'n [Agc.]
maq'paaje'n [Chal.] (ja jee'
maq'paal). VTR. *Tener pesadilla de
algo.* VTR. Maq'.

Maq'pe'n S.Inv. 'nmaq'pe'n. *Pesadilla.*
Chun kyichi' niin maq'pe'n. [Agc.]
Tan fea que es la pesadilla.
Maq'pe'n nab'an ntaaj eewt
aqaale'n. *Mi papá tuvo pesadilla
anoche.* Maq'.

Maq'se'n VT. Ja 'nmaq'saj [Agc.] (ja
'nmaq'saaj [Chal.]), 'nmaq'saal.
*Calentar, acalorar, darle calor; enojar,
incomodar* Tznmaqe' 'nt'imbiil. [Agc.]
Voy a calentar mi comida.
Maq'saje'n [Agc.] (maq'saaje'n [Chal.])
(ja jee' maq'saal). VTR. *Calentar,
acalorar; enojar, incomodar.* VTR.
Maq'sa'n. VTR. *Calentarse, darse calor,
acalorarse.* VTR. Sinón. Maq'le'n. Maq'.

Maq'sa'n iib' V.Ref. Ja maq'saj wiib'
[Agc.] (ja maq'saaj wiib' [Chal.]).
Calentarse. Maq'sa'n iib'

xhchib'ane' wunaq tziq'aaq'. [Agc.]
La gente se va a calentar cerca del fuego. Iib'. Maq'.

Maq'te'n vi. Ja chinmaq'tij.
Calentarse; enojarse. Ye wuxqeel
 teech niin maq'tij. [Chal.] *Mi mujer se*
enoja mucho. Maq'tnaq
 (maq'tijnaq). pp. Calentado. pp. Maq'.

Maq'te'n s.inv. 'nmaq'te'n. Enojo,
 rabia, coraje. Maq'te'n at tetz
 xna'n. *La señora tiene enojo.* Maq'.

Marsari'y s.inv. 'nmarsari'y.
Mercadería. Ye e' marsari'y na
 chik'aay. Weex. *Los comerciantes*
venden. pantalones. Sinón. Ajpyaaj.
Mercería. Marsaki'y.

Martomaa' snp. Mayordomo. Kob'ix
 yob' wenle'nmiix tetz martomaa'.
 [Chal.] *Hace dos años que salí de*
mayordomo. Mayordomo.

Maruus s.inv. 'nmaruus. Lima. Eewt
 wil juun chin mo'tx maruus tk'a'yl.
Ayer vi una canasta de limas en el
mercado. var. Liim.

Masaat s.inv. 'nmassaat. Venado. At
 masaat at kyuuk'. [Agc.] *Hay venados*
que tienen cachos. Na cho'jqeel
 wunaq tan b'iyle'n masaat xo'l
 tzee'. [Chal.] *La gente está corriendo*
entre los árboles para matar al venado.
 Mazatl.

Masakwaan snp. Azacúan (pájaro como
 el zopilote con cuello un poco largo,
 que vive cerca del mar). Che'n at

chinajb'il masakwaan tzimaar.
 [Chal.] *Los azacuanes viven a la orilla*
del mar. Azacúan.

Masb'il s.inv. 'nmasb'il. Escoba.
 Nawaaj tan loq'che'n junt masb'il.
Necesito comprar otra escoba. Sinón.
 Sb'il. Mas.

Masle'n vt. Ja 'nmas, 'nmasool.
 Barrer; sobar. Ja 'nmas tz'iis. [Agc.]
Ya barrí la cocina. Asmaasoonl.
Sobadora. Mas.

Masle'n vt. Ja 'nmasluj [Agc.] (ja
 'nmasluuj [Chal.]), 'nmasluul. Barrer.
 Masle'n tz'iis na mban xe' nkaa'l.
Estoy barriendo mi casa. Mas.

Masool s.Nominal. Barrendero. In
 mosool tyooxh. *Soy barrendero de*
iglesia. Mas.

Matziti' s.inv. 'nmatziti'. Piña. Chin
 wajb'il niin b'ajse'n matziti'. *Me*
gusta comer piña. At juun matziti'
 'nloq' eewt. [Chal.] *Ayer compré una*
piña. Matzatli.

Matzb'aje'n [Agc.] (matzb'aaje'n [Chal.])
 vi. Ja 'nmatzb'aj [Agc.] (ja 'nmatzb'aaaj
 [Chal.]), 'nmatzb'aal. Chapodar.
 Matzb'aaaje'n ch'im na mb'an.
Estoy chapodando monte. Matz.

Matzkaan Adj. Matzkaaniil,
 matzkaaniin, matzkaaniix. *Fácil de*
trasquilar. Chin matzkaaniin e' tel
 kne'r. *Es fácil trasquilar a las ovejas.*
 Matz.

Matzle'n vt. Ja 'nmatz, 'nmatool. *Chapodar, cortar monte o pelo, trasquilar. Matzle'n xtze'e' na mban xo'lko'n. Estoy chapodando entre la milpa. Ajmaatzoonl. Uno que quita monte, barbero. Matz.*

Matzle'n vi. Ja 'nmatzluj [Agc.] (ja 'nmatzluuj [Chal.]), 'nmatzluul. *Chapodar, cortar monte. Eewt 'nmatzluuj xo'lko'n. Ayer chapodé la milpa. Matzlu'n. via. Cortar monte. via. Matz.*

Matzool s.inv. 'n'ajmatzool. *Uno que chapea algo, uno que limpia de monte; barbero. Matzlool xtze'e' banaq wa'n tpiink. Juan fue chapeador en la finca. Matz.*

Max s.inv. 'nmax. *Mano izquierda. Che'n na naq'uj le 'nmax. Trabajo con la mano izquierda. Var. Mox. Max (mox).*

Maxti' [Chal.] SNP. *Mam: idioma. Na eel 'ntxuum mu'xh te maxti'. Entiendo un poco de Mam. Sinón. Maam. Var. Muxti'. [Chal.]*

Mayse'n vt. Ja 'nmaysaj [Agc.] (ja 'nmaysaaj [Chal.]), 'nmaysaal. *Consolar. Mays keen awxqeel, Lu'. [Chal.] Consolá a tu mujer, Pedro. Mayse'n keen. VTR. Consolar. VTR. Maay.*

Ma'kl [Agc.] (**maa'kl** [Chal.]) s.inv. 'nma'kl [Agc.] ('nmaa'kl [Chal.]) *Herramienta, material, arma, instrumento. Eeq chimb'een xo'l tza'l eqleen poro*

na taaj juun 'nmaa'kl. [Chal.] Mañana voy a la montaña pero necesito un arma. At juun 'nma'kl tetz soon aak'aj. [Agc.] Tengo un instrumento musical nuevo. Ma'kl tetz soon [Agc.] (maa'kl tetz soon [Chal.] Instrumento musical. Mak'.

Ma'laani s.inv. 'nma'laani. *Medidor, uno que mide. Ma'laani tx'otx' 'nky'e'x. Mi abuelo es medidor de tierra. Var. Ajma'laani. Ma'l.*

Ma'lb'il s.inv. 'nma'lb'il. *Instrumento para medir o pesar, medida, pesa, balanza. Tznloq'e' juun 'nma'lb'il. [Agc.] Voy a comprar una mi medida. Tz'aqnaq ku'n ma'lb'il 'ntaaj. [Chal.] Está cabal la pesa de mi papá. v. Ma'le'n. Ma'l.*

Ma'le'n vt. Ja 'nma'laj [Agc.] (ja 'nma'laaj [Chal.]), 'nma'laal. *Medir, pesar. Ma'le'n ixi'n nab'an yaaj. [Agc.] El hombre está pesando maíz. Ma'la'n qab'an eewt. [Agc.] Ayer medimos. Ma'la'n. via. Medir, pesar. via. Ma'laje'n [Agc.] (ma'laaje'n [Chal.]) (ja jee' ma'laal) VTR. Pesar. VTR. Ma'l.*

Ma'p s.inv. 'nma'p. *Flor de guineo, mazorca de guineo. At leen ma'p ye akane'y. Las matas de guineo tienen flores. Ma'p.*

Ma'piil ankne'y (ma'piil kane'y) scl. 'nma'piil ankne'y ('nma'piil kane'y). *Flor de guineo, mazorca de guineo. Ja squeej ma'piil ankene'y*

tan ab'aal ye kyi'k. [Chal.] *La mazorca de guineo ya se secó por falta de lluvia.*

Kyaq yub'il ma'piil ankne'y. [Agc.] *La flor del guineo es colorada.* v.

Ma'p, ankne'y, Ma'p ankene'y.

Ma's Adv. *Hoy en la mañana.* Ja chiky' ajtq'eejiinl ma's jalchaan. [Chal.]

Hoy en la mañana pasaron los romeristas. Ma's.

Ma'xhchaan Adv. *Hace poco.* Ja chin kapejiin ma'xhchaan. [Agc.] *Hace poco tomé café.* Ye ma'xhchaan

kyeen na ook saaja'ch waakxh wutz tyooxh laq e'chq q'eej. [Chal.]

Anteriormente había corrida de toros frente a la iglesia en las fiestas.

//ma's=chaan//. Ma'xhchaan kyeen. *Anteriormente, hace tiempo.* v.

Ma's, chaan. Ma'xh chaan.

Mb'ii' Int. *Qué.* B'ii' na ab'an. *Qué a estás haciendo?* Mb'ii' tzuntz. *Por qué?* Mb'ii' xaak (mb'ii' tzun xaak)

Por qué?, Para qué? var. B'ii'. B'ii'.

N.

Mee' Part. Adv. *A medio, dos por un centavo.* Mee' taane'n lo'baj. *Las frutas están a medio.* Mee choq. *A medio, dos por un centavo.* Medio.

Mee' NC. *Cincuenta (50).* Mee' taane'n juun almuu' ixi'n. *El almud de maíz está a cincuenta.* Sinón.

Ni'k (ni'ky), ni'ksyeent (ni'kysyeent) (ka'wnaqlaj).

Meeb'a' S.Inv. 'nmeeb'a'. *Pobre, huérfano.* Natzaan ooyintzii' te chitx'ootx' meeb'a'. [Chal.] *Los*

huérfanos están peleando por sus tierras. Teech niin meeb'a' sqaxo'l.

[Agc.] *Hay muchos pobres entre nosotros.* Sinón. Proow.

Meeb'a' Adj. Meeb'a'iil, meeb'a'iin, meeb'a'iix. *Pobre, humilde.* At meeb'a'iil tqataanum. *En*

Aguacatán hay gente pobre.

Meeb'a'iil S.Inv. 'nmeeb'a'iil. *Pobreza, humildad.* At naq na chimuk' meeb'a'iil. [Agc.] *Hay gente que aguanta la pobreza.* Ye meeb'a'iil

i'tz juun b'iisb'il. [Chal.] *La pobreza es una tristeza.*

Meechaa' S.Inv. 'nmeechaa'. *Mecha.* Na a'w b'anle'n meechaa' waaq'un. *Puedo hacer mechas.*

Mecha.

Meech'u'n VI. Ja chinmeech'uun. *Estar consiguiendo cosas.* Meech'u'n mb'an le saawr te itzaj. *El sábado anduve consiguiendo hierbas.*

Mech'lu'n. VIa. *Masticar tortillas.* VIa. Mech'.

Meelch [Agc. Chal.] S.Inv. 'nmeelch. *Calcetín.* In na loq'oon 'nmeelch. [Agc.] *Yo compro mis calcetines.* var.

Meelxh. *Medias.*

Meele'x Adj. Meele'xiil, meele'xiin, meele'xiix. *Flaco.* At xna'n e' meele'x. *Algunas mujeres son flacas.*

var. Xhmeele'x. Mel.

Meelxh S.Inv. 'nmeelxh. *Calcetas.* Saq jib'el meelxh tel xun. *La niña*

tiene calcetas blancas. var. Meelch
[Agc. Chal.]. *Medias.*

Meem SNP. *Mudo.* Meem junñ yaaj natzaan ten xhchajle'n q'ab'. [Agc.] *Es mudo el hombre que está mostrando las manos.* Len chimpul at juun tel yaaj natzaan tan teeqe'n e'qtz; meem ii'. [Chal.] *En Huehuetenango hay un hombre que lleva cargas, pero es mudo.* Meem.

Meem Adj. Meemiil, meemiin, meemiix. *Mudo. Persona que no puede hablar.* Ja meemiix xna'n tan ye sak'pin. *La mujer quedó muda por un susto.* Meem.

Meemi'n VI. Ja chinmeemiin. *Enmudecerse.* At juun yaaj saaj tximp witze' le saawr niniin meemiin. [Chal.] *El sábado se cayó el hombre de un árbol y se enmudició.* Meem.

Meemiixe'n VI. *Enmudecerse.* Ja chinmeemiix. At juun wamiix meemiix naq. [Agc.] *Tengo un amigo que se enmudició.* Meem.

Meemiixse'n VT. Ja 'nmeemiixsaj [Agc.] (ja 'nmeemiixsaaj [Chal.]), 'nmeemiixsaal. *Enmudecer.* Ja nmeensaaj wuuch. *Enmudecí a mi amigo.* Meem.

Meemse'n VT. Ja 'nmeensaaj [Agc.] (ja 'nmeemsaaj [Chal.]), 'nmeemsaal. *Enmudecer, poner mudo.* Meemse'n b'an te b'ixhuu' kyan alq'oom. *Los ladrones enmudecieron al anciano.*

Meem.

Mees S.Inv. 'nmees. *Mesa.* Ja waq'xij juun mees ten 'ntaaj. [Agc.] *Mi papá quebró una mesa.* 'nb'ane' juun mees tetz e'chq wuu'. [Chal.] *Voy a hacer una mesa para poner mis papeles.* Ajmees. *Sacerdote maya que hace adivinanzas sobre una mesa.*

Meesi'n VI. Meese'n ja'meesij. *Acariciar.* Meese'n mixh na' mb'an *Estoy acariciando al gato.* Mees.

Meeskl S.Inv. 'nmeeskl. *Mezcla para construcción.* Natzan b'nool ka'l tan aaq'un te meeskl. *El albañil está trabajando con mezcla.* Mezcla.

Meb'il S.Inv. 'nmeb'il. *Bienes.* At mebi'l q'atzun 'nky'e'x. *Mi finado abuelo tuvo muchos bienes.*

Mech'le'n VT. Ja 'nmech' 'nmech'ool. *Masticar (como tortillas).* Mech'le'n 'waj na' mb'an. *Estoy masticando tortilla.* Mech'.

Mech'le'n VT. Ja 'nmech'luj [Agc.] (ja 'nmech'luuj [Chal.]), 'nmech'luul. *Masticarlo (como tortillas).* Mech'le'n tu' awaa' na kyik a t'imbi'l. *Comé tu tortilla sin nada de comida.* Mech'.

Mejb'aje'n VT. Ja 'nmejb'aj [Agc.] (ja 'nmejb'aaaj [Chal.]), 'nmejb'aaal. *Hacer hincarse o arrodillarse.* Mejbaje'n nab'an wutziile'n tyooxh. *El señor se arrodilla en la iglesia.* Mej.

Mejb'il S.Inv. 'nmejb'il. *Objeto para*

hincarse (como almohada o alfombra).
At mejb'il e' wutzii'le'n tyooxh. *En la iglesia los señores tienen un lugar para hincarse.* Mej.

Mejka'pe'n vt. Ja chinmejka'p. *Andar hincado.* Mejka'pe'n na qo'k tyooxh. *A la iglesia entramos hincados.* Mej. Mejlij. p. Ja mejee'. *Está hincado o arrodillado.* Mejl taane'n maam tyooxh ma's. [Chal.] c *Estaba hincado el sacerdote maya en la iglesia en la mañana.* Nchib'een wunaq tan mejle'n tyooxh. [Chal.] *Las personas se van a hincar a la iglesia.* Mejle'n. *Hincarse.* Mej.

Mejpe'n vi. Ja chinmejpij. *Caer hincado.* Mejpe'n b'an saqchoon. *El jugador cayó hincado.* Mej.

Mejpe'n vt. Ja 'nmejpaaj [Agc.] (ja 'nmejpuj [Agc.], ja 'nmejpuul [Chal.], 'nmejpuul. [Chal.]) *Hacer caer hincado, botar de manera que caiga hincado. Regatear, rebajar de precio.* Tajwe'n mejpe'n e'ch taqle'n jaalu'. [Chal.] *Ahora es necesario rebajar los precios.* Kyina a'w mejpe'n keen jameel taqle'n tan wuxqeel. [Chal.] *Mi mujer no sabe regatear el precio de las cosas.* Mejpu'n (mejpa'n). via. *Hacer caer hincado.* via. Mejpe'n keen. vtr. *Regatear, rebajar de precio.* vtr. Mej.

Melchij p. Ja melee'. *Está flaco.* Melchij yaaj tan yaab'iil. *Por la enfermedad se puso flaco el hombre.* var. Xhmelchij. Mel.

Melex Adj. Melexiil, melexiin,

melexiix. *Flaco.* At tx'i' melex. *Hay perros flacos.* var. Xhmelex. Mel.

Melyoo' S.Inv. 'nmelyoo'. *Dinero, centavo, len. Palabra antigua.* Chin b'aalaj niin ye weetz 'ntaaj pilaa'; na taq' 'nmelyoo' laq rmiink. [Chal.] *Mi padrino es muy bueno; siempre me da centavos el domingo.* v. Pwoq (poq), santaaw. Medio.

Me'aal [Chal.] sqs. 'nmee'l. *Hija de hombre.* At juun 'nmee'l chin pajool kaa'wl niin. [Chal.] *Tengo una hija que es muy desobediente.* var. Me'laj [Agc.] v. Aalaj. Me'.

Me'laj [Agc.] S.Inv. 'nme'l. *Hija de hombre.* Na qaaj juun 'nme'l tu 'nxna'n. [Agc.] *Con mi mujer queremos una hija.* var. Me'aal [Chal.] v. Aalaj. Me'.

Me'le't Adv. Total. Ye me'le't tel 'nq'eej i'tz juunaq laj pwoq, at inwaa' te'. [Chal.] *El total al día es de treinta quetzales con comida.* //m='eel=e't//. v. Eele'n, m, e't.

Me's S.Inv. 'nme's. *Mimbre.* Ye me's tetz mo'tx kyi'k tzna'j tqataanum. [Chal.] *No hay mimbre aquí en nuestro pueblo.* Me's.

Miich S.Inv. 'nmiich. *Miche, palo pito, espinilla.* Kyaq yub'il witz miich. [Agc.] *Es rojo el color de las pepitas del miche.* Kyin teech niin miich laq siiwun. [Chal.] *Hay mucho palo pito en los arroyos.* Miich.

Miije'n vt. Ja 'nmij 'nmijjuul.
Deshacer un montón de tierra en forma de volcán; botar o quebrar algunas siembras (como ajo por el aire).
 Miije'n nab'an aanqs tan kyiq'eeq'. *Se cae el ajo por el aire.*
 Mijj.

Miil NC. Mil (1000). Juun miil 'nloq' wit
 juun piixh 'ntx'ootx'. [Chal.] *Mil quetzales me costó mi pedazo de tierra.*
 Juun miil. Mil, un mil. Sinón.
 k'awnaqlaj k'aal. Mil.

Miisi'n vi. Ja chinmiisiin. *Oír misa.*
 Miisi'n na chib'an wunaq laq rmiink. *Los domingos las personas oyen misa.* Miis.

Miitu' s.inv. 'nmiitu'. *Gatito.* Kob'
 tel miitu' xna'n at. *La mujer tiene dos gatitos.* v. Mixh.

Mixh s.inv. 'nmixh ('nmixh [Chal.]).
Gato. Na xhch'iin mixh. [Agc.] *Está gritando el gato.* Ye mixh na b'aaj iitx'ij kya'n. [Chal.] *Los gatos comen ratones.*

Mi't s.inv. 'nmi't [Agc.] ('nmii't [Chal.]).
Canasta pequeña. Maast ku'n na chixkoon mi't. [Agc.] *Se usan más las canastas pequeñas.* Ye mi't naxkoon tan e'chq loo'q. [Chal.] *La canasta sirve para compras.* Mi't.

Moo' s.inv. 'nmoo'. *Bocio, güegüecho.*
 Na eel moo' ye na tz'aakij. [Agc.] *El bocio se previene con el yodo.* Moo'.

Mooch s.inv. 'nmooch. *Mocho (animal*

sin cacho o cuerno). Juun mooch 'ntaaj at. *Mi papá tiene un toro mocho.* Mooch.

Moole'n vi. Ja chinmool.
Desmayarse. Marchitarse, secarse; ja mool juun tel b'oko'j 'mb'uuch.
 [Agc.] *Se marchitó mi ramito de flores.*
 Moole'n nab'an wujuul ten q'eej.
 [Agc.] *Se está marchitando mi siembra por el sol.* //mohl//. Moolnaq. pp.
Marchito; desmayado. pp. Mol.

Moolse'n (moolsaje'n [Agc.],
moolsaaje'n [Chal.]), vt. Ja 'nmoolsaj
 [Agc.] (ja 'nmoolsaaj [Chal.]),
 'nmoolsaal. *Marchitar, secar una planta.* Molse'n b'an 'nb'uuch. *Se marchitó mi flor.* //mohl=s=á//. v.
 Moole'n. Mol.

Moor s.inv. 'nmoor. *Canas.* At
 niitxa' at chimoor. *Hay niños que tienen canas.* Moor.

Moos s.inv. 'nmoos. *Mozo.* Chu'l
 moos eqleen. *Mañana vienen los mozos.* Moos. Mozo.

Moosb'eje'n [Agc.] vt. (**moosb'eeje'n**
 [Chal.]) Ja 'nmoosb'ej [Agc.] (ja
 'nmoosb'eej [Chal.]), 'nmoosb'eel.
Tener como mozo. Ja moosb'eej
 juun yaaj tzwuuch. *Ya tengo un hombre mozo.* Moos.

Moose'n vt. Ja 'nmoos (ja 'moosij
 [Agc.], ja 'nmoosij [Chal.]), 'nmoosiil.
Tener como mozo. Moose'n nawaaj
 teetz xe inkaa'l. *Quiero tenerlo*

como mozo en mi casa. Moos.

Moosi'n vt. Ja chinmoosiin. *Ser mozo, trabajar de mozo.* Moosi'n na mb'an tuuch' njii'. *Estoy como mozo con mi suegro.* Moos.

Moosxe'n vt. Ja 'nmoos, 'nmoosxool ('nmoosxiil). *Rogar; convencer (a un cliente o a una novia); chinear (a un niño).* At xun kyajb'il niin chimooxe'n e' tel nii'. [Agc.] *Hay patoñas que les gusta chinear a los nenes.* MOOXO'n. via. *Rogar; chinear.* via. MOOX.

Mooy s.inv. 'nmooy. *Ciego; vehículo, carro.* Jee' jixhpuj tel yaaj, mooy eewt. *El ciego se cayó ayer.* At mooy saq jib'il. *Hay vehículos blancos.* Sinón. Mooyi'x. Mooy.

Mooy Adj. Mooyiil, mooyiin, mooyiix. *Ciego.* At witzii'e'n na mooyiin chiwitz ten yaab'iil. [Agc.] *Hay señores que se ponen ciegos por la vejez.* Mooy.

MooyP'xh snp. *Ciego, cieguito.* Kyi'k maas mooyi'xh le 'ntaanum. *En mi pueblo no existen tantos ciegos.* Sinón. Mooy. Mooy.

MooyP'xh Adj. Mooyi'xiil, mooyi'xiin, mooyi'xhiix. *Ciego.* At moyiixhiil tel taa' we'l. *El señor Manuel es ciego.* Mooy.

Mojneewe'n [Chal.] (mojniwe'n [Agc.]) s.inv. ja chinmojne' [Chal.] (ja

chinmojni' [Agc.]) vi. *Bramar como toro.* Ja a'w mojneewe'n tan ne'xh waakxh. [Chal.] *La ternera ya sabe bramar.* Moj.

Mojob' s.inv. 'nmojob'. *Algodón ya limpio como el de la farmacia.* Ye mojob' chinsaq niin. [Chal.] *El algodón es muy blanco.* Moj.

Mokle'n vt. Ja 'nmok, 'nmokool. *Tentar, tocar; regañar.* Mokle'n b'e'chteetz saant nab'an yaaj. *El hombre está tocando el vestido del santo.* var. Makle'n. Mak (mok).

Mokle'n s.inv. 'nmokle'n. *Delicadeza, sensibilidad.* At yaaj at mokle'n. *Hay hombres delicados.* var. Makle'n. Mak (mok).

Mokool s.Nominal. *Uno que toca o tienta algo.* Mokool b'e'ch teelz saant, wa'n. *Juan es el indicado de tocar el vestido del santo.* var. Makool. Mak (mok).

Mokxe'n vip. Ja mokxij (ja mokx) (3s). *Tocarse, tentarse, ser tocado, ser tentado.* Comenzar, empezar. Mokxe'n b'an waaq'un. *Ya comenzó mi trabajo.* var. Makxe'n. Mak.

Molche'n vt. Ja 'nmol, 'nmolool. *Juntar, reunir, recoger; ahorrar.* Molche'n triiw tz'okpoon. [Agc.] *Se va a juntar trigo.* Moolo'n. via. *Juntar, reunir, recoger.* via. Mol.

Molool S.Nominal. *Uno que junta algo. In molool tz'iis. Soy el que junta basura. Mol.*

Mop S.Inv. 'nmop. *Coyol; manzana de Adán, nuez de la garganta. At witz mop jaalu'. [Agc.] Tiene fruta el coyol ahora. Sinón. Mopiil qulaj, mansa'n qulaj (mansa'niil qulaj) Mop.*

Mopiil qulaj SDS. Mopiil 'nqul. *Manzana de Adán, nuez de la garganta. At yaaj ye nim mopiil chiquil Algunos hombres tienen muy grande la manzana de Adán. Sinón. Mop, mansa'n qulaj (mansa'niil qulaj) Mop qul.*

Moq'ol S.Inv. *Árbol con espinas en las ramas y tallos, y bellotas que revientan como algodón.*

Mosle'n VT. Ja 'nmos, 'nmosool. *Barrer. Mosle'n tz'iis na mb'an tyooxh. Estoy barriendo la iglesia. Var. Masle'n mas (mos).*

Mox S.Inv. 'nmox. *Mano izquierda. At naq i chimox na tz'iib'aan. [Agc.] Hay gente que escribe con la mano izquierda. Cho'n at laaps le mox pla's. [Chal.] El lápiz está a la izquierda de Francisco. Le mox. A la izquierda. Var. Max [Agc.] Max (mox).*

Moxi'n VI. Ja chinmoxiin. *Trabajar con la mano izquierda. Moxi'n na aq'uj wa'n. Juan trabaja con la mano izquierda. Var. Maxi'n. [Agc.]*

Mo'tx S.Inv. 'nmo'tx [Agc.] ('nmoo'tx

[Chal.]). *Canasta grande. Eewt 'nloq' juun mo'tx tetz wuxqeel. [Chal.] Ayer compré una canasta para mi mujer. Xhkat mo'tx [Agc.]. Canasta vieja.*

Mo'x SNP. *Sarna (enfermedad de los cerdos). At mo'x najal te chi'b'aj booch. A veces hay sarna en la carne de cerdo. Mo'x.*

Mpe CNJ. *Aunque. Mpe chin b'aalaj niinq poro kyina waaj. Aunque sea bonita, no la quiero. M. Pe'.*

Muuche'n V.I. Ja muuch (3s). *Despedazarse, deshacerse. Muuche'n nab'an paam tan kapej. El pan se despedazó por el café //muhch//. Muuchnaq. PP. Despedazado, deshecho. PP. Much.*

Muuchse'n VT. Ja 'nmuuchsaj [Agc.] (ja 'nmuuchsaaj [Chal.]), 'nmuuchsaal. *Despedazar, deshacer. Muchse'n na mb'an te 'waj. Estoy despedazando las tortillas. //muuch=s=a=//. Much.*

Muuj S.Inv. 'nmuuj. *Sombra de una cosa, lugar donde hay sombra. Qo'qeen tmuuj. [Agc.] Caminemos en la sombra. Chin wajb'il niin waatl tmuuj. [Chal.] Como me gusta dormir en la sombra. Muuj.*

Muuj S.Inv. 'nmuujiil. *Sombra de una persona. Ja wil juun muujiil naq. [Agc.] Vi la sombra de una persona. Ye na ook aq'b'aal kyi't lajluch qamuujiil. [Chal.] Cuando es de noche*

ya no se ve nuestra sombra. Muuj.

Muuj SNP. Nube, nublado negro como cuando quiere llover. Chin muuj niin b'an jaalu'. Hoy estuvo nublado. v. Sb'aaq'. Muuj.

Muuj Adj. Muujiil, muujiin, muujiix. Nublado, sombreado. Muuj kuniin mb'an juun q'eej jaalu'. [Agc.] Estuvo muy nublado todo el día de hoy. Muuj.

Muuj'a'n vi. Ja muujaan. Mugir. Na muujaan waakh. [Agc.] Está mugiendo el buey. Muuj.

Muuj'e'n vt. Ja 'nmuujaj [Agc.] (ja 'nmuujaaj [Chal.]), 'nmuujaal. Sombrear. Chimb'een ten muuj'e'n cheej. [Agc.] Voy a sombrear al caballo. Muuj.

Muuj'i'n vi. Ja chinmuujiin. Sombrearse. Muuj'i'n na qab'an. Estamos sombreándonos. Muuj.

Muujse'n vt. Ja 'nmuujasaj [Agc.] (ja 'nmuujsaaj [Chal.]), 'nmuujsaal. Sombrearlo. Nmuujsaaj niitxa' jaq' tze'e'. Voy a sombrear al niño, bajo el árbol. Muuj.

Muul snik [Agc.] (muul sniky [Chal.]) SCL. 'nmuul snik [Agc.] ('nmuul sniky [Chal.]). Hormiguero. Teen wil juun muul snik chun maam niin. [Agc.] Ayer miré un hormiguero muy grande. At juun chin muul sniky xo'l ko'n. [Chal.] En la milpa hay un hormiguero.

Mul.

Muul snik [Agc.] (Muul sniky [Chal.]) top Hormiguero, chimusinique, aldea de Huehuetenango. Mul.

Muulaa' S.Inv. 'nmuulaa'. Mula. Tznloq'e' juun 'nmuulaa'. [Agc.] Voy a comprar una mula. Ye e' muulaa' teechni chitiijiin. [Chal.] Las mulas tienen mucha fuerza. Mula.

Muule'n vi. Ja muul (3s). Amontonarse como tierra al jugarla los niños. Muule'n puqlaaj nab'an tel niitxa'. El niño está amontonando arena. Ja jee' muul. VIR. Ya subió de volumen (como maíz en un costal). VIR. Muul.

Muule'n vt. Ja 'nmuul (ja 'nmuulij [Agc.], ja 'nmuulij [Chal.]), 'nmuuliil. Amontonar. Muule'n tx'otx' na chib'an moos. [Agc.] Los mozos están amontonando tierra. Muuli'n. VIA. Amontonar. VIA. Mul.

Muun Nom. Ramón. Muun oknaq ii' tetz xhk'ul. Ramón fue policía.

Muuqu'n VIA. Ja chinmuuquun. Enterrar. 'Nmuqe' tel mixh ye kyim. Voy a enterrar al gato que se murió. Muq.

Muuqu'n SNP. Entierro, enterramiento. Muuqu'n chimb'een te'j. [Agc.] Voy al entierro. Eewt xhcha'q wunaq tan muuqu'n. [Chal.] La gente fue ayer al entierro. Muq.

Muuq'e'n vt. Ja 'nmuuq' 'nmuuq'iil.
Cobijar. Tajwe'n muuq'e'n qo o'
yaabi'xh. *Hay que cobijamos si
estamos enfermos.* Muuq'i'n. via.
Cobijar. via. Var. Mu'qe'n. [Agc.] Muq'.

Muuq'Pn iib' v.Red. Ja 'nmuuq' wiib'.
Cobijarse. Na 'nmuuq' wiib' ten
che'w. [Agc.] *Me cobijo por el frío.* Var.
Mu'qi'n iib'. Muq'.

Muutz'e'n ja chinmuutz' vt.
Acabarse; morir. Ja chimuutz'
xtzee' tan q'eej. *Se acabó el monte
por el sol.* Mutz'.

Muux (~~muuxaj~~) sqs. 'nmuux.
Obligó. Tiir ku'n o' at qamuux.
[Agc.] *Todos tenemos obligación.* Muux.

Muuyk snp. Piedras juntas en forma de
volcán. Ate' kob' muuyk le
'ntx'ootx'. *En mi terreno hay dos
pedras juntas en forma del volcán.*
Muyle'n vt. Ja 'nmuyluj [Agc.] (ja
'nmuyluuj [Chal.]), 'nmuyluul.
*Quebrar terrón o piedra, machucar
terrón o piedra.* Nchimb'een tan
muyle'n xaan. [Chal.] *Voy a quebrar
terrones ahorita.* Muyle'n ku'n. vtr.
Machucar. vtr. Muy.

Muchkaan Adj. Muchkaaniil,
muchkaaniin, muchkaaniix. *Fácil
de deshacer.* Chin muchkaan
tx'otx' ya na ak'. *El terrón es fácil de
deshacer cuando se moja.* Much.

Muchle'n vt. Ja 'nmuch, 'nmuchuul.
Quebrar, deshacer. Ja kuu' muuch

'nlaaq. *Ya se quebró mi escudilla.*
Much.

Muchle'n vt. Ja 'nmuchluj [Agc.] (ja
'nmuchluuj [Chal.]), 'nmuchluul.
Quebrar, deshacer. Ja muchluuj
inky'aajl xk'o'n. *Mi hijo quebró el
comal.* Much.

Muchu'l s.Inv. 'nmuchu'l. *Pedazo de
cosa quebrada (como vidrio, ollas,
tazas, etc.)* At muchu'l xhwoo'q
tb'ee'. *En el camino hay pedazos de
ollas.* Much.

Much'b'aan [Chal.] (**much'b'aanl** [Agc.])
s.Inv. 'nmuch'b'aanm [Chal.]
(**'nmuch'b'aanl** [Agc.]). *Tuyuyo (tamal o
tortilla doblada con frijol entero y pepita
adentro).* Teech niin much'b'aam
na k'aayij tk'a'yl. [Chal.] *Hay muchos
tamales que venden en el mercado.*
Much,- b'aan.

Muk'le'n vt. Ja 'nmuk' 'nmuk'uul.
Aguantar, soportar. In muk'uul
aaq'un. *Yo soporto el trabajo.*
'Nmuk' we'j eewt. [Agc.] *Aguanté
hambre ayer.* Muuk'u'n. via.
Aguantar, soportar. via. Muk'.

Muk'uul s.Nominal. *Uno que aguanta algo.*
In muk'uul aaq'un. *Yo aguanto a
trabajar mucho.* Muk'.

Mulche'n vt. Ja 'nmul, 'nmuluul.
*Remojar, mojar (como pan en café
para comerlo, ropa, etc.)* Mulche'n
be'chweetz na' mb'an. *Estoy
remojoando mi ropa.*

Mulq'e'n vt. Ja 'nmulq'ij [Agc.] (ja 'nmulq'ij [Chal.], 'nmulq'iil. *Brotar.* Na mulq'iin tel a' witz qootx'. [Agc.] *Está brotando agua de la roca.* Mulq'i'n. via. *Brotar.* via. Mul.

Muqb'il S.Inv. 'nmuqb'il. At juun 'nmuqb'il aak'aj. [Agc.] *Tengo una pala nueva.* Muq.

Muqle'n vt. Ja 'nmuq, 'nmuquul. *Enterrar, excavar.* Chimuge' moos tz'iis. [Agc.] *Los mozos van a enterrar la basura.* Muq.

Muquul S.Nominal. *Enterrador, uno que entierra algo.* In muquul tz'iis. *Yo entierro basura.* Muq.

Musmu'l SNP. *Llovizna.* Ye musmu'l na taq' k'uju'n. [Chal.] *La llovizna causa gripe.*

Musmu'le'n vt. Ja 'nmusmu'lij [Agc.] (ja 'nmusmu'lij [Chal.], 'nmusmu'liil. *Rociar, echar agua sobre algo en forma de gotitas, regar algo con gotas de agua.* Musmu'le'n nab'an q'aje'n muu'n. *El semillero se riega en gotitas.* v. Musmu'l.

Musmu'li'n vi. Ja musmu'liin (3s). *Lloviznar.* Musmu'li'n kuntu' mb'an juun q'eej jaalu'. [Agc.] *Llovizno el día de hoy.* v. Musmu'l.

Mutx' Ochenta (80). 'nk'aay juun mutx' xhlaan yib'iix. [Chal.] *Vendí ochenta gallinas el año pasado.* Juun mutx'. Ochenta (80). Mutx'.

Mutx'u'n iib' v. REP. *Estar en un montón, junto o amontonado.* Teech niin tx'uuml chimutx'u'n kyiib'. *Muchas estrellas están juntas.* Mutx'-iib'.

Mutz'kaane'n vi. Ja mutz'kaan (3s). *Hacer ruido al masticar cosas tostadas.* Mutzkaane'n na chiwaan b'ooch. *Los cerdos hacen ruido al comer.* Mutz'.

Mutz'le'n vt. Ja 'nmutz', 'nmutz'uul. *Acabar, terminar; matar.* Mutz'le'n qaaq'un sqab'ne' jaalu' [Agc.]. *Hoy vamos a terminar nuestro trabajo.* Mutz'.

Mutz'le'n vt. Ja 'nmutz'luj [Agc.] (ja 'nmutz'luuj [Chal.], 'mutz'luul. *Comer cosas tostadas.* Mutz'le'n wootz' nab'an taa'. *El señor está comiendo tostadas.* Mutz'lu'n. via. *Comer cosas tostadas.* via. Mutz'.

Muxti' [Chal.] SNP. *Mam: idioma.* Kyi na a'w yool maxti' waaq'un. *No puedo hablar el idioma Mam.* Sinón. Maam. Muxtii'.

Muxhtaans [Chal.] 'nmuxhtaans S.Inv. *Mostaza.* Wi' niin muxhtaans natzaan k'aaye'n tk'a'yl. [Chal.] *En el mercado venden mucha mostaza.* var. Muxtaans [Agc.]. *Mostaza.*

Mu'le'n vt. Ja 'nmu', 'nmu'uul. *Mojar, remojar.* Chin tajb'il niin nii' mu'le'n ye taal. [Chal.] *A la nena le gusta mojar su muñeca.* Na taaj

mu'le'n ye weex taa' na ja kyaaj

jugando con el aserrín. Mu'p. Tzee'.

Mu'le'n VT. Ja 'mu'. *Mojar, remojar.* Ja 'nmu' b'e'ch weetz. *Remojé mi ropa.* v. Mu'le'n. Kyeen tlool. [Chal.] *Hay que remojar el pantalón de papá porque ya lo dejó dicho.* Mu'u'n. VIA. *Mojar.* VIA. Mu'.

Mu'qe'n [Agc.] VT. Ja 'nmu'q, 'nmu'quul. *Cobijar.* Tajwe'n mu'qe'n nii' tq'ab' che'w. *Hay que cobijar al niño por el frío.* Mu'qi'n. VIA. *Cobijar.* VIA. Var. Muuq'e'n.

Mu'n [Agc.] (muu'n [Chal.]) S.Inv. 'nmu'n [Agc.] ('nmuu'n [Chal.]). *Semillero, almacigo.* At muu'n ye sqiil ku'n nachitz'ij. [Chal.] *Hay semilleros que crecen bien.*

Mu'xh Adv. *Poco, pocos, un poco.* E' yaa' na ajwaan mu'xh laaps. [Chal.] *Los hombres quieren pocos lápices.* Ja kuu' mu'xht ab'aal ma'xhchaan. [Agc.] *Llovió otro poco hace rato.* Mu'xht. *Otro poco.* Mu'xh intzii' tyeemp. *Por poco tiempo.* Mu'xh taal. *Un poco.* Niky'poon mu'xh. *Con permiso.* Mu'xh.

Mu'p SNF. *Tamo; ceniza que se levanta al caer agua en el fuego.* Wi'niin mu'p b'an xo'l wi' nii'. *Hay mucho tamo en el cabello del niño.* Mu'p.

Mu'xhe'n SNF. *Es poco.* Mu'xhe'n tyeemp na kyaaj txo'l xa'nq'eej tuuch' q'eej qatxuu'. [Chal.] *Es poco el tiempo que queda entre la Semana Santa y la fiesta.* Mu'xh.

Mu'piil tzee' SCL. *Aserrín /serrín.* Ye e' ajskwe'l tina'tz niin kyaaq'un tan saaja'ch te'j mu'piil Tzee'. [Chal.] *Los de la escuela sólo se mantiene*

N

Naach SNF. *Adivinanza; sabio.* Teech niin naach kyi nin ljal qa'n. [Agc.] *Hay muchas adivinanzas que no podemos encontrar.* Nach.

naaqa'jiix. *Cercano.* At tnum naaqa'j ye kyi'k chiq'aaq. *Hay un pueblo cercano que no tiene luz.* Naaqa'j.

Naaj PAR. *Forma enfática de la partícula de tiempo aspecto "na". Es necesario usar esta forma cuando le sigue la partícula "q".* Naajq chimb'een. *Que me fuera.* v. Na.

Naaqa'j Adv. *Cerca.* Naaqa'j chimb'een skye'ju' tan kyi' 'ntx'aqxen. [Agc.] *Me voy cerca de usted para no perderme.* Cho'n nsaa'j wilool naaqa'j tzna'j. [Chal.] *Por aquí lo miré.* At naaqa'j. *Está cerca.* Naaqa'j tzne'j. *Por aquí.*

Naaqa'j Adj. Naaqa'jiil, naaqa'jiin,

Naaqa'jiil S.Inv. *Cerca de.* Cho'n at
armiit naaqa'jiil antiiw. [Chal.]
Guatemala queda cerca de Antigua.
var. Tznaaqa'jiil (snaaqa'jiil).

Naawl S.Inv. 'Nnaawl. *Espíritu del*
"naawloon" que sale a ejercer sus
poderes; poder, magia, lo que sabe
hacer el "naawloon" v. Ch'akneel
(ch'akaneel). Nahualli; o
posiblemente prestado de qui.
"Nawal", que fue prestado de nahuatl.

Naaw'neewe'n [Chal.] (naaw'niwe'n
[Agc.]) VI. Ja chinnaaw'nee' [Chal.] (ja
chinnaaw'nii' [Agc.]). *Maullar.*
Naaw'neewe'n na chib'an mixh tan
we'j. *Los gatos maullan por hambre.*

Naax Adj. Naaxiil, naaxiin, naaxiix.
Cerrados: ojos por sueño, rojos: ojos
por sueño, hinchados: ojos de sueño.
Ja naax 'nwutz tan waatl. *Por el*
sueño tengo hinchados los ojos. Naax.

Naay Adv. *Lento, despacio (como anda*
un ciego o una persona tentando en la
obscuridad). Naay ku'n chib'anu'
tan aaq'un. [Chal.] *Ustedes trabajan*
lento. Naay ku'n. *Lento, despacio.*
v. Cheeb'. v. Cheb'ele'n (cheb'le'n,
cheb'enle'n). Nay.

Naaye'n VT. Ja 'nnaay, 'nnaayuul.
Manosear, tocar, tentar, acariciar.
Juntleen naaye'n lo'b'aj. *No es*
bueno manosear las frutas. Naayu'n.
via. Tocar, tentar. Nay.

Naayuul S.Nominal. *Uno que toca algo.*
Naayuul ooj b'anaq wa'n tuuch'

ajpiink. *En la finca Juan fue tocador*
de aguacates Nay.

Naa' S.Inv. 'nnaa'. *Mamá; señora.*
--naa', qo'ch na b'an tetz qatxuu'
ye na qachaq. [Agc.] --mamá, le
decimos a nuestra madre cuando la
llamamos. v. Taa', txu'aj. Naa'.

Na PAR. *Partícula de tiempo- aspecto*
que indica aspecto imperfectivo y
tiempo no futuro. Ya'sun na eele't
ye na waal niin. [Agc.] *Eso es lo que*
digo. Na saaj kuntu' xekya'j ye
nokpoon chimpul. [Chal.] *En la*
mañana voy a Huehuetenango.
Na eele't. *Quiere decir.* Na saaj
xekya'j. *Se está aclarando, es la*
mañana. v. Naaj. Na.

Na Adv. *Siempre.* Na niin chinwit.
[Agc.] *Siempre duermo.* Na niin. Adv.
Siempre. Adv. Na.

Na CNJ. *Porque.* Eeq kxhu'l swe'j na
chimbeen chimpul. *Mañana vienes*
conmigo porque voy a Huehuetenango.
Na.

Nachb'il S.Inv. 'nnachb'il. *Recuerdo.*
At juun nachb'il 'ntxuu' kolij wa'n.
[Agc.] *Tengo guardado un recuerdo*
de mi mamá. Nach.

Nachle'n VT. Ja 'nnach, 'nnachool.
Sentir, tocar, recordar, acordar, adivinar;
rezar. Na chin naachoon te t'awe'n
'qab'. [Agc.] *Estoy sintiendo el*
dolor de mi mano. Naacho'n.
Sentir, tocar, recordar, acordar, adivinar.
Nach.

Nachool S.Nominal. *Uno que recuerda algo.*
In nachool yool qataaj. *Yo recuerdo la palabra de Dios.* Nach.

Najaane'n vi. Ja chinnajaan. *Vivir.*
Chin wajb'il niin najaane'n tqatanum. *Me gusta vivir en Aguacatán.* Naj.

Najaane'n S.Inv. 'nnajaane'n. *Vida.*
Na chintzaatziin te'j 'nnajaane'n. [Agc.] *Estoy contento con mi vida.* Naj.

Najaanl S.Inv. 'nnjaanl. *Habitantes.*
Wi'niin najaanl ate' ky'iqo'l. *En Mazatenango hay muchos habitantes.*
var. Ajnajaanl. Naj.

Najal S.Inv. 'nnajal. *Familia.* Ala'iix 'nnajal jaalu' xe 'nka'l. [Agc.] *Ahora tengo bastante familia en la casa.* Naj.

Naja'n vi. Ja chinnajaan. *Vivir, habitar.* Najaan o' yob' xo'l tza'l. [Chal.] *Vivió cinco años en la montaña.* Naj.

Najle'n vi. Ja chinajee'. *Vivir, habitar.* Kya'l najee' te'j juun liwaara'tz na wi' niin b'iyoool wunaq. [Chal.] *No se debe habitar en ese lugar porque hay muchos matagente.* Naj.

Najlij r. Ja najee'. *Está habitando en un lugar o viviendo ahí.* Che'n najlij jii' te'j. *Vive la suegra con él.* Naj.

Nak s. SNP *Torpe, pesado.* At juun juun mee'l nak. *Tengo una hija torpe.* Sinón. Xb'os. Nak.

Nak Adj. Nakyiil nakyiin nakyiix. *Torpe, pesado.* At mu'xh tel nakyiil tel naa' le's. *La señora Teresa es un poco torpe.* Sinón. Xb'os. Nak.

Naknaaxee'n vi. Ja chinnaknaax. *Helarse, congelarse.* Naknaaxe'n sne'juun yaaj qolwit tb'ee. [Chal.] *El hombre se va a helar si duerme en la calle.* Nak.

Naq S.Inv. *Gente, persona, humano.* Wi'niin naq chu'l te q'eej. [Agc.] *Vino mucha gente a la fiesta.* B'a'n naq. [Agc.] *Buena gente, persona honrada.* var. Wunaq.

Naq alkaal SCL *Alcalde pasado, ex-alcalde, uno que era alcalde (el grado más alto de la antigua jerarquía político-religiosa).*

Naq axtool SCL *Regidor pasado, ex-regidor (oficio de la antigua jerarquía política-religiosa de Chalchitán del grupo "ajtx'aamij").*

Naq'b'aje'n [Agc.] (naq'b'aaje'n [Chal.]) vi. Ja 'nnaq'b'aj [Agc.] (ja 'nnaq'b'aaj [Chal.]), 'nnaq'b'aal. *Acostumbrarse a algo.* Ja 'nnaq'baaj xo'n chimpul jaalu'. *Ya me acostumbré a pasear en Huehuetenango.* Naq'.

Naq'le'n vi. Ja 'nnaq', 'nnaq'ool. *Acostumbrar.* Ja'nnaq'lij tel xun tan

eeqa'n. *Acostumbré a la niña a tenerla cargada.* Naq'.

Nawloon SNP. 'nnawloon. *Uno que tiene poder de enviar su espíritu, generalmente para proteger compare la palabra qui.* "Nawaloon". v. Naawl.

Nay Adj. Nayiil, nayiin, nayiix. *Tonto (que siempre anda o trabaja despacio y temblando). At yaaj e' nay tan aaq'un. Hay hombres que trabajan despacio.* Nay.

Nayax Naaya'x Adj. Nayaxiil, nayaxiin, nayaxiix. *Tonto, zongo. At wunaq e' tel nayax. Hay personas algo tontas.* Nay.

Nayb'aje'n [Agc.] (nayb'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'nnayb'aj [Agc.] (ja 'nnayb'aaj [Chal.]), 'nnayb'aal. *Dejar en la obscuridad. Ja kyaaj nayb'aal, 'ntxuu' ka'l. Mi mamá dejó en la obscuridad la casa.* Nay.

Nay'i'n VI. Ja chinnayiin. *Ser tonto. Hacer algo de mala gana. Nayi'n mu'xh tel wa'n. Juan es algo tonto.* v. Nay. Nay.

Nayka'pe'n VI. Ja chinnayka'p. *Andar sin mirar o tontamente. Chiwa' niin eewt na qanayka'p. A esa hora, ayer estábamos caminando sin luz.* Nay.

Naylij P. Ja nayee'. *Está ahí quieto sin mirar (por ciego o por la obscuridad). Eewt aqaale'n naylij juun jaaj tb'ee'. Anoche un hombre*

estaba en la obscuridad de la calle. Nay.

Naype'n VI. Ja chinjee' naypij (ja chinjee' nayp). *Tropezarse un ciego. Ja jee' naypij tel mooyi'xh. El ciego se tropezó.* Nay.

Na' INT. *Quién; dónde. Cuando se usa esta partícula con el sentido de "dónde", el predicado tiene que llevar la partícula enclítica "e't" ("r").* Na' uul eewt? [Agc.] *Quién vino ayer?* Na' skyetz ii' atx'ootx'? [Agc.] *Cuál es su terreno?* Na' tzkyeetz (na' skyeetz) INT. *Qué, cuál.* INT. Nik' na' [Agc.] (nik' ne' [Agc.], niky' na' [Chal.], niky' ne' [Chal.]) *Cuánto, cuántos.* Na' taaw. *De quién es?, Quién es su dueño?, para quién es?* Var. Ne'. v. Na't (naa't), e't. Na'.

Na'j [Agc.] *Buenos días señora, buenos días mamá. Na'j chin b'an tetz 'njii'. Buenos días, dije a mi suegra.* Sinón. Tznaa' (snaa'). [Chal.] Naa'

Na't [Agc.] (naa't [Chal.]) INT. *Dónde? --Kyin tzna'j. --Na't? [Agc.] --Vamos aquí --Dónde? //na'=e't//. v. Na', e't. Na't.*

Na'we'n VI. Ja chinna'w. *Acostumbrarse, hallarse. Ja na'w 'nky'aaj k'baan. Mi hijo ya se halló en Cobán.* Na'w.

Na'wse'n (na'wsaje'n [Agc.], na'wsaaje'n [Chal.]) VT. Ja 'nna'wsaj [Agc.] (ja 'nna'wsaaj [Chal.]), 'nna'wsaal *Anunciar, avisar, recordar. Nataaj*

na'wsaaje'n yool q'ajtzun Lu'.
[Chal.] *Hay que recordar la palabra del finado Pedro. Na'w.*

Neeq' SNP. *Una planta enredadera venenosa. Neeq'.*

Nee'y NOM. 'nneey. *Nombre propio de un perro de color negro.*

Ne' INT. *Quién. Ne' uul tan waa'n eewt tz'aq'b'aal. Quién vino anoche a cenar?. Var. Na'.*

Ne'b'aj S. Genl. *Nebaj (municipio del departamento de El Quiché). Chin xhupxhuj niin b'ee' ne'baj. La carretera a Nebaj es estrecha.*

Ne'b'ajja VI. *Ja chinne'b'ajjin. Viajar a Nebaj. E' 'nky'e'x na chine'b'ajjin laq saawr. Mis abuelos viajan a Nebaj cada sábado. v. Ne'b'aj.*

Ne'x NOM. *Nombre propio de un perro de color café claro. Ne'x.*

Ne'xh Adj. *Ne'xhiil, ne'xhiin, nexhiix. Tiemo. Ne'xhe't juun wi' tzajeej. [Agc.] Es tierna esa mata de pino. Ne'xh niin laraanch poro chin chi'niin. [Chal.] La naranja está muy tierna pero dulce. Ne'xh.*

Ne'xh aab' SCL. *Ne'xh waab'. Hamaquita para niño. At juun ne'xh taab' 'nky'aajl. [Chal.] Mi hijo tiene una hamaquita.*

Ne'xh alteey SCL. 'nne'xh alteex.

Caserío. Che'n najlchin le tel ne'xh alteey. [Agc.] Yo vivo en un caserío.

Ne'xh aqwiil SCL. *Lazo pequeño. Che'n na saaj ne'xh aqwiil k'b'aan. El lazo pequeño viene de Cobán.*

Ne'xh b'ee' SCL. *Vereda. At kob tel ne'xh bee' le 'ntx'ootx'. En mi terreno hay dos veredas. Sinón. q'ab' b'ee'.*

Ne'xh cheej *Potro. Na k'aayij ne'xh cheej laq e'chq q'eej. En las ferias venden potros.*

Ne'xh ooj SCL. *Ne'xh wooj. Aguacatillo. At juun tx'aqaj tel ne'xh ooj chin tijle'n niin yel qawaan te'j. [Chal.] Hay una clase de aguacatillo que es muy rico para comerlo.*

Ne'xh toor SCL. 'nne'xh toor. *Torete, novillo, toro de dos o tres años. At kob' 'nne'xh toor. [Chal.] Tengo dos novillos.*

Ne'xh us SC. *Mosquito. At juun tx'aqaj tel ne'xh us wi'niin chi chi'oon. Hay una clase de mosquitos que cómo pica. Sinón. Nii' us.*

Ne'xh waakxh SC. 'nne'xh waakxh. *Temero, becerro. B'a'n yub'il tel ne'xh waakxh. [Agc.] Es bonito el color del becerro.*

Ne'xh witoroor SC. 'nne'xh witoroor. *Taza de barro para tomar café, jarrito, batidorcito. 'Nloq'*

tk'a'yl juun witoroor. *Compré un batidorcito en el mercado.* Sinón. Ne'xh xaaruu'.

Ne'xh witz [Agc.] (ne'xh wutz [Chal.]) SC. nne'xh witz [Agc.] ('nne'xh wutz [Chal.]). *Colina.* Qab'een ten xo'n wine'xh witz. [Agc.] *Vamos a pasear a la colina.*

Ne'xh xaruu' SC. 'nne'xh xaruu'. *Taza de barro para tomar café, jarrito, batidorcito.* Na xkoon ne'xh xaruu' sqeetz. *Siempre usamos los jarritos.*

Ne'xh xhwooq' SC. 'nne'xh xhwooq'. *Taza u olla con una argolla que se usa para cocinar.* Tzinloq'e' juun ne'xh xhwooq'. *Compraré una olla pequeña.*

Nii' S.Inv. 'nnii'. *Nene, nena, criatura, bebé (desde nacimiento hasta más o menos un año)* Chun chik'atzaj niin e' nii' ye na chit'zij. [Agc.] *Son muy gordos los nenes cuando nacen.* Ye nii' xheep eewt kyim. [Chal.] *La criatura de José murió ayer.* Sinón. T'ut'aj, nii' t'ut'aj Nii'.

Nii' Adj. Nii'iil, nii'iin, nii'iix. *Pequeño, chiquito.* Nii' b'an tel waanqs-te-yob'e'j. *Este año salió pequeño mi ajo.* Nii'.

Nii'paal SCL. *Una planta tierna.* At nii'aal xtzee' xo'l ko'n. *Hay plantas tiernas entre la milpa.* Nii'.

Nii'iil q'ab'aj SDS. Nii'iil 'nq'ab'. *Dedo meñique.* Ye nii'iil q'ab'aj

kyi'k na b'ane'n. *El dedo meñique no hace nada.* Nii'. Q'ab'.

Nii' t'ut'aj SCL. 'nnii' t'ut'aj. *Nene, nena, bebé, criatura (desde el nacimiento hasta más o menos un año).* Chin tu't'aj niin tel nii' ye tel wisiin. *El nene de mi vecina está muy pequeño.* Sinón. Nii', t'ut'aj.

Nii' us SCL. 'nnii' us. *Mosquito.* Wi'niin nii' us kwee'ntzi'n. *En la costa hay muchos mosquitos.* Sinón. Ne'xh us.

Nii' xaaw SCL. 'nnii' xaaw. *Luna nueva.* Nii' xaaw ato't jaalu'. [Chal.] *Ahora estamos en luna.* Nueva.

Nii'ky'aal [Chal.] SR. *En medio de él, en el centro de él, a la cintura de él.* Che'n atin nii'ky'aal txooliin. *Estoy en medio de la fila.* Var. Ni'kyaal [Agc.] tzni'kyaal (sni'kyaal) [Agc.], tzniiky'aal (sniiky'aal). [Chal.] Nik'.

Nii'ky'aal [Chal.] SSP. 'nniiky'aal. *Su centro o cintura.* At juun 'nkaa'l nii'ky'aal tnum. *Tengo una casa en el centro del pueblo.* Var. Ni'kyaal [Agc.] Nik'.

Niile'n VI. Ja jee' niil. *Derramarse, desbordarse; deshacerse.* Ja saaj niil pe'm k'up. [Agc.] *Se deshizo el corral de piedra.* Niil.

Niile'n VI. Ja 'nniil, 'nniiluul. *Hacer arder.* Kyi na niiluum q'aaq waaq'un. *No puedo hacer arder el*

fuego. Niilu'n. VIA. Arder. 1A. Niil.

Niiluun VI. Ja niiluun (3s). Arder. Na niiluun q'aaq'. [Agc.] *Está ardiendo el fuego.* Niil.

Niin (nia [Agc.]) CONJ. Y Nin axh nxhb'een niintz. [Agc.] *Y vos también te vas.* Niin.

Niin PART. PREP. Para allá. Ky'aj niin 'nsaam china'j. *Lleva mi morral para allá.* Juun q'eej niin. *Cada día.* Niin.

Niitxa' S.Inv. 'nniitxa'. Niño, niña, patojo, patoja (más o menos entre uno y diez años. E' leen ku'n ajchusu'l e' niitxa' jaalu'. *Ahora todos los niños son estudiantes.* v. Niitxajil.

Niitxajil SP. Sus hijos, su familia. Benaq niitxajil taa' pla's tpiink. *El hijo del señor Francisco se fue a la finca.* v. Niitxa'.

Niyy AP. Apellido.

Nik' [Agc.] PART. Adv. Medio. Atin chinik'aal wunaq. *Estoy en medio de la gente.* Var. Niky' [Chal.], ni'k [Agc.] ni'ky [Chal.]. Nik'.

Nik' [Agc.] CNJ. Cuando, en el día que ... Var. Niky' [Chal.]. v. Ye. Nik'.

Nik' niin tu' [Agc.] parejo, plano o nivel. Nik' niin tu' wi'tx'otx. *El terreno es parejo.* Nik'.

Ni' PAR. El mismo. Ye qeetz ni'ku'n tajlaal qayob' tu uxqeel. [Chal.] *Mi esposa y yo tenemos la misma edad.* Ni'ku'n. *Mismo, igual.*

Ni'k [Agc.] PART. Adv. Medio. Ni'k syeent laraanch nkutzaaj. [Agc.] *Corté medio ciento de naranja.* Ni'k syeent. [Agc.] NC. Cincuenta (50). NC. Var. Ni'ky [Chal.], nik' [Agc.], niky' [Chal.], ka'wnaqlaj. Nik'.

Ni'k [Agc.] NC. Cincuenta (50). Ate' ka'wnaq'aj waawun ate' niky' syeent waawun. *Tengo cincuenta ovejas.* Sinón. Mee', ni'k syeent (ni'ky syeent), nik' syeent (niky' syeent), ka'wnaqlaj. Var. Ni'ky [Chal.]. Nik'.

Ni'k [Agc.] MED. Un montón. No se usa número. Chu'l nik' naq jaalu'. *Hoy viene un montón de gente.* Var. Niky' [Chal.].

Ni'kse'n [Agc.] VT. Ja 'nni'ksaj, 'nni'ksaal. Nivelar, emparejar, enderezar, igualar. Ni'kse'n tzika'l na 'mb'an. [Agc.] *Estoy nivelando la puerta.* Ni'ksa'n. VIA. Nivelar, emparejar, enderezar, igualar. Var. Niky'se'n [Chal.]. Nik'.

Ni'ky [Chal.] PART. Adv. Medio, cincuenta. Ni'ky syeent ko'n b'aaj tan waakxh eewt. [Chal.] *Cincuenta milpas se comió el ganado ayer.* Var. Ni'k [Agc.]. Nik'.

Ni'kyaal [Agc.] SSP. 'nni'kyaal. Su centro o cintura. Ni'kyaal tnum ato't. [Agc.] *Estamos en el centro del pueblo.* Var.

Niiky'aal. [Chal.] Nik'.

Ni'kyaal SR. *En medio de él, en el centro de él, a la cintura de él.* Na chixoon mooy ni'kyaal b'ee'. [Agc.] *Corren vehículos en medio de la calle.*
Var. Tzni'kyaal (sni'kyaal) [Agc.], niiky'aal [Chal.], tzniiky'aal (sniiky'aal) [Chal.]. Nik'.

Niky' [Chal.] PART. Adv. *Medio.* 'Nloq niky' syeent maruus. *Compré medio ciento de limas.* Var. Nik' [Agc.], ni'k [Agc.], ni'ky [Chal.]. Nik'.

Niky' [Chal.] CNJ. *Cuando, en el día que...* Var. Nik'. [Agc.] V. Ye. Nik'.

Niky' [Chal.] SNP. *Un montón.* No se usa número. At niky' 'ntz'iis. [Chal.] *Tengo un montón de basura.* Ye niky' tz'iis ja q'aay. [Chal.] *El montón de basura se pudrió.* Var. Ni'k [Agc.].

Niky'aq'b'aal Adv.T. *Medianoche.* Niky'aq'b'aal nu'l ten xo'n. [Agc.] *A media noche vine de pasear.* Niky'aq'b'aal qawite'n eewt. [Chal.] *A media noche nos dormimos ayer.* v. Nik' (niky'), aq'b'aal.

Niky'in F. Adj. *Parejo.* Niky'in tu' q'anil. [Chal.] *El corredor está parejo.* Niky'in tu'. *Parejo, plano.* Nik'.

Niky'saaje'n (ja jee' niky'saal) VTR. Ja 'nniky'saaj, 'nniky'saal. *Nivelar, igualar, emparejar, enderezar.* Chib'een yaaj tan niky'se'n b'ee'. [Chal.] *Los hombres van a nivelar el camino.* Na taaj niky'se'n 'ntx'ootx'. [Chal.] *Hay*

que nivelar mi terreno. Niky'sa'n. VIA. *Nivelar, igualar, emparejar, enderezar.* Nik'.

Nim nimaal, (nimiil), nimaan, (nimiin), nimaax (nimilix) Adj.

Grande. Ja eel nimiin ka'l. [Agc.] *La casa se puso grande.* Cho'n at ix'i'n le nim ka'l. [Chal.] *El maíz está en la casa grande.* Nim xaaw. *Luna llena.* Nim b'ee'. *Camino real grande o principal.* Nim ku'n. *Demasiado.* Nim k'atzaj. *Gordo.* Nim witz [Agc.] (nim wutz [Chal.]). *Ancho.* Nim.

Nim q'eej fiesta titular. Nim.

Nimse'n VT. Ja 'nnimsaj [Agc.] (ja 'nnimsaaj [Chal.]), 'nnimsaal. *Agrandar, hacer grande.* Nimse'n 'nweex tznb'ane'. [Agc.] *Voy a agrandar mi pantalón.* Nimsa'n. IA. *Agrandar.* Nimse'n xee'. *Ahondar, hacer más hondo.* Nim.

Niweeli'n VI. Ja chinniweeliin. *Trabajar con nivel, nivelar.* Niweeli'n tzimne' eqleen. *Mañana voy a trabajar con nivel.* Niweel.

'Nke'n IMP. *Entrate, éntrate.* Nke'n xekal na tz'uul ab'aal. *Entrate a la casa porque va a llover.* //in=ook=e'n//. 'nke'n waq [Agc.] ('nke'n woq [Chal.]). *Entrense, (2p familiar imperativo).* v. Ooke'n. Ook.

'Nkyeen IMP. *Quedate, quédate.* 2s *familiar imperativo del verbo*

'kyaaje'n". Nkyeen witx'aach na axh yaabi'xh. *Quedate en la cama porque estás enfermo.* //in=kyaaj=een//. 'nkyeen waq [Agc-] ('nkyeen woq [Chal.]). *Quédense, (2p familiar imperativo).* v. Kyaaje'n. Kyaaj.

'Nky'e'n IMP. *Pasá, pasa. 2s familiar imperativo del verbo (iik'e'n (iky'e'n))* 'Nky'en witzanla'. *Pasá al río.* //in=i(1)k'=e'n//. 'nky'e'n waq [Agc-] ('nky'e'n woq [Chal.]). *Pasen, (2p familiar imperativo).* Var. Inky'e'n, ky'e'n. Ik' (iik').

'Nkween IMP. *Bajate, bájate.* Cheb' ku'n kween tetzee'. *Baje con cuidado de ese árbol.* 'Nkween waq [Agc-] ('nkween woq [Chal.]). *Bájense, (2p familiar imperativo).* v. Kwe'n (kwee'n). Kuu'.

Nooje'n VI. Ja chinnooj. *Llenarse.* Na nooj b'iya' ten a'. [Agc-] *Se llena la toma de agua.* Nooje'n nchib'an qasaam. [Agc-] *Se llenaron nuestros morrales.* Nooje'n te'j. *Ensuciarse.* Nooj.

Nook MED. *Pedazo.* Tzawaq' nook mpaam. *Dame un pedazo de pan.*

Nooq' S.Inv. 'nnooq'. *Algodón en mata; hilo.* Jaal ku'n na ch'uy ye nooq'. [Agc-] *Rápido crece el algodón.* At kyaaj wi' nooq' awij waaq'un. [Chal.] *Tengo sembradas cuatro matas de algodón.* Nooq'.

Nootaa' NOM. *Señora Ana. Se usa para dar respeto a una mujer de mayor edad que se llame Ana.* Yaafoon nootaa' swe'j eewt. *Ayer me regañó la señora Ana.* v. No't.

Nojnaq PP. *Lleno.* Nojnaq ku'n tk'aayb'il kyen naq. [Agc-] *El mercado está lleno de gente.* //nooj=naq//. Nooj.

Nojse'n VT. Ja 'nnojsaj [Agc-] (ja 'nnojaal [Chal.]), 'nnojsaal. *Llenar, rellenar.* Ja wi't qaxkyee' tan nojse'n e'chq saak. [Chal.] *Ya terminamos de llenar los costales.* Che' qanojse' e' lmeet ten tz'aakb'il. [Agc-] *Vamos a llenar las botellas de medicinas.* //nooj=s=a=//. Nojsa'n. VIA. *Llenar, rellenar.* Nojse'n te'j. *Ensuciar.*

Nok PAR. *Casualidad, acaso.* Qope nook jal yel tz'ook joyle'n. *Por casualidad se encuentra al buscarlo.* Qope nok. *Por casualidad, por si acaso.* Nok.

Nokx PRO. *Aqué, aquélla. Siempre se refiere a una persona.* Ye nokx ye ulaaq tzwe'j eewt tan k'amle'n pwoq tel wajwutz te'tz. [Chal.] *Aqué que vino ayer a prestarme dinero, es pariente mío.* v. x.

No'j SÉPTIMO DÍA DEL CALENDARIO *sagrado.*

No't NON. *Ana. No't bii' 'ntxuu'.* *Mi mamá se llama Ana.* v. Nootaa'.

No'y S.Inv. 'nno'y. *Mota, pelusa, pelitos de terciopelo u otra cosa semejante; persona con mucho vello en los brazos.*
At xb'u'q ye wi'niin no'yiil. *Hay telas tienen mucha pelusa.* No'y.

No'y Adj. No'yiil, no'yiin, no'yiix. *Peludo, velludo, que tiene mucha pelusa o mucha mota.* At kxhe'y teeche niin no'yiil. [Chal.] *Hay suéteres que son peludos.* No'y.

Nqo Cnj. o. *Se usa esta forma en preguntas.* Na' skyeeetz na awaaj, niniin jaalu' nqo len eqleen?. [Chal.] *Cuando querés?. Hoy mismo o hasta mañana?* v. N, qo.

Nq'eeetz Neg. *No es.* La vocal se vuelve corta cuando le sigue otra palabra. Nq'etz ii' taaw tx'otx. *No es el dueño del terreno.* v. T = eetz.

Ntaaxq Adv. *Antes de.* At qiil ntaaxq uul qataaj. [Agc.] *Teníamos pecados antes de que Jesús viniera.* v. Q.

'Nteer Adj. 'nteeriil, 'nteeriin, 'nteeriix. *Entero.* 'Nteeriil niin juun paam mb'aaj wa'n. [Agc.] *Me comí un pan entero.* Na aq'lij juun paam tzweetz 'nteeriil niin. [Chal.] *Me dan un pan entero.* Entero.

Nuuch S.Inv. 'nnuuch. *Contribución.* Chimb'een tan taq'le'n 'nnuuch'. *Voy a entregar mi contribución.* Nuuch.

Nuuche'n Vt. Ja 'nuuch, 'nuuchuul. *Contribuir.* Tajwe'n nuuch'e'n pwoq tan b'anle'n ka'l. *Hay que*

contribuir para construir la casa. Nuuchu'n. via. *Contribuir.* via. Nuuch.

Nuuch' Adj. Nuuch'iil nuuch'iin nuuch'iix. *Junto.* Nuuch' tzitileeje te'j qawaa'. [Chal.] *Juntas van a hacer nuestras tortillas.* //nuhch'//. Nuuch'.

Nuuch'e'n Vt. Ja 'nnuuch', 'nnuuch'iil ('nnuuch'uul). *Unir, juntar.* Che' 'nnuche' kob' xb'u'q. [Chal.] *Voy a unir dos telas.* //nuhch'=i=//. //nuhch'=u=//. Nuuch'.

Nuuch'se'n Vt. Ja 'nnuuch'saj [Agc.] (ja 'nnuuch'saaj [Chal.]), 'nnuuch'saal. *Juntar.* Nuuch'se'n k'uup na qab'an. *Estamos juntando piedra.* //nuhch'=s=a=//. Nuuch'.

Numme'n Vt. Ja chinnum. *Debilitarse, desmayarse.* Na taaj toob'e'n tz'ak'bil tan kyi qanuume'n. [Chal.] *Hay que tomar medicina para no debilitarnos.* //Nuhm//. Ja saaj num. *Ya se desmayó.* Num.

Numnaq Adj. Numnaqiil numnaqiin numnaqiix. *Débil.* Ye wuxqeel chin numnaq niin. [Chal.] *Mi mujer es muy débil.* //nuhm//. Num.

Numse'n Vt. Ja 'nnuumsaj [Agc.] (ja 'nnuumsaaj [Chal.]), 'nnuumsaal. *Callar.* Ye juun tx'i'je'j nataaj numse'n. *Hay que callar a ese perro.*

Num.

Nuk'le'n vt. Ja 'nnuk', 'nnuk'uul.
Colocar, arreglar, hacer. Che'qanuk'e'
e' naq. [Agc.] *Vamos a colocar a la
gente. Nokpoon tan nuk'le'n b'e'ch
weetz na eeq chimb'een armiit.*
[Chal.] *Tengo que arreglar mi ropa porque
mañana me voy a Guatemala.*
Nuuk'e'n. via. Colocar, arreglar, hacer.
via. Nuk'.

Nuk'u'n iib' vr. Ja 'nnuk' wiib'.
Arreglarse. Nokpoon tan nuk'le'n
b'e'ch weetz jaalu'. [Chal.] *Tengo que
arreglar mi ropa hoy. Na taaj
nuk'le'n tyooxh na at q'eej tz'ne'
le junt smaan. [Chal.] Hay que arreglar
la iglesia porque hay fiesta la otra
semana. Iib'. Nuk'.*

Numb'aje'n [Agc.] (numb'aaje'n [Chal.])
VT. Ja 'nnumb'aj [Agc.] (ja
'nnumb'aaj [Chal.]), 'nnumb'aal.
Callar. Numb'aaje'n che' wileej e'
wunaq. *Voy a callar a la gente. Num.*

Numle'n vi. Ja chinnumee'. Callarse.
Ja nunmee' tan o'ql tel niitxa'. *El
niño ya se calló de llorar.*

Num.

Numlij p. Ja numee'. *Está callado.*
Numliche' e' ajchusu'l. *Los
estudiantes están callados. Num.*

Nu'te'n vi. Ja chinnu'tij (ja
chinnu't). *Empaparse, remojar,se,
deshacerse por el agua. Ja nu't 'ntwi'
ten a'. [Agc.] Se me empapó el sombrero
por la lluvia. Nu'tnaq. pr. Empapado,
remojado. Mu't.*

Nu'tse'n vt. Ja 'nnu'tsaj [Agc.] (ja
'nnu'tsaaj [Chal.]), 'nnu'tsaal.
Empapar. Ja 'nnutsaaj b'e'choq le
tzanla'. *Empapé la ropa en el río.*
Nu't.

Nu'xh [Agc.] S.inv. 'nnu'xh. Papa. Juuy
wistqan na b'an xaaq nu'xh. [Agc.]
Crece bajita la planta de la papa.
Sinón. Iis [Chal.] Nu'xh.

Nye'n Adv. *Temprano.* Nye'n lna'j
eqleen. [Agc.] *Mañana me voy
temprano. Nye'ne't, txe'n apoon
oor. [Agc.] Es temprano, todavía no es
hora. Nye'ne't. Es temprano todavía.*

Oo

Ooj S.inv. Wooj. Aguacate. At ooj
k'o'k. *Hay aguacate sabroso. Ne'xh
ooj. Aguacatillo. Ooj.*

Ooji'n vi. Ja chin oojiin. *Buscar
aguacate. Chimbeen tan ooji'n
tk'a'yl. Voy a buscar aguacate en el*

mercado. Ooj.

Ooke'n vi. Ja nook. *Entrar. Ooke'n
xhchib'ane' naq ten waa'a'n. [Agc.]
Va a entrar la gente a comer.*
Teechiix tyeemp wokle'niix. *Hace
mucho tiempo que entré. Ook.*

Ooka'n S.Inv. 'n'ooka'n. *Reunión.* At ooke'n tz'okpoon ka'peen. *Hay reunión pasado mañana.*

Oonum SNP. Abejón. Ye e' oonum che'n at chisook wutzaq ka'l. *Los abejones tienen sus nidos en las paredes.*

Oor S.Inv. 'n'oor. *Hora; está bueno; temprano.* Xtx'ixpoq junt tiir ye oor. *La hora va a cambiar otra vez.* Oor ku'n. *Temprano.*

Oore't Adv. *Es temprano, todavía es hora.* Oore't b'in jaal ku'n qo tzun jaa wit opoon niky' aqbaal chinch weetz. *Es temprano, pensé que era media noche.*

Oort S.Inv. 'N'oort. *Orden o una nota.* Eeltzaaj oork tan alkaal. *El alcalde mandó la orden.* Oort.

Oorum S.Inv. 'N'oorum. *Violineta.* At juun oorum 'ntaaj loq'. *Mi papá compró una violineta.*

Ootum SNP. *Lagartija de colores.* Che'n najlche' ootum tzaq' k'uup. *Las lagartijas de colores viven debajo de la piedras.*

Oox NC. *Tres (3).* At oox piixh 'ntx'ootx'. *Tengo tres terrenos.* Tooxi'n. *Tercero (3ro)* Oox tiir. *Tres veces.*

Ooxeen Adv.T. *De hoy en tres días.* Tz'okpoon b'aaje'n b'ee' ooxeen. *Van a arreglar el camino de hoy en tres*

días.

Oox k'aal NC. *sesenta.* Juun yaaj kyim tan oox k'aal yob'. *Un hombre murió de sesenta años.*

Ooy S.Inv. Wooy. *Regalo, ofrenda.* Na waq' ooy tetz tyooxh. *Doy ofrenda a la iglesia.* Ooy.

Ooyi'n VI. Ja chin'ooyiin. *Regalar.* At ooy taq' yaaj teetz txqeel. *El hombre dio un regalo a su mujer.* Wooye' sa'chb'il skyetz niitxa'. *Voy a regalar juguetes a los niños.* Ooytu'. *Gratis.* Ooy.

Ojon S.Inv. 'N'ojon. *Tos.* O'laj q'eej b'an ojon tzwe'j. *Tuve tos por quince días.* Oj.

Ojomi'n VI. Ja chin ojomiin. *Toser.* Teechniin na qa'ojoniin ten tz'iis. *Tosemos mucho por el polvo.* Ojon.

Ojqe'l S.Inv. *Carrera, corrida.* Qab'een ten juun ojqe'l. *Vamos en una carrera.*

Ojqe'l VI. Ja chino'jqeel. *Correr.* Ja ojqeel a' tb'iya'. [Agc.] *Corrió agua en la toma.*

Ojqe'li'n VI. Ja chin ojqe'liin. *Correr.* Ojqe'li'n na qab'an. *Estamos corriendo.*

Ojqe'n VI. Jaa chinno'jqij. *Huir, escaparse, correr.* Kb'ox txuk e' ojij. *Varios animales huyeron.*

Okpoone'n vi. Ja nokpoon. *Llegar adentro.* Tz'okpoon sii' tq'aaq'. *Se va a meter leña en el fuego.* Nopoon jaalku'n. *Llego ahorita.* O'k.

Oksa'n vi. Ja chin'oksaan. *Creer.* Tajwe'n oska'n yool Dyoos. *Hay que creer la palabra de Dios.*

=Okse'n vt. Ja woksaaj. *Meter; creer.* Toksaaje'n juun yaaj ye at witaq' junteen. *Creer a un hombre que es mentiroso no es bueno.* Tz'ok'poon kb'ox't sii' waaq'un tq'aaq'. *Tengo que meter más leña al fuego.* Ok.

Oktoor s.inv. 'n'oktoor. *Doctor, médico.* At juun 'nky'aajl tz'okpoon tetz oktoor. *Tengo un hijo que va a ser doctor.*

Opoone'n vi. Ja nopoon. *Llegar allá.* Chin wajb'il niin opoone'n china'j. *Cómo me gusta llegar allá.* Elpoone'n elempoone'n. *Llegar hasta afuera o saliendo.* Kuee'mpoone'n. *Llegar abajo o bajando.* Opoon.

Oq'le'n vt. Ja woq'leej woq'leel. *Querer mucho.* Chin oq'le'n niin wutz wuxqeel waaq'un. *Quiero mucho a mi esposa.* O'q'.

Oq'umbil s.inv. Chigualero. 'n'oq'umb'il. At juun chin oqumbil kuu' 'mpaxil tzkyuuch' 'nji' le weews. *El jueves quebré un chigualero donde mi suegro.*

Oraaweetz imp. Venite, vente. Or aweetz tzne'j tan waa'n. *Venite aquí a comer.*

Orasyooni'n vt. Ja chin orasyooniin. *Rezar.* Orasyooni'n sqab'ne' tyooxh. *Vamos a rezar a la iglesia.*

Os s.inv. 'n'os. *Lado derecho de los bueyes al trabajar.* Ye woro's ya'stzun os. *El buey borrozo es el lado derecho de la yunta.* Os.

Oxiit adv.t. Hace tres días. Oxiit 'nxe'tle'n ten chuusu'n. *Hace tres días comencé a estudiar.* 'Nxn'a'q te'j 'nji' oxiit. *Yo fui donde mi suegro hace tres días.*

Oxlaj nc. Trece (13). Oxlaj yool mintz'iib'. *Escribí trece palabras.*

Ox'oxi'n no Cada tres días. Ooxi'n q'eej na chinjiloon tetz wuuch'. *Cada tres días platico con mi amiga.*

Oxt nc. Faltan tres. Le oxt q'eej tz'uul. *Entre tres días viene.* Le oxt q'eej. *Entre tres días.* var. Oox.

Oyintzii' s.inv. 'n'oyintzii'. *Pleito, guerra, llo.* Wi'niin oyintzii' b'aajj le q'eej xhchixo'l wunaq. *En la fiesta hubo muchos pleitos entre la gente.* Ooy-tzii'.

Oyintzii' vi. Ja noyintzii'. *Hacer pleito.* At oyintzii' laq e'chq najaal. *En las familias siempre hay pleitos.*

O'

O' *Nosotros.* O' b'anoon kaa'l
skwe'l. *Nosotros hicimos la escuela.*

O' te'n. *Nosotros mismos.*

O' *NC. Cinco (5).* Najaan o' yob' xo'l
xtzee'. *Vivió cinco años entre la*
selva. O'.

O'i'n *NO. Quinto.* Ja kyim o'i'n
ne'xh xhu'l. *[Agc.] Ya murió el quinto*
pollito. v. Too'i'n. O'.

O'it *F. Adv. En sólo cinco.* O'it q'eej'
lqopoone't pokoo'. *En sólo cinco*
días llegaremos a Chimaltenango. O'.

O'laj *NC. Quince (15).* 'O'laj tiir

'nwaantz. *Ahí comí quince veces.*

O'lajt *Adv. De hoy en quince días.* Le
o'lajt q'eej' tz'uul wuchmiil chinaa'
lu'n. *De hoy en quince días viene mi*
esposo, dijo la señora Petrona. *Var.*
O'laj.

O'qeeztz *Pro. Nosotros, nosotras*
(enfático). Eetz.

O'ql *vi. Ja noq'. Llorar, chillar.*
Teechniin na choq' e' nii'. *Lloran*
mucho los niños.

O'x *S.Inv. Woo'x. Achiote.* Na xkoon
o'x tetz k'o'ksb'il. *Se usa el achiote*
para dar color a las comidas.

P

Paach *S.Inv. 'mpaach. Pato, patio.*
Choza, rancho, jacal. Ye paach,
tel ch'im tu' ate'n tetz xk'o'niil.
[Chal.] Las chozas tienen techo de paja.

Paach'a'x *Adj. Paach'a'xiil,*
paach'a'xiin, paach'a'xiix. Pache
(como un octavo de licor una caja de
lápices, reloj de pulsera); inflamado
(como la mejilla por una muela). At
imeet paach'a'x. Hay botellas
paches. Pach'.

Paach'e'n *vi. Ja paach'. Apretarse.*
At juun 'nweex paache'n taane'n.
Tengo un pantalón apretado.
//pahch'//. *Paach'naq.* *PP.*

Apretado. Pach'.

Paach'e'n *vt. Ja 'mpaach'*
'mpaach'uul. Apretar, amarrar; meter
en la cárcel. Paach'e'n niin b'an
pe'm. Bien amarrado quedó el corral.
Var. Pa'che'n [Agc.] Pach'.

Paach'se'n *vt. Ja 'mpaach'saj [Agc.] (ja*
'mpaach'saaj [Chal.]), 'mpaach'saal.
Apretar. Nataaj paach'se'n sii' te'j
chee'j. Hay que apretar la leña al
caballo. Pach'.

Paach'u'n *PP. Apretado. Chin*
paach'u'n niin kyileej moos pee'm.

[Chal.] *Los mozos hicieron el corral apretado.* v. Paach'e'n. Pach'.

Paaj S.Inv. 'mpaaj. *Culpa.* Paaj niin xna'ntz ye na lo'oon tan chmiil. [Chal.] *La mujer tiene la culpa cuando le pega su marido.* Apaaj. [Agc.] *Vos tenés la culpa.* T=aq'le'n paaj. *Echar la culpa.* Iik'e'n paaj [Agc.] (iky'e'n paaj [Chal.]) *Aburrirse.* Paj.

Paajl SNP. *Árbol de espinas muy duras y hojas muy pequeñas.* Paj.

Paak'b'il S.Inv. 'mpaak'b'il. *Guacal.* Teen tx'aqxij paak'b'il xna'n. *La mujer extravió su guacal.* Pak'.

Paake'n VT. Ja 'mpaak 'mpaakuul ('mpaakiil). *Hacer camino adentro de matorrales.* Paake'n b'ee' na qab'an xo'l tza'l. *Estamos haciendo camino en la montaña.* Pak.

Paak'e'n Ja 'mpaak' 'mpaak'aal ('mpaak'uul). *Servir con guacalito.* Paak'e'n txiikun nab'an xna'n. *La mujer está sirviendo frijol con un guacalito.* Paak'a'n. VIA. *Servir con guacalito.* VIA. Pak'.

Paal NOM. *Gaspar.* Ja tijiin k'u'l paal. *Gaspar ya es mayor de edad.*

Paala'x [Agc.] S.Inv. 'Mpaala'x. *Sinonte burlón.* 'Nsak'pnaq ten juun paala'x. [Agc.] *Me asustó un sinonte.* v. La'j. Pal.

Paanku'n S.Inv. 'Mpaanku'n. *Banca*

larga de cuatro patas. Ate' kob' panku'n tk'a'yl. *En el mercado hay dos bancas de cuatro patas.* Banca.

Paaq'b'il S.Inv. 'Mpaaq'b'il. *Movimiento que hace el agua al caer rompimiento del mar.* Wi'niin b'il xmaayi'n te paaq'b'il a'. [Chal.] *Es bonito mirar las olas.* Paaq'b'il a'. Ola. Paq'.

Paaq'uun Adj. Paaq'uuniil, paaq'uuniin, paaq'uuniix. *Plano.* Paaq'uun wi' ntx'ootx'. [Agc.] *Es plano mi terreno.* Paq'.

Paase'n VT. Ja 'mpaas, 'mpaasuul. *Enrollar.* Chin wajb'il niin paase'n keen u'j te'jaq tzee'. [Chal.] *Me gusta enrollar papeles en los árboles.* Paase'n keen. VTR. *Enrollar.* Paas.

Paasyoon S.Inv. 'Mpaasyoon. *Cruz; cruz del Sur (un grupo de estrellas).* Chin tqan niin ye paasyoon. [Chal.] *La cruz es muy larga.* Je'se'n tzwitx paasyoon [Agc. (je'se'n tzwutx paasyoon [Chal.]).] *Crucificar.* Pasión.

Paatb'il S.Inv. 'Mpaatb'il. *Instrumento o lugar para quemar, homo, quemador.* At paatb'il kanteel at tyooxh. *En la iglesia hay un lugar para las candelas.* Paat.

Paatb'il txuun SL. 'Mpaatb'il txuun. *Homo de cal.* Na taaj sii' ye paatbil txuun. [Agc.] *Quiere leña el homo de cal.*

Paate'n VT. Ja 'mpaat, 'mpaatuul

(*'mpaatil*). *Quemar*. Paate'n
poom na qab'an. *Estamos*
quemando copal. Paat.

Paatz *s.inv.* *'Mpaatz*. *Segunda molida*.
Paatz wileej q'oot. *Hice la segunda*
molida de la masa. Paatzo'n. *Moler*
por segunda vez. Patz.

Paatz'e'n *vt.* Ja *'mpaatz'*,
'mpaatz'uul. *Apachar, machacar*.
Paatz'e'n tz'ak'bil nii' na mb'an.
Estoy machacando la medicina del
niño. Patz'.

Paaxe'n *vi.* Ja chimpaax. *Partirse,*
rajarse. Ja paax tx'otx' tan
kobljajnob. *Se rajó la tierra por el*
temblor. Paax.

Paaxe'n *vt.* Ja *'mpaax*, *'mpaaxuul*
(*'mpaaxiil*). *Quebrar, partir, rajar*.
Nchimb'een tan paaxe'n sii'
eqlee'n tuuch' 'njjii'. [*Chal*] *Mañana*
voy a partir leña con mi suegro. Kyil
tznpaax sii' jaalu'. [*Ag-*] *No voy a*
rajear leña ahora. Paaxe'n ku'n. *vtr.*
Partir, rajar. Paaxe'n sii'. *Rajar leña*.
Paax.

Paaxh *NOM.* Pascual, Pascuala.
Yaabi'xh paaxh. *Pascual está*
enfermo. v. Paaxhku'.

Paaxhku' *NOM.* Señora Pascuala. *Se*
usa con respeto a una señora de mayor
edad que se llame Pascuala. Yabtij
paaxhku' tpiink. *La señora Pascuala*
se enfermó en la finca.

Pa *PAR.* Partícula, pero. **Pana**
itub'in na sqaatzooq. [*Ag-*] *Pero se*
puede romper. **Pana**. *Pero*. *var.* **Pe**.
Pe'.

Pache'ch *s.inv.* *'Mpache'ch*. *Bailarín*
(*palo que sirve para torcer algodón para*
hacer hilo, malacate). Pache'ch na
xkoon tan b'aq'e'n nooq'. *El*
malacate sirve para torcer algodón.
Sinón. B'aaq'b'il (b'a'qb'il). *var.*
Piche'ch, **pche'ch**, **che'ch**. *v.*
Pchum. Pach.

Pach' *SNP.* Chinche. Chimb'een
armiit tan loq'che'n chitz'akbil
pach' le rmiink. [*Chal*] *El domingo*
voy a Guatemala a comprar insecticida
para las chinches. Na chijal pach'
te'jaq tzee'. [*Ag-*] *Existen chinches en*
los palos. Pach'.

Pach'ax *Adj.* Pach'axiil, pach'axiin,
pach'axiix. *Apachado como fruta o*
sapo, pache: botella o lata (como de
sardina). Ate'kb'ox lmeet tpach'ax.
Tengo unas botellas paches. Pach'.

Pach'lij *p.* Ja pach'ee'. *Está*
apachado, está sentado mientras otro
está encima por molestar; trabajo por
un problema. Pach'lij niitxa' tzaq'
tuuch'. *Está debajo su compañero*.
Pach'.

Pajle'n *vt.* Ja *'mpaj*, *'mpajool*.
Clavar, martillar, golpear, chocar con
algo. Nawaaj pajle'n xhilaa'.
Necesito clavar la silla. Paajo'n.
Clavar, martillar, golpear. Paj.

Pajle'n vt. Ja 'mpajluj [Agc-] (ja 'mpajluuj [Chal-]), 'mpajluul. *Clavar, martillar, golpear, chocar con algo*. Tajwe'n pajle'n niin klaawxh tul cheem b'untz kiyw tz'an. [Chal-] *Es necesario clavar el banco para que sea fuerte*. Pajlu'n. via. *Clavar, golpear*. via. Pajwe'n niin. vtr. *Clavar*. vtr. Paj.

Pajlu'n iib' s.Nominal. Ja chipajluj kyiib' [Agc-] (ja chipajluuj kyiib' [Chal-]) (3p). *Chocar*. Chipajluuj kyiib' kob' mooy eewt. [Chal-] *Ayer chocaron dos autos*. Paj.

Pajool s. NML. *Uno que clava algo*. In pajool claawxh te se'ool. *Yo clavo las mesas en la carpintería*. Paj.

Pajpuj Adj. Pajpaal (pajpujiil), pajpaan (pajpujiin), pajpaax (pajpujiix). *Duro, macizo, sólido; desobediente, una persona muy culpable*. Pajpuj ye ooj. *El aguacate está duro*. Paj.

Pakle'n vt. Ja 'mpak, 'mpakool. *Hacer camino adentro de matorrales*. Pakle'n mojom sqab'ne' lejunt smaan. *Vamos a hacer mojones la otra semana*. Paako'n. via. *Hacer camino adentro de matorrales*. Pak.

Pak' SNP. *Gorgojo*. Kyi'k niin b'aanl ixi'n tan pak'. [Chal-] *Ya no sirve el matz por el gorgojo*. Ja pak'iin. *Se puso hueco por el gorgojo*. Ja pak'iiix. *Se puso hueco por el gorgojo*. var. Pok'. Pak' (pok').

Pak' s.Inv. 'mpaak'. *Guacal pequeño que sirve para servir comida*. Na xkoon pak' skyetz xna'n tetz t'im'b'il. *Las mujeres usan el guacal pequeño para servir la comida*. Pak'.

Pak'aj sos. 'Npaak'. *Uña, garra*. At pak'aj chin tqan niin. [Chal-] *Hay uñas que son muy largas*. At xna'n na ook tk'aa' chipaak'. [Agc-] *Hay mujeres que se pintan las uñas*. Pak'.

Pak'b'aje'n [Agc-] (pak'b'aaje'n [Chal-]) vt. Ja 'mpak'b'aj [Agc-] (ja 'mpak'b'aaj [Chal-]), 'mpak'b'aal. *Acostar boca arriba*. Ja jee' qapak'b'aal juun txuk. [Agc-] *Pusimos boca arriba a un animal*. Pak'.

Pak'lij p. Ja pak'ee'. *Está boca arriba, acostado boca arriba*. Pak'l na chiban almaa' ye na chikuu' jaq' tx'otx'. [Chal-] *A los muertos los entierran boca arriba*. Pak'li'n na chinwit. *Duermo boca arriba*. Pak'le'n. *Acostarse boca arriba*. Pak'.

Pak'li'n vi. Ja chinpak'liin. *Acostarse, dormir o estar boca arriba*. Chin tajb'il niin tetz cha'n waatl ye pak'li'n. [Chal-] *A Juana le gusta dormir boca arriba*. Pak'.

Palax Adj. Palaxiil, palaxiin, palaxiix. *Muy largo*. At ptzo'm palax. *Hay vigas muy largas*. Pal.

Palb'aje'n [Agc-] (palb'aaje'n [Chal-]) VT. Ja 'mpalb'aj [Agc-] (ja 'mpalb'aaj [Chal-]), 'mpalb'aal. *Dejar*

una cosa larga, colocar un palo en un camino. Chimbeen tan palbaje'n juun ptzo'm wixk'oon. Voy a dejar una viga larga sobre el techo. Pal.

Palchij P. Ja palee'. *Está tirado un palo, está ahí una cosa larga. Juun tzee' palchij tbee' tan maqle'n mooy. Un palo largo está en la carretera tapando el paso de vehículos. Pal.*

Palee' SNP. Padre, cura, sacerdote. *B'een palee' le junt smaan le taanum. [Chal.] El sacerdote va a ir a su tierra la otra semana. At juun palee' b'eq'xnaq tul maar. [Agc.] Hubo un padre que se ahogó en el mar. Padre.*

Paleewe'n SNP. Su grandeza, lo grande que es, su largo. *Na waaj juun aaj chin paleewe'n'. Necesito una caña larga. Pal.*

Pale't S.Inv. 'mpale't. Remo de canoa. *Tel juuy ku'n 'mpale't. [Chal.] Es muy pequeño mi remo. Paleta.*

Palka'pe'n VI. Na chinpalka'p. *Andar sin hacer nada. Laq rmiink tuniin na qapalka'p. Los domingos no hacemos nada. Pal.*

Paqle'n VT. Ja 'mpaq, 'mpaqool. *Doblar, plegar. Na taaj paqle'n b'e'ch teetz 'ntaaj, chinch. Hay que doblar la ropa de mi papá. Na paq ii' xb'u'q. [Agc.] Él dobla la tela. Paaqo'n. VIA. doblar. Paqle'n ku'n. VTR. Doblarlo. Paq.*

Paqpuch Adj. (paqpuchiix). *Flexible, que se puede doblar (como lámina). Ye uul i'tz juun jiilwutz taqle'n paqpuch. [Chal.] El hule es muy flexible. Paqpuch te'j ye tel tzee'. [Agc.] Es flexible el arbolito. Paq.*

Paqpuj Adj. Paqpaal (paqpujiil), paqpaan (paqpujiin), paqpaax (paqpujiix). *Flexible, que se puede doblar (como lámina). Ye xbu'q i'tz paqpuj. La tela es flexible. Paq.*

Paqse'n VT. Ja 'mpaqsaaj [Agc.] (ja 'mpaqsaaj [Chal.]), 'mpaqsaal. *Devolver, regresar. Tznpaqse' ye 'nk'mo'n. [Agc.] Voy a devolver mi préstamo. Paqsa'n. Devolver, regresar. Paq.*

Paqwitz [Agc.] (paqwutz [Chal.]) Adj. Paqwitziiil [Agc.] (paqwutziil [Chal.]), paqwitziiin [Agc.]. *Doble, doblado. Ye wi tqan e'ch weex paqwutzi'n taane'n. [Chal.] Los nuedos de los pantalones están dobles. Paqwitz taane'n 'nweex. [Agc.] Mi pantalón está doblado. Paq. Witz (wutz).*

Paqxe'n VI. Ja chimpaqxij. *Volver, regresar, darse vuelta. Chin wajb'il niin paqxe'n Armiit. [Chal.] Me gusta regresar a Guatemala. Sqapaqxox jaalku'n. [Agc.] Vamos a regresar ahorita. Paq.*

Paqxe'n S.Inv. Regreso. 'Mpaqxe'n. *Paqxe'n tzimne' te 'nkaa'l. Voy de regreso a casa. Paq.*

Paq'a'l Adj. *Reventado*. Ye aqwiil chin paq'a'l niin. *El lazo está reventado*. Paq'.

Paq'b'il S.Inv. 'Mpaq'b'il. *Guacal, huacal*. Na xkoon paaq'bil kyaaq'un moos. *Los mozos usan el guacal*. Paq'.

Paq'kaan Adj. Paq'kaaniil, paq'kaaniin, paq'kaaniix. *Fácil de reventar*. At nooq paq'kaan. *Hay hilo muy fácil de reventar*. Paq'.

Paq'le'n vt. Ja 'mpaq', 'mpaq'ool. *Regar, derramar*. Paq'aj ye a' te b'uch. [Agc.] *Regá el agua a las flores*. 'nchaje' paaq'o'n tzaatz. [Agc.] *Te voy a enseñar a regar*. Paaq'o'n. via. *Regar, derramar*. Paq'.

Paq'le'n vt. Ja 'mpaq'luj [Agc.] (ja 'mpaq'luuj [Chal.]), 'mpaq'luul. *Reventar*. Xhe'n kxkyee' tan paq'le'n ye aqwiile'j? [Chal.] *Cómo vas a poder reventar este lazo?* Ja paq'luuj xhcheej taqwiil. *El caballo reventó su lazo*. Paq'leje'n [Agc.] (paq'leeje'n [Chal.]) (ja jee' paq'luul). vtr. *Reventar*. Paq'lu'n. via. *Reventar*. Paq'.

Paq'le'n vi. Ja paq'lij (ja paq'l) (3s)s. *Reventarse*. Jalku'n na paq'l nooq. *El hilo se revienta rápido*. Paq'.

Paq'puch Adj. Paq'puchaal (paq'puchiil), paq'puchaan (paq'puchiin), paq'puchaax

(paq'puchiix). *Brillante, chillante, claro, fuerte como rayo de relámpago*. Chin paq'puch niin maar laq jalchaan. *El mar es brillante al amanecer*. Paq'.

Paq'se'n vt. Ja 'mpaq'saj [Agc.] (ja 'mpaq'saaj [Chal.]), 'mpaq'saal. *Emparejar, aplanar*. Paq'se'n b'ee' nab'an maakum. [Agc.] *El tractor está aplanando la calle*. Paq'sa'n (paq'su'n). via. *Emparejar, aplanar*. Paq'.

Patx'ke'n vt. Ja 'mpatx'kuj [Agc.] (ja 'mpatx'kuuj [Chal.]), 'mpatx'kuul. *Levantar algo como una piedra pegada al suelo*. Patx'ke'n k'uup na chib'an aq'unwiil. *Los mozos están dando vuelta a la piedra*. Patx'.

Patzik [Agc.] (patziky [Chal.]) S.A.V. 'mpaatzik [Agc.] ('Mpaatziky [Chal.]). *Yagual*. Na xkoon patziky skyetz xna'n. *Las mujeres usan yagual*.

Patzle'n vt. Ja 'mpatz, 'mpatzool. *Moler por segunda vez la masa*. Ana' niin ma'w patzle'n q'oot tan iliib'aj. *Hasta ahora la nuera ya sabe moler masa por segunda vez*. Patz.

Patzool 'mpatzool S.Inv. *Uno que muele algo por segunda vez*. In patzool banaq kwee'ntzi'n. *Yo soy quien muele la masa por segunda vez en la costa*. Patz.

Patz'ax Adj. Patz'axiil patz'axiin patz'axiix. *Pache: cosa pequeña*,

como paquetito. E'chq tel tz'ak'b'il na eeltzaaj jaalu' patz'ax. *Las medicinas que salen ahora vienen en paquete. Patz'.*

Pa' Gent. Nebajeño (*hombre de Nebaj*). At juun wuuch' pa'. *Tengo un amigo nebajeño.* v. Txu', ajne'b'aj. Pa'.

Pa'aax S.Inv. 'Mpa'aaxiil. *Rajadura.* At pa'aaxiil ye juun k'uub'e'j. [Agc.] *Tiene rajadura esta piedra.* Xpa'x [Agc.] (xpaa'x [Chal.]) *Rajadura del talón o de la planta del pie.* Pa.

Pa'aaxiil xhwooq' SCL 'Mpa'aaxiil 'nxwooq' SCL *Tiesto de olla.* Ye e' wunaq ye na paax chixh wooq' che'n na chib'een tan taq'le'n tb'ee'. *Las personas cuando quiebran sus ollas van a tirar los tiestos a la calle.* Sinón. Pa'aax xwooq'.

Pa'aax Adj. Pa'aaxiil, pa'aaxiin, pa'aaxiix. *Rajado.* Pa'aax ye xk'o'n. *El comal está rajado.* Pa'.

Pa'aax xhwooq' SCL 'Mpa'aax xhwooq'. *Tiesto de olla.* Wi'niin pa'aax xhwooq' tqanb'il a'. *Hay muchos tiestos de olla en el arroyo.* Sinón. Pa'aaxiil xhwooq'.

Pa'che'n [Agc.] VT. Ja 'mpa'ch, 'mpa'chuul. *Apretar, amarrar; meter en la cárcel.* Na taaj pa'che'n pee'm tan aqwiil. *Hay que apretar el corral con lazo.* Var. Paach'e'n. Pach'.

Pa'ka'pe'n vi. Ja chinpa'ka'p. *Vagar, andar sin pensar.* At naq ntiin pa'ka'pe'n kya'n. [Agc.] *Hay gente que solo está vagando.* v. Pa'aax. Pa'. Palche'n vr. Ja 'mpal, 'mpalool. *Levantar.* Palche'n ptzo'm na chib'an moos. *Los mozos están levantando las vigas.* Paalo'n. *Levantar.* Var. Polche'n. Pal.

Pa'tx S.Inv. 'mpa'tx. *Trampa en forma de un hoyo tapado.* Ja eel juniix smaan kwe'le'niix juun pa'tx wa'n xo'l ko'n. *Ya hace una semana que puse un trampa entre la milpa.* B'anij juun pa'tx wa'n. [Agc.] *Tengo hecha una trampa.*

Pa'tz S.Inv. 'Mpa'tz. *Oveja pequeña, un poco enferma, de casi un año.* Kyina chixoon pa'tz. *Las ovejas enfermas no caminan.* Pa'tz.

Pa'y Adj. Pa'yiil, pa'yiin, pa'yiix. *Peludo.* At yaaj chin pa'y niin te chiq'ab'. *Hay hombres que son peludos de los brazos.* Pa'y.

Pche'ch S.Inv. 'Mpche'ch. *Bailarín (palo que sirve para torcer algodón para hacer hilo).* Var. Pache'ch, piche'ch, che'ch. v. Pchum. Pach.

Pchum scv. 'mpaachum [Chal.] ('mpchum [Agc.]). *Pachán, macana, coa, palo para sembrar.* 'Nky'aje' niin 'mpaachum tan ujul. [Chal.] *Voy a llevar mi pachán para sembrar.* Ja b'i'xhiin 'mpchum. [Agc.] *Ya se envejé mi pachán.* Pach.

Pchum ch'im SCL 'Npchum ch'im.
*Paja para techos. Ye pchum ch'im
 kyi na b'aaj kyaaq'un chiiw.*
 [Chal.] *Los cabros comen paja.*

Pee'm ky'itx [Chal.] SDS Pee'm
 waa'ktx. *Gallinero. Tan b'anle'n
 juun pee'm ky'itx tajwe'n pwoq.*
 [Chal.] *Para hacer un gallinero se necesita
 dinero.*

Peen PAR *Apenas.* Peen tu'
 'nkwee'muul eewt tu juun ch'okoj
 sii'. [Chal.] *Apenas bajé ayer con un
 tercio de leña. Peen tu'. Apenas.*
Apenas.

Peeq' S.Inv. 'Mpeeq'. *Pataxte, (fruta
 que se parece al fruto del cacao). Kyi
 wajtzqe'n peeq'. No conozco el
 pataxte. Peeq'.*

Peeq'e'n VI. *Amar, enamorarse.*
 Peeq'e'n te'j qawisiin i'tz o'
 niitxajil dyoos. [Chal.] *Amar a
 nuestros vecinos es ser un hijo de Dios.*
 Peeq'e'n te'j juun xun nq'atz tiin
 tan yool. *Enamorarse de una
 muchacha no es sólo hablar.* Var.
 Pe'qe'n. [Agc.] *Peeq'.*

Peeq'e'n S.Inv. 'Mpeeq'e'n. *Amor,
 cariño, afecto. Nq'etz loq'ij na
 qileej ye peeq'e'n.* [Chal.] *El amor no
 debe ser comprado.* Var. Pe'qe'n [Agc.]
 Peeq'.

Peetx' (peetx'aj) S.Inv. 'mpeetx'.
*Barbilla, quijada, mentón, la punta de
 la parte inferior del rostro. Le rmiink
 at juun q'b'arreel lo'oon peetx'.*

[Chal.] *El domingo un bolo se lastimó la
 barbilla. At peetx'aj kyi'k xi'iil.* [Agc.]
Hay barbillas que no tienen pelo.
 Peetx'.

Peeyb'il S.Inv. 'Mpeeyb'il. *Lugar donde
 cobran. Natzaan peeye'n 'nku'lb'il.*
 [Agc.] *Están cobrando por mi puesto en
 el mercado. Peey.*

Peeye'n VT. Ja 'mpeey, 'mpeeyuul.
Cobrar, recaudar, recoger dinero.
 Che'n mb'een paaxh tan peeye'n
 mu'xh puu'q len tpiink. [Chal.]
Pascual fue a cobrar dinero a la finca
Peeyu'n. VIA. *Cobrar, recaudar, recoger*
dinero. Peey.

Peeyuunl S.Inv. 'Mpeeyuunl.
Cobrador. In peeyuunl pwoq tk'a'yl.
Soy cobrador en el mercado. Var.
 Ajpeeyuunl. Peey.

Pe PAR. *Partícula que indica posibilidad.*
 Yel qakyim, pe niinq qu'lt
 wuxtx'otx'. [Chal.] *Cuando muramos,
 nunca volveremos a la tierra. Na taaj
 piile'n, qope at b'a'n tk'u'l.* [Chal.]
*Hay que probarlo, tal vez haya algo
 bueno adentro. Pe niinq. Nunca,*
jamás. Qope. Tal vez que. Qope
nok. Por casualidad. v. Pe'. Pe'.

Penyaask (penyaas) S.Inv. 'mpenyaask
 ('mpenyaas). *Peñasco. Che'n at
 juun chin penyaas len cheex.*
 [Chal.] *En Chex hay un peñasco.*
 Peñasco.

Pe' INT. *Indica una pregunta de "sí o
 no". Aaq'un pe' sqabne' jaalu' nqo*

kyi'. *Vamos a trabajar hoy, si o no.*
B'a'n pe'. *Qué tal?* v. Pe. Pe'.

Pe'm [Agc.] (pee'm [Chal.]) S.Inv. 'Mpe'm
[Agc.] ('mpee'm [Chal.]). *Corral.* Ye
e'ch pee'm chin wiitx'u'n niin
nataaj. [Chal.] *Los corrales tienen que*
estar bien amarrados. Tznb'ane' juun
'mpe'm. [Agc.] *Voy a hacer un corral.*

Pe'qe'n [Agc.] VI. Ja chimpe'q. *Amar,*
enamorarse. Na chimpe'q te
wuuch'. [Agc.] *Amo a mi amiga.* Var.
Peeq'e'n. Peeq'.

Pe'qe'm [Agc.] S.Inv. 'Mpe'qe'n. *Amor,*
cariño, afecto. Ye pe'qe'n skyuuch'
juun lmuj naq kyil tzaaj. *El amor*
entre esposos debe perdurar. Var.
Peeq'e'n. Peeq'.

Pe'tx S.Inv. 'Mpe'tx. *Repisa: clavada en*
la pared o colgada con lazos para
guardar cosas. At ksiinuu' kyik
pe'tx tk'u'l. *Hay cocinas que no*
tienen repisa. Pe'tx.

Piik S.Inv. 'Mpiik. *Sobaco.*
Ch'oon 'mpiik. *Me duele el sobaco.*
Var. Piiky [Chal.] Piik.

Piik'o'n [Agc.] VI. Ja chimpiik'oon.
Tender, asolear. Pik'o'n nachib'an
tel ch'ut. *Estoy asoleando a los*
pajaritos. Var. Piiky'o'n. [Chal.] Pik'.

Piiky [Chal.] S.Inv. 'Mpiiky. *Sobaco.*
Tiirku'n wunaq at leen chipiiky.
Toda la gente tiene sobaco. Var. Piik
[Agc.] Piik.

Piiky'o'n [Chal.] VI. Ja chimpiiky'oon.
Tenderse, asolearse. Piiky'o'n na
chib'an niitxa' wich'im. *Los niños*
se tienden en el llano. Var. Piik'o'n [Agc.]
Pik'.

Piilaa' INV. 'Mpiilaa'. *Pila; charco;*
padrino, madrina. At piilaa' chin
xa'b'il niin. *Hay pilas que están*
muy sucias. Pila.

Piilb'il S.Inv. 'Mpiilb'il. *Instrumento*
para probar; prueba. Na waaj juun
piilb'il skye e' laaps. [Agc.] *Quiero*
una prueba de los lápices. Pil.

Piile'n VI. Ja piil (3s). *Partirse.*
Piile'n b'an lo'ba'j xhchuuk. *La*
fruta se partió sola. Pil.

Piile'n VI. Ja 'mpiil 'mpiiluul.
Probar, comparar; animar, alentar.
'Mpiile' 'nkoolob' te tetz 'ntxuu'.
Voy a comparar mi güipil con el de mi
mamá. Tznpiile' ye cheeji'n. *Voy a*
probar montar a caballo. Piilu'n. VIA.
Probar, comparar; animar, alentar. Pil.

Piilu'n S.Inv. 'Mpiilu'n. *Prueba.*
Chimb'een tan juun chin piilu'n
te'j juun yaaje'j niin swile'.
Qob'a'n ta'n. [Chal.] *Voy a hacer una*
prueba con ese hombre, y veré si sabe
algo. v. Piile'n. Pil.

Piim Adj. Piimiil, piimiin, piimiix.
Grueso, tupido. At tx'ok'b'een ye
piim. [Agc.] *Hay bosques tupidos.*
Piim.

Piirum S.Inv. 'Mpiirum. Firma. Ye na qawootiin tajwe'n qapiirum. Cuando votamos es necesaria la firma. Sinón. Wi'q'ab'aj. Piirum. Firma.

Piirumi'n vt. Ja chimpiirumiin. Firmar. Kopoon 'npiirum. Debo firmar la carta. Piirum.

Piitxb'il s.c.v. 'Mpitxb'aal. Cinta para el cabello de las mujeres; coyunda para amarrar el yugo de los bueyes. At xna'n kyi't na xkoon pitxbil kyaaq'un. Hay mujeres que no usan la cinta. Pitx.

Piixh MED. Pedazo. At oox piixh 'ntx'ootx'. Tengo tres pedazos de terreno. Pixh.

Piixhe'n vi. Ja chimpiixh. Hacerse pedazos. Ja baaj ku'n piixh xwooq. [Chal.] Ya se hizo pedazos la olla. Pixh.

Piixhe'n vt. Ja 'mpiixh, 'mpiixhuul. Despedazar, hacer pedazos. Piixhe'n k'uub' na chib'an moos. [Age.] Los mozos están despedazando piedra. Tajwe'n piixhe'n leen mu'xh atx'ootx'. [Chal.] Es necesario quitar un pedazo de tu tierra. Piixhu'n. via. Despedazar. Piixhe'n leen. vtr. Quitar un pedazo. Pixh.

Piixhu'n pp. Despedazado, en pedazos. Tiir ku'n ye matziti'. Ye na k'aayij tk'a'yl piixhu'n taane'n. [Chal.] Todas las piñas que se venden en el mercado están en pedazos. v. Piixe'n. Pixh.

Pii' ... 'apii'. Animal.

Piche'ch S.Inv. 'Mpiche'ch. Palo que sirve para torcer algodón para hacer hilo. Ate' kbox piche'n. Tengo unos palos para torcer algodón. Var. Pache'ch, pche'ch, che'ch v. Pchum. Pach.

Pik [Age.] S.Inv. 'Mpik. Cueva. At pik chin wutzile'n niin. Hay cuevas grandes. Var. Piky. [Chal.] Pik.

Pik'b'il [Age.] S.Inv. 'Mpik'b'il. Lugar donde se tiende, tendadero. Ate' kob' pik'b'il xna'n. La mujer tiene dos tendaderos. Var. Piky'b'il [Chal.] Pik'.

Pik'le'n [Age.] vt. Ja 'mpik', 'mpik'ool. Tender al sol, secar tendido. Pik'len b'e'ch weetz na' mb'am. Estoy tendiendo mi ropa. Var. Piky'le'n. [Chal.] Pik'.

Pik'ool [Age.] S.Nominal. Uno que tiende algo en el sol. In pik'ool aanqs tuuch' 'nji'. Con mi suegro tiendo ajo. Pik'ool aanqs. Uno que tiende ajo en el sol. Var. Piky'ool [Chal.] Pik'.

Pik'puj [Age.] **pik'paal** Adj. (pik'pujiil), pik'paan (pik'pujiin), pik'paax (pik'ujjiix) Adj. Bien claro como al amanecer o cuando alumbra la luna. Chin pik'puj niin ye na chink'as. Cuando me levanto al amanecer está claro. Var. Piky'puj [Chal.], spik'puj [Age.] spiky'puj [Chal.] Pik'.

Piky [Chal.] S.Inv. 'Mpiky. Cueva formada

por roca un poco ahuecada. Ye e' xo'j che'n na chitz'ij le piky. [Chal.] Los coyotes nacen en las cuevas. Var. Pik [Agc.] Pik.

Piky'aj MED. Pedazo. At kob' piky'aj 'ntx'ootx'. [Chal.] *Tengo dos pedazos de tierra. Pik'.*

Piky'bil [Chal.] S.Inv. 'Mpiky'b'il. *Lugar donde se tiende. At piiky'bil tx'aaw at xlajaq ka'l. Al lado de las casas hay un lugar para tender ropa. Var. Pik'b'il. [Agc.] Pik'.*

Piky'le'n [Chal.] VT. Ja 'mpiky', 'mpiky'ool. *Tender en el sol, secar tendido. Ja b'een 'ntxuu' tan piky'le'n 'nweex wik'uub'. [Chal.] Mi mamá fue a tender mi pantalón sobre la piedra. Var. Pik'le'n [Agc.] Pik'.*

Piky'ool [Chal.] S.Nominal. 'Mpiky'ool. *Uno que tiende algo. In pikyool tx'aw te 'ntxuu'. Soy quien tiende la ropa de mi mamá. Piky'ool aanqs. Uno que tiende ajo en el sol. Var. Pik'ool. [Agc.] Pik'.*

Piky'puj [Chal.] **piky'paal** (piky'pujiil), **piky'paan** (piky'pujiin), piky'paax (piky'pujiix). Adj. *Bien claro como al amanecer o cuando alumbra la luna. Piky'puj eewt. [Chal.] Estuvo claro ayer. Var. Pik'puj [Agc.], spik'puj [Agc.] spiky'puj. [Chal.] Pik'.*

Pilche'n VT. Ja 'mpil 'mpilool. *Partir. Pil taa' ky'e'x matziti'. El abuelo partió la piña. Pil.*

Pilooti'n VI. Ja chimpilootiin. *Jugar pelota. Tzin loq'e' juun Imuj 'nspaat tan saaja'ch pilooti'n. [Chal.] Compraré un par de zapatos para jugar pelota. Piloot.*

Pirkoo' S.Inv. 'Mpirkoo'. Loro. At juun 'mpirkoo' ye na jiloon niin. *Tengo un loro que habla. Perico.*

Pitle'n VT. Ja 'mpit, 'mpitool. *Empujar, tumbar. Kyin teech niin wunaq tan pitle'n mooy 'ntaaj eewt. [Chal.] Había mucha gente para empujar el carro de mi papá ayer. Ja iik' qapitool juun tqan laampr. [Agc.] Tumbamos un poste de alambre. Piito'n. VIA. Empujar, tumbar. Pitle'n ky'een. VTR. Tumbar. Pitle'n tzaaj. VTR. Empujar para acá. Pit.*

Pitz'puj Adj. Pitz'paal (pitz'pujiin), pitz'paan (pitz'pujiin), pitz'paax (pitz'pujiix). *Salado. Pitz'puj maar. El agua del mar es salada.*

Pixb'il S.Inv. 'Mpixb'il. Nudo. Tiir ku'n e'chq aqwiil at pixb'il. [Chal.] *Todos los lazos tienen nudos. Pix.*

Pixle'n VT. Ja 'mpix, 'mpixool. *Encargar. Tznpixe' juun 'ncheej. [Agc.] Voy a encargar mi caballo. Piixo'n. VIA. Encargar. Pix.*

Pixha'l S.Inv. 'Npixha'l. *Pedacito. K'aplnaq ii' juun wu'j pixha'l kuniin b'an. [Agc.] Él cortó en pedacitos un mi papel. Pixh.*

Pixhpuj S.Inv. 'Mpixhpuj. *Tacaño, "codo", egoísta.* Na wil juun yaaj pixhpuj. [Agc.] *Conozco a un hombre tacaño.* Pixh.

Plaanche'n vt. Ja 'mplaanchij [Agc.] (ja 'mplaanchij [Chal.]), 'mplaanchiil. *Planchar.* Na plaanchij 'ntxuu' 'mb'e'choq. [Agc.] *Mi mamá me plancha la ropa.* Plaanch.

Plaanchi'n via. Ja chinplaanchiin.. *Planchar.* At xna'n kyi na a'w planchi'n ta'n. [Chal.] *Hay mujeres que no saben planchar.* v. Plaanche'n. Plaanch.

Plaj S.Inv. 'Mplaj. *Frente (de la cabeza).* At juun ch'iil wutz 'mplaj. [Chal.] *Tengo una cicatriz en mi frente.* I na qach'uy nin na ch'uy qapljaj. [Agc.] *Cuando crecemos, crece nuestra frente.*

Platnixh S.Inv. 'Mplatnixh. *Plátano.* Chin k'o'k niin platnixh sq'aajt. *El plátano cocido es sabroso.* Sinón. Saq'uul. *Plátanos.*

Platuu' S.Inv. 'Mplatuu'. *Plato.* Na taaj tzatx'aj ye platuu'. [Chal.] *Es necesario que lavés los platos.* Chinwaanq tul platuu'. [Agc.] *Voy a comer en plato.* Platuwu'. *El plato de usted.* Plato.

Pla's NOM. 'Mpla's. *Francisco.* Ye tamiw Pla's chin kachi' niin. [Chal.] *El amigo de Francisco es muy malo.*

Plooj Adj. Ploojiil, ploojiin, ploojiix.

Chueco, flojo por estar viejo. Chin plooj niin mees. [Chal.] *La mesa está chueca.*

Ploomaa' S.Inv. 'Mploomaa'. *Plomo.* Ye ploomaa' teech niin taal. [Chal.] *El plomo es muy pesado.* Ye b'aq' ch'iich' i'tz ploomaa'. [Agc.] *Las balas son de plomo.* Plomo.

Ploomxh S.Inv. 'Mploomxh. *Paloma de castilla.* Ye e' ploomxh saq chiyib'il. [Chal.] *Las palomas son blancas.* Paloma.

Plojse'n vt. Ja 'mplojsaj [Agc.] (ja 'mplojsaaj [Chal.]), 'mplojsaal. *Arruinar, dejar chueco, aflojar.* Plojse'n aqwiil na 'mb'an. [Agc.] *Estoy aflojando el lazo.* Ja ploojiin qapiloot. [Agc.] *Ya está chueca nuestra pelota.* Plooj.

Poole'n vi. Ja pool (3s). *Caerse comida al hervir en el fuego, "subirse" comida.* Poole'n na b'an t'im'b'il tan q'aaq'. *Se sube la comida por tanto fuego.* Ja saaj pool. *Se cayó el agua cuando hirvió.* Po'l (pol).

Poolo'n (poola'n [Agc.]) S.Inv. 'mpoolo'n ('mpoola'n [Agc.]). *Recado.* Chin wajb'il niin waa'n ye qo poolo'n b'ooch. [Chal.] *Me gusta comer si es recado de marrano.* Na waaj juun laq 'mpoolo'n. [Agc.] *Quiero un plato de recado.* Pal (pol).

Poom S.Inv. 'Mpoom. *Copal para quemar, incienso.* Wi' niin maam tan paate'n poom jaalu'. [Chal.] *Hay*

muchos sacerdotes mayas quemando copal ahora. Kyinin na tz'aq poom tk'aayb'il. [Agc.] *No alcanza el copal en el mercado.* Poom.

Poome'n vt. *Hacer trabajo de sacerdote maya, buscar copal.* Poome'n tzimne' eqleen. *Mañana voy a buscar copal.* Poom.

Poomi'n vi. Ja chimpoomiin. *Buscar copal; quemar copal.* Chimbeen tan poomi'n tk'a'yl. *Voy a buscar copal en el mercado.* Poom.

Poon Adv. *Allá en otra parte.* Nikypoon alaj kyeen tzanla'. *Voy al otro lado del río.* T=ik'le'n poon [Agc.] (tiky'le'n poon [Chal.]) vtr. *Llevar a otra parte.* v. Apoone'n (opoone'n). Poon.

Poone'n vt. 'npoone'n. *Llegar.* Poone'n sqab'ne' tnum. *Ya vamos llegando al pueblo.* v. Apoone'n (opoone'n).

Poop s.inv. 'mpoop. *Petate.* At poop chin wutziile'n niin. [Chal.] *Hay petates que son grandes.* B'a'n na b'niix poop wa'n. [Agc.] *Puedo hacer petates.* Poop.

Pooqe'n vt. Ja 'mpooq, 'mpooqiil. *Quemar.* Pooqe'n na u'lij tqan kne'r. *Queman las patas de las ovejas.* Pooq.

Pooq'e'n vi. Ja chimpooq'. *Estallar, explotar, reventar (una flor, un grano,*

una bomba. Pooq'e'n b'an woomp. *Se estalló la bomba.* var. Po'qe'n. [Agc.] v. Puuk'e'n. Poq'.

Poore'n vt. Ja 'mpoor (ja 'mpoorij [Agc.], ja 'mpooriij [Chal.]), 'mpooriil. *Podar.* I laq piink na ook poore'n te'j e'ch tzee'. [Chal.] *En las fincas podan los árboles.* Na taaj poore'n e' lo'b'aj. [Agc.] *Quiere que se poden los frutales.* Poori'n. via. *Podar.* podar.

Poosp [Chal.] (poospr [Agc.]) S.Inv. 'mpoosp [Chal.] (mpoospr [Agc.]). *Fósforo, cerillo.* At poosp kachi'. [Chal.] *Hay fósforos que no sirven.* At poospr kolij wa'n. [Agc.] *Tengo guardado un fósforo.* Fósforo.

Poowe'n vi. Ja poow (3s). *Engrandecerse un árbol muy frondoso.* At juun wi' 'nlaraanch saaj poow tan awoon. *Un naranjal se engrandeció por el abono.* v. Puuke'n. Pow.

Poowo'x Adj. Poowo'xiil, poowo'xiin, poowo'xiix. *Muy grande, como un pantalón.* Chin poowo'x 'nweex. *Mi pantalón es muy grande.* Sinón. B'oowo'x.

Pooy s.inv. 'Mpooy. *Espantapájaros, espantajo.* At wunaq chin b'aalaj niin na kyileej pooy. [Chal.] *Hay gente que hace muy bonitos los espantapájaros.* Na chixob' txuk tetz pooy. [Agc.] *Los animales le tienen miedo al espantapájaros.* Pooy.

Poj s.inv. 'Mpoj. *Pus, materia. Q'an yub'il ye poj.* [Age] *Es amarillo el pus. Ye poj tetz tx'a'k teech niin xeeew.* [Chal.] *La materia del grano cómo hiede. Poj.*

Pojiine'n vi. Ja chimpojiin. *Supurar, formar pus. At ch'oon na pojiin.* [Age] *Hay heridas que supuran. Poj.*

Pokoo' GEO. Chimaltenango (cabecera del departamento de Chimaltenango). *Nim ku'n iil b'an pokoo' tan koblajnob'.* [Chal.] *Chimaltenango fue el más afectado por el terremoto. Probablemente, prestado de cak. "B'oko"; compare qui. "B'ookoob'*

Pok' SNP. Gorgojo. *Tel nii' ku'n e' pok'.* [Age] *Son muy pequeños los gorgojos. var. Pak'. Pak' (pok').*

Poky'iine'n vi. Ja poky'iin (3s). *Picarse el matz por el gorgojo. At mu'xh ixi'n ja pok'iin. Un poco de matz se picó.* var. *Paky'iine'n. Pak' (pok').*

Poky'iixe'n vi. Ja poky'iix (3s). *Picarse el matz por el gorgojo. Ja poky'iix ixi'n tetz yib'iix. Se picó el matz de la cosecha pasada.* var. *Paky'iixe'n. Pak' (pok').*

Polche'n vt. Ja 'mpol, 'mpolool. *Cargar en el hombro. Na qloo' waaj tzab'an juun pawoor tzweetz, polniin juun. 'Nyuukuu' len Xhch'imaal.* [Chal.] *Haceme favor de cargar un mi yugo hasta Eschimal.*

Polche'n niin. vt. *Llevar cargado en el hombro. var. Palche'n. Pal (pol).*

Pomox Adj. Pomoxiil, pomoxiin, pomoxiix. *En bola. At k'uup pomox taane'n. Hay piedras en forma de bola. Pom.*

Poq [Age] scv. 'mpu'q. *Puhaq; compárense qui. (U)waq", ixl. "Puaq". Dinero, pisto. Kyi'k 'mpu'q at.* [Age] *No tengo dinero. var. Pwoq.* [Chal.]

Poqiil [Age] *Condición de una mujer que empieza a estar embarazada. var. Pwoqiil* [Chal.]

Poqiine'n [Age] vi. Ja chimpoqiin. *Ganar dinero; formarse hojas de una planta que está retoñando. Poqiine'n nab'an tel k'aayi'n. Con la venta gano dinero. var. Pwoqiine'n.* [Chal.]

Poqiine'n [Chal.] ja chimpwoqiin vi. *Juntar dinero, ganar dinero; formarse hojas de una planta que está retoñando. Pwoqiine'n taane'n wujul. A mi siembra se le están formando las hojas. var. Poqiine'n* [Age]

Poq'kaane'n vi. Ja poq'kaan (3s). *Hacer ruido una rama o tronco al caer al suelo. Na chipoq'kaan txuk xo'l tza'l. Los animales hacen ruido en la mañana. Poq'.*

Poq'le'n vt. Ja 'mpoq'loj [Age] (ja 'mpoq'looj [Chal.]), 'mpoq'lool. *Estallar, explotar, reventar. At juun woomp jee' poq'l armiit.* [Chal.] *Una bomba estalló en Guatemala.*

Poq'laje'n [Agc.] (poq'laaje'n [Chal.]) (ja jee' poq'lool). *vt. Estallar, explotar, reventar.* Poq'le'n ku'n. *vt. Reventar (como vejiga).* Ja jee' poq'l. Ya estalló. Poq'.

Poreer [Chal.] (pooreer [Agc.]) *S. Inv.* 'mporeer [Chal.] ('mpooreer [Agc.]). *Poder.* Ye pursereent at poreer tan nuk'le'n juun taqle'n. [Chal.] *El presidente tiene poder de arreglar los problemas del país.* Ntiin dyoos at poreer te tz'jab'il. [Chal.] *Sólo Dios tiene poder sobre la vida.* Poder.

Poreer [Chal.] (pooreer [Agc.]) poreriil [Chal.] Adj. (pooreeriil [Agc.]), poreriin [Chal.] (pooreeriin [Agc.]), poreriix [Chal.] (pooreeriix [Agc.]). *Adj. Poderoso.* Mast ku'n poreeriil xawoon tzuwutz tz'iil. [Chal.] *El jabón es más poderoso que la suciedad.* Poder.

Posaari'n *vi.* Ja chimposaariin. *Alojar, posar.* At ky'ixb'eel posaari'n ye qo kyik qakaa'l. [Chal.] *Es difícil posar si no tenemos casa propia.* Posaar.

Potx'kaan *Adj.* Potx'kaaniil, potx'kaaniin, potx'kaaniix. *Fácil de descascarar o despepitar.* At lo'b'aj potx'kaan. *Hay frutas fáciles de descascarar.* Potx'.

Potx'le'n *vt.* Ja 'mpotx' 'mpotx'ool. *Descascarar, despepitar, quitar la cáscara.* Oknaq 'njii' tan potx'le'n txiiku'n tzuuuch'. [Chal.] *Mi suegro ha descascarado frijol conmigo.* Pootx'o'n. *via. Descascarar, despepitar.*

Potx'.

Potx'qe'n *vt.* Ja 'mpotx'quj [Agc.] (ja 'mpotx'quuj [Chal.]), 'mpotx'quul. *Aflojar o voltear tierra.* Potx'qe'n tx'otx' na chib'an aq'unwiil. *Los trabajadores están aflojando tierra.* Potx'qu'n. *via. Aflojar tierra.* Potx'.

Powlij *p.* Ja powee'. *Pollo enfermo.* At juun ky'itx powlij xo'l kyuuch'. *Un pollo está sin ganas entre los compañeros.* *Sinón.* B'owlij. Pow.

Powox, powoxiil, powoxiin, powoxiix *Adj. Muy grande, como un pantalón.* Ye chiweex e' xiky jaalu' powox. *Ahora los pantalones de los jóvenes son grandes.* *Sinón.* B'ow, xhb'ow, b'owox. Pow.

Powoxse'n *vt.* Ja 'mpowoxsaj [Agc.] (ja 'mpowoxsaaj [Chal.]), 'mpowoxsaal. *Hacer muy grande un pantalón.* Powoxse'n nataaj weex witzii'le'n. *Hay que hacer grande el pantalón del señor.* *Sinón.* B'owse'n, xhb'owse'n. Pow.

Po'l *SNP.* Pájaro carpintero. Che'n ate' po'l xo'l tzee'. *El pájaro carpintero vive en los árboles.* v. Po'y.

Po'qe'n [Agc.] *vi.* Ja chimpo'q. *Estallar, explotar, reventar (una flor, un grano, una toma).* Ja jee' po'q chipiloot saqchoom. [Agc.] *Estalló la pelota de los jugadores.* *Var.* Pooq'e'n. Poq'.

Po'te'n vi. Ja chimpot'ij (ja chimpot'). *Equivocarse, confundirse, fallar, desviarse.* 'mpo'tij tan tajle'n pwoq. [Chal.] *Me equivoqué al contar dinero.* At naq na chipot'ij te qab'ii'. [Agc.] *Hay gente que se equivoca con nuestro nombre.* Po't.

Po'te'n s.inv. 'Mpo'te'n. *Confusión, error, equivocación.* Teech niin po'te'n at tul wu'j. [Agc.] *Hay mucha confusión en mis papeles.* Po't.

Po'tze'n ja 'mpo'tz (ja 'mpo'tzaj [Agc.], **ja 'mpo'tzaaj** [Chal.]) 'Mpo'tzaal.
vt. *Hacer, equivocarse, confundir, irritar, desviar.* Kachi' chipotze'n wunaq. [Chal.] *No es bueno hacer que se equivoquen las personas.* Niin na chimpot'z te waaq'un. [Agc.] *Me confundí en el trabajo.* //po't=s=a=//. Po'tzaje'n [Agc.] (po'tzaaje'n [Chal.]) (ja jee' po'tzaal).
vtr. *Desviar, descomponer.* Po't.

Po'y s.inv. 'Mpo'y. *Pulmón.* Ye siich' kachi' tetz qapo'y. [Chal.] *El cigarro es malo para los pulmones.* Po'y.

Preente'n vt. Ja 'mpreen tij [Agc.] (ja 'mpreentij [Chal.]) 'mpreentiil.
Empeñar, preñar. 'Nxna'q tan pteente'n 'ntajaal oor. *Fui a empeñar mi reloj.* Preent.

Pri's Adj. Pri'siil, pri'xiin, pri'siix.
Presumido, lamido. Tiir ku'n e' xuun jaalu' e' leenku'n chin pri's. [Chal.] *Todas las señoritas ahora son presumidas.* Pri's.

Proowi'n vt. Ja chimprowi'in. *Empobrecerse.* Ja proowiin lu' jaalu'. [Chal.] *Pedro ya se empobreció.* Proow.

Pstoorb'eje'n [Agc.] (pstoorb'eeje'n [Chal.]) VT Ja 'mpstoorb'ej [Agc.] (ja 'mpstoorb'eej [Chal.]), 'mpstoorb'eel. *Pastorear.* Pstoorbeeje'n e' kne'r nakyaaj. *A las ovejas es necesario pastorearlas.* var. Stoorb'eje'n (stoorb'eeje'n). Pstoor (pstoor).

Pstoorb'il s.inv. 'Mpstoorb'il. *Pastora.* At juun pstoorbil. *Tengo una pastora.* var. Stoorb'il. Pstoor (stoor).

Pstoore'n vt. Ja 'mpstoorij [Agc.] (ja 'mpstoorij [Chal.]), 'mpstooriil. *Pastorear.* Pstoore'n waakxh na' mb'an. *Estoy pastoreando el ganado.* Pstoori'n. via. *Pastorear.* var. Stooore'n. Pstoor (stoor).

Ptzo'm s.inv. 'mptzo'm [Agc.] ('mptzoo'm [Chal.]). *Viga.* B'aax 'nloq'e' ye ptzo'm tzantzaj tzinjoy moos tan b'anle'n 'nkaa'l [Chal.] *Primero compraré vigas y después buscaré mozos para hacer mi casa.*

Ptz'um scv. 'ntz'aal [Agc.] (wutz'aal [Chal.]) *Caña de azúcar.* At kyaaj ky'ajaaj ptz'um awij waaq'un. *Tengo sembradas cuatro cuerdas de caña.* At ptz'um kiyw. [Agc.] *Hay caña muy dura.* v. S=tz'aale'n. Patz'.

Puuch'e'n vi. *Deshacerse, despedazarse.*

Xhchuuk paan na puuch' ye na ak'. *El pan se deshace al mojarse.* Ja puuch' (3s). var. Pu'che'n. [Agc.] Puch'.

Puuke'n vi. Ja puuk. *Crece por todos lados una planta o un árbol muy frondoso.* Jaalku'n saaj puuk mb'uuch. *Luego crecieron mis flores.* Sinón. Poowe'n. Puk.

Puuk'e'n vi. Ja chimpuuk'. *Abundar, rendir, multiplicarse.* Puuke'n sqab'ne' te yob'e'j. *Este año vamos a abundar.* var. Pu'ke'n [Agc.] (puu'ke'n. Puk'.

Puuk'se'n vi. Ja puuk'saj [Agc.] (ja puuk'saaj [Chal]), 'mpuk'saal. *Hacer rendir.* Ye a' chin b'aalaj niin tan puuk'se'n al choq jiil wutz taqle'n. [Chal] *El agua es buena para hacer rendir cualquier cosa.* Puk'.

Puule'n vi. Ja puul (3s). *desbordarse.* Eeltzaaj puul tzanla'. *El río se desbordó.* Pul.

Puule'n vt. Ja 'mpuul, 'mpuuluul. *Rebalsar.* Puule'n na ban tzanla' tan ab'aal. *El río se rebalsa cuando llueve.* Pul.

Puume'n vi. Ja chimpuum. *Inflamarse.* Ja b'een puum intzii'. *Ya se inflamó mi boca.* Puum.

Puus s.inv. 'Mpuus. *Óxido.* Ja nooj puus te'j 'nch'iich'. [Agc.] *Mi hierro*

tiene óxido. Puus.

Puus Adj. Puusiil, puusiin, pusiix. *Oxidado.* Na puusiin ye ch'iich'. [Agc.] *Se oxida el hierro.* Puus.

Puuye'n ja 'mpuuy, vt. 'mpuuyiil. *Cobijar.* Na chipuuy e' naa' kyaal. *Las madres cobijan a sus hijos.* Puuy.

Puch' s.inv. 'Mpuch'. *Disentería sin sangre, disentería blanca.* Puch' na niky'aan jumiiix smaan. *La semana pasada tuve disentería sin sangre.* Puch'.

Puch'le'n vt. Ja 'mpuch', 'mpuch'uul. *Deshacer, despedazar, hacer pedazos, machacar, dejando pedazos, rasgar, desmoronar, astillar.* Che'mpuch'e' e' lmaq k'uub'. [Agc.] *Voy a despedazar las piedras grandes.* Puuch'u'n. via. *Deshacer, despedazar.* v. Muyle'n. Puch'.

Puch'u'l s.inv. 'Mpuch'u'l. *Miga, Migaja.* AGC. Ja b'een puch'u'liil paam kyen snik. [Agc.] *Ya se llevaron la miga de pan las hormigas.* Puch'.

Pujij pp. *Suelto.* Pujij juun xhwiit xe ka'l. [Agc.] *Está suelto un perro en la casa.* Puj.

Pujle'n vt. Ja 'mpuj, 'mpujuul. *Desatar, desamarrar.* Xa'q Lu' tan pujle'n ntx'ii'. [Chal.] *Pedro fue a desatar a mi perro.* Puj.

Pukb'aje'n [Agc.] (pukb'aaje'n

[Chal.] VT. Ja 'mpukb'aj [Agc.] (ja 'mpukb'aaaj [Chal.]), 'mpukb'aal. *Fumar.* Pukbaaje'n juun 'nsiich' na' mb'an. *Estoy fumando un cigarro.* Sinón. B'ukb'aje'n (b'ukb'aaaje'n). Puk.

Pukbe'n Ja 'mpukb'ej [Agc.] (ja 'mpukb'eej vt. [Chal.]), 'mpukb'eej *Fumar un cigarro.* Eewt 'npukb'eej juun 'nsiich'. *Ayer fumé un mi cigarro.* Sinón. B'ukb'eje'n (b'ukb'eeje'n). Puk.

Puk'le'n vt. Ja 'mpuk', 'mpuk'uul. *Tirar tierra, abono, etc.* Puk'le'n jawoon tzimne' xo'l aagns. *Voy a tirar abono en el ajo.* Puk'.

Puk'no'tx [Chal.]SNP. *Gallina ciega.* At ky'itx ye b'a'n na b'aaaj puk'no'tx kya'n. [Chal.] *Hay gallinas que comen gallina ciega.* var. Xpuk'na'tx. [Agc.]

Pulche'n vt. Ja 'mpul, 'mpuluul. *Sacar agua con cualquier recipiente.* Na tzaan 'ntxuu' tan pulche'n a' tan tzmaa'. [Chal.] *Mi mamá está sacando agua con jícara.* Pul.

Pulq'e'n vt. Ja 'mpulq'ij [Agc.] (ja 'mulq'iiij [Chal.]), 'mpulq'iiil. *Destripar.* At tx'a'k na pulq'iiin. [Agc.] *Hay granos que se destripan.* Pulq'i'n. via. *destriparse.* Pul.

Puqlaaj s.inv. 'mpuqlaaj. *Arena, tierra arenosa, polvo.* Chin saq niin puqlaaj. [Chal.] *La arena es muy blanca.* Teech niin puqlaaj. [Agc.] *Hay*

mucho polvo.

Puqlaaj Adj. Puqlaajiil, puqlaajiin, puqlaajiix. *Polvoso, empolvado, arenoso.* At alaj piixh 'ntx'ootx puqlaaj. [Chal.] *Tengo un pedazo de tierra arenosa.* Teech niin puqlaajiil 'ntwi'. [Agc.] *Está muy empolvado mi sombrero.*

Puq'kaan Adj. Puq'kaaniil, puq'kaaniin, puq'kaaniix. *Fácil de machacar.* Adj. Chin puq'kaan niin xkooya'. *El tomate es fácil de machacar.* Puq'.

Puq'le'n vt. Ja 'mpuq', 'mpuq'uul. *Machacar o destripar chile o tomate.* Puq'le'n na u'lij iich tu xkooya'. *Se machaca el chile con tomate.* Puuq'u'n. via. *Machacar.* Puq'.

Puslu'n s.inv. 'Npuslu'n. *Bomba de insecticida.* B'a'n puslu'n skyetz e' us. *La bomba de insecticida es buena para matar las moscas.* Sinón. Jusb'il. Jus.

Puy Adj. Puyaal (puyiil), puyaana (puyiin), puyaax (puyiix). *Peludo, largo: el pelo.* Ate' juun tx'aqaj tx'i' ye e' tel juuy ye chin puy niin chixi'iil. [Chal.] *Hay una clase de perro chiquito que tiene el pelo muy largo.* Puy.

Pu'ke'n [Agc.] (puke'n [Chal.] ja **chimpuk** [Agc.] (ja **chimpuk** vi. *Abundar, rendir, multiplicarse.* Pu'ke'n nchib'an naq le muunt. [Agc.] *Abundó la gente en el mundo.*

Var. Puuk'e'n. v. Pooq'e'n. Puk'.

Puuke'n vt. Ja 'mpuuk 'mpuukuul.
Desbaratar un bulto de ropa. Eewt jee' mpukuul be'chweetz. Ayer desbaraté mi ropa. Puk. meses de embarazo. var. Poqiil. [Agc.] Pwoq.

Pwoq [Chal.] scv. 'Mpuu'q. *Dinero, pisto. Na waaj lno'k tan xhchomle'n mu'xh pwoq na che'nloq'e' juun lmuj 'nwaakxh. [Chal.] Quiero juntar dinero porque voy a comprar una mi yunta de ganado. Pwoq.*

Pwoqiil [Chal.] ssp. 'Mpwoqiil.

Condición de una mujer que empieza a estar embarazada. Oxiix xaaw pwoqiil xna'n. *La mujer tiene tres*

Pxhkaal s.inv. 'Mpxhkaal. *Sacristán. At pxhkaal tkompeent. [Chal.] Hay sacristán en el convento. At juun yaaj ook tetz pxhkaal. [Agc.] Hay un hombre que se hizo sacristán. Fiscal.*

Pxhu'b'il s.inv. 'Mpxhu'b'il. *Pesa. At pxhu'b'il tk'aayb'il. Hay pesas en el mercado.*

Pyaa'j'n vi. Ja chimpyaajiin. *Viajar. Kyi na waaj pyaa'j'n. [Chal.] No quiero viajar. B'a'n chimpyaajiin. [Agc.] Sé viajar. Pyaaj.*

Q

Q PAR. *Indica modo subjuntivo o irreal. Alq tz'uul tzwuuch'. Ojalá que alguien viniera conmigo. Alq. Que fuera alguien. Ana'q. Que fuera ahora, que fuera la primera vez. Pe niinq. Nunca, jamás. q.*

Qaase'n vt. Ja 'nqaas 'nqaasuul.
Comer o morder tortillas u otras cosas. Ja 'nqaas nwaa'. Ya comí mi tortilla. Qaas.

Qaatze'n vi. Ja chinqaatz.
Romperse (tela, papel, madera, piso).

Ja qaatz juun wu'j. [Agc.] *Se me rompió un papel. //qahtz//. Qatz.*

Qaatznaq pp. Roto. Tzwooye' juun lmuj aspaat qaatznaq. [Chal.] *Te voy a regalar un par de zapatos rotos. //qahtz=naq//. Qatz.*

Qab'i'tx [Agc.] s.inv. 'Nqab'i'tx. *Caldo de frijol. Chin tijle'n niin qab'i'tx. El caldo de frijol es sabroso. var. Qb'i'tx. Qab'.*

Qale cni. *Donde. Chimb'een qale na k'aaye't e'ch ch'iich'. [Agc.] Me*

voy donde venden el hierro. v. Le,
qalen, jalen. K'ik'.

Qalen Adv. *Hasta.* Jalen le junt tiir,
qalena'stzun xhinkuujijitz. [Chal.]
Hasta la próxima vez te aceptaré.
Qalene'tz. *Hasta eso, hasta allí,*
hasta entonces. v. Len, qale, jalen.

Qaq [Chal.] (**qaaq** [Agc.]) NC. *Seis (6).*
Qaq yaaj e' ook tan 'ntz'amle'n
eewt. [Chal.] *Ayer me asaltaron seis*
hombres. Qaaq wi' laraanch at
witz. [Agc.] *Seis matas de naranja*
tienen frutas. Qaq (qaaq).

Qaqi'n [Chal.] (**qaaqi'n** [Agc.]) NO.
Sexto (6to). Len le qaqi'n xaaw,
lena'stzun 'ntx'amxe'ntz. [Chal.]
Hasta el sexto mes me capturaron. Ja
b'aaj qaaqi'n waas preesk wa'n.
[Agc.] *Ya me tomé el sexto vaso de*
fresco. Qaq (qaaq).

Qataaj ssr. *Dios, nuestro Padre.*
'nk'uuche' tetz qataaj tan
xhch'eeyaal in. [Chal.] *Tengo que*
invocar a Dios para que me ayude. v.
Taaj.

Qataanum ssr. *Indígena, nuestro*
pueblo. Ate' qataanum laq tnum.
[Chal.] *Hay indígenas en los pueblos.* v.
Tnum.

Qatxuu' ssr. *Virgen María, nuestra*
Madre. At qutxuu' tk'u'l speej. *La*
Virgen está en el camarín. [Chal.] Xtxuu'
ky'aajl dyoos b'anaq qatxuu'. [Agc.]
La Madre del hijo de Dios fue la

Virgen. var. Qutxuu'. v. Txu'aj.

Qatza'l S.Inv. 'Nqatza'l. *Rotura.*
Qatza'l at te weex yaaj. *El hombre*
tiene una rotura en su pantalón. Qatz.

Qatza'l Adj. Qatza'liil, qatza'liin,
qatza'liix. *Roto (tela, tabla, ropa, etc.)*
Ja qatza'liin be'eh weetz. *Mi ropa*
está rota. Qatz.

Qatzkaan Adj. Qatzkaaniil,
qatzkaaniix, qatzkaaniin.
Rompible; fácil de romper. Ye u'j
chin qatzkaan niin. *El papel es*
rompible. Qatz.

Qatzkaane'n vi. Ja qatzkaan (3s).
Hacer ruido al romperse. Ja qatz
kaan kmi'xh yaaj. *La camisa del*
hombre hizo ruido al romperse. Qatz.

Qatzle'n vi. Ja 'nqatz, 'nqatzool.
Romper (como papel, tela, madera,
piso), desgajar, rasgar. Tz'elu'l
'nqatzool q'ab' tze'e' te'j k'u'l. [Agc.]
Voy a desgajar la rama del árbol hasta
el tronco. Ye weetz saile'n chin
wajbil niin qatzle'n wuu'j. [Chal.]
Antes me gustaba romper mis papeles.
Qaatzu'n. *Romper, desgajar, rasgar.*
Qatz.

Qatzneewe'n [Chal.] (**qatzniinwe'n**
[Agc.]) VI Ja qatznee' [Chal.] (ja qatznii'
[Agc.]) (3). *Hacer ruido al romperse.* Ja
qatznee 'nweex. *Se rompió mi*
pantalón. Qatz.

Qb'i'tx S.Inv. 'nqb'i'tx. *Caldo de frijol.*

Ba'n qbi'tx skyetz e' txo'm. *El caldo de frijol es bueno para los anémicos.* var. qab'i'tx. Qab'.

Qeeb' S.Inv. 'nqeeb'. *Eructo.* Wi' niin qeeb'aan tel niitxa'. *El niño eructa muy fuerte.* Qeeb'.

Qeeb'a'n vi. Ja chinqeeb'aan. *Eructar.* Na qaqeeb'aan ten leech. [Agc.] *Eructamos por la leche.* var. Qeeb'i'n. Qeeb'.

Qeeb'e'n vt. Ja 'nqeeb'ij [Agc.] (ja 'nqeeb'ij [Chal.], ja 'nqeeb'aj [Agc.], Ja 'nqeeb'aaaj [Chal.]), 'nqeeb'iil ('nqeeb'aal). *Hacer eructar.* Nataaj qeeb'e'n tel xun yel b'aa' tk'aa' ta'n. *Hay que hacer eructar a la niña, después de que tome algo.* Qeeb'.

Qeeb'i'n vt. Ja chinqeeb'iin. *Eructar.* Qeeb'i'n na' mb'an tan ye nuk'aa'. *Por la coca cola, estoy eructando mucho.* var. Qeeb'a'n. Qeeb'.

Qeb'se'n vt. Ja 'nqeb'saj [Agc.] (ja 'nqeb'saaaj [Chal.]), 'nqeb'saal. *Hacer tartamudear.* Tan xob'e'n qeb'saaaj ye yaaj. *El susto hizo tartamudear al hombre.* Qeb'.

Qeqeb' SNP. *Tartamudo.* At juun tel yaaj kyim eewt qeeqeb' ii'. [Chal.] *Ayer se murió un hombre que era tartamudo.* Qeb'.

Qeqeb' Adj. Qeqeb'iil, qeqeb'iin, qeqeb'iix. *Tartamudo.* Qeqeb' wa'n tel juuyiil tzaaj. *Juan es tartamudo*

desde que era niño. Qeb'.

Qeqeb'i'n vi. Ja chinqeqeb'iin. *Tartamudear.* At juun tx'aqaj saaja'ch sqab'ne' qeetz chiwutz wunaq: qeqeb'i'n sqab'ne'. [Chal.] *Nosotros vamos a presentar un tipo de juego delante de la gente; vamos a tartamudear.* Qeb'.

Qlichb'il S.Inv. 'nqichb'il. *Olote quemado para desgranar matz.* Kyi na xkoon qich'b'il waaq'un. *No uso el desgranador.* v. Q'achb'il. Qich.

Qliche'n st. Ja 'nqich, 'nqichuul. *Alisar, lijar, desgastar.* At juun tx'aqaj aaq'un ye tantu' qliche'n reegl. [Chal.] *Hay una clase de trabajo, que es sólo de lijar reglas.* Qich.

Qiine'n vt. Ja 'nqiin, 'nqinool. *Estirar (como hule).* Ja 'nqiin tz'atlun'n. *Ya estiré el hule de la honda.* Qin.

Qüitx'e'n vt. Ja 'nqüitx'. *Chirriar; tocar violín.* Na tzaan pla's tan qüitx'e'n tzika'l. [Chal.] *Francisco está chirriando la puerta.* Qüitx'u'n (qüitx'i'n). via. *Chirriar; tocar violín.* Qitx'.

Qüitx'ii' S.Inv. 'nqüitx'ii'. *Violín.* Tzinloq'e juun 'nqüitx'ii'. *Compraré un violín.* Qitx'.

Qüitx'se'n vt. Ja qüitx'saj [Agc.] ja qüitx'saaaj [Chal.]), 'nqüitx'saal.

Chirriar. Qiitx'se'n nab'an qatzii tan xk'ala'. *El trago hace chirriar los dientes.* Qitx'.

Qiiltz'e'n vi. Ja chinqiiltz' . *Doblarse (como un pie, una mano).* Qiitze'n ban wuqan yen chinjee' jixhp. *Mi pie se dobló cuando me cal.* var. Qi'tze'n [Agc-] (qii'tze'n. [Chal-]) Qiiltz'.

Qiiltz'e'n vt. Ja 'nqiiltz', 'nqiiltz'uul. *Doblar.* Ja qiiltz' tqan yaaj. *El señor se dobló el pie.* var. Qi'tze'n. [Agc-] Qiiltz'.

Qichpe'n vt. Ja 'nqichpuj [Agc-] (ja 'nqichpuuj [Chal-]), 'nqichpuul. *Subir (como zíper).* Qichpe'n akxhe'y. *Subí el zíper de tu chumpa.* Qich.

Qiky' twutz [Chal-] GBO. *Tunel en el municipio de Santa María de Jesús, Quezaltenango.* Kyina niky' twutz xuluu'. *Nunca paso en el tunel de Quetzaltenango.* var. Qik' twitz [Agc-]. v. Iky'e'n, t, wutz.

Qimb'aje'n vt. Ja 'nqimb'aj [Agc-] (ja 'nqimb'aaj [Chal-]), 'nqimb'aal. *Colocar una cosa larga en una posición horizontal, tender (como lazo o pita).* Ja eel qaqimb'aal aqwiil. [Agc-] *Ya tendimos el lazo.* Qimb'aje'n leen [Agc-] (qimb'aaje'n leen [Chal-]) VIR *Tender una cosa larga como lazo.* v. Qinlij. Qin.

Qimpe'n vi. Ja chinqimpij. *Estirarse.* Ja chin qimpij witx'aach. [Chal-] *Me estiré en la cama.* Ja eel qimp (ja

eel qimpij) vir. *Estirarse.* v. Qinlij. Qin.

Qimpe'n vt. Ja 'nqimpuj [Agc-] (ja 'nqimpuuj [Chal-]), 'nqimpuul. *Estirar.* Na eel qimpuj quqan tan waatl. *Estiramos los pies al dormir.* Qimpe'n leen. vir. *Estirar.* Qin.

Qineewe'n ssp. *Su largo.* Nimt ku'n qineewe'n 'nkaa'l tzwutz aatz. [Chal-] *Mi casa es más larga que la tuya.* Qin.

Qinix Adj. Qinixiil, qinixiin, qinixiix. *Largo.* Tznloq'e' juun s'lum qinix. [Agc-] *Voy a comprar una tabla larga.* Qin.

Qinkaan Adj. Qinkaaniil, qinkaaniin, qinkaaniix. *Fácil de estirar.* Ye naayl qinkaan. *El nailon se estira fácilmente.* Qin.

Qinkaane'n vi. *Estirarse como un hule.* Qin.

Qinle'n vt. Ja 'nqin, 'nqinool. *Jalar.* Qinle'n kare't na chib'an cheej. [Chal-] *Los caballos están jalando carreta.* Qinle'n chiwi' na chib'an. [Agc-] *Están jalándose el pelo.* Qiino'n. via. *Jalar.* Qin.

Qinlij p. Ja qinee'. *Está tirada o tendida una cosa larga.* Qinlij qb'areel tb'ee'. *El bolo está tirado en la calle.* Qin.

Qitx'b'eje'n [Agc-] (qitx'b'eeje'n [Chal-])

VT. Ja 'nqitx'b'ej [_{Agc}] (ja 'nqitx'b'eej [_{Chal}]), 'nqitx'b'eel. Tocar violín. Ja inqitx'b'eej qitx'ii'. Ya toqué el violín. Qitx'.

Qitx'kaane'n VI. Ja chinqitx'kaan. Chirriar. Ja qitx'kaan wentaanuu' ye nlomx. [_{Agc}] Chirrió la ventana cuando se cerró. Qitx'.

Qitx'neewe'n [_{Chal}] (qitx'niiwe'n [_{Agc}]) VI. Ja chinqitx'nee' qitxnee' (ja chinqitx'nii' [_{Agc}]). Rechinar. Na qitx'nee' tee' q'b'arrel. [_{Chal}] El hombre está rechinando sus dientes. Qitx'.

QI'nkaane'n VI. Ja chinqi'nkaan. Tronar el estómago por el hambre. Qinkaane'n nab'an qak'u'l qo kyi na qawaan. Nos truena el estómago si no comemos. Qi'n.

QI'tze'n [_{Agc}] (qii'tze'n [_{Chal}]) VI. Ja chinqi'tz [_{Agc}] (ja chinqii'tz [_{Chal}]). Doblar. QI'tze'n b'an wuqan tan saaja'ch. Se dobló mi pie por jugar. Ja jee' qi'tz [_{Agc}] (ja jee' qii'tz. [_{Chal}]) VIR. Se dobló. Var. Qiit'ze'n. Qiit'z'.

QI'tze'n [_{Agc}] VT. Ja 'nqi'tz, 'nqi'tzuul. Doblarlo. Chiwa' niin juniix smaan jee'n qii'tz wuqan. [_{Chal}] Hoy hace una semana que me doblé el pie. Var. Qiit'ze'n. Qiit'z'.

Qloo' PAR. Na qlo waaj [_{Agc}] (na qloo' waaj [_{Chal}]). Yo quisiera. Na qloo' waaj kxu'l tan wilwe'n. Yo quisiera que vinieran a verme. v. Q, loo'.

Qoo'o'n VI. Ja chinqoo'oon. Cambiar la dentadura los niños o el pelo los animales. Wajxaq yob' na chiqo'oon e' niitxa'. A los ocho años cambian dentadura los niños.

Qoope'n VI. Ja chinqoop. Abrirse (como un hoyo, bolsa, caja, tela); Resbalar. Qoope'n b'an ku'lbil ixi'n. Se abrió el costal donde se guarda el maíz. Qoopnaq. rr. Abierto.

Qootx' S.IW. 'nqootx'. Cuenca de un río, barranco, peñasco. Nim wistqan qootx'. [_{Agc}] Es profundo el barranco. Teech niin k'uub' witz qootx'. [_{Agc}] Hay muchas piedras en el peñasco.

Qootx'i'n VI. Ja chinqootx'iin. Violar. At juun yaaj xetxee' tan qootx'i'n. Un hombre está en la cárcel por violar.

Qo CNU Si; O. Qo al kyina waan, tzkyimoq. [_{Chal}] Si alguien no come, se muere. Qo nxa'j waq jaalu' qo eqleen. [_{Agc}] Se van hoy o mañana. v. Chij. Qo.

Qojle'n VT. Ja 'nqoj, 'nqojool. Regar, tirar agua con cubeta, guacal, olla, etc. Nokpoon tan qojle'n a' stzi 'nkaa'l. [_{Chal}] Voy a tirar agua frente a mi casa. Qoj.

Qol SAV. 'nqool. Chompipe, chumpipe, jolote, chunto, pavo. Saq yub'il juun qol minloq'. [_{Agc}] El color del chunto que compré es blanco. Chin tijle'n niin qol tetz tamaal. [_{Chal}] El chompipe es rico para tamales.

Qople'n vt. Ja 'nqop 'nqopool.
Perforar, abrir. Na tzaan maakum
 ten qople'n k'uub'. [Agc.] *La máquina*
está perforando piedra. Ja qopxij
 juliil almaa'. [Chal.] *Ya abrieron el*
sepulcro. Qoopo'n. via. *Perforar, abrir.*
 Qop.

Qotx'wiil snf. *Uno que siempre viola.*
 Tajwe'n chib'een xetzee' e'
 qotx'wiil. *El violador debe ir a la*
cárcel.

Qo'ch vt. *Decir.* Qo'ch skyetz'
 wunaq ye qopoon le saawr.
Digamos a la gente que llegaremos el
sábado.

Quu'k (quu'kl) [Chal.] s.inv. *Materiales de*
cocina propios de mujeres (como ollas,
jarros, etc.) Ate' kbox tel quu'kl
 aak'aj. *Tenemos unas ollas nuevas.*
 Sinón. Qu'pl. v. Qulaj.

Quuma'y s.inv. 'nquuma'y. *Hollín,*
(humo negro que se junta en el techo de
la cocina). Che'n najal quuma'y laq
 ksiinuu'. *En las cocinas se encuentra*
el hollín.

Quupb'il s.inv. 'nquupb'il. *Lija.* At
 juun 'nquub'il. *Tengo un instrumento*
para lijar. q.

Quuqe'n vt. Ja 'nquuq, 'nquuqiil.
Lijar. Kyi na a'w quuqe'n mees
 wa'n. *No puedo lijar esta mesa.*

Quuqi'n. via. *Lijar.* Sinón.
 Quupe'n.

Quuqiil agn. *Uno que lija algo.* In
 quuqiil ptzo'm. *Yo lijo vigas.*
 Quuq.

Qulaj sos. 'nqul. *Garganta, cuello.*
 Ch'oon 'nqul. *Me duele la garganta.*
 Qul.

Qul aqanaj sds. Qul wuqan. *Tobillo.*
 Te ye qul aqanaj teech niin
 yaab'iil najal. [Chal.] *Me doblé el*
tobillo. Ch'oon qul tqan leexh.
Andrés tiene dolor en el tobillo.

Quliil ssp. *Tono de una palabra o*
marimba. At quliil qbeetz. *La*
marimba tiene su tono. Qul.

Qul q'ab'aj sds. Qul 'nq'ab'. *Muñeca*
(de la mano). Ch'oon qul 'nq'ab'
 tan aaq'un. [Chal.] *Me duele la*
muñeca por el trabajo.

Qupsb'il s.inv. 'nqupsb'il. *Lija que se*
usa para afinar. Na k'aayij qupsbil
 ptzo'm tk'a'yl. *Venden lija en el*
mercado.

Qupse'n vt. Ja 'nqupsaj [Agc.] (ja
 'nqupsaaj [Chal.]), 'nqupsaal.. *Lijar*
 Qupse'n tzika'l na' mb'an. *Estoy*
lijando la puerta. Qup.

Qusb'aje'n [Agc.] (qusb'aaje'n [Chal.])

VT Ja 'nqusb'aj [Agc.] (ja 'nqusb'aaj [Chal.]), 'nqusb'aal. *Ahumar, dejar pasar de cocer. Ja quspij txiikun. Se ahumó el frijol.*

Quskaane'n VI. Ja chinquuskaan. *Hacer ruido una culebra o un zopilote o al molestarlos. At lub'aj b'a'n na chiquuskaan. Hay culebras que hacen ruido. Quj.*

Quspe'n VI. Ja 'nquspij [Agc.] (ja 'nquspiij [Chal.]), 'nquspiil. *Ahumar. Ja quspij t'im'b'il tan tzaj. Se ahumó la comida por el ocote. Qus.*

Qusqaal S.NML. Olor ahumado de comida. At qusq'aal t'im'b'il. *La comida tiene olor a ahumado. Qus.*

Qusquj Adj. Qusqaal (qusqujiil), qusqaan (qusqujiin), qusqaax (qusqujiix). *Ahumada: comida con olor a humo. Chin qusquj niin 'nsaaqa'. Mi atol está ahumado. Qus.*

Qusub' SNP. Acedía. Chin juntleen niin qusub'. *La acedia es fea. Sub'.*

Qusub'i'n VI. Ja chinqusub'iin. *Acedarse. Laq tz'aq'b'aal najal qusubi'n tzwe'j. Por las noches se me aceda el estómago. v. Qusub'. Sub'.*

Qutxuu' SSP. *La Virgen María, Nuestra Madre. Saq be'chteetz qutxuu'. El vestido de la Virgen es blanco. var. Qatxuu'. v. Txu'aj.*

Quxkaan Adj. Quxkaaniil, quxkaaniin, quxkaaniix. *Suave para cortar con cuchillo. At chi'b'aj quxkaan. Hay carnes suaves de cortar.*

Quxle'n VT. Ja 'nqux, 'nquxuul. *Cortar con cuchillo (como carne), en lonjas o tiras, rodajar. Quxle'n chi'b'aj nab'an wuxqeel. [Chal.] Mi esposa está cortando carne. Ajquuxuunl. Uno que corta o mata con cuchillo. Quuxu'n. VIA. Cortar. Qux.*

Quxuul S.Inv. 'Nquxuul. *Uno que corta carne. Qbareel quxuul chi'baj. Está bolo el que corta carne.*

Qu'pl [Agc.] S.Inv. Quupe'n. VT. *Materiales de cocina propios de mujeres (como ollas, jarros, etc.) Kb'oxe'n qu'pl xna'n at. Sólo unas cuantas ollas tiene la mujer. Sinón. Quu'k (quu'kl).*

Qu's SNP. Zopilote. Ye e' qu's chin kyajb'il niin laq siiwun. [Chal.] *A los zopilotes les gusta estar en los arroyos. Teech niin na kyil we'j e' qu's. [Agc.] Los zopilotes sufren mucha hambre. v. Kuxkuul, xheel. Qu's.*

Q'

Q'aacho'n svl. Ja chinq'achoon.
Desgranar maíz. Q'aacho'n na b'an xna'n tzika'l. La mujer está desgranando frente a su casa. Q'ach.

Q'aala'n [Agc.] S.lrv. 'Nq'aala'n. *Saludo. Wi'niin q'aalaan tel niitxa'. El niño saluda bastante. Var. Q'ajla'n. [Chal.]*

Q'aale'n [Agc.] vt. Ja 'nq'aalaj, 'nq'aalaal. *Saludar. Na chinq'aalaan skyetz e' wajwitz. [Agc.] Saludo a mis familiares. Q'aala'n [Agc.] via. Saludar. Var. Q'ajle'n.*

Q'aale'n vt. Ja 'nq'aal, 'nq'aaluul. *Abrazar. Chimb'een tan q'aale'n 'ntxuu' na eqleen ya'stzun wutz q'eej. [Chal.] Voy a abrazar a mi mamá porque mañana es su cumpleaños. Tznq'aale'n wuuch. [Agc.] Voy a abrazar a mi amiga. Q'aalu'n. via. Abrazar. Q'aal.*

Q'aalu'n S.lrv. 'Nq'aalu'n. *Abrazo. At juun lmuj ye na kyaq' q'aalu'n. [Agc.] Hay una pareja que se da abrazos. v. Q'aalu'n iib'. Q'aal.*

Q'aalu'n iib' vr. Ja qaq'aal qiib' . *Abrazarse. Laq paask na qa qaal qiib. En navidad nos damos un abrazo. Q'aal.*

Q'aalu'n iib scl. 'nq'aalu'n iib. *Abrazo. At q'aalu'n iib' na b'aajij*

laq xee' yob' [Chal.] *Nos damos un abrazo en el año nuevo. v. Q'aalu'n. Q'aal.*

Q'aame'n vt. Ja 'nq'aam (3s), 'nq'aamuul. *Comer (como el ganado come monte). Qaame'n na tileej waakxh ch'im. El ganado come monte. Q'aamu'n. via. Comer como ganado. Q'aam.*

Q'aaq' S.lrv. 'Nq'aaq'. *Fuego. Ye wopooone'n xe 'nkaa'l kyi'k niin q'aaq' at. [Chal.] Cuando llegué a mi casa no habla nada de fuego. Wi' niin na yajl cha'n tan pla's tan paaj b'uuch na eel waatl tan ku'se'n q'aaq'. [Chal.] Cómo regaña Francisco a Juana por levantarse tarde a encender el fuego. Je'se'n wi q'aaq'. Poner sobre el fuego. Ku'se'n q'aaq'. Encender el fuego. Q'aaq.*

Q'aaye'n vi. Ja chinq'aay. *Podirse, pudrirse. Na q'aay ye maank. [Agc.] Se pudre el mango. Q'aaye'n na b'an tz'iis ye na muqxij. Se pudre la basura cuando se entierra. Q'aay.*

Q'aa' S.lrv. 'Nq'aa'. *Puente. Le luuntz chib'een wunaq tan juute'n ptzo'm tetz q'aa'. [Chal.] El lunes se va la gente a jalar vigas para el puente. At juun q'aa' aak'aj oknaq. [Agc.] Pusieron un puente nuevo. Q'aa'.*

Q'ab b'ee' SCL 'Nq'ab' b'ee'.
Extravío, sendero, vereda. Kyina
wajtzqej e'ch q'ab' b'ee' tzne'j.
[Agc.] *No conozco los extravíos de aquí.*
Q'ab' b'ee'.

Q'ab' SSP *Su rama.* Ja squeej
q'abtzee'. *La rama se secó.* Sinón.
Q'ab' tzee'. v. Q'ab'aj. Q'ab.

Q'ab'aj SOS 'Nq'ab'. *Mano, brazo.* Ja
'nky'ixpuuj 'nq'ab'. [Chal.] *Me lastimé
la mano.* Na xkoon jalaj 'nq'ab' ye
sb'il. [Agc.] *Uso la mano derecha.*
T=aq'le'n q'ab' (taq'le'n niin
q'a b'). *Dar la mano.*
Xh=chich'pe'n leen q'ab'aj.
Estirarle los brazos a otro sin fuerza.
Q'ab'.

Q'ab' che'w SCL *Sereno.* At
q'ab'che'w b'an jaalu' mu'l sqiil.
Hoy hubo mucho sereno. Q'ab'-
che'w.

Q'ab' kaa' SDS Q'ab' 'nkaa' ('nq'ab'
kaa'). *Mano de la piedra de moler.*
Eeq chimb'een chimpul tan
loq'che'n ye q'ab' kaa'. [Chal.] *Voy
a Huehuetenango mañana a comprar la
mano de piedra de moler.* Nim
k'atzaj q'ab' kaa'. [Agc.] *Es gruesa la
mano de piedra de moler.* Q'ab'-
Kaa'.

Q'ab' mariimp SDS Q'ab' 'nmariimp.
Baqueta de marimba. Ja waq'xij juun
q'ab' qb'eetz. [Agc.] *Faltó otra baqueta
de la marimba.* Sinón. Q'ab' q'b'eetz.

Q'ab' q'b'eetz SDS Q'ab' 'nq'b'eetz
('nq'ab' q'b'eetz). *Baqueta de
marimba.* Juntleen q'ab' qb'eetz
kyi mu'l. [Chal.] *Faltó una baqueta de la
marimba.* Sinón. Q'ab' mariimp.

Q'ab'te'n VI Ja q'ab'tij. *Abundar una
cosecha.* Q'abte'n b'an swoolij.
Hay cosecha de cebolla. Q'ab'.

Q'ab' tzee' SDS Q'ab' 'ntzee' ('nq'ab'
tzee'). *Rama de árbol.*
At q'ab' tzee' jaalku'n na waq'x.
[Chal.] *Hay ramas que luego se quiebran.*
Ja txa'xaan e'ch q'ab' tzee'. [Chal.]
Ya verdearon las ramas de los árboles.
Sinón. Q'ab'. Q'ab' tzee'.

Q'achb'il Adj. 'Nq'achb'il. *Olote
quemado que se usa para desgranar
maíz.* Q'ach.

Q'achkaan Adj. Q'achkaaniil,
q'achkaaniin, q'achkaaniix. *Fácil
de desgranar.* At jal chin q'achkaan
niin. *Hay mazorcas que son fáciles de
desgranar.* Q'ach.

Q'achle'n VT Ja 'nq'ach, 'nq'achool.
Desgranar. Q'achle'n ixi'n na
chib'an aq'unwiil. *Los mozos están
desgranando el maíz.* Q'achleje'n
[Agc.] (q'achleeje'n [Chal.]) (ja jee'
q'achool). VTR *Desgranar.* Q'aacho'n.
VIA *Desgranar.* Q'ach.

Q'achool S.Inv. 'Nq'achool. *Uno que
desgrana algo.* In q'achool ixi'n
banaq tpiink. *En la finca fui
desgranador de maíz.* Q'ach.

Q'ajaab' S.Inv. 'Nq'ajaab'. *Misericordia.*
Na' eel q'ajaab' 'ntaaj tzwe'j. *Mi papá me tiene misericordia.*

Q'aja'l S.Inv. 'nq'aja'l. *Quebradura; tipo de planta medicinal para quebraduras.* At juun q'aja'l te tel kne'r. *La oveja tiene una quebradura.*
Kiq'aj.

Q'ajb'aje'n [Agc.] (q'ajb'aaje'n [Chal.])
VT Ja 'nq'ab'aj [Agc.] (ja 'nq'ajb'aaj [Chal.]), 'nq'ajb'aal. *Reemplazar, quedarse en lugar de otro.* Ja 'q'ajb'aaj juun wuuch. *Reemplacé a un amigo.*

Q'ajb'e'tz SSP. 'nq'ajb'e'tz. *Reemplazo, uno que está en lugar de otro.* In q'abe'tz 'ntaaj. *Soy reemplazo de mi papá.* Q'aj.

Q'ajb'il S.Inv. 'Nq'ajb'il. *Altar de los sacerdotes mayas; lugar donde los sacerdotes mayas van a orar.* Wi'niin q'ajb'il at le 'ntanum. *En mi pueblo hay muchos altares de sacerdotes mayas.* Q'aj.

Q'ajkaan Adj. Q'ajkaaniil, q'ajkaaniin, q'ajkaaniix. *Quebradizo.* At q'abtzee' q'ajkaan. *Hay ramas quebradizas.* Q'aj.

Q'ajkaane'n VI. Ja q'ajkaan. *Hacer ruido al quebrarse.* Q'ajkaan tzee' ye waq'xe'n. *El árbol hizo ruido cuando se quebró.* Q'aj.

Q'ajla'n [Chal.] S.Inv. 'Nq'ajla'n. *Saludo.*

Tajwe'n q'ajla'n kyeqiil q'eej. [Chal.]
Hay que saludar todos los días.

Q'ajla'n. *Saludar.* Xq'ajlaab' [Chal.]
(xq'alaab' [Agc.]) *Compañero.* Var.
Q'aale'n. [Agc.]

Q'ajle'n VT. Ja 'nq'aj, 'nq'ajool. *Quebrar.* Ja 'nq'at 'nlaaps. *Ya quebré mi lápiz.* Q'aj.

Q'ajool S.Nominal. Ja 'nq'ajlaj [Agc.] (ja 'nq'ajlaaj [Chal.]), 'nq'ajlaal. *Uno que quiebra algo.* In q'ajool q'ab'tzee'. *Soy quien quiebra las ramas.* Q'aj.

Q'ajtxaaq S.Inv. 'Nq'ajtxaaq. *Pólvara; tizne.* Chin xhch'e'n niin q'ajtxaaq jaalu'. [Chal.] *Ahora es muy escasa la pólvora.* At niitxá na chixhqiit chiwitz tan qatxaaq. [Agc.] *Hay patojos que se rayan la cara con tizne.*
Sinón. La'm.

Q'ajtzun S.Inv. nq'ajtzun. *Finado, difunto.* También se usa esta palabra antes del nombre de una persona ya difunta, al hablar de ella. At kob' kaa'l q'ajtzun 'ntaaj. *Mi finado papá tuvo dos casas.* Var. Q'atzun.

Q'ajxe'n SVI. Ja chinq'ajxij. *Quebrarse.* Q'ajxe'n b'an tqan aq'unwiil. *El trabajador se quebró una pierna.* Q'ajxnaq. PP. *Quebrado.* Q'aj.

Q'alaj SNP. *Invierno, estación o tiempo de la lluvia entre los meses de mayo y octubre.* Ye tzanla' na ch'uy laq q'alaj. [Chal.] *En el invierno crece el río.*

Q'aj.

Q'an Adj. Qaniil, q'aniin (q'anaan), q'aniix. *Amarillo. Ye e' wunaq stranjeer q'an taane'n xi'il chiwi'.* [Chal.] *Las personas extranjeras tienen el cabello amarillo. Q'an yub'il 'nweex. Mi pantalón es amarillo. Q'an.*

Q'anaal k'olob' [Agc.] SNP. *Yema de huevo. Kyi na pu'ch ye q'anaal k'olob' ye na txikxij.* [Agc.] *No se deshace la yema del huevo cuando se cuece. Q'an kolob'.*

Q'anaane'n vi. Ja q'anaan (3s). *Amarillarse. Q'anaane'n mb'an yub'il ka'l.* [Agc.] *Se amarilló el color de la casa.*

Q'anaaq' S.Inv. 'Nq'anaaq'. *Canaque. Na chikaay aj wutz wutz q'anaaq'.* *La gente de la cumbre vende canaque.*

Q'anaaxe'n vi. Ja chinq'anaax. *Madurarse. Q'anaaxe'n mb'an laraanch ye tx'aqxij.* [Agc.] *Se maduró la naranja, por eso se cayó. Q'an.*

Q'ana'ptz GEO. *Río Blanco (pasa por la aldea Río Blanco y la Estancia); río Blanco (aldea de Aguacatán). Na chin jüchii'n q'ana'ptz. Me bañé en el río Blanco. Q'an na'ptz.*

Q'ana'y S.Inv. 'Nq'ana'y. *Yema. Ye q'ana'y q'an yub'il.* [Chal.] *La yema del huevo es de color amarillo. Q'ana'y.*

Q'ancha'l PAP. *Puede ser que, tal vez.*

Qope q'ancha'l tz'uul 'nji' *eqleen. Puede ser que venga mi yerno mañana. Q'an-cha'l.*

Q'aniine'n vi. Ja q'aniin (3s). *Amarillarse. Ja q'aniin te'j ka'l tan a'.* *Se amarilló la pared por el agua.*

Q'aniixe'n vi. Ja q'aniix. *Amarillarse. Q'aniixe'n na b'an xtzee' tn q'eej.* *Las plantas se amarillan por el sol. Q'an.*

Q'anil SNP. *Día del calendario maya. Quiere decir semilla o enfermedad.*

Q'anil S.Inv. 'Nq'aniil. *Patio. Xhupxhuj q'anil 'nkaa'l.* *El patio de mi casa es estrecho.*

Q'ani'x S.Inv. 'Nq'ani'x. *Pitahaya. At k'o'kaal q'ani'x. La pitahaya es sabrosa. var. Q'uni'x.*

Q'ankaa'pl GEO. *Altar Maya en el límite entre Aguacatán y Sacapulas, Chikankaw. Eeq chimb'een q'ankaa'pl. Mañana voy a Chikankaw. Q'an Kaa'pl.*

Q'ankeyooq SCL. *Trueno. Kyi'k q'ankeyooq b'an tk'u'l juun xawe'j. En este mes no hubo truenos. Sinóa. Q'iin keyooq. Q'an-keyooq.*

Q'anl [Agc.] S.Inv. 'Nq'anl. *Patio. Nim q'anl 'nka'l.* [Agc.] *Es grande el patio de mi casa.*

Q'anse'n (q'ansaje'n [Agc.], **q'ansaa'je'n** [Chal.]) VT Ja 'nq'ansaj

[Agc.] ('nq'ansaa [Chal.]), 'nq'ansaal.
Amarillar, madurar, engordar;
 nokpoon tan q'anse'n juun
 'mb'ooch na tzink'aaye'. [Chal.] *Voy*
a engordar un mi cerdo porque quiero
venderlo. Q'an.

Q'ant Adj. Q'anaal, q'anaax.
Maduro. 'Nloq'e' juun 'nle' poro
i qloo' q'ant. [Chal.] Voy a comprar una
fruta pero que esté madura. Chun
q'ant niin juun traasnuu' mb'aa
wa'n. [Agc.] Estaba muy maduro el
durazno que me comí. Q'ant.

Q'antxa'x s.c. *Sentimiento que tiene uno*
cuando se para de repente y casi se
desmaya, vértigo. Ye na chink'as na
ne'l q'antxa'x. Cuando me levanto de
la cama, me siento mal. Q'an-Txa'x.

Q'antxu' Adj. Q'antxu'iil jaa
 q'antxu'iin jaa q'antxu'iix.
Anaranjado. Q'antxu' yub'il
laraanch. [Chal.] Anaranjado es el color
de la naranja. Q'an txu.

Q'antzichuj [Chal.] SNP. *Avispa amarilla.*
 Kyi wajtzqe'n wutz q'antzichuj.
No conozco las avispas amarillas. Var.
 Xq'anchichuj. [Agc.] Q'an - tzichuj.

Q'apooj s.luv. 'nq'apooj. *Polla (que*
todavía no ha puesto huevos),
muchacha no casada. Ate' kob'
qapooj xna'n. La señora tiene dos
pollas que no ponen huevos. Var.
 Q'opooj. Q'apooj.

Q'atzun SNP. *Finado, difunto. Na*

xtxool q'atzun 'ntaaj wajtza'ql. [Agc.]
Mi finado papá me daba consejos. Var.
 Q'ajtzun. Q'atzun.

Q'awkaan Adj. Q'awkaaniil,
 q'awkaaniin, q'awkaaniix. *Fácil de*
masticar. Chin q'awkaan niin itzaj.
La yerba es fácil de masticar.

Q'awle'n vt. Ja 'nq'awluj [Agc.] (ja
 'nq'awluuj [Chal.], 'nq'awuul.
Masticar chile u otra verdura cruda.
 Qawle'n na qaleej txax iich.
Masticamos chile verde. Q'awlu'n. via.
Masticar chile u otra verdura cruda.
 Q'aw.

Q'aynaq Adj. Q'aynaqiil, q'aynaqiin,
 q'aynaqiix. *Podrido. Aq'lij juun*
ankne'y tzweetz chin q'aynaq niin.
 [Chal.] *Me dieron un guineo muy*
podrido. Q'ay.

Q'ayse'n (q'aysaje'n [Agc.], q'aysaaje'n
 [Chal.]) ja 'nq'aysaj vt [cgc] (ja
 'nq'aysaa [Chal.]), VT. 'nq'aysaal.
Podrir, pudrir. Q'ayse'n na'b'an
swoolij sye na ak'. La cebolla se
pudre cuando se moja. Q'ay.

Q'a'j s.luv. 'nq'a'j. *Travesaño. At*
q'a'j na k'aayij laq rmiink. Los
domingos venden travesaños. v. Q'aa'.
 Q'a'j.

Q'a'ql [Agc.] (q'aa'ql [Chal.]) SSP. *Su*
fuego. Ye q'aa'ql kanteel kyik
maas na txeequun. [Chal.] El fuego de
la candela es muy débil. T=ukse'n
 q'a'ql [Agc.] (t=okse'n q'aa'ql [Chal.])

Encender. Q'a'ql.

Q'a'ql [Agc.] (q'aa'ql [Chal.]) S.Inv.
'nq'a'ql [Agc.] ('nq'aa'ql [Chal.])
Calentura. Na saaj che'w sqe'j ten
qaq'a'l. [Agc.] *Nos da frío la calentura.*
Teech niin q'aa'ql waanub' b'an
te'j juun smaan kyeen. [Chal.] *Mi*
hermana tuvo mucha calentura la
semana pasada. Q'aa'ql.

Q'b'a'n (q'b'aane'n) vt. Ja
chinq'b'aan. *Chupar, tomar licor,*
libar. Kyi't na chinq'b'aan jaalu'.
Ahora ya no tomo licor. var. Qb'a'n
(qb'aane'n). Q'ba'.

Q'b'areel s.Inv. *Borracho, bolo.* Teech
niin q'b'areel nab'an laq q'eej. [Chal.]
En las fiestas hay muchos borrachos.
Teech niin q'b'areel tb'ee'. [Agc.]
Hay muchos bolos en la calle. var.
qb'areel. Qui. Q'ab'areel.

Q'b'areel Adj. Q'b'areeliil,
q'b'areeliin, q'b'areeliix. *Borracho,*
bol Qb'areel wuuch eewt. *Mi amigo*
estaba borracho ayer. var. Qb'areel.
Qui. Q'ab'areel.

Q'b'areeli'n vt. Ja chinq'b'areeliin.
Emborracharse, embolarse, embriagarse.
Qb'aareeliin Paal kub'iit aqaale'n.
[Chal.] *Gaspar se emborrachó antenoche.*

Q'b'eetz s.Inv. 'nq'b'eetz. *Marimba;*
parranda. Tzimb'ne' juun
'nq'b'eetz. [Chal.] *Voy a hacer una*
marimba. Sinón. Mariimp. var.
Qb'eetz.

Q'b'eetzum s.Nominal. 'nq'b'eetzum.
Marimbero, marimbista, músico.
Wajtzqe'n wutz juun qb'eetzum.
Conozco a un marimbista. var.
Ajq'b'eetzum, ajq'b'eetz.

Q'eeb' s.Inv. 'nq'eeb'. *Papera.*
Tiirku'n e' niitxa' ye e' ajskwe'l
q'eeb' leenku'n na chiky'aan. [Chal.]
Todos los niños de la escuela están
enfermos de papera.

Q'eeb'e'x Adj. Q'eeb'e'xiil,
q'eeb'e'xiin, q'eeb'e'xiix. *En una*
posición horizontal una cosa larga y
delgada como lápiz. At juun ntzee'
q'eeb'e'x. *Tengo un palo largo.*

Q'eecha'n [Chal.] s.Inv. 'nq'eecha'n.
Excremento. At q'eecha'n laq b'ee'.
En el camino hay excremento. Sinón.
Txaa'. Q'eech.

Q'eej SNP. Sol; día; fiesta, feria. Kyi
na' ntx'aj na naq'uj tq'eej. [Chal.] *No*
aguanto a trabajar bajo el sol. At
q'eej tz'ane' le junt xaaw. [Agc.]
Hay fiesta dentro de un mes. At q'eej.
Hace sol, hay sol. Chajku'n q'eej.
Al mediodía, a las doce del día.
Teeriil q'eej. *Todo el día.* Tiir
ku'n q'eej. *Todos los días.*

Q'eeje'n vt. Ja 'nq'eej (ja 'nq'eejaaj
[Agc.], ja 'nq'eejaaj [Chal.], Ja 'nq'eejiij
[Agc.], ja 'nq'eejiij [Chal.], ja 'nq'eejuj
[Agc.], Ja 'nq'eejuuj [Chal.]), 'nq'eejaal
(nq'eejiil, nq'eejuul) *Adivinar,*
hacer el trabajo del sacerdote maya.
Xe'toq maam ajpoom tan q'eeje'n
wimees. [Chal.] *El sacerdote maya*

comienza a hacer su adivinanza en la mesa. Na tzaan ajpoom ten q'eeju'n te'j yob'liil yaaj. [AGC] *El sacerdote maya está averiguando la enfermedad del hombre.* Q'eeja'n (q'eeji'n, q'eeju'n). VIA. *Adivinar.*

Q'eeqa'n SNP. 'nq'eeqa'n. *Cuxuxa* (tipo de avispa negra que produce miel). Q'eq yub'il q'eeqa'n. *La cuxuxa es de color negro.*

Q'eb'eewe'n SSP. *Largo de una cosa delgada.* At juun 'ntzee' chin q'eb'eewe'n niin. *Tengo un palo largo y delgado.*

Q'eb'ex Adj. Q'eb'exiil, q'eb'exiin, q'eb'exiix. *En una posición horizontal una cosa larga y delgada como lápiz.* Q'eb'ex taane'n laaps. *El lápiz es largo.*

Q'eb'lij P. Ja q'eb'ee'. *Está en una posición horizontal una cosa larga y delgada como lápiz. Está sin sombrero. Burla que se le hace a uno por no tener trabajo ni nada que hacer, por sólo tener la cabeza inclinada.* Ye in tzaaj niitxa' q'eb'l kuntu' 'nwi'. [Chal.] *Yo cuando era niño andaba sin sombrero.* Q'eb'l tu' taane'n. *Está sin sombrero (insulto).* v. Q'e'lij.

Q'ech Adv. *Por todos lados.* Q'ech niin chisite't wunaq. [Chal.] *Por todos lados vino la gente.*

Q'ejlaal S.Inv. 'nq'ejlaal. *Fecha, tiempo.* Txaant tapoone'n q'ejlaal xtxixpe'n Ajkaaw. [AGC] *Ya llega el*

tiempo para cambiar al jefe.

Q'ejla'n VI. Ja q'ejlaan (3s). *Aclararse el día.* Jujuun q'eej b'uuch, na q'ejlaan. *Algunos días aclara más tarde.*

Q'eq Adj. Q'eqaal (q'eqiil), q'eqaan (q'eqiin), q'eqaax (q'eqiix). Negro. Q'eq yub'il 'ntwi'. [Chal.] *Mi sombrero es negro.* K'uuxh q'eq. *Piojo negro.*

Q'eqaane'n VI. Ja chinq'eqaan. *Ennegrecerse.* Ja q'eqaan xk'o'n wika'l. [AGC] *Ya se ennegreció la teja sobre la casa.* Q'eq.

Q'eqaaxe'n VI. Ja chinq'eqaax. *Ennegrecerse.* Q'eqaaxe'n mb'an k'uub' tan ab'aal. [Chal.] *La piedra se ennegreció por la lluvia.* Q'eq. Q'eq.

Q'eq iimx SCL. *Insecto parecido a una araña, vive en hoyitos, rajadas o bajo piedras.*

Q'eq k'uuxh SCL. 'Nq'eq k'uuxh. *Piojo negro o de la cabeza de oveja o de coche.* Che'n na chijal q'eq k'uuxh skye'jaq b'ooch. *El piojo negro se encuentra en los cerdos.*

Q'eqse'n VT. Ja q'eqsaj [AGC] (ja q'eqsaaj [Chal.]), 'nq'eqsaal. *Ennegrecer.* Q'eqsaaj q'aaq' xhwooq'. *El fuego ennegrece las ollas.*

Q'eq xiib' SCL. 'nq'eq xiib. *Membrillo de monte.* B'a'n q'eqxiib' tetz

tx'aamij. *El membrillo es bueno para bastón.*

Q'ewex SSP. *Forma de estar sin hacer nada.* At xhtya'n e' q'ewex. *Hay ladinos que no trabajan.* Var. Sq'ewex. Q'ew.

Q'ewka'pe'n VI. Na chinq'ewka'p. *Andar sin hacer nada.* Tu niin chiq'ewka'p e' xiky. *Los jóvenes andan sin hacer nada.* Var. Sq'ewka'pe'n. Q'ew.

Q'ewlij P. Ja q'ewee'. *Está allí sin trabajo.* Q'ewlij 'njii' tk'a'yl eewt. *Mi yerno estaba en el mercado sin trabajar.* Var. Sq'ewlij.

Q'e'b'aje'n [Agc.] (q'e'b'aaje'n [Chal.]) VT Ja 'nq'e'b'aj [Agc.] (ja 'nq'e'b'aaj [Chal.]), 'nq'e'b'aal. *Poner de lado, dejar una cosa larga y delgada como lápiz en una posición horizontal.* Nchimb'een tan q'e'b'aje'n juun tzee' stzii' 'ntx'ootx'. [Chal.] *Voy a dejar acostado un palo en la orilla de mi terreno.*

Q'e'eewe'n SSP. *Largo de un animal.* Chin q'e'eewe'n txii' taa' pla's. *El perro que tiene don Francisco es muy largo.*

Q'e'ex Adj. Q'e'exiil, q'e'exiin, q'e'exiix. *Largo como el de un perro.* At tel xhwiit q'e'ex. *Hay perritos que son largos.*

Q'e'ka'pe'n VI. Ja q'e'ka'p (3s). *Andar un animal largo.* At juun

'ntx'ii' na q'e'ka'p wutz nkaa'l. [Chal.] *Tengo un perro largo frente a mi casa.*

Q'e'lij P. Ja q'e'ee'. *Está acostado un perro, está atravesando el camino una viga.* Q'e'b'lij juun tx'i' tbee' eewt. *Un perro está acostado en la calle.*

Q'e't S.Inv. 'nq'e't. *Tierra en forma de muro.* At kob' q'e't le 'ntx'ootx'. *En mi terreno hay dos muros.* Q'e't.

Q'e'te'n VI. Ja q'e'tij. *Amontonarse en forma de fila.* Xq'e'tze'n. *Sacarle palabra.* Q'e'.

Q'e'ti'n VI. *Hacer camellones para evitar la erosión.* Ja mb'an q'e'ti'n xo'l ko'n. *Ya hice camellones entre la milpa.*

Q'e'xe'n VI. Ja chinq'e'xij (ja chinq'e'x). *Cansarse.* Ja chiq'e'x 'nmoos tan aaq'un. [Chal.] *Mis mozos se cansan de trabajar.* Q'e'xnaq. PP. *Cansado.* Q'e'.

Q'e'xe'n S.Inv. 'nq'e'xe'n. *Cansancio.* Tzkyimoq wiitz'un tan q'e'xe'n. [Chal.] *Mi hermana se va a morir por el cansancio.*

Q'iin S.Inv. 'q'iin. *Molendero (mesa donde se pone la piedra de moler).* At kaa' tiib'aj q'iin. *La piedra de moler está encima del molendero.* Q'ni. Var. Sq'ileewe'n. Q'e'.

Q'iin kyooq SCL. *Trueno.* Sak'pij niitxa' tan q'inkyooq. *El trueno*

asustó al niño. Sinón. Q'an kyooq
Q'an - Kyooq.

Q'iinl S.Inv. 'nq'iinl. *Calidad que tiene una tela para echarle agua con masa.* At q'iinl b'an 'ncheen. *Mi tejido es de buena calidad.*

Q'iinum S.Inv. 'nq'iinum. *Jocote, Jocotal.* At q'iinum ye chin tx'am niin. [Chal.] *Hay jocotes muy ácidos.* Chun chi' niin ye q'iinum q'ant. [Agc.] *Es muy dulce el jocote maduro.*

Q'iiqo'n vi. Ja chinq'iiqoon. *Gritar un enfermo.* Na chiq'iiqoon yaab'ixh tan yaabiil. *Los enfermos gritan por el dolor.*

Q'ilix Adj. Q'ilixiil, q'ilixiin, q'ilixiix. *Grande y gordo.* At juun 'nwaa'kxh q'ilix. *Tengo un toro gordo.* Var. Sq'ilix. Q'il.

Q'ilchij r. Ja q'ilee'. *Está ahí una persona o animal gordo.* Desprecio. Q'ilchij b'ooch tpee'm. *El cerdo gordo está en el corral.* Var. Sq'ilchij. Q'il.

Q'ilka'pe'n vi. Ja q'ilka'p (3s). *Andar un animal gordo.* Qilka'pe'n nab'an juun b'ooch tbee'. *Un cerdo gordo anda en la calle.* Var. Sq'ilka'pe'n. Q'il.

Q'im'b'aje'n [Agc.] (q'im'b'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'nq'im'b'aj [Agc.] (ja 'nq'im'b'aaj [Chal.]), 'nq'im'b'aal. *Urdir.* Qim'b'anje'n na' mb'an. *Estoy urdiendo hilos.* Q'im'b'.

Q'im'b'eye'n [Agc.] (q'im'b'eeje'n [Chal.]) VT Ja 'nq'im'b'ej [Agc.] (ja 'nq'im'b'eej [Chal.]), 'nq'im'b'eel. *Urdir.* Q'im'b'eeje'n na' mb'an te'j nooq tetz cheem. *Estoy urdiendo hilo para un tejido.* Q'im.

Q'im'b'il S.Inv. 'nq'im'b'il. *Urdidera; Osa Menor (un grupo de estrellas).* Ja waq'xij q'im'b'il naa' li'n. *La urdidera de la señora Catarina se quebró.* Q'im.

Q'inle'n vt. Ja 'nq'in, 'nq'inool. *Urdir, echar hilo a la urdidera.* Q'inle'n lanna' tzimne' eqleen. *Mañana voy a urdir hilo para una cinta.* Q'ino'n. *Urdir.* Q'in.

Q'inool S.Nominal. *Uno que urde algo.* Q'inool cheem naa' lu'ch. *La señora María urde.* Q'in.

Q'ool S.Inv. 'nq'ool. *Trementina, savia, jugo del pino o de árboles con savia pegajosa.* Chen na eeltzaaj q'ool te'j tzaj. [Agc.] *Del pino se saca la trementina.*

Q'oole'n vt. Ja 'nqool, 'nq'ooluul. *Raspar.* Ja 'nqool te'j ptzo'm. *Raspé la viga.* Var. Xh'q'oole'n.

Q'ooqe'n vi. Ja q'ooq. *Salir una mazorca del rastrojo.* Q'ooqe'n jal tzimne' eqleen. *Mañana voy a sacar mazorcas.* Q'ooqnaq. pp. *Sacar una mazorca.* Q'ooq.

Q'oot S.Inv. 'nq'oot. *Masa.* Na b'aaj

q'oot kyaaq'un mikh. *El gato come masa.*

Q'olb'e'n S.Inv. 'nq'olb'e'n. *Hoja ya usada para tamal. Wi'niin q'olb'e'n tk'a'yl eewt. Ayer había muchas hojas usadas en el mercado.*

Q'olche'n vt. Ja 'nq'ol, 'nq'olool. *Quitar la ropa, desnudar. Q'olche'n b'e'ch teetz tel nii' na' mb'an. Estoy quitándole la ropa al niño. Q'olo'n. v.la. Desnudar, quitar ropa. Q'ol.*

Q'ol'neewe'n [Chal.] (q'ol'niwe'n [Agc.]) VI. Ja q'ol'nee' [Chal.] (ja q'ol'nii' [Agc.]) (3s). *Hacer ruido el estómago por dolor. Choon 'k'u'l, niin na q'olnee'. El estómago me duele y me hace ruido. Q'ol.*

Q'olpe'n vt. Ja 'nq'olpij [Agc.] (ja 'nq'olpiij [Chal.]), 'nq'olpiil. *Quitar la ropa, desnudar. Q'olpe'n b'e'chteetz yaab'i'xh na'mb'an. Estoy quitándole la ropa al enfermo. Q'olpi'n. v.la. Desnudarse. Q'ol.*

Q'opooj S.Inv. 'q'opooj. *Polla (que nunca ha puesto huevo), muchacha no casada. Ate' oox 'nq'opooj. Tengo tres pollas que no ponen huevos. Var. Q'apooj.*

Q'oqkaan Adj. Ja q'oqkaan (3s). *Hacer ruido al cortar una mazorca. mazorca fácil de cortar. Q'oqkaan jal ye na sq'eej. La mazorca es fácil de cortar cuando se seca. Q'oq.*

Q'oqle'n vt. Ja 'nq'oq, 'nq'oqool. *Sacar una mazorca del rastrojo o un tronco podrido de la raíz, destroncar, desgajar. At wunaq kyi'k niin chixhchin tan q'oqle'n qab' tzee'. [Chal.] Hay gente que no tiene miedo de desgajar la rama de un árbol. Q'oq'.*

Q'oqneewe'n (q'oqniwe'n [Agc.]) VI. Ja q'oq nee' [Chal.] (ja q'oqni' [Agc.]). *Hacer ruido al cortar una mazorca. Ja q'oqnee' jal ye na qaq'oq. La mazorca hace ruido al cortarla. Q'oq.*

Q'oqq' S.Inv. 'nq'ooq'. *Chilacayote. Saq yu'bil q'ooq'. El chilacayote es de color blanco.*

Q'o'tz S.Inv. 'nq'o'tz. *Carnaval; aplauso. Tz'uul juun wuuch' le q'o'tz. Un mi amigo viene en carnaval.*

Q'o'tze'n vt. Ja 'nq'o'tzij [Agc.] (ja 'nq'o'tzij [Chal.]), 'nq'o'tziil. *Aplaudir; q'o'tze'n o' b'an te'j wutziile'n ye jiloone'n. Aplaudimos al señor cuando habla en público. Q'o'tzi'n. v.la. Aplaudir; burlar. Q'otz.*

Q'o'tzneewe'n [Chal.] (q'o'tzniwe'n vt. [Agc,Chal.]) Ja chinq'o'tznee' [Chal.] (ja chinq'o'tznii' [Agc.]). *Aplaudir. Q'otzneewe'n na qab'an. Estamos aplaudiendo.*

Q'uuche'n vt. Ja chinq'uuch. *Hacerse pedazos; llegar bien cansado y adolorido. Q'uuche'n b'an waanqiil*

yaaj. *Está adolorido el cuerpo del hombre.* Q'uuchnaq. *pp. Hecho pedazos; todo adolorido el cuerpo.* Q'uuch.

Q'uuchse'n *vt.* Ja 'nq'uuchsaj [A_{gc}] (ja 'nq'uuchsaj [Chal]), 'nq'uuchsaal. *Hacer pedazos.* Q'uchse'n iich nab'an xna'n. *La señora está haciendo pedazos el chile.*

Q'uupe'n *vi.* Ja chinq'uup. *Engordarse.* Junleen q'uupe'n. *Es feo engordarse.* *var.* T=aq'unse'n. Q'uup.

Q'uupe'n *vt.* Ja 'nq'uup q'uupuul (q'uupii). *Hacer fuego.* Q'uupe'n q'aaq' na b'an xna'n. *La mujer está haciendo fuego.* Q'uup.

Q'uuq' *SNP.* Quetzal. Ye q'uuq' nim tqan jee'. [Chal.] *El quetzal tiene larga la cola.*

Q'uchkaan *Adj.* Q'uchkaaniil, q'uchkaaniin, q'uchkaaniix. *Fácil de hacer pedazos.* Chin q'uchkaan niin iich. *El chile es fácil de hacer pedazos.* Q'uuch.

Q'uchkaane'n *vi.* Ja q'uchkaan (3s). *Deshacerse fácilmente, como pan, terrón, etc.* At tx'otx q'uchkaan. *Hay tierra suave de deshacer.* Q'uch.

Q'uchle'n *vt.* Ja 'nq'uch, 'nq'uchuul. *Machacar, quebrar (como la punta del tizón, hacer pedazos un chile asado).* Q'uche'n iich na' mba'n tiib' 'nt'imbil. *Estoy machacando chile en*

mi comida.

Q'uchuul *SM.* Uno que machaca o quiebra algo. In q'uchuul iich ksinuu'. *Yo machaco chile en la cocina.*

Q'ujb'e'tz *S.Inv.* 'nq'ujb'e'tz. *Mano que uno está acostumbrado a usar.* Ja 'nky'ixpuuj 'nq'ab' ye 'nq'ujb'etz. *Me lastimé la mano que uso más para trabajar.* Q'ujb'e'tz.

Q'ujb'il *SN.* Mano que uno está acostumbrado a usar. Ya'stzun 'nq'ab' ye 'nq'ujbil. *Es mi mano derecha la que uso.*

Q'ulq'a' *S.Inv.* 'nq'ulq'a'. *Agua tibia.* Tzawaq' mu'xh 'nq'ulq'a'. [A_{gc}] *Regálame un poco de agua tibia.*

Q'ulq'uj q'ulq'aal (q'ulq'ujiiil), q'ulq'aan (q'ulq'ujiiin), *Adj.*

Q'ulq'aax (q'ulq'ujiiix). *Adj.* Tibio, caliente. Chun q'ulq'uj niin laanaa'. [A_{gc}] *Es muy caliente la lana.* Chin q'ulq'uj niin a' laq b'ee'. [Chal.] *El agua en las calles es tibia.*

Q'umb'il *S.Inv.* 'nq'umb'il. *Chigualero (ollita para tener agua para tortear).* At q'umb'il tel nii'. [A_{gc}] *Hay chigualero chiquito.* *var.* Oq'umb'il.

Q'umq'uj *Adj.* Q'umq'aal (q'umq'ujiiil), q'umq'aan (q'umq'ujiiin), q'umq'aax (q'umq'ujiiix). *Mal olor (como de hule quemado).* Na q'unq'aax tx'a'k. *La llaga se pone de mal olor.*

Q'uncha'l (q'unche'l) PAR. *Tal vez.*
Qo pe q'uncha'l tzuul 'ntaaj jaalu'.
Tal vez venga mi papá hoy.

Q'uni'x S.Inv. 'nq'uni'x. *Pitahaya.*
Chin k'o'kn niin q'uniix. *La*
pitahaya es sabrosa. Var. Q'ani'x.

Q'upee'we'n SSP. *Forma o tamaño de una persona muy gorda.* At juun wuuch' chin q'upee'we'n niin.
Tengo una amiga muy gorda.

Q'uplij P. Ja q'upee'. *Está ahí una persona gorda.* Che'n q'uplij le's wutz q'anil. *Teresa está en el corredor.*

Q'uqlij P. Ja q'uqee'. *Está quieto.*
Q'uqlij tel Niitxa' tan skwe'li'n. *El niño está quieto en la escuela.*

Q'usb'eel SSP. *Lo sabroso, lo rico.* At t'imbi'l ye kyi'k q'usbeel at. *Hay comidas que no son sabrosas.*

Q'usij Adv.C. *Poco.* Kyi tu niin q'usij ye atxoq'be'n. *Tu deuda es apenas poquito.*

Q'usq'uj Adj. Q'usq'aal (q'usq'ujjil), q'usq'aan (q'usq'wiin), q'usq'aax (q'usq'ujjix). *Sabroso, rico.* Chin q'usq'uj niin txiikun. *El frijol es sabroso.*

Q'utzneewe'n [Chal.] (q'utzniwe'n [Age.]) VI. Ja chinq'utznee' [Chal.] (ja chinq'utzni' [Age.]). *Reírse una mujer cubriéndose la boca con la mano.*

Qutzneewe'n na chib'an xna'n.
Las mujeres están riéndose.

Q'utzu'n iib' VR. Ja 'nq'utz wiib'.
Reírse escondido, reírse cubriéndose la boca con la mano (como hacen las mujeres). Na chiqutz kyiib' naq tyooxh. *Algunas personas se ríen en la iglesia.*

Q'uyneewe'n [Chal.] (q'uyniwe'n [Age.]) VI. Ja chinq'uynee' [Chal.] (ja chinq'uyni' [Age.]). *Hacer bulla como un nene de un mes o menos.*
Q'uyneewe'n na chib'an tel nii' tan we'j. *Los bebés lloran por hambre.*

Q'u'j MEO. *Una camada, un montón de animales, una pollada.* Kob' q'u'j waa'kx ate'. *Tengo dos polladas.*

Q'u'je'n VT. Ja 'nq'u'j 'nq'u'juul ('nq'u'jiil). *Guardar (por ejemplo, aguacate en una olla para madurar).*
Q'u'je'n na u'lij oo'j ye na q'anaax. *Hay que guardar el aguacate para que madure.* Q'u'ju'n (q'u'ji'n).
VIA. *Guardar.*

Q'u'm q'u'maal (q'u'miil), q'u'maan (q'u'miin), q'u'maax Adj. *Podrido (por ejemplo, un palo).* B'a'n tzee' q'u'm tetz sii'. *El palo podrido es bueno para leña.*

Q'u'qch Adj. Q'u'qchaal, (q'u'qchiil), q'u'qchaan (q'u'qchiin), q'u'qchaax (q'u'qchiix). *Muy caliente.* Chin q'u'qch niin kxhe'y. *Los sacos son muy calientes.* Q'u'qch.

R

Raanch *s.Inv.* 'nraanch. *Rancho.* At naa' si'ky xe raanch. [Chal.] *La señora Francisca está en el rancho. Rancho.*

Rastr *s.Inv.* 'nraastr. *Rastro (lugar donde se destaza).* Tzb'iyloq juun waakxh le raastr. *Van a matar un buey en el rastro. Rastro.*

Raat *Adv.* *Rato* Juun niin chin raat b'an kob'lajnob' ye tiky'e'n le luuntz. *Un rato tardó el temblor que hubo el lunes.* Juniix raat qoponle'niix aaje'n niin o'b'an tzaaj junt tiir. [Chal.] *Hace rato que llegamos y regresamos otra vez.* Juniix raat. *Hace rato. Tquj.*

Raaw *s.Inv.* 'nraaw. *Rábano.* Ye raaw txa'xeen b'ajse'n. [Chal.] *El rábano se come crudo.* Kyaq yub'il xee' raaw. [Agc.] *Es rojo el color del rábano. Rábano.*

Rasiim *s.Inv.* 'nrasiim. *Racimo.* At juun rasiim 'nkne'y tzuuuch'. [Chal.] *Tengo un racimo de guineo.* Var. Risiim. *Racimo.*

Raskyi't *s.Inv.* 'nraskyi't. *Rosquita (pan en forma de rosca que venden en las fiestas).* Na k'aayij raskyi't laq q'eej. *En las ferias venden roscas. Rosquita.*

Rasoon *s.Inv.* 'nrasoon. *Razón;* noticia Eewt 'mbiit juun rasoon ye kopoon we'j. [Chal.] *Ayer escuché una noticia: que habrá hambre.* Ye e' yaaj chin b'aalaj niin rasoon tzkyuuch'. [Chal.] *Los hombres tienen muchas buenas razones.* Var. Rusoon. *Razón.*

Rastriiy *s.Inv.* 'nrastriiy. *Rastrillo.* Lastum ye kyik weetz 'nrastriiy. [Chal.] *Lástima que no tengo rastrillo. Rastrillo.*

Rasyoon *s.Inv.* 'nrasyoon. *Ración.* Staq'e' patroon o' chikxe' moos tetz chirasyoon. [Chal.] *El patrón les dará 5 elotes a los mozos, como ración. Ración.*

Ra'p *s.Inv.* 'nra'p. *Matraca.* Tzinloq'e' juun 'nra'p le xa'nq'eej. *Compraré una matraca en la semana santa.* Tel nii'ku'n tel ra'p. [Agc.] *Es muy chiquita la matraca. Matraca.*

Rechuuk *s.Inv.* 'nrechuuik. *Lechuga.* Ye rechuuk nab'aaj qa'n txa'xeen. [Chal.] *La lechuga se puede comer cruda.* Var. Rchuuk. *Lechuga.*

Regareer *s.Inv.* 'nregareer. *Regadera.* Wi' niin b'il aaq'un te'j regareer. [Chal.] *Es bonito trabajar con la regadera. Regadera.*

Remaach s.inv. 'nremaach. *Remache.*
Q'an jib'il remaach. *El remache es de color amarillo. Remache.*

Remachi'n vi. Ja chinremaachiin.
Pegar remache. Remachi'n nab'an tz'isool. *Está pegando remaches el sastre. Remaach.*

Repoorij s.inv. 'nrepoorij. *Repollo, col.*
Ye repoorij t'oolo'x taane'n. [Chal.] *La forma del repollo es redonda.*
Chun aal niin juun repoorij. [Agc.] *Pesa mucho un repollo. Repollo.*

Riik s.inv. 'nriik. *Rico (uno que tiene mucho dinero).* Ye riik kyi na chich'eyaan te'j meeb'a'. [Chal.] *El rico no ayuda al pobre. At riik b'a'n kyaalmaa'. [Agc.] Hay ricos que son de buen corazón. Rico.*

Riik Adj. Riikiyil, riikiyiin, riikiyix.
Rico (que tiene mucho dinero). Riik witziiilen, tantu' wi'nin tz'aquj. *El señor es rico porque ha trabajado mucho. Rico.*

Riikse'n (riiksaje'n [Agc.], riiksaaje'n [Chal.]), VT Ja 'nriiksaj [Agc.], (ja 'nriiksaaj [Chal.]), 'nriiksaal.
Enriquecer. Rikse'n na qab'an tan qameb'i'l. Nos enriquecemos por los bienes. Rico.

Risiim s.inv. 'mrisiim. *Racimo.* At lo'b'aj risiimi'n taane'n. [Agc.] *Hay frutas por racimo.* Var. Rasiim. *Racimo.*

Riikiyil s.inv. 'nriikiyil. *Riqueza.*

Kyi'k tajwe'n riikiyil tzweetz.
[Chal.] *Yo no necesito la riqueza.* At nab'an ku'nt kyi na xkoon ye riikiyil. [Agc.] *A veces no sirve la riqueza.*

Riikiyi'n (riikiyiine'n) vi. Ja chinriikiyiin. *Enriquecerse.*
Riikiyiine'n, at ky'ixb'eel b'anle'n. [Chal.] *Enriquecerse, es difícil hacerlo.*
Riikiyiine'n na chib'an naq ye na chaquj. [Agc.] *La gente se enriquece cuando trabaja.*

Rmoosum s.inv. 'mrmoosum.
Limosna. Na waq' rmoosum tzkyetz yaab'i'xh. [Chal.] *Doy limosna a los enfermos.* Ajrmoosum [Agc.] *Limosnero, mendigo. Limosna.*

Rmoosumi'n vi. Ja chinrmoosumiin.
Limosnear, pedir limosna.
Rmoosuni'n nab'an tel mooyi'xh tbee'. *El ciego está en la calle pidiendo limosna. Ajrmoosumiinl. Limosnero, mendigo.*

Rmoosumiinl ssp. *Limosnero.* At ky'ixb'eel rmoosumi'n laqb'ee'; b'a'nt ku'n qaquj. [Chal.] *Es difícil pedir limosna en las calles, es mejor que trabajemos.* Var. Ajrmoosumiinl.

Ruchuux s.inv. 'nruchuuk. *Lechuga.*
Nab'aaj ruchuuk kyen umul. [Agc.] *Los conejos comen lechuga.* Var. Rchuuk, rechuuk. *Lechuga.*

Rumkaane'n vi. Ja chinrumkaan.
Zumbar. Na rumkaan trampu'n. [Chal.] *Está zumbando el trompo.*

Rumse'n vt. Ja 'nrumsaj [Agc.] (ja 'nrumsaaj [Chal.]), 'nrumsaal. *Zumbar. Na taaj rumse'n trampu'n niitxa'. Hay que hacer zumbar el trompo del niño.*

Rusoon s.inv. 'nrusoon. *Razón; noticia. At rusoon 'ntaaj snaq'ujq. Mi papá tiene razón, debo trabajar. Var. Rasoon. Razón.*

Saaja'ch s.inv. 'Nsaaja'ch. *Juego. Al saaja'ch nab'aajij wutz tyooxh. En el atrio de la iglesia hay un juego. Saaja'ch* vi. Ja chinsaqchij (ja chinsaqch). *Jugar. Nchimb'een tan saaja'ch tb'ee'. [Chal.] Voy a jugar en la calle. Saaja'ch na chib'an xik. [Agc.] Los patojos están jugando. Saqche'n. (cuando) jugó.*

Saaje'n vi. Ja chinsaaaj. *Venirse. B'uuch nqa'jtzaaj chimpal. No vinimos tarde de Huehuetenango. v. Katzam. Saaj.*

Saak s.inv. 'nsaak. *Costal, saco de pita. At saak na k'aayij kb'aan. [Chal.] En Cobán venden costales. Kstaal. Saco.*

Saak s.inv. 'nsaak'. *Saltamontes, chapulín, cigarra. Na chixhch'iin tel saak'. Los saltamontes gritan mucho.*

Saak'e'n vt. Ja 'nsaak', 'nsaak'aal.

Rweew s.inv. 'nrweew. *Rueda, círculo. I e'chq jul, at ye rweewi'n kyitaane'n. [Chal.] Hay hoyos que están en forma de círculo. Rueda.*

Rwiinl s.inv. 'nrwiinl. *Daño. Ruina más el sufijo aguacateco =-vyl= Banle'n rwiinl tetz juun meeb'a' kyik'k xaak. [Chal.] Porque hacerle daño a un pobre no sirve. B'anle'n rwiinl. Hacerle mal.*

S

Robar un poquito (como robar un poquito de maíz de un quintal para vender, por necesidad). Saak'e'n ixi'n na qab'an. Estamos vendiendo un poco de maíz. Saak'a'n. via. Robar un poquito; enflaquecerse. Saak'.

Saal te'j snp. *Naranja con manchas negras en la cáscara. Saal te'j 'nlarranch. Mi naranja es de mancha negra.*

Saam s.inv. 'nsaam. *Morral, matate; escroto; enfermedad parecida al sarampión que sale en la piel en forma de granitos tupidos que dan ganas de rascarlos. Teech niin na xkoon saam sqeetz. Cómo nos sirve el morral. Pla's b'ii' juun yaaj ye na b'noon teetz ye saam. [Chal.] Francisco se llama un hombre que hace morrales. Saam.*

Saas Adj. *Saasaal (saasiil), saasaan*

(saasiin), saasaax (saasiix).
Liviano, no pesado, leve. Saas taane'n weeqtz. [Chal.] Mi carga es liviana. Saas 'ntwi'. [Agc.] Mi sombrero es liviano.

Saay S.Inv. 'nsaay. *Pieza de marimba. Na waaj juun saay qbeetz le q'eej. Quiero una pieza de marimba en la fiesta. Say.*

Sajb'il S.Inv. 'nsajb'il. *Su comienzo. Le junt smaan sajbil ab'aal. La otra semana empieza el invierno. Saj.*

Sajle'n Adv. T. *Antes. Wi'niin chiq'ajlaan niixtxa' sajle'n. Antes saludaban bien los niños. Saj.*

Sakte'n VI. Ja chinsaktij. *Cansarse. Ja saktij tel taa' wa'n. El señor Juan ya se cansó. Ahora. Sakt.*

Sakte'n S.Inv. 'nsakte'n. *Cansancio. Na jal sakte'n sqe'j ten aaq'un. [Agc.] Nos da cansancio el trabajo.*

Saktnaq PP. *Cansado. Qo saknaqin, na chinkoyee' juun tquj. Si estoy cansado me acuesto un rato.*

Sak'aj Adj. Sak'ajjil, sak'ajjin, sak'ajiix. *Muy trabajador, no haragán. Chin sak'aj niin in sajle'n. Antes era trabajador.*

Sak'pe'n VI. Ja chinsak'pij. *Asustarse. Kyi na qasak'pij ye na qaxoon. [Agc.] No nos asustamos cuando caminamos.*

Sak'pe'n VI. Ja 'nsak'puj [Agc.] (ja 'nsak'puuj [Chal.], ja 'nsak'paj [Agc.]), 'nsak'puul. *Asustar. Juntleen sak'pe'n juun tel niitxa. No sirve asustar a un niño. Sak'paje'n [Agc.] (sak'paa'je'n [Chal.]) (ja jee' sak'puul). VTR. Asustar. Sak'.*

Sak'pe'n S.Inv. 'nsak'pe'n. *Susto. At sak'pe'n tetz yaaj. [Chal.] El hombre tiene susto. Kyi wajtzqe'n weetz ye sak'pe'n. [Agc.] Yo no he tenido ningún susto. Sak'pu'nl. Agc. Uno que asusta. Sak'.*

Sak'wiil SNP. *Ladrón que roba un poquito. At juun sak'wiil tx'amxij eewt. Ayer capturaron a un ladrón. Sak'.*

Salchkam SNP. *Remolino, torbellino. Le kresum teeche niin salchkam. [Chal.] En verano hay muchos torbellinos.*

Sale'y S.Inv. 'nsale'y. *Zalea, cuero o piel de oveja o de chivo. Chimbeen tan k'aaye'n sale'y. Voy a vender zalea. Sale'y.*

Salu'y [Agc.] S.Inv. 'nsalu'y. *Gallina de varios colores. At ky'itx salu'y. Hay pollos de varios colores. Var. Sulu'y [Chal.] Salu'y.*

Salu'y [Agc.] Adj. Salu'yiiil, salu'yiin, salu'yiiix. *Color gris. At xbu'q salu'y yibil. Hay telas de color gris. Var. Sulu'y [Chal.].*

Samb'aje'n [Agc.] (samb'aaje'n [Chal.])

Ja 'nsamb'aj [Agc.] (ja 'nsamb'aaj [Chal.]), 'nsamb'aal. *Botar al suelo (por ejemplo a una res). Na tzaan sambaa'je'n waakxh tb'ee'. Están botando a un toro en la calle. Samb'aje'n ku'n [Agc.] (Samb'aaje'n ku'n [Chal.]) VTR. Botar al suelo.*

Samlik' [Agc.] (samliky' [Chal.]) S.Inv. *Arena de río. Teech niin samliky' le xo'mb'il tzanla'. [Chal.] Hay mucha arena donde corre el río. Na xkoon samlik' skyetz b'anool ka'l. [Agc.] La arena de río les sirve a los albañiles.*

Sampe'n VT. Ja 'nsampuj [Agc.] (ja 'nsampuuj [Chal.]), 'nsampuul. *Botar al suelo, "meter pata" Atrancar como persona contra una pared. Sampe'n nab'an saqchoom te tuuch'. El jugador botó a su compañero. Samp.*

Sampe'n VI. Ja chinjee' sampuj (ja chinjee' samp). *Caerse al suelo. Teen chinjee' sampuj tzaq' sii'. Ayer me caí debajo de la leña. Sampaje'n [Agc.] (sampaaje'n [Chal.]) (ja jee' sampuul) VTR Tirarlo al suelo. Samp.*

Sanawoorij (sanawooriya) S.Inv. 'nsanawoorij ('nsanawooriya). *Zanahoria. Ja b'aa'j juun sanawoori'wa'n. [Agc.] Ya me comí una zanahoria. Zanahoria.*

Sanax Adj. Sanaxiil, sanaxiin, sanaxiix. *Muy gordo (como una mujer). At niitxa' sanax. Hay niños gordos. San.*

Saneewe'n SSP. 'nsaneewe'n. *Forma o tamaño de una persona o animal alto y gordo. Chin saneewe'n paal ye mu'l armiit. Gaspar vino muy gordo de Guatemala. San.*

Sanka'pe'n VI. Na sank'a'p. *Andar una mujer gorda moviendo el cuerpo de un lado a otro. Na sank'a'p xna'n tb'ee'. La mujer gorda camina en la calle.*

Sank'uch S.Inv. 'nsank'uch. *Flor de milpa, punta o espiga de la milpa; rastrojo. At sank'uch chin wutziile'n niin. [Chal.] Hay espigas que llegan a ser muy grandes.*

Sank'uchi'n VI. Ja sank'uchiin (3s). *Florear la milpa, juntar rastrojo. E txe'n sank'uchiin ko'n. No ha floreado la milpa.*

Sanlaar S.Inv. 'nsanlaar. *Soldado. Chib'een sanlaar tan ooyintzii'. [Chal.] Los soldados van a la guerra. Soldado.*

Sanlaari'n VI. Ja chinsanlaariin. *Estar de servicio en el ejército. Teech niin naq nchib'een ten sanlaari'n. [Agc.] Se fue mucha gente para el cuartel. Sinón. Sib'i'n. Soldado.*

Sanlij P. Ja sanee'. *Está acostado sin chamarra, como un cerdo después de comer, está tirado, está ahí un gordo. Sanlij witzile'n taa' we'l le aab'. El señor Manuel está acostado en la hamaca. San.*

Sansuj [Agc.] sansaal (sansujiil),
sansaan (sansujiin), sansaax,
sanjujiix Adj. (sansujiix). Adj.

Hormigueando: cuerpo (como por tomar licor), dormida: parte del cuerpo.

Na sansaax qawaanqiil tan xk'ala'.
El cuerpo se pone liviano por el licor.
Ja eel sansuj. *Le hormigüea, se le durmió* v. Sante'n. [Chal.] Sans.

Sante'n [Chal.] vi. Ja chinsantij.
Comenzar a dormirse o a hormigüear el cuerpo. Sensación de hormigüeo en el cuerpo por tomar licor. Sante'n nab'an qawaanqiil tan xk'ala'. *El cuerpo comienza a tener hormigüeo por el licor.* Ja eel sant. *Ya se le durmió, ya le hormigüeo.* v. Sansuj [Agc.].
San't.

Saq Adj. Saqaal (saqiil) saqaan (saqiin) saqaax (saqiix). *Blanco, Limpio.* At juun 'nmi'xh saq. [Chal.] *Tengo una camisa que es blanca.* Saqte'j 'mb'e'choq. [Agc.] *Mi ropa está limpia.*

Saqaal s.inv. 'nsaqaal. *Blancura, Limpieza; plata.* Na waaj saqaal xe 'nka'l. [Agc.] *Quiero limpieza en mi casa.* Chun kaar niin ye saqaal. [Agc.] *Es muy cara la plata.*

Saqaal k'olob' sds. Saqaal 'nk'olob'. *Clara de huevo.* Ye saqaal k'olob' kyik k'o'kaal. [Chal.] *La clara del huevo no tiene sabor.* At naq na xkoon saqaal k'olob' teetz tz'aakb'il. [Agc.] *Hay gente que usa la clara de huevo para remedio.*

Saqaane'n vi. Ja chinsaqaan. *Blanquearse, emblanquecerse.* Na saqaan b'e'ch qeetz ye na tx'ajxij. *Al lavar la ropa se blanquea.* Saq.

Saqaaxe'n vi. Ja chinsaqaax. *Blanquearse, emblanquecerse.* Na taaj tooke'n xawoon te'j weex tan saqaaxe'n. [Chal.] *Hay que echar jabón en el pantalón para que se blanquee.* Saq.

Saqaaxse'n vt. Ja 'nsaqaaxsaj [Agc.] (ja 'nsaqaaxsaaj [Chal.]), 'nsaqaaxsaal. *Blanquear, emblanquecer.* Nokpoon ten saqaaxse'n 'nka'l. [Agc.] *Voy a blanquear mi casa.* Saq.

Saqcha'l s.inv. 'nsaqcha'l. *Carbón.* Wi' niin saqcha'l tuuch' maaxh. [Chal.] *Hay bastante carbón donde Tomás.* Q'eq yub'il saqcha'l. [Agc.] *El carbón es negro.* Saq-cha'l.

Saqchoom Adj. Saqchoomiil, saqchoomiin, saqchoomiix. *Travieso, jugueteón, jugador.* Chun saqchoom niin e' niitxa' le skwe'l. [Chal.] *Los niños de la escuela son muy juguetones.* Chun saqchoom niin tel nii'. [Agc.] *Es muy travieso el niño.*

Saqchse'n vt. Ja 'nsaqchsaj [Agc.] (ja 'nsaqchsaj [Chal.]), 'nsaqchsaaal. *Jugar.* Saqchse'n na qaaj skye e' niitxa'. *Queremos jugar con los niños.*

Saqk'aja' GEO. Salcajá (municipio del departamento de Quezaltenango). At juun witz'in najlij saqk'aja'. *En Salcajá vive un mi hermano.*

Saq k'uuxh S.Inv. *Piojo blanco o del cuerpo, de oveja o cerdo. Che'n at saq k'uuxh skye'jaq b'ooch. Los piojos blancos se encuentran en los cerdos.*

Saqle'm VI. Ja 'nsaq, 'nsaqool. *Oler, olfatear. Na taaj saqle'n te'j b'uch. [Chal.] Es necesario oler las flores. Saq.*

Saqneewe'm [Chal.] (saqniwe'n [Agc.]) VI. Na chinsaqnee' [Chal.] (na chinsaqnii' [Agc.]) *Olfatear. Saaqo'n na chib'an xhwiit. [Agc.] Los perros están olfateando algo. Saq.*

Saqpa'y S.Inv. (saqpa'y. *Llano (lugar que tiene sólo monte, sin árboles ni bejucos). Chin b'aalaj niin xmaayi'n saqpa'y. Es bonito ver los llanos. Saq-Pay.*

Saqse'm (saqsaje'm [Agc.], saqsaje'n [Chal.]) VT Ja 'nsaqsaaj [Agc.] (ja 'nsaqsaaj [Chal.]), 'nsaqsaal. *Blanquear, emblanquecer. Ja saqiix b'e'ch qeetz tan q'eej. Se blanqueó nuestra ropa por el sol. Saq.*

Saq sq'aaj SCL 'Nsaq sq'aaj. *Tortilla de masa medio cruda. At wunaq ye chin kyajb'il niin ye saq sq'aaj. [Chal.] Hay gente que cómo le gusta la tortilla de masa cruda.*

Saqtzi' SC. 'nsaqtzii'. *Sed. Ye saqtzii' kyil qatx'aj. [Chal.] No aguantamos la sed. Saqtzii' at swe'j jaal ku'n. [Agc.] Tengo sed ahorita. Saq-teii.*

Saqtzooq' S.Inv. 'nsaqtzooq'. *Poma, piedra pómez. Che'n na jal saqtzooq' tul puqlaaj. [Agc.] En la arena se encuentra la piedra pómez. Sinón. spoonoq'. Saqtzooq.*

Saqwiil S.Inv. 'nsaqwiil. *Uno que huele. Chin saqwiil niin e' tx'i'. Los perros huelen todo.*

Saqwi' SCL. León. Kyi' wajtzqe'n saqwi'. *Nunca he visto un león.*

Saq xi'iil wi'b'aj SDS. Saq xi'iil 'nwi'. *Cana. Ky'ik saq xo'l 'nwi'. Yo no tengo canas. Sinón. Saq xo'l wi'b'aj.*

Saq xo'l wi'b'aj saq xo'l 'nwi' SCL. *Cana. At xiky jaalu' ye at saq xo'l chiwi'. [Chal.] Hay jóvenes ahora que ya tienen canas en su pelo. Sinón. Saq xi'iil wi'b'aj.*

Saq'ab'een S.Inv. 'nsaq'ab'een. *Comadreja. Ye e' saq'ab'een na b'aaj ne'xh ky'itx kya'n. [Chal.] Las comadreas se comen a los pollitos.*

Saq'oor Adj. Saq'ooriil, saq'ooriin, saq'ooriix. *Perezoso, haragán. Kyi na waaj juun aq'unwiil saq'oor. No quiero un mozo perezoso. Sinón. Ky'aj. Qui. Saq'oor.*

Saq'uul [Agc.] S.Inv. 'nsaq'uul. *Plátano. Chun lmaq niin ye saq'uul. [Agc.] Son muy grandes los plátanos.*

Saraan S.Inv. 'nsaraan. *Saranda que usan los albañiles. Na xkoon*

saraan kyaaq'un b'nool ka'l. *Los albañiles usan las sarandas.* Sinón. Cheelb'iil. Var. Seraan. *Saranda.*

Sayee', insayee' s._{Inv.} *Una pieza. Se usa para solicitar una pieza de marimba.*

Sayle'n vt. Ja 'nsayluj [A_{gc.}] (ja 'nsayluuj [Chal.]), 'nsayluul. *Bailar una pieza. Sayle'n le q'eej b'a'n. Bailar en la fiesta es bonito. Say.*

Sayuun (sayuunt) 'nsayuun ('nsayuunt) s._{Inv.} *Desayuno. At xna'n kyi na a'w b'anle'n saayuunt kya'n.* [Chal.] *Hay mujeres que no saben hacer desayuno. Desayuno.*

Sayuuni'n vi. Ja chinsayuuniin. *Desayunar. Kyin chinsayuuniin ma's jalchaan na ch'oon 'nk'u'l.* [Chal.] *No desayuné porque tenía dolor de estómago.*

Sa'chb'aje'n [A_{gc.}] (sa'chb'aa_{je}'n [Chal.]) VI. Ja 'nsa'chb'aj [A_{gc.}] (ja 'nsa'chb'aa_j [Chal.]), 'nsa'chb'aal. *Jugar, Malgastar, desperdiciar. Sa'chbaaje'n nab'an te puu'q. Está malgastando su dinero.*

Sa'chb'eeje'n [A_{gc.}] (sa'chb'ee_{je}'n [Chal.]) VT. Ja 'nsa'chb'ej [A_{gc.}] (ja 'nsa'chb'ee_j [Chal.]), 'nsa'chb'eel. *Jugar. Sa'chb'eeje'n nab'an te aalaj. La niña está jugando su muñeca. Sa'ch.*

Sa'chb'il s._{Inv.} *Juguete. Na tzaan we'l tan b'anle'n sa'chb'il ky'aa_jl.* [Chal.] *Manuel está haciendo un juguete para*

su hijo. Teech niin chisa'chb'il e' niitxa'. [A_{gc.}] *Los patojos tienen muchos juguetes.*

Sb'aal s._{Inv.} 'nsb'aal. *Mano derecha. Ye qaq'ab' sb'aal, i'tz na aq'uj.* [Chal.] *Se trabaja con la mano derecha. I qasb'aal na xkoon ten tz'iib'a'n.* [A_{gc.}] *Nuestra derecha es la que usamos para escribir. Le sb'aal. A la derecha. Sab'.*

Sa'q s._{Inv.} 'nsa'q. *Ovejita. Palabra que se usa para llamar a las ovejitas con cariño. Ate' kob' 'nsa'q sa_jle'n. Antes tenía dos ovejitas.*

Sb'aaq' s._{Inv.} 'nsb'aaq'. *Nube blanca o celeste, neblina. Xomij ab'aal tul sb'aaq'.* [A_{gc.}] *Hay lluvia en la nube. Ye sbaaq' na kyimsaa_j e'chq ujul.* [Chal.] *La nube mata la siembra. v. Muuj. Sib'. Aaq'.*

Sb'akle'n vt. Jaa sb'ak (3s). *Escarbar, rascar, como gallina u otro animal. Ye umul na chisbak tx'otx'. Los conejos escarban la tierra. Sb'aako'n. viA. Escarbar como gallina, rascar como gallina. Var. B'akle'n. B'ak.*

Sb'ajlij r. Sb'ajee'. *Desnudo. Juun tel niitxa' sb'ajlij tb'ee' eewt. Un niño está desnudo en la calle. B'aj.*

Sb'aqax [Chal.] Adj. Sb'aqaxiil, sb'aqaxiin, sb'aqaxiix. *Descalzo. At wunaq jaalu' na chixoon sb'aqax. Hay gente que anda descalza. B'aq.*

Sb'aqeewe'n ssp. *Tamaño del pie.*
Chin sb'aqeewe'n niin wuqan. *Mi pie es muy grande.* B'aq.

Sb'aqka'pe'n vi. Ja sb'aqka'p. *Andar descalzo.* Ja chin sb'aqka'p jaalu'. *Ahora ya ando descalzo.* B'aq.

Sb'aqlij sp. Ja sb'aqee'. *Está descalzo.*
Sb'aql kuntu' tqan paaxh ye tulaaqe'n tzwe'j. [Chal.] *Pascual estaba descalzo cuando vino conmigo.* Baq.

Sb'a'j sInv. *Mancha blanca en superficie de algo (como jabón que queda en la piel, una quemada blanca, una mancha blanca por el frío, una mancha blanca en un tronco);* chin sb'aj'n niin te'j 'nq'ab'. *Mi brazo está muy manchado.* B'aj.

Sb'il s.c.v. 'nsb'aal. *Escoba.* Yel chimb'een armiit tzinloq'e' juun 'nsb'aal tan k'aaye'n tzne'j. [Chal.] *Cuando vaya a Guatemala voy a comprar una escoba para vender aquí.* Ja eel wi' tel sb'il. [Agc.] *Ya se envejeció la escoba.* s. Bil.

Sb'il mak' scl. 'nsb'il mak'. *Escoba de patio (hecha de escobillo).* Ate' kob' 'nsbil mak'. *Tengo dos escobas de patio.* Sbil-mok'.

Sb'itb'uj [Agc.] sb'itb'aal Adj. (sb'itbujiil), sb'itb'aan (sb'itb'ujiiin), sb'itb'aax (sb'itb'ujiiix) Adj. *Apretado: pantalón.* Ja sb'itb'ujiiin juun 'nweex. *Se puso apretado un mi pantalón.* B'it.

Sb'itb'uj [Agc.] sInv. 'nsb'itb'uj. *Pantalón apretado.* At juun 'nweex saq sb'itb'uj. *Tengo un pantalón blanco apretado.* B'it.

Sb'ane' vt. *Hacer.* Sb'ane' ii' 'nkaa'l. *El va a hacer mi casa.* v. B'anle'n.

Sb'ok'ka'pe'n vi. Ja chinsb'ok'ka'p. *Andar como bolo cayéndose amontonado, andar moviéndose de un lado a otro por la gordura* Sb'ok'ka'pe'n na chiban q'bareel ye na chixoon. *Los borrachos se caen cuando quieren caminar.* B'ok'.

Sb'u'k sInv. 'nsb'u'k. *Anciano con barba y el cabello bien blanco.* Na chin q'ajlaan skye tel sbu'k. *Sahudo a los ancianos.* Sb'u'k.

Sb'u'k Adj. Sb'u'kiil, sb'u'kiin, sb'u'kiix. *Muy anciano con barba y el cabello bien blanco.* Ja qasb'u'kiin

Sb'ne' Haber. At saaja'ch waakxh sbne' le q'eej. *En la fiesta va a haber corrida de toros.* v. B'anle'n. Sb'ne'. jaalu' [Agc.] *Ya somos ancianos.* Sb'u'k.

Seelb'il sInv. 'nseelb'il. *Un trapo para limpiar (como la nariz).* Seelb'il 'nju' xaak juun xbu'qe'j. *Este pañuelo sirve para limpiar mi nariz.* Seel.

Seele'n vt. Ja 'nseel, 'nseeluul. *Limpiar (como la nariz, la boca, la mano).* Seele'n xq'ol na'mb'an te

'nxaajab'. *Estoy limpiando el lodo de mi caite.* Seelu'n. via. *Limpiar.* Seel.

Seenij s.inv. 'nseenij. *Cena.* Chin k'o'k niin b'an 'nseenij eewt.

[Agc.] *Mi cena fue muy sabrosa ayer.*
Cena.

Seeni'n (seeniji'n) vi. Ja chinseeniin (ja chinseeniijiin). *Cenar.*
Nxhb'een pe' tan seeni'n? [Chal.] *Vas a ir a cenar?.* *Cena.*

Seer inv. 'nseer. *Seda, lustrina; banano de seda, tipo de guineo.* Seer na b'een tul laanaa'. [Agc.] *Hacen cintas con seda.* Eeq chimb'een chimpul lan loq'che'n seer. [Chal.] *Mañana voy a Huehuetenango a comprar banano de seda.* *Seda.*

Seer Adj. Seeriil, seeriin, seeriix. *Sedoso.* Ye b'e'ch weetz at seriil. [Chal.] *Mi ropa es sedosa.* B'a'n yub'il ye seriil xb'u'q. [Agc.] *Es bonito lo sedoso de la tela.* *Sedoso.*

Seete'n vt. Ja 'nseet, 'nseetuul. *Redondear, hacer redondo, hacer en forma de círculo.* Qa seetb'eej a' tjul. *Vamos a redondear el pozo.* Seetu'n. via. *Hacer redondo.* Set. P.T.

Seete'x Adj. Seete'xiil ja seete'xiin. *Redondo como canasta.* Ye mo'tx seete'x kyitaane'n. *Las canastas siempre son redondas.* Set.

Seeye'n vt. Ja 'nseey, 'nseeyuul. *Sellar.* Seeye'n u'j na mban. *Estoy sellando papeles.*

Seraan s.inv. 'nseraan. *Saranda que usan los albañiles.* Xkoonq seraan waaq'un. *Voy a usar la saranda.* var. Saraan. *Saranda.*

Setb'aje'n [Agc.] (setb'aaje'n [Chal.]) ja 'nsetb'aj [Agc.] (ja 'nsetb'aaj [Chal.]), 'nsetb'aal vt. *Dejar una cosa redonda como plato en el suelo; sentar en el suelo sin banca* kuu' 'nsetbaal xk'on wixtx'otx'. *Ya puse el comal en el suelo.* Set. P.T.

Setb'eje'n [Agc.] (setb'eeje'n [Chal.]) VT Ja 'nsetb'ej [Agc.] (ja 'nsetb'eej [Chal.]), 'nsetb'eel. *Poner a un niño en el suelo.* Ja 'nsetbeej tel niitxa' wixtx'otx'. *Ya senté al niño en el suelo.* Set P.T.

Setex Adj. Setexiil ja setexiin ja setexiix. *Redondo como plato, tapadera, ficha o tonel.* Y e' plaatuu' setex kyitaane'n. [Chal.] *Los platos son redondos.* Setex 'ntwi'. [Agc.] *Mi sombrero es redondo.* Set.

Setle'n vi. Ja chinsetee'. *Sentarse sin banco.* Setle'n wixtx'otx' kachi'. *Es feo sentarse en el suelo sin banco.* Set.

Setka'pe'n vi. Ja chinsetka'p. *Gatear sentado o "de cajeta"; sentarse en varias partes en el suelo.* Setle'n wuxtx'otx' chin kachi' niin. [Chal.] *Sentarse en el suelo es muy malo.*

Setlij p. Ja setee'. *Está redondo como plato; Está sentado en el suelo. Despectivo.* Setlij yaaj tb'ee. *El señor está sentado en el camino.* v.

K'olchij. Set.

Setpe'n VI. Ja chinsetpij (ja chinsetpuj [Chal.], ja chinsetp). *Sentarse en el suelo.* Setpe'n sqabne' witxa'x ch'im. *Vamos a sentarnos en la grama.* Set.

Setpe'n VT. Ja 'nsetpij [Agc.] (ja 'nsetpuuj [Chal.]), 'nsetpiil [Agc.], ('nsetpuul [Chal.]). *Cortar un pedazo redondo de una tabla.* Te s'lum 'nsetpuuj kb'ox 'nsa'chb'il. *De una tabla voy a cortar las ruedas para el juguete.* Set.

Setpu'n S.Inv. 'nsetpu'n. *Tortilla gruesa.* Ye qatz'amb'il setpu'm tz'an. *Para el almuerzo hay que hacer tortillas gruesas.* Set Var. Topox.

Sew Adj. Sewiil ja sewiin ja sewiix. *Flojo como pantalón.* Chin sew niin chiweex niitxa' jaalu'. *Ahora los niños usan flojo el pantalón.* Sew.

Sewb'aje'n [Agc.] (sewb'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'nsewb'aj [Agc.] (ja 'nsewb'aaj [Chal.]), 'nsewb'aal. *Bajar mucho el pantalón o corte.* Ja 'nsewb'aaj weej niitxa'. *Bajé el pantalón del niño.*

Seweewe'n SSP. *La forma de un pantalón flojo o bajo.* Chin seweewe'n ye 'nweex. *Me gusta usar flojo el pantalón.* Sew.

Sewi'n VI. Ja chinsewiin. *Bajar mucho el pantalón.* Sewi'n chiweex yaaj jaalu'. *Los hombres hoy usan*

algo bajo el pantalón. Sew.

Sewka'pe'n VI. Ja chinsewka'p. *Andar con el pantalón bajo.* At yaaj tuniin na chisewka'p. *Hay hombres con pantalones de cintura baja.* Sew.

Sewlij P. Ja sewee'. *Está bajo, está flojo, está para caerse un pantalón, corte o todo lo que se lleva.* Ja sewee' weex we'l. *Manuel tiene el pantalón bien bajo.* Sew.

Sewpe'n VI. Ja eel sewpuj (ja eel sewp). *Quitarse el pantalón o corte.* Xhchuuk weex niitxa' me'l sewp. *El niño se quitó el pantalón.* Sew.

Sewpe'n VI. Ja 'nsewpuj [Agc.] (ja 'nsewpuuj [Chal.]), 'nsewpuul. *Quitarse pantalón o corte.* Ja eel inseupuul 'nweex. *Me quité el pantalón.* Sew.

Sewuun SNF. Según. Sewuun ye qol saaj ab'aal tzjaloq tzun ixi'ntz. [Chal.] *Según lo que llueva, habrá de maíz.* Según.

Se'b'il S.Inv. 'Nse'b'il. *Hachuela (un tipo de hacha que sirve para limpiar viga).* At juun 'nse'b'il aak'aj. *Tengo una hachuela nueva.* Se'.

Se'le'n VT. Ja 'nse', 'nse'ool. *Cepillar madera, limpiar viga.* Na a'w se'o'n wa'n. [Agc.] *Sé cepillar madera.* Se'le'n s'lum na'mb'an. *Estoy cepillando las tablas.* Se'o'n. VIA. *Cepillar madera, limpiar viga, trabajar en la carpintería.* Seel.

Se'le'n ja 'nse'luj [Age.] (ja 'nse'luuj [Chal.]), 'nse'luul vi. *Cepillar madera, limpiar viga.* Ja 'nse'luuj ptzo'm. *Ya limpié la viga del techo.*

Se'ool S.Inv. 'Nse'ool. *Carpintero.*
Teech niin chimaa'kl se'ool. [Chal.]
Los carpinteros tienen muchos materiales. var. Ajse'ool. Se'.

Se'q smaa' [Age.] sc. *Jicara.*

Se'q smaa' [Age.] 'nse'q smaa' scl.
Jicara. Saq jib'il se'q smaa' taa' ky'e'x. *El color de la jicara del abuelo es blanco.*

Siich' S.Inv. 'nsiich'. *Cigarro.* Ye siich' kachi'. *El cigarro no es bueno.*

Siich'b'eje'n [Age.] (siich'b'eeje'n [Chal.]) vt. Ja 'nsiich'b'ej [Age.] (ja 'nsiich'b'eej [Chal.]), 'nsiich'b'eel. *Fumar.* Eewt 'nsiichbeej juun siich. *Ayer fumé un cigarro.* Siich.

Siich'e'n vt. 'nsiich'aal ('nsiich'iil, 'nsiich'uul). *Fumar.* Siich'i'n xhchixo'l wunaq kachi'. *Fumar entre la gente no es bueno.* Siich'aje'n [Age.] (siich'aaje'n [Chal.]) (ja jee' siich'aal). vtr. *Fumar.*

Siikya'a' NOM. *Señora Francisca.* Se usa con respeto para una mujer de mayor edad que se llame Francisca. Si'ky.

Siilaa' NOM. *Señora Cecilia.* Se usa con respeto para una señora de mayor edad que se llame Cecilia. Been siilaa' k'baan lejuut smaan. *La señora*

Cecilia se va a Cobán la otra semana. Si'l.

Siile'n vi. Ja siil (3s). *Pelarse pedazo por pedazo.* Siile'n taane'n 'nq'ab'. *Se me están pelando las manos.* Siilnaq. pp. *Pelado pedazo por pedazo.*

Siim S.Inv. 'nsiim. *Tarro, bambú.*
Chin witzii'e'n na' opoon siim. *El tarro llega a ser grande.* Siimeel. *Su tarro de...* Sinón. Taar. Siim.

Siina'j SNP. *Alacrán.* Wi' niin siina'j xo'laq k'uub'. [Chal.] *Hay mucho alacrán entre las piedras.* var. Siine'j.

Siine'j SNP. *Alacrán.* Na elu'l qaq'a'ql kyen siine'j ye na qab'aaj kya'n. [Age.] *Nos da calentura cuando el alacrán nos pica.* var. Siina'j. Siine'j.

Siint S.Inv. 'nsiint. *Síndico.*
Nchib'een siint tan ma'le'n tx'otx'. [Chal.] *Los síndicos se van a medir terreno.* var. Siindik. *Síndico.*

Siip SNP. *Garrapata.* Ye e' siip che'n na chitx'op kyeen kyiub' tzkye'jaq waakxh tan stz'ub'le'n chixhch'eel. [Chal.] *Las garrapatas se prenden del ganado a chupar su sangre.* Sip.

Siir S.Inv. 'nsiir. *Cidra.* Tzin tx'ope' juun 'nsiir le 'ntx'ootx. *Sembrar cidra en mi terreno.*

Siawl PAR. *Tal vez, por casualidad, será posible.* Se dice al pedir un favor para hacerse mas humilde. Siawl kyik'pe'

juun 'nkmí'xh tuuch'u'. [Chal.] *Por casualidad usted tiene una mi camisa?*

Siiwun s.Inv. 'nsiiwun. *Cuenca de río, barranco. Teech niin k'uub' laq siiwun.* [Chal.] *En las cuencas de río hay muchas piedras. Xe siiwun. Una costumbre de antes, fondo de la cuenca. Siiwun.*

Siiye'n vt. Ja 'nsiiyaj [Agc.] (ja 'nsiiyaaj [Chal.], ja 'nsiiyuj [Agc.], Ja 'nsiiyuuj [Chal.]), 'nsiiyaal ('nsiiyuul). *Ensillar. Kyi na a'w siiye'n cheej wa'n. No puedo ensillar al caballo.*

Siiyiil cheej s.Inv. Siiyiil 'ncheej. *Silla de caballo o de montar. Loq' paal juun siyiil xhcheej. Gaspar compró una silla de montar. Siyiil-Cheej.*

Sii' s.Inv. 'nsii'. *Leña. Che'n na saaj sii' k'anlaaj.* [Chal.] *La leña viene del llano coyote. Tzaan b'aaje'n sii'.* [Agc.] *Se está acabando la leña. Sii'.*

Sii'kyl [Chal.] s.Inv. Sical. Ba'n si'kyl tetz chook. *El palo sical es bueno para arado. var. Si'kl. Sii'ky.*

Sib' sas. Sib'eel (3s). *Humo. Ch'oon 'nwutz tan sib'. Me duelen los ojos por el humo. Sib'eel q'aaq'. Humo del fuego. Wicha'j sib'. Altar de los sacerdotes mayas en Xolpic.*

Sib' Adj. Sib'iil, sib'iin, sib'iix. *Humoso, gris. At weex ye sib' yub'il.* [Chal.] *Hay pantalones de color gris. Chun sib't niin jaq' xk'o'n.* [Agc.] *Está muy ahumado debajo del*

tejado. Sib't. Ahumado. Sib'.

Sich' s.Inv. 'nsich'. *Grito, ruido, sonido, bulla. At juun sich' b'aajij eewt laq'b'aal.* [Chal.] *Anoche se oyó un grito. Ja a'w sich' ten tel ch'ut.* [Agc.] *El pajarillo ya sabe dar gritos. Si'ch.*

Sich'i'n vi. Ja chinsich'iin. *Gritar. Sichch'in na' mban xo'l tza'l. Estoy gritando en la montaña. var. Xhch'iine'n. Sich'.*

Sija'b'il s.Inv. 'nsija'b'il. *Regadillo. At kob' piixh 'ntx'ootx' sija'b'il. Tengo dos terrenos regadillos. Sij.*

Sijb'il s.Inv. 'nsijb'il. *Lugar donde se riega por medio de tomas. At sijb'il teetz eqleen. Mañana se tiene que regar. Sij.*

Sijle'n vt. Ja 'nsij, 'nsijool. *Regar por medio de tomas. Sijle'n aanqs na' mb'an. Estoy regando el ajo. Sijo'n. via. Regar por medio de tomas. Sij.*

Sijool s.Nominal. *Uno que riega por medio de tomas. In sijool swool. Yo riego la cebolla. Sij.*

Sik'b'il [Agc.] s.Inv. 'Nsik'b'il. *Gratificación que se da por encontrar una cosa extraviada. Eewt 'nsik 'juun 'pluum* [Agc.] *Ayer encontraron mi pluma. var. siky'b'il.* [Chal.]

Sik'le'n [Agc.] s.Inv. Ja 'nsik' 'nsik'ool. *Recoger, pepenar, encontrar, escoger,*

elegir. Tz'okpoon sik'le'n alkaal.
[Chal.] *Se va a elegir al alcalde.* Siik'o'n.
[Agc.] VIA. *Recoger, pepenar; escoger, elegir.* Var. Siky'le'n. [Chal.] Sik.

Sik'ool [Agc.] S.Nominal. *Uno que recoge algo.* In sik'ool tk'u'l ixi'n. *Yo recojo el maíz.* Var. Siky'ool. [Chal.]

Siky'b'il [Chal.] S.Inv. 'nsiky'b'il.
Gratificación que se le da a uno por recoger una cosa extraviada. Aq'lij sikybil tetz ye juun kamu's ye jee'n 'nsiky'ool. *Me dieron gratificación por el monedero que encontré.* Var. Sik'b'il. [Agc.] Siky'.

Siky'le'n [Chal.] VT. Ja 'nsiky', 'nsiky'ool. *Pepenar, recoger, encontrar; escoger, elegir.* 'Nxn'a'q tan siiky'o'n eewt xo'l kapej. [Chal.] *Fui a pepenar café ayer.* Siiky'o'n [Chal.] VIA. *Recoger, pepenar; escoger, elegir.* Var. Sik'le'n. [Agc.] Siky'.

Siky'ool [Chal.] S.Nominal. *Uno que recoge algo.* In siky'ool tz'iis tb'ee'. *Yo recojo basura en las calles.* Var. Sik'ool. [Agc.] Siky'.

Sil mi't [Agc.] SCL. 'nsil mi't. *Canasta pequeña.* Tzawaq' juun sil mi't wuxii'n. *Dame una canasta pequeña de maíz.* Sil-mi't. *Palabra antigua.*

Silaj MED. *Una chicoteada.* Waq'e' juun chin silaj tzaatz qo b'uuch xhu'l. *Le daré una chicoteada si no regresa temprano.*

Silche'n VT. Ja 'nsil, 'nsilool. *Pelar*

pedazo por pedazo. Silche'n lo'b'aj na' mb'a'n. *Estoy pelando la fruta.* Simón. Xilche'n. Sil.

Silchij AGC. P. Ja silee'. *Está ahí una persona grande y alta. Está solo, como una mujer sin hijos.* At juun xna'n silchij tk'a'yl. *En el mercado hay una mujer alta.*

Silpe'n VI. Ja silp (3s). *Caerse de la bolsa, salirse de la bolsa.* Na eel silp pwoq xe' 'ntx'u'y. *A veces se me cae dinero de la bolsa.* Siip.

Simpuulij [Agc.] SNP. 'nsimpuulij. *Casampulga, viuda negra.* Na chikyim naq ten weneeniil simpuulij. [Agc.] *El veneno de la casampulga mata a la gente.* Sinón. Sampuul (sampuulk, simpuulk). Var. Xhintuulij [Chal.] Simpulij.

Sin SNP. *Vagina.*

Sipe'n S.Inv. Ja chinsipij (ja chinsip). *Ponerse malo del estómago por comer mucho, empacharse.* Sipe'n b'an 'ntxuu' eewt. *Mi mamá se puso mala del estómago ayer.*

Sipkaane'n VI. Na chinsipkaan. *Sentir dolor por un raspón.* Na sipkaan we'j. *Me duele el cuerpo.*

Sisaqwutz GEO. *Agua blanca (caserío de la aldea Patzalan, municipio de Aguacatán).* Chimb'een tan xo'n sisaqwutz. *Voy a un paseo a Agua Blanca.*

Sitaare'n VI. Jaa chinsitaariin. *Citar.*
Eewt xna'q tan sitaare'n wunaq.
[Chal.] *Ayer fui a citar a la gente. Citar.*
Sitaar.

Si'che'n VI. Ja ne'l si'ch. *Dormirse una parte del cuerpo.* Si'che'n nab'an qaqan ye na qak'olee'. *Se nos duermen los pies si estamos mucho tiempo sentados.* Si'ch.

Si'che'n VT. Ja 'nsi'chaj [Agc.] (ja 'nsi'chaaj [Chal.]), 'nsi'chaal. *Hacer dormir una parte del cuerpo.* Si'che'n b'an tqan taa' ky'e'x.' *Se le durmieron los pies al abuelo.* Si'ch.

Si'k [Agc.] NOM. 'Nsi'k. *Francisca.* Kyi na a'w b'iixl tan si'k. *Francisca no puede bailar.* Var. Si'ky. [Chal.] V. Siikyaa'. Si'k.

Si'kl [Agc.] S.Inv. *Sical.* B'a'n si'kl tetz tale'r. *El Sical es bueno para talera.*
Var. Si'kyl. [Chal.]

Si'ky [Chal.] NOM. *Francisca.* At si'ky tan chuusu'n. *Francisca está estudiando.* Var. Si'k. [Agc.] V. Siikyaa'.

Si'l NOM. *Cecilia.* At juun wuuch' na bi'aa'j si'l. *Tengo una amiga que se llama Cecilia.* v. Siilaa'. Si'l.

Si'le'n VT. Ja 'nsi'laaj [Agc.] (ja 'nsi'laaj [Chal.], ja 'nsi'lej [Agc.], ja 'nsi'leej [Chal.], ja 'nsi'luj [Agc.], ja 'nsi'luuj [Chal.]), 'nsi'laal ('nsi'leel, 'nsi'luul). *Leer.* Tajwe'n si'le'n kyiqiilku'n. [Chal.] *Es necesario leerlo todo.* Si'le'n nuumr na qab'an. [Agc.] *Estamos leyendo*

números. Si'la'n (si'lu'n). VIA. *Leer.* Si'.

Si'ool S. Nominal. *Uno que lee algo.* Si'ool u'j ye' e' ajskwe'l. *Los de la escuela leen los libros.* Si'.

Si's SNP. 'nsi's. *Piojillo de pollo o del ajo; trips.* Wi' niin si's xo'l aanqs. [Chal.] *Hay muchos piojillos entre el ajo.*

Si's Adj. Si'siil, si'siin, si'siix. *Presumido (a), lamido(a).* Se les dice a los muchachos (as) que son presumidos al andar en la calle. Chin si's niin e' xuun jaalu'. *Las señoritas son presumidas ahora.* Si's.

Sjunaal *Cada uno, cada quien.* Sjunaal qa choj qa tx'oq'been. *Cada uno paga su deuda.* Sinón. Jujuun. Var. Junaal, tzjunaal. Tz. Juu.

Skrituurij S.Inv. 'nskrituurij. *Escritura, título, recibo.* Che'n xna'q tan b'anle'n skrituurij 'ntx'ootx'. [Chal.] *Fui a hacer la escritura de mi tierra.*

Skwe'l S.Inv. 'nskwe'l. *Escuela.* Kyi'k tajwe'n qab'een tan skwe'li'n. *No es necesario ir a la escuela.* Escuela.

Skwe'li'n VI. *Ir a la escuela.* Ate' niitxa' ten skwe'li'n. [Agc.] *Los niños están en la escuela.*

Sk'a'n Adj. Sk'a'niil, sk'a'niin, sk'a'niix. *Impaciente, bravo, delicado* At yaaj teech niin chisk'a'niil. [Chal.] *Hay hombres que son impacientes.*

Sk'a'n.

Sk'o'j Adj. Sk'o'jiil, sk'o'jiin, sk'o'jiix.
Pelón, calvo. Wajqe'n wutz juun
yaaj sk'o'j. *Yo conozco a un hombre
pelón.* Sk'o'j.

Sky'ajool ssp. Gente conocida pero de
otro idioma. Wi'niin skyajool laq
rmiink. *Los domingos hay mucha
gente conocida.* v. Ky'ajool.
Sky'ajool.

Sky'e'j S.Inv. 'nsky'e'j. *Espaldar.*
Xaax 'nsky'e'j. [Agc.] *Es delgado mi
espaldar.* Sky'e'j.

Sky'e'jb'eje'n [Agc.] (sky'e'jb'eeje'n
[Chal.]) vt. Ja 'nsky'e'jb'ej [Agc.] (ja
'nsky'e'jb'eej [Chal.]), 'nsky'e'jb'eel.
Usar como espaldar. Ja 'nkye'jbeej
un xb'u'qe'j. *Usé este rebozo como
espaldar.* v. Sky'e'j. Sky'e'j.

Sky'e'jb'il S.Inv. 'nsky'e'jb'il. *Algo que
se usa como espaldar.* Kyi'k 'nky'e'j
bil. *No tengo espaldar.* v. Sky'e'j.
Sky'e'j.

Sky'e'je'n vt. Ja 'nsky'e'jiij [Agc.] (ja
'nsky'e'jiij [Chal.]), 'nsky'e'jiil. *Usar
como espaldar.* At skye'jiil e' cheej.
Los caballos usan espaldar. v. Sky'e'j.
Sky'e'j.

Slaak'a'x S.Inv. 'nslaak'a'x. *Pedazo
delgado (como papel, tela).* At
xb'u'q laak'a'x poro chin jib'il niin.
Hay telas delgadas pero bonitas. Var.
Laak'a'x, xhlaak'a'x. Lak'.

Slaaq' Adj. Mentiroso, hablador. Chin
slaaq niin pla's. *Francisco es muy
mentiroso.* Aaq'.

Slak'ax S.Inv. 'nslaak'a'x. *Pedazo
delgado (como papel, tela).* Chin
lak'ax niin u'j. *El papel es muy
delgado.* Var. Lak'ax, xhlak'ax. Lak'.

Slak'b'aje'n [Agc.] (slak'b'aaaje'n [Chal.])
VT. Ja 'nslak'b'aj [Agc.] (ja
'nslak'b'aaaj [Chal.]), 'nslak'b'aal.
*Poner una cosa delgada como pedazo
de tela o tabla sobre otra. Cosa o en el
suelo.* Slak'baaje'n xb'u'q na'
mb'an wutzaq ka'l. *Voy a poner la
sábana sobre la pared.* Var. Lak'b'aje'n,
xhlak'b'aje'n. Lak'.

Slak'che'n vt. Ja 'nslak', 'nslak'ool.
*Pegar una cosa como papel con
pegamento.* Ye waaq'un i'tz
slak'che'n u'j. *Mi trabajo es pegar
papel.* Var. Lak'che'n, xhlak'che'n.
Lak'.

Slak'chij p. Ja slak'chij. *Está puesto
o prendido un pedazo de papel o tela
sobre algo.* Slak'chij u'j wutzaq
ka'l. *Hay papeles pegados frente a las
casas.* Var. Lak'chij, xhlak'chij. Lak'.

Slak'ka'pe'n vt. Ja slak'ka'p (3s).
*Moverse una cosa delgadita
(como papel sobre el suelo por el
aire.* Na slak'ka'p u'j tan
kyiq'eeq. *Se mueve el papel por el
aire.* Var. Lak'ka'pe'n, xhlak'ka'pe'n
Lak'.

Slak'neewe'n ^[Chal.] vt. *Hacer ruido con caites al andar.* Slakneewe'n nab'an 'nxaajab. *Mi caite hace ruido.* var. Lak'neewe'n (lak'niwe'n), xhlak'neewe'n (xhlak'niwe'n). Lak'.

Slaq'luj Adj. Slaq'laal (sraq'lujil), slaq'laan (sraq'lujin), slaq'laax. (sraq'lujix). *Pálido.* Ja slaq'lujin yub'il kmi'xh wa'n. ^[Chal.] *Se puso pálido el color de la camisa de Juan.* Slaq'luj yub'il 'ncheem. ^[Agc.] *Es pálido el color de mi banca.* Laq'.

Sleepe'n vt. Ja 'nsleep, 'nsleepuul ('nsleepiil). *Emparejar, aplanar (como un montón de tierra).* Na laaj sleepe'n puqlaaj. *Hay que aplanar la arena.* Sleepu'n (sleepi'n). *Emparejar.* var. Leepe'n, xhleepe'n. Lep.

Sleepe'x Adj. Sleepe'xiil, sleepe'xiin, sleepe'xiix. *Plano y horizontal como tabla o disco.* 'Nloq'e' mu'xh 'ntx'ootx' sleepe'x. *Compraré un terreno plano.* var. Leepe'x, xhleepe'x. Lep.

Sleeqe'n vt. Ja 'nsleeq, 'nsleequul. *Hacer en forma de disco grande.* Kopoon 'nleeq'uul juun s'lum. *Voy a cortar una tabla en forma de disco.* var. Leeqe'n, xhleeqe'n. Leq.

Sleeqe'n vi. Ja chinsleeqeen. *Caminar como gallina decaída con las alas extendidas hasta el suelo.* //s=lehq=e=//. Sleeqnaq.

Decaído como gallina con las alas extendidas al suelo. var. Leeqe'n, xhleeqe'n. Leq.

Sleeqe'x SNP. *Disco grande en posición horizontal.* Chin sleeqe'x niin juun 'nch'iich'. *Mi metal es muy grande.* var. Leeqe'x, xhleeqe'x. Leq.

Sleeqe'e'n vt. Ja 'nsleeq'ij ^[Agc.] (ja 'nsleeq'ij ^[Chal.], ja 'nsleeq'uj ^[Agc.], ja 'nsleeq'uuj ^[Chal.]), 'nsleeq'iil ('nsleeq'uul). *Hacer delgado.* Na taaj sleeqe'e'n ch'iich'. *Hay que hacer delgado el metal.* Sleeqi'n. *Ponerse delgado.* var. Leeqe'e'n, xhleeqe'e'n. Leq'.

Sleeqe'x SNP. *Una cosa como una mesa baja y muy ancha o un reloj grande y delgado.* var. Leeqe'x, xhleeqe'x. Leq'.

Sleewe'x Adj. Sleewe'xiil, sleewe'xiin, sleewe'xiix. *Destatalado.* Bajo (como el ala de un sombrero). Sleewe'x taane'n 'ntwi'. *Mi sombrero tiene muy baja el ala.* var. Leewe'x, xhleewe'x. Lew.

Slepb'aje'n ^[Agc.] (slepb'aaje'n ^[Chal.]) vt. Ja 'nslepb'aj ^[Agc.] (ja 'nslepb'aj ^[Chal.]), 'nslepb'aal. *Dejar una cosa plana como tabla o disco en posición horizontal.* Ja kuu' nsletbaal juun s'lum wixtx'otx'. *Puse una tabla horizontalmente en el suelo.* var. Lepb'aje'n (lepb'aaje'n), xhlepb'aaje'n (xhlepb'aaje'n). Lep

Slepchij p. Ja slepee'. *Está ahí una*

cosa plana como tabla o disco.
Lepchij juun u'j wixtx'otx'. *Un papel está tirado en el suelo en forma horizontal.* var. Lepchij, xhlepchij. Lep .

Slepex Adj. Slepexiil, slepexiin, slepexiix. *Plano y horizontal como tabla o disco.* Na waaj juun tel s'lum slepex tan q'uchle'n itzaj. *Necesito una tabla de picar redonda.* var. Lepex, xhleplex. Lep.

Sleqb'aje'n [Agc.] (sleqb'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'nsleqb'aj [Agc.] (ja 'nsleqb'aaj [Chal.]), 'nslqb'aal. *Dejar una cosa como disco grande en posición horizontal.* Sleqb'aaje'n juun 'ntz'aalum wikyaaql. *Poné mi tabla en el tapanco.* var. Leqchb'aje'n [Agc.], leqb'aje'n (leqb'aaje'n), xhleqb'aje'n. (xhleqb'aaje'n). Leq.

Sleqchij P. Ja leqee'. *Está ahí un disco grande en posición horizontal (como. Sombrero grande cuya ala va para abajo, o un plato grande en el suelo); nokpoon tan sleeqe'n mu'xh xq'ol. Voy a hacerlo un poco de lado en forma de disco.* var. Leqchij, xhleqchij. Leq.

Sleqeewe'n S.S.P. *La forma o tamaño de un disco grande en posición horizontal.* At juun 'nch'iich' chin sleq'eewe'n niin. *Tengo un pedazo de metal redondo.* var. Leqeewe'n, xhleqeewe'n. Leq.

Sleqex S.N.P. *Disco grande en posición*

horizontal. At ch'iich sleq'ex. *Hay metal grande en forma horizontal.* var. Leqex, xhleqex. Leq.

Sleqka'pe'n VI. Ja chinsleqka'p. *Andar como gallina decaída, andar casi arrastrándose como bolo que medio camina.* Na chisleqka'p tel ky'itx tan q'eej. *Los pollos se decaen por el sol.* var. Leqka'pe'n, xhleqka'pe'n. Leq.

Sleqpe'n VI. Ja chinkuu' sleqpjij. *Caerse solito como un pájaro.* Ja kuu' sleppuj juun ch'u'l xo'l ko'n. *Un pájaro cayó entre la milpa.* var. Leqpe'n, xhleqpe'n. Leq.

Sleqpe'n VI. Ja 'nsleqpjij [Agc.] (ja 'nsleqpjij [Chal.]), 'nsleqpjil. *Hace decaer* At juun waa'kx kuu' leqpjij tan yaab'iil. *Un mi pollo está decaído por la peste.* Sleqpi'n. *Hacer decaer.* var. Leqpe'n, xhleqpe'n. Leq.

Sleq'b'aje'n [Agc.] (sleq'b'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'nsleq'b'aj [Agc.] (ja 'nsleq'b'aaj [Chal.]), 'nsleq'b'aal. *Dejar una cosa con forma de disco en posición horizontal.* Tzokpoon 'nsleq'b'aal juun u'j wutz ka'l. *Voy a poner un papel en la pared en forma de disco.* var. Sleq'chb'aje'n (sleq'chb'aaje'n), leq'b'aje'n (leq'b'aaje'n). Xhleq'b'aje'n (xhleq'b'aaje'n). Leq'.

Sleq'chb'aje'n [Agc.] (sleq'chb'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'nsleq'chb'aj [Agc.] (ja 'nsleq'chb'aaj [Chal.]), 'nsleq'chb'aal.

Dejar una cosa con forma de disco en posición horizontal. Slegchb'aaje'n wileej' u'j. El papel lo hice en forma de disco. Leq'.

Sleq'che'n vr. Ja 'nsleq', 'nsleq'ool. *Dejar una cosa con forma de disco en posición horizontal. Sleq'chij juun s'lum tbee'. Una tabla está puesta en la calle, en forma horizontal. var. Leq'che'n, xhleq'che'n. Leq'.*

Sleq'chij (Sleq' lij) r. Ja sleeq'ee. *Está ahí un disco en posición horizontal (como comal o moneda en el suelo), aplastado como pájaro muerto en el suelo. Está sentado en el suelo. At pwoq sleqche' tb'ee'. En la calle hay una moneda tirada. var. Leq'chij xhleq'chij. Leq'.*

Sleq'ee'e'n ssp. *Forma o tamaño de un disco en posición horizontal. Chin sleq'ee'e'n niin juun 'ntz'aalum. Tengo una tabla en forma de disco. var. Leq'ee'e'n, xhleq'ee'e'n. Leq'.*

Sleq'ex snp. *Una cosa como una mesa baja y muy ancha o un reloj grande. var. Leq'ex, xhleq'ex. Leq'.*

Sletb'aje'n [Agc.] (sletb'aaje'n [Chal.]) Ja 'nsletb'aj [Agc.] (ja 'nsletb'aaj [Chal.]), 'nsletb'aal. *Dejar una cosa redonda, con forma de disco (como comal o moneda). Kyaj kyen tu' 'nsletb'aal s'lum. Dejé redonda la tabla. var. Letb'aje'n (letb'aaje'n). Let.*

Sletchij r. Ja sletee'. *Está ahí una*

cosa redonda, con forma de disco (como comal o Moneda). Sletchij pwoq tb'ee'. Hay monedas tiradas en la calle. var. Letchij. Let.

Sleteewe'n ssp. *Tamaño o forma de una cosa redonda con forma de disco. At juun 'nxko'n chin sleteewe'n niin. Tengo un comal grande. var. Leteewe'n. Let.*

Slew Adj. Slewiiil, slewiin, slewiiix. *Destartalado. Ate' mooy ye slew. Hay carros destartalados. Lew.*

Slewb'aje'n [Agc.] (slewb'aaje'n [Chal.]) **VT.** Ja 'nslewb'aj [Agc.] (ja 'nslewb'aaj [Chal.]), 'nslewb'aal. *Bajar el ala de un sombrero. Slewbaaje'n na waaj te'j 'ntwi'. Quiero bajar el ala de mi sombrero. var. Lewb'aje'n (lewb'aaje'n), xhlewb'aje'n (xhlewb'aaje'n). Lew.*

Slewchij r. Ja slewee'. *Está baja el ala de un sombrero, está abierta una camisa. Están abiertos los labios como los de un perro mostrando sus dientes. Slewchij twi' yaaj pla's tk'a'yl eewt. El señor Francisco estaba en el mercado ayer con el sombrero bien bajo. var. Lewchij, xhlewchij. Lew.*

Sleweewe'n ssp. *Su anchura (por ejemplo, de los labios de un perro mostrando su dientes). Chin sleweewe'n niin chitzi' e' tx'i'. Los perros tienen muy grande el hocico. var. Leweewe'n, xhleweewe'n. Lew.*

Slewex Adj. Slewexiiil, slewexiin,

slewexiix. *Caldo; bajo (como el ala de un sombrero). At twej slewex taane'n. Hay sombreros con el ala caída. var. Lewex, xhlewex. Lew.*

Slewnee'e'n [Chal.] (slewniwe'n [Agc.] VI Ja chinslewnee' [Chal.] (ja chinslewnii' [Agc.]). *Temblar, tiritar. Na chislewnee' e' tx'aajoonl. Los bañistas están temblando del frío. var. Lewneewe'n (lewniwe'n), xhlewneewe'n (xhlewniwe'n). Lew.*

Sle'k [Agc.] S.Inv. 'nsle'k. *Gritón, chillón, llorón. Wajtzqe'n witz juun tel sle'k. Conozco a un chillón. var. Sle'ky [Chal.] Sle'k.*

Sle'k [Agc.] Adj. Sle'kiil, sle'kiin, sle'kiix. *Gritón, chillón, llorón. At nii' kyi'k sle'kiil. Hay nenes que no son llorones. var. Sle'ky. [Chal.] Sle'k.*

Sle'ky [Chal.] S.Inv. 'nsle'ky. *Gritón, chillón, llorón. At nii' sleky. Hay niños muy llorones. var. Sle'k [Agc.] Sle'ky.*

Sle'ky [Chal.] Adj. Sle'kyiil, sle'kyiin, sle'kyiix. *Gritón, chillón, llorón. Chin sle'ky niin lu' b'anaq. Pedro fue muy chillón. var. Sle'k [Agc.]*

Slik' [Agc.] S.Inv. 'nslik'. *Xinga como de granos de frijol. At txiikun swuuch' puna slik. Tengo xinga de frijol. var. Sliky'. [Chal.]*

Slik'b'e'n [Agc.] SSP. *Lo que fue su xinga Ya'stzun xtxiikun naa' ye*

slik'b'e'n. *Este es el frijol vano de la señora. var. Sliky'b'e'n. [Chal.]*

Sliky' [Chal.] S.Inv. 'nsliky'. *Xinga como de granos de frijol. At txiikun minloq puna sliky'. Compré xinga de frijol. Sliky'iil. Su xinga (por ejemplo, del frijol). Sliky'.*

Sliky'b'e'n [Chal.] SSP Slik'b'e'n [Agc.] *Lo que fue su xinga. At sliky'b'e'tz ixi'n tzwuuch'. Tengo xinga de maíz. Sliky'.*

Slooqe'n VI. Ja chinslooq. *Decaerse; caerse como fruta podrida, hoja seca o carne leprosa. At lo'baj ye xhchuuk na slooq. Hay frutas que se pudren rápido. //s=lohq//. Slooqnaq. pp. Decaído; caído; podrido; seco, marchito. Ja kuu' slooq. Se cayó (por ejemplo, pedazo de carne por la lepra). Ja saaj slooq. Se cayó (por ejemplo, fruta podrida u hoja seca). var. Looqe'n. Loq.*

S'lum scv. 'ns'lum [Agc.] ('ntz'aalum [Chal.]). *Tabla. At s'lum chin saq niin. [Chal.] Hay tablas muy blancas. Tznloq'e' s'lum le rmiink. [Agc.] Voy a comprar tablas el domingo. var. Tz'lum.*

Slup SAV. 'Nslup. [Chal.] ('nslup [Agc.]) *Mariposa. Wi'niin slup te'j itzaj. Hay muchas mariposas con la hierba. Na chixoon slup xo'laq b'uch. [Agc.] Las mariposas vuelan entre las flores. Slup.*

Slup almaa' SDS. 'nslup almaa'.

Polilla, tapaluz, palomilla. Saq jibil slup almaa'. *La polilla es de color blanco.* Sinón. Almaa'. Slup almaa'.

Slup sniky SDS. 'nslup sniky. *Hormiga con alas, palomilla de macax.* Wi' niin slup sniky le q'olaj. [Chal.] *Hay muchas hormigas con alas en el invierno.* Slup sniky.

Slu'q SAV. 'Nsluu'q [Chal.] ('nslu'q [Agc.]). *Torcaza.* Ye e' slu'q b'a'n e' tetz chi'b'aj. [Chal.] *Las torcazas son buenas para carne.* Witz ch'im na b'aa'j kyen slu'q. [Agc.] *Las torcazas comen semilla de monte.*

Smaa' S.IV. 'nsmaa'. *Jicara.* Ate' kob' 'nsmaa'. *Tengo dos jicaras.* Var. Tzmaa'. Smaa'.

Smaan S.IV. 'nsmaan. *Semana.* Chin jaal ku'n niin na iky' juun smaan. [Chal.] *Tan luego pasa una semana.* Kyaaj smaan at le juun xaaw. [Agc.] *Cuatro semanas hay en un mes.*

Smaani'n VI. *Por semana.* Smaani'n na aq'uj 'nmoos. [Chal.] *Mi mozo trabaja por semana.*

Smaaroon S.IV. 'nsmaaroon. *Berro.* Chin tijle'n niin t'a'aal smaaroon. *El caldo de berro es sabroso.*

Smaaroon Adj. Smaarooniil, smaaroniin, smaaroniix. *Cimarrón, salvaje, arisco, cerrero.* Teechniin txuk e' smaaroon. [Agc.] *Hay muchos animales salvajes.*

Smaaroon txuk SCL. 'nsmaaroon txuk. *Fiera.* Ye e' smaarooon txuk cho'n na'jche' xo'l tza'l. [Chal.] *Las fieras se encuentran en la selva.* Smeey.

Smaj SNP. *Gavilancillo.* At chixiiky' e' smaj. *Los gavilancillos tienen alas.* Smaj.

Smaj q'aaq' SCL. *Estrella fugaz.* Na qil smaj q'aaq tz'aq'b'aal. *En las noches claras vemos estrellas fugaces.* Smajq'aaq'.

Smeey S.IV. 'nsmeey. *Pregón.* Grito que usaban para llamar la atención de la gente. At smeey sb'ajoq axeex kob' ch'iich'. *Hoy va a haber, pregón a las dos de la tarde.*

S'ne' *Así va a hacer.* S'ne' taa' we'l juun 'ncheen. *El señor Manuel va a hacerme una banca.* //tz+b'an+e'//. v. B'anle'n. Sne'.

Snik [Agc.] (sniky [Chal.]) SNP. *Hormiga.* Teech niin snik wi'aq tx'otx'. [Agc.] *Hay muchas hormigas sobre la tierra.* Wi' niin sniky xe ksiinuu' mu'l sqil. [Chal.] *Cuando amaneció habla muchas hormigas en la cocina.*

Snik'y'aal Adv. *En medio.* Che'n atin sniky'aal txooliin. *Estoy en medio de la fila.* Var. Tzni'ky'aal. Sniky'aal.

Sooj SNP. *El primer fruto que da la*

naranja, que no sale maduro. Chin tx'am ntin laraanch sooj. *La primera naranja que sale es agria.* Sooj.

Sooj Adj. Soojaal (soojiil), soojaan (soojiin), soojaax (soojiix). *No bien maduro: el primer fruto que da la naranja.* Ye b'ajx wutz laraanch na soojin. *La primera naranja no madura bien.*

Sook S.S.P. 'nsook. *Su cama, su cueva, su nido.* Ate' k'olob' tul sook ch'ut. [Agc.] *Hay huevos en el nido del pájaro.* Ye sook txuk cho'n at wutzee. [Chal.] *Los nidos se encuentran en los árboles.* Sook ch'u'l. *Nido de pájaro.* Sook.

Soole'n VI. Ja sool (3s). *Pelarse.* Soole'n na b'an qaq'ab tan tqanq'eej. *Nuestra piel se pela si recibimos mucho sol.* Soolnaq. PP. *Pelado.* Sool.

Soole'n VI. Ja 'nsool, 'nsoliil. *Pelar, escaldar.* Xhchuuk niin 'nqab' na sooliin. [Chal.] *Mi mano sólo se escalda.* Sooli'n. *Escaldarse, pelarse.* Sool.

Soon S.Inv. 'nsoon. *Son, música.* Chin baalaj niin tel soon tetz tqataanum. *Es muy linda la música aguacateca.* Soonil. *Su sonido (del son).* Soon.

Soone'n VI. Ja 'nsoonij [Agc.] (ja 'nsoonij [Chal.]), 'nsoonil. *Tocar son, bailar son, cantar son.* Na a'w

soonin' waaq'un. *Puedo tocar el son.* Soonin. VIA. *Tocar son, cantar.* Soon.

Soope'n VI. *Atascarse en el lodo; puyarse haciendo ruido.* Soope'n na chib'an mooy qo at xq'ol. *Los carros se atascan si hay lodo.* Soopnaq. PP. *Atascado; puyado.* Ja chinsoop. Soop.

Sooq' Adj. Sooq'iil, sooq'iin, sooq'iix. *Tuerto.* At wunaq ye e' sooq'. *Hay personas que sólo tienen un ojo.* v. Xhooy.

Sootz' SNF. *Murciélago; ye e' sootz'* tiin laq'b'aal na chixoon. [Chal.] *Los murciélagos sólo vuelan en la noche.* Na chitz'utz' chi'ch sootz'. [Agc.] *Los murciélagos chupan sangre.*

Soowriine'n VI. Ja soowriin (3). *Sobrar, bastar.* Ja soowriin chit'imb'il moos. [Chal.] *Ya sobró la comida de los mozos.* Soowriine'n nchib'an wunaq. [Agc.] *Sobró la gente.*

Solche'n VI. Ja 'nsol, 'nsolool. *Enrollar hilo, deshilar; pelar (como fruta), quitar la cáscara (como a un tronco); sacar hilos de carrizo.* Na chintzaan tan solche'n nooq'. [Chal.] *Estoy enrollando hilo.* Tz'okpoon naa' tan solche'n te'j tx'umaa' na sqawaanq chaan. [Chal.] *La señora va a pelar el güisquil porque ya vamos a comer.* Soolo'n. VIA. *Pelarse por medio de quemar con agua caliente, escaldarse.* Sool.

Sole'r S.Inv. 'nsole'r. *Solera (tipo de viga). Chin kaar niin sole'r jaalu'.*
[Chal.] *Ahora las soleras están muy caras.*
Solera.

Solool S.Nominal. *Uno que pela algo.*
Solool te'j tzee' banaq lu' tpiink.
Pedro fue pelador de árbol en la finca.
Sol.

Solpe'n vt. Ja 'nsolpuj [Agc-] (ja 'nsolpuuj [Chal.]), 'nsolpuul. *Pelar por medio de quemar con agua caliente.*
Solpe'n b'an q'ab' wuxqeel. *Se peló el brazo de mi mujer.*

Solq'eej S.Inv. 'nsolq'eej. *Mancha blanca que generalmente sale en los brazos, salpullido.* At solq'eej te'j 'nq'ab'. *Mi brazo tiene salpullido.*
Sol-q'eej.

Solte'j sr. *Alrededor de él, afuera de él.*
At niin tuniin maar solte'j tx'otx'.
[Chal.] *Siempre hay mar alrededor de la tierra.* Na chisaqchij niitxa' solte'j ka'l. [Agc-] *Los niños juegan alrededor de la casa.* At solte'j ka'l. *Está afuera de la casa.* v. T=e'j. *Sol.*

Solte'j b'aaq sds. *Primera capa del hueso.* Chun txintxuj niin ye solte'j b'aaq. [Agc-] *Es muy delicada la primera capa de hueso.* Sol-b'aaq.

Sop SNP. *Carúncula (la parte roja del ojo en la esquina cerca de la nariz); parte de una fruta donde entra la ramita.* At tz'iis le sopiil 'nwutz. *Tengo una basurita en la carúncula.*
Sinón. Sopiil witzaj. (sopiil wutzaj)

Sopiil wutzaj, sopiil 'nwutz sds. *Carúncula (la parte roja en la esquina del ojo cerca de la nariz).* Na maal sopiil 'nwutz. *Mi carúncula está inflamada.*

Sop ixi'n sds. *Grano pequeño con pus; puntita del grano de maíz.* Ye sop ixi'n i'tz juun jiil wutz tx'a'k ye chin nii' ku'n niin. [Chal.] *Este granito es una clase muy pequeña.* v. Xpooq'o'n tx'a'k.
Sop.Ixi'n.

Sopkaan Adj. Sopkaaniil, sopkaaniin, sopkaaniix. *Tierra suave donde entierra uno el pie por lo mojado.*
Chin sopkaan niin tx'otx' ye na ak'. *La tierra es suave cuando se moja.* Sop.

Sopkaane'n vt. Ja chinsopkaan. *Hacer ruido al puyar algo o al andar en tierra mojada.* Sopkaan wuqan ye beene'n xq'ol. *Hizo ruido mi pie cuando se atascó en el lodo.* Sop.

Sople'n vt. Ja 'nsop, 'nsopool. *Puyar; decir la verdad.* Ja b'een soplool juun yool teetz. *Ya le dije la verdad a él.* Sop.

Sople'n vt. Ja 'nsoploj [Agc-] (ja 'nsoplooj [Chal.]), 'nsoplool. *Soplar con la boca; puyar; decir la verdad.* Sople'n wutz leexh na' mb'an. *Estoy soplando el ojo de Andrés.* Soplo'n. via. Soplar. via. Sop.

Soplo'n S.Inv. 'nsoplo'n. *Cerbatana.*
Le rmiink tzinloq' juun 'nsoplo'n.

[Chal.] *El domingo voy a comprar una cerbatana.* Tx'axxnaq 'nsoplo'n.
[Agc.] *Se me perdió la cerbatana.* Sop.

Sopo'l S.Inv. *Lugar donde hay seña de bala; olla que está rota y ya no sirve.*
At juun sopo'l q'aaq te kaa'l. *En la pared de la casa hay seña de una bala.* Sop.

Soq'b'ej'e'n [Agc.] (**soq'b'eeje'n** [Chal.]) VT
Ja 'nsoq'b'ej [Agc.] (ja 'nsoq'b'eej [Chal.]), 'nsoq'b'eel. *dejar tuerto.* Ja 'nsooq'b'eej juun wuuch'. *Dejó tuerto a un amigo.*

Soq'kaan Adj. Soq'kaaniil, soq'kaaniin, soq'kaaniix. *Suave para puyar con un palo.* Ja soq'kaan niin tx'otx' tan ab'aal. *Ya se puso suave la tierra por la lluvia.*

Soq'kaane'n VT. Ja chinsoq'kaan. *Hacer ruido al meterle algo.*
Soq'kaane'n b'an wuqan tul xq'ol. *Hizo ruido mi pie en el lodo.*

Soq'le'n VT. Ja 'nsoq', 'nsoq'ool. *Meter algo como un palo a otra cosa para que haga ruido; ja 'nsoq' 'nq'ab' tk'u'l xq'ol. Ya metí mi mano en el lodo.* Soq'.

Soq'le'n VT. Ja 'nsoq'lej [Agc.] (ja 'nsoq'leej [Chal.], ja 'nsoq'loj [Agc.], ja 'nsoq'looj [Chal.]), 'nsoq'leel ('nsoq'lool). *Meter algo como un palo a otra cosa para que haga ruido; soq'le'n xq'ol na chib'an niitxa'. Los niños están jugando con lodo.*
Soq'lo'n. VIA. *Meter palo.* Soq.

Sotzb'il SNP. *El día en que va a fallecer.*
Kyeqiil o' at qa sotzbil. *Todos vamos a fallecer algún día.*

Sotze'n VI. Ja chinsotz. *Morirse, Desaparecerse; gastarse.* Ye sotze'n 'ntaaj juun xaaw mbiisuun. [Chal.] *Cuando se murió mi papá estuve triste un mes.* Sotze'n ku'n. VTR. *Gastar.* sotz.

Sotze'n (**sotzaje'n** [Agc.], **sotzaaje'n** [Chal.]) **ja 'nsotzaj** [Agc.] (**ja 'nsotzaaj** [Chal.]) VT. 'nsotzaal. *Gastar dinero.* 'nsotzaaje' 'mpuu'q le junt smaan. [Chal.] *Voy a gastar mi dinero la otra semana.* //sotz=s=á//. Sotz.

Sotzle'n VT. Ja 'nsotz, 'nsotzool. *Deshacer (como cimienta de una casa o una olla); apagar fuego; gastar, acabar.* Na sotz k'wa' tan q'ankeyooq. *Los truenos acaban los nacimientos.* (Dichos awakatekos). Sootzo'n. VIA. *Gastar; acabarse; deshacerse; morirse* Sotzle'n ku'n. VTR. *Deshacer; apagar; gastar, apagar.* Sotz.

So'tz s. 'nso'tz [Agc.] ('nsoo'tz [Chal.]). *Chinchín, sonaja, cascabel.* Kyajb'il niin e' nii' ye so'tz. [Agc.] *A los niños les gusta el chinchín.* Kuu' muchluul cha'n soo'tz tiitz'in. [Chal.] *Juana hizo pedazos el chinchín de su hermana.*

So'tze'n VT. Ja 'nso'tzaj [Agc.] (ja 'nsot'tzaaj [Chal.], ja 'nso'tzej [Agc.], ja 'nso'tzeej [Chal.], ja 'nso'tzij [Agc.], ja

'nso'tziij. [Chal.]), 'nso'tzaal ('nso'tzeel, 'nso'tziil). *Tocar chinchín*. So'tze'n so'tz na'mb'an. *Estoy tocando chinchín*. So'tzaje'n [Agc.] (so'tzaaje'n [Chal.]) ja jee' so'tzaal). VTR. *Tocar chinchín*. So'tzi'n. VIA. So'tz.

So'y SNP. *Garganta irritada por la gripe*. So'y qul yaaj. *El hombre está ronco*. So'y.

So'y Adj. So'yiil, so'yiin, so'yiix. *Ronco por el catarro*. Chun so'y niin 'nqul. [Agc.] *Tengo muy ronca la garganta*. So'y.

So'yi'n VI. Ja chinso'yiin. *Estar ronco*. Na so'yiin qaqul tan k'uju'n. *Nos pone roncós el catarro*. So'y.

So'ykaane'n VI. Ja chinso'ykaan. *Roncar*. Na so'ykaan 'nqul ye na chinwit. *Ronco cuando duermo*. So'y.

Spej [Agc.] (speej [Chal.]) S.Inv. 'Nspej [Agc.] ('nspeej [Chal.]). *Espejo; vidrio*. 'nloq' juun speej le rmiink. [Chal.] *El domingo compré un espejo*. Ja piixh spejiil wentaanuu'. [Agc.] *Ya se quebró el vidrio de la ventana*. *Espejo*.

Spej [Agc.] (speej [Chal.]) spejiil [Agc.] (speejiil [Chal.]), Adj. Spejiin [Agc.] (speejiin [Chal.]), spejiix [Agc.] (speejiix [Chal.]). Adj. *Reflector como espejo*. At wunaq kyi'k chispeej. *Hay gente que no tiene espejo*.

Spiiye'n VT. Ja 'nspiiyij [Agc.] (ja 'nspiiyij [Chal.]), 'nspiiyiil. *Cepillar*. Tajwe'n spiiye'n ptzo'm b'untz sqiil ku'n tzaan qaaq'un. [Chal.] *Es necesario cepillar nuestra viga para que quede bien el trabajo*. Spiiyi'n. VIA. *cepillarse*. Var. Sepiiye'n.

Spiiyi'n VI. Ja chinspiiyyiin. *Cepillarse*. Spiiye'n s'lum na' mb'an. *Estoy cepillándome los dientes*. Sepiiyi'n.

Spik'puj [Agc.] S. Nominal. *Bien claro como al amanecer o cuando alumbra la luna, despejado*. Chin spik'puj eewt jalchaan. *Estuvo despejado al amanecer*. Var. Pik'puj [Agc.], piky'puj [Chal.], spiky'puj [Chal.]. Pik'.

Spiky'puj [Chal.] Adj. *Bien claro como al amanecer o cuando alumbra la luna*. Chin spiky'puj niin eewt aqaale'n. *Anoche estaba bien claro*. Var. Pik'puj [Agc.], piky'puj [Chal.], spik'puj. [Agc.] Pik'.

Spuum (spuump, spuumer) SAS. Spuumiil (spuumpiil, spuumriil) (3s). *Espuma*. At tzanla' ye kyi'k spuumiil niin at tzanla' ye at. [Chal.] *Hay río que no tiene espuma y río que tiene*. At spuumriil a'. [Agc.] *El agua tiene espuma*.

Spuume'n (spuumre'n) VT. Ja 'nspuumij [Agc.] (ja 'nspuumij [Chal.]), ja 'nspuumrij [Agc.], Ja 'nspuumriij [Chal.]), 'nspuumiil ('nspuumriil). *Espumar, hacer espumar*. Chin wajb'il niin juun

tx'aqaj saaja'ch ye spuume'n a'.
 [Chal.] *Me gusta la clase de juego de espumar el agua.* Spuumriin a' eewt. [Agc.] *Echó espuma el agua ayer.* Spuumi'n (spuumri'n). vía. *Espumar.*

Sqa' SAV. 'nsaaqa'. *Atol.* Che'n mb'een li'n tan taq'le'n chisaaqa' moos. [Chal.] *Catarina se fue a dejar atol a los mozos.* A'. Saq.

Sqa' i'y SCL. 'nsqa' i'y ('nsaaqa' i'y). *Atol de elote.* Oox ku'n laq sqa' i'y na baaj wa'n. [Chal.] *Yo tomo tres escudillas de atol de elote.*

Sqaxo'l SR. *Entre nosotros.* Ate ajne'baj qxaxo'l. *Entre nosotros hay gente de Nebaj.* var. Tzqaxo'l.

Sqeej SNP. *Seqüa.* Chin sqeej juun xaaw jaalu'. *Este mes hay seqüa.* Sqeej.

Sqeej sqeejiil, sqeejiin, sqeejiix Adj. *Seco.* Chin sqeej niin 'ntx'ootx'. [Chal.] *Mi terreno está seco.* Sqeej.

Sqeej chi'b'aj SCL. *Tasajo, carne seca.* At ku'n jameel sqeej chi'b'aj. [Agc.] *Tiene más valor la carne seca.* Sinón. Ch'aayun.

Sqeeje'n VI. Ja chinsqeej. *Secarse.* Jaal kuniin nsqeej koolob' peel. [Chal.] *Luego se secó el güipil de Isabela.* Na chisqeej tze'e'. [Agc.] *Los árboles se secan.*

Sqeje'n (sqejsaje'n [Agc.], sqejsaaje'n

[Chal.]) ja 'nsqejsaj [Agc.] VT. (ja 'nsqejsaaj [Chal.], 'nsqejsaal. VT. *Secar.* Tajwe'n sqejsaaje'n ye b'e'ch kyeetz wunaq. [Chal.] *Es necesario secar la ropa de la gente.* Sqejse'n kapej natzaan. [Agc.] *Se está secando el café.* Sqejsa'n. VIA. *Secar.*

Sqiil Adj. Sqiliil, sqilliin, sqiliix. *Claro como un día; pelado: bosque sin árboles* Sqil xeka'l. [Agc.] *Está claro dentro de la casa.* At saam ye sqiil xo'l. [Chal.] *Hay morrales que son malos.* Sqil xo'l. *Ralo, que se puede ver al otro lado.* Saq.

Sqiliil SSP. *Claridad.* At sqiil tk'u'l 'nka'l [Agc.] *En mi casa entra mucha claridad.* Saq.

Sqooj Adj. Sqoojaal (sqoojiil), sqoojaan (sqoojiin), sqoojaax (sqoojiix). *Limpio.* Chin sqooj niin te'j b'e'ch teetz. [Agc.] *Muy limpia tiene la ropa.* Sqooj.

Sqoom S.Inv. 'nsqoom. *Pixque, tamal de masa, socón.* Sqoom 'nwaa' *Mi tortilla es pixque.* Sqoom.

Squb' S.Inv. 'nsqub'. *Escoplo, instrumento para abrir zanjas en madera.* Kyi'k weetz 'nsqub'. *Yo no tengo escoplo.* Squb'.

Sq'aaajt S. *Cocido.* At juun mo'tx xhlut natzaan k'aaye'n le rmiink sq'aaajt. [Chal.] *El domingo estaban vendiendo una canasta de cuajilote cocido.* Sq'aaaj.

Sq'aaje'n VI. Ja chinsq'aaj.
Cocinarse, cocerse; madurarse. Txe'n
sqaaj chi'b'aj. *No se ha cocinado la*
carne.

Sq'aajl Adj. Sq'aajliil, sq'aajliin,
sq'aajliix. *Cocido.* Na b'aaj
kxe'baj qa'n sqaajl. *Comemos elotes*
cocidos. Sq'aj.

Sq'ajb'il S.Inv. 'nsq'ajb'il. *Olla para*
cocinar. At juun xhwooq' sq'ajb'il
b'uutx. *Tengo una olla para cocinar*
nixtamal. Sq'aj.

Sq'ajse'n VT. Ja 'nsq'ajsaj [Agc.] (ja
'nsq'ajsaa [Chal.]), 'nsq'ajsaal.
Cocinar, cocer; madurar. Kyi'na a'w
sq'ajse'n b'uutx tan cha'n tan paaj
kyina xhchaj txuu' teetz. [Chal.]
Juana no sabe cocer nixtamal, porque
su mamá nunca le ha enseñado.
Sq'ajse'n b'uutx. *Cocer maíz.*
Sq'aj.

Sq'eewl S.Inv. 'nsq'eewl. *Incordio*
(bola con dolor que sale bajo el brazo
o en la pierna, por heridas o granos.
At sq'eewl juun 'nqan ye ch'oon.
[Agc.] *Tengo incordio en el pie que me*
duele.

Sq'iil Adj. Bueno. At chii' ye sq'iil
niin lak'ak'aaniil. [Chal.] *Hay maguety*
que tiene buen pegamento. Sq'il.

Sq'ool VI. Ja eel sq'ool. *Pelarse*
por agua caliente, escaldarse. Ja eel
sq'ool xk'ooml ib'ooy. [Chal.] *Ya se*
escaldó la cáscara del armado.
Sq'ool.

Sq'ool VI. Ja 'nsq'ool, 'nsq'ooliil.
Pelar por echar agua caliente, escaldar;
ma eel sq'ool kye'j ky'itx tan
tz'ala'. Los pollos se pelan
echándoles agua caliente. Sq'ooli'n.
Escaldar, pelar, Sq'ool.

Sq'o'j SNP. Cementerio. Chimb'een
tan aq'un sq'o'j. *Voy a trabajar al*
cementerio. Sq'o'j.

Sq'uume'n VT. Ja 'nsq'uum,
'nsq'uumiil. *Enjuagar, lavar la boca*
con agua. At wunaq kyina
chisq'uumiin. [Chal.] *Hay gente que no*
se lava la boca. Sq'uumi'n. VIA.
Enjuagar, lavar la boca con agua.
Sq'um.

Sq'umb'il S.Inv. 'nsq'uumb'il.
Enjuague. Tzawaq' mu'xh
'nsq'umbil. *Dame un poco de*
enjuague. Sq'um.

Staakij S.Inv. 'nstaakij. *Estaca.* Na
tzaan we'l tan banle'n staakij. [Chal.]
Manuel está haciendo estaca. Tx'opij
juun staakij stzi tx'otx'. [Agc.] *Está*
sembrada una estaca en la orilla del
terreno.

Staal AGC. S.Inv. 'nstaal. *Costal.* At
ixi'n tul staal. *Hay maíz en el costal.*
Sinón. Saak.

Staal S.Inv. [Agc.] 'nstaal. *Cristal.* Chin
aak'aj niin staal. *El cristal se*
quiebra. Var. Kstaal. Staal.

Ste'je'n VT. Ja 'nste'j 'nste'juul.

Tratar de hablar. Nokpoon tan ste'je'n alkaal. *Voy a tratar de hablar con el alcalde.*

Ste'ji'n vi. Ja chinste'jiin. *Retroceder.* Ste'ji'n taane'n mooy. *El vehículo viene retrocediendo.* Ste'j.

Stiiw s.inv. 'nstiiw. *Testigo.* Tzinjoye' juun 'nstiiw. [Chal.] *Buscaré un mi testigo.* Na taaj stiiw juun 'nsuunt. [Agc.] *Quiere testigo un mi asunto.* *Testigo.*

Stiy par. *Palabra que se usa para arrear ovejas.* Stiy.

Stoon s.inv. 'nston. *Tostón (tipo de moneda antigua).* Ye sajle'n at juun tx'aqaj pwoq na bi'aaj stoon. [Chal.] *Antes había una clase de dinero que se llamaba tostón.* *Tostón.*

Stoor s.inv. 'nstoar. *Pastor.* Ky'ixpnaq 'nstoar. [Agc.] *Está herido mi pastor.* var. Pstoar. *Pastor.*

Stoorb'eje'n [Agc.] (stoorb'eeje'n [Chal.]) VT. Ja 'nstoorb'ej [Agc.] (ja 'nstoorb'eej [Chal.]), 'nstooriil *Pastorear.* Ja 'nstoorb'eej waakxh tu 'nkye'e'x. *Yo pastoreé ganado con mi abuelo.* var. Pstoorb'eje'n (pstoorb'eeje'p).

Stoorb'il s.inv. 'nstoorb'il. *Pastura, lugar para pastorear.* Kyi'k stoorb'il laq kresum. *No hay mucha pastura en verano.* var. Pstoorb'il. *Stoor.*

Stoore'n vt. Ja 'nstoorij [Agc.] (ja

'nstoorij [Chal.]), lstooriil. *Pastorear.* Chinstooriin qeleen. [Agc.] *Voy a pastorear mañana.* *Stoori'n.* *Pastorear.* var. Pstoore'n. *Stoor.*

Stoorwiil s.inv. ntoorwiil. *Pastor.* Laq xaaw na choxij storwiil. *Al pastor le pagan por mes.* var. Pstoorwiil.

Stuumr s.inv. 'nstuumr. *Costumbre, tradición.* At leen stuumr juun ka'l naq. [agc] *Cada familia tiene su costumbre.* var. Kstuumr. *Kstuumr (stuumr).* *Costumbre.*

Stuumri'n vi. Ja chinstuumriin. *Tener costumbre.* Ye e' qataanum at leen chistuumr. *En los pueblos mayas, se tienen muchas costumbres.* var. Kstuumri'n. *Kstuumr (stuumr).*

Stul adv. *Adentro de él.* Che'n tzook maam b'oro's stul. [Chal.] *El borroso va a estar adentro.* Che'n na qawit stul ka'l. [Agc.] *Dormimos adentro de la casa.* *Stul.*

Stum s.inv. 'nstum. *Algodón ya hecho.* Teech niin na xkoon ye stum. [Agc.] *Se usa mucho el algodón.*

Stum Adj. Stumiil, stumiin, stumiin. *Blanco, resplandeciente: algodón, tela, cristal, etc.* Chin stum niin tzanla'. *El río está resplandeciente.* *Stum.*

S=tzaal ssp. *Al revés.* 'Nxmaaye' ye stzaal akxhe'y. [Agc.] *Voy a ver el revés*

de tu saco. Stzaal taane'n weex yaaj. [Chal.] *El hombre tiene al revés su pantalón.* Stzaal taane'n. Está al revés.

S=tzaame'n VT. Ja 'ntzaam, 'ntzaamuul. ('ntzaamiil). *Cortar, chapodar.* Tzaame'n ch'im na' mb'an. *Estoy cortando el monte.*

S=tzaatze'n VT. Ja 'ntzaatzij [Agc.] (ja 'ntzaatzij. [Chal.]), 'ntzaatziil. *Alegar.* Tajwe'n juun q'b'eetz yel. tz'ook tan stzaatze'n q'eej. [Chal.]. *Es necesario tocar una marimba. para alegrar la fiesta.* Tzaatzi'n. VIA. *Alegarse.*

S=tzaaye'n VT. Ja 'ntzayuj [Agc.] (ja 'ntzayuuj [Chal.]), 'ntzayuul. *Vestir con ropa parchada.* Tzaaye'n laq rmiink. kachi'. *Es feo vestimos con ropa parchada los domingos.* S=tzaaye'n ku'n VTR. *Vestir con ropa parchada.*

S=tzajsaje'n [Agc.] (stzajsaaje'n [Chal.]) (ja jee' stzajsaal). VTR. *Terminar, acabar, apagar.*

S=tzajse'n VT. Ja 'ntzajsaj [Agc.] (ja 'ntzajsaaj [Chal.]), 'ntzajsaal. *Terminar, acabar, apagar, borrar, despintar.* Tajwe'n stzajse'n stz'aakl. ka'l. [Chal.] *Es necesario despintar la casa.* Ja tzajsij q'aaq' ten kiyi'eeq. [Agc.] *Ya se apagó el fuego por el aire.* Tzajsa'n. VIA. *Terminar, apagar, borrar, tachar.*

S=tzakb'aje'n [Agc.] (stzakb'aaaje'n

[Chal.]) VT. Ja 'ntzakb'aj [Agc.] (ja 'ntzakb'aaaj. [Chal.]), 'ntzakb'aal. *Enredar.* 'Ntzakb'aaaj xi'il 'nwi' eewt. *Ayer enredé mi cabello.*

S=tzakeewe'n SSP. *Forma del pelo enredado.* At yaaj ye tzakeewe'n taane'n xi'il chiwi'. *Hay hombres que tienen el pelo enredado.*

S=tzak'le'n VT. Ja 'ntzak', 'ntzak'ool. *Cortar.* Na taaj tzak'le'n sii' lejunt smaan. *La otra semana hay que cortar la leña.* Tzak'o'n. VIA. *Cortar.* Var. S=tzok'le'n.

S=tzamble'n VT. Ja 'ntzam, 'ntzamool. *Cortar, chapodar, picotear hierba o monte.* Tzamble'n ko'n na b'an ky'itx. *El pollo está picoteando la milpa.* Tzamlu'n. VIA. *Cortar, chaporrear, picotear monte con piocha.* v. S=tzawle'n.

S=tzamble'n VT. Ja 'ntzamluj [Agc.] (ja 'ntzamluuj. [Chal.]), 'ntzamluul. *Cortar, chapodar, picotear. yerba o monte.* Ja 'ntzamluuj mu'xh ch'im. *Ya chapodé un poco de monte.*

S=tzanle'n VT. Ja 'ntzanluj [Agc.] (ja 'ntzanluuj [Chal.]), 'ntzanluul. *Golpear de una vez con un palo grande, garrotear con palo grande.* Ook 'ntzanluuj 'nwi' te tqan ka'l. *Me golpeé la cabeza en el pilar de la casa.* Tzanlu'n. VIA. *Golpear con palo, garrotear.*

S=tzaqpe'n VT. Ja 'ntzaqpuij [Agc.] (ja 'ntzaqpuuj [Chal.]), 'ntzaqpuul. *Soltar,*

liberar, zafar. Chitzaqpe'n waakh.
chinb'een te'j. [Agc.] *Voy a soltar a los*
bueyes. Tzaqpu'n. *vía. soltarse,*
liberarse, zafarse. S=tzaqpe'n leen.
VTR *Soltar, liberar, dejar salir, dejar*
caer.

S=tzaq' ssp. 'ntzaq'. *Hermano.*
Wa'n ya'stzum 'ntzaq'. *Juan es mi*
hermano. // = tz=jaq' // . v. Tzaq'.

S=tzarle'n (stzarche'n) VT. Ja
'ntzarluj [Agc.] (ja 'ntzarluuj. [Chal.]),
'ntzarluul. *Quebrar; sonar guitarra.*
Tzarle'n juun q'beetz na'. Mb'an.
Estoy tocando la guitarra.

S=tzarpe'n VT. Ja 'ntzarpuj [Agc.] (ja
'ntzarpuuj. [Chal.]), 'ntzarpuul.
Quebrar una cosa. Ja 'ntzarpuuj juun
laq. *Quebré una escudilla.*

S=tzawle'n VT. Ja stzaw (3s),
stzawool (3s). *Picotear monte un*
pájaro. Tzawle'n na tileej ky'itx.
ko'n. *El pollo picotea la milpa.*
Tzaawo'n. *vía. Picotear monte.*

S=tzawle'n VT. Ja stzawluj [Agc.] (ja
stzawluuj [Chal.]). (3s), stzawluul
(3s) *Picotear monte un pájaro.*
Nachitzawluuj ch'u'l. b'uch.
Los pájaros picotean las flores.
Tzawlu'n. *vía. Picotear monte.*
v. S=tzawle'n.

S=tzayb'aje'n [Agc.] (stzayb'aaje'n
[Chal.]) VT. Ja 'ntzayb'aj [Agc.] (ja
'ntzayb'aaj. [Chal.]), 'ntzayb'aal.
Vestir con ropa parchada. Na
qatzayb'aaj quib. sajle'n.

Antes vestíamos ropa parchada.

S=tza'we'n VT. Ja 'ntza'w 'ntza'weel.
('ntza'wuul). *Contestar.* Kyil
tzitza'w woq tzaaj ye. b'itz
tzwaale' tziteetz. [Chal.] *No respondan*
nada a lo que les voy a decir.
S=tza'we'n niin. VTR.
Contestar.

S=tzejb'aje'n [Agc.] (stzejb'aaje'n
[Chal.]) VT. Ja 'ntzejb'aj [Agc.] (ja 'ntzejb'aaj
[Chal.]), 'ntzejb'aal. *Dejar parado.* Ja
kyaa' 'ntzejb'aal tqan pee'm. *Ya*
dejé parado el pilar del corral.

S=tzejpe'n VT. Ja 'ntzejpij [Agc.] (ja
'ntzejpiij [Chal.], ja 'ntzejpuj [Agc.]
Ja 'nnzejpuuj [Chal.]), 'ntzejpiil
('ntzejpuul) *Doblar.* Tzejpe'n b'an
ptzo'm. *La viga se dobló.* Tzejpi'n
(tzejpu'n) *vía. Doblar.*

S=tzeq'le'n VT. Ja 'ntzeq'luj
[Agc.] (ja 'ntzeq'luuj [Chal.]), 'ntzeq'luul.
Pegar a planazos o con el dorso de la
mano. 'Ntzeq'luuj juun wuuch'. *Le*
pegué a un amigo. Ja jee'
stzeq'luul. VTR. *Le pegó a*
planazos.

S=tzeq'pe'n VT. Ja 'ntzeq'puj [Agc.] (ja
'ntzeq'puuj [Chal.]), 'ntzeq'puul *Darle*
vuelta a una cosa Tzeq'pe'n na taaj
ptzo'm. *Hay que dar vuelta a la viga.*
Tzeq'pu'n *vía. Comenzar; botar cosas*
en otro sitio. Tzeq

S=tzeq'se'n VT. Ja 'ntzeq'saj [Agc.] (ja
'ntzeq'saaj [Chal.]), 'ntzeq'saal.
('ntzeq'suul). *Felicitar.* Tzeq'se'n

wuxqeel na' mb'an ja tz'aq yob' ta'n. *Voy a felicitar a mi esposa porque es su cumpleaños.* Tzeq'sa'n. VIA. Felicitar. Tzeq'.

Stze'laj b'och SCL. *Coche de monte, jaball.* Ye e' stze'laj b'ooch na chikyimsaaj wunaq. [Chal.] *Los coches de monte matan a la gente.* Q'eq jib'il stze'laj b'ooch. [Agc.] *El coche de monte es negro.* Stze'-booch.

S=tze'le'n VT. Ja 'ntze'laj [Agc.] (ja 'ntze'laaj [Chal.]), 'ntze'laal. *Reírse de uno.* Qo kyil tza'w ta'n kyil xtze'een te'j. *Si el no puede no vayan a reírse.*

S=tze'se'n VT. Ja 'ntze'saj [Agc.] (ja 'ntze'saaj [Chal.]), 'ntze'saal. *Hacer reír.* Ja 'ntze'saaj wuuch'. *Hice reír a una amiga.* Tze'.

S=tziije'n VT. Ja 'ntziij (ja 'ntziijaj [Agc.], ja 'ntziijaj [Chal.]), ja. 'ntziij [Agc.], ja 'ntziijij [Chal.]), 'ntziijaal ('ntziijiiil) *Cantar. Palabra antigua.* Tziij'n nqab'an te'j. [Agc.] *Vamos a rezar.* Ajtziijaanl (ajtziijiiinl). *Cantar, rezar en iglesia o costumbre.* Tziija'n (tziij'i'n). VIA. *Rezador, sacerdote maya.*

S=tzii' SSP. *Su orilla, su borde.* Luupuun stzii' kajoan. [Agc.] *Es liso el borde del cajón.* Stzii' ka'l. *Orilla de la casa; orilla del pueblo donde terminan las casas.* Stzii' mees. *La orilla de la mesa.* v. Stzi, tzi, tzi'aj. Tzii'.

S=tzii' SR. *Xhchitzii' (3p).* *A la orilla de.* At juun yaaj koylij stzii' tzanla'. [Chal.] *Hay un hombre que está acostado en la orilla del río.* At stzii'. *Está a la orilla.* Tzii.

Stzii' ch'u'l (stzii' ch'ut) SDS. *Pico de pájaro.* At ch'ut nim tqan chitzii'. [Agc.] *Hay pájaros con el pico largo.*

Stzii' ka'l SDS. *Orilla de la casa o del pueblo donde terminan las casas Puerta.* Che'n najlchin tzii' tnum. *Vivo a la orilla del pueblo.* At stzii'. *Está a la orilla.* Sinón. Ju' ka'l.

Stzi PRE. *Stzi'aq.* *A la orilla de.* At juun yaaj koylij stzitzanla'. [Chal.] *Un hombre está acostado a la orilla del río.* Xho'k ye stzi'aq. [Agc.] *La orilla está torcida.* Stzi mees. *A la orilla de la mesa.* v. S=tzii', tzi tziu'.

S=tzib'laal S.Inv. 'ntzib'laal. *Su mensaje, su anuncio, su noticia.* Aq'lij juun stzib'laal tzweetz. [Chal.] *Me dieron una noticia.* Ja 'nb'iit stzib'laal. [Agc.] *Ya supe el anuncio.* T=alche'n stzib'laal. *Dar parte.* Kyi'k stzib'laal. *No hay razón.* Tz'b'.

S=tzilche'n VT. Ja 'ntzil, 'ntzilool. *Rajar.* Tzilche'n sii' na'mb'a'n. *Estoy rajando leña.* Tzil.

S=tzi'tze'n VT. Ja 'ntzi'tz (ja 'ntzi'tzaj [Agc.], ja 'ntzi'tzaaj [Chal.]), 'ntzi'tzaal. *Emparejar.* Ja 'ntzi'tz juun tquj swool. *Ya emparejé un*

surco de cebolla.

S=tzojle'n vt. Ja 'ntzobjoj [Agc.] (ja 'ntzobjooloj [Chal.], ja 'ntzobjuj [Agc.], ja 'ntzobjluuj [Chal.]), 'ntzobjool ('ntzobjluul). *Torcer. Tzobje'n tzee' na'mb'an. Estoy torciendo un palo. Tzobjo'n (tzobju'n).* via. *Torcer.*

S=tzok'le'n vt. Ja 'ntzok' 'ntzok'ool. *Cortar con machete; Picotear. Chimbeen tan tzok'le'n sii'. Voy a cortar leña con el machete. Tzok'o'n.* via. *Cortar; picotear.* var. **S=tzak'le'n** *tzok'.*

S=tzok'le'n vt. Ja 'ntzok'loj [Agc.] (ja 'ntzok'looj [Chal.]), 'ntzok'lool. *Cortar con machete; Picotear. Tzok'le'n tzee' na' m'b'an. Estoy cortando palos.* var. **S=tzak'le'n.** *Tzok'.*

S=tzolche'n vt. Ja 'ntzol 'ntzoolool. *Espinar. Responder. Chin wajb'il niin stzolche'n niin yool 'nky'e'x ye na jiloon.* [Chal.] *Me gusta responderle a mi abuelo cuando habla.* **S=tzolche'n** niin. vtr. *Responder. Tzol.*

S=tzotle'n vt. Ja 'ntzot, 'ntzotool. *Picar, picotear, (como hace una gallina). Chin kyajb'il niin tzoo' stzotle'n kyuuch'.* [Chal.] *A los gallos les gusta picotear a sus compañeros. At juun b'i'n natzaan ten stzotle'n ye tuuch'.* [Agc.] *Hay un chompipe que está picando a su compañero. Tzooto'n.* via. *Picar, picotear. Tzot.*

S=tzotle'n vt. Ja stzotloj [Agc.] (ja

stzotlooj [Chal.], ja stzotluuj [Agc.], ja. Stzotluuj [Chal.]), 'ntzotlool ('ntzotluul). *Picar, picotear (como hacen las aves). Natzaan ch'u'l tan tzotle'n xu'm tzee'. El pájaro está picoteando la flor de los árboles. Tzotlo'n.* via. *Picar, picotear. Tzot.*

S=tzotpe'n vt. Ja 'ntzotpiij [Agc.] (ja 'ntzotpiij [Chal.], ja 'ntzotpuj [Agc.], ja 'ntzotpuuj [Chal.]), 'ntzotpiil ('ntzotpuul) *Tropezar. Ja jee' tzotpuj saqchoom. Se tropezó el jugador. Ja jee' stzotpuul.* vtr. *Ya lo tropezó. Tzot.*

S=tzuub'e'n (stzuub'eje'n [Agc.], stzuub'eeje'n [Chal.]) VT Ja 'ntzuub' (ja 'ntzuub'ej [Agc.], ja 'ntzuub'eej [Chal.], Ja 'ntzuub'ij [Agc.], ja 'ntzuub'ii [Chal.]), 'ntzuub'aal. ('ntzuub'iil, 'ntzuub'uul). *Escupir, escupir. At wunaq ye chin kyajbil niin tzuub'a'n.* [Chal.] *Hay gente que le gusta escupir. At o' kyik maas qatzuub'aan.* [Agc.] *Hay algunos de nosotros que no escupimos mucho. Tzuub'a'n (tzuub'i'n).* via. *Escupir.* var. **S=tzu'pe'n** [Agc.]. *Tzub.*

S=tzuk'le'n vt. Ja 'ntzuk', 'ntzuk'uul. *Cortar monte pequeño. Tzuk'le'n ch'im na' mb'an. Estoy cortando monte pequeño. Tzuk'.*

S=tzuk'le'n vt. Ja 'ntzuk'luj [Agc.] (ja 'ntzuk'luuj [Chal.]), 'ntzuk'luul. *Cortar monte pequeño. 'Ntzuk'luuj ch'im tpiink. Corté monte pequeño en la finca. Tzuk'.*

S=tzutb'aje'n [Agc.] (stzutb'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'ntzutb'aj [Agc.] (ja 'ntzutb'aaj [Chal.]), 'ntzutb'aal. *Reventar. Na-qa tzutb'aaj e'chq nooq'. Reventamos los hilos. Tzut.*

S=tzutb'eeje'n [Agc.] (stzutb'eeje'n [Chal.]) VT. Ja 'ntzutb'ej [Agc.] (ja 'ntzutb'eej [Chal.]), 'ntzutb'eel. *Reventar. Tzut.*

S=tzutle'n vt. Ja 'ntzut, 'ntzutuul. *Cortar (por ejemplo, fruta), reventar. Qatzute' kb'ox qale'. [Agc.] Vamos a cortar unas frutas. Tzuutu'n. via. Cortar frutas, reventar. Tzut.*

S=tzutle'n vt. Ja 'ntzutluj [Agc.] (ja 'ntzutluuj [Chal.]), 'ntzutluul. *Reventar. Tzutle'n aq' na' mb'an. Estoy cortando bejuco. S=tzutleje'n [Agc.] (stzutleeje'n [Chal.]) (ja jee' stzutluul) VTR Reventar. Tzut.*

S=tzu'pe'n [Agc.] VT. Ja 'ntzu'p, 'ntzu'paal. *Escupir, escupir. Kachi' qatzu'p ta'aal qatzii'. Es feo escupir. var. S=tzuub'e'n (stzuub'eeje'n [Agc.], stzuub'eeje'n [Chal.]) Tzut.*

S=tz'aab'e'n vi. Ja 'ntz'aab' (ja 'ntz'aab'aj [Agc.], ja 'ntz'aab'aaj [Chal.], ja 'ntz'aab'ej [Agc.], ja 'ntz'aab'eej [Chal.]), 'ntz'aab'aal ('ntz'aab'eel, 'ntz'aab'uul) *Ajustar, echar un poco más. Tajwe'n stza'b'e'n mpuu'q. Necesito ajustar mi dinero. Tz'aab.*

S=tz'aake'n vi. Ja 'ntz'aak (ja 'ntz'aakaj [Agc.], ja 'ntz'aakaaj

[Chal.]), 'ntz'aakaal ('ntz'aakuul). *Curar; Fertilizar, abonar; Fumigar. Eewt xna'q tan stz'aake'n paal. [Chal.] Ayer fui a curar a Gaspar. Tzntz'aake' wujuul le junt xaaw. El otro mes fumigaré mi siembra. Tz'aaka'n. via. curarse. Tz'aak.*

S=tz'aale'n vt. Ja 'ntz'aal, 'ntz'aaluul. *Chupar caña. Tz'aale'n ptzum na' mb'an. Estoy chupando caña de azúcar. Tz'aalu'n. via. Chupar caña. v. Ptz'um. Tz'aal.*

S=tz'aape'n vt. 'ntz'aap, 'ntz'aapuul. *Aplastar (como metal), apachar. Ja 'ntz'aap ch'iich'. Aplasté el metal. Tz'aap.*

S=tz'ajeewe'n ^{ssr} *Forma de la cabeza pelona. Chin tzajeewe'n wi' tel niitxa'. El niño tiene la cabeza pelona. Tz'aj.*

S=tz'ajle'n vt. Ja 'ntz'aj, 'ntz'ajool. *Pintar; Manotear, dar una palmada. Ja 'ntz'aj 'nkaa' tan txuun. Pinté mi casa con cal. Tz'aajo'n. via. pintarse. Tz'aj.*

S=tz'ajle'n vt. Ja 'ntz'ajluj [Agc.] (ja 'ntz'ajluuj [Chal.]), 'ntz'ajluul. *Chicotear, Manotear, dar una palmada. Tzajle'n wutz kook 'nky'e'x na' mba'n. Estoy palmeando la espalda de mi abuelo. Tz'aj.*

S=tz'ajpe'n vt. Ja 'ntz'ajpij [Agc.] (ja 'ntz'ajpij [Chal.], ja 'ntz'ajpuj [Agc.], ja 'ntz'ajpuuj [Chal.]), 'ntz'ajpiil

(*'ntz'ajpuul*) *brincar*. Tz'ajpu'n na chixoon ky'aq. [Agc.] *Brincando caminan las pulgas*. Tz'ajpu'n. VIA. *Brincar*. Tz'ajp.

S=tz'amle'n VT. Ja 'ntz'am, 'ntz'mool. *Agarrar, tomar, recibir, capear, alcanzar, capturar; Perseguir, correr, acosar*. Tzntz'ame' 'nchoojo'n. [Agc.] *Voy a recibir mi pago*. Eewt 'nxna'q tan stz'amle' n juun yob'tx'i'. [Chal.] *Ayer fui a agarrar un perro con rabia*. Tz'aamo'n. VIA. *Agarrar*. Tx'amxe'n. VIP. *Ser agarrado, ser capturado*. Tz'am.

S=tz'apb'aje'n [Agc.] VT. (stz'apb'aa'je'n [Chal.]) ja 'ntz'apb'aj [Agc.] (ja 'ntz'apb'aj. [Chal.]), 'ntz'apb'aal. *Dejar una cosa apachada*. Ja 'ntz'apb'aj mu'xh xq'ol. *Ya apaché un poco de lodo*.

S=tz'apeewe'n SSP. *Forma de cosa pequeña apachadita*. Chin tz'apeewe'n niin 'nsachbil. *Mi juguete está apachado*. Tz'ap.

S=tz'aple'n VT. Ja 'ntz'ap, 'ntz'apool. *Abrochar*. Tz'aple'n na' mb'an. *Estoy abrochando el vestido de mi hija*. Tz'aab.

S=tz'aqb'aje'n [Agc.] (stz'aqb'aa'je'n [Chal.]) VT. Ja 'ntz'aqb'aj [Agc.] (ja 'ntz'aqb'aj [Chal.]), 'ntz'aqb'aal. *Perder*. 'ntz'aqb'aj mu'xh 'npuu'q tul k'a'y. *Perdí un poco de dinero en la venta*. Tz'aqb.

S=tz'aqle'n VT. Ja 'ntz'aq, 'ntz'aqool. *Perder*. Xa'q yaaj tan stz'aqle'n txqeel armii't. [Chal.] *El hombre fue a perder a su mujer a Guatemala*. Ja stz'aq 'ntwi'. [Agc.] *Ya perdió mi sombrero*. Tz'aaqo'n. VIA. *Perder*. Tx'aqxe'n. VIP. *Perderse*. S=tz'aqle'n ku'n. VTR. *Perder*. Tz'aq.

S=tz'aqse'n (stz'aqsaje'n [Agc.] VT. Stz'aqsaa'je'n [Chal.] *Completar ajustar, reponer*. Na taaj stz'aqse'n juun wuulte'j na juuy 'mb'an. [Chal.] *Hay que completar este bulto porque está chiquito*. Tzntz'aqse' achoojo'n. [Agc.] *Voy a completar tu pago*. Tz'aqsa'n. VIA. *Completar*. S=tz'aqse'n ku'n. VTR. *Completar*. Tz'aq.

S=tz'atle'n VT. Ja 'ntz'atluj [Agc.] (ja 'ntz'atluuj [Chal.]), 'ntz'atluul *Pegar con honda, tirar con honda, tirar un hule estirado; Jalar el gatillo de una escopeta*. Tz'atlu'n na' mb'an te'j tel ch'u'l. *Estoy tirando con honda al pájaro*. Tz'atlu'n VIA. *Tirar con honda* tz'at

S=tz'a'pe'n VT. Ja 'ntz'a'p, 'ntz'a'puul. *Ajustar, agregar más*. 'ntz'a'pe' kyaaq'un aq'unwiil. [Agc.] *Voy a ajustar el trabajo de los mozos*. var. S=tz'aab'e'n.

S=tz'a'pl SSP. *Su ajuste, segunda mujer*. Tzimne' juun stz'a'b'e'n te aanqs. *Tengo que hacer un ajuste al ajo*. Tz'aab'.

Stz'e'b'aj SOS. nstz'e'. *Chicle*. Na

waaj stz'e'b'aj. [Agc.] *Quiero chicle.*
Chin tajb'il niin leench loq'che'n
stz'e'b'aj laq rmiink. [Chal.] *A Lorenza
le gusta comprar chicles los domingos.*

S=tz'e'se'n VT Ja 'ntz'e'saj [Agc.] (ja
'ntze'saaj [Chal.]), 'ntz'e'saal *Quemar*
Chin wajb'il niin stz'e'se'n b'e'ch
kyeetz wunaq tan siich'.

[Chal.] *Me gusta quemar la ropa de la
gente con cigarro.* Stz'e'snaq yaaj ye
juun wi' tx'ix. [Agc.] *El hombre
quemó la mata de espina.* Tz'e'

S=tz'iib'e'n VT Ja 'ntz'iib' (ja
'ntz'iib'aj [Agc.], ja 'ntz'iib'aj [Chal.]),
'ntz'iib'aal *Escribir* Na chintzaan
ten tz'iib'a'n. [Agc.] *Estoy escribiendo.*
Tz'iib'a'n VIA *Escribir* S=tz'iib'e'n
ku'n VTR *Escribir, apuntar*
S=tz'iib'e'n witzaj [Agc.] (stz'iib'e'n
wutzaj [Chal.]) VTS. *Persignarse.* Tz'ib

S=tz'iite'n VT Ja 'ntz'iit (ja 'ntz'iituj
[Agc.], ja 'ntz'iituuj [Chal.]), 'ntz'iituul.
Rociar, echar gotas de agua, regar.
Tzntz'iite' 'nb'e'choq. [Agc.] *Voy a
rociar mi ropa.* Tz'iitu'n. VIA. *Rociar,
gotear, lloviznar.* Tz'iit.

S=tz'iitl SSP. *Gota de lluvia.* Le
luuntz niin le maartz saaj tel
stz'iitl ab'aal. [Chal.] *El lunes y el
martes cayeron gotas de lluvia.*
Tz'iitl.

S=tz'isle'n VT Ja 'ntz'is, 'ntz'isool.
Coser. Na taaj stz'isle'n 'nweex na
qaatznaq. [Chal.] *Es necesario coser mi
pantalón porque está roto.* Na tzaan

xun ten stz'isle'n x'lo'x. [Agc.] *La
muchacha está cosiendo una servilleta.*
Tz'iso'n. VIA. *Coser.* Tz'is.

S=tz'itpe'n VT Ja 'ntz'itpuj [Agc.] (ja
'ntz'itpuuj [Chal.]), 'ntz'itpuul. *Hacer
brincar.* Tz'itpe'n nab'an tel
niitxa'. *El niño está brincando.*
Tz'itp.

S=tz'uub'eje'n [Agc.] (stz'uub'eeje'n
[Chal.]) VT Ja 'ntz'uub'ej [Agc.] (ja
'ntz'uub'eej [Chal.]), 'ntz'uub'eel.
Escupir. Ja tz'uub'eej tel nii'
tz'ak'bil. *El niño escupió la medicina.*
a. Tz'ub'.

Stz'uuje'n VT Ja 'ntz'uujij [Agc.] (ja
'ntz'uujij [Chal.]), 'ntz'uujil. *Hacer
gotear, hacer chorrear.* Na tz'uujin a'
wixk'o'n. [Agc.] *Está goteando agua en
el tejado.* Tz'uujin (tz'uujin). VIA.
Gotear, chorrear. Tz'uuj.

S=tz'uuml SSP 'ntz'uuml *Su cuero de
algún animal; su piel de una persona*
At juun tx'a'k jal te tz'uuml 'nq'ab'.
Tengo granos en la piel. v. Tz'u'm.

S=tz'uueq'n VT Ja 'ntz'uueq,
'ntz'uueqil. *Enconar.* Tz'uueq'n
b'an te'j wi tel saqchoom. *Se
enconó la herida del jugador.*
Tz'uueq'n VIA. *enconar.*

Stz'uuye'n VT Ja 'ntz'uuy, 'ntz'uuyil.
Torcer (como hilo), exprimir. Chin
wajb'il niin stz'uuye'n xi'il 'nwi'.
[Chal.] *Me gusta exprimir mi pelo.*
Stz'uuye'n aqwiil waaq'un. [Agc.] *Mi*

trabajo es torcer lazo. Tz'uuyi'n VIA
Torcer; tener retorcijones en el
estómago. Tz'uy.

S=tz'ub'le'n VT Ja 'ntz'ub',
'ntz'ub'uul. *Besar; Chupar (como
dulce), tomar con pajilla, Jalar agua en
manguera.* Laq jalchaan na 'ntz'ub'
ntxuu'. *Cada mañana beso a mi
mamá.* Chintz'uub'uunq aax
aqaale'n te 'nniitxa'. [Agc] *Hoy en la
noche voy a besar a mi hijo.*
Tz'uub'u'n. VIA. Besar. Tz'ub'.

S=tz'uqeewe'n SSP. *Forma de lo
enconado.* Chin tzuqeewe'n niin
taane'n wi' xna'n. *La señora tiene
muy grande la enconadura en la cabeza.*

S=tz'uqle'n VT Ja 'ntz'uq,
'ntz'uquul. *Enconar.* Juniix smaan
jee'n tz'uqu wuqan. *Hace una
semana que tengo enconado el pie.*

S=tz'uqle'n VT. Ja 'ntz'uqluj [Agc] (ja
'ntz'uqluuj [Chal]), 'ntz'uqluul.
Enconar. Ja 'ntz'uqluuj te'j wi'
wuuch'. *Enconé la cabeza de mi
amigo.*

S=tz'uqpe'n VT. Ja 'ntz'uqpuj [Agc] (ja
'ntz'uqpuuj [Chal]), 'ntz'uqpuul
*Enconar; hinchar (por ejemplo, por un
golpe).* Tz'uqpe'n ban wutz
'nmiich tan saaja'ch. *Se enconó mi
espinilla por jugar.*

S=tz'utz'le'n VT Ja 'ntz'utz',
'ntz'utz'uul. *Tomar agua en una
pocita en que sólo hay un poquito;
chupar (como caña o hueso).*

'Ntz'utz'e' mu'xh 'ntz'aal. [Agc] *Voy
a chupar un poco de caña.* Chun
k'o'k niin stz'utz'le'n b'aaq.
[Agc]. *Es sabroso chupar hueso.* Ja
jee' 'ntz'utz'uul VTR. *Ya lo tomé.*

S=tz'u'mb'ee'n [Agc] (stz'u'mb'eeje'n
[Chal]) VT Ja 'ntz'u'mb'ej [Agc] (ja
'ntz'u'mb'eej [Chal]), 'ntz'u'mb'eel
Chicotear. Nataaj stz'u'mb'eeje'n
cheej tan xoone'n. [Chal] *Hay que
pegarle al caballo para que camine.*

S=tz'u'me'n VT Ja 'ntz'u'maj [Agc] (ja
'ntz'u'maaj [Chal], ja 'ntz'u'mej
[Agc]. Ja 'ntz'u'meej [Chal], ja
'ntz'u'mij [Agc], ja 'ntz'u'miij [Chal]
'ntz'u'maal ('ntz'u'meel,
'ntz'u'miil). *Chicotear.* Ja b'een
'ntaaj tan stz'u'me'n mee'l.
[Chal] *Mi papá fue a chicotear a su hija.*
Tz'u'mi'n VIA. *Chicotear*

Suubuun SNP. *Lodazal.* Chin
suubuun niin b'ee' tan ab'aal. *El
camino es puro lodazal por la lluvia.*

Suub'u'n VIA. Ja chinsuub'uun.
Engañar. 'Nsuunbuun eewt te
wuuch'. *Engañé a un amigo ayer.*

Suub'u'n S.liv. 'nsuub'u'n. *Engaño.*
At juun chin suub'u'n mimb'an
jaalu' te'j juun chinxun. [Chal]
Hoy le hice un engaño a una patoja.

Suub'uunl S. AGENT. *Engañador.*
At xna'n suubuunl. *Hay mujeres
engañadoras.* Var. Ajsuub'uunl.

Suuchaj S.Q.S. 'nsuuch. *Remolino*

de la cabeza, coronilla. Qa kyiqil ku'nat qasuuch. *Todos tenemos coronilla.* Sinón. Suuchiil wi'b'aj. Suuch.

Suuchiil wi'b'aj s.Q.S. Suuchiil 'nwi'. *Remolino de la cabeza, coronilla.* At 'o kob' qasuch. *Algunos de nosotros tenemos coronillas.*

Suuj s.Inv. 'nsuuj. *Árbol con hojas parecidas al cabello de angel, un poco más oscuras.*

Suunt s.Inv. 'nsuunt. *Asunto.* At juun chisuunt cha'n tuuch' wa'n. [Chal.] *Juana tiene un asunto con Juan.* At juun 'nsuunt tuuch' juun yaaj. [Agc.] *Tengo un asunto con un hombre.* *Asunto.*

Suub'aje'n [Agc.] (**suub'eeje'n** [Chal.]) VT Ja 'nsuub'ej [Agc.] (ja 'nsuub'eej [Chal.]), 'nsuub'eel. *Ofrecer.* Teentz' tzaaj 'nsuub'eeel 'nkaa'l teetz. *Hace tiempo le ofrecí mi casa a él.*

Suue'n vt. Ja 'nsuueq, 'nsuueqiiil ('nsuuequul). *Ofrecer.* Na taaj suue'n b'aax kapej. [Chal.] *Hay que ofrecer primero el café.* Suuqi'n (suuqu'n). via. *Ofrecer.* Suuq.

Suurke'n vt. Ja 'nsuurkij [Agc.] (ja 'nsuurkij [Chal.]), 'nsuurkiil. *Surcar.* Ja cho'k moos ten suurke'n tx'otx'. [Agc.] *Los mozos están surcando tierra.* Eewt 'nxna'q tan suurki'n poro chin xhko't niin b'an. [Chal.] *Ayer fui a hacer surco pero quedó torcido.*

Suurki'n. via. *Surcar.* Tquji'n. *Surco.*

Suusum SNP. *Lagartija negra.* 'nsak'pij tan juun suusum. *Me asustó una lagartija negra.*

Suute'n (**suutaje'n** [Agc.], **suutaje'n** [Chal.]) VT. Ja 'nsuut. *Dar vuelta, rodar, girar; rodear.* Chin tajb'il niin lu' suute'n mooy. [Chal.] *A Pedro le gusta girar su vehículo.* Suuta'n na b'an ye muunt. [Agc.] *Está girando el mundo.* Suuta'n (suuti'n). via. *Dar vuelta, rodar, girar; rodear; darse vuelta, rodarse, girarse* Suut.

Suuyi'n vi. Ja chinsuuyiin. *Entristecerse de manera que uno siente una cosa fea en el estómago* Na suuyiin 'nk'u'l. [Chal.] *Estoy triste.* Suuy.

Suu' s.Inv. 'nsuu'. *Instrumento musical de viento especialmente saxofón, trompeta, chirimía.* Tzin loq'e' juun suu' 'nky'aajl. *Compraré un saxofón para mi hijo.* Ajsuu'. *Uno que toca saxofón u otro instrumento de viento.* v. Chirimiiy (chirmiiy, chorniiy).

Suu'b'aje'n [Agc.] (**suu'b'eeje'n** [Chal.]) vi Ja 'nsuu'b'ej [Agc.] (ja 'nsuu'b'eej [Chal.]), 'nsuu'b'eel. *Tocar una pieza con saxofón u otro instrumento de viento.* Suu'e'n na b'an yaaj te'j qb'eetz. *El señor está tocando saxofón en la marimba.* Suu'.

Suu'e'n vi. Ja 'nsuu'aj [Agc.] (ja

'nsuu'aaj [Chal.], ja 'nsuu'ej [Agc.], Ja 'nsuu'eej [Chal.], ja 'nsuu'ij [Agc.], ja 'nsuu'ij [Chal.], 'nsuu'aal ('nsuu'eel, 'nsuu'iil). *Tocar saxofón u otro instrumento de viento. Kyina a'w suui'e'n waaq'un. No sé tocar saxofón. Suu'a'n (suu'i'n). VIA. Tocar saxofón u otro instrumento de viento.*

Suu'n INV. 'nsuu'n. *Caña que se usa en los tejidos con piedrecitas adentro. Chin aak'aj niin suu'n xna'n. La caña del tejido de la mujer es nueva.*

Sub' .Nsub'. *Tamalito de masa. At wunaq kyi kyajtzqe'n' sub'. [Chal.] Hay gente que no conoce el tamal de masa. Sub' tuleej le's qeetz qawaa'. [Chal.] Teresa hizo tamalitos para nosotros.*

Sub'b'aje'n [Agc.] (sub'b'aaje'n [Chal.]) VT Ja 'nsub'b'aj [Agc.] (ja 'nsub'b'aaj [Chal.]), 'nsub'b'aal. *Engañar. Sub'b'aaje'n juun tel meeb'a' at qiil. Engañar a un huérfano es pecado.*

Sub'le'n VT. Ja 'nsub', 'nsub'uul. *Engañar. At ajk'aayiinl ye teentu' chisub'le'n e' wunaq ta'n. [Chal.] Hay vendedores que sólo se mantienen engañando a la gente. Suub'u'n. VIA. Engañar. Sub'.*

Sub'laje'n [Agc.] (sub'laaje'n [Chal.]) VT. Ja 'nsub'laj [Agc.] (ja 'nsub'laaj [Chal.]), 'nsub'laal. *Engañar. Subbaje'n e' wunaq junteen. No es bueno engañar a la gente. Sub'.*

Sub'uul SNML. *Uno que engaña a alguien. At e' sub'uul wunaq ate' laq tnum. En los pueblos hay gente que engaña. Sub'.*

Suchq'e'n VT. Ja 'nsuchq'aj [Agc.] (ja 'nsuchq'aaj [Chal.], ja 'nsuchq'ej [Agc.], Ja 'nsuchq'eej [Chal.], ja 'nsuchq'ij [Agc.], ja 'nsuchq'ij [Chal.]) 'nsuchq'aal ('nsuchq'eel, 'nsuchq'iil). *Voltear, dar vuelta (por ejemplo, a la ropa después de lavarla). Suchq'e'n s'lum na chib'an moos. [Agc.] Los mozos están volteando tablas. Suchq'a'n (suchq'i'n). VIA. Voltear, dar vuelta. Suchq.*

Sukb'il S.INV. 'nsukb'il. *Bobina. Tx'aqxe'n b'an sukbi'l lu'ch. La bobina de María se perdió. Suk.*

Sukle'n VT. Ja 'nsuk, 'nsukuul. *Enrollar (como hilo, sacándolo del cono y poniéndolo en una Bobina), hilvanar; sukle'n nooq na' mb'an. Hoy estuve enrollando hilo. Suku'n. VIA. Enrollar; enredar. Sukle'n ku'n. VTR. Enredar. Suk.*

Suku'n iib' VR. Ja 'nsuk wiib' . *Enredarse. At waakxh na chisuk kyib'. [Agc.] Hay bueyes que se enredan. Suk.*

Suku'n tiib' PP. *Enredado. Ye t'a'aal chitzii' xaaw suku'n tiib'. [Chal.] Las telas de las arañas están enredadas. Suk.*

Sulu'y [Chal.] 'nsulu'y S.INV. *Gallina de*

varios colores. At ky'itx sulu'y. Hay gallinas de varios colores. var. Salu'y [Agc.] Salu'y.

Sulu'y [Chal.] Adj. Sulu'yiil, sulu'yiin, sulu'yiix. Gris. At kmi'xh sulu'y. Hay camisas de color gris. var. Salu'y. [Agc.] Sulu'y.

Suq'b'il S.Inv. 'nsuq'b'il. Ropa que se usa en el trabajo, que no importa si se ensucia. At juun 'nkmi'xh tetz suq'b'il. Tengo una camisa especialmente para el trabajo.

Suq'ij PP. Surtido, revuelto. Manchado. Suq'ij ye paam nawaaj. [Agc.] Quiero surtido el pan. Suq'.

Suq'le'n vt. Ja 'nsuq', 'nsuq'uul. Revolver, surtir; manchar, ensuciar. Kyi na waaj yel tzasuq' e'chq taqle'n. [Chal.] No me gusta que revuelvas las cosas. Suq'le'n 'nweex na 'mb'an. [Agc.] Estoy ensuciando mi pantalón. Suuq'u'n. via. Surtir, revolver; manchar, ensuciar. Suq'.

Suq'xe'n S.Inv. Ja suq'xij (ja suq'x). Revolverse, surtirse. Ja suq'x e'chq taq le'n. Se revolvieron las cosas. Suq.

Suryaars 'nsuryaars. Cirio, candela con rosca como tornillo. Na k'aayij siryaars chimpul. Venden ciriales en Huehuetenango. Ciriales.

Sus SNP. Palabra de admiración, como Jesús!. Sus xhe'n xho'poon alaj

kyeen. ¡Jesús! cómo vas a llegar al norte. Sus mariiy. EXC. Jesús María. v.su's. Sus.

Sutwiil S.Nominal. Uno que se da vuelta. At juun 'nsa'chib'il sutwiil. Tengo un juguete que da vuelta. Sut.

Su'b'il S.Inv. 'nsu'b'il. Cosa como trapo, pañuelo o toalla que sirve para limpiar o secar algo como la nariz o la piel. Saq jibil 'nsu'b'il. Mi pañuelo es blanco.

Su'n S.Inv. 'nsu'n [Agc.] ('nsuu'n. [Chal.]) Mirasol, girasol. Na taaj b'uq'le'n ye su'n na kachi'. [Chal.] Hay que arrancar el mirasol porque no sirve. Na jal su'n xo'l ch'im. En el monte se encuentra el girasol. Su'n.

Su'n S.Geo. Zunil (municipio del departamento de Quezaltenango). Na waaj juun xo'n su'n. Quiero viajar a Zunil. var. Su'niil. Su'm.

Su'niil GEO. Zunil (municipio del departamento de Quezaltenango). At mu'xh 'ntx'ootx' mi'nloq' su'niil. Compré un terreno en Zunil. var. Su'n. Su'n.

Su's EXCL. Jesús! (Exclamación de susto o para indicar que algo le cae mal a alguien). Ay su's tan nelpoon pe'tz tul ab'aal. [Chal.] Ay Jesús!, Me cae mal salir entre la lluvia. v.Sus. Jesús.

Su't S.AV.'nsu't [Agc.] ('nsuu't [Chal.]) Pañuelo. Na tzaan leexh tan loq'che'n suu't xqeel. [Chal.] Andrés

está comprando pañuelo para su mujer.

Swiil vi. *Buscar leña, traer leña.*
Chimbeen swiil eqleen. *Mañana voy a traer leña.* Ja xna'q swiil. *Fui a buscar leña.*

Swiili'n vi. Ja chinswiiliin. *Hacer leña, traer leña.* Kyeqil jalchaan na b'een Pla's tan swiili'n na yaab'i'xh taaj. [Chal.] *Todas las madrugadas se va Francisco a traer leña porque su padre está enfermo.* Swiil.

Swiilum [Chal.] S.Inv. 'nswiilum.
Leñador; animal pequeño, vive bajo las piedras y en la humedad. In swiilum. *Y o s o y l e ñ a d o r .*
//aj=sii'=wiil=oom//. var. Ajswiil [Agc.] ajswiilum. [Chal.] Sii'.

Switz Adv.L. *Adelante, enfrente.* Na tzaan mariimp switz tyooxh. *Están tocando marimba frente a la iglesia.* var. Tzwitz.

Swool (swoolij) S.Inv. 'nswool ('nswoolij). *Cebolla.* Ye swoolij cho'n na kuu' te'j kaalt. [Chal.] *La cebolla se echa en el caldo.* Swawe' mu'xh 'nswool. [Agc.] *Voy a sembrar un poco de cebolla.* Swool.

Swutz Chal. Adv. *Adelante, enfrente* B'ajxchin swutz ii'. *Voy adelante de él.* var. Tzwutz.

Sya'i'n vi. Ja chinsya'iin. *Acarrear agua.* Laq kwee'n q'eej tiir ku'n e' xna'n na chib'een tan sya'i'n. [Chal.] *En las tardes todas las mujeres van a acarrear agua.* Sya.

T

T PRE. *En.*

T PAR. *Partícula que indica aspecto perfectivo: que ya sucedió o que ya tomó su forma actual; partícula que indica repetición "otro", "otra vez".* Makte'n. *Tocalo otra vez.* Sq'aajt. *Ya está cocido.* Yupkaant. *Ya oscuro; ya de noche.* Je jee' tu'l. *Ya volvió a subir (para acá).* var. Tl

Taaaj S.Inv. 'ntaaj. *Su padre, su papá.* Eeq chimb'een te'j 'ntaaj tan xo'n na 'nchimb'een xo'l nooq' le junt smaan. [Chal.] *Mañana voy a visitar a mi padre, porque voy a la algodónera la otra semana.*

Taaaj ky'e'x SDS. Taaaj 'nky'e'x ('ntaaj ky'e'x). *Bisabuelo.* Na taal 'ntaaj tzweetz, na nitz'ij kuniin ye kyime'n 'ntaaj ky'e'x. *Me dice mi*

papá que naciendo yo, se murió mi bisabuelo. [Chal.] Kaab'iix yob' kyimle'miix taaj 'nkye'x. [Agc.] *Hace dos años que murió mi bisabuelo.* Taaj-ky'e'x.

Taaj piilaa' SCL 'ntaaj piilaa'. *Padrino.* Che'n najlij 'ntaaj piilaa' jalen kb'aan. [Chal.] *Mi padrino vive en Cobán.* Sinón. Piilaa'. Taaj pilaa'.

Taaka'n vi. Ja chintaakaan. *Aprender a caminar.* At juun 'niitxa' na taakaan. *Mi hijo está aprendiendo a caminar.* var. Taaki'n, taaku'n. Taaka'n.

Taaku'n vi. Ja chintaakuun. *Aprender a caminar; estar levantada una casa.* Ja taakuun 'nkaa'l. *Ya levaté mi casa.* var. Taaka'n, taaki'n.

Taaki'n vi. Ja chintaakiin. *Aprender a caminar.* Taaki'n taane'n 'nky'aajl. *Mi hijo está aprendiendo a caminar.* var. Taaka'n, taaku'n.

Taakt S.Inv. 'Ntaakt. *Ataque (enfermedad).* Na kyil ky'ixk'uj e' at taakt skye'j. [Agc.] *Sufren los que padecen de ataques.* Taakt.

Taal ssp. *Su retoño.* Ja saaj taal juun wi' 'nlmuuch. [Agc.] *Creció el retoño de mi mata de limón.* Ja saaj taal. *Ya retoño.* Aal.

T=aalb'eeje'n [Agc.] (**taalb'eeje'n** [Chal.]) vt. Ja waalb'ej [Agc.] (jaa

waalb'eej [Chal.]), waalb'eel. *Criar.* Cha'n alb'eej kob' niitxa' a weer. *Juana crió dos niños ajenos.* Sinón. T=aale'n. s. Aal.

T=aalb'e'n ssp. Waalb'e'n. *El que fue hijo de ella, la que fue hija de ella.* Ya'stzun ye aalb'e'n ye xna'n. *Ese fue el hijo de la mujer.* s. Aal.

T=aalb'e'tz ssp. Waalb'e'tz. *El hijo que va a tener ella, la hija que va a tener ella.* Ye Aalb'e'tz xna'n i'tz xiky. *El hijo que va a tener ella, tal vez sea varón.* s. Aal.

Taalb'il S.Inv. 'ntaalb'il. *Espada chiquita de tejer.* Kyeqiil cheem at taalbil. *Para todo tejido se usa espada chiquita.* Aal.

Taal cheem sds. *Tipos de palos que se ponen en el tejido.* At juun taal cheem intxuu' aak'aj. *Mi mamá tiene palo de tejido nuevo.* Sinón. K'ujlb'il. Aal. Cheem.

T=aale'n (**taalaje'n** [Agc.], **taalaaje'n** [Chal.]) vt. Ja waalaj [Agc.] (ja waalaaj [Chal.]), waalaal. *Criar.* We'l tu cha'n kyalaaj kob'niitxa'. *Manuel y Juana han criado dos niños.* Sinón. T=aalb'eeje'n (taalb'eeje'n). s. Aal.

Taalmaa' ky'itx GEO. *Altar de los Sacerdotes Mayas en Eschimal.* Almaa' ky'itx.

Taal txuk sds. Taal 'ntxuk. *Cachorro.* Wil o' taal txuk eewt

aqaaale'n. [Chal.] *Anoche vi cinco cachorros.* v. Aalaj. Aal-txuk.

Taane'n S.Inv. Wutaane'n. *Su forma de estar, su modo, su manera.* Txikl wutaane'n. [Chal.] *Estoy parado.* Na waaj t'im'b'il chitaane'n aatz. [Agc.] *Quiero comida como la tuya.* // = ataane'n//. Chitaane'n. *Como, como ésta, cómo es.* v. At. v. Taan. Taan.

Taanum ssp. *Su gente.* Chu'l 'ntaanum le xa'nq'eej. *Mi gente viene en semana santa.* v. Tnum. Tnum. Taapij S.Inv. 'ntaapij. *Tapia, cerco, barda.* Chinjepoon tiib'aj taapij. [Agc.] *Me voy a subir sobre la tapia.*

Taaq' q'aaq' SDS. *Lengua del fuego, llama del fuego.* At juun tiir, chij, at kob' yaaj e'kyim tan taaq' q'aaq'. [Chal.] *Dos hombres se murieron por las lenguas del fuego.* Chun maam niin taaq' q'aaq'. [Agc.] *Es muy grande la lengua del fuego.* Aaq'. Q'aaq'.

T=aaq'un SR. Waaq'un. *Por él.* B'aniix taaqu'n. [Agc.] *Fue hecho por él.* Sinón. T=a'n. v. Aaq'un. Aaq'.

Taaq' wakxh SDS. *Lengua de vaca hierba.* At juun tx'aaqaj itzaj ye na bi'aaq taaq' wakxh. [Chal.] *Hay una clase de hierba que se llama lengua de vaca.* Taaq' wakxh.

Taare'n vt. Ja 'ntaar, 'ntaarul. *Arrastrar.* Tajwe'n taare'n ye

xetzee' nim. *Es necesario arrastar los troncos gruesos.*

Taarkaan S.AS. Taarkaanil. *Ruido de una carreta o camión viejo.* Na tarkaan juun kare't tbee'. *En la calle se oye una carreta.* Taar.

Taarkaane'n vi. Ja taarkaan (3s). *Hacer ruido una carreta o un camión viejo.* Tarkaane'n na chib'an mooy ye na chib'ixhinn. *Los carros cuando se ponen viejos hacen ruido.* Taar.

Taaruul 'ntaaruul S.Nominal. *Uno que arrastra algo.* Tenxhchaan 'ntaaruul. *Hace tiempo que lo arrastré.*

Taatx'aan Adv. *Bien despacio, como un hombre andando bajo una carga.* Taatx'aan wuule'n tejuun ch'okoj sii'. *Bien despacio vine con la carga de leña.* Taax'.

T=aaaw S.Inv. Waaw. *Dueño.* Pla's taaw waakxh. *Francisco es el dueño de los bueyes.* At taaw ye ka'leej. [Agc.] *Esa casa tiene dueño.* Na' taaw. *¿De quién es?, ¿Para quién es?* v. Ajaaw.

T=aawk'e'n vt. *Resembrar.* Chimb'een ten taawk'e'n 'nko'n. [Agc.] *Iré a resembrar la milpa.* v. Aawk'. T. Aw.

Taaw q'eej SDS. *Cofrade.* Ye e' taaw q'eej kyik chipuu'q. [Chal.] *Los cofrades no tienen dinero.* Tz'okpoon yaaj tetz taaw q'eej. [Agc.] *El hombre*

será cofrade. Aaw. Q'eej.

Taaw witz [Agc.] (taaw wutz [Chal.])
sds. *Dueño del cerro.* At taaw witz
che'ch naq. [Agc.] *La gente dice que
existe el dueño del cerro.* Chimbeen
tan k'uuche'n 'nmeb'il tetz taaw
witz. [Chal.] *Voy a pedir mis bienes con
el dueño del cerro.* Taaw-wutz.

Taaxq PAR. *Todavía no, antes.* Taaxq
apoon oor ye mu'l. [Agc.] *Vino antes
de tiempo.* Taaxq.

Taa' voc. *Señor. Esta palabra puede
usarse antes del nombre de un señor
con respeto cuando uno está hablando
con él. Puede tomar la forma "ta" o
"tu".* Kolchij taa' tzika'l. [Chal.] *El
señor está sentado frente a la casa.*
Taa' che'ch sweetz e' niitxa'. [Agc.]
Papá, me dicen los niños. Aq'b'aal
teeru' taa'. *Buenas noches (a un
señor).* v. Taaj, naa'. Taa'.

Taa'iil SSP. *Su agua; su riego, el agua
que se echa a una cosa.* Laq
smaani'n na ook ta'aal b'uch.
Cada semana se echa agua a las flores.
Sinón. A'iil. A'.

Taa'iil choor sds. *Agua del chorro.*
Na' baaj taa'iil choor waaq'un.
Tomo agua del chorro. Sinón. A'iil
choor. A' choor.

Taa'ooy voc. *Papaíto; señor.* Ja uul
tel 'ntaa'ooy. *Mi papaíto ya vino.* v.
Taa'. Taa'.

Ta'aal [Agc.] SSP. *Su agua, su jugo, el agua
que forma parte de una cosa.* Sale
sólo en 3s. Var. T'a'aal [Chal.] A'.

Ta'aal che'w [Agc.] SDS. *Rocío, sereno.*
Laq jalchaan na jal ta'aal che'w.
En las mañanas amanece con sereno.
Var. T'a'aal che'w [Chal.] A'che'w.

Ta'aal iich [Agc.] SDS. *Ta'aal wiich.*
Agua de chile, chilate. Chin wajb'il
niin ta'aal iich te'j 'nt'im'b'il. *Me
gusta el chilate en mi comida.* Var.
T'a'aal iich [Chal.] A'-iich.

Ta'aali'n [Agc.] VI. *En jugo, en líquido, en
caldo.* Ta'aali'n na waa'j te wiit'zaj.
Quiero mi hierba en caldo. Var.
T'a'aali'n [Chal.] A'.

Ta'aal kaab' [Agc.] SCL. 'nta'aal kaab'.
Miel de abejas. Tz'ak'b'il ta'aal
kaab'. *La miel blanca
es medicinal.* Sinón. Ta'aal wunaq txuk.
Var. T'a'aal kaab'. [Chal.] A'-kaab'.

Ta'aal ptz'um [Agc.] SDS. *Miel de caña.*
Kaab' na eel tzaaj te'j ta'aal
ptz'um. [Agc.] *De la miel de caña se
saca panela.* Var. T'a'aal ptz'um [Chal.]
A' ptz'um.

Ta'aal sb'aaq [Agc.] SDS. *Neblina, niebla.*
Chun kaanl niin ta'aal sb'aaq'. [Agc.]
Es muy fría la neblina. Var. T'a'aal
sb'aaq. [Chal.] A' sb'aaq.

Ta'aal stzii' xaaw [Agc.] SDS. *Telaraña.*
At ta'aal stzii' xaaw laq ksiinuu'.
En las cocinas se encuentran telarañas.

var. T'a'al stzii' xaaw [Chal.] v. Tzi'aj.
A-stzii-xaaw.

T'a'al txuun [Agc.] SDS. Ta'aal
'ntxuun ('nta'al txuun). *Agua de cal.* Na xkoon ta'aal txuun. *Se usa el agua de cal.* var. T'a'al txuun [Chal.]

T'a'al tzi'aj [Agc.] SDS. Ta'aal 'ntzii'.
Saliva, baba. At ta'aal tzi'aj na wil tb'ee'. [Agc.] *Miro saliva en el camino.*
var. T'a'al tzi'aj [Chal.] A'tzii'.

T'a'al witzaj [Agc.] SDS. Ta'aal 'nwitz.
Lágrima. Ye na qo'q' na saaj ta'aal qawitz. [Agc.] *Cuando lloramos nos salen lágrimas.* var. T'a'al wutzaj [Chal.] A witzoj.

T'a'al wunaq txuk [Agc.] SDS. *Miel de abejas.* Chun tzotz niin ta'aal wunaq txuk. [Agc.] *Es muy espesa la miel de abeja.* Sinón. Ta'aal kaab'.
var. T'a'al wunaq txuk [Chal.] A' wunaq txuk.

Ta'aanq PAR. *No importa, que se quede.* Ta'aanq, kya'l xuuxiin. [Chal.]
No importa, no lo vayan a molestar.

Ta AGC. PAR. *Señor, don.* ¿Ta bii' bii'u'?.
¿Cómo se llama señor? Taa'. v. Ta.

Ta AGC. S.lw. *Señor, don.* Yaab'i'xh ta.
El señor está enfermo. v. Taa'.

T=ajlaal SSP. Qajlaal (1p). *Su número, su cuenta, su cantidad.* Tz'amij tajlaal poq wa'n. Age. *Sé la cantidad de dinero.* Ja xhchoj

xtx'oq' B'e'n. *Ya me pagó su cuenta.*
Tajlaal kuntu'. *Pocos, unos cuantos.*
v. Ajal. Ajal.

Tajlaal q'eej SDS. *Fecha, día.* Bi kuntu' tajlaal q'eej lnu'l juniir.
No sé en qué fecha vendré otra vez.
Ajl-q'eej.

Tajlaal xaaw SDS. *Fecha, día del mes.* Le o'laj tajlaal xaaw ya'stzun tz'umee' waanub'. [Chal.] *El quince de este mes se va a casar mi hermana.*
Ajl'xaaw.

T=ajle'n (tajlajle'n [Agc.], **tajlaaje'n** [Chal.]) VT. Ja wajlaj [Agc.] (ja wajlaaj [Chal.]), wajlaal. *Contarlo (cantidades).* 'Nq'e'xij tan ajla'n eewt. *Me cansé de contar ayer.* Na a'w ajla'n wa'n. [Agc.] *Puedo contar.* Ajla'n. VIA. *Contar.* Ajlnaq. PP. *Contado.* Na tajlaj [Agc.] (na tajlaaj [Chal.]). *Cura (un remedio), sirve (un remedio), hacer efecto una medicina.* v. Ajal, ajal.

Tajpiilaa'e'n VT. Ja 'ntajpiilaa'ij [Agc.] (ja 'ntajpiilaa'iij [Chal.]), 'ntajpiilaa'iil. *Apadrinar.* Na taaj tajpiilaa'e'n ye nii'. [Chal.] *Hay que apadrinar al niño.* Nokpoon ten tajpiilaa'e'n juun nii'. [Agc.] *Voy a apadrinar a un niño.* v. Taaj piilaa'.
Taaj pillá'.

T=ajse'n VT. Ja wajsaj [Agc.] (ja wajsaj. [Chal.]), wajsaa. *Devolverlo, regresarlo. Mandarlo para allá.* Tajwe'n tajse'n qatx'oqb'e'n

jaalu'. [Chal.] *Es necesario devolver nuestra deuda ahora.* 1. Aaj...

T=ajsqe'n (tajsqeje'n [Agc.], tajsqeeje'n [Chal.]) vt. Ja wajsqej [Agc.] (ja wajsqeej [Chal.]), wajsqeel. *Conocerlo. Tajtzqe'n yaaj 'nwutz. El hombre me conoce.* Var. T=ajtzqe'n. v. Ajtza'ql (ajtzaa'ql).

T=ajtzqe'n (tajtzqeje'n [Agc.], tajtzqeeje'n [Chal.]) vt. Ja wajtzqej [Agc.] (ja wajtzqeej [Chal.]), el *Conocerlo. Tajtzqe'n witz'un. Juun xikye'j. Mi hermano conoce a este muchacho. Tajtzqe'n witz [Agc.] (tajtzqe'n wutz [Chal.]). Conocerlo.* Var. T=ajsqe'n. v. Ajtza'ql (ajtzaa'ql).

T=ajwe'n vt. Na waaj, wajaal [Agc.] (waajaal. [Chal.]) *Quererlo; ser necesario. Ma pee'q we'l skye ky'aa'jl. Manuel quiere mucho a sus hijos. Ajwij. vir. Fue querido.* 1. Aaj.

Tajwe'niil ssr. *Lo necesario, su necesidad. At tajwe'niil e'chq taqle'n squeetz. Muchas cosas son necesarias en la vida.* v. T=ajwe'n. Aaj.

Takaaxh (takaaxht) s.inv. 'ntakaaxh ('ntakaaxht). *Cacaste, cacaste. At juun takaaxht 'ntaaj aak'aj. [Agc.] Mi papá tiene un cacaste nuevo. Takaaxh.*

Takan Adj. Takaniil, takaniin, takaniix. *Sordo. At xna'n e'*

takan. *Hay algunas mujeres que son sordas.* Var. Chkan, xhkan. Takan.

Takax Adj. Takaxiil, takaxiin, takaxiix. *Parado (como un libro). At liiwr tadax kyitaane'n. Hay libros parados.*

Takb'aje'n [Agc.] (takb'aa'je'n [Chal.]) vt. Ja 'ntakb'aj [Agc.] (ja 'ntakb'aa'j [Chal.]), 'ntakb'aal. *Parar. Na taaj takb'aa'je'n tzee'. Hay que parar el palo.*

T=akeense'n [Chal.] vt. Ja wakeensaaj, wakeensaal. *Aliviarlo un poco, mejorarlo un poco. At juun oktoor chin b'aalaj niin; tz'akeensajnaq. Wuxqeel [Chal.] Hay un doctor que es muy bueno, alivió a mi esposa.* Var. T=ikyeense'n [Agc.] v. Akeen.

Takka'pe'n vi. Na chintakka'p. *Estar andando. Na takka'p tel yaab'i'xh. El enfermo está andando.*

Takle'n vi. Ja chintakee'. *Pararse. Ja takee' tel niixtxa'. El niño ya se paró. Takl.*

Taklij f. Ja takee'. *Está parado (por ejemplo, un carro o una estatua), está estacionado. Tzwutz k'a'yl at juun mooy taklij. Frente al mercado está estacionado un vehículo.* v. Txiklij. Takl.

Taktuj Adj. Taktaal (taktujiil), taktaan (taktujiin), taktaax

(taktujiix). *Despacio, lento (como al escribir o al tocar marimba)*. Taktuj naq'uj mu'xh. *Trabajo un poco lento*. Takt.

T=ak'se'n VT. Ja wak'saj [Agc.] (ja wak'saaj [Chal.]), wak'saal. *Mojarlo, humedecerlo, remojarlo*. Chin wajb'il niin tak'se'n ye b'e'ch kyeetz wunaq ye na. *Chixoon tb'ee' . Me gusta mucho mojar la ropa de la gente que camina en la calle.* IS. Aak'.

T=ky'ajle'n VT. *Traer*. Chin b'een tan tky'ajle'm. *Voy a traerlo*. Var. T=ik'le'n [Agc.] (tiky'le'n [Chal.]) Ky'aj.

Tal (tel, til) PAR. *Partícula que indica el diminutivo del sustantivo siguiente*. At juuntel taal ii'. *Ella tiene un hijito*. Taal. *Su hijito de ella*. Ant. Chin (chun). Aal.

Talaaj SNP. *Zancudo blanco, tipo de mosquito de la costa que chupa sangre*. At piink ye kyi'k talaaj tk'u'l. [Chal.] *Hay fincas donde no hay muchos zancudos blancos*. Var. laaj.

T=alche'n VT. Jaa waal, walool. *Decirlo*. *Me dijo lo que le pregunté*. Talche'n kyeen. *Dejarlo dicho*. Talche'n niin. *Decírselo uno a otro, mandar a decir (de aquí para allá)*. Talche'n tzaaj. *Decírselo otro a uno, mandar a decir (de allá para acá)*. V. Jiloone'n . T. Aal.

T=almas' SSP. Waalmaa'. *Corazón, alma, ánima, espíritu*. Taal oktoor

tetz leexh ye yaab'iil che'n at te'j talmaa'. [Chal.] *El doctor le dijo a Andrés, que la enfermedad está en su corazón*. Alma.

T=alq'e'n VT. Ja walq'aj [Agc.] (ja walq'aaj [Chal.]), walq'aal. *Robar*. At kob' yaaj na chitzaan ten talq'e'n 'lo'b'aj. [Agc.] *Hay dos hombres robando frutas*. S. Alaq'.

Tamaam S.Inv. 'ntamaan. *Sacerdote Maya*. Tz'uul taman tzwuuch' jaalu'. *Hoy viene el sacerdote maya conmigo*. Sinón. Maam. Var. Tumaam. V. Ta, maam. Tamaam.

Tamb'aje'n [Agc.] (tamb'aa'je'n [Chal.]) VT. Ja 'ntamb'aj [Agc.] (ja 'ntamb'aaj [Chal.]), 'ntamb'aal. *Atajar, dejar pendiente; dejar de hacer, terminar*. Ja 'ntamb'aaj waaq'un. *Dejé pendiente mi trabajo*. Tan .

Tamle'n VT. Ja 'ntam, 'ntamool. *Cortar con machete o hacha*. Tamle'n sii' na chib'an aq'umwiil. *Los mozos están cortando leña*. Tamo'n. VIA. Cortar. Var. Tomle'n. Tam.

Tamle'n VT. Ja 'ntamlaj [Agc.] (ja 'ntamlaj [Chal.]), ja 'ntamluj [Agc.], ja 'ntamluuj [Chal.]), 'ntamlaal ('ntamluul). *Cortar con machete o hacha*. Tamle'n sank'uch na'mb'an. *Estoy cortando rastrojo*. Var. Tomle'n.

Tamool S.Nominal. *Uno que corta algo con*

machete o hacha. Intomool sii' banaq kwe'ntzi'n. *En la costa fui cortador de leña.* var. Tomool. Tam.

Tan PAR. A. Chimbeen tan tz'amle'n. *Voy a almorzar.* v. T=a'n. Tan.

Taneewe'n VI. Ja chintanee'. *Terminarse, pararse.* Taneewe'n b'an aaq'un tan taa' we'l. *El señor Manuel terminó el trabajo.* Tan.

T=ank'e'n VT. Ja wank'uj [AGC.] (ja wank'uuj [Chal.]), wank'uul. *Desocupar, vaciar. Limpiar, ordenar, barrer, recoger. basura de una casa.* Eewt wank'uuj sakiil kapej [Chal.] *Ayer vacié los costales de café.* Ank'u'n. VIA. *Desocupar, desocuparse.* Am.

Tanlij P. Ja tanee'. *Está pendiente (como un trabajo).* Ye aaq'un tanlij. *El trabajo en el campo está pendiente.*

Tan'neewe'n [Chal.] VI. (tan'niiwe'n [AGC.]) na tan'nee' [Chal.] (na tan'nii' [AGC.]). *Estar doliendo.* Tan'neewe'n nab'an 'nwi'. *Me está doliendo la cabeza.* SINÓN. Lan'neewe'n (lan'niiwe'n). Tan'n.

Tantuch Adj. Tantaal (tantujiil), tantaan (tantujiin), tantaax (tantujaax). *Bien parejo (como un palo).* Tantuch b'an tx'otx' kyan moos. *El terreno quedó parejo por los mozos.*

Tapa'l S.IV. 'ntapa'l. *Nance.* Ko'choq ye lo'b'aj tapa'l. [AGC.] *Los nances son pequeños.*

T=aponse'n [AGC.] VT. Ja waponsaj, waponsaal. *Llevar hasta allá, hacerlo llegar (allá).* Tajwe'n aponse'n eeqtz. *Es necesario que llegue la carga.* var. T=opoone'n. [Chal.] Apoon. I.

Taqle'n S.IV. 'Ntaqle'n. *Cosa.* Kyin teech niin taqle'n na opoon tk'a'yl. [Chal.] *Hay muchas cosas que llegan al mercado.* At taqle'n b'a'n nin at taqle'n kyichi'. [AGC.] *Hay cosas buenas y cosas malas.*

T=aq'le'n VT. Jaa waq', waq'ool (woq'ool). *Darlo, entregarlo, dejarlo.* Tajwe'n taq'le'n chiwaa' e' meeb'a'. [Chal.] *Es necesario darles de comer a los huérfanos.* Aq'o'n kyi na kyaa' te u'j. [AGC.] *No quieren entregar el libro.* Taq'b'e'tz. *Su encomienda, lo que tiene que dejar.* Aq'bil. *Lo que se va a dar, el día en que van a dar.* Aq'o'n. VIA. *Dar.* Taq'le'n kyeen. *Dejarlo, ponerlo.* Taq'le'n wi' te'j. *Confórmese con..* v. Atzaj. Aq'. T.

T=aq'unse'n VT. Ja waq'unasaj [AGC.] (ja waq'unasaj [Chal.]), waq'unasaal. *Trabajar.* Chin b'aalaj niin taq'unse'n ko'n qo kyik' ab'aal. [Chal.] *Es bueno trabajar en la milpa cuando no hay lluvia.* Che'n maq'uj markxh xo'l ko'n. *Marcos trabajó la milpa.* v. Aaq'un. Aaq'.

Tarwi'l S.Inv. 'Ntarwi'l. *Instrumento para torcer hilo, cáñamo, pita, etc.*
Sinón. B'aaq'b'il (b'a'qb'il).

Tatx'le'n vt. Ja 'ntatx', 'ntatx'ool. *Golpear, macear con un palo, dejar caer en el suelo.* Jee' 'ntatx'ool juun wuuch eewt. *Golpeé a un mi compañero ayer.*

Tatx'le'n vt. Ja 'ntatx'luj [Agc.] (ja 'ntatx'luuj [Chal.]), 'ntatx'luul. *Golpear, macear con un palo, dejar caer en el suelo.* 'ntatx'luuj juun saak ixi'n. *Dejé caer un costal de maíz.* Tatx'lu'n. *Golpear, macear con palo, caerse al suelo.* 'Tatx'. via.

T=awne'n vt. A Ja wawnaj [Agc.] (ja wawnaaj [Chal.]), wawnaal. *Criar.* Awnaj ntaaj kb'ox chiiw. *Mi papá crió unas cabras.* //Aaw=un=a=//. v. Aawun. Aw. t.

Taxeewe'n ssp. *Gordura de una gallina.* At juun waa'ktx chin toxeewe'n niin. *Tengo una gallina bien gorda.* Tax.

Taxtuj Adj. Taxtaal (taxtujuiil), taxtaan (taxtujuiin), taxtaax (taxtujuiix). *Duro como una papa no bien cocida, chin taxtuj niin iis ye txa'x.* *La papa es dura si está verde.* Tax.

Tayka'pe'n vi. Na chintayka'p. *Andar sin ganas.* Na tayka'p tel naa'. *La señora anda sin ganas.*

Taylij p. Ja tayee'. *Está sentado sin ganas.* Taylij xna'n tzikaa'l eewt. *Ayer estaba sentada la mujer frente a su casa.* Tayl.

Ta'j [Agc.] SAL. *Buenos días, buenas tardes, buenas noches.* Se usa para saludar a un señor. v. Na'j, tztaa', staa'. Taa'.

Ta'kl [Agc.] (taa'kl [Chal.]) ssp. *Su humedad, lo mojado que es.* At taa'kl tx'otx'. *La tierra tiene humedad.* //t+aak'+l+vl//. Ta'kliil [Agc.] (taa'kliil [Chal.]). *Su humedad.* v. Aak'iil. Aak'.

T=a'n sr. Wa'n. *Por, por mí.* Okx tan kob'. *Tres por dos (por ejemplo, tres limones por dos centavos).*
Sinón. T=aaq'un. A'n. s.

Ta'q DEM. *Este, esta.* Kyi' nawaaj juun ta'q tx'i'e'j. *No me gusta este perro.*

Ta'ql [Agc.] (taa'ql [Chal.]) ssp. *Su raíz, (por ejemplo de la planta).* Sale sólo en 3s. Chun tqan niin nab'an e'ch ta'ql tzee'. [Agc.] *Se hacen muy largas las raíces de los árboles.* //t=aaq'=i=vl//. Aaq'.

Ta'ql muuxaj [Agc.] (taa'ql muuxaj [Chal.]) sds. Ta'ql 'nmuuxh [Agc.] (taa'ql 'nmuux [Chal.]). *Cordón del ombligo.* Ye e' wunaq sajle'n che'n na chijo'le'n taa'ql chimuux chiniitxa' witzanla'. [Chal.] *Antes la gente tiraba el cordón umbilical de sus hijos en el río.* B'uuch na eel tx'aqxij ta'ql chimuux tel ne'xh kniiruu'. [Agc.]

Tarda en caer el cordón del ombligo de las ovejitas.

Ta'tz DEM. *Ése, ésa, eso; allí, ahí.*
Ta'tz tzopooné'n ií'. *Ahí mismo va a llegar él.* var. **Ta's.** v. **E'tz.**

Ta'we'n S.Inv. 'nta'we'n. *Dolor.*
Teech niin ta'we'n 'nky'ixpnaq.
 [Agc.] *Tengo dolor en la herida.* v.
T=a'we'n.

T=a'we'n VT. Ja ta'wej [Agc.] (ja ta'weej [Chal.]) (3s), ta'weel (3s).
Quedar bien con esto. Ja ta'weej taal nkaa'l. *Esta llave entra bien.* A'w. 1.

T=b'iite'n VT. Ja 'mb'iit ja wiit, ja b'iit), 'mb'iitaal wiitaal, b'iitaal, 'mb'iituul, b'iituul, b'iituul).
Oírlo, escucharlo. Na taaj tb'iite'n yool. [Chal.] *Hay que escuchar la palabra.* Tb'iite'n soon na 'mb'an.
 [Agc.] *Estoy escuchando música.*
 //ab'=iit=á/. //ab'=iit=ú/.
 [Agc.] *Ajb'iitaanl. Uno que escucha.*
Ajb'iituunl. [Agc.] Uno que escucha.
B'iitu'nt. [Agc.] Está escuchando.
B'iit-xij. VTP. Fue escuchado. Ab'.
 Iit.

Tcheex [Agc.] GEO. Chex (aldea del municipio de Aguacatán). Kob' ujlup b'ee' tcheex. *El camino a Chex es de dos leguas.* var. **Cheex** [Chal.] Chex.

Teech MED. *Mucho, muchos, bastante, bastantes.* Teech wunaq ate' tan xmaayi'n te'j q'eej. *Mucha gente está en la fiesta.* Teechiix. *Hace*

mucho. Teech niin. *Mucho, muchos, bastante, bastantes.* Teech niin tiir. *Muchas veces, varias veces.* v.
T=eeche'n. Eech.

T=eechaje'n [Agc.] VT. Ja weechaj [Agc.] (ja weechaaj), weechaal. *Medir, calcular, tantear.* Nokpoon tan eechaje'n juun 'inweex. *Voy a medirme un pantalón.* var. **T=eeche'n.** Eech.

T=eeche'n VT. Ja weech, weechaal. *Medir, calcular, tantear.* Ja b'een 'ntaaj tan teeche'n weex. *Mi papá se fue a medir su pantalón.* Kyina xkyee' lu' tan teeche'n wutz xtx'ii'. *Pedro no puede conocer a su perro.* Teeche'n witz [Agc.] (teeche'n wutz [Chal.]) *Conocerlo, reconocerlo.* var.
T=eechaje'n [Agc.] Eech.

T=eechl S.Inv. **W=eechl.** *Seña, señal.* Tz'okpoon teechl 'ntwi' tan kyitx'aqxé'n. *Voy a ponerle seña a mi sombrero para que no se pierda.* Qo'at nooq' te'j 'nkmi'xh ya'stzun teechlitz. *Si hay hilo en mi camisa, es la seña.* Eech.

Teelaa' NOM. *Señora Estela; señora Candelaria.* Se usa para dar respeto a una mujer de mayor edad que se llame Estela o Candelaria. Chimbeen tan xo'n te'j teelaa'. *Voy a visitar a la señora Estela.* Te'l

Teelaj [Agc.] S.Inv. 'nteelaj. *Hombre ya anciano.* Teelaj taa' we'l. *El señor Manuel es anciano.* var. **Tejlaj** [Agc.]

(tejlaj [Chal.])

Teelaji'n [Age.] (tejlaji'n [Chal.]) VI. Jaaj chintejlajiin. *Ser adulto*. E' wunaq tejlaj b'a'n chitxuumu'n. *La gente adulta tiene buena experiencia*. var. Teelaji'n [Age.] Tej.

Teelaji'n [Age.] VI. *Ser anciano (a)*. Ja tejlajiin jii' wa'n. *La suegra de Juan ya es anciana*. var. Tejlaji'n [Age.] (tejlajji'n [Chal.])

Teen PAR. *Partícula de tiempo aspecto que indica aspecto perfectivo y tiempo próximo pasado (ayer)*. Teen ook wutz xbu'q tz'aq'b'aal eewt. *Hubo cine anoche*. Teen.

Teene'n VI. Ja 'nteen, 'nteenul. *Amontonar, arreglar, perchar*. Teene'n tx'otx na' mb'an. *Estoy amontonando tierra*. Teenu'n. VIA. *Amontonar, arreglar, perchar*. Teen.

Teentz PAR. *Esta partícula puede usarse como adverbio de tiempo con verbos*. Na ook saaja'ch waakxh wutz tyoohx teentz. *Hace tiempo había corrida de toros frente a la iglesia*. Teen. Tz.

Teenxhchaan Adv. *Hace tiempo (sin contar)*. Este adverbio también puede usarse como partícula de tiempo-Aspecto con verbos intransitivos con el mismo sentido que "teentz". Na chin saqchij teenxhchaan. *Hace tiempo jugaba pelota*. //teent = tz = chaan//. v. Teentz, chaan. Teen-tz.

Teeqe'n (teeqaje'n [Age.], teeqaaje'n [Chal.]) VI. Ja weeq (ja weeqaj [Age.], ja weeqaaj [Chal.]), weeqaal. *Cargarlo*. Sweeqe' witz 'nkook. [Age.] *Voy a cargar en la espalda*. Tir ku'n ye e'chq taqle'n ye ate' tyoxh na taj teqe'n xhchi'il. *Hay que respetar todas las cosas de la iglesia*. Eeq.

Teeriil niin Adv.C. *todo*. teer.

T=eetz SR. Weetz'. *De él, para él*. v. T=eetz.

T=eetze'n (teetzaje'n [Age.], teetzaaje'n [Chal.]) VI. Ja weetzaj [Age.] (ja weetzaaj [Chal.]), weetzaal. *Ganar, apropiarse de*. Ja weetzaaj ka'l. *Me apropié de la casa*. Eetz.

T=eetz tzweetz (sweetz) SR. Mío. Kob' weer inkaa'l. *Tengo dos casas*. v. T=eetz.

Teetz tzweetz (sweetz) SR. A. Che'n taq'le'n pwoq tzweetz. *A mí me dieron el dinero*. v. T=eer. Eetz.

T=eetz weetz SR. *De él; para él*. Teetz te'y ka'l. *La casa es de Mateo*. v. T=eer. Eetz.

T=eewb'e'tz weewb'e'tz SSR. *Su oficio de esconder; lo que tiene que esconder; Su lugar para esconder, su escondite*. B'a'n juun ama'l tetz eewbe'tz. *Este lugar está bueno para esconderse*. Sinón. Eewb'il. Eew.

T=eewe'n VI. Ja weew (ja weewaj [Age.], ja weewaj), weewaal [Age.]

(weewuul. [Agc.] *Esconderlo, ocultarlo.*
 Natzaan yaaj tan teewe'n
 b'e'chteetz txqeel. *El hombre está
 escondiendo la ropa de su esposa.*
 Eewu'n [Agc.] (eewa'n, [Agc.]) *Esconder.*
 Eew.

Teey NOM. *Matea.* Wi'niin k'uuxh
 xo'l wi' teey. *Matea tiene muchos
 pijos.*

Te PAR. *Con.* Chimbeen tan yool te
 wuuch'. *Hablaré con mi amiga.* v.
 Tze. **Te.**

Te PRE. *De, en, con.* Che'n na eel
 tzaaj jariin te triiw. [Agc.] *Del trigo se
 saca la harina.* v. T=e'j. **Te'.**

Tejlaaj [Chal.] S.Inv. 'ntejlaj. *Hombre ya
 anciano.* Kyi't na chaq'uj e' yaaj
 tejlaaj. *Los hombres ancianos no
 trabajan.* Var. Teelaj [Agc.] **Tejlaaj**

Tel PAR. *Una partícula para aumentar
 un sustantivo.* Ja ch'uy tel xhwiit.
El perrito ya creció. Var. Tal. **Tel.**

Telsb'il sib' SDS. *Chimenea.* Kyiqiil
 ksiinuu' at telsbil sib'. *Toda cocina
 tiene chimenea.* Var. Elsb'il sib' .
Telsbil-sib.

**T=else'n (telsaje'n [Agc.], telsaaje'n
 [Chal.]) VT.** Ja welsaj [Agc.] (ja
 welsaaj [Chal.]), welsaal. *Sacar,
 quitar, expulsar.* Na tzaan wuxqeel
 tan telse'n tzaaj tz'iis xeka'l. *Mi
 mujer está sacando basura de la casa.*
 Telse'n xi'iil. *Desplumarlo.* **Eel.**

Temb'aje'n [Agc.] (temb'aa'je'n [Chal.]) VT
 Ja 'ntemb'aj [Agc.] (ja 'ntemb'aa'j
 [Chal.]), 'ntemb'aal. *Amontonar.*
 Temb'aaje'n tx'otx' na chib'an
 aq'unwiil. *Los mozos están
 amontonando tierra.* **Ten.**

Ten PAR (Agc.) *Para.* Chimbeen ten
 aaq'un kwe'ntzi'n. *Voy a la costa
 para trabajar.* v. T=a'n. **Ten.**

Teneewe'n SSP. *Forma o tamaño de
 algo que está amontonado o de una
 mujer grande y gorda.* At xna'n chin
 teneewe'n niin. *Hay mujeres muy
 gordas.* Var. Teneewe'n. **Teen.**

Tenex Adj. Tenexiil, tenexiin,
 tenexiix. *Grueso, gordo (como una
 mujer).* At juun wanub' tenex.
Tengo una hermana gorda. **Ten.**

Tenkaan SAS. Tenkaaniil. *Ruido del
 aire. Ruido de los pies al andar en la
 calle.* Na tenkaan kyiq'eeq eewt
 tz'aq baal. *Anoche hubo ruido de
 aire.*

Tenkaane'n VI. Ja chintenkaan. *Hacer
 ruido el aire o los pies al andar.* Na
 chitenkaan wunaq laq'b'aal. *En la
 noche se oyen los pasos de la gente.*

Tenka'pe'n VI. Na chintenka'p.
Andar como un gordo. Desprecio.
 Tenka'pe'n na chinxoon. *Camino
 como un gordo.* **Ten.**

Tenlij P. Ja tenee'. *Está
 amontonado.* Tenlij puqlaaj tetz
 taaq'un b'nool ka'l. *Está*

amontonada la arena para el trabajo del albañil. Ten.

Tenneewe'n [Chal.] (tenniwe'n [Agc-])

vi. Ja chintennee' [Chal.] (ja chintennii' [Agc-]) *Mezclar terrón entre tablas para asegurarlo. Chin tennewe'n niin tx'otx. La tierra está muy amontonada.*

Tentuj AGC. Adj. Tentaal (tentujiil), tenta'an (tentujiin), tentaax (tentujiix). *Atorado, como una cosa en la garganta. Tentuj b'an chi'b'aj le nqul. La carne se quedó atorada en mi garganta.*

Teqle'n (teqlaje'n [Agc-], teqlaaje'n [Chal.]) VT. Ja weqlaj [Agc-] (ja weqlaaj [Chal.]), weqlaal. *Tener la culpa o responsabilidad de algo. Teqlaaje'n juun xna'n at ky'ixb'eel. Responsabilizarse de una mujer es difícil. Ja teqlaj wa'n [Agc-] (ja teqlaaj wa'n [Chal.]) Le eché la culpa, le culpé, le dejé la responsabilidad. Eeq.*

T=e'j SSP. We'j. *Su cáscara, su piel, su cutis; su cuerpo; su grasa, su manteca. At te'j lo'b'aj tbee'. En la calle hay cáscaras de fruta. E'j.*

T=e'j SR. Tzwe'j (swe'j). *Con él, alrededor de él, por la superficie de él. Chimbeen te'j wuuch' eqleen. Mañana iré con mi amiga. Tzkye'jaq. Con los. Taq'le'n wi' te'j Conformarse con ... v. T=e. E'j. Tz.*

Te'j kay SDS. Escama. Chin ky'ixbeel niin te'j kay. *Las escamas son peligrosas. Te'j-kay.*

Te'j k'olob' SDS. Cáscara de huevo, cascarrón. Tzin loq'e kbox te'j k'olob'. *Compraré unos cascarrones. Te'j k'olob'.*

Te'j qulaj SDS. Te'j 'nqul. Nuca. Ch'oon te'j nqul. *Me duele la nuca. Te'j qul.*

Te'j xa'j GEO. Paraxtut (aldea del municipio de Sacapulas, departamento de El Quiché. At swool na awlij te'j xa'j. *En Paraxtut siembran cebollas. v. T=e'j, xa'j. Te'j-Xa'j.*

Te'l NOM. Estela, Candelaria. Saaja'ch nab'an te'l xo'l tuuch'. *Estela juega con sus amigas. v. Teelaa'. Te'l.*

Te'n PAR. Mismo. Ii' te'n tz'okpoon tan loq'che'n ixi'n. *El mismo va a comprar el maíz. Axx te'n. Vos mismo, tú mismo. Ax te'n (ax waq te'n [Agc-], ax woq te'n [Chal.]) Ustedes mismos. E' te'n. Ellos mismos, ellas mismas. E'u' te'n. Ustedes mismos. v. E'n. Te'n.*

Te'y NOM. Mateo. Yaab'ixh te'y juniix smaan ye tuule'n. *Mateo estaba enfermo cuando vino la semana pasada.*

T=iib'aj SSP. Su superficie (horizontal), su cima. Chin lupuun niin tiibaj

mees. *La superficie de la mesa es lisa.*

T=iib'aj tzwiib'aj (swiib'aj) SR.

Encima de él, sobre él. La preposición "tz" se usa en todas las formas menos en la 3s. Teech niin xk'o'n je'naq tiib'aj 'nka'l. [Agc.] Mucha teja pusieron sobre la casa. Tiib'aq. Encima de los .. (Se usa con cosas en el plural). Iib'.

Tiib'il tzkyib'il SR. *Entre sf. Saaj chitz'iib'aal juun u'j tzkyiib'il kyiiib'. [Chal.] Escribieron una carta entre sf. Tib'.*

Tiij S.Inv. 'Ntiij. *Hembra (especialmente de animales); esposa. At tiij ye teech niin cha'laan. [Chal.] Hay hembras que crían mucho. Ja ch'uy tel tiij. [Agc.] Ya creció la hembra. Ti'j.*

Tiij Adj. *Tiijiil, tiijiin, tiijiix. Anciana, vieja. Se les dice sólo a mujeres o hembras de animales. Ja tiijiin 'nky'e'x. Mi abuela ya es anciana.*

Tiij cheej SCL *Tiij 'ncheej ('ntiij cheej). Yegua. Ate' kob' tiij cheej 'ntaaj. Mi papá tiene dos yeguas. Sinón. Tiij yeew. Tiij-cheej.*

Tiiji'n VI. *Ja chintijiin. Hacer fuerza, tener fuerza; envejecerse, ponerse adulto. Ye e' muulaa' teech niin chitijiin. [Chal.] Las mulas tienen mucha fuerza.*

Tiijl S.Inv. 'ntiijl. *Adulto. Ye e'*

wunaq tiijl k'u'laal teen... Tuniin xo'n kyaaq'un tk'a'yl. [Chal.] Los ancianos sólo se mantienen paseando en el mercado. Tiijl k'u'laal. Adulto, anciano. Tiijl.

Tiij masaat SCL *Tiij 'nmasaat ('ntiij masaat). Hembra del venado, cierva. Tiir ku'n e' tiij masaat at leen kyuk'. [Chal.] Todas las ciervas tienen cuernos. Tiij-masaat.*

Tiij waak AGC. SCL *Tiij 'nwaak ('ntiij waak). Vaca. At juun tiij waak saqte'j. Tengo una vaca color blanco. Tiij-waak.*

Tiij yeew SCL *Tiij 'nyeew ('ntiij yeew). Yegua. Txaant ti'tze'n taal tiij yeew. [Agc.] Ya va a nacer la cría de la yegua. Sinón. Tiij cheej. Yeew.*

Tiil PAR. *Sin embargo. Tiil na teen 'nchoj weetz 'ntx'oqb'e'n. [Chal.] Sin embargo yo ya pagué mi deuda. Tiil na. Sin embargo. Tiil.*

Tiin NOM. *Agustín.*

Tiin PAR. *Sólo. Tiin tzawil, niin xhpaqxijtz. [Agc.] Sólo lo mirás y te regresás. Ntiin. Sólo. Tine'tz [Chal.] (tiine'tz [Agc-]) Sólo eso. Tiin kuntu'. Sólo, nada más.*

Tiinaa' NOM. *Agustina.*

Tiintaa' 'Ntiintaa'. *Hilo para corte. Tzinloq'e' mu'xh ntiintaa'. Voy a comprar un poco de hilo teñido.*

Tiinti'n vi. Ja chintiintiin. *Teñir.*
Na' a'w tiinti'n waaq'un. *Puedo*
teñir telas.

Tiir sz *Vez.* O' tiir 'mbixiin
leq'eej. *En la fiesta bailé cinco*
veces. Tiro.

Tiptuj Adj. Tiptaal (tiptujiil),
tiptaan (tiptujiin), tiptaax
(tiptujiix) *Feo de sabor (por*
ejemplo, jocote verde). At lo'baj
tiptuj taane'n. *Hay frutas que*
tienen sabor feo. Tipluj.

Tijle'n vt. Ja 'ntij, 'ntijool.
Aguantar, soportar, sufrir; sentir,
saborear. Yel qakyim, qatije'
ky'ixk'uj. [Chal.] *Al morir, vamos a*
sufrir tormento. Tij.

Tijle'n Adj. Tijle'niil jaa tijle'niix.
Sabroso, rico. Chin tijle'niin
t'imbi'l nab'an wuxqeel. *La comida*
que hace mi esposa, es rica. Tij.

Tijoom s.inv. 'Ntijoom. *Uno que tiene*
mucha fuerza. Wajtzqe'n wutz juun
yaaj tijoom. *Conozco a un hombre*
que tiene mucha fuerza.

Tik'b'eel [Agc.] (tiky'b'eel [Chal.]) *Agent.*
Lo que tiene que pasar, lo que tiene que
hacer con eso. At tiky'b'eel
nyob'liil yel tzimbajsaaj tz'ak'b'il.
La enfermedad tiene que pasar al tomar
medicina. Ik'.

Tik'le'n [Agc.] (tiky'le'n [Chal.],
tky'jale'n) vt. Ja wuky'aj, wuky'aal.

Traer; tzinky'aje' niin mooy
witziile'n xe ka'l. [Agc.] *Voy a*
conducir el vehículo del señor a su
casa. Tik'le'n tzaaj [Agc.] (tiky'le'n
tzaaj [Chal.]) *Traerlo (para acá).* Ja
xtky'aj. *Fue a traerlo.* Kun ky'aj.
Andá, traelo. Tik'le'n leen [Agc.]
(tiky'le'n leen [Chal.]). *Quitarlo.*
Tik'le'n niin [Agc.] (tiky'le'n niin
[Chal.], tky'ajle'n niin). *Bajar (de allá*
para acá), traer (desde allá arriba para
acá). Ik'.

T=ik'se'n [Agc.] (tiky'se'n [Chal.],
tik'saje'n [Agc.], tiky'saaje'n [Chal.]) vt.
Ja wik'saj [Agc.] (ja wiky'saaj [Chal.],
wik'saa' [Agc.] (wiky'saal [Chal.])
Pasar. Celebrar; festejar. Traducir;
Nchimbeen tan tiky'se'n juun
mooy tul juun siiwun. *Voy a*
pasar un carro al otro lado del
barranco. Tajwe'n tiky'se'n cheem
tyooxh. *Es necesario pasar las bancas*
a la iglesia. v. Iky'e'n (iikye'n),
iky'is. Ik'

T=ikyeeniixse'n [Agc.] vt. Ja
wikyeeniixsaj, wikyeeniixsaal.
Aliviar un poco. Ye tz'ak'b'il
ikyeeniixsaaj yabiil. *La medicina*
alivió la enfermedad.
var. T=akeense'n. [Chal.] v. Ikyeen .

T=iky'e'n [Chal.] (tiiky'e'n [Agc.]) ssp.
Su capacidad. At tiky'e'n yaaj.
El hombre tiene capacidad. Ik'.

Tiky'le'n [Chal.] vi. *Traer.*
Chinbeen tan tiky'le'n xii'n. *Voy*
a traer maíz. var. Tik'le'n [Agc.] Tiky.

T=iky'se'n (tiky'saaje'n) [Chal.] VT. Ja wiky'saaj. *Orinar. Tiky'se'n chi'ch' i'tz yabiil. Orinar sangre es enfermedad.* Var. T=ik'se'n (tik'saje'n) [Agc.]

Til PAR. Indica diminutivo de un sustantivo. Var. Tal.

T=ilwe'n ja wil, wilool VT. Ver, mirar, cuidar. Saber. Na taaj speej te'j 'nwutz tan tilwe'n tyooxh. Necesito anteojos para ver la iglesia. Tilwe'n juun wuuch' chinb'een te'j. [Agc.] *Voy a ver a una mi amiga.* Ilchij. Fue visto. Ilo'n. Ver, mirar. Ilxij. Fue visto. Xhwil. Vas a ver (como un regaño). Il.

Timpe'n [Agc.] VI. Ja chinjee' timpij (ja chinjee' timpuj, ja chinjee' timp). *Caerse. Na chijee' timpij tel nii'.* [Agc.] *Se caen los niños. Ja b'een timpij (ja b'een timpuj).* [Agc.] VIR *Ya fue empujado; ya se hinchó el estómago por aire.* Var. Trimpe'n [Chal.] Tim.

Timpe'n [Agc.] S.IV. 'Ntimpe'n. *Calda.* Juun chin timpe'n mimb'an. *Sufre una calda.*

Timpe'n [Agc.] VT. Ja 'ntimpuj, 'ntimpuul. *Botar. Na chitzaan wunaq tan timpe'n waakxh. La gente está botando una res.* Timpaje'n (ja jee' timpuul) [Agc.] VTR. *Botar. Timpe'n ku'n* [Agc.] VTR. *Botar, tumbar.* Var. Trimpe'n [Chal.]

Timpe'n niin (ja aaj timpuul) [Agc.]

VTR. *Botar (en un barranco), tirar.* Kyi na k'ulchij na kuu' timpu'n tzee'. [Agc.] *No permiten botar palos.*

Tink'e'n VI. Ja tink' (3s). *Salir un montón (como de gente, avispas, o llamaradas de fuego.* Tinkche' wunaq wutz tyooxh. *Hay un montón de gente frente a la Iglesia.*

Tink'e'n VT. Ja 'ntink'uj [Agc.] (ja 'ntink'uuj [Chal.]), 'ntink'uul. *Prender fuego. Ja ook tink' q'aa'ql ko'n. Le prendieron fuego a la milpa.*

Tink'se'n VT. Ja 'ntink'saj [Agc.] (ja 'ntink'saaj [Chal.]), 'ntink'saal. *Prender fuego. Na taaj tink'se'n q'aaq'. Hay que prender el fuego.*

Tislij P. Ja tisee'. *Está acostado sin cama. Tislij xna'n wixtx'otx'. La mujer está acostada en el suelo.*

Titz'lij P. Ja titz'ee'. *Está bien lleno y pesado (como olla de nixtamal).* Titz'lij juun xaal b'uutx tuuch 'nji'. *Una olla llena de nixtamal está con mi suegra. Titz'che'n. Estar bien lleno y pesado. Titz'le'n. Estar bien lleno y pesado.*

Titz'neewe'n [Chal.] (**titz'niwe'n** [Agc.]) VI. Ja chintitz'nee' [Chal.] (ja chintitz'nii' [Agc.]). *Gritar. Titzneewe'n na chib'an wunaq te'j qeej. En la fiesta la gente está gritando.*

Tix AFEC. *Grito del chompipe cuando estira sus alas. Ate'*

kob' tel 'ntix. *Tengo dos chompipes que gnan mucho.*

Tiy AL Palabra que se dice para arrear ovejas. Var. Stiy .

Ti'n AP Apellido.

Ti'r NOM 'nti'r. Nombre propio de un perro rayado de rojo, negro, y café.

Ti'xh NOM Matías.

Ti'xh AP.

Tka'li'n S.INV 'ntka'li'n. Estrenar casa. At tka'li'n lejunt xaaw. *El otro mes van a estrenar la casa.* Ka'l.

Tk'u'l SR Tink'u'l. Adentro de, dentro de. En la 3ª la forma es "chik'u'l" ('xhchik'u'l'). Tk'u'l ye junt xaaw chimb'een armiit tan k'aaye'n aanqs. [Chal.] *Dentro de un mes me voy a Guatemala a vender ajo.* Qaxoonq tk'u'l k'aayb'il. [Age.] *Vamos a pasear adentro del mercado.* K'u'l.

Tk'u'l b'aaq SCL Tuétano. Ban tk'u'l b'aaq tetz t'imbil. *El tuétano es bueno para comida.*

Tk'u'l q'ab'aj SCL Tk'u'l 'nq'ab. Palma de la mano. Chin sqooj niin tk'u'l 'nq'ab'. *La palma de mi mano está limpia.* K'u'l q'ab'aj.

Tk'u'l xhchimb'aj SCL Tk'u'l 'nxhchin. Arete. Le rmiink xtx'aqxe'n tk'u'l 'nxhchin. [Chal.] *El*

domingo se perdió mi arete. K'u'l xhchimbaj.

Tk'u'l xhwooq' SCL Abertura de la olla. Chun maam niin tk'u'l xhwooq'. [Age.] *Es muy grande la abertura de la olla.* K'u'l - xhwooq'.

Tkya'j SSP Arriba, en el cielo. Teech niin txuk na chixoon tkya'j. [Age.] *Hay muchos animales que vuelan arriba.* Kya'j .

Tl PAR Variante de la partícula "i", que aparece en pocas formas. Var. T.

Tliix S.INV 'ntliix. Chirimía de caña. Xomij tliix te'j tampoor. *El tambor va acompañado de la chirimía.* Var. Toliix, tuliix.

Tnum SCV 'ntaanum ('ntnumiil). Pueblo, ciudad, tierra, lugar de origen; Gente de la misma raza. Nqab'een tan aaq'un tnum. [Chal.] *Vamos a trabajar al pueblo.* Ate' qataanum laq tnum. [Age.] *Hay indígenas en los pueblos.* Tenamitl.

Too' SNP Tipo de hongo. Kyi' wajtzqe'n wutz tx'u'j too'. *No conozco el tipo de hongo venenoso.*

Toob'e'n VT Ja 'ntoob', 'ntoob'iil ('ntoob'aal). Tomar en jícara o vaso. Toobe'n a' na' mb'an tul tzmaa'. *Estoy tomando agua en una jícara.* Toob'.

Too'i'n Na Quinto (5to). Too'in txooliin atine't. *Estoy en la quinta*

fila. O'ín. Var. O'.

Toojoon Par. *Será?* Jaltniin toojoon kyił tz'uul? *Será verdad que no va a venir?*

Toole'n vt. Ja tool. *Rodar, voltear, volcar, dar vuelta* Toole'n juun k'uup at kyixb'eel. *Es difícil rodar una piedra.* Ja saaj tool. *Venirse rodando.*

Toole'n vt. Ja 'ntool, 'ntooliil. *Rodar, voltear, dar vuelta, volcar; Enrollar; embarrancar.* Eeq chib'een wunaq tan toole'n juun k'uub'. [Chal.] *Mañana se va la gente a voltear una piedra.* Tooli'n. via. *Dar vuelta.* Tooleje'n [Agc.] (tooleeje'n [Chal.]) (ja jee' tooliil) vtr. *Rodar, voltear, volcar; rodarse, voltearse, volcarse.*

Tooloo' s.inv. 'ntooloo'. *Rueda.* Ate' kob' 'ntooloo'. *Tengo dos ruedas.*

Toom s.inv. 'ntoom *Toma, zanja donde pasa agua.* Na chintzaan tan b'anle'n toom. *Estoy haciendo una toma.*

Toom, toom al. *Palabra que se usa para llamar al ganado.*

Toom Nom. *Antonio.* Yaab'i'xh toon juniix smaán. *La semana pasada estuvo enfermo Antonio.*

Toonaa' Nom. *Se usa para dar respeto a una mujer de mayor edad que se llame Antonia.* Chimbeen tan xo'n te'j toonaa'. *Voy a una visita con la*

señora Antonia.

Toona' int. *Cuándo.* Toona' tz'uul awchmiil?. [Chal.] *Cuándo viene tu marido?* Toona' awuule'n tan xo'n? [Chal.] *Cuándo viniste de paseo?* v. Toj, na'.

Toop Adj. Toopiil, toopiin, toopiix. *Sin filo.* Chin toop niin maachit We'l. [Chal.] *El machete de Manuel está sin filo.*

Toope'n vi. Ja chimb'een toop. *Hincharse (como el dedo).* Ja b'een toop wi 'nqan. *Se hinchó un dedo de mi pie.*

Toopo'x Adj. Toopo'xiil, toopo'xiin, toopo'xiix *Hinchado un dedo o brazo* Chin toopo'x niin b'an wi' 'nq'ab. *Mi dedo está muy hinchado.*

Toorum s.inv. 'ntoorum. *Torno de hilar (instrumento para torcer hilo)* At kob' toorum 'nky'e'x saje'n. *Mi abuelo tenía antes dos tornos de hilar.* Mosb'il toorum. *Planta no muy grande que sirve para limpiar el torno de hilar.*

Toowo'x Adj. Toowo'xiil, toowo'xiin, toowo'xiix *Flaco.* At tx'i' too'wo'x *Hay perros flacos.*

Tooxi'n No. *Tercero.* In tooxi'n niitxa'. [Chal.] *Soy el tercer hijo.* Tooxi'n q'eej wa'n ten yaab'iil. [Agc.] *Llevo el tercer día de estar enfermo.* Oox.

T=ooye'n vt. Ja wooy wooyiil.

Regalar. Chimbeen tan ooye'n juun kmi'xh tetz 'ntaajpilaa'. *Voy a regalar una camisa a mi padrino.* Ooy.

Tob'b'aje'n [Agc.] (tob'b'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'ntob'b'aj [Agc.] (ja 'ntob'b'aaj [Chal.]), 'ntob'b'aal *Poner de culumbrón* Tobl na chinwit. *Me duermo agachado.*

Tob'lij P. Ja tob'ee'. *Está agachado.* Toblij juun q'bareel tbee'. *Un bolo está agachado en la calle.* Tob'. Toch'b'aje'n [Agc.] (toch'b'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'ntoch'b'aj [Agc.] (ja 'ntoch'b'aaj [Chal.]), 'ntoch'b'aal. *Puyar.* 'Ntoch'b'aaj kb'ox tir cheej tan xoone'n. *Puyé varias veces al caballo para que caminara.*

Toch'b'eeje'n [Agc.] (toch'b'eeje'n [Chal.]) VT. Ja 'ntoch'b'ej [Agc.] (ja 'ntoch'b'eej [Chal.]), 'ntoch'b'eel. *Puyar.* Kachi' chitoch'le'n wunaq. *No es bueno puyar a las personas.*

Toch'le'n VT. Ja 'ntoch', 'ntoch'ool. *Puyar con lanza o cuchillo.* Laq saaja'ch waakxh na chitoch'lij waakxh *En las corridas puyan a los toros.* Tooch'o'n. VIA *Puyar.* Var. Tach'le'n.

Toch'ool S.Nominal. *Uno que puya* algo. In toch'ool waakxh. *Yo puyo a los bueyes.*

Toch'wiil Agent. *Uno que puya.* At juun 'nwaakx toch'wiil. *Tengo un toro que puya a los otros con los cuernos.* Var.

Ajtoch'wiil.

Toj Adv. *Cuándo.* Kukeen niintz toj loo' qakyim. [Chal.] *Quién sabe cuándo vamos a morir?*

Toj Par. *Palabra que se le dice al niño con cariño cuando se va a dormir.* Ja wi't toj tel nii'. *Ya se durmió el niño.*

Toje'n VI. Ja chintoj. *Dormir.* Ja chin toj witx'aach. *Me dormí en la cama.*

Tokle'n VT. Ja 'ntok, 'ntokool. *Comear.* Chin tajbil niin waakxh chitokle'n wunaq tbee'. [Chal.] *Al toro le gusta comear a la gente en la calle.* Tooko'n. VIA *Comear.*

Tokse'n k'u'l aconsejar. Ok.

Tokse'n te'j VT. envolver. ok.

Tolb'aje'n [Agc.] (tolb'aaje'n [Chal.]) ja 'ntolb'aj VT. (ja 'ntolb'aaj [Chal.]), 'ntolb'aal. *Dejar volteado.* Ja eel qatolb'aal k'uub' stzi tx'otx'. *Ya sacamos la piedra a la orilla del terreno.* Tolb'aje'n leen [Agc.] (tolb'aaje'n leen [Chal.]) VTR *Sacar rodando.*

Tolb'eeje'n [Agc.] (tolb'eeje'n [Chal.]) VT. Ja 'ntolb'ej [Agc.] (ja 'ntolb'eej [Chal.]), 'ntolb'eej. *Dejar acostado sin chamarra.* Ja kyaaj tolchoq tel nii' tul cheem. *El niño se quedó acostado en la banca.*

Tolchij ja tolee' P. *Está ahí una cosa*

cilíndrica en posición horizontal. Está acostado en cama sin chamarra. Che'n tolchij k'uub' wix'otx'. La piedra está sobre el terreno. Sinón. B'olchij.

Toliix 'ntoliix. *Chirimla de caña. At juun toliix aaj. Tengo una chirimla de caña. tliix, tuliix. var.*

Tolka'pe'n vi. Ja chintolka'p. *Dar vuelta en la calle. Na tolka'p tel qb'arreel tb'ee'. El bolo está dando vuelta en la calle.*

Tolox Adj. Toloxiil, toloxiin, toloxiix. *Redondo como una piedra o pelota. At txuk chun tolox niin chiwi'. [Agc.] Hay animales que tienen muy redonda la cabeza.*

Tolpe'n vi. Ja chintolpij. *Darse vuelta. Ja jee' tolpuj tel nii' wix'aach. El niño se dio vuelta en la cama. Ja jee' tolp. Se dio vuelta solo.*

Tolpe'n vt. Ja 'ntolpij [Agc.] (ja 'ntolpiij [Chal.]), 'ntolpiil. *Darle vuelta. Ja 'ntolpiij k'uup. Le di vuelta a la piedra.*

Tolq'e'n vi. Na tolq'iin. *Brotar lágrimas. Na tolq'iin a' le 'nwtz tan sib'. Me salen lágrimas por el humo.*

Tomle'n vt. Ja 'ntom, 'ntomool. *Cortar. B'a'n chintoomoon ten machit. [Agc.] Puedo cortar con machete. Tomo'n (toomo'n). vía. Cortar. Tomle'n keen. vtr. Regatear,*

rebajar. var. Tamle'n.

Topee'we'n s.s.p. *Tamaño o la forma de un trozo grueso Chin topee'we'n niin sii' minloq'. Es muy grueso el trozo que compré.*

Toplij p. *Está recostado o tirado, como un trozo Wi'niin tzee' toplij laq xo'l tza'l. Hay muchos trozos tirados en las montañas.*

Toplox Adj. Toploxiil, toploxiin, toploxiix. *Sin punta. Chin toplox niin wi' 'nlaaps. [Chal.] Mi lápiz está sin punta.*

Toplox s.inv. 'Ntoplox. *Trozo grande y seco Toplox 'nssi'. Mi leña está en trozo.*

Topox s.inv. 'ntopox. *Trozo, leña verde no rajada At sii' poroj topox. Hay leña pero no rajada.*

T=oqb'e'n vt. Ja woq'b'eej woq'b'eel. *Pasar a traer. Oqb'e'n iib' sqab'ane' ten aaq'un. Nos vamos a juntar en el trabajo. Tz'iky woq'b'eej inkyaajl le skwe'l. Voy a pasar trayendo a mi hijo a la escuela. Oqb'e'n iib'. Juntarse.*

Towaak s.inv. 'Ntowaak. *Tabaco. Na k'aayij towaak laq tka'yb'il. En los mercados venden el tabaco. Maay. Sinón. Towaak.*

Towb'aje'n [Agc.] (towbaaje'n [Chal.]) vt. Ja 'ntowb'aj [Agc.] (ja 'ntowb'aj [Chal.]), 'nlowbaal *Tocar un bote. Na qa*

towbaaj woot ye na yobtij xaaw.
Tocamos botes cuando hay eclipse de luna. Tow.

Towkaane'n vi. Na towkaan (3s).
Sonar un bote. Na towkaan niitxa' te woot. El niño está sonando el bote. Tow.

Towka'pe'n vi. Na towka'p. *Andar un perro flaco. At juun 'ntx'ii' tuna towka'p tu'. Tengo un perro flaco que anda por todos lados.*

Towle'n vt. Ja 'ntow, 'ntowool. *Tocar un bote. Towle'n woot na' mb'an. Estoy tocando un bote.*

Towle'n vt. Ja 'ntowloj [Agc.] (ja 'ntowlooj [Chal.], ja 'ntowluj [Agc.], ja 'ntowluuj [Chal.]), 'ntowlool ('ntowluul). *Tocar un bote. At wunaq kyi na chitowlooj woot. Hay gente que no toca el bote. Towlo'n (towlu'n). via Tocar bote.* Tow.

Towlj p. Ja towee'. *Está ahí una vaca flaca. Está tirado (como un bote). Tel tij waakxh ye tow kyina waan. La vaca flaca no come.*

Towneewe'n [Chal.] (towneewe'n [Agc.]) vi. Ja chintownee' [Chal.] (ja chintownii' [Agc.]) *Tocar bote. Towneewe'n woot ye na yob'tij xaaw i'tz juun kstumb'r. Tocar botes cuando hay eclipse, es una tradición antigua.* Tow.

Towox Adj. Towoxiil, towoxiin, towoxiix *Flaco. At waakx towox. Hay*

vacas flacas. Tow.

Towpe'n vi. Ja chinjee' towpuj (ja chinjee' towp) *Enflaquecerse. Ja chin jee' towpuj te yob'e'j. Este año me enflaquece mucho.* Tow.

Toxb'aje'n [Agc.] (toxb'aa'je'n [Chal.]) vt. Ja 'ntoxb'aj [Agc.] (ja 'ntoxb'aa'j [Chal.]), 'ntoxb'aal. *Dejar mal parado. Kyaaj 'ntoxb'aal juun wuuch' eewt tk'a'yl. Ayer dejé parado a un amigo en el mercado.*

Toxeewe'n ssp. *Su gordura. At xna'n chin chitox'ewe'n niin. Hay mujeres muy gordas.* Tox.

Toxka'pe'n vi. Ja chintoxka'p. *Andar mal por la gordura. Toxka'pe'n na chinxoon tan paaj 'nwaanqiiil at. Camino muy mal por mi gordura.* Tox.

Toyaak (tooyaak [Agc.]) s.inv. 'ntoyaak ('ntooyaak [Agc.]). *Planta de hojas pequeñas, verde obscuro, frutos pequeños y morados.*

To'l Ap.

To'n Nom. *Antonia. Txe'n tz'aq o'laj yob' tan to'n. Antonia no ha cumplido los 15 años. v. Toonaa'.*

To'q s.av. 'Nto'q [Agc.] ('ntoo'q [Chal.]) *Faja. To'q na k'aloon chichik xna'n. [Agc.] Las mujeres se ciñen con faja el corte.*

To'w Adj. To'wiil, to'wiin, to'wiix.

Flaco. Ja to'wiin juun 'ntx'ii'. Se puso flaco un mi perro. To'w.

Tpiiltaa' s.inv. 'ntpiiltaa'. *Alcaldía, municipalidad.* Che'n na aq'uj tpiiltaa'. *Trabaja en la alcaldía.* Eeq chimb'een tpiiltaa'. *Mañana iré a la municipalidad.* Tpcilaa'.

Tqan ssp. *Su largo, su tamaño; su cabo, su poste.* Ni' ku'n tqan. [Age.] *Es del mismo largo.* Tiin tu' kamyoon na eeqaan ye tqan luz. [Chal.] *Sólo el camión puede cargar postes de la luz.* Juuy tqan. *Corto, bajo.* Aqan.

Tqan asaroon sds. Tqan wasaroon. *Cabo de azadón.* Joyaj jun tqan wasaroon. [Chal.] *Conseguime un cabo de azadón.* Aqan - Asaroon.

Tqan cheem sds. *Palo donde se pone el tejido.* Che'n at tqan cheem wutz ka'l. *El palo donde se pone el tejido está enfrente de la casa.* Aqan - Cheem.

Tqan ka'l sds. Tqan 'nka'l [Age.] (tqan 'nkaa'l [Chal.]) *Horcón, pilar.* Saq jibil ye tqan 'nkaa'l. *Los pilares de mi casa son blancos.* Aqan - Ka'l.

Tqan ko'n sds. *Rastrojo.* At tqan ko'n nim k'atzaj. [Chal.] *Hay rastros que son gruesos.* Eqlen tzinmol tqan ko'n. [Age.] *Mañana voy a juntar rastros.* Aqan - Ko'n.

Tqan q'eej sds. *Rayo de sol.* Na ook tqan q'eej laq wentaanuu'. *En las*

ventanas entra el rayo de sol. Na wil niin tqan q'eej. [Age.] *Estoy viendo rayos del sol.* Aqaa q'eej.

Tqan sqiil sds. *Crepúsculo, claridad que hay al amanecer, o cuando entra luz pero no directamente del sol, como en un cuarto con ventanas.* At tqan sqiil laq jalchaan. *En las mañanas hay crepúsculo.* Aqan Sqiil.

Tqan sqiil Adj. Tqan sqiiliil, tqan sqiiliin, tqan sqiiliix *Claro como al amanecer.* Chin tqan sqiil niin eewt laq'b'aal. [Chal.] *Ayer en la noche estaba bien claro.* Aqan Sqiil.

Tquj Med. *Un ratito, un momento.* Chimbeen juun tquj tyooxh. *Voy a la iglesia un ratito.* Tquj.

Tq'eejiinl ssp. *Romerista.* Chu'l tq'eejiinl jaalu'. *Hoy vienen los romeristas.* Ajtq'eejiinl. var. Q'eej.

Tq'eeji'n vi. Ja chintq'eejiin. *Ir a una fiesta, ir de romería.* Chimbeen tan tq'eeji'n tx'ujuul. *Voy en romería a Chajul.* Q'eej.

Tq'iinl ko'n scl. *Calzada de la milpa (un montón de tierra que se echa al pie de la milpa).* Oknaq tq'iinl ko'n. *Está calzada la milpa.* Tq'nl.

Traanke'n vt. Ja 'ntraankij [Age.] (ja 'ntraankij [Chal.]), 'ntraankiil *Atrancarlo.* Tajwe'n traanke'n pwert laq'b'aal. *Es necesario atrancar la puerta en la noche.* Traanki'n. via.

Atrancar. Tranca.

Traasnúu' S.*inv.* 'Ntraasnúu'.

Durazno. Ye e' wunaq ajleje'n tina'tz niin chik'a'ytz ye traasnúu'.

[Chal.] *La gente de la cumbre sólo vende durazno. Chun wajb'il niin weetz ye traasnúu'.* [Agc.] *A mí me encanta el durazno. Durazno.*

Trampu'n S.*inv.* 'Ntrampu'n. *Trompo.*

Tzimb'ane' juun 'ntrampu'n.

[Chal.] *Voy a hacer un mi trompo. Kyi'k ky'ajajiiil 'ntrampu'n.* [Agc.] *No tiene pita mi trompo. Trompo.*

Teneewe'n SSP. *Forma o tamaño de algo que está amontonado o de una mujer grande y gorda. At xna'n chin teneewe'n niin. Hay mujeres muy gordas. Teneewe'n.* Var.

Trimpe'n [Chal.] VT. Ja chinjee' trimpuj. *Caerse. At ky'ixb'eel trimpe'n tzaq' juun eeqtz.* [Chal.] *Es peligroso caerse bajo una carga. Timpe'n* [Agc.] Var. *Trimp.*

Trimpe'n [Chal.] VT. Ja 'ntrimpuuj, 'ntrimpuul. *Botar, tumbar. At juun aaq'un jal waaq'un i'tz tan trimpe'n tzee'.* [Chal.] *Ya encontré trabajo, es de tumbar palos. Trimpaaje'n (ja jee' trimpuul)* [Chal.] VTR. *Botar. Timpe'n* [Agc.] Var. *Trimp.*

Trimpe'n [Chal.] S.*inv.* 'Ntrimpe'n. *Caída. At juun chin trimpe'n 'mb'an eewt tzaq' sii'.* [Chal.] *Ayer sufrí una caída bajo la leña. Timpe'n* [Agc.] Var. *Trimp.*

T=uuch' SSP. Wuuch'. *Su compañero. Pla's bii' juun wuuch' tan aaq'un. Francisco se llama un compañero de trabajo.*

T=uuch' SR. Tzawuuch'. *Con él. Eeq b'een tan wutz xb'u'qi'n tuuch' ii'. Mañana va a ir al cine con él.*

Tuuj, tuuj AL. *Lo que se dice para arrear coyotes en la noche.*

Tuuje'n VT. Ja 'ntuuj, 'ntuujiiil. *Arrear a los coyotes en la noche. Tuuje'n xo'j na' mb'an eewt laq'b'aal. Anoche estuve arreando coyotes. Tuuji'n.* VIA *Arrear a coyotes en la noche. Tuuj.*

Tuuke'n VT. Ja 'ntuuk, 'ntuukiil. *Regar agua con jarro. Tuuke'n a' na'mb'an xo'l b'uch. Estoy regando agua a las flores.*

Tuuki'n VI. Ja chintuukiin. *Regar agua, orinar, tener asientos; salir humo de una chimenea, salir sangre de una herida. Tuuki'n a' na' mb'an wutz q'anil. Estoy regando agua al corredor. Tuuk.*

Tuuk' SSP. Chituuk' (3p). *Su cacho, su cuerno. Kyeqiil waakxh at leen chituuk'. Todas las reses tienen cachos. Uuk'aj.* Var. *Uuk'.*

Tuuk'e'n VT. Ja 'ntuuk'iiij [Agc.] (ja 'ntuuk'iiij [Chal.], 'ntuuk'iiil. *Comear. Na tuuk'iiin masaat.* [Agc.] *El venado está comeando. Tuuk'i'n. Comear. Tuuk'.*

Tuuk'u'x S.Inv. 'ntuuk'u'x. *Nudo en un palo. Chin kyiw niin tuuk'u'x. El nudo del palo es duro.*

Tuule'n vt. Ja 'ntuul, 'ntuuliil. *Sacar agua de un jarro. Natzaan naa' tan tuule'n a' tul xaruu'. La señora está vaciando el agua que contiene el jarro. Tuuli'n. Vaciar agua de jarro; orinar. Tuul.*

Tuune'n vt. Ja 'ntuun, 'ntuuniil. *Hacer cónico. Lu' b'an juun tuun te'j tzee'. Pedro hizo puntiagudo el palo.*

Tuunk S.Inv. 'ntuunk. *Manco, tunco. Una casa que no tiene techo. Na wil juun yaaj tuunk pana b'a'n tz'aq'uj, [Agc.] Conozco a un hombre manco, pero puede trabajar. Tunco.*

Tuunu'x Adj. Tuunu'xiil, tuunu'xiin, tuunu'xiix. *Cónico como volcán. Chin taunu'x niin wutz xuluu'. El volcán de Xela es cónico.*

Tuup S.Inv. 'ntuup. *Tambor mediano. Se usa en procesiones, antes se usaba para llamar a la gente a trabajar Tuup.*

Tuuq' ssp. *Frijol negro grande y algo aplastado. Chin q'usq'uj niin txiikun tuuq. El frijol grande es sabroso. Txiikun tuuq. Frijol negro grande y algo aplastado. Tuuq.*

Tuuq'e'n vi. Ja b'een tuuq'. *Inflarse un frijol. Ja b'een tuuq' txiikun tan ab'aal. Se infló el frijol por la lluvia.*

Tuuq.

Tuuq'u'x Adj. Tuq'u'xiil ja tuq'u'xiin. *Inflado. Ye txiikun naa' cha'n i'tz tuuq'u'x. El frijol de la señora Juana es inflado.*

Tuus S.Inv. 'Ntuus. *Cigarro de tusa. Chin k'o'n niin siich' tuus. El cigarro de tusa tiene rico aroma.*

Tuut AL *Sonido de la corneta. Laq jalchan na ook tuut laq piink. En las mañanas tocan corneta en la finca.*

Tuutkaane'n vi. Ja tuutkaan (3s). *Sonar una corneta. Tuutkaane'n nab'an tuut. Está tocando la corneta.*

Tuutneewe'n vi. [Chal.] (Tuutniwe'n [Agc.]). *Sonar una corneta. Na tuutnee' yaaj. El hombre está tocando una corneta.*

Tuutz'e'n vi. Ja chintutz'ee'. *Hincharse un grano del cuerpo. Tuutz'e'n b'an tx'a'k. Se hinchó el grano. Tuutz.*

Tuutz'u'x Adj. Tutz'u'xiil, tuutz'u'xiin, tuutz'u'xiix. *Disparejo. Tuutz'u'x taane'n 'ntx'ootx'. Mi tierra está dispareja.*

Tuux S.Inv. 'Ntuux. *Pollita. Saq jib'iltel waa'kx tuux. Mi pollita es de color blanco. Xtuux. Var.*

T=uu' ssp. *Su collar. Chin b'aalaj niin tuu' tel xna'n. La mujer tiene*

muy bonito collar.

Tu PRE. CON. Chimbeen tu 'nji'. *Voy con mi suegro.* T=uuch'. v. Tu.

Tuklij P. Ja tukee'. *Está lleno un jarro.*
At juun xaarruu' tuklij te'j xk'uub'.
En los tenamastes hay un jarro lleno.
Tuk.

Tukpe'n VI. Ja tukpij. *Caerse un jarro de agua.* Tukpe'n b'an juun xaarruu' wukaa'. *Se me cayó un jarro de agua.*
Ja iky' tukp. *Se cayó el jarro de agua.*
Tuk.

Tukpe'n VT. Ja 'ntukpij [AGC] (ja 'ntukpiij [CHAL], 'ntukpiil. *Botar un jarro de agua.* Jee' jixpuj tel xun niin jee' tukpiil juun xaarruu' a'. *La niña se resbaló y botó el jarro de agua.*
Tukpeje'n [AGC] (tukpeeje'n [CHAL] (ja jee' tuukpiil). *Botar un jarro de agua.*

Tukruj SNP. 'tukruuj. *Tecolote.* Na xhch'iin tukruuj laq'b'aal. [CHAL] *El tecolote canta en la noche.* Na xch'iin tukruuj xo'l tzee'. [AGC] *En el bosque grita el tecolote.*

Tuktuch Adj. Tuktuchaal (tuktuchiil), tuktuchaan (Tuktuchiin), tuktuchaax, (tuktuchiix). *Abierto (como una puerta cuando el aire entra fácilmente).* Chin tuktuch chin che'w xeka'l. *Entra mucho frío en la casa.*
Tuktuch.

Tukwiil S.Agent. Uno que siempre bota cosas. At niitxa' chintukwiil a' niin

e'. *Hay niños que siempre botan el agua.* Ajtuwiil. Var. Tuk.

Tuk'eewe'n S.S.P. *Forma o tamaño de un nudo.* Chin tuk'eewe'n niin tuk'uxiil tzee'. *El tamaño del nudo del palo es muy grande.*

Tuk'lij P. Ja tuk'eej'. *Está parado un palo.* Chin tuk'eewe'n niin tuk'ux. *Es muy grande el nudo.*

Tuk'neewe'n [CHAL] (tuk'niiwe'n [AGC]). Ja tuk'nee' [CHAL] (ja tuk'nii'). *Dar golpe el bastón de un anciano al andar, dar golpes el corazón.* Na tuk'nee waalmaa'. *Está palpitando mi corazón.* Tuk.

Tuk'ux S.Inv. 'ntuk'ux. *Nudo en un palo.* Kob' tuk'ux at te'j tzee'. *El palo tiene dos nudos.* Tuk.

Tul PRE. Tulaq. *Adentro de, en.* At chi'b'aj tul xhwooq. [AGC] *Hay carne en la olla.* //t=jul//. At tul ka'l. *Está adentro de la casa* v. stul. T. Tul.

Tul aqanaj SCL. Tul wuqan (tul 'nqan). *Planta del pie.* At txuqtxaal tul chiqan tel niitxa'. [AGC] *Los niños tienen cosquillas en las plantas de los pies.* Tul aqan.

Tuliix S.Inv. 'ntuliix. *Chirimía de caña.* Kob' tuliix taa' at. *El señor tiene dos chirimías de cañas.* Toliix. Var. Tulix.

Tul q'ab'aj SCL. Tul 'nq'ab'. *Palma*

de la mano. At b'e'liil tul qaq'ab'.
[Agc.] Tiene líneas la palma de la mano.
Tul-Q'ab'.

Tul xhchimb'aj SCL Tul 'nxchin.
Arete. At tul xhchimb'aj chun kaar
niin. [Agc.] Hay aretes muy caros. Tul
xhchin.

Tumaam S.Inv. *Sacerdotes Mayas.* Mejlij
tumaan wutz pasyoon. *El sacerdote
maya está hincado ante la cruz.* Sinón.
Maam. var. Tamaam. v. Ta, maam.

Tumb'aje'n [Agc.] (tumb'aaje'n
[Chal.] Ja 'ntumb'aj [Agc.] (ja
'ntumb'aaj [Chal.], 'ntumb'aal. *Parar.*
Tumb'aaje'n tzee' na chib'an
aq'unwiil. *Los trabajadores pararon
los palos.* Tun.

Tuneewe'n Med. *Largo de un trozo.*
Chin tuneewe'n niin tzee'. *Es muy
largo el palo.* Tun.

Tunkaane'n vi. Na tunkaan(3s).
*Sonar un violón o el bajo de una
marimba.* Na tunkaan qb'eetz
laq'b'aal. *Se oye el sonido de la
marimba en la noche.* Sinón.
Pumkaane'n. Tun.

Tunlij p. ja tune'e'. *Está parado (una
persona, un tronco. Está sin sombrero.*
Tunlij wi' pla's tk'a'yl. *Francisco está
en el mercado sin sombrero.* Tun.

Tupa'l S.Inv. 'ntupa'l. *Nance.* Le's b'ii'
juun tel xun ye na ulaaq tan
k'aaye'n tupa'l. *Teresa se llamba una*

*muchacha que venía antes a vender
nance.*

Tupkaan Adj. Tupkaiil,
tup'kaaniin, tupkaaniix. *Suave para
cortar.* At tzee' tupkaan. *Hay palos
muy suaves para cortar.*

Tuple'n vt. Ja 'ntup, 'ntupuul. *Cortar
en forma de trozo.* 'Ntup sii'. *Yo corté
la leña.*

Tuple'n ja 'ntupluj vt. [Agc.] Ja
'ntupluuj [Chal.], 'ntupluul. *Cortar en
forma de trozo.* 'Ntupluuj sii'
waanub'. *Corté la leña para mi
hermana.* Kuple'n. Sinón. Tub.

Tuqb'aje'n [Agc.] (tuqb'aaje'n
[Chal.] Ja 'ntuqb'aj [Agc.] (ja 'ntuqb'aaj
[Chal.], 'ntuqb'aal. *Dejar pendiente un
trabajo (como un surco).* Qatuqb'aaj
qaq'un jaalu'. *Dejemos pendiente el
trabajo hoy.* Tuq.

Tuqkaan Adj. Tuqkaaniil, tuqkaaniin,
tuqkaaniix. *Fácil de reventar, un hilo.*
At nooq chin tuqkaan niin. *Hay
hilo fácil de reventar.* Tuq.

Tuqlij p. Ja tuqee'. *Está pendiente
(como un surco que se quedó a
medias).* Kob' tquj tx'ootx' tuqlij.
Están pendientes dos surcos. Tuq.

Tuq'eewe'n ssf. *Tamaño de un grano
(como frijol).* At txiikun chin
tuqeewe'n niin. *Hay granos de frijol
grandes.*

Tuq'lij *p.* Ja tuq'ee'. *Está ahí un grano.*
Kob' txiikun tuqlj wixtx'otx'. *Hay dos granos de frijol inflados tirados en el suelo.*

Tuq'pe'n *vi.* Ja b'een tuq'puj (ja b'een tuq'p). *Hincharse un grano en el cuerpo.* Ja b'een tuq'puj ye tx'a'k ye at tej 'nq'ab'. *El grano de mi mano se hinchó.*

Tuq'ux *Adj.* Tuq'uxiil ja tuq'uxin. *Inflado. Se refiere a granos básicos.* Ye txiikun tuq'ux tanen. *El frijol está inflado.*

Tut 'ntuut *sas.* Suyacal (capa de agua hecha de palma). Kyi' wajtz qe'n tut. *No conozco el suyucal.*

Tutz'b'aje'n [*Agc.*] (tutz'b'aaje'n [*Chal.*]) Ja 'ntutzb'aj [*Agc.*]. *Sentar en una mesa.* Ja kuu' 'ntutz'b'al tel nii'. *Senté al niño.*

Tutz'lij *p.* Ja tutz'ee'. *No está parejo (como tierra); sentado en el suelo.* Tutz'lij tel niitxa' wixtx'otx'. *El niño está sentado en el suelo.*

Tutz'pe'n *vi.* Ja chinjee' tutz'pij (ja chinjee' tutz'puj, ja chinjee' tutz'p) *Caerse (como una bolsa).* Tutz'pe'n b'an saam xna'n. *La bolsa de la señora se cayó.*

Tutz'pe'n *vt.* Ja 'ntutz'puj [*Agc.*] (ja 'ntutz'puuj [*Chal.*]), 'ntutz'puul. *Botar (como una bolsa).* Tutz'pe'n b'an 'nsaam. *Boté mi bolsa.* Tutz'peje'n

[*Agc.*] (tutz'peeje'n [*Chal.*]) (ja jee' tutz'uul). *Botar.* Tutz.

Tutz'ux *Adj.* Tutz'uxiil, tutz'uxiin, tutz'ux. *Disparejo.* Tutz'ux niin b'an juun tquj 'nmuu'n. *Mi surco de semillero quedó disparejo.*

Tuytuj *Adj.* Tuytaal (tuytujíil), tuytaan (tuytujíin), tuytaax (tuytujíix) *Bien duro.* Tuytuj niin ooj ye qo txa'x. *El aguacate verde es duro.* Tuy.

Tu' *Par.* Sólo. Jujuun niin tu' aq'unwiil. *Cada día sólo hay un trabajador.* Tu'.

Tu' *sav.* 'Ntu' ('ntuu'). *Leche de mujer o de hembra de animales.* Tu' na chi'tze't e' nii'. [*Agc.*] *Con leche de mujer viven los niños.* Tu.

Tu'e'n *vt.* Ja 'ntu'ij [*Agc.*] (ja 'ntu'íij [*Chal.*]), 'ntu'íil. *Mamar.* Tu'e'n na' b'an tel nii'. *La criatura está mamando.*

Tu'iiltz *Par.* Kyi tu'iiltz. *Sencillo.* At juun 'nkmi'xh kyí' tu' iiltz. *Tengo una camisa sencilla.* Kyi' tu iiltz.

Tu'ín *vi.* Ja chintu'íin. *Mamar.* 'ntu'íin ye in tzaaj nii'. [*Agc.*] *Mamé cuando era niño.* Tu'.

Tu'p *Adj.* Tu'piil, tu'piin, tu'piix. *Manco.* Tel tu'p tel yaa. *El hombre es manco.*

Tu'xh S.Inv. 'ntu'xh. *Planta que tiene espina y flor como mirasol, pero más chiquita.*

Twaay S.Inv. 'ntuwaay. *Toalla. Na xkoon twaay sqeetz ye na qatx'aajoon. [Agc.] Usamos toalla cuando nos bañamos. Toalla.*

Two'j SOS. [Chal.] 'ntwi'. *Sombrero. At juun 'ntwi' kuu' 'ntz'aqool le q'eej. En la fiesta perdí mi sombrero. //t=wi' (=aj)//. Var. Twi'b'aj [Agc.] T. Wi'.*

TwP SR. *Encima de, en la cima de, en la punta de. Teech niin che'w twi' witz. [Agc.] Hay mucho frío en la cima del cerro. T-wi.*

Twib'aj [Agc.] 'ntwi'. *Sombrero. Kaar minloq' 'ntwi'. [Agc.] Compré caro mi sombrero. Twi'b'aj na maqoon ab'aal te qawi'. [Agc.] El sombrero protege la cabeza de la lluvia. Var. Two'j. [Chal.] T. Wi'.*

Twí ky'itx SDS. *Cresta de pollo. Ye twi' ky'itx kyaq yib'il. [Chal.] La cresta de gallina es de color rojo. wi' - kyitx.*

Twitzi'n [Agc.] Ja chintwitziin. *Hacer ojos. Twitzi'n na chib'an kob'eej. [Agc.] Están haciéndose ojos aquellos dos. Var. Twutzi'n. [Chal.] T. Witz, (wutz).*

Twutzi'n [Chal.] Ja chintwitziin. *Hacer ojos a alguien. Chin wajbil niin twutzi'n skyeetz xna'n. [Chal.] Me gusta hacerle ojos a las mujeres. Var. Twitzi'n [Agc.] T. Witz (wutz).*

Tyooxh S.Inv. 'ntyooxh. *Iglesia, templo. Na tzaan yool tyooxh. Hay plática en la iglesia. Ajtyooxh. Gente de la iglesia. Tyooxh tu' (ntyooxh tu'). Gracias.*

Tyooxhbil S.Inv. 'ntyooxhbil. *Agradecimiento. Swaq'e'n niin tyooxhb'il wu'j tzawe'j. [Agc.] Te voy a mandar el agradecimiento de mi libro.*

Tyooxhe'n VT. Ja 'ntyooxhij [Agc.] (ja 'ntyooxhiij) [Chal.] 'ntyooxhiil *Agradecer. Eewt ulaaq taa' we'l tan 'ntyooxhe'n tan juun b'a'n ye 'mb'an teetz [Chal.] Don Manuel vino ayer a darme las gracias por el bien que le hice. Na 'ntyooxhij ye paawoor na b'anlin sweetz. [Agc.] Agradezco los favores que me hacen. Tyooxhi'n. Agradecer, dar gracias. Tyooxh.*

Tyooxhi'n S.Inv. 'ntyooxhi'n. *Agradecimiento. Na qlloo' lwaaj waq' juun tyooxhe'n ye b'a'n 'nchib'anu' tweetz [Chal.] Quiero dar un agradecimiento a ustedes por el bien que me han hecho.*

Tyooxhl Adv. *Bastante, mucho. Tyooxhl niin wunaq tan kmaayi'n. Hay bastante gente observando.*

T'

Taklij p. *Apenas está parado, está para caerse. Está parado como estatua. Taklij saant tyooxh. En la iglesia está parado el santo. Sinón. Taklij. Tak.*

T'a'we'n s.inv. 'nt'a'we'n. *Dolor de alguna herida. At yaab'iil ye at t'a'we'n. Hay enfermedad que es de dolor. Pa'w.*

T'eeb'e'n vi. Ja chint'eeb'. *Engordarse. T'eeb'e'n taane'n xaja'n. La mujer está engordándose. T'eb'.*

T'eb'ewe'n ssp. *Gordura de una mujer sentada. Chin t'eb'ewe'niin xna'n. La mujer es muy gorda.*

T'eb'ex Adj. Teb'exiil, t'eb'exiin, t'eb'exiix. *Gorda, como una mujer. Chin t'eb'ex niin xna'n tan yaab'iil. La mujer está muy gorda por enfermedad. T'eb'.*

Teb'kaan s.inv. T'eb'kaaniil, t'eb'kaaniin, t'eb'kaaniis. *Tierrafácil de derrumbarse. Chin t'eb'kaan-niin chin b'ee' jaalu'. Ahora las carreteras se derrumban fácilmente. T'eb'. T'eb'lij p. Ja t'eb'ee'. Está sentada una mujer muy gorda. T'eb'lij juun xna'n tb'ee'. Una mujer muy gorda está sentada en la calle. v. St'eb'lij. T'eb'.*

T'ejle'n vt. Ja 'nt'ejluj [Agc.] (ja

'nt'ejluul [Chal.], 'nt'ejluul. *Cortar palo con machete. Fijar precio. Ja ook. 'nt'ejluul jameel wakxh. Ya fijé el precio del ganado. via. T'ejlu'n Cortar palo con machete.*

T'eqkaane'n vi. Na chint'eqkaan. *Reirse. T'eqneewe'n na chib'an e' xna'n. Las mujeres están riéndose. Tej.*

T'eqle'n vt. Ja 'nt'eqluj [Agc.] (ja 'nt'eqluuj [Chal.], 'nt'eqluul. *Golpear. Kyi' 'nteqluuj wuuch'. Yo no golpeé a mi amiga.*

T'eqneewe'n [Chal.] (t'eqniwe'n) vi. [Agc.] Ja chint'eqnee' [Chal.] (ja chint'eqnii' [Chal.]. *Carcajearse mucho. Na chiteqnee' niitxa', ye na chinjiloon. Los niños se carcajean cuando hablo.*

T'exhkaan Adj. T'exhkaaniil, t'exhkaaniin, t'exhkaaniix. *Suave al cortar. At tzee' t'exhkaan tan tzak'le'n. Hay árboles suaves de cortar.*

T'exhle'n vt. Ja 'nt'exh, 'nt'exhool. *Cortar árboles tiernos. Chimb'een tan t'exhle'n juun 'ntzee' ne'xh. Voy a cortar un mi árbol tierno. T'exh.*

T'exhle'n vt. Ja 'nt'exhluj [Agc.] (ja 'nt'exhluuj [Chal.], 'nt'exhluul. *Cortar árboles tiernos. Te yob'e'j kya'l na*

texhlujj e'ch tzee' Ne'xh. *En este año ya no cortan árboles tiernos.*

T'exhneewe'n [Chal.] (t'exhniwe'n vt. [Agc. Chal.] Na t'exhnee' [Chal.] (na t'exhni' [Agc.]) (3s). *Hacer ruido el machete o hacha al cortar leña. At juun yaaj na t'exhnee' tziwun. Un hombre está cortando leña en el arroyo. T'exh.*

T'iije'n vt. Ja saaj t'ijj (3s). *Contraerse la cara por el frío. Ja saaj t'ijj 'ntzii' tan che'w niin kyi'k na waaj. Mi cara se contrajo por el frío y no puedo hacer nada. Tij.*

T'ijka'pe'n vt. Na chint'ijka'p. *Andar con los brazos cruzados sin poder hacer nada por el frío. T'ijka'pe'n na' mb'an tbee'. Estoy caminando en la calle con frío.*

T'ijlij p. *Está ahí sentado nada más. Desprecio. T'ijlij juun wuuch' tbee' tan che'w. Un mi amigo está sentado en la calle sin hacer nada por el frío. T'ijl.*

T'ijpe'n vt. Ja t'ijee'. Ja chinjee' t'ijpij (ja chinjee' t'ijp). *Sentir sensación desagradable en la cara por el miedo. Ja saaj t'ijpuj stzii' xna'n. La señora sintió sensación desagradable por el miedo.*

T'ilneewe'n [Chal.] (t'ilniwe'n vt. [Agc.] Na t'ilnee' [Chal.] (na t'ilni' [Agc.]) (3s). *Palpitar el corazón por miedo. T'ilnee' walmaa' tan koblajnob. Palpitó muy fuerte mi*

corazón por el temblor. T'il.

T'im'b'il s.inv. 'nt'im'b'il. *Comida. Ja b'niix t'im'b'il leexh. [Chal.] Ya está hecha la comida de Andrés. T'im.*

T'inka'pe'n vt. Na chint'inka'p. *Andar en la calle nada más, vagabundear. At niitxa' tu na chit'inka'p tu' laq bee'. Hay niños que son vagabundos. T'in.*

T'inle'n vt. Ja 'nt'in, 'nt'inool. *Firmar (escribiendo el nombre o poniendo la huella digital); encender fuego. Na chitzaan wutxiile'n tan t'inle'n wichi'q'ab. Los señores están firmando el papel. T'inle'n q'a'ql [Agc.] (t'inle'n q'aa'ql [Chal.]). Echar fuego, encender. T'in.*

T'inle'n vt. Ja 'nt'inluj [Agc.] (ja 'nt'inluuj [Chal.], 'nt'inlool. *Firmar (escribiendo el nombre o poniendo la huella digital); encender. Kopoon 'nt'inool 'nq'ab te'j u'j. Voy a firmar un papel. T'in.*

T'i'il ssp. *Mezcla de masa con achiote y chile molido que sirve para hacer recado. At t'imbi' ye kyi'k t'i'il. Hay comidas que no tienen achiote. T'i'il 'nt'im'b'il. La mezcla de mi comida. Ti. Ja eel t'ijpij (ja eel t'ijp). vir. Se puso loco al pelear o por el susto. T'il.*

T'la' Gen. *Río Blanco la Vega (caserío de la aldea Pichigui, Aguacatán). Na tzaan b'anle'n bee' mooy t'la'. En Río Blanco la Vega están construyendo*

carretera. T'-la'.

T'ookb'il S.Inv. 'nt'ookb'il. *Cuchara para sacar cosas de ollas.* At juun t'okb'il xna'n. *La mujer tiene una cuchara.* T'ook.

T'ooke'n vt. Ja 'nt'ook, 'nt'ookiil ('nt'ookuul). *Sacar de una olla con cuchara.* Ye sajle'n t'ooke'n na u'lij qat'imb'il. *Hace tiempo sacaban la comida sin cuchara.* Ajt'ookiil. *Despachador, uno que saca cosas de ollas con cuchara.* T'ook.

T'ooke'n vt. Jaa 'nt'ool, 'nt'ooliil. *Redondear, hacer en forma de bola (como barro en las manos).* T'ooke'n xq'ol na chib'an niitxa'. [Agc.] *Los patojos están redondeando lodo.* via. T'ooli'n. *Hacer bolas; hacerse en forma de bola* vtr. T'ooke'n ku'n. *Envolver.* Sinón. B'ooke'n. T'ol.

T'oolo'x S.Inv. 'nt'oolo'x. *Un objeto redondo (como mano de piedra o bola).* T'oolo'x b'an nooq xna'n. *El hilo de la mujer está en bola.* Sinón. B'oolo'x. T'ool.

T'ooqe'n vi. Ja t'ooq. *Podrirse (como la basura o la carne de uno), caerse pedazos de la carne por la lepra.* At tx'a'k ye na kuu' t'ooq. *Hay llagas que se pudren.* ff. T'ooqnaq. *Podrido.* Ja kuu' t'ooq. *Ya se cayó un pedazo de carne por la lepra.* Sinón. Looqe'n. T'ooq.

T'ooqo'x Adj. T'ooqo'xiil, t'ooqo'xiin, t'ooqo'xiix. *Espeso.* Chin t'ooqo'x

niin b'an 'nsaaqa'. *La bebida salió espesa.*

T'ob'ee'we'n ssp. *Forma de una mujer bien gorda.* At xna'n chin t'obe'we'n niin. *Hay mujeres gordas.* Tob'.

T'ob'kaan Adj. AGC. T'ob'kaaniil, t'ob'kaaniin, t'ob'kaaniix. *Suave como tierra en la que uno se hunde.* Chin tob'kaaniin tx'otx' tan ab'aal. *La tierra se puso suave por la lluvia.*

T'ob'ka'pe'n vi. Na chint'ob'ka'p. *Andar una mujer bien gorda.* T'ob'ka'pe'n na chinxoan tan 'nk'atzaj at. *Camino como una mujer gorda.* var. St'ob'ka'pe'n. Tob.

T'ob'le'n vt. Ja 'nt'ob', 'nt'ob'ool. *Comer sin gracia.* T'ob'le'n n qleej k'um. *Comemos el ayote sin cuchara.* var. St'ob'le'n. Tob.

T'ob'le'n vt. Ja 'nt'ob'loj [Agc.] (ja 'nt'ob'looj [Chal.], 'nt'ob'lool. *Comer sin gracia.* At wunaq t'oble'n na kyileej ooj. *Hay gente que come el aguacate sin gracia.* var. St'ob'le'n. Tob.

T'ob'lij r. Ja t'ob'ee'. *Está sentada una mujer bien gorda.* T'oblij xna'n tzika'l. *La mujer gorda está sentada frente a su casa.* var. St'ob'lij. Tob.

T'ob'ne'we'n [Chal.] (t'ob'ni'we'n [Agc.]) Ja t'ob'nee' [Chal.] (ja t'ob'ni' [Agc.])

(3). *Hacer ruido un perro al comer.* Na chitob'nee' tx'i' yena chiwaan. *Cuando comen los perros hacen ruido.* Var. St'ob'neewe'n (st'ob'niiwe'n). T'ob.

T'ob'ox Adj. *Gorda, una mujer.* Wajtzqe'n juun xna'n t'ob'ox. *Conozco a una mujer gorda.* Var. St'ob'ox. T'ob'.

T'ojlij P. Ja t'ojee'. *Un pájaro está en una rama.* T'ojlij tel ch'ok len wi'ooj. *El zanate está en la punta del aguacatal.*

T'oklij P. Ja t'okee'. *Está ahí un poco de excremento bien seco.* T'oklij e'chq q'echa'n laq b'ee'. *En el camino hay excremento seco.* T'ok.

T'olb'aje'n [Agc.] (t'olb'aa'je'n vt. [Chal.] Ja 'nt'olb'aj [Agc.] (ja 'nt'olb'aa'j [Chal.], 'nt'olb'aal. *Dejar tirada una bola.* Kyaa'j 'nt'olb'aal xq'ol. *Dejó tirada una bola de lodo.*

T'olche'n vt. Ja 'nt'ol, 'nt'olool. *Hacer bola de una cosa.* T'oche'n xq'ol na'mban. *Estoy haciendo bola el lodo.* T'ol.

T'olchij P. Ja t'olee'. *Está ahí una bola; está madura una fruta.* T'olchij k'uub' laq bee'. *En el camino hay piedra tirada.* Sinón. B'olchij. T'ol.

T'oleewe'n ssp. *Forma o tamaño de una bola.* Nim chit'olewe'n b'an q'oot. *La bola de masa salió grande.* T'ol.

T'olneewe'n [Chal.] (t'olniiwe'n vt. [Agc.] Ja chint'onee' [Chal.] (ja chint'onii' [Agc.]). *Hablar sin que otros entiendan.* Na chit'olnee' wunaq tul ka'l. *La gente está hablando dentro de la casa.* T'ol.

T'olox Adj. T'oloxiil, t'oloxiin, t'oloxiix. *Redondo (como mano de piedra o bola).* T'olox nab'an mansa'n. [Agc.] *La manzana es redonda.* Sinón. B'olox. T'ol.

T'ompe'n vt. Ja eel t'ompij (ja eel t'omp). *Salir de una vez con un machetazo.* Ja eel t'ompij wi'q'ab' yaa'j. *El señor se cortó el dedo.* T'om.

T'ompe'n vt. Ja 'nt'ompij [Agc.] (ja 'nt'ompiij [Chal.], 'nt'ompiil. *Quitar de una vez con un machetazo.* Na tzaan yaa'j tan t'ompe'n tqan ankene'y. *El señor está cortando el tallo del guineo.* T'om.

T'onle'n vt. Ja 'nt'onluj [Agc.] (ja 'nt'onluuj [Chal.], 'nt'onluul. *Cortar tronco, cabeza de culebra, etc.* 'Ntompil wi' lub'aj. *Le corté la cabeza a la culebra.* T'on.

T'oqb'aje'n [Agc.] [t'oqbaa'je'n [Chal.] Ja 't'oqb'aj [Agc.] (ja 'nt'oqb'aa'j [Chal.]), 'nt'oqb'aal, Ja 'nt'oqb'aj [Agc.] (ja 'nt'oqb'aa'j [Chal.], 'nt'oqb'aal. *Calmar.* Na t'oqb'aa'j tz'akb'il ye ch'oon. *La medicina calma el dolor.* Toq.

T'oqle'n vt. Ja 'nt'oqlaj [Agc.] (ja

'nt'oqluuj [Chal.], 'nt'oqluul. *Dar una palmada en la cara, chipotear. Na tzaan li'n tan t'oqle'n wutz chmiil. Catarina está dando palmadas a su esposo. T'oq.*

T'oqlij P. Jaa t'oqee'. *Está calmado o tranquilo, ya no duele; hay un poquito de lodo en el suelo. T'oqlij yaab'ixh. El enfermo está calmado. T'oq.*

T'oqpe'n VT. Ja 'nt'oqpij [Agc.] (ja 'nt'oqpiij [Chal.], 'nt'oqpiil. *Dejar tirado un poco de lodo. Na chitzaan aq'unwiil tan t'oqpe'n xq'ol. Los mozos están pegando lodo. T'oq.*

T'orneewe'n [Chal.] (t'orniwe'n VI. [Agc.]) Na chint'ornee' [Chal.] (na chint'ornii' [Agc.]). *Hablar mucho, hablar de distintas cosas como chistes. Na t'ornee' 'nky'e'x. Mi abuelo está hablando. T'or.*

T'oseewe'n SSP. *El tamaño de un cochito bien gordo. Chin chit'oseewe'n niin taal booch. Los cochinitos están gorditos.*

T'oska'pe'n VI. Na chint'oska'p. VI. *Andar un gordito desnudo. Na t'oska'p tel xna'n tb'eee'. La hija de la mujer anda desnuda en la calle.*

T'osle'n VT. Ja 'nt'osloj [Agc.] (ja 'nt'oslooj [Chal.], 'nt'oslool. *Dar una palmada o golpe con un palo; matar. Ja jee' 'ntoslool 'nmee'l. Le di una palmada a mi hija. VIA. T'oslo'n. Dar palmadas, dar golpes con palo; matar.*

T'oslij P. Ja t'osee'. *Está desnudo. T'oslij ajtx'ajoonl. El bañista está desnudo. T'os.*

T'osox S.Inv. 'Nt'osox. *Nene recién nacido, algo gordo. Chin t'osox 'nniitxa' e mitz'ij. Mi hijo que acaba de nacer es bien gordo. T'os.*

T'oyle'n VT. Ja 'nt'oy, 'nt'oyool. *Manosear. Kachi' t'oyle'n lo'b'aj. [Chal.] No es bueno manosear la fruta. VIA. T'ooyo'n. Manosear. T'oyle'n tzaaj. VTR. Tocar con el dedo para llamar. T'oy.*

T'oylij P. Ja t'oyee'. *Está ahí algo o alguien que es pequeño. Che'n t'oylij xhwoox txxu'k ka'l. La olla pequeña está en la esquina de la casa.*

T'oyox Adj. T'oyoxiil, t'oyxiin, t'oyoxiix. *Pequeño. At k'um t'oyox nab'an. Hay ayotes que salen pequeños.*

T'uuch' Adj. [Agc.] T'uuch'aal (t'uuch'iil), t'uuch'aan (t'uuch'iin), t'uuch'aax (t'uuch'iix). *Aguado, suave, esponjoso, blando. Chun t'uuch' niin 'nwitz'. [Agc.] Es muy suave mi almohada. Ja t'uuch'iin qapiloot. [Agc.] Se agudó nuestra pelota. Chun t'uuch' niin 'nchib'. [Agc.] Es muy blanda mi carne. Var. T'u'ch [Chal.] T'uuch'.*

T'uuch'se'n VT. [Agc.] Ja 'nt'uuch'saj, 'nt'uuchsaal. *Aguadar, ablandar. 'Nt'uuch'se' 'nmaank.*

[Agc.] *Voy a ablandar mi mango.*
T'uuch'.

T'uule'n vi. Ja t'uul (3). *Regarse, rebalsarse, chorrearse.* Ja saaj t'uul a'. *Se regó el agua.*

T'uule'n vt. Ja 'nt'uul, 'nt'uuliil.
Vaciar agua de un jarro gota por gota.
 T'uule'n a' na' mb'an. *Estoy vaciando el agua gota por gota.*

T'uuye'n vt. Ja 'nt'uuy, 'nt'uuyiil.
Masajear. Natzaan xna'n tan t'uuye'n taal. *La mujer masajea a su hija.* T'uuyi'n. vi. *Masajear.* Tuuy.

T'ub' Adj. T'ub'iil, t'ub'iin, t'ub'iix.
Sin dientes. Kyeqiil e' witziiile'n q'etz e' t'ub'. *No todos los señores están sin dientes.* T'ub'iil atzii'. *No tenés dientes (maltrato).*

T'ub'ukaan Adj. T'ub'kaaniil, t'ub'kaaniin, t'ub'kaaniix. *Suave para comer una fruta.* Chin t'ub'kaan niin paan. *El pan es suave.* T'ub'.

T'uble'n vt. Ja 'nt'ubluj [Agc.] (ja 'nt'ub'luj [Chal.], 'nt'ub'luul. *Chupar una fruta suave.* Eewt jee' int'ubluul juun 'nle. *Ayer chupé una mi fruta suave.* T'ub.

T'ub'se'n vt. Ja 'nt'ub'saj [Agc.] (ja 'nt'ub'saaj [Chal.], 'nt'ub'saal. *Empapar, mojar.* Na chitzaan niitxa' tan tub'se'n be'chkyeetz. *Los niños están empapando su ropa.* var. Xht'ub'se'n. v. Xht'ub'e'n. T'ub.

T'ujee' s.lw. 'nt'ujee'. *Una gotita.* Juun tel t'ujee' chi'ch' saaj le 'nju'. *Una gotita de sangre salió de mi nariz.* Simón. Tz'ujee'.

T'ujl SNP. *Plan de la cima de un cerro.* Che'n at q'ajb'il len wit'ujl. *El altar de los sacerdotes mayas queda en la cima del cerro.*

T'ujneewe'n vi. [Chal.] Na t'ujnee'. *Gotear.* Na t'ujnee' a' te choor. *Está goteando el agua del chorro.*

T'ulche'n vt. Ja 'nt'ul, 'nt'uluul. *Abrazar a un nene de un mes.* T'ulche'n tel nii' na'mb'an. *Estoy abrazando al nene.*

T'ult'uch vt. T'ult'uchaal t'ult'uchiil (t'ult'uchiin), t'ult'uchiix. *Temblando por el frío.* Na t'ult'uch tel nii' tan che'w. *El niño está temblando por el frío.*

T'ult'uche'n vt. Ja chint'ult'uch. *Temblar por mucho frío.* T'ult'uche'n na qab'an tan che'w. *Temblamos del frío.*

T'um SNP. 'nt'um. *Sin mano o dedo.* Ate' yaaj e' t'um. *Hay hombres sin manos.*

T'umb'aje'n [Agc.] (t'umb'aje'n vt. [Chal.] Ja 'nt'umb'aj [Agc.] (ja 'nt'umb'aaj [Chal.], 'nt'umb'aal. *Dejar sin punta.* Ja int'umb'aaj 'laaps. *Dejó sin punta mi lápiz.*

T'umb'eje'n [Agc.] (t'umb'eeje'n vt.

[Chal.] Ja 'nt'umb'ej [Agc.] (ja 'nt'umb'eej [Chal.], 'nt'umb'eel. *Cortar la punta. Tumb'eeje'n wítzee' na'mban. Estoy cortando la punta del árbol.*

T'umpe'n vi. Ja eel t'ump. *Quebrarse la punta. Xhchuuk 'nlaaps na eel t'ump. A mi lápiz se le quiebra la punta.*

T'umpe'n vt. Ja 'nt'umpij [Agc.] (ja 'nt'umpiij [Chal.], 'nt'umpiil. *Sacar una punta. T'umpe'n wí'ko'n na' mb'an. Estoy cortando la punta de la milpa.*

T'unka'pe'n vi. Na t'unka'p. *Andar sin pensar. At juun tel naa' na t'unka'p laq b'ee'. En la calle anda una señora sin pensar.*

T'unle'n vt. Ja 'nt'unluj [Agc.] (ja 'nt'unluuj [Chal.], 'nt'unluul. *Cortar la punta a una cosa (como lápiz o vara). Ja 'nt'unluuj wib'uch. Corté la punta de las flores. via. T'unlu'n. Cortar puntas. Var. St'unle'n.*

T'unlij p. Ja t'unee'. *Está sin punta (por ejemplo, una iglesia que no tiene punta). T'unlij wityooxh tan kob'lajnob'. Está sin fachada la*

iglesia por el terremoto. Var. St'unlij.

T'unux Adj. T'unuxiil, t'unixiin, t'unixiix. *Sin punta. Juun imptzo'm t'unux. Tengo una viga sin punta.*

T'uq s.inv. 'nt'uq. *Clueca. Ate' oox waa'kx t'uq. Tengo tres gallinas cluecas.*

T'uq Adj. T'uqiil, t'uqiin, t'uqiix. *Clueca. Ja t'uqiin tel ky'itx. Se puso clueca la gallina.*

T'uqneewe'n [Chal.] (t'uqniwe'n vi. [Agc.]) Ja t'uqnee' [Chal.] (ja t'uqnii' [Chal.] (3). *Cloquear. Ye e' jooqum chin kyajb'il niin t'uqneewe'n. [Chal.] La gallina está cloqueando.*

Tut'aj s3. 'nt'ut. *Criatura, nene recién nacido, bebé. Chin t'ut'aj taal iliib'aj. Es recién nacida la criatura de la nuera. Tu't'aj.*

T'uxhka'pe'n vi. Na chint'uxhka'p. *Andar solito. Xhchuuk tel taa' na t'uxhka'p tb'ee'. El señor anda solo en la calle.*

T'uxhlij p. Ja t'uxhee'. *Está solo. Xhchuuk tel xma'lka'n t'uxhlij xekaa'l. La viuda está sola en la casa.*

T'uch.

Tuxhuj Med. Único, uno solo.

Tnina'tz juun tel t'uxhuj waal.
Sólo él es mi hijo. v. Xhutuj. T'uxh.

Tu'ch [Chal.] Adj. Tu'chaal

(t'u'chiil), t'u'chaan (t'u'chiin),
t'u'chaax (t'u'chiix). Aguado, suave,
esponjoso, blando. Chin t'u'ch niin
b'an q'oot. La masa salió aguada.
Var. Tu'uch' [Agc.] Tu'ch.

Tu'chse'n [Chal.] VT. Ja 'nt'u'chsaaj,

'nt'u'chsaal. Aguadar, ablandar.
Tu'ch'se'n wileej inle'. Hice
ablandar mi ropa. Var. Tu'uch'se'n
[Chal.] Tu'uch'.

Tu'l SNP. Pelón. At juun waach' t'u'l
tel ii'. Tengo un amigo que es pelón.

Tu'q Adj. Tu'qaal (t'u'qiil), t'u'qaan
(t'u'qiin), t'u'qaax (t'u'qiix) Aguado.
Ye chi'b'aj chin t'u'q niin. La
carne es aguada.

Tx

Txaa' S.Inv. 'Ntxaa'. Estiércol. Heces,
excremento. Teech niin txaa' xo'l
xtzee'. [Chal.] Hay mucho excremento
entre el monte. Kyi ninl qatx'aj
xeewal txaa'. [Agc.] No se puede
aguantar el olor de las heces.
Xtxaa'iil. Su xinga. Txa'.

Txaa'a'n VI. [Agc.] Ja chintxaan.
Defecar. Sk'u'le' txaa'a'n xo'l ch'im.
[Agc.] Se puede defecar en el monte.
Sinón. Txaa'i'n. Var. Txaa'n [Chal.] V.
X = txa'je'n. Txaa'.

Txaa'Pa VI. Ja chintxaa'iin. Defecar.
Teech niin wunaq tan txaa'i'n
eewt aqaale'n tb'ee'. Ayer hubo
muchacha gente defecando en la calle.
Txa'.

Txaak' S.Inv. 'Ntxaak'. Rama seca de
árbol. B'a'n txaak' tetz sii'. Las

ramas secas son buenas para leña.
Txaak.

Txaak'a'x Adj. Txaak'a'xiil,
txaak'a'xiin, txaak'a'xiix. Como una
rama. Chimbeen tan tiky'le'n juun
'ntxaak'a'x. Voy a traer una mi rama
de árbol que se cayó. Txaak.

Txaala'j SNP. Tierra pendiente (como el
lado de un barranco). Laq txaala'j
chin ky'i'ixb'eel niin ujuli'n. En la
pendiente cuesta sembrar.

Txaala'x Adj. Txaala'xiil, txaala'xiin,
txaala'xiix. Desnivelado, inclinado, de
lado. Chun txaala'x niin mb'an
tqan ka'l [Agc.] Quedó muy desnivelado
el pilar de la casa.

Txaa'n [Chal.] VI. Ja chintxaan.
Defecar. Kyeqil wunaq na txaan.

Todo ser humano defeca. Sinón.
Txaa'i'n. Var. Txaa'a'n. [Age.] V.
X = txaj'e'n.

Txaant PAR. *Ya mero, casi.* Txaant tan
stz'age'n juun syeent yob' tan
'nky'e'x. [Chal.] *Mi abuelo ya casi*
cumple los cien años. Txaant tan
'nxkyeewe'n. [Age.] *Ya voy*
terminando.

Txaaq SNP. 'Ntxaaq. *Primera molida,*
nixtamal que no está bien molido.
Txaq b'an 'nq'oot eewt. *Mi masa*
no salió bien ayer.

Txaaq Adj. Txaaqiil, txaqiin,
txaaqiix. *Mal molido, molido una vez.*
Na txaqiin qa q'oot jaalu'. *Ahora*
la masa no sale bien.

Txaawa'x Adj. Txaawa'xiil,
txaawa'xiin, txaawa'xiix. *Grande.*
At juun 'nkaa'l txaawa'x. *Tengo*
una casa grande.

Txajkaan SAS. Xtxajkaaniil. *Sonido*
de campana o de lluvia en un techo de
lámina. Na txajkaan xko'n ch'iich'
tan ab'aal. *Se oye el ruido de lámina*
por la lluvia. Txaj.

Txajkaane'n VI. Na txajkaan (3s).
Hacer ruido una campana o la lluvia en
un techo de lámina. Ye
Kampaanuu' b'a'n na xhch'iin. *La*
campana suena muy fuerte. Txaj.

Txajneewe'n [Chal.] (txajniwe'n [Age.])
VI. Na txajnee' [Chal.] (na txajni'
[Age.]) (3s). *Hacer ruido una campana.*

Na txajkaan kampaanuu' tan
chichaql'e'n wunaq. *Con la*
campana llaman a la gente.

Txajpe'n VI. Ja saaj txajpuj (ja saaj
txajp) (3s). *Caer al suelo una cosa*
que suena como campana. Ja
txajkaan juun ch'iich'. *Se oye un*
pedazo de hierro que cae.

Txak'ax Adj. Txak'axiil, txak'axiin,
txak'axiix. *Alto y delgado.* Ye e'
stranjeer e' leen ku'n txak'ax.
[Chal.] *Todos los extranjeros son altos.*
Txaak.

Txak'lij r. Ja txak'ee'. *Está parada*
una persona muy alta. *Está seca y sin*
hojas una rama. *Está acostado boca*
arriba y con las piernas para arriba.
Txak'lij e'chq q'abtzee' xo'ltza'l.
Hay ramas secas en la montaña.

Txak'neewe'n [Chal.] (txak'niwe'n [Age.])
VI. Ja chintxak'nee' [Chal.] (ja
chintxak'nii' [Age.]). *Temblar, como*
carro al moverse. Txak'nee'we'n na-
chib'an e' mooy ye na chixoon.
Los carros tiemblan al encenderlos.

Txak'pe'n VI. Ja chintxak'puj (ja
chintxak'p). *Caerse al suelo una*
cosa o persona alta. Ja chin jee'
txak'puj tbee eewt. *Ayer me caí en*
la calle. Ja jee' txak'puj. VIR. *Se cayó*
al suelo.

Txalax Adj. Xtxataxiil, txalaxiin,
txalaxiix. *Desnivelado, inclinado, de*
lado. At ka'l txalax. *Hay casas*
desniveladas.

Txalche'n VI. Ja chintxalee'. *Inclinarse; acostarse de lado. Ja chin txale' wutz ka'l. Ya me incliné frente a la casa.*

Txalchij P. Ja txalchij. *Está inclinado, está acostado de lado. At juun yaaj txalchij tb'ee'.* [Agc.] *Hay un hombre acostado de lado en el camino. Txalnaq. Gente torcida, persona que no es normal.*

Txalka'pe'n VI. Na chintxalka'p. *Andar inclinado; darse vuelta; hacerse a un lado (como una estaca que no está bien sembrada). Na txalka'p yaaj tan xk'ala'. El hombre anda inclinado por los tragos.*

Txalpe'n VT. Ja txalpij (3s). *Darse vuelta, hacerse a un lado. Jee' tel txalpij nii' wix'aach. El niño se dio vuelta en la cama.*

Txaqaj MED. Montón, grupo. Kob' txaqaj wunaq chu'l jaalu. *Hoy vienen dos grupos de personas. Txaqaji'n. En grupos; en forma sólida (como panela, no como azúcar).*

Txaqlb'il S.Inv. 'ntxaqlb'il. *Piedra de moler. At kob' txaqlb'il 'ntxuu'. Mi mamá tiene dos piedras de moler.*

Txaqlij P. Fue molido.

Txaqluul S.Inv. 'ntxaqluul. *Persona que da la primera molida al nixtamal. Txaqluul b'uutx banaq cha'n tpiink. Juana hacía la primera molida de nixtamal en la finca.*

Txaq'b'e'n S.Inv. 'ntxaq'b'e'n. *Golpe. At juun txaq'b'e'n te'j 'nkux. Tengo un golpe en mi muslo.*

Txaq'b'il S.Inv. 'ntxaq'b'il. *Piedra de moler otras cosas, no nixtamal. At juun 'nk'uub' txaq'b'il xpil. Tengo una piedra que sirve para machacar jaboncillo.*

Txaq'chich' GEO. *Un altar de los sacerdotes mayas que queda en Xolpic. Wi txaq'chich'. Altar de los sacerdotes mayas en Xolpic.*

Txaq'luul S.Inv. 'ntxaq'luul. *Uno que golpea algo. In txaq'luul chiich'. Yo golpeo metal.*

Txaq'ool S.Inv. 'ntxaq'ool. *Uno que golpea algo. In txaq'ool chiich' banaq tpiink. En la finca fui herrero.*

Txaq'ool ch'iich' SCL. 'ntxaq'ool ch'iich'. *Herrero. Na b'niix taal ka'l tan txaq'ool ch'iich'.* [Chal.] *El herrero fabrica llaves.*

Txaq'txuj Adj. Xtxaq'txaal (xtxaq'txujiil), txaq'txaan (txaq'txujiin), Txaq'txaax (txaq'txujiix). *Apretado, como en una camioneta con mucha gente. Chin txaq'txuj niin kyitaane'n wunaq tul mooy eewt. Ayer la gente estaba apretada en el carro.*

Txatkaan Adj. Xtxatkaaniil, txatkaaniin, txatkaaniix. *Reventadizo. Ye xkooya' txatkaa n. El tomate es reventadizo. Txat.*

Txatpe'n VI. Ja txatpij (ja txatpuj) (3s). *Reventarse, destriparse.* Ja jee' txatpuj ye 'ntx'a'k. *Ya se reventó mi grano.* Txat.

Txawaj MED. *Una cosa grande.* Chin txawax niin 'nkaa'l. *Mi casa es muy grande.*

Txawax Adj. Txawaxiil, txawaxiin, txawaxxix. *Grande.* At ka'l txaawa'x chimpul. *En Huehuetenango hay casas grandes.*

Txawkaane'n VI. Na txawkaan (3s). *Hacer ruido un camión vacío al caminar.* Na chi txawkaan mooy qo kyi'k kyeeqtz. *Los carros hacen ruido si no tienen carga.*

Txawka'pe'n VT. Na chintxawka'p. *Caminar vacío (como camión), andar con algo vacío (como persona con canasta vacía)* Na txawka'p tuuch' mo'tx. *Está andando con la canasta vacía en el mercado.*

Txawlij P. Ja txawee'. *Está vacío.* Txawlij kob' 'nkaa'l. *Tengo dos casas vacías.*

Txaylij P. Ja txayee'. *Está colgada una rama cargada de frutas.* Txaylij wutz iipxh. *Está cargada la mata del higo.*

Txa'b'e'n S.Inv. 'Ntxa'b'e'n. *Xinga de fruta, cáscara de fruta tirada.* W'niin txa'b'e'n tk'a'yl. *En el mercado hay bastantes cáscaras.* Txa'.

Txa'b'il S.Inv. 'ntxa'b'il. *Letrina, escusado, inodoro.* Kyeqiil ka'l at leen txa'b'il. *Todas las casas tienen inodoro.* Txaa'.

Txa'ij PF Escogido. Txa'ij wileej b'e'chweetz. *Mi ropa fue escogida.* Txa'.

Txa'n PAR. *Todavía no, aún no.* Txa'n uul ajtz'aak. *Todavía no ha venido el curandero.* Var. Txe'n.

Txa'ool S.Nominal. 'ntxa'ool. *Uno que escoge algo.* Teenxhchaan 'ntxa'ool wuxii'n. *Hace tiempo que escogí mi maíz.*

Txa'tzaal AGEN. 'ntxa'tzaal. *Uno que cuela algo, uno que aparta algo.* In txa'tzaal kapej. *Yo cuelo el café.*

Txa'tzb'il S.INSTR. 'Ntxa'tzb'il. *Colador.* Saq yubil txa'tzbiil. *El colador es blanco.*

Txa'wiil S.AGENT. Cagón. (uno que defeca muchas veces). Txaa'.

Txa'wneewe'n [Chal] (txa'wniwe'n [Agc-]) VI. Ja txa'wnee' [Chal] (ja txa'wnii' [Agc-]) (3s). *Gritar el chompipe.* Na chitxa'wnee' bi'n tan we'j. *Las chompipas gritan por hambre.*

Txa'x Adj. Xtxaaxl (txxa'xaal, txa'xiil), txa'xaan (txa'xiin), txa'xaax. *Verde.* At wunaq na chik'aay maank txa'x. [Chal] *Hay gente que vende mangos verdes.*

Txa'xe't 'n'le' [Agc.] *Aún está verde mi fruta.*

Txa'xaane'n vi. Ja txa'xaan (3s). *Verdear.* Ja txa'xaan xaaq tze'e'. [Agc.] *Ya verdeó la hoja de los árboles.* Txa'xaane'n na b'an ch'im ten ab'aal. [Agc.] *Verdea el zacate por la lluvia.*

Txa'x b'uutx scl. Txa'x 'mb'uutx. *Pozol. (nixtamal crudo y no tan fino que se disuelve en agua para tomar).* Chin wajb'il niin tk'ajle'n txa'x b'uutx. *Me gusta tomar pozol.*

Txa'x iich scl. Txa'x wiich. *Chile verde.* Ye txa'x iich chin kyajb'il niin wunaq. [Chal.] *El chile verde le gusta a la gente.* K'o'k txa'x iich. [Agc.] *Es sabroso el chile verde.*

Txee' sr. Tinxee'. *Adentro de.* Juun tx'i' at txee' akaa'l. *Un perro está adentro de tu casa.* //t=a=xee'//. t. Xee'.

Txeeqb'il s.inv. 'ntxeeqb'il. *Luz, lumbre.* Na waaj juun 'ntxeeqb'il. [Agc.] *Quiero una luz.*

Txeeqo'n s.inv. 'ntxeeqo'n. *Lumbre.* At txeeqo'n na-b'aajij laq'b'aal. *En las noches hay lumbres.*

Txe'n par. *Todavía no, aún no.* Txe'n jee'uul q'eej. [Agc.] *Aún no ha salido el sol.* Txe'n wil juun oyintzii'. [Agc.] *Aún no he visto una guerra.* var. Txa'n.

Txiib' Adj. Txiib'aal, (txiib'iil), txiib'aan (txiib'iin), txiib'aax. (txiib'iix). *Morado.* Txiib' yub'il b'uchiil ye jakaraant. [Chal.] *La flor de jacaranda es de color morado.* Tznloq'e' juun 'nkmi'xh txiib'. [Agc.] *Voy a comprar una mi camisa morada.*

Txiikun s.inv. 'ntxiikun. *Frijol.* Chin tijle'n niin txiikun. *El frijol es muy sabroso.* Txiikun te'j ko'n. *Frijol botil, enredador.* Wixtx'otx'iil txiikun [Agc.] (wuxtx'otx'iil txiikun [Chal.]). *Frijol de suelo.*

Txiil snp. *Grillo.* At juun yool ye na alchij ye e' txiil ya'stzun kyuuch' E' meeb'a'. [Chal.] *Dicen que los grillos son como los pobres.* Laq'b'aal na chixhch'iin txiil. [Agc.] *De noche gritan los grillos.* Txiil.

Txiineewe'n [Chal.] (txijniiwe'n [Agc.]) vi. Na chintxijnee' [Chal.] (na chintxijnii' [Agc.]). *Temblar por el frío.* Na chintxijnee' tel nii' tan che'w. *Los niños tiemblan cuando hace frío.*

Txiipe'n vt. Ja txijpij. *Temblar del frío.* Na chintxijpij qo wi'niin che'w. *Yo tiemblo cuando hay mucho frío.*

Txikka'pe'n vi. Na chintxikka'p. *Andar como un nene que empieza a caminar.* Txika'pe'n nab'an tel niitxa' wutz q'anil. *El nene está andando en el corredor.*

Txiklb'il s.inv. 'ntxiklb'il. *Lugar donde*

pararse. At mu'xh 'ntxiklb'il tk'a'yl. En el mercado tengo un lugar donde pararme.

Txikle'n VI. Ja chintxikee'. *Pararse. Chin wajb'il niin txikle'n tbee'.*
[Chal.] *Me gusta pararme en la calle.*
Txikleje'n [Age.] (txikleeje'n. [Chal.])
IMP *Parate. Txikleen. IMP. Parate*
(y quedate parado). Ja jee' txikloq.
VIR. *Se paró.*

Txiklij P. Ja txikee'. *Está parado, está de pie, está vertical; está firme. Tiir ku'n e' niitxa' txikl kyitaane'n.*
[Chal.] *Todos los niños están de pie.*
Txikl kyitaane'n tqan ka'l. [Age.]
Están firmes los pilares de la casa.

Txiknaal AGENT. *Uno que vuelve a lastimar granos. Jee' xtxik'knaal taa' ky'e'x ye xtx'a'k. El abuelo se lastimó la lлага.*

Txikpe'n VI. Ja chintxikpij. *Pararse. Txikpe'n chib'an wunaq chikyiqiil. Todas las personas se pararon.*

Txikyij S.Inv. 'ntxikyij. *Elote que se cuece en una olla de agua. Chin wajbil niin b'ajse'n kxe'b'aj txikyij. Me gusta comer elote cocido.*

Txikyool S.Nominal. 'ntxikyool. *Uno que cuece algo. In txikyool kxe'b'aj. Yo cuevo elotes. Txiky.*

Txilka'pe'n VI. Na chintxilka'p. *Andar mirando por todos lados como un nene. Na txika'p tel niitxa' wutz kook xtxuu'. El niño está*

mirando en la espalda de su mamá. Txil.

Txooj SNP. 'ntxooj. *Ayote duro, se cocina entero en el fuego; uno que tiene bien grande la cabeza. 'Mpooqe' juun 'ntxooj. Voy a asar un mi ayote entero.*

Txoojob' S.Inv. 'ntxoojob'. *Chilca. B'a'n txoojob' tetz tz'ak'bil. La chilca es planta medicinal. Txoojob'.*

Txookum S.Inv. 'ntxookum. *Invitado. Chu'l e' 'ntxookum jaalu'. Hoy vienen mis invitados.*

Txool S.Inv. 'ntxool. *Fila, cola. Chun maam niin juun txool mooy. [Age.] Es muy grande la fila de vehículos. Txool.*

Txoolb'il S.Inv. 'ntxoolb'il. *Cuento, pasaje. Na wil kb'ox xtxoolbil. Yo sé muchos cuentos.*

Txooliin S.Inv. 'ntxooliin. *Fila. Txooliin na chib'an wunaq tan loq'che'n ixi'n. [Chal.] La gente hace fila para comprar maíz. Chin b'aalaj niin aatz atxooliin. [Age.] Muy bonita está tu fila. Txool.*

Txoow S.Inv. 'Ntxoow. *Forma de vestir de una clase de bailador en la fiesta Ajtxoow. Clase de bailador. Txoow.*

Txooy S.Inv. 'ntxooy. *Mazorca dejada por los tapiscadores. Kob' txooy jal waaqu'n xo'l ko'n. Encontré dos mazorcas dejadas entre la milpa.*

Txooy .

Txooyi'n VIA Ja chintxooyiin. *Buscar mazorcas dejadas.* Txooyi'n na'b'an tel witzile'n taa'. *El señor está buscando mazorcas entre la milpa.* Txooy.

Txob S.INV. 'ntxob. *Puño.* At juun tel txob' ixi'n wutx'otx'. [Chal.] *Hay un puño de maíz en el suelo.* Txob'.

Txolche'n VI. Ja chintxolee'. *Acostarse de lado.* Ja chintxolee' wi' ntx'aach. *Me acosté de lado en mi cama.* Var. Txalche'n. Txolch.

Txolchij P. Ja txolee'. *Está de lado, está acostado de lado.* At wunaq ye txolch chiwit. [Chal.] *Hay gente que duerme de lado.* Var. Txalchij. Txolch.

Txolchi'n VI. Ja chintxolchiin. *Acostarse de lado.* Chin tijle'n niin waatl tan txolchi'n. [Chal.] *Es bueno dormir de lado.* Var. Txalchi'n. Txolch.

Txolneewe'n [Chal.] (txolniiwe'n [Age. Chal.]) VI. Na chintxolnee' [Chal.] (na txolnii' [Age.]) *Charlar, hablar sin paciencia.* Na chitxolnee' wunaq tka'l. *En la casa está platicando la gente.* Txol.

Txolox Adj. Txoloxiil, txoloxiin, txoloxiix. *Que tiene los lados iguales.* At ptzo'm txolox. *Hay vigas que tienen sus lados iguales.* Txol.

Txolpe'n VT. Ja chintxolpij. *Dar vuelta, cambiar de lado.* Txolpe'n na taaj tel yaab'ixh. *Hay que dar vuelta al enfermo.* Txol

Txo' Adv.D Oh, ah, --kxha'j pe' eqleen? --Txo'...Kukeen. --te vas mañana? --Ah, saber. Txo'.

=**Txo'** S.INV. 'ntxo'. *Chamarra.* A juun 'ntxo' saq. *Tengo una chamarra blanca.* v. Xno'ql (xnoo'ql). Txo'.

Txo'l SR. En medio de, entre. At k'um txo'l ko'n. [Chal.] *Hay ayotes entre la milpa.* Txo'l kyeqiil at juunaq qaxoone'n. [Age.] *En total somos veinte.* Txo'l kyeqiil. *En total.* v. Xo'l. T. Xo'l.

Txo'm S.INV. 'ntxo'm. *Langosta de río (animal con dos tenazas al frente, de color gris, y su superficie áspera)* camarón.

Txo'm Adj. Xtxo'miil, txo'miin, txo'miix. *Desnutrido, pálido, débil, que no tiene buena sangre.* At niitxa' e' tel txo'm. *Hay niños desnutridos.* Txo'm.

Txqan PAR. Una parte. Txqankaa'p q'eej b'an wa'n tan aaq'un. *Juan trabajó un día y medio.* Txqan ka'p [Age.] (txqan kaa'p [Chal.]) *Un quetzal con cincuenta centavos.* Var. Xqan. Txqan

Txqeel S.INV. Wusquel. *Esposa.* At txqeel yaaj. *El hombre tiene esposa.*

v. Xqeelaj.

Txuulu'n vt. Ja chintxuuluun. *Hacer algo malo constantemente.* Ja txuuliin tel yaaj tan alaq'. *El hombre roba constantemente.* Txuul.

Txuumu'n s.inv. 'ntxuumu'n. *Carácter, conciencia; idea, pensamiento; at txuumu'n 'ntaaj. Mi padre tiene buen carácter. Teech niin txuumu'n at jaalu'. Hay muchas ideas buenas ahora. B'a'n txuumu'n. Buen carácter. Txuum.*

Txuun s.inv. 'ntxuun. *Cal. Ye txuun na xkoon tan tokse'n stz'aakl ka'l. [Chal.] La cal sirve para pintar casas. Na qatz'e' ten txuun. [Agc.] La cal nos quema. Xtxuuniil (xtxuunl). Su cal (de alguna cosa). T=okse'n txuun. Encalar. Txuum.*

Txuut Adv. *Despacio, sólo se dice a los nenes. Kyin txuut ku'n. [Chal.] Vamos despacio. Txuut ku'n. Despacio (se les dice con cariño a los nenes que empiezan a caminar). Txuut.*

Txuutxu'n via. Ja chintxuutxuun. *Mamar. 'Ntxuutxuunaq te'j q'atzun 'nky'e'x. [Chal.] Mamé de mi finada abuela. Txu'tx.*

Txuuye'n vi. Ja saaj txuuy (3s). *Crecer o hincharse. Ja saaj txuuy tiim tij wakxh. Ya creció la ubre de la vaca. Txuuy.*

Txu HON. *Partícula que se antepone al*

nombre propio de una señora. Uul txupaaxh tzuuuch' tan xo'n. Vino la señora Pascuala conmigo. v. Txu'aj Txuu'.

Txuk SAS. 'ntxuuk. *Animal, insecto; pájaro. At txuk ye maans niin at ye sk'a'n. [Chal.] Hay animales que son mansos y otros que son bravos. Ate' txuk xo'l ch'im. [Agc.] Hay animales entre el monte. Txuk*

Txuk maans SCL. 'ntxuk maans. *Animal doméstico. Na kyaq' wunaq chiwaa' e' txuk maans. [Chal.] La gente da de comer a los animales domésticos. Ate' kob'ox 'ntxuk maans. [Agc.] Tengo unos animales domésticos. Simón. Awun. Txuk.*

Txuki'n vi. Ja chintxukiin. *Cazar. At wunaq ye na che'l tan txuki'n laq'b'aal poro at mu'xh ky'ixb'eel. [Chal.] Hay gente que sale a cazar de noche, pero es un poco peligroso. Chin wajb'il niin txuki'n. [Agc.] Me gusta cazar. Txuk.*

Txukuul s.inv. 'ntxukuul. *Uno que saca espinas con agujas. Txukuul txi'x 'nky'e'x. Mi abuelo saca espinas.*

Txuk' s.inv. 'ntxuk'. *Hipo. I na chinwaan na jal txuk' tzwe'j. [Chal.] Cuando como me da hipo. Na jal txuk' ten che'w. [Agc.] El frío da hipo. Txuk.*

Txuk'i'n vi. Ja chintxuk'iin. *Tener hipo. Kyeqiil niin q'eej b'an*

txuk'ii'n tzwe'j eewt. [Chal.] *Ayer todo el día tuve hipo.* Txuk'.

Txuk'neewe'n [Chal.] (txuk'niiwe'n [Agc.]) VI Ja chintxuk'nee' [Chal.] (ja chintxuk'nii' [Agc.]) *Tener hipo, hipar.* Txuk'neewe'n na qab'an tan xk'ala'. *El licor nos da hipo.*

Txuqtxuj Adj. Xtxuqtxaal (xtxuqtujiil), txuqtxaan (txuqtxujiin), txuqtxaax (txuqtxujiix). *Cosquilloso, cosquilludo.* Chun txuqtxuj niin wi nqab'. [Agc.] *Mis manos son muy cosquillosas.* Teech niin 'ntxuqtxaal. [Agc.] *Tengo muchas cosquillas.* Txuq.

Txuqtxu'l S.Inv. 'ntxuqtxu'l. *Cosquillas.* At wunaq ye kyik' chitxuqtxu'l. [Chal.] *Hay gente que no tiene cosquillas.* Txuq.

Txuqtxu'li'n VI. Ja chintxuqtxu'liin. *Cosquillear, hacer cosquillas.* Ja a'w txuqtxu'li'n tan peel. [Chal.] *Isabel sabe cosquillear.* Txuqtxu'li'n na chib'an kob'eej. [Agc.] *Ellos se están haciendo cosquillas.* Txuq'.

Txuq'l Ssp. *Fruta que tiene mucho jugo.* Txuq'l keentu' ta'aal laraanch. *La naranja tiene mucho jugo.* Txuuq.

Txuq'neewe'n [Chal.] (txuq'niiwe'n

[Agc.]) VI. Na txuq'nee' [Chal.] (na txuq'nii' [Agc.]) (3s). *Hacer ruido el agua en el estómago.* Na txuq'nee' a' le nk'u'l. *El agua está haciendo ruido en mi estómago.* Txuq'l.

Txuq'pe'n VI. Ja chintxuq'pij. *Tirarse en el agua.* Txuq'pe'n b'an tel niitxa' xe' a'. *El niño cayó en el agua.* Txuq'.

Txuylij P. Ja txuyee'. *Está grande el pecho de una mujer o la ubre de una vaca.* Txuylij tiim tijj waakxh. *La vaca tiene grande la ubre.* Txuy.

Txu' S.Inv. Ntxu'. *Nebajeña, mujer indígena de Nebaj.* At leen chilanaa' e' txu'. *Las mujeres de Nebaj tienen cinta.* Tijtxu'. *Señora de Nebaj* v. Ajne'b'aj, pa', txu'aj. Txu'.

Txu'aj Sqs. 'ntxuu'. *Madre, mamá.* Ja eel wajxaqiiix yob' kyimle'niix 'ntxuu'. [Chal.] *Ya hace ocho años que se murió mi madre.* Xtxuu' ky'e'x Bisabuela v. Txu', naa', chuu' Txuu'.

Txu'tx S.Inv. 'ntxu'tx. *Leche de mujer o de hembra de animales.* At txu'tx ye at yaab'iil tk'u'l. [Chal.] *Hay leche de mujer que tiene enfermedad.* Txu'tx.

Tx'

Tx'aab'u'n vi. Ja tx'aab'uun (3s).
Salir el agua (por ejemplo, de una tela).
 Na tx'aab'uuna't ye b'e'choq.
Todavía está saliendo agua de la ropa.
 Tx'aap.

Tx'aach s.inv. 'Ntx'aach. *Cama*
(especialmente una cama de tabla);
vitrina. Kyi nchinwit wi 'ntx'aach
 ma's. [Chal.] *No dormí en mi cama hoy.*
 Sinón. Kaam. var. Ch'aach. Tx'aach.

Tx'aajo'n s.inv. 'ntx'aajo'n. *Baño.*
 Chimbeen tan juun chintx'aajo'n.
Voy a darme un baño. Tx'aaj.

Tx'aamij s.inv. 'ntx'aamij. *Bastón,*
bordón, garrote, vara. At pstoor ye
 tx'aamij na xkoon kyaaq'un tetz
 charyoon. [Chal.] *Hay pastores que usan*
vara en vez de chicotes.
 Teenxhchaan b'niixe'n juun
 'ntx'aamijeej. [Agt.] *Hace tiempo que*
hice este mi garrote. Tx'aam.

Tx'aaw s.inv. 'ntx'aaw. *Cresta, copete*
de animal; ropa que está lista para
lavar. Kyeqiil ky'itx al chitx'aaw.
Todo pollo tiene cresta. Tx'aw.

Tx'ajb'e'n s.inv. 'ntx'ajb'e'n. *Lavado*
(la ropa que se ha lavado). Tx'ajbe'n
 juun weexe'j. *Este pantalón está*
lavado.

Tx'ajb'il s.inv. 'Ntx'ajb'il. *Baño, lugar*
donde se baña. Al leen tx'ajb'il

laqaq ka'l. *En las casas hay baño.*
 Tx'aj.

Tx'ajool s.inv. 'ntx'ajool. *Uno que lava*
algo. In tx'ajool b'e'choq kyeqiil
 q'eej. *Yo lavo ropa todos los días.*
 Tx'aj.

Tx'akb'een s.inv. 'ntx'akb'een.
Montaña; chirivisco, ramita de árbol.
 Che'n najche' stze'laj booch xo'l
 txakb'een. *Los coches de monte viven*
en la montaña. var. Tx'okb'een.
 Tx'ak.

Tx'am s.inv. 'ntx'am. *Levadura; hiel,*
bilis. Na k'aayij tx'am laq k'a'ybil.
Venden levadura en los mercados.
 Tx'am.

Tx'am Adj. Xtx'amaal (tx'tamiil),
 tx'amaan (tx'tamiin) tx'amaax
 (tx'tamiix). *Ácido, amargo, xuco,*
rancio. Ye t'a'al lmuunch chin
 tx'am niin. [Chal.] *El jugo de limón es*
muy ácido. Ja tx'tamiin lo'b'aj. [Agt.]
Ya se puso xuca la fruta. Tx'am

Tx'ampe'n vi. Ja chinjee' tx'ampij
 (ja chinjee' tx'ampuj, ja chinjee'
 tx'amp). *Caerse.* Ja chin jee'
 tx'ampuj wiyootx. *Me caí de la*
escalera de trozos.

Tx'amtx'uj Adj. Xtx'amtx'aal
 (tx'tamtx'ujiil), tx'amtx'aan
 (tx'tamtx'ujiin). Tx'amtx'aax

(tx'amtx'ujix). Rico, sabroso (com o caldo de hierba). Chin tx'amtx'uj niin t'a'al itzaj. El caldo de hierba es muy sabroso.

Tx'amxe'n VI. Ja chintx'amxij (ja chintx'amx). Agarrar, capturar. Na chitx'amxij ajaaw wa'n. Puedo agarrar tacuacines. Tx'am.

Tx'amxnaq PP. 'ntx'amxnaq. Capturado. Tx'amxnaq yaaj tan xhk'ul. El hombre fue capturado por la policía. Tx'am.

Tx'anka'pe'n VI. Na chintx'anka'p. Andar desnudo. Na tx'anka'p taal cha'n tb'ee'. La hija de Juana está desnuda en la calle. Tx'an.

Tx'anku'y SNF. Nudo en los árboles. At tze' ye teeche niin tx'anku'y te'j. [Chal.] Hay árboles que tienen muchos nudos. Sinón. Chub'e'w. Var. Tx'unku'y. Tx'an.

Tx'anlij P. Ja tx'anee'. Está desnudo; está ahí una bola; está embarazada y ya mero va a dar a luz. Tx'anlij juun yaaj tan tx'aa'jo'n eewt. Ayer estaba bañándose desnudo un hombre.

Tx'antx'uj Adj. Xtx'antx'aal (xtx'antx'ujil), tx'antx'aan (tx'antx'ujin), tx'antx'aax (tx'antx'ujix). Algo pesado. Tx'amtx'uj taane'n weeqtz. Mi carga está algo pesada. Tx'an.

Tx'aqaj MED. Un grupo. Kob tx'aqaj

wunaq ate' tbee'. Dos grupos de personas están en la calle. Tx'ajaji'n. En grupos. Tx'aqaj.

Tx'aqlij P. Ja tx'aque'. Está pendiente. Qa kyiqiil tx'aqlij kyimichiil sqawutz. [Chal.] Todos estamos pendientes de la muerte.

Tx'aqxe'n VI. Perderse, extraviarse, desaparecerse. Equivocarse. Chin b'iisb'il niin tx'aqxe'n. [Chal.] Es muy triste perderse. Ja tx'aqx 'ntwi'. [Agc.] Ya se perdió mi sombrero. Var. S=tz'aqle'n. Tx'aq.

Tx'aqxnaq PP. Perdido; le tyooxh, at juun tel niitxa' tx'aqxnaq. En la iglesia hay un niño perdido. Tx'aq.

Tx'ay'neewe'n [Chal.] (tx'ay'niwe'n [Agc.]) VT. Ja chintx'ay'nee' [Chal.] (ja chintx'ay'nii' [Agc.]) Gemir, llorar por dolor, quejarse por dolor. 'ntx'ay'nii' ten ta'we'n. [Agc.] Gemí por el dolor. Tx'ay.

Tx'a'ch S.Inv. 'Ntx'a'ch. Un niño que pide de todo para comer. Tx'a'ch.

Tx'a'ch Adj. [Chal.] Xtx'a'chaal (xtx'a'chiil), tx'a'chaan (tx'a'chiin), tx'a'chaax. (tx'a'chiix). Fuerte de voz. Teech niin xtx'a'chaal wi'. [Chal.] Su voz es muy fuerte. Txah tx'aj.

Tx'a'k S.Inv. 'ntx'a'k. Grano del cuerpo. Teech niin tx'a'k te'j 'nmeel'. [Chal.] Mi hija tiene muchos

granos. Wi'niin tx'a'k tul tz'a' ama'l. *Salen muchos granos en tierra caliente.* Tx'a'k.

Tx'a'pl GEO. *Lugar al norte de Pichiquil, aldea de Aguacatán, llamada Puerta del Cielo.* Wi tx'a'pl. GEO. Tx'a'pl.

Tx'eewu'ch S.Inv. 'ntx'eewu'ch. *Mecate.* Na'je'n tzka'l tan loq'che'n tx'eewu'ch. [Chal.] *Voy al pueblo a comprar mecate.* Tx'eew.

Tx'eex Adj. 'ntx'eex. *Prestado.* Taq 'ntxuu' mu'xh tx'eex ixi'n. *Mi mamá me dio un poco de maíz prestado.*

Tx'eexb'il S.Inv. 'ntx'eexb'il. *Cambio.* *Lugar de cambiar dinero.* Le juunt smaan tx'eexb'il mpuu'q. [Chal.] *Dentro de una semana voy a cambiar mi dinero.*

Tx'ejlij P. Ja tx'ejee'. *Está descompuesta una red de doblador, está tirada una carga o tanate.* At juun weeqtz tx'ejlij. *Tengo una carga descompuesta.* Tx'ej.

Tx'ejpe'n VI. Ja tx'ejpuj (ja tx'ejp). *Caerse una red de carga.* Eel tx'ejpuj juun weeqtz tul mooy. *Una carga se cayó del carro.* Tx'ejp.

Tx'e'j S.Inv. 'ntx'e'j. *Colmillo.* Ch'oon juun 'ntx'e'j. *Me duele un colmillo.* Chun lmaq niin chitx'e'j e' txuk. [Agc.] *Son muy grandes los colmillos de los animales.* //tx'ai'=aj/. Tx'e'j.

Tx'iile'n VI. Ja tx'iil (3s). *Rajarse.* Tx'iile'n tzne' tyooxh. *La iglesia empieza a rajarse.* Ja saaj tx'iil. VI. *Ya se viene rajando.* Tx'il.

Tx'iilu'n VIA. Ja chintx'iiluun. *Rajar; jugar lotería.* Na qa tx'iiluun laq e'chq q'eej. *En las ferias jugamos lotería.* Tx'il.

Tx'iipl S.Inv. [Agc.] 'Ntx'iipl. *Jaboncillo ya cocido.* Tzawaq' mu'xh ntxiipl. *Dame un poco de jaboncillo.* v. Xpil.

Tx'iiit S.Inv. 'ntx'iiit. *Diente que no está en su lugar; molinillo.* At nitxa' ye tx'iiit nab'an tel kyee'. *Hay niños que no les salen los dientes en su lugar.*

Tx'iiit Adj. Tx'iiitil, tx'iiitiin, tx'iiitiix. *Torcido, de lado; fuera de lugar (como un diente).* Na tx'iiitiin kyee' tel niitxa'. *Los niños tienen sus dientes torcidos.*

Tx'iiitu'n VI. Ja chintx'iiituun. *Sacar a patadas, expulsar; rechazar.* At ky'ixb'eel tx'iiitu'n te'j juun quuch'. *Es problema expulsar a un compañero.* Tx'it.

Tx'iiw S.Inv. 'ntx'iiw. *Pez con espinas en la cara.* Kyequil kay at chitx'iiw. *Todo pez tiene espinas en la cara.* Tx'iw.

Tx'iiix SAS. 'ntx'iiix ('ntx'iiixl). *Vergüenza.* At 'ntx'iiix te'j 'ntaaj. *Tengo vergüenza con mi papá.* Ja eel xtx'iiix. *Ya se avergonzó.* T=aq'le'n

tx'iixl . *Darle vergüenza.* Tx'iix.

Tx'ila'l Adj. Tx'ila'liil, tx'ila'liin, tx'ila'liix. *Rajado.* At tx'ila'l te'j 'nkaa'l. *Mi casa está rajada.* Tx'ila'l.

Tx'ilkaan Adj. Xtx'ilkaaniil, tx'ilkaaniin, tx'ilkaaniix. *Suave para rajar.* At sii' tx'ilkaan. *Hay leña suave de rajar.* Tx'il.

Tx'ilool S.Inv. 'ntx'ilool. *Uno que raja algo.* In Tx'ilool sii' banaq tpiink. *En la costa fui rajador de leña.* Tx'il.

Tx'ixool S.Nominal. 'ntx'ixool. *Uno que presta algo.* Ye yaaj pla's ya'stzun tx'ixool ptzo'm. *El señor Francisco es el que presta vigas.* Tx'ix.

Tx'ixpe'n vi. Ja chintx'ixpij (ja chintx'ixpuj). *Cambiarse.* Na taaj tx'ixpe'n b'e'choq te aaq'un. *Hay que cambiarse la ropa en el trabajo.* Tx'ix.

Tx'ixwe'n vi. Ja chintx'ixwej [Agc.] (ja chintx'ixwij [Chal.]. *Tener vergüenza, avergonzarse.* Yo qol qatx'ixwij kachi' tera'stz. [Chal.] Si vamos a avergonzarnos no sirve de nada. Kyi'k na 'ntx'ixweej. *No tengo de qué avergonzarme.* Tx'ix.

Tx'ixwe'n S.Inv. 'ntx'ixwe'n. *Vergüenza, pena.* Kyichi' ye tx'ixwe'n. [Agc.] A *Es fea la vergüenza.* Tx'iix.

Tx'i' [Chal.] SAV. 'ntx'ii'. *Perro. Día del calendario maya.* At kyaaaj 'ntx'ii'

q'eq chiyib'il. [Chal.] *Tengo cuatro perros de color negro.* v. Xhwiit. Tx'i'.

Tx'i'p'n vi. Ja chintx'i'iiin. *Volverse persona juguetona.* At wunaq chin tx'i'niin. *Hay gente juguetona.*

Tx'i'tx si. 'ntx'i'tx. *Olla para cocer carne.* Kob' tx'i'tx naa' ate'. *La señora tiene dos ollas para cocer carne.*

Tx'i'x SNP. *Espina; zarza.* At tx'i'x ye chin nii' kuniin. [Chal.] *Hay espinas que son pequeñas.* Tx'aant sq'eeje'n juun wi'tx'i'x. [Agc.] *Ya casi se seca la mata de zarza.* Tx'iix.

Tx'ooq S.Inv. 'ntx'ooq. *Fiado.* I sajle'n teech niin na eel tzaaj tx'ooq waaq'un le tyeent. [Chal.] *Antes sacaba mucho fiado en la tienda.* Ja aq'liij 'ntx'ooq. [Agc.] *Ya me dieron fiado.* Tx'ooq.

Tx'ootx' 'ntx'ootx' SSP. *Higado.* Chin tijle'n niin tx'ootx'. *El higado es rico.* Tx'otx'.

Tx'okb'een S.Inv. 'ntx'okbeen. *Montaña, selva.* Teech niin txuk txo'l tx'okb'een. [Agc.] *Hay muchos animales en la montaña.* Var. Tx'akb'een. Tx'okbeen.

Tx'opkaan Adj. Xtx'opkaaniil, tx'opkaaniin, tx'opkaaniix. *Suave para sembrar.* Chin tx'opkaan niin tx'otx' ye na kojlij. *Al barbechar la tierra es suave para sembrar.*

Tx'opool S.Inv. 'ntx'opool. *Sembrador.*
In tx'opool nooq' b'anaq
kwee'ntzi'n. *En la costa fui
sembrador de algodón.* Tx'op.

Tx'oqb'e'n S.Inv. 'ntx'oqb'e'n. *Deuda.*
Ye yibiix at kyaa'j syeent 'ntx'oq
b'e'n poro teen 'nchoj. [Chal.] *El año
pasado tuve cuatrocientos de deuda,
pero ya los pagué.* Txe'n 'nchoj
'ntx'oqb'e'n. [Agc.] *Aún no he pagado
mi deuda.* Tx'oq.

Tx'otx' S.Av. 'ntx'ootx'. *Tierra, terreno.*
At juun piixh 'ntx'ootx' chimpul.
[Chal.] *Tengo un terreno en
Huehuetenango; na k'aayij mu'xh
tx'otx' stzib'ee'.* [Agc.] *Están
vendiendo un terreno en la orilla del
camino.* Tx'otx'.

Tx'o'b'e'n S.Inv. 'ntx'o'b'e'n. *Comida
sin chile.* Chin wajbilniin tx'o'b'e'n
Me gusta la comida sin chile. Tx'op.

Tx'o'l S.Inv. 'ntx'ol. *Chile pasa.* Che'n
na saaj iich tx'o'l kb'aan. *El chile
pasa viene de Cobán.* Tx'ox.

Tx'uuj SNP. *Nopal, tuna.* Ye tx'uuj at
xtx'i'xiil. [Chal.] *El nopal tiene espinas.*
Kyi niin lqatz'ame'n xaaq tx'uuj
ten xtx'i'xiil. [Agc.] *No podemos coger
la hoja del nopal por las espinas.*
Tx'uuj.

Tx'uujuxk [Agc.] S.Inv. 'ntx'uujuxk.
Anona. Chin k'o'k niin tx'uujuxk.
La anona es sabrosa. Var. Tx'uux [Chal.],
tx'ujux [Agc.]

Tx'uuml SNP. *Estrella.* At tx'uuml ye
peen tu' na txeequun. [Chal.] *Hay
estrellas que apenas alumbran.* Jat
niin loo' tx'uuml at. [Agc.] *¡Cuántas
estrellas hay!* Tx'uuml.

Tx'uuqe'n VI.(Agc.) Ja chinjee' tx'uuq.
Enconarse, infectarse. Ja jee' tx'uuq
'nwi'. [Agc.] *Se me enconó la herida.*
Tx'uuqnaq. PP. *Enconarse, infectarse.*

Tx'uuqu'x S.Inv. 'ntx'uuqu'x. *Bola.*
Txuuqu'x b'an weeqtz. *Mi carga
está en bola.* Tx'uuq.

Tx'uux [Chal.] S.Inv. 'ntx'uux. *Anona.*
Cho'n na k'aayij tx'uux len
ne'b'aj. [Chal.] *En Nebaj es donde
venden anonas.* Var. Tx'ujux [Agc.],
tx'uujuxk [Agc.] Tx'ujux.

Tx'uuyu'x S.Inv. *Bolsa muy llena.* Chin
tx'uuyu'x niin 'nsaam. *Mi morral
está muy lleno.*

Tx'ujte'n VIA. Ja chintx'ujtij.
*Preocuparse, trabajar muy rápido por
pena.* Kye qiil jalchaan na chitx'ujtij
e' xna'n. *Todas las mañanas se
preocupan las mujeres.* Tx'u'j.

Tx'ujux [Agc.] S.Inv. 'ntx'ujux. *Anona.*
Na q'eqaan witz tx'ujux ye na
q'anaax. [Agc.] *Se pone negra la fruta
de la anona cuando madura.* Var.
Tx'uux [Chal.], tx'uujuxk. [Agc.]

Tx'umaa' S.Inv. 'ntx'umaa'. *Güisquil,
chayote.* Laq yob na b'aaj tx'umaa'
waaq'un. *Cada año como güisquil.*
Tx'umaa'.

Tx'umaa' ch'ooy S.Inv. 'ntx'umaa' ch'ooy. *Amol, jabón de monte. Ye tx'umaa' ch'ooy kyi'k swooqsil.* [Chal.] *El amol no tiene espuma.*
Tx'umaa'- ch'ooy.

Tx'unku'y S.Inv. 'ntx'unku'y. *Nudo de árbol. At sii' tx'unku'y. Hay leña con nudo.* Var. Tx'anku'y. Tx'unku'y.

Tx'upbaje'n (xtx'upbaaje'n [Chal.] **ja 'ntx'upb'aj** [Age.] **ja 'ntx'upb'aaj** [Chal.]), 'ntx'upb'aal. *Ensartar, dejar ensartado. 'ntx'upbaaj juun tx'i'x le 'nq'ab. Se me ensartó una espina en la mano. Tx'upb'a'n.* VIA. Ensartar. Txup.

Tx'uplij P. Ja tx'upee'. *Está ensartado, está prendido como un clavo en la pared o un cuchillo en una tabla* Tx'uplij amluu' te'j aanqs. *El gusano está prendido en el ajo. Tx'up.*

Tx'uqlij P. Ja tx'uqee'. *Está ahí una bola. Tx'uqlij be'chteetz taaq'un. Tenía su ropa en forma de bola. Tx'uq.*

Tx'uquj MED. Una bola de cosas. Ky'a'n juun tx'uquj b'e'ch tan taa'. *El señor llevaba una bola de ropa.*

Tx'uylij P. Ja tx'uyee'. *Está ahí un puño de maíz o frijol colgado en una bolsa, está llena y amarrada una bolsa. Tx'uylij mu'xh 'ntxiikun wutz ka'l.*

Frente a mi casa está un poco de frijol en bolsa.

Tx'uyux Adj. Xtx'uyuxiil, tx'uyuxiin, tx'uyuxiix. *Que tiene la forma de una bolsa que contiene un puño de maíz.*

Tx'u'j S.Inv. 'ntx'u'j. *Hongo; ye tx'u'j b'a'n tetz t'imbiil.* [Chal.] *El hongo es bueno para comida. Nik' niin loo' tx'u'j at xo'l tzee'.* [Age.] *A saber cuánto hongo hay en el bosque. Tx'u'j.*

Tx'u'j Adj. Xtx'u'jiil, tx'u'jiin, tx'u'jiix. *Bravo, enojado, delicado. At xtx'u'jiil tx'i' ye qo lqaxuux keen.* [Chal.] *El perro es bravo si lo molestamos. Tx'u'j.*

Tx'u'ji'n VI. Ja chintx'u'jiin. *Buscar hongo. Tx'u'ji'n nab'an tel taa' ky'e'x. El abuelo está buscando hongos. Tx'u'j.*

Tx'u'j too' SCL *Hongo venenoso, es algo verde de arriba, y la parte de abajo de la cabeza es esponjosa y manchada de amarillo. Kyi' wajtze'n wutz tx'u'j too'. No conozco el hongo venenoso.*

Tx'u'y S.Inv. 'ntx'u'y. *Bolsa de manta o papel, bolsillo de pantalón o camisa. At tx'u'y chin saq niin.* [Chal.] *Hay bolsas que son muy blancas. Qopxnaq 'ntx'u'y.* [Age.] *Está roto mi bolsillo. Tx'u'y.*

Tz

Tz PAR. *Partícula de tiempo aspecto que indica aspecto potencial y tiempo futuro.*

Tz PRE. *A, en.* Tzka'l (ska'l). *Al pueblo.* Tznjoylajiil (tzinjoylajiil, snjoylajiil). *Lejos de mí.* Xhchijoylajiil (chijoylajiil). *Lejos de ellos.* Tzajsav. 'ntzaaj. *Ocote, ocotal, pino.* Che'n na jal tzaj wi'aq witz. [AFC] *El ocote se encuentra en los cerros.*

Tzaaj RUM. *De allá, para acá.* Chimbeen tzaaj tan xo'n. *Voy por allá a pasear.* Aaje'n tzaaj. *Venirse* Eele'n tzaaj. *Salir para acá.* V. Saaje'n.

Tzaaje'n VI. *Ja chintzaaj. Apagarse, acabarse, terminarse.* Tzaaje'n nab'an q'aaq' tan kyi'q'eeq. *Se apaga el fuego por el aire.* Tzajnaq. *rr. Apagado, acabado, terminado.*

Tzaaji'n VI. *Jaa chintzaajiin.* *Cuidar de los chocoyos la siembra.* Na tzaan leexh tan tzaaji'n te'j koo'n. [Chal] *Andrés está cuidando de los chocoyos su milpa.*

Tzaak'aan Adj. *Stzaak'aaniil, tzaak'aaniin, tzaak'aaniix.* *Espinoso, áspero, rasposo; delicado.* At k'uub' ye tzaak'aan. *Hay piedras que son rasposas.* Teech niin xee' ka'l tzaak'aan. [AFC] *Hay muchas casas con pared áspera.*

=Tzaan PAR. AFIR. *Partícula afirmativa.* Na qatzaan tan aaq'un. *Estamos trabajando.* Na chintzaan tan chib'iyle'n. *Les estoy pegando.*

Tzaaniin F.AOV. *falta.* At tzaaniin taaq'un 'njii'. [Chal] *Falta mucho del trabajo de mi suegro.*

Tzaatzb'il S.IW. 'ntzaatzb'il. *Alegría; lugar de alegría.* At ama'l tetz chimpul tetz tzaatzi'n. *En Huehuetenango hay lugares de alegría.*

Tzaatzi'n S.IW. 'ntzaatzi'n. *Alegría; paz.* Bi niin chin tzaatzi'n at tetz yaaj na ma'je'n le taanum. [Chal] *Qué alegría tiene el hombre porque se va a su tierra.* At tzaatzi'n xhchixo'l wunaq. *Hay paz entre la gente.*

Tzaaya'x Adj. *Stzaaya'xiil, tzaaya'xiin, tzaaya'xiix.* *Parchado, remendado.* At juun 'nweex chintza'yaax niin. *Tengo un pantalón parchado.*

Tzajsb'il S.IW. 'ntzajsb'il. *Término, terminación, fin.* Le stzajb'il wi' xaaw tzuul siint tan ma'le'n tx'otx. [Chal] *A fines de este mes viene el síndico a medir el terreno.* Kyi'k stzajsb'il. *Es eterno, no tiene fin.* Stzajsb'il yob'. *El fin del año.*

Tzakax Adj. *Stzakaxiil, tzakaxiin,*

tzakaxiix. *Enredado, despeinado.* At xna'n tzakax taane'n xi'iil chiwi'. *Hay mujeres que tienen el pelo despeinado.*

Tzaklij p. Ja tzakee'. *Está despeinado, Está enredado el monte.*

Tzak'ool S.Nominal. *Uno que corta algo.* Tzak'ool sii' banaq leexh tpiink. *Andrés fue cortador de leña en la finca.* Var. Tzok'ool.

Tzam S.Nominal. Katzam. IMP. *Venite, vente (2s familiar imperativo).* Tzam swe'j tk'ayl. *Venite conmigo al mercado.* Tzamu'. IMP. *Véngase (2sr imperativo).* v. Saaje'n.

Tzamkaan Adj. Stzamkaaniil, tzamkaaniin, tzamkaaniix. *Suave para cortar o picotear.* Chin tzamkaan niin ch'im qo at wi' machit. *Es suave cortar el monte si tiene filo el machete.*

Tzamluul S.Nominal. *Uno que picotea monte.* Ye e' ky'itx chin tzamluul ko'n. *Los pollos son picoteadores de milpa.*

Tzamool S.Nominal. *Uno que picotea monte con piocha.* In tzamool ch'im tpiink. *Soy cortador de monte en la finca.*

Tzana'j (tzane'j) Adv. *Aquí. La última vocal se pronuncia nasalizada.* Che'n tz'okpoon qbeetz tzana'j. *Aquí van a tocar la marimba.* Var. Tzina'j, tzine'j, tzna'j, tzne'j, tzona'j,

tzone'j v. E'j.

Tzankaane'n vi Na tzankaan (3s). *Hacer ruido un ronrón.* Tzankaane'n na chib'an e' oonum. *Los ronrones hacen ruido.*

Tzanl AF *Sonido de madera o marimba.* Tzokpoon tzanl qbeetz jaalu'. *Hoy van a tocar marimba.* Sinón. Jinl [Chal.] v. Jin [Agc.]

Tzanla' SNP. Río. At juun tzanla' njee' poo'q niin at wunaq nchikyim. [Chal.] *Hay un río que se desbordó y murió mucha gente.* Ja xq'oliin tzanla'. [Agc.] *Ya se enlodó el río.*

Tzantzaaj Adv. *Después.* Kyin juun tquj tan xo'l ko'n tzantzaaj qab'een swiil. [Chal.] *Vamos un rato a limpiar milpa, después nos vamos a traer leña.*

Tzantzaaxe'n vi. Ja chintzantzaax. *Fortalecerse.* Ja chitzantaax kob' 'nwaakxh. [Agc.] *Ya se fortalecieron dos bueyes.*

Tzantzuj Adj. Stzantzaal (stzantzujiiil), tzantzaan (tzantzujiiin), tzantzaax (tzantzujiiix) *Fuerte, sano; apretado; Duro como tierra.* At kob' yaaj wajtzqe'n ye e' tzantzuj. [Chal.] *Conozco dos hombres que son sanos.* Tzantzuj taane'n 'nsiinch. [Agc.] *Mi cincho está apretado.*

Tzaqpe'n vi. Ja chintzaqpjij (ja

chintzaqpuj). *Soltarse, zafarse.*
 Eltzaaj tzaqp juun alq'oom
 xetsee'. [Chal.] *Se escapó un ladrón de*
la cárcel. Tzaqpe'n leen. *VIR.*
Zafarse, soltarse, escaparse.

Tzaqpnaq *PP.* Suelto, libre. Tzaqpnaq
 in te 'ntx'oq'b'e'n. *Estoy libre de mi*
deuda.

Tzaqpu'n *PPP.* Suelto, libre. Ye xtx'ii'
 'ntxuu' tzaqpu'n tu'. [Chal.] *El perro*
de mi mamá está suelto. Tzaqpu'n
 taane'n armiüt. *Guatemala es libre.*

Tzaq' *SR.* Tzinjaq' (tznjaq', snjaq').
Abajo de, debajo de. Tzaq'ku'n q'eej
 tzinchoj 'ntx'oqb'e'n. [Chal.] *Antes de*
la fiesta pago mi deuda. Tzaq'ku'n.
Debajo de; antes de. Tzaq'kyeen.
Antes de. *Var.* Tzjaq'. [Agc.] Jaq'.

Tzarax *Adj.* Tzaraxiil, tzaraxiin,
 tzaraxiix. *Hecho pedazos.* Chin
 tzarax niin juun 'nweex. *Tengo un*
pantalón hecho pedazos.

Tzarpe'n *VI.* Ja tzarpij (3s).
Quebrarse. Sonar una guitarra al caerse.
 Tzarpe'n wileej 'nqb'eetz. *Boté mi*
guitarra.

Tzaweele'n *IMP.* Salite, salte.
 Tzaweele'n xe' 'nkaa'l. *Salite de*
mi casa. Tzaweele'nq. *IMP.* Sálganse,
 (2p familiar imperativo). *v.* Eele'n,
 kale'n (kle'n), kyile'n, kyiteele'n,
 tziteele'n, Kaweele'n, kawle'n.

Tzayax *Adj.* Stzayaxiil, tzayaxiin,
 tzayaxiix. *Parchado, remendado.*

Na xkoon mb'echoq tzayax tan
 aaq'un. *Uso mi ropa parchada para*
trabajar.

Tzaylij *P.* Ja tzayee'. *Está con ropa*
parchada. Tzaylij witziiile'n taa'
 tk'a'yl. *El señor está con ropa*
parchada en el mercado. *Var.* Stzaylij.

Tza'j *S.INV.* 'ntza'j. *Ceniza.* At wunaq
 na aloon ye tza'j b'a'n tetz jawoon.
 [Chal.] *Hay gente que dice que la ceniza*
es buena para abono. Chun puqlaaj
 niin ye tza'j. [Agc.] *Es muy polvosa la*
ceniza.

Tza'j choq *Adj.* Bien bolo. Tza'j niin
 yaaq tan xk'ala'. *El hombre está bien*
bolo por el trago.

Tza'k *Adj.* Stza'kyiil, tza'kiin,
 tza'kyiix. *Enredado (como monte),*
despeinado (como pelo). Chin tza'k
 niin xo'l wi' cha'n tan paaj kyina
 xeeb'. [Chal.] *El cabello de Juana está*
despeinado.

Tza'l *SNP.* 'ntza'l. *Selva, montaña,*
montarral, siembra, enmontado, lugar
donde hay mucho monte. Chin tza'l
 niin xo'l 'nkoo'n. *Mi milpa está puro*
montarral. *v.* Tzee'.

Tza'l *Adj.* Stzaal (stza'laal, stza'liil),
 tza'laan (tza'liin), tza'laax.
 (tza'liix). *Enmontado, que tiene*
mucho monte; grave; pasado de licor.
 Ja tza'laax wa'n tan yaabiil. *Juan*
está grave de su enfermedad.

Tza'wb'il *S.INV.* 'ntza'wb'il. *Respuesta.*

Stza'wb'il kaart mb'een wa'n. [Age.]
Voy a mandar la respuesta de la carta.
 Ye tza'wb'il teetz. ye chin tqan
 niin. [Chal.] *La respuesta es muy larga.*
 Tza'wb'il teetz. *Respuesta a una*
cosa.

Tza'we'n vi. Ja chintza'ween.
Contestar. Tza'we'n yool 'ntaaj na'
 mb'an. *Estoy contestando a mi papá.*

Tza'wneewe'n [Chal.] (tza'wniiwe'n
 [Age.]) VI. Ja tza'wnee' [Chal.] (ja
 tza'wnii' [Age.]). *Gritar el gato de*
monte. Na tza'wnee' yaak tan
 we'j. *El gato de monte grita por*
hambre.

Tza'wuul s. agent. 'ntza'wuul. *Uno que*
contesta algo, uno que acepta algo.
 Intza'wuul te yool eewt tetz alkaal.
Yo contesté la pregunta que hizo el
alcalde.

Tza'y s. inv. 'ntza'y. *Ropa parchada.*
 At wunaq tza'y b'e'ch kyeetz. *Hay*
gente con ropa remendada.

Tzb'ane' (tzb'ne') s. inv. *Hacer.*
 Tzb'ane' 'ntaaj 'nkaa'l. *Mi papá va*
a hacer mi casa. v. B'anle'n.

Tzee' s. inv. 'ntzee'. *Árbol, palo,*
madera, mata. Wawe' juun wi'tzee'.
 [Chal.] *Voy a sembrar un árbol.*
 Latz'luj xo'l tzee'. [Age.] *Es tupido el*
bosque. Xo'ltze'. *Entre los árboles,*
en el bosque.

Tzee' Adj. Stzee'iil, tzee'iin, tzee'ix.
Duro como palo. Chin tzee' niin

'nk'u'l. *Mi estómago está muy duro.*

Tzeeje'x Adj. Stzeeje'xiil, tzeeje'xiin,
 tzeeje'xiix. *Alto y flaco.* Tzeeje'x
 naqa b'an tan yaab'iil. *Nos*
ponemos flacos por una enfermedad.

Tzeek' [Age.] SNP. *Animal flaco.* Saqte'j
 tel xhwit tzeek'. *Es blanco el color*
del perro flaco. var. Tzeeky'. [Chal.]

Tzeek' [Age.] Adj. Stzeeky'iil, tzeeky'iin,
 tzeeky'ix. *Alto y flaco.*

Tzeeky' [Chal.] si. 'ntzeeky'. *Animal*
flaco. At intxii' tzeeky'. *Hay perros*
flacos. var. Tzeek'. [Age.]

Tzeeky' [Chal.] Adj. Stzeeky'iil,
 tzeeky'iin, tzeeky'ix. *Alto y flaco.*
 Ja tzeeky'iin juun 'ncheej. *Se puso*
flaco un mi caballo. var. Tzeek.

Tzeeky'e'x s. inv. 'ntzeeky'e'x. *Animal*
flaco. Chin tzeeky'e'x niin ban
 tx'i'. *Se puso flaco el perro.*

Tzeeky'e'x Adj. Stzeeky'e'xiil,
 tzeeky'e'xiin, tzeeky'e'xiix. *Alto y*
flaco. Chin tzeeky'ex niin b'an yaaj
 tan yaabiil. *El hombre se puso flaco*
por la enfermedad.

Tzeeq' s. inv. 'ntzeeq'. *Pelón.*
 Wajtzqe'n juun yaaj tzeeq'.
Conozco a un hombre pelón.

Tzeeq' Adj. Stzeeq'iil, tzeeq'iin,
 tzeeq'ix. *Pelón.* Jael chin
 tzeeq'iin. *Me puse pelón.*

Tzeeq'e'x SNP. 'ntzeeq'e'x. *Carga mal hecha o mal puesta; persona con frente muy prominente; panza de jarro.*
Tzeeq'e'x taane'n weeqtz. *Mi carga está mal puesta.*

Tzeeq'naq PP. *Pelado (como mazorca).*

Tzej Adj. flaco. At wakxh e' tzej. *Hay reses flacas.*

Tzej Adj. Stzejil, tzejiin, tzejiix. *Alto y flaco.* At tx'i' na chitzejiin. *Hay perros que se ponen flacos.*

Tzejex S.Inv. 'ntzejex. *Parte donde está doblada una cosa.* At ptzo'm tzejex taane'n niky'aal. *Hay vigas dobladas por el centro.*

Tzejex Adj. Stzejexiil, tzejexiin, tzejexiix. *Alto y flaco; at yaaj e' tzejex. Hay hombres altos.*

Tzejlij P. Ja tzejee'. *Está flaco, está parado un flaco.* Tzejlij 'njjii' tnum. *Mi suegro está parado en el pueblo.*

Tzejpe'n VI. Ja jee' tzejp (3s). *Doblarse como tabla bajo el sol* Na jee' tzejpuj s'lum tan q'eej. *La tabla se dobla por el sol.*

Tzejtzuj Adj. Stzejtzaal (stzejtzujiil), tzejtzaan (tzejtzujiin), tzejtzaax. (tzejtzujix). *Desobediente.* At juun wiitz'un tzejtzuj. *Tengo un sobrino desobediente.*

Tzek'lij [Agc.] P. Ja tzeky'ee'. *Está alto y flaco.* Burla. Var. Tzeky'lij. [Chal.]

Tzeky'ex S.Inv. 'ntzeky'ex. *Animal flaco.* At waakxh tzeky'ex. *Tengo unos toros flacos.*

Tzeky'ex Adj. Stzeky'exiil, tzeky'exiin, tzeky'exiix. *Alto y flaco.* Ja tzeky'exiin cheej tan paaj waa' kyi'k. *Se puso flaco el caballo por no tener comida.*

Tzeky'lij [Chal.] P. Ja tzeky'ee'. *Está alto y flaco.* Tzeky'lij xheep tk'a'yl eewt. *José está más alto y flaco en el mercado.* Var. Tzek'lij. [Agc.]

Tzeq'ex SI. 'ntzeq'ex. *Carga mal hecha o mal puesta.* At eeqtz tzeqe'ex nab'an. *Hay cargas que salen mal.*

Tzeq'ex Adj. Tzeq'exiil, tzeq'exiin, tzeq'exiix. *Mal hecha o mal puesta: una carga.* Chin tzeq'ex niin taane'n teeqtz wa'n. *Está mal hecha la carga de Juan.*

Tzeq'lij P. Ja tzeq'ee'. *Está descubierto, está desnudo, está acostado sin chamarra.* Tzeeq'lij tel nii' witx'aach. *El niño está descubierto en la cama.*

Tzeq'pe'n VI. Ja tzeq'pij (3s). *Comenzar (como otro año).* Ja jee' tzeq'puj yob'. *Ya comenzó otro año.*

Tzeq'pu'n PP. *Mal hecha: una carga.* Tzeqpu'n b'an weeqtz eewt. *Mi carga fue mal hecha ayer.*

Tze'e'n VI. Ja chintze'een. *Reírse,*

carcajearse. Na chitze'een wunaq.
[Agc.] *Está riéndose la gente.* B'an
woq ba'n kyil xtze'een ye lqopoon
te'j alkaal. [Chal.] *Por favor no vayan a
reírse cuando lleguemos donde el
alcalde.* Ja tze'een te'j. *Ya se rió de
él.*

Tze'e'n s.inv. 'ntze'e'n. *Risa.* Ye
tooke'n saaja'ch tul saloon at
wunaq kyi chitx'aj tze'e'n. [Chal.]
*Cuando fue el acto en el salón, hubo
gente que no aguantó la risa.*

Tziij s.inv. 'ntziij. *Oración, Canto.*
Tziij na 'mb'an na nokpoon
tyooxh. [Agc.] *Ofrezco mi oración
cuando entro a la iglesia.* Tziij na
b'an yaaj. [Agc.] *El hombre está
rezando.* Ajtziij. *Rezador, cantor de
iglesia o costumbre antigua.* Tziij.

Tziile'n vi. Ja tziil (3s). *Rajarse.* At
ptzom' na tziil xhchuuk. *Hay vigas
que se rajan solas.* Tziilnaq. pp.
Rajado.

Tziiniin Adv. *De veras.* Tziiniin pe'
qo xhbeen xuluu'. *¿De veras te vas
a Quetzaltenango?* //tziij=niin//.
Var. B'antziiniin [Agc.] (b'intziiniin
[Chal.]), 'ntziiniin. v. B'antziij
(b'intziij), (nziij. Tziij. Niin.

Tziit snp. *Tepocate.* Che'n najlche' e'
tziit xe a'. *Los tepocates viven en el
agua.* Nkoloj kuniin tziit ate' xe
piilaa'. [Agc.] *En la pila hay muchos
tepocates.* Tziit.

Tziiwun snp. *En el arroyo.* At lubaj
laq tziiwun. *En los arroyos hay
culebras.* //t=siiwun//. v. T,
siiwun. Tziwu'n.

Tziwu'n vi. Ja chintziiwuun. *Visitar,
saludar, hablar, decir adiós.* Ja xna'q
tan tziwu'n skye e' txookun. [Chal.]
Ya fui a saludar a los invitados. Ja
xhchintziiwuunq tetz witzik. [Agc.]
Ya visité a mi hermano.

Tziwu'n s.inv. 'ntziwu'n. *Visita.*
Chimbeen tan tziwuun tetz juun
yaab'i'xh. *Voy a una visita con un
enfermo.* Tziwu'n.

Tzi pre. Tzi'aq. *A la orilla de, afuera
de.* At smaaron na itz'ij xhchuuk
tzitzanla'. [Chal.] *Hay berros que nacen
solos en la orilla del río.* Lmaq leen
k'uub' at tzitzanla'. [Agc.] *Son
grandes las piedras que hay en la orilla
del río.* Tzi a'. *A la orilla del río.*
Tzika'l. *En el corredor de una casa,
puerta.* v. Stzi. Tzi.

Tzi chuuj *caserío del municipio de
Aguacatán.*

Tzikaaj af. *Palabra que se dice para
llamar o acariciar bueyes.*

Tzikeen *allá (corta distancia).*
Chimbeen tzikeen te waanub.
Voy con mi hermana allá al occidente.
Var. Itziikaj [Agc.] (itziikyaj [Chal.])
Tzik.

Tziky'aj *Asustarse.* Ja na'j tzikya'j

tan juun lub'aj. *Me asusté con una culebra.* Tzikya'j.

Tzilkaan Adj. Stzilkaaniil, tzilkaaniin, tzilkaaniix. *Suave para rajar.* At sii' tzilkaan. *Hay leñas suaves de rajar.* Tzil.

Tzilkaane'n vi. Na tzilkaan (3s). *Tronar (como de tempestad).* Na tzilkaan ky'inkyooq tzuul ab'aal. *Está tronando, va a llover.*

Tzilool S.Nominal. Uno que raja algo. In tzilool ptzo'm. *Yo rajo vigas.* Tzilool.

Tzimas' S.Inv. 'ntzimaa'. Jicara. 'nloq'naq tzimaa' tetz 'nk'a'y. [Agc.] Compré una jicara para la venta. *Var.* tzmaa', smaa'. Tzimaa'.

Tzina'j Adv. (tzine'j). *Aquí. La última vocal generalmente se pronuncia nasalizada.* Che'n tz'uul mb'aalk tzina'j. *Aquí viene mi cuñado.* var. Tzana'j (tzane'j), tzna'j (tzne'j), tzona'j (tzone'j). v. Che'n, cha'tz, chine'j, e'j. Tzina'j.

Tzinkaan SAS. Stzinkaaniil. *Sonido de instrumento musical.* Na tzinkaan qb'eetz laq q'eej. *En las fiestas hay sonido de marimba.* Tzin.

Tzinkaane'n vi. Na tzinkaan (3s). *Sonar una guitarra, otro instrumento de cuerda o marimba.* Tzinkaane'n nab'an qb'eetz. *La marimba suena muy bien.* Tzin.

Tzintl AF. *Sonido de algún instrumento musical.* Na tzinkaan wi' qb'eetz. *Se oye el sonido de la marimba.* v. Jin [Agc.] Tzintl.

Tziteele'n IMP. Sálganse, Tziteele'nq. *Sálganse, (2p familiar imperativo).* v. Eele'n. Kale'n (kle'n), kyile'n, kyiteele'n, tzaweele'n, Kaweele'n, kawle'n. Tzit.

Tzitix SSP. *Patojo que no crece, patojo chiquito pero gordo.* At tel ajkwe'l tzitix. *Hay niños chiquitos en la escuela.*

Tzitpe'n vi. Ja chintzitpij. *Caerse, tropezarse.* Tzitpe'n mb'an te juun k'uub. *Me tropecé en una piedra.* Tz't.

Tzi'aj SQS. 'ntzii'. *Boca, labio, pico.* At juun tx'a'k le 'ntzii'. [Chal.] *Tengo un grano en la boca.* E' xna'n at stz'aakl chitzii' *Las mujeres se pintan los labios.* Tzii'.

Tzi'n Adv. *Afuera (cuando uno está adentro); adentro (cuando uno está afuera).* Ate' b'ooch tzi'n. [Chal.] *Hay coches afuera.* Lajluch teele'n tzi'n. [Chal.] *Se ve bien al oriente.* Tzi'n.

Tzjaq' [Agc.] SR. Tzinjaq' (tnnjaq', snjaq'). *Abajo de, debajo de.* var. Tzaq'. Jaq'.

Tzjunaal Adv. *A cada uno, a cada quien.* Ja waq' juun laaps tzjunaal e' yaaaj. [Chal.] *Le di un lápiz a cada*

uno de los hombres. Tzjunaal
tz'ane' qach'aach. [Agc.] *Cada quien
va a tener su cama.* Sinón. Jujuun.
Var. Sjunaal. v. Junaal. Tz. Juun.

Tzju' SR. *A la orilla de.* Che'n atin
tzju' 'ntx'ootx'. *Estoy en la orilla de
mi terreno.* Tzju' mees. *A la orilla de
la mesa.* Var. Sju'. v. Stzi. Ju'. Tz.

Tzk'ule' PAR. *Se puede.* Ye juun
kantee la'j tzk'ule' yel b'niix.
[Chal.] *Esta candela se puede hacer.* v.
K'ulche'n. K'ul.

Tzmaa' S.Inv. 'ntzmaa'. Jicara. At
juun 'ntzmaa' aak'aj. [Chal.] *Tengo
una jicara nueva.* B'aaj ku'n juun
chin tzmaa' sq'a' kyaaq'un moos
eewt na wi'niin q'eej. [Chal.] *Los
mozos se tomaron una jicara de atol
ayer, por haber mucho sol.* Var. tzimaa',
smaa'. Tzmaa'.

Tznaaqaj'iil (snaaqaj'iil) SR. *Cerca
de él.* Che'n at 'nkaa'l
tznaaqaj'iil tnum. *Mi casa queda
cerca del pueblo.* Var. Naaqaj'iil.
Naqaj'.

Tznaa' [Chal.] SAL. *Buenos días señora.*
Tznaa' na qaal skyetz e' xna'n.
Buenos días, decimos a las mujeres.
Sinón. Na'j [Agc.] Var. Tzinaa', snaa'. v.
Tztaa', tznaa'. Tznaa'.

Tzna'j (tzne'j) Adv. *Aquí.* Cho'n at
pla's tzna'j. [Chal.] *Aquí está Francisco.*
Che'n atiin tzneej. [Agc.] *Aquí estoy.*
Var. Tzana'j (tzane'j), tzina'j

(tzine'j), tzona'j (tzone'j) v. E'j.
Tzne'j.

Tzniinky'aal SR. (sniiky'aal) [Chal.] *En
medio de, en el centro de, a la cintura
de.* Cho'n at presereent tzeniiky'aal
e'ch ka'l armiit. [Chal.] *El presidente
está en el centro de la ciudad de
Guatemala.* Var. Niiky'aal [Chal.],
ni'kyaal [Agc.], tznik'yaal (sni'kyaal)
[Agc.] Nik'.

Tznik'yaal (sni'kyaal) [Agc.] SR.
Tzinni'kyaal. *En medio de, en el
centro de, a la cintura de.* Chin
jiloonq niiky'aal kmoon. *Hablaré
en medio de la reunión.* At
xhchini'kyaal ye k'uub' [Agc.] *Está en
medio de las piedras.* Var. Ni'kyaal
[Agc.], niiky'aal [Chal.], tznikiy'aal
(sniiky'aal) [Chal.] Nik'.

Tzooloon Adj. Stzoolooniil,
tzoolooniin. *Espinoso.* At kay
tzooloon. *Hay pescado espinoso.*
Tzool.

Tzoo' S.Inv. 'ntzoo'. Gallo. Ja b'een
naa' tan k'amle'n juun maam
tzoo'. [Chal.] *Mamá se fue a prestar un
gallo.* B'a'n saqchij tzoo'. [Agc.]
Puede jugar el gallo. Ajtzo'. Gallo.
Tzoo'.

Tzojlool (tzojluul) SR. *Uno que tuerce
algo.* In tzojlool ptzo'm. *Yo tuerzo
viga.*

Tzolool S.Nominal. *Uno que responde algo.*
In tzolool yool. *Yo respondo las*

palabras.

Tzoq AF. Grito de las gallinas cuando están enfermas. At ky'itx tuuch' 'njii' tzoq. Hay gallinas enfermas con mi suegro. Tzoq.

Tzoqkaane'n VI. Na tzoqkaan. Gritar gallina enferma. Ja chi tzoqkaan kb'ox waaktx. Se enfermaron unas mis gallinas. Tzoq.

Tzoqoq Adj. Stzoqoqiil, tzoqoqiin, tzoqoqiix. Débil (una persona), sin ganas. Chin tzoqoq wutaane'n jaalu'. Estoy sin ganas. Tzoqoq.

Tzotpe'n VI. Ja chintzotpij (ja chintzotpuj). Tropezarse. Ye sajle'n tina'tz niin waaq'un ye tzotpe'n. [Chal.] Antes me tropezaba mucho. Ja chinjee' tzotp. VIR. Ya me tropecé.

Tzo'kliil AL. Sonido de la acción de picotear. Ye tzoo' i'tz juun tzokliil ko'n. El gallo es picoteador de milpa. Tzok'.

Tzo'n (tzo'naj) S.A.V. 'ntzoo'n. Tripa; panza. Ba'n na b'aaj tzoo'n qaaq'un. Se puede comer la panza. Sinón. Paans, losoo'. Tzo'n.

Tzotz stzotzaal (stzotziil), tzotzaan (tzotziin), tzotzaax Adj. (tzotziix) Adj. Medio sólido, espeso. Chun tzotz niin tzanla' ten xq'ol. [Agc.] Está muy espeso el río por el lodo que tiene. Tzotzaaxe'n mb'an 'nkaalt. [Agc.] Se

espesó mi sopa. Tzotz.

Tzotzaaxe'n VI. Ja tzotzaax (3s). Espesarse. Ja tzotzaax 'nsaaq'. Se puso espesa mi bebida.

Tzoype'n VI. Ja chimb'een tzoypij (ja chimb'een tzoypuj [Chal.]) Caer. Ja chin b'een tzoypuj tqootx'. Me caí en un arroyo. Tzoyo.

Tzo'y stzo'yiil, tzo'yiin, tzo'ylix Adj. Vacío como cáscara de miltomate que no tiene nada adentro. At chu'xh tzo'y nab'an. Hay miltomate que sale vacío.

Tzqaxo'l (sqaxo'l) SR. Entre nosotros. Na' ajpaaj tzqaxo'l? [Chal.] ¿Quién es el culpable entre nosotros? At juun xun sqaxo'l. [Agc.] Hay una patoja entre nosotros. Xo'l.

Tzqulaj (squlaj) SQS. Tznqul. Al cuello. Na kuu' su't chiquil almaa'. Ponen pañuelo al cuello de los muertos. Tz. Qul.

Tzq'eejl Adv. De día. At biixl baajij tzq'eejl kub'iit. [Chal.] Anteayer hubo bailes de día. Sinón. Chajq'eej. Tz. Q'eej.

Tztaa' [Chal.] SAL. Buenos días señor. Tztaa', qo'ch nab'an laq jalchaan. [Chal.] Buenos días, decimos en las mañanas. Sinón. Ta'j [Agc.] Var. staa' v. Tznaa', snaa'. Taa'.

Tzuute'n VI. Ja tzuut (3s).

Reventarse. Ja tzuut waqwiil. Se reventó mi lazo. Tzuutnaq. PP.
Reventado. Tzut.

Tzuu' S. Inv. 'ntzuu'. *Tecomate, pumpo, bule, bulul; langosta de árboles (tipo de insecto); pera.* Ye tzuu' na xkoon tan tiky'le'n niin a'. [Chal.] *El tecomate sirve para llevar agua.* Na b'een qak'aa' tul tzuu'. [Agc.]
Llevamos agua para tomar en el tecomate. Tzuu'.

Tzun PAR Adv. *Entonces.* I tzun bantz, ye topoone'n yaaj, niin o'kuu' kolchoq tan yool. *Y de ahí, cuando llegó el hombre nos sentamos a hablar.* Chinch weetz ye nqabeen tpiink i tzuna's waal tzaatz kubiit. *—Yo digo que nos vamos a la finca, eso te dije anteayer.* Lena'stzun. *Hasta ahí, hasta eso, hasta entonces.* I tzuna's. *Eso, por eso.*

Tzutkaan Adj. Stzutkaaniil, tzutkaaniin, tzutkaaniix. *Fácil de reventar.* At ky'ajaaj tzutkaan. *Hay pita fácil de reventar.* Tzut.

Tzuy Adj. Stzuyaal (stzuyiil), tzuya'an (tzuyiin), tzuyaax (tzuyiix). *Peludo: animal.* At tel ne'xh xhwiit tzuy na chib'an. *Hay perritos que son peludos.* Tzuy.

Tzuylij P. Ja tzuyee'. *Está ahí con ropa remendada.* At juun yaaj tzuylij tb'ee'. *En la calle hay un*

hombre con la ropa remendada.

Tzu'j Adj. Stzu'jaal (stzu'jiil), tzu'jaan (tzu'jiin), tzu'jaax (tzu'jiix). *Apestoso, de mal olor.* Ye txuk kyimnaq chin tzu'j niin. *Los animales muertos tienen mal olor.* Tzu'y.

Tzu'y Adj. Stzu'yiil, tzu'yiin, tzu'yiix. *Que tiene ropa remendada.* Chin tzu'y niin be'chqeezt jaalu'. *Ahora tenemos ropa remendada.* Tzu'y.

Tzwitz (switz) [Agc.] SR. Tzinwitz. *Enfrente de, delante de, frente a, ante.* Che'n lqik' switz ye ka'l. [Agc.]
Pasamos enfrente de la casa. Qasaqchoq switz ka'l. [Agc.] *Juguemos enfrente de la casa.* Var. Tzwutz (swutz) [Chal.] Tzwutz.

Tzwitz (switz) [Agc.] CNI. *En cambio.* Kyi'k ab'aal xhch'e'n tzwitz tzna'j. *En Chiantla no hay aguacero, en cambio aquí sí.* Var. Tzwutz (swutz) [Chal.]

Tzwutz (swutz) [Chal.] SR. Tzinwitz. *Enfrente de, delante de, frente a, ante.* Kyin teech niin ka'l ye at tx'umaa' tzwutz. [Chal.] *Hay muchas casas que tienen matas de guisquil enfrente.* Var. Tzwutz (switz) [Agc.] Tzwutz.

Tzwutz (swutz) CNI. [Chal.] *En cambio.* At abaal tzina'j, tzwutz le junt ama'l kyi'k ab'aal. [Chal.] *Aquí hay mucha lluvia, en cambio en otro lugar no.* Var. Tzwutz (switz) [Agc.] Tzwutz.

Tz'

Tz'aab'u'n vi. Ja chintz'aab'u'n.
Regañar por culpa del otro. Awteen
chin tz'aab'uun tzawe'j. *Me*
regañaron por tu culpa ayer. Tz'aab'.

Tz'aapa'x Adj. Tz'aapa'xiil
tz'aapa'xiin, tz'aapa'xiix.
Aplastado. Chin tz'aapa'x niin b'an
tel woo' tzaq' mooy. *El sapo quedó*
aplastado bajo el carro. Tz'aapa'x.

Tz'aaqo'n S.Inv. 'ntz'aaqo'n.
Pérdida. At juun tz'aaqo'n baajij
eewt tk'a'yl. [Chal.] *Ayer hubo una*
pérdida en el mercado. Chin maam
niin mb'an 'ntz'aaqo'n. [Chal.] *Fue*
muy grande mi pérdida. Tzaaq.

Tz'aja'n DIR. Norte (cerca), arriba. At
laraanch ye ja q'anaax tz'aja'n.
[Chal.] *Hay naranjas que ya están*
maduras allá arriba. Cho'n at 'njii'
tz'aja'n. [Chal.] *Mi suegro vive arriba.*
At tz'aja'n. *Está allá arriba.* v. Je'n,
leje'n. Tz'aj.

Tz'ajax Adj. Stz'ajaxiil, tz'ajxiin,
tz'ajaxaan. *Calvo, pelón.* At
xhtya'n tz'ajax chiwi'. *Hay ladinos*
calvos. Tz'ajax wi'. *Calvo, pelón.*
Tz'ajax.

Tz'ajb'il S.Adj. 'ntz'ajb'il (wutz'ajb'il).
Vida. Ye qatz'ajb'il yel qakyim i'tz
kyi'k stzajb'il teetz. [Chal.] *La vida*
que vamos a tener al morir es eterna.
Var. Tz'ajlb'il. Tz'aj.

Tz'ajka'pe'n vi. Ja chintz'ajka'p.
Saltar, Andar un pelón. Na tz'ajka'p
kay xo'l k'uup. *El pescado salta entre*
las piedras. Tz'aj.

Tz'ajkeen DIR. Occidente, oeste,
poniente (cerca). Na tzaan ab'aal
tz'ajkeen. *Está lloviendo en el*
occidente. var. Tz'akeen. Tz'ajkeen.

Tz'ajku'n SR.DIR. Sur (cerca), abajo.
Chimb'een tz'ajku'n te'j 'njii'. *Voy*
abajo con mi suegro. var. Tz'aku'n.

Tz'ajlb'il S.Inv. 'ntz'ajlb'il. *Vida.*
Chin ky'ixb'eel niin tz'ajb'il tzna'j
wikojb'il. *Es difícil la vida en el*
campo. var. Tz'ajb'il. Tz'aj.

Tz'ajleen S.DIR. Este, oriente (cerca).
At juun wuuch' tz'ajleen. *Tengo un*
amigo al este. var. Tz'aleen. v. Leen,
leleen (lileen). Tz'aj.

Tz'ajlij P. Ja tz'ajee'. *Está calvo,*
está desnudo. Tz'ajlij wi' taa'
tk'a'yl. *El señor calvo está en el*
mercado. Tz'aj.

Tz'ajool S.Nominal. Pintor, uno que pinta
algo. Ye waaqu'n i'tz tz'ajool
txuun. *Mi trabajo es pintar con cal.*
var. Tz'ajool. Tz'aj.

Tz'ajpe'n vi. Ja chintz'ajpij (ja
chintz'ajpuj). *Darse vuelta; brincar,*

saltar. Tz'ajpe'n na chib'an lubaj yena che' qaxuux. *Brincan las culebras si las molestamos.* Ja jee' tz'ajp. VIR. *Ya brincó (como pescado).* Tz'aj.

Tz'aju'j SNP. *Guía de león (tipo de animal parecido al león).* Kyi wajqe'n wutz tz'aju'j. *No conozco el guía de león.* var. k'ooy saq. Tz'aju'j.

Tz'akb'il [Chal.] (tz'aakb'il [Agc.]) S.Inv. 'ntz'akb'il [Chal.] ('ntz'aakb'il [Agc.]). *Remedio, medicina.* Lutaa' i'tz juun jüilwutz tz'akb'il tzkyetz niitxa'. [Chal.] *La ruda es un tipo de remedio para niños.* Na' kuntuniin na k'aaye't tz'aakb'il. [Agc.] *Dondequiera venden medicina.* Tz'akb'il.

Tz'akeen *Occidente, oeste, poniente (cerca).* Chimbeen tan xo'n tz'aken. *Voy a un paseo al oeste.* var. Tz'ajkeen. Tz'akeen.

Tz'aku'n *Sur (cerca), abajo.* Che'n najlij xna'n tz'ajku'n. *La mujer vive abajo.* var. Tz'ajku'n. Tz'aku'n.

Tz'ala' S.Inv. 'ntz'ala'. *Agua caliente.* Kyeqiil q'eej na b'aa'j tz'ala' qaaq'un. *Todo los días tomamos agua caliente.* Tz'al - a'.

Tz'aleen *Oriente, este (cerca).* At mu'xh 'ntx'ootx' tz'ajleen. *Al este tengo un terreno.* var. Tz'ajleen. v. Leleen (lileen). Tz'aleen.

Tz'alma' GEO. *Salamá (cabecera del*

departamento de Baja Verapaz). Chin xhch'e'n niin ab'aal tz'alma'. *En Salamá es escasa la lluvia.*

Tz'amb'il S.Inv. 'Ntz'amb'il. *Refacción, almuerzo.* Kyi'k 'tz'amb'il b'an jaalu'. *Hoy no tuve refacción.* Ja txak'txaax xtz'amb'il wa'n. *Ya se enfrió el almuerzo de Juan.* Tz'am.

Tz'an PAR. *No importa.* Kyi'k tz'an qol saj ab'aal. *No importa si llueve.* //tz=b'an//. var. Tz'on. v. B'anle'n.

Tz'ane' PAR. *No habrá.* Kyi'k ab'aal tz'ane' te juun q'eeje'. *Este día no va a llover.* v. B'anle'n.

Tz'apax Adj. Tz'apaxiil, tz'apaxiin, tz'apaxiix. *Cosa apachadita.* At juun sa'chbil tz'apax. *Tengo un mi juguete apachadito.* v. Patz'ax. Tz'apax.

Tz'apka'pe'n VI. Na chintz'apka'p. *Hacer ruido al abrochar con remaches.* Tz'apka'pe'n nab'an remaach. *Hace ruido el remache.*

Tz'aplij P. Ja tz'apee'. *Está apachado.* *Está abajo de otra cosa y no puede salir.* Tz'aplij juun yaa'j tzaq' mooy. *Un hombre está apachado bajo el carro.* Tz'ap.

Tz'aqe'n' VI. Ja chintz'aq. *Completarse, alcanzar, ponerse cabal, reponerse.* Ja tz'aq ye 'nb'uuch. [Agc.] *Ya se completaron mis flores.* Tz'aq.

Tz'aqnaq *pp. Completo, cabal, franco; entendido.* Ye ma'lbil yaaj tz'aqnaq ku'n. [Chal.] *La medida del hombre está completa.* Tz'aq.

Tz'aq'b'aal *SNP. De noche.*

Tz'aq'b'aal at che'w. *Hay frío de noche.* //tz'aq'b'aal// *Sinón.*
Laq'b'aal. v. Aq'b'aal. Aqb'aal

Tz'atlu'n *S.INV. 'ntz'atlu'n. Honda de hule.* Tz'opoon xhk'ul jaalu' tan txuuq'e'n tz'atlu'n le skwe'l. *Hoy va a llegar la policía a buscar hondas a la escuela.* Na chilo'n ch'ut ten tz'atlu'n. [Apc.] *La honda mata pájaros.*

Tz'a'aaxe'n *vi. Ja chintz'a'aax. Calentarse.* At niin mu'xht tan tz'a'aaxe'n. [Chal.] *Falta otro poco para calentarse.* Tz'a.

Tz'a' *SNP. Calor.* Wi' niin tz'a'. [Chal.] *Hay mucho calor.* Tz'a'te'n. *Calentarse.* At tz'a'. *Hace calor, hay calor.* Tz'a'.

Tz'a' *Adj. Stz'a'aal (stz'a'iil), tz'a'aan (tz'a'iin), tz'a'aax (tz'a'iix). Caliente (como tortillas, el cuerpo, comida; no se trata de fuego).* Chin tz'a' niin tk'u'l tyooxh tan xk'o'n ch'iich'. [Chal.] *En el interior de la iglesia es muy caliente por la lámina.* Ja tz'a'aax a'. [Apc.] *Ya se calentó el agua.* Tz'a'.

Tz'a'een *Adj. 'Ntz'a'een. Caliente.* Tz'a'een chinwaan. [Chal.] *Voy a*

comer algo caliente. Tz'aab'.

Tz'a'j *SNP. Uno que es calvo o pelón.* At xiky jaalu' tz'a'j taane'n chiwi'. *Hay jóvenes que son calvos.* Tz'a'j.

Tz'a' luwaar *SCL. Tierra caliente.* Kyi ninl tzintx'aj weetz ye tz'a' luwaar. [Apc.] *Ya no puedo aguantar la tierra caliente.* Tz'a' luwaar.

Tz'a'p *Adj. Tz'apaxiil ja tz'apaxiin. Apachado.* At lmeet tz'aap. *Hay botellas apachadas.* Tz'a'p.

Tz'a' qul *SCL. Ardores, agruras.* Kyi'k stz'a' qul swe'j. *No tengo ardores.* Na jal tz'a' qul ten iich. [Apc.] *Produce ardores el chile.* Tz'a' qul.

Tz'a'tnaq *pp. Está cansado el cuerpo.* Tz'a'tnaq 'nwaanqiil tan aaq'un. *Mi cuerpo está cansado por mucho trabajo.*

Tz'a' wutz [Chal.] *SCL. Tierra caliente.* At wunaq na chiyab'tij laq tz'a' wutz. [Chal.] *Hay gente que se enferma en tierra caliente.* Tz'a' wutz.

Tz'b'aal (tz'baalaj) *S.INV. 'ntz'b'aal. Mano derecha.* Ja ky'ixpij 'nsb'aal. *Mi mano derecha está herida.* *Var.* Sb'aal. Tzb'aal.

Tz'bil *SAS. 'ntz'b'aal. Escoba.* Che'n na k'a'yij tz'bil tk'a'yl. *En el mercado venden escobas.* //tz'iis=b'il// *Var.* Sb'il. Tz'iis.

Tz'eqkaane'n *vi. Na chintz'eqkaan.*

Gritar un nene cuando llora. Na chitz'eqkaan tel nii' tan tz'a'. Las criaturas lloran por calor. Tz'eq.

Tz'eqneewe'n [Chal.] vi. (tz'e'qniwe'n [Agc.]) ja chintz'eqnee' [Chal.] (ja chintz'eqnii') [Agc.] *Gritar un nene cuando llora. Tz'eqneewe'n nab'an tel nii'. La criatura llora muy fuerte. Tz'eq.*

Tz'e'en vi. Ja chintz'e'. *Quemarse Eewt tz'e' juun ka'l. [Agc.] Ayer se quemó una casa. v. Tz'a'. Tz'e'.*

Tz'e'b'e'nt s.inv. 'ntz'e'b'e'nt *Quemada, quemadura. At juun tz'e'be'nt te'j 'nq'ab' yibiix. El año pasado tuve una quemada en mi mano. Tz'e'.*

Tz'e'naq pp. *Quemado. At juun 'mpaam ooyij eewt poro tz'e'naq. [Chal.] Ayer me regalaron un pan quemado. Tz'e'.*

Tz'e'naq s.inv. 'ntz'e'naq. *Quemada, quemadura. Txaant sqeeje'n 'ntz'e'naq. [Agc.] Ya mero seca mi quemada. Tz'e'.*

Tz'iib'a'n s.inv. 'ntz'iib'a'n. *Escritura. Na qatzaan ten nachle'n tz'iib'a'n. [Agc.] Estamos aprendiendo la escritura. Tz'iib'.*

Tz'iil s.inv. 'ntz'iil. *Suciedad, mugre. Na nooj tz'iil sqe'j qo kyina qatx'aaajoon. [Agc.] Nos llenamos de suciedad si no nos bañamos. Tz'iil.*

Tz'iil Adj. Stz'iilaal (stz'iiliil), tz'iilaan (tz'iiliil), tz'iilaax (tz'iiliix). *Sucio, mugroso. Chin tz'iil niin te'j be'ch teetz cha'n. [Chal.] Juana tiene muy sucia la ropa. At chitz'iiliil 'nspaat. [Agc.] Mis zapatos están muy sucios. Tz'iil.*

Tz'iin s.inv. 'ntz'iin. *Yuca. 'nloq'e' kob liwr 'ntz'iin eqleen. [Chal.] Mañana voy a comprar dos libras de yuca. Qaxhuuq'e' tz'iin eqleen. [Agc.] Vamos a escarbar yuca mañana. Tz'iin.*

Tz'iinuun s.inv. 'ntziinuun. *Desierto. Kya'l najlij le tz'iinuun niin tu'. [Chal.] Nadie vive en el desierto. Tz'iinuun tu'. Desierto. Tz'iinuun niin tu' (tz'iiniin niin tu'). Desierto Tz'iin .*

Tz'iis s.inv. 'ntz'iis. *Costura; basura. Tiirku'n e' niitxa' e' ajskwe'l at leen chitz'iis. [Chal.] Todos los niños de la escuela tienen sus costuras. Txaant b'niixe'n 'ntz'iis. [Agc.] Ya mero se termina mi costura. Tziis.*

Tz'iitu'n s.inv. 'ntz'iitu'n. *Rociada. Ja sqeej junt tiir stz'iitu'n lu'. [Agc.] Se secó otra vez la rociada de Pedro. Tz'it.*

Tz'ichin s.n.p. *Codorniz. Día del calendario maya. Che'n ku'n taane'n k'o'kaal tz'ichin chitaane'n ye xhlaan. [Chal.] La codorniz tiene igual sabor que el pollo. Che'n ate' tz'ichin xo'l ch'im. [Agc.] En el monte están las codornices. Tz'ib.*

Tz'inkaane'n vi. Ja chintz'inkaan.
Hacer ruido en el oído. Na tz'inkaan qaxhchin tan u'pl. El oído hace ruido si queman cohetes. Tz'in.

Tz'intz'uj Adj. Stz'intz'aal (stz'intz'ujiil), tz'intz'aan (stz'intz'ujiin), tz'intz'aax (stz'intz'ujiix). *Hediondo a orina. Chin tzintz'uj niiniky'isb'aj laq bee'. En las calles está hediondo a orina.*

Tz'irkaane'n vi. Na tz'irkaan (3s).
Hacer ruido un avión, carro que no funciona bien o tiro de rifle. Na tz'irkaan b'aq chiich'. Los disparos hacen mucho ruido. Tz'ij.

Tz'isij pp. Cosido. Ye weex pla's tz'isijt. [Chal.] *El pantalón de Francisco está cosido. Tz'isij taane'n xb'u'q. [Agc.] La tela está cosida. Tz'iis.*

Tz'isis s.Inv. 'ntz'isis. Ciprés. Nim wistqan nab'an ye tz'isis. [Agc.] *Muy alto crece el ciprés. Tz'is.*

Tz'isool s.Inv. 'ntz'isool. Sastre. Wi' niin tz'isool laq q'eej. *Hay muchos sastres en las fiestas. Var. Ajtz'isool. Tz'is.*

Tz'itiin Adv. Comienzo del anochecer (como a las seis de la tarde). Ye na ook tz'itiin na chixhch'iin tel txiil. *Al comienzo del anochecer, cantan los grillos. Ja tz'itiin. Ya está comenzando a oscurecer. Tz'it.*

Tz'itlij p. Ja tz'itee'. *Está tirada una moneda. Tz'itlij pwoq laq bee'. En las calles hay monedas tiradas. Tz'it.*

Tz'itpu'n vi. Ja chintz'itpuun. *Brincar, saltar. Chin wajb'il niin tz'itpu'n sajle'n. [Chal.] Antes me gustaba saltar. Stz'itpuunq yel saqchij. [Agc.] Va a brincar cuando juegue. Tz'itp.*

Tz'itpu'n s.Inv. 'ntz'itpu'n. Salto, brinco. Na kyaq' niitxa' tz'itpu'n laq skwe'l. *En las escuelas los niños dan saltos. Tz'it.*

Tz'lum s.A.V. 'ntz'luum [Agc.] ('ntz'aalum [Chal.]). *Tabla. Chin piim niin s'lum. La tabla es gruesa. Var. S'lum. Tz'lum.*

Tz'naal AP.

Tz'owkeen [Agc.] DIR. Occidente, oeste, poniente (cerca). Na tzaan qb'eetz tzowkeen. *Hay marimba al oeste. Var. Tz'ajkeen, tz'akeen, tz'keen. v. Lukeen. Tz'ow-keen.*

Tz'o'tz s.Inv. 'Ntz'o'tz. Oscuridad. Kyi lajluch qab'ee' tz'o'tz. *No se ve nuestro camino en la oscuridad. Tz'o'tz.*

Tz'o'tz Adj. Stz'o'tzaal (stz'o'tziil), tz'o'tzaan (tz'o'tziin), tz'o'tzaax (tz'o'tziix). *Obscuro. Chun tz'o'tz niin xeka'l. [Agc.] Es muy oscuro dentro de la casa. Tz'o'tz.*

Tz'uuj s.Inv. 'ntz'uuj. Gota, agua de

gotera, agua de lluvia. At wunaq ye na chik'aj ye tz'uuj. *Hay gente que toma agua de la gotera. Na jal tz'uuj te xaaq tzeé'.* [Agc.] *Se forman gotas en las hojas de los árboles. Tz'uuj.*

Tz'uulub SNP. 'ntz'uulub'. *Tenaza. Ate' chitz'uulub ye e' chap.* [Agc.] *Tiene dientes la tenaza del cangrejo.*

Tz'uume'n VI. Ja chintz'uum. *Marchitarse. Tz'uume'n nab'an ko'n qo kyi'k ab'aal. La milpa se marchita si no hay agua. Tz'uumnaq.* PP. *Marchito.*

Tz'uunum S.Inv. 'ntz'uunum. *Gorrión, colibrí, chupaflores. Baile de moras que hacen en la fiesta. Ye e' tz'uunum chin nii' kuniin.* [Chal.] *Los gorriones son pequeñitos. Tz'ntz'ame' juun 'ntz'uunum.* [Agc.] *Voy a coger un gorrión.*

Tz'uup S.N.P. *Pluma que se pasa en la nariz de las gallinas para taparles los ojos.*

Tz'uuq Adj. 'ntz'uuq. *Inflamado. Ja been tz'uuq' wutz plaj tel xun. La señorita tiene inflamada la frente.*

Tz'uuqe'n VI. Ja chintz'uuq. *Enconarse. Juniix smaan jee'n tz'uuq te'j 'nwi'.* [Chal.] *Hace una semana que se enconó mi herida.*

Tz'uuqnaq PP. *Enconado. Ja chin jee' tz'uuq.* VIR. *Ya me enconé.* Var. *Tx'uuqe'n.*

Tz'uuye'n VI. Ja tz'uuy (3s). *Torcerse. Kyi' niin qatz'uuy tzeé'.* *No podemos torcer los palos. Tz'uuynaq.* PP. *Torcido. Tz'uy.*

Tz'ub' S.Inv. 'Ntz'ub. *Beso. Tzaqwaq' mu'xh 'ntz'ub. Dame un beso.* [Chal.] *Na taq' xuneej 'ntz'ub'.* [Agc.] *Esa patoja me da besos.*

Tz'ujee' MED. *Una gota. At oox tz'ujee' wuk'aa'.* [Chal.] *Tengo tres gotas de agua para tomar. Tz'uuj.*

Tz'ujneewe'n [Chal.] VI. (tz'ujniwe'n [Agc.]). *Gotear. Na tz'ujnee' ye xk'o'n. Está goteando el techo.*

Tz'uku'n *Sur (cerca) abajo. Cho'n at 'ntaaj leen tz'uku'n.* [Chal.] *Mi papá está allá abajo. At juun b'ee' na iik' tz'uku'n.* [Agc.] *Hay un camino que pasa allá abajo. At tz'uku'n. Está allá abajo.* Var. *Tz'ajku'n, tz'aku'n.* v. *Luku'n.*

Tz'ultz'u'y SNP. *Tijereta (tipo de insecto). Na che'l tz'ultz'u'y tky'a'j. Las tijeretas vuelan.*

Tz'upux Adj. *Tz'upuxiil, tz'upuxiin, tz'upuxiix.* *Cuta: cola de un perro.*

At txi' tz'upux. *Hay perros cutos. v. Kupux.*

Tz'uqlij. Ja tz'uqee'. *Está enconado.*
Tz'uqlij 'nqab. *La herida de mi mano está enconada. var. Tx'uqlij.*

Tz'uqpe'n vi. Ja chinjee' tz'uqpuj (ja chinjee' tz'uqp). *Enconarse.*
Tz'uqpe'n ban wutz qab' waakxh. *El brazo del toro se enconó.*

Tz'uqux Adj. Tz'uquxiil, tz'uquxiin, tz'uquxiix. *Un bultito en el cuerpo*
Tzuqux taane'n tel niitxa' le atit tx'i'x. *El niño tiene abultado donde se ensartó la espina.*

Tz'utux Adj. Tzutuxiil ja tz'utuxiin ja tz'utuxiix. *Cuta: cola de perro.* At tx'i' tz'utux chijee'. *Hay perros con*

la cola cuta.

Tz'uytz'uj Adj. Stz'uytz'aal (stz'uytz'ujiil), tz'uytz'aan (tz'uytz'ujiin). Tz'uytz'uj (tz'uytz'ujiix). *Duro como palo.*
Tz'uytz'uj ye tzaj. *El ocote es duro para rajar.*

Tz'uyux Adj. Stz'uyuxiil, tz'uyuxiin, tz'uyuxiix. *Torcido.* Tz'uyux taane'n mu'xh 'nkaa'l. *Mi casa está un poco torcida.*

Tz'u'm s.Inv. 'ntz'u'm. *Cuero, chicote.*
Wa'n b'ii' juun yaaj ye na ulaaq jan k'aaye'n tz'u'm. [Chal.] *Juan se llama aquel hombre que viene a vender cuero.* Na xkoon tz'u'm tetz yaaj. [Agc.] *El cuero sirve al hombre. v. S = tz'uuml.*

U

Uub'a'n vi. Ja chin ub'aan. *Tirar con escopeta, prepararse para agarrar a su presa.* Che'n mb'een yaaj tan uub'a'n wiwutz. *El hombre se va a ir a hacer disparos al cerro.*

Uuk' s.Inv. Wuuk'. *Varita clavada en la pared para colgar cosas.* At leen uuk' wutzaq ka'l. *En las casas siempre hay varitas clavadas.*

Uuk'aj sos. Wuuk'. *Cacho.* Kyeqiil waakxh at kyuuk'. *Todos los toros*

tienen cachos.

Uul s.Inv. Wuul. *Hule.* Ye e' ajskwe'l tina'tz niin kyaaq'un tan saaja'ch te'j uul tb'ee'. *Los de la escuela sólo se mantienen jugando con el hule en la calle.*

Uul tzee' scl. *Palo de hule.* Ki'k uul tzee' leween taanum. [Agc.] *No hay palo de hule en mi tierra.*

Uula' s.Inv. Wuula'. *Gente*

desconocida de otro idioma. Na' kuntu' niin ate't uula'tz. Dondequiera existen desconocidos. Wuula'. Mis invitados.

Uule'n VI. Ja nu'l. *Venir, regresar de allá para acá. Ye uule'n na taq' tz'aatzin skyeetz e' najaal. El regreso da alegría a la familia. Yeqo txaant tan tuule'n sqiil kyit' tzun na chimbeentz swiil. Si ya mero va a amanecer, entonces ya no voy a traer leña. Uule'n sqiil. Amanecer.*

Uunt SNP. Unto o grasa de marrano. *B'a'n na b'aj uunt qa'q'um. Podemos comer la grasa de marrano.*

Uunum SNP. Pene.

U'j SAV. Wuuj'. *Papel. Tzawaq juun piixh wuu'j tan banle'n juun 'nkaart. Dame un pedazo de papel para hacer una mi carta.*

Ujlb'il S.Inv. Wujlb'il. *Lugar para descansar. Kob wujlb'il at. Tengo dos lugares para descansar.*

Ujle'n S.Inv. Descanso. *Na taq' qapatroon ujle'n sqeetz. El patrón nos da descanso.*

Ujle'n VI. Ja chinujee'. *Descansar. Teech niin wunaq tan ujle'n tbee'. Hay mucha gente descansando en el camino.*

Ujlij P. Ja ujee'. *Está descansando. Ja ujee' yaaj tzaq' sii'. El hombre está descansando bajo la leña.*

Ujlub' S.Inv. Wujlub'. *Legua. Kyaaaj ujlub at len chimpul. Para Huehuetenango hay cuatro leguas de camino.*

Ujul S.Inv. Wujul. *Siembra, cultivo. At mu'xh wujul tuuch' 'njii'. Tengo un poco de siembra con mi suegro.*

Ujuli'n VI. Sembrar. *Ujuli'n waaq'un. Mi trabajo es sembrar milpa.*

Uk'aa'b'il S.Inv. Wuk'aa'b'il. *Cosa donde se toma agua. Tzin loq'e' juun 'nlaaq tetz uk'aa'b'il. Compraré un vaso para tomar agua.*

Uk'aa'e'n, Uk'aa'i'n VI. Ja chinuk'aa'. *Tomar agua. Tan tz'amle'n na nuk'aa'. Yo tomo agua en el almuerzo.*

Umle'n S.Inv. 'n'umle'n. *Boda, matrimonio. Nchin b'een te'j umle'n. Me voy a la boda. Toona' loo' tz'ane' weetz 'n'umle'n. No sé cuándo va a ser mi boda.*

Umle'n VI. Ja numee'. *Casarse. Ja umee' 'nmeel te'j juun yaaj sk'a'n. Mi hija se casó con un hombre bravo. Chu'meeq juun Imuj ka'peen. Se va a casar una pareja pasado mañana.*

Umlnaq PP. *Está casado. At e' unnaq nq'etz e' b'aalaj. Hay matrimonios que no son felices. At kob' 'nme'l umnaqe. Tengo dos hijas casadas.*

Umujin NO. *En pares o parejas.*

Umuuji'n kyitaane'n tb'ee'. *Van en parejas por el camino.*

Umul SNP. Conejo. At umul ye piint chiyib'il. *Hay conejos pintos. Chun ko'k niin xhchi'beel umul. Es muy sabrosa la carne del conejo.*

Unup S.N.P. Ceiba. Ye unup che'n najal xo'tza'l. *La ceiba se encuentra en la montaña. Chun k'atzaj niin ye unup. Es gruesa la ceiba.*

Uq'umbil S.Inv. Wuq'umbil. *Chigualero. At xna'n kyi na xkoon uq'umb'il kya'n. Hay mujeres que no usan chigualero.*

Us SNP. Mosca. Wi'niin us skye'j e' waakh. *Hay muchas moscas donde está el ganado. At wunaq ye na che'l tzaaj tan joyle'n us kaab' laq siiwun. Hay gente que sale a buscar abejas a los arroyos. Uskaab'. Abeja.*

Usq'u'n VI. Ja wusq'uuj. *Cargar cosas en la cabeza. Tiirku'n e' xna'n qataanum usq'un na kyileej mo'tx. Todas las señoras indígenas llevan el canasto en la cabeza.*

Uwaj scv. Wuu'. Collar. Che'n na k'aayij uwaj leen kbaan. *Venden los collares hasta en Cobán. 'nsik'naq*

juun kotoj uwaj. Pepené una tira de collar.

Uwaal S.Inv. 'n'uwaal. *Sembrador. At uwaal ye chin kachi' niin kyaaq'un. Hay sembradores que no hacen bien sus trabajos.*

Uxul S.Inv. 'n'uxul. *Paludismo. Ye yabliil jii' wa'n i'tz uxul. La enfermedad del suegro de Juan es paludismo.*

Uxuy S.Inv. 'n'uxuy. *Chucube, (árbol que se usa para hacer yugos) B'a'n uxuy tetz sii'. El chucube es bueno para leña.*

Uy PAR. ADM Huy (cuando uno se asusta). Uy chinch b'an tetz juun lub'aj ye wilool. *Dije ¡Huy! Cuando vi una culebra.*

U'pl SAV. Wuu'pl. *Cohete. Chib'een ky'il teetz u'pl tzaq' q'eej. Van a ir a traer cohetes antes de la fiesta. Na chixob niitxa' tetz 'u'pl. Los niños le tienen miedo al cohete.*

U'x SIA. Wuu'x. *Piedra de afilar. Che'n mb'een pla's tan joyle'n u'x tzitzanla'. Francisco se fue a buscar una piedra de afilar al río. Ng'etz nik'niintu' ye k'uub' b'a'n tetz u'x. No todas las piedras sirven para afilar.*

W

Waak tzee' SCL. 'nwaak tzee'. *Árbol medicinal, se emplea su cáscara.*

Waakxh S.Inv. 'nwaakxh. *Ganado.*
Wi'niin 'nwaakxh yib'iix. *El año pasado tuve mucho ganado.*

Waak'a'x S.Inv. 'nwaaka'x. *Cangrejo.*
Che'n najlche' waak'a'x jaq' k'uub'. *Los cangrejos viven bajo las piedras.* Sinón. Xwaaka'x. Var. chap-

WaaIs S.Inv. 'nwaals. *Balsámico.*
Che'n na xkoon waaIs tan e'chq lokcheej. *Los balsámicos se usan para los calambres.* *Balsámico.*

Waaak S.Inv. 'nwaank. *Banco donde se guarda dinero.* Ate' xhk'ul laq waank. *En los bancos hay policías.* *Banco.*

Waanqiil SSP. 'nwaanqiil. *Su cuerpo.*
Na tzaan yaaj tan q'anse'n waanqiil. *El hombre está alimentando su cuerpo.* Nach'uy qawaanqiil. *Crece nuestro cuerpo.*

Waaq'e'n VT. Ja 'nwaaq' 'nwaaq'uul. *Quebrar.* Waaq'e'n k'uub' na'mb'an. *Estoy quebrando piedra.*

Waaq'u'n VI. *Quebrado.* At juun tzee' wil waaq'u'nt. *Vi un palo quebrado.*

Waaaraati'n VT. Ja 'nwaaraatiij 'nwaaraatiil. *Abaratar.* Ja waraatiin

'nk'a'y jaalu'. *Ya se abarató mi venta*

Waaaraati'n VI. Ja chinwaraatiin. *Abaratarse.* Waraati'n b'an e'chq b'e'choq. *La ropa se abarató.*

Waate'n VI. Ja chinwaataan. *Cuidar durante la noche (no necesariamente despierto), como una casa o un enfermo.* Waate'n yaab'ixh 'mb'an eewt. *Estuve cuidando al enfermo ayer.*

Waatl SNP. *Dormir, sueño.* Teech niin waatl 'ntaaj. *Mi papá tiene mucho sueño.*

Waatum Adj. 'nwaatum. *Dormilón.* At juun 'ntx'ii' chun waatum niin. *Tengo un perro muy dormilón.*

Waatum S. *Insecto de color negro, más pequeño que el grillo.*

Waatzaaje'n VT. Ja 'nwaatzaaj 'nwaatzaal. *Adormecer.* Watzaaje'n aalaj nab'an tel xun. *La niña está adormeciendo a su muñeca.*

Waatza'n VI. Ja chinwaatzaan. *Adormecer.* Chin kyajb'il niin xna'n watzaaje'n nii'. *A las mujeres les gusta adormecer a los nenes.*

Waa'n VI. Ja chinwaan. *Comer.* Teechniin wunaq tan waa'n xee' 'nkaa'l. *Hay mucha gente comiendo*

en mi casa.

Waa' waakxh sds. *Forraje*. Eeq chimb'een tan joyle'n waa' waakxh. *Mañana voy a buscar forraje para el ganado.*

Waj sav. 'nwaa'. *Tortilla*. Le's b'ii' juun tel xhnu'l yena ulaaq tan k'aaye'n waj tzne'j. *Teresa se llama una ladina que viene a vender tortillas aquí.*

Wajkaane'n vi. Ja chinwajkaan. *Ruido del río que se oye lejos*. Na wajkaan tzanla' tan kyiq'eeq'. *Se oye el ruido del río por el aire.*

Wajwutz s.inv. 'nwajwutz. *Mi pariente*. Ate' wajwutz kb'aan. *Tengo parientes en Cobán.*

Wajxaq nc. *Ocho (8)*. Wajxaq yob'tx'i' nchikyim tul juun smane'j. *En esta semana murieron ocho perros rabiosos*. Wajxaq yob' in. *Tengo ocho años.*

Wajxaqlaj nc. *Dieciocho*. Wajxaqlaj tq'eej tan tukumuul q'eej qatxuu'. *Dieciocho días faltan para el día de la Virgen.*

Wajxaqt ndt. *Otros ocho*. Le waxaqt q'eej snuu'meeq. *De hoy en ocho días voy a casarme*. Wajxaq miil kiloon 'nb'ee' tzane'. *Tengo ocho mil kilómetros de camino*. le waxaqt q'eej. *de hoy en ocho días.*

Wakpe'n vi. Ja jee' wokpuj.

Retoñar. Wokpe'n nab'an ko'n tan ab'aal. *La milpa retoña por la lluvia.*

Wakyyiy s.inv. 'nwakyyiy. *Vaca pequeña*. At oox 'wakyyiy e' ajleech. *Tengo tres vacas que son lecheras.*

Waloor s.inv. 'nwaloor. *Valor*. Ki'k niin 'nwaloor teyool. [Agc.] *No tengo valor para hablar*. At waloor wa'n tan aaq'un. *Juan tiene valor de trabajar*. *Valor.*

Wan np. *Vos Juan*. Saqcheen swe'j wan. *Vos Juan, jugás conmigo.*

Waq'laj nc. *Dieciséis*. Waqlaj oons at tul juun liiwr. *Dieciséis onzas contiene una libra.*

Waqxe'n vi. Ja chinwaqxij. *Quebrarse*. Jaa waq'x q'ab' tze'e'. *Se quebró la rama del árbol.*

Waq'a'l s.inv. 'nwaq'a'l. *Quebrada, quebradura*. Nim tqan waq'liil b'ee'. *Es larga la quebrada del camino.*

Waq'kaan Adj. Waq'kaaniil ja waqkaaniin ja waqkaaniix. *Quebrajoso, quebradizo*. Chin waq'kaaniin ye speej. [Chal.] *El vidrio es muy quebradizo*. Waq'kaan 'e'ch q'ab'tzee'. *Las ramas de los árboles son quebradizas.*

Waq'le'n vt. Ja 'nwaq'luuj 'nwaq'luul. *Chupar caña*. Waq'le'n ptzum nab'an tel niitxa'. *El niño está chupando caña de azúcar*. Waq'.

Waq'xe'n VI. Ja chinwaq'xij. *Quebrarse.* At niitxa' na chiwaqxij tan saaja'ch. *Hay niños que se quiebran por jugar.* Waq'.

Waq'xnaq PP. *Quebrado.* Waq'xnaqe' k'uub'. *Las piedras están quebradas.* Waq'.

Wa'b'aaje'n VT. Ja 'nwa'b'aaj 'nwa'b'aal. *Ir a dejar; entregar.* At yaaj tuniin nab'een chiwa'be' chimee'l laq piink. *Hay hombres que sólo van a entregar a sus hijas a la finca.*

Wa'b'e'n S.Inv. 'nwa'b'e'n. *Resto de la comida.* Na b'aaj wa'be'n kyan b'ooch. *Los cerdos comen el resto de comida.*

Wa'bil S.Inv. 'nwa'bil. *Comedor.* At wa'b'il laq tnum. *En los pueblos hay comedores.*

Wa'iil S. AGENT. 'nwa'iil. *Uno que come mucho.* Chin wa'iil niin e' tel niitxa'. *Los niños comen mucho.*

Wa'j SNP. *Hebra de hilo, Pedazo de cosa larga y rolliza.* Tzawaq' juun wa'j 'nnooq'. *Me das una hebra de hilo.*

Wa'je'n VI. Ja '(wa'j 'nwa'jaal. *Comer; hilvanar.* Wa'je'n juun tel 'nwaa' na' mb'an. *Estoy comiendo una mi tortilla.*

Wa'n NP. *Juan.* Na b'een wa'n xuluu' tan k'aaye'n xkooya'. *Juan*

se va a Quetzaltenango a vender tomate.

Weejo'n VI. Ja chinweejoon. *Gritar en la montaña.* Weejo'n na' mb'an tan kyibitaal e' ajtnum. *Estoy gritando para que me oigan en el pueblo.*

Weelt S.Inv. 'nweelt. *Vuelto de dinero.* Qopenook at weelt tzawuuch' nawaaj tzinchoj 'ntx'oq'b'e'n tzaatz. *Por casualidad tenés vuelto?, Te quiero pagar mi deuda.* Vuelto.

Ween AP. Ailón.

Ween kuntu' F. *Mediano.* Ween kuntu' wutz tqan cha'n. *La altura de Juana es mediana.*

WeeqI S.Inv. 'NweeqI. *Tramo.* Kob weeqI waaq'un at. *Tengo dos tramos de trabajo.*

Weeqi'n VI. Ja chinweeqiin. *Por tramo.* Weeqi'n na qaq'uj. *Trabajamos por tramo.*

Weews SNP. *Jueves.* At k'a'yl laq weews tqataanum. *El jueves es día de mercado en Aguacatán.* Jueves.

Weetz SR. *Es mío.* Na' taaw juuna'j? *Weetz. --De quién es éste? --Es mío.*

Weex S.Inv. 'nweex. *Pantalón.* Elnaq alq'a'n juun 'nweex. *Me robaron un pantalón.*

Wejkaane'n VI. Ja chinwejkaan. *Gritar en la montaña.* At wunaq-na

chiwejkaan laq xo'l tza'l. *Hay gente que grita en las montañas.*

Wejlíj P. Ja chinwejee'. *Está ahí un alto. Jaalku'n na chiwejee' e' xiky. Los jóvenes crecen rápido.*

Weneeni'n vt. Ja chinweneeniin. *Envenenar. Tajwe'n wenensaaje'n ye e' tx'i' ye na chixoon tb'ee'. Es necesario envenenar a los perros que andan en la calle. Veneno.*

Wenensaaje'n vt. Ja 'nwenensaaj, 'nwenensaal. *Envenenar. Chiweneene'n iitx'ij tznb'ane'. Voy a envenenar a los ratones. Veneno.*

Wenqaaxe'n vt. Ja chinwenquux *Retoñar. Na chiwenquux txiikur. tan ab'aal. El frijol retoña con la lluvia.*

Wenqu'n vi. Ja chinwenquun. *Retoñar. Jaalku'n na wenquun ch'im. El monte retoña rápido.*

Wentaanuu' S.Inv. 'nwentaanuu'. *Ventana. At juun wentaanuu' loq 'nji' le rmiink. Mi suegro compró una ventana el domingo. At ka'l ki'k wentanuu'iil. [Agc.] Hay casas que no tienen ventana. Ventana.*

Weqle'n vt. Ja 'nweq, 'nweqool. *Vestir; arreglar, componer; armar. Nokpoon tan weqle'n 'nmee'l. Voy a vestir a mi hija. Chimb'een tan weqle'n eeqtz na eeq chimb'een armiit tan k'aayi'n. Voy a componer la carga, porque*

mañana voy a Guatemala a vender. Weq'.

Weqle'n vt. Ja 'nweq, 'nweqool. *Armar. Weqle'n ch'iich' na' mb'an. Estoy armando hierro. Weq'.*

Weqo'n iib' vr. Ja 'nweq wiib. *Vestirse. Weqo'n iib na chib'an saqchoom. Los jugadores están vistiéndose.*

Weqxe'n vi. Ja chinweqxij. *Vestir. Na weqxij laq e'chq q'eej. En las fiestas nos vestimos bien. Weq'.*

Wesex Adj. Wesexiil, wesexiin, wesexiix. *Una persona alta y flaca. Ye e' wunaq kwee'ntzi'n e' wesex. Las personas de la costa son flacas.*

Weslij P. Ja wesee'. *Está parada una persona alta y flaca. Ja wesee' yaaj tan yaab'iil. El hombre se puso flaco por la enfermedad.*

Wet S.Inv. 'nweet. *Palabra que se dice al buey del lado izquierdo de la yunta. Chin b'aalaj niin 'nwaakxh ye tel wet. Mi buey izquierdo es muy manso. Wet.*

We'j SNP. Hambre. *Teech niin we'j naiky'poon qaaq'un yena qab'een tan pyaaj. Sufrimos hambre cuando vamos de viaje.*

We'ji'n vi. Ja chinwe'jiin. *Tener hambre. Ii nokx wa'n we'jiin eewt laq'b'aal. Juan tuvo hambre anoche.*

We'l NP. Manuel. Yaab'i'xh we'l.
Manuel está enfermo.

We's S.Inv. 'nwe's. Ganado flaco. At
waakxh we's tan paaj chiwaa'
kyi'k. [Chal.] *Hay ganado flaco por no
tener comida. We's.*

Wiil S.Inv. 'nwiil. Se dice a un niño por
no decir su nombre. Wiil.

Wiin S.Inv. 'nwiin. Vino. At juun
tx'aqaj wiin ye chin chi' niin. *Hay
una clase de vino dulce. Vino.*

Wiinq SNP. Mes del calendario maya.
Juunaq q'eej i'tz juun wiinq.
Veinte días tiene el mes Maya.

Wiitu' S.Inv. 'nwiitu'. Perrito recién
nacido. Na chik'aayij wiitu' laq
rmiink tk'a'yl. *Los domingos venden
perritos en el mercado.*

Wiix S.Inv. 'nwiix. Trementina seca.
Che'n na eeltzaaj wiix te'j tzaj. *La
trementina se saca del pino.* Var. Q'ool.

Wi SR. Sobre, encima; punta. Voz.
Teech niin u'j wimees. *Hay
bastantes papeles sobre la mesa. Ja
jee'wi' 'npchum. Ya le hice punta a
mi macana.*

Wich AP.

Wich'kaane'n VI. Ja chinwich'kaan.
Grito de los pollitos cuando tienen frío.
Wich'kaane'n na chib'an tel ne'xh
ky'itx tan che'w. *Los pollitos están
gritando por el frío.*

Wich'neewe'n VI. Ja chinwich'nee'.
Pillar. Na wich'nee' tel ne'xh
ky'itx xo'l ko'n. *Está gritando el
pollito entre la milpa.*

Wika'l SDS. Techo. Jal sook iitx'ij
qa'n, che'n at len wika'l.
*Encontramos el nido de los ratones en
el techo.*

Wika'pe'n VI. Ja chin wi'ka'p. *Estar
indeciso.* Na wi'ka'p xna'n te
chmiil. *La mujer está indecisa con su
esposo.*

Wiky'ajaa'je'n VI. Ja
chinwiky'ajaa'jin. *Poner en el lazo,*
amarrar con lazo. Wiky'ajaa'je'n e'
b'an waakxh le rmiink. *El Domingo
amarraron el ganado con lazo.*

Wilchij P. Ja wilee'. *Está ahí esa
bolita.* Wilchij piloot wutz q'anil.
La pelota está en el patio.

Wilix S.Inv. Wiili'x. *Bolita con punta
(como la forma de una lágrima).*
Chin wilix niin wi' ptzo'm. *La
punta de la viga es redonda.* Wilix.

Wi lo'b'aj SDS. *Frutal.* Aalaj skyeetz
amoos kyi' qloo' chijee' tiib'aj
lo'b'aj. *Avisale a tus mozos que no
se vayan a subir en el frutal.*

Wisiin S.Inv. 'nwisiin. Vecino. Chin
b'aalajniin e' 'nwisiin. *Mis vecinos
son muy buenos. Vecino.*

Wis'lum S.Inv. 'nwis'lum. *Suelo de
tabla.* Che'n k'olxhche' xna'n

wis'lum. *Las mujeres están sentadas sobre la tabla.*

Wistqan Adj. 'nwisqan. *Alto.* Nim wistqan qootx'. *La roca es muy alta.* Witaaq'tu'. *Mentiras.* Witz-qan.

Witaaq SSA. *Su mentira.* Na kyaal niitxa' wikyaaq'. *Los niños dicen mentiras.* At juun chin witaaq' yaaj b'an sweetz Eewt. *El hombre me dijo una mentira ayer.*

Witb'il S.Inv. 'nwtb'il. *Dormitorio.* Wi'niin witb'il le ka'l. *La casa tiene varios dormitorios.* Wi'tz.

Witoroor S.Inv. 'nwitoroor. *Batidor,* taza de barro para tomar café. Chín wajbil niin tk'ajle'n k'apej le witiroor. *Me gusta tomar café en batidor.*

Witz S.Inv.(Age) 'nwitz. *Cerro.* Teechniin tzee' te'j witz. *Hay muchos árboles en el cerro.* Var. Wutz.

Witzaj AGC. SOS. 'Nwitz. *Cara, rostro.* Na tx'ixpij qawitz ye na qatelajiin. *Cambia nuestro rostro cuando envejecemos.* Witz.

Witz aqanaj sc. *Delantal.* Tiirku'n xna'n na xkoon witz aqanaj skyeetz. *Todas las mujeres usan delantal.*

Witiile'n S.Inv. *Señor, señora.* K'olchij witiile'n wixhiilaa'. *El señor está sentado en la silla.*

Witzik' AGC. S.Inv. 'nwitzik'. *Sueño (lo que vemos y sentimos al dormir).* At juun witzik' kyi' nachi wa'n. *No me acuerdo de un sueño.*

Witzik'e'n AGC. VT. Ja witzikiin, 'nwitzikiin. *Soñar.* Witzik'e'n mban te'j wuuch'. *Soñé a mi amiga.*

Witziky'i'n [Agc.] VI. Ja chinwitziky'iin. *Soñar.* Kyina chin witzky'iin jaalu'. *Ahora no sueño.* Var. Wutziky'i'n. [Chal.] Wutz'ky'.

Witz je'naq AGC. S.Inv. *Cuesta arriba.* Chinb'een witz je'naq. *Me voy cuesta arriba.*

Witz kook AGC. SR. *Atrás de él.* Xomche' naq witz 'nkook. *Viene gente atrás de mí.*

Witz kookaj sc. Witz (kook) [Agc.] (witz kook [Chal.]) *Espalda.* Na txuqnii' witz 'nkook ten ojje'l. [Agc.] *Me duele la espalda por correr.*

Witz ku'naq AGC. S.Inv. *Cuesta abajo, para abajo.* Ja cha'j cheej witz ku'naq. *Se fueron los caballos para abajo.*

Witz k'u'l SDS. *Pechuga.* Chun k'o'kniin witz k'u'l xhu'l. [Agc.] *Es sabrosa la pechuga de pollo.*

Witzky'aje'n [Agc.] VT. Ja 'nwitzky'aj, 'nwitz'ky'aal. *Soñar.* Kyi na witz'ky'aaj, qatzun inky'e'x. *Nunca soñé a mi finado abuelo.* Var. Wutzky'aaje'n [Chal.] Witziky.

Witz q'eej *sc.* Cumpleaños, día del santo de uno. Kyajt xaaw ten tuule'n witz 'nq'eej. (*Age.*) Cuatro meses faltan para el día de mi santo.

Wityooxh *GEO.* Lugar que queda al norte del río San Juan.

Wixq'ol *s.inv.* 'nwixqol. Lugar muy húmedo. At b'uch na itz'ij xhchuuk wixq'ol. Hay flores que nacen solas en lugares muy húmedos.

Wixtx'otx *ssp.* Suelo. Chin koyeeq wixtx'otx'. Voy a acostarme en el suelo.

Wixwa'l *s.inv.* 'nwixwa'l. Nudo en cordón. Kyinin lpujxij wixwa'l wa'n. No puedo desatar el nudo.

Witz' *s.inv.* 'nwitz'. Almohada. 'Nloq'e' kyaaj 'nwitz'. Voy a comprar cuatro almohadas.

Witz'aj *ss.* 'nwitz. Almohada. Juuy 'witz'. Es pequeña mi almohada.

Witz'kaane'n *vi.* Ja chin witz'kaan. Gritar como niños. Tajwe'n kyajse'n kyeen e'chq witz'kaane'n. Es necesario dejar de gritar.

Wi' aqanaj *sds.* Dedo del pie. Kyinin lqaxoon qo kyik' wi' qaqan. No podríamos caminar, si no tuviéramos los dedos de los pies.

Wi'a'i'n *vi.* Ja chinwi'a'iin. Nadar. Teech niin yaaj tan wi'a'i'n wimaar. Hay muchos hombres

nadando en el mar. Wi'-a'.

Wi'b'aj *sds.* 'nwi'. Cabeza. Kyit' ch'oon 'nwi'. Ya no me duele la cabeza. Wi'.

Wi'b'aj *Adj.* Wi'b'ajiil, ja wi'b'ajiin, ja wi'b'ajiix. De mal carácter, enojado, bravo. At yaaj a loo' wi'bajiil skyuuch'. Hay hombres que tienen mal carácter. Wi'.

Wi'b'aaje'n *vt.* Ja 'nwi'b'aaj, 'nwi'b'aal. Encabezar; gobernar. Wi'b'ajnaq witziiile'n tnum. Encabezó el señor al pueblo. Nokpoon tan wi'b'aaje'n ye kmoon. Voy a encabezar al grupo.

Wi'b'aanlwi' *ssp.* Líder, encargado. E' ku'n wi'b'aanlwi' ye qo kyi lchopoon te kmoon. ¡Hay de los líderes si no llegan a la reunión!.

Wi' chuul *sds.* Zapotal. Chin tajb'il niin nii' najee' tiib'aj chuul. Al niño le gusta subirse al zapotal.

Wi' iimaj *sc.* Tetilla, pezón. Wi' iimaj na ook le chitzii' e' nii' ye na chitxuutxuun. El pezón sirve para que mamen los niños. Wi' iim.

Wi' iipxh *sds.* Higuera, mata de higo. At juun chinwi' iipxh tpiiltaa'. En la municipalidad hay una mata de higo.

Wi' kapej *sds.* Mata de café. Lajuj wi' 'nkapej at. Tengo diez matas de café.

Wi' kchiiluu' sds. *Filo del cuchillo.*
 Wi'niin wi' kchiiluu'. *Tiene mucho filo el cuchillo.*

Wi' kuntu' ssp. *Memoria, mente.* At yaaj ye wi' kuntu' na eeltzaaj jameel aanqs ta'n. *Hay hombres que de memoria saben el precio del ajo.*

Wi' laraanch sds. *Naranjal.* At oox wi' laraanch at tuuch' leexh. *Andrés tiene tres matas de naranja.*

Wi'niin Adv. *Mucho.* Wi' niin wunaq tan xmaayi'n te tzanla'. *Hay mucha gente viendo el río.*

Wi'niin tyeemp Adv. *Mucho tiempo.* Wi'niin tyeemp e' b'an ajb'iixum wutz tyooxh tan b'iixi'n. *Mucho tiempo bailaron los moros frente a la iglesia.*

Wi' ooj sds. *Aguacatal.* Wi'niin qu's tan maaq'o'n tiib'aj ooj. *Hay muchos zopilotes calentándose en el aguacatal.*

Wi'q'ab'aj sds. Wi' 'nq'ab. *Dedo.* O' wi' qa'q'ab' at. *Tenemos cinco dedos.*

Wi'te'n vi. Ja chinwi't. *Terminar de comer.* Ja wi't chin tz'a'mlij. *Ya terminé de almorzar.* Wi't.

Wi'txl s.Inv. 'nwi'txl. *Cuña.* Tajwe'n kxho'k tan b'anle'n kob' wi'txl. *Es necesario que hagás dos cuñas.*

Wi' tx'uux sds. *Anonal.* Chin ky'ajb'il

niin ajskwe'l saaja'ch tiib'aj tx'uux. *A los niños de la escuela les gusta jugar encima del anonal.* var. Tx'ujux.

Wi'tz PAR. *Mero.* In wi'tz ajpoom. *Soy sacerdote maya.*

Wi'tzb'il s.Inv. 'nwi'tzb'il. *Último, final.* Wi'tzb'il xaaw ato't. *Estamos en el último mes.* Witz.

Wi'tze'n vt. Ja '(wi'tzaaj, 'nwi'tzaal. *Terminar.* Chimbeen tan wi'tze'n mu'xh waaq'un. *Voy a terminar un poco de mi trabajo.*

Wi'tz wuuch' sc. *Amigo íntimo, camarada.* Ja taq' le' wi'tz tamiiv. *Le da fruta a su camarada.*

Wi'wtz SNP. *Cumbre, punta de la cumbre o punta del cerro.* Cho'n nasaaq s'lum len wi'wtz. *Traen las tablas de la cima de la montaña.*

Woo' SNP. *Sapo.* Eewt wil juun woo'. *Ayer miré un sapo.*

Wooch'o'n vi. Ja chinwooch'oon. *Masticar.* Tznwoch'e' ye pastiiy. *Voy a masticar la pastilla.*

Wooch'oon s.Inv. 'nwooch'oon. *Tieso: doblador.* Ja wooch'oon xo'k. *Se puso tieso el doblador.*

Woojo'n vi. Ja chinwoojoon. *Regañar.* Na chinwoojoon sky'ej 'nniitxa'. *Regaño a mis hijos.*

Woojo'n vi. Ja chinwoojoon. *Ladrar.*

At juun 'ntx'ii' teech niin woojoon
skye'j wunaq. *Tengo un perro que
como le gusta ladrarle a las personas.*

Wook'e'n vt. Ja 'nwook, 'nwook'iil.
*Embarrancar. Wook'e'n b'anaq
'nmooy. Mi carro fue embarrancado.*

Woolo'x s.inv. 'nwoolo'x. *Bola
redonda. Woolo'x taane'n muunt.
El mundo es redondo.*

Woomp s.inv. 'nwoomp. *Bomba. Na
chixob' niitxa' tetz woomp. Los
niños temen a las bombas. Bomba.*

Woon ap.

Wootxe'n vt. Ja 'nwootx, 'nwootxiil.
*Calentar, chamuscar, tostar. Wootxe'n
'nwaa' na' mb'an. Estoy calentando
mi tortilla.*

Wootxi'n vi. Ja chinwootxiin.
*Calentar. Ja chin wootxiin tzi
q'aaq. Me calenté cerca del fuego.*

Wootz s.inv. 'nwootz. *Víbora cascabel.
At juun tx'aqaj lub'aj wootz chib'ii'
chin weneeniin e'. Hay una clase de
culebra que se llama cascabel y es
venenosa.*

Wootz' s.inv. 'nwootz'. *Tortilla tostada.
Wootz' tu' mb'aa'j wa'n jaalu'.
Hoy sólo comí tostadas.*

Wootz' Adj. Wootz'iil, ja wootz'iin,
ja wootz'iix. *Tortilla tostada.
Nokpoon tan wootz'e'n k'ox
'nwaa' tetz eqleen. Voy a tostar*

unas mis tortillas para mañana.

Wooy np. Gregorio. *Been wooy
tpiink lejunt smaan. Gregorio se va
a la finca la otra semana. Gregorio.*

Wooy's s.inv. 'nwooy's. *Buey. Ye e'
wooy's e' maans. Los bueyes son
mansos. Buey.*

Wooy ssp. *Mi regalo. At ooy
tz'aq'loq xe yob'. En año nuevo
dan regalos. Voy.*

Wooye'n vt. Ja 'nwooy, 'nwooyiil.
*Mover cosas al tostarlas. Wooye'n jal
na' mb'an. Estoy moviendo la
mazorca. Woy.*

Wooyi'n vi. Ja chinwooyiin. *Mover
cosas al tostarlas. Ja chin wooyiin
jaawxh xk'o'n. Moví habas en el
comal. Woy.*

Woch'le'n vi. Ja 'nwoch', 'nwoch'ool.
*Masticar. Woch'le'n stz'e'baj na
b'an tel niitxa'. El niño está
masticando chicle.*

Wojle'n vt[Age.] Ja 'nwojlooj,
'(wojlool. *Regañar. Na tzaan yaaj
tan wojle'n txqeel. El hombre está
regañando a su mujer.*

Wok'woj Adj. *Wok'wojiil, ja
wokwojiin, ja wokwojiix. Tiesa: tela
como lona. At xbu'q wokwoj. Hay
tela tiesa.*

Wok'lij p. Ja wok'ee'. *Está ahí
parado un esqueleto, o un carro muy*

viejo. Wok'lij e'chq Mooy laq b'amb'il teetz. *En los talleres hay carros viejos.*

Wok'oj SNP. Montón. Ch'ul juun wok'oj wunaq swe'j. *Viene un montón de gente conmigo.*

Wolche'n VT. Ja 'nwo'lb'aaj 'nwo'lb'aal. *Estar una bola encima de una mesa.* "nwo'whb'aaj mu'xh xq'ol eewt. *Ayer hice una bola de lodo.*

Wolchij P. Ja wolee'. *Está ahí en forma de bola.* Wolehij piloot x'aj ka'l. *La pelota está al lado de la casa.*

Woleewe'n VI. Ja chinwolee'. *Forma o tamaño de una bola.* Chin woleewe'n niin 'nsa'chb'il. *Mi juguete es del tamaño de una bola.*

Woloj Adj. Wolojiil, wolojiin, wolojiix. *Redondo como una bola.* Ye tz'iis woloj taane'n. *La basura está en forma de bola.*

Wolok Adj. Wolokiil, ja wolokiin, ja wolokiix. *Colocho.* Ja wolokiin xi'iil 'nwi'. *Mi pelo se puso colocho.*

Wolox S.Inv. 'nwolox. *Bola.* Wolox taane'n maruus. *La lima está en forma de bola.*

Wolpe'n VT. Ja 'nwolpuuj 'nwolpuul. *Caerse de alto rodando.* Ja ne'l wolpuj witx'aach. *Me caí de la cama.*

Woqoj S.Inv. 'nwoqoj. *Tanate.* Oox woqoj be'chweetz at. *Tengo tres tanates de ropa.*

Woqb'aaje'n S.Inv. Ja 'nwoqb'aaj, 'nwoqb'aal. *Recoger una sábana.* Juniix smaan 'nwo qbaaj juun xb'u'q th'ee'. *La semana pasada recogí una sábana en la calle.*

Woqlij P. Ja woqee'. *Está ahí tirado el rebozo.* Woqlij xb'u'q tyooxh. *En la iglesia está tirado un rebozo.*

Woq'le'n VT. Ja 'nwoq'looj, 'nwoqlool. *Vomit.* Woq'le'n na' mb'an. *Estoy vomitando mucho.* Woq'.

Woq'neewe'n VI. Ja chinwoq'nee'. *Hablar mucho.* 'Nwoqnee' juun tquj xhchixo'l wunaq. *Hablé un rato entre la gente.*

Woq'oxi'n Adj. Wooq'o'xiil, wooq'o'xiin. *La forma de una gallina que tiene pluma en los oídos.* Ja woq'oxiin juun waakx. *Ya le salieron plumas en los oídos a un mi pollo.* Woq'.

Woq'lij P. Ja woq'ee'. *Sentado sobre los talones.* At juun wuuch' wuq'lij th'ee. *Mi amigo está sentado sobre sus talones en la calle.*

Woq'pe'n VT. Ja 'nwoq'puuj, 'nwoq'puul. *Vomit.* 'Nwoq'puuj 'nwaa' eewt. *Vomitó mi comida ayer.*

Wosos Adj. Chueco: pan. At paam

wosos. *Hay pan chueco.*

Wo'q S.Inv. 'nwo'q. *Puche (gallina que tiene plumas en los ojos).* Chin b'aalaj chijibil ne'xh ky'itx wo'q. *Bonitos los pollitos que tienen plumas en los ojos.*

Wo'xh sl. 'nwo'xh. *Animal flaco como ganado o caballos.* Ate' waakh wo'xh tpee'm. *Hay vacas flacas en el corral.* Wo'xh.

Wo'xh Adj. Wo'xhiil, ja wo'xhiin, ja wo'xhiix. *Flaco: animal como ganado o caballos.* Laq kreesum na chiwo'xhiin e' tel cheej. *En el verano se ponen flacos los caballos.* Wo'xh.

Wuuq NC [Agc.] Siete ('). Wuuq taal mixh at. *La gata tiene siete hijos.* Jauq.

Wuuqlaj [Agc.] NC. Diecisiete. Wuuqlaj wi' 'kapej at. [Agc.] *Hay diecisiete matas de café.*

Wuuqi'n [Agc.] NO. Séptimo. Wuuqi'n xaaq u'j iik'. [Agc.] *La séptima hoja ha pasado.* Juuq.

Wunaq SAS. 'nwunaqiil. *Gente, persona.* Wi'niin wunaq tzityooxh. *Hay mucha gente frente a la iglesia.*

Wunaq txuk SDS. Abeja. Che'n na eeltzaaj t'a'al kaab' te'j wunaq txuk. *La miel se saca de las abejas.*

Wutz [Chal.] S.Inv. 'nwutz. *Volcán, Cerro. Superficie. Fruta.* Teech niin ajxo'niinl te'j wutz. *Hay muchos visitantes en el volcán.* Wutz wutz [Chal.] Cumbre. Var. Witz. [Agc.]

Wutz jaawxh [Chal.] SDS. Paladar. Chin ch'oon niin wutzin jaawxh. *Me duele el paladar.*

Wutz kookaj [Chal.] SDS. Wutz 'nkook. *Espalda.* Chin ch'ooniin wutz 'nkook tan lokcheej. [Chal.] *Cómo me duele la espalda por el calambre.* Var. Witz kookaj. [Agc.]

Wutz kook [Chal.] SR. Wutz 'nkook. *Detrás de.* Che'n qajoy qib' wutz kook tyooxh. *Los buscamos detrás de la iglesia.* Var. Witz kook. [Agc.]

Wutz k'u'laj [Chal.] SDS. Wutz 'nk'u'l. *Pechuga.* At ch'u'l ye nim wutz chik'u'l. [Chal.] *Hay pájaros que tienen grande su pechuga.* Var. Witz k'u'laj. [Agc.]

Wutz ky'aach [Chal.] SR. Wutz 'nky'aach. *Detrás de.* At juun b'ee' na kuu' wutz ky'aach tyooxh. [Chal.] *Hay una calle que baja detrás de la iglesia.* Var. Witz ky'aach. [Agc.]

Wutz plaj [Chal.] SDS. Wutz 'nplaj. *Frente.* Xmaay tzaaj wutz mplaj xhe'n loo' mb'an. *Mirame la frente porque no sé qué me pasó.* Var. Witz plaj. [Agc.]

Wutz q'eej [Chal.] SDS. Wutz 'q'eej. *Cumpleaños, día del santo de uno.* Le

o'laj tajlaal eneer ya'stzun wutz q'eej. [Chal.] *El quince de enero es mi cumpleaños.* Var. Witz q'eej. [Agc.]

Wutz tqan [Chal.] SDS. Wutz 'nqan. *Altura, alto.* Chin wutziile'n niin wutz tqan qootx'. [Chal.] *Muy grande la altura de la roca.* Var. Witz tqan. [Agc.]

Wutzaj [Chal.] SOS. 'nwutz. *Ojo; cara, rostro.* B'een juun tz'iis le 'nwutz. [Chal.] *Me entró una basura en el ojo.* Na tzan yaaj tan xtx'ajle'n wutz ky'ajl. *El hombre está lavando la cara de su hijo.* Var. Wutzaj. [Agc.] Wutz.

Wutziile'n [Chal.] SSP. 'nwutziile'n *Señor, señora.* K'olchij wutziile'n wixhiilaa'. [Agc.] *El señor está sentado*

en la silla. Var. Wutziile'n. [Agc.]

Wutziky' [Chal.] S.Inv. 'nwutziky'. *Sueño (lo que se ve o siente al dormir).* At juun wutziky b'an eewt kachi'. *Ayer tuve un sueño feo.* Var. Witzik'. [Agc.]

Wutziky'i'n [Chal.] VI. Ja chinwutziky'iin. *Soñar.* At wunaq teech niin chiwutziky'iin laq'b'aal. [Chal.] *Hay personas que sueñan mucho en la noche.* Var. Wutziky'i'n. [Agc.]

Wutz xob' [Chal.] SDS. Wutz xaajab'. *Correa.* Nokpoon jaalu' tan b'anle'n wutz 'nxaajab' na eeq chimb'een swiil jalchaan. [Chal.] *Voy a arreglar las correas de mi caite porque mañana iré temprano a traer leña.* Var. Witz xab'. [Agc.]

X

Xaajo'n VI. Ja chinxaajoon. *Patear.* At waakxh na chixaajoon. *Hay toros que patean.* Xaj.

Xaak PAR. Sirve. At xaak juun q'aa' kyetz kmoon. *Un puente sirve a la comunidad.* B'i xaak. *Para qué sirve.*

Xaalum SNP. Zancudo. Na kyaq' yaab'iil xaalum. *Los zancudos dan enfermedad.*

Xaal S.Inv. 'nxaal. *Olla mediana de*

barro. Na xkoon xaal skyetz xna'n. *Las ollas medianas sirven a las*

mujeres. xaal tyooxh. *pedazo de olla de barro que se usa para quemar copal*

Xaamu'tx S.Inv. 'nxaamu'tx. *Muro de piedra en el temascal donde se echa fuego.* Ja xiit xaamu'tx. *Se descompuso el temascal.*

Xaan S.Inv. 'nxaan. *Terrón; adobe.* Wi'niin xaan le xtx'ootx' taa' we'l. *En la tierra de don Manuel hay mucho*

terron.

Xaan Adj. Xaaniil, ja xaaniin, ja xaaniix. *Prohibido. Ye xna'ni'n chin xaaniin niin. Ser mujeriego es prohibido. 'At taqle'n xaan tetz yooxh. Hay cosas prohibidas por la iglesia. Var. Txintxuj.*

Xaaq SSP. 'nxaaq. Hoja. At xaq tze' chin joq'eewe'niin. *Hay hojas que son muy anchas.*

Xaaq ko'n SDS. Hoja de milpa. Na sqeej xaaq ko'n. *La hoja de milpa se seca rápido.*

Xaaq pweert SDS. Hoja de la puerta. Teen waaq'xij xaaq 'mpweert. *Se quebró una hoja de mi puerta. Sinón. Tzika'l.*

Xaaqtz S.Inv. 'nxaaqtz. Hoja de pino. *Tipo de animal, que cuando uno lo toca, la piel duele. Ye xaaqtz na xkoon te e'ch q'eej. La hoja de pino se usa para las fiestas. Xaaq-tz.*

Xaaq tzi'aj SOS. Xaaq 'ntzii'. *Mejilla, cachete. Ja jee' xhb'iil xaaq stzii' yaaj. El hombre se raspó la mejilla.*

Xaaw SNP. Araña. Ye xaaw che'n at chik'olob' jaq' chik'u'l. *La araña tiene sus huevos debajo del estómago.*

Xaaw SNP. Mes; luna; menstruación. Kob'laj xaaw ky'a'n tan juun yob'. *Un año tiene doce meses.*

Xaawi'n VI. Ja chinxaawiin. *Menstruar; trabajar por mes. Laq xaawi'n na aq'uj tpiink. En la finca trabaja por mes.*

Xaa'wl S.Inv. 'nsaa'wl. Vómito. At xaa'wl nii' witx'aach'. *En la cama se ve el vómito del bebé.*

Xaawoon S.Inv. 'nxaawoon. Jabón. 'Nloq'e' kob' 'nxaawoon eqleen. *Mañana voy a comprar dos jabones.*

Xaax Adj. Xaaxaal, ja xaaxaan, ja xaaxaax. *Transparente (tela, vidrio o papel), delgado (tela, papel o madera). Xaax 'nkmi'xh. Mi camisa es transparente. Xaax.*

Xab' SAS. 'nxaajab'. Caite, guarache, mocasina. Ate' juun Imuj 'nxaajab'. *Tengo un par de guaraches. Xab'.*

Xajle'n VT. Ja 'nxaj, 'nxajool. *Patear. Saltar el gallo a la gallina. Ja xajlij b'i'n tan tzoo'. El gallo ya saltó a la gallina.*

Xajse'n VT. Ja 'nxajsaaj, 'nxajsaal. *Visitar; arrimar. Eeq chimb'een tan xajse'n 'ntaaj. Mañana voy a visitar a mi papá. Xaj.*

Xajse'n kyeen VT. Ja kyaaj 'nxajsaal kyaaje'n 'nxajsaal. *Dejar. Na taaj xajse'n kyeen e'chq taqle'n kachi'. Hay que dejar las cosas malas.*

Xanax Adj. Xanaxiil, ja xanaxiin, ja xanaxiix. *Nalgudo, nalgón. Chin xanax 'niin tel niitxa'. El niño es*

nalgudo. Xanax.

Xanse'n vt. Ja 'nxansaa, 'nxansaal. *Santificar*. Tajwe'n xanse'n e'chq q'eej. *Hay que santificar las fiestas*. Xan.

Xaq S.Inv. 'nxaq. *Talpetate*. Q'an yub'il ye xaq. *Es amarillo el talpetate*.

Xaqaaw S.Inv. 'nxaqaaw. *Viruela*. At juun tx'aqaj yaab'il ye naa b'ii'aaj xaqaaw kuniin tuuch' sarampyoon. *Hay un tipo de enfermedad parecida al sarampión que se llama viruela*.

Xaq'b'aal S.Inv. 'nxaq'b'aal. *Mecapal que sostiene el tejido en la cintura de la tejedora*. At juun xaq'baal 'ntxuu'. *Mi mamá tiene un mecapal de cintura*. Var. Xeq'b'aal. Xaq-baal.

Xaruu' S.Inv. 'nxaaruu'. *Jarro*. Na chipaax xaruu'. *Los jarros se quiebran*.

Xa'bil SNP. *Suciedad, mugre*. At ka'l chin xa'b'il niin. *Hay casas que tiene mucha suciedad*. Xa'b'.

Xa'b'il Adj. Xa'biliil, ja xa'biliin, ja xa'biliix. *Sucio, mugroso, desaseado*. Chin xa'b'il niin xee' kaa'l 'njii'. *La casa de mi suegro está muy mugrosa*.

Xa'j S.Inv. 'nxa'j. *Palma que se usa el domingo de ramos*. Na k'aayij xa'j laq xa'nq'eej. *En Semana Santa venden palma*.

Xa'pe'n vi. Ja chin xa'pij. *Vomitare*. At niitxa' wi'niin chixa'pij. *Hay niños que vomitan mucho*. Xa'p.

Xa'pe'n vt. Ja 'nxa'p, 'nxa'piil. *Vomitare*. Ja chin xa'p te'j qbeetz. *Vomitó en la fiesta*. Xa'p.

Xa'w S.Inv. 'nxa'w. *vómito*. At xa'w tb'ee'. *Hay vómito en el camino*.

Xa'wb'il Adj. Xa'wbiliil, xa'wbiliin, xa'wbiliix. *Asqueroso, sucio, desaseado*. At tz'iis xa'wb'il. *Hay basura muy asquerosa*.

Xb'a's S.Inv. 'nxb'a's. *Quequexte*. Che'n at xb'a's laq muuj. *En la sombra está el quequexte*. Xb'a's.

Xb'il scv. 'nxb'aal. *Hacha*. Ja jee' wi' xb'il wa'n. *Ya le hice filo al hacha*. Nokpoon tan je'se'n wi' 'nxb'aal. *Voy a afilar mi hacha*. Xb'il.

Xb'os Adj. Xb'osiil, ja xb'osiin, ja xb'osiix. *Torpe*. Chin b'aalaj niin, e' chixqeel e' xbos. *Los torpes tienen bonitas mujeres*. Xb'os.

Xb'u'q SUC. 'nxb'uu'q. *Tela; rebozo*. Nim witz xb'u'q. [Agc.] *Es ancha la tela*. Xb'uq.

Xee' SSP. *Profundidad; fondo*. Chin xq'ol niin xee' tzanla'. [Chal.] *El fondo del río es puro lodo*. Ja kuu' xee' ka'l jaalu'. [Agc.] *Ya se puso el cimientito de la casa*. Xee' ka'l. *Cimientito de casa*.

Xee' k'u'laj SDS. Xee' 'nk'u'l. *Cintura*.
At xek'u'laj nim nin at ko'choq.
Hay cinturas grandes y hay pequeñas.

Xee' tx'umaa' sc. Ich'intal. B'a'n
xee' tx'umaa' tetz t'imbil. *El*
ich'intal es comestible. Xee' tx'umaa'.

Xeeb' S.Inv. 'nxeeb'. *Peine*. Kya'n
kyeen tuniin 'nxeeb' wa'n.
Siempre llevo mi peine. Xeeb'.

Xeeb'a'n vi. Ja chinxeeb'aan.
Peinarse. Ja xeeb' xna'n wi' taal.
La señora ya peino el cabello de su
hijo. Xeeb'.

Xeeb'e'n vt. Ja 'nxeeb', 'nxeeb'aal.
Peinar. Chin kyajb'il niin xna'n
xeeb'a'n. *A las mujeres les gusta*
peinarse. Xeeb'.

Xeew SSP. 'nxeew. *Aliento*;
cheeb'ku'n taane'n ye xeew. *Es*
suave su aliento. Xeew.

Xeew *Azulejo*. Chimb'aalaj niin
chixi'iil e' xeew. *Los azulejos tienen*
bonito color en las plumas. Xeew.

Xeewa'n vi. Ja chinxeewaan .
Respirar; apestar, heder. Qa kyimoq
qo kyil qaxeewaan. *Si no*
respiramos nos morimos. Ye na
qakyim teeche niin qaxeewe'n.
Cuando morimos apestamos mucho.
Na xeew tx'ii' tan paaj kyina
tx'aa'joon. *El perro está hediondo*
por no bañarse. Xeew.

Xeewa'ne'n vi. Ja chinxeewaan.
Respirar. Tajwe'n xeewe'n b'aalaj
kyiq'eeq'. *Es necesario respirar aire*
puro. Xeew.

Xeewe'n S.Inv. 'nxeewe'n. *Mal olor*.
Kye qiil e' txuk techniin
chixeewe'n. *Todos los animales*
tienen mal olor. Xeew.

Xeew tiitz'un SCL. Xeew wiitz'un.
primo hermano. At juun xeew
wiitz'un at kwee'ntzi'n. *En la costa*
tengo un primo hermano. Xeew
tiitz'un.

Xe PRE. [Agc.] *En, adentro de*. At
kyaaj tx'aach xeka'l. [Chal] *Hay*
cuatro camas adentro de la casa.
Chin b'aalaj niin e'ch taqle'n at
tk'a'yl le xe yob'. [Chal] *Hay bonitas*
cosas en el mercado para el año
nuevo. Xe xob'. *Año nuevo*. v.
Xee'. Xe.

Xekya'j sc. Cielo. Teechniin tx'uuml
xekya'j. *Hay muchas estrellas en el*
cielo. Xekya'j.

Xel SSP. 'nxeel. *En lugar de, sustituto*.
Tz'uul 'nxeel tan aaq'un na kyil
naq'uj jaalu'. *Viene mi sustituto*
porque no trabajo hoy. Xeel.

Xeltze'n Ja 'nxelsaa', 'nxelsaal.
Cambiar, devolver. Ja 'nxeltzaaj
'ntx'oq'b'aan tetz we'l. *Voy a*
devolver mi deuda con Manuel. Xel.

Xeq'b'aal S.Inv. 'nxeq'b'aal. *Mecapal*

que sostiene el tejido en la cintura de la tejedora. Kyi'k 'nxeq'baal at. No tengo mecapal de cintura. Var. Xaq'b'aal. Xaq'.

Xetnum sc. Ruina. Wi'niin ky'iwil le xetnum. Hay muchos camagüiles en las ruinas. Xee' tnum.

Xetzee' sc Raiz; cárcel. At xetzee' chin wutziile'niin. Hay raíces que son muy grandes. Xee' tzee'.

Xexhchin s.Inv. Xee' 'nxhchin. Sien. Lo'naqiin ten k'uub' xe'nxhchin. Me pegaron con piedra en la sien. Xe xhchin .

Xe'k AGC. S.Inv. 'nxe'k. Mecapal. Chin aak'aj niin xe'k we'l. El mecapal de Manuel es nuevo.

Xe'ky [Chal.] scv. 'nxee'ky. Mecapal. Saq yub'il xe'ky. El mecapal es blanco. Xe'ky.

Xe'te'n vi. Ja chinxe'tij. Empezar. Yel qaxe'tij te'juun aaq'un tajwe'n qawaanq. Cuando empezamos algún trabajo, es necesario comer. Xe't.

Xe'tzaaje'n vt. Ja 'nxe'tzaaj, 'nxe'tzaal. Empezar. Ana' na 'nxe'tzaaj waaq'un. Acabo de empezar el trabajo.

Xe'tzb'aaje'n vt. Ja 'nxe'tzb'aaj, 'nxe'tzb'aal. Empezar. Nataaj xe'tzb'aaje'n tzuku'n. Hay que

empezarlo abajo. Xe'tzb'.

Xe'tzb'il s.Inv. 'nxe'tzb'il. Principio, comienzo. Xe'tzb'il e'ch wu'j. El comienzo de mis papeles. Xe'tzb.

Xe'wtz s.Inv. 'nxe'wtz. Comienzo de una subida. Che'n at 'nkaa'l xe'wtz. Mi casa está al pie de la subida. Xe'wtz.

Xiib'e'n vi. Ja 'nxiib', 'nxiib'aal. Intentar pegar con palo o chicote. Jee' xiib'aal 'ntxuu' tzee' swe'j ma's. Hoy intentó mi mamá pegarme con un palo. Xiib'.

Xiib'in s.Inv. 'nxiib'in. Hermano. Che'n najlij inxiib'in winuulsniky. [Chal.] Mi hermano vive en Chimusinique. Xib'in.

Xiik' SNP.(Age.) Ala, aleta . Waq'xnaq xiik' juun qu's wa'n. Quebré el ala de un zope. Xiik'.

Xiiky' [Chal.] Ala. At xiiky' ye chin wutziile'niin. Hay alas que son muy grandes. Xiky.

Xiiky'i'n SNP. Vuelo. Ye e'ch txuk apaartleen chixiiky'in. Los pájaros tienen vuelo distinto. Xiiky'.

Xiiky'i'n vi. Ja chinxiiky'iin. Volar. Chin b'aalaj niin chixiiky'iin e' qu's. Los zopilotes tienen un vuelo bonito. Xiiky'.

Xiiky' kay SDS. Aleta. Ye xiiky kay

chin xaaxniin. *La aleta del pescado es muy delgada.* Xiky'-kay.

Xiile'n vt. Ja 'nxiil, 'nxiiluul. *Tapiscar, como café, frijol o algodón, cortar tomate* Xiile'n txiikun na chib'an aq'unwiil. *Los mozos están tapiscando frijol.* Xiil.

Xiilu'n vi. Ja chinxiiluun. *Tapiscar.* Xiilu'n 'nb'anaq xo'l kapej kwee'ntzi'n. *En la costa trabajé tapiscando café.* Xiil.

Xiim snp. *Cucaracha; tela de araña.* Che'n ate' xiim laq ksiinuu'. *Las cucarachas se encuentran en las cocinas.* Xiim.

Xiite'n vt. Ja 'nxiit, 'nxiituul. *Desenredar.* Xiite'n taane'n nooq. *El hilo está desenredado.* Xiit.

Xiitx' snp. *Lechuza.* Xaan na taal xiitx' qo na xhchiin tz'aq'baal. *Cuando la lechuza grita en la noche, es mal agüero.*

Xiitx'e'n vt. Ja 'nxiitx', 'nxiitx'uul. *Jalar.* Kachi' xiitx'e'n xi'iil chiwi' e' wunaq. *No es bueno jalar el pelo a las personas.*

Xiitx'u'n vi. Ja chinxiitx'uun. *Jalar.* Xiitx'u'n nab'an xi'iil inwi' sajle'n. *Antes me jalaban el pelo.* Xiitx.

Xiix Adj. Xiixiil, ja xiixiin, ja xiixaax. *Olor desagradable como de leche, carne cruda o huevos.* Chin xiix niin 'nlaaq tan k'olob'. *Mi vaso tiene*

mal olor por el huevo. Xiix.

Xik s.inv.[Agc.] 'nxikiil. *Joven, patojo, muchacho, chico.* E'ku'n xik na chiskwe'liin tnum. *Los que están en la escuela del pueblo son patojos.* Xik.

Xikle'n vt. Ja 'nxik, 'nxikool. *Levantar.* Xike'n 'ntx'aach. *Levanté mi cama.* Xik.

Xiky sas.[Chal.] 'nxikiyiil. *Joven, patojo, muchacho, varón.* Ye e' 'nniitxa'iil i'tz o' xun niin juun xiky. *Mis hijos son cinco hembras y un varón.* Xiky.

Xikyle'n vt. Ja 'nxiky, 'nxikyool. *Levantar con las manos, llevar levantado con las manos.* Xikniin acheem xeka'l. *Llevate tu banca adentro de la casa.* Xiky.

Xikyu'l s.inv. 'nxikyu'l. *Chicharra, tijiche.* Ye xikyu'l b'a'n tetz sii'. *La chicharra es buena para leña.*

Xilche'n vt. Ja 'nxil, 'nxilool. *Rajar madera para vigas.* Xilche'n ptzo'm na' mb'an. *Estoy rajando madera.* Xil.

Ximpe'n vi. Ja ximpij (3s). *Inflamarse el estómago.* Ximpe'n b'an 'nk'u'l tz'aq'b'aal. *Se inflamó mi estómago anoche.* Ximp.

Xinxiiwl s.inv. 'nxinxiiwl. *Jenjibre.* Chin k'aa'niin xinxiiwl qol b'aaq qa'n. *El jenjibre es ácido si lo*

comemos. Xinxiiwl.

Xiq'wiil s. 'nxiq'wiil. *Goloso, comilón, glotón.* At kne'r chin xiq'wiil niin. *Hay ovejas comilonas.* Xiq'-wiil.

Xi' s.av. 'nxi'iil. *Pelo.* Kyi'kniin juun naq kyi'q xi'iil. *No hay una persona que no tenga pelo.* Xi'.

Xi'iil q'uuq' s.ds. *Pluma de quetzal.* B'a'n yub'il xi'iil q'uuq'. *Es bonito el color de la pluma del quetzal.* Xi'-q'uq'.

Xi'iil txuk s.ds. *Pelo de animal.* Chun no'yniin xi'iil txuk. *Es muy suave el pelo del animal.* Xi'-txuk.

Xi'iil tzi'aj s.ds. *Barba y bigote.* At xun ye at xi'iil chitzii'. *Hay muchachas que tienen bigotes.* Xi' tzi'.

Xi'iil wi'b'aj s.ds. *Cabello.* Ala' yub'il e'ch xi'iil. Wi'b'aj. *Es de varios colores el cabello.* Xii' wi'

Xi'iil witzii'aj s.ds. *Bigote.* Kyi'k weetz xi'iil 'ntzii' at. *Yo no tengo bigotes.* Xi' txi'.

Xi'iil xwaatz s.ds. *Pestaña.* B'uuch na ch'uy xi'iil chixwaatz e' nii'. *Tardan en crecer las pestañas de los niños.*

Xi'iium s.inv. 'nxi'iium. *Comadrona.* At xi'iium chin ska'niin. *Hay comadronas que son muy delicadas.*

Var. xi'uyum.

Xkoone'n vi. Ja chinxkoon. *Servir; usar, estrenar.* Xkoone'n tz'ane' laaps sweetz. *Me va a servir el lápiz.* Ye qol xkoon 'maachit awa'n tzachojé' k'amb'il teetz. *Si usás mi machete, pagás el alquiler.* Xkoon.

Xkoonq fv. *Servir, servir, útil.* Xkoonq waaq'un. *Me va a servir.* Xkon.

Xkooya' s.inv. 'nxkooya'. *Tomate, jitomate.* At xkooya' tzink'aaye' le rmiink. *El domingo voy a vender tomate.*

Xkob' s.inv. 'nxkob'. *Cera tipacha.* Na chisaqchij niitxa' te'j xkob'. *Los patojos juegan con la cera.* Xkob'.

Xkob'i'n vi. Ja chinxkob'iin. *Jugar cera.* Ye sajle'n b'a'n na a'w saaja'ch xkob'i'n wa'n. *Antes podía jugar el juego de ceras.* Xkob'.

Xkok chuul scl. *Zapote, amarillo por dentro y de cáscara muy suave, injerto.* Che'n na k'aayij xkok' chuul chimpul. *En Huehuetenango venden injerto.* Xkok-chuul.

Xkok' snp. *Disentería.* Ye xko'k i'tz juun yaab'iil. *La disentería es una enfermedad.* Xkok'.

Xkok'i'n vi. Ja chinxkok'iin. *Tener disentería.* Jalnaq xkok' swe'j ye wa'te'n tpiink. *Cuando estuve en la*

finca tuve disentería.

Xkonsa'nt Adj. 'nxkonsa'nt. *Usado, gastado.* Xkonsa'nt 'nmees. *Mi mesa es usada.* Xkon.

Xkonsb'e'nt Adj. 'nxkonsbe'nt. *Usado, gastado.* Tzinloqe' juun aweex puna xkonsb'e'nt. *Te compraré un pantalón pero usado.* Xkons.

Xkonse'n vt. Ja 'nxkonsaaaj, 'nxkonsaal. *Usar, estrenar; servir una cosa.* Tznxkonse' juun 'nkmi'xh. *Voy a estrenar una camisa.* Xkon.

Xkonse'n vt. Ja 'nxkonsaaaj, 'nxkonsaal. *Servir; usar, estrenar.* Xkonse'n juun taqle'n tajwe'n ky'iky'le'n. *Al usar algo, hay que cuidarlo.* Xkon.

Xkuntul S.Inv. 'nxkuntul. *Tamal de frijol.* Yeqo chin we'j niin na niky'a'n nab'aaj lajuj xkuntul wa'n. *Si tengo mucha hambre me como diez tamales de frijol.* Xkun-tul.

Xk'ala' S.Inv. 'nxk'ala'. *Trago, aguardiente, licor.* At jujuun tiir na b'aaj xk'ala' wa'n. *A veces tomo aguardiente.* Xk'al.

Xk'ob' tzi' scl. *Tartamudo.* 'Nyaj juun xk'ob' tzii'. *Regañé a un tartamudo.* Xk'ob'-tz'.

Xk'ob' tzizi'n vt. Ja chinxkob' tzi'iin. *Tartamudear.* Na qaxkob'tzi'iin tan

yool xhchixo'l wunaq. *Tartamudeamos al hablar frente a la gente.* Tk'ob-tzi'.

Xk'ooml S.Inv. 'nxk'ooml. *Cáscara, cascarón.* At q'ejaal poq'le'n xk'ooml k'olob'. *Hay días para quebrar cascarón.* Wi' niin xk'ooml te'j lo'b'aj tbee'. *Hay muchas cáscaras de fruta en la calle.* Xk'oolal.

Xk'o'n sas. 'nxk'oo'n. *Teja; comal.* Qa b'aale' xk'o'n. *Vamos a acarrear teja.* At juun tel k'a'y xk'o'n ulaaq lermiink nak'aaryiina't. *El domingo vino un vendedor de comales.*

Xk'uub' S.Inv. 'nxk'uub'. *Tenamaste.* Na ook tetz xk'uub'. *De piedra es el tenamaste.* X-k'uub'.

Xkyeewe'n vi. Ja chinxkyee'. *Terminar.* Kyeewe'n te'juun aaq'un sqiil ku'n b'a'n. *Terminar un trabajo bien hecho, es bueno.*

Xkyeqach S.Inv. 'nxkyeqach. *Comezón.* At xhwiit at xkyeqach skye'j. *Hay perros que tienen comezón.* Xkyeqach.

Xky'aqach sl. 'nxky'aqach. *Comezón.* Teechniin xky'aqach te'j peel. *Isabela tiene mucha comezón.* xky'aq.

Xky'aqle'n vt. Ja 'nxky'aqliij, 'nxky'aqliil. *Criticar; burlarse.* Kyina waaj chixky'aqle'n e' wunaq. *A mí no me gusta criticar a la gente.*

Kya'l xky'aqliin tzkye'j e' yaab'.
No hay que burlarse de los locos.
Xky'qach.

Xky'aqli'n vi. Ja chinxky'aqliin.
Criticar. Kya'l xky'aqliin skye'j e'
 wunaq. *No hay que criticar a la gente.*

Xlaj s.inv. 'nxlaj. *Al lado de.*
 K'olcheen tzinxlaj. *Siéntate a mi*
lado. Xlaj.

Xlajaq s. REL. *Alrededor.* Teech niin
 tx'i'x xlajaq lo'b'aj. *Hay muchas*
espinas alrededor de la fruta. Xlaj.

Xlaj ka'l SDS. *Al lado de la casa* At
 b'uch xlaq ka'l. *Hay flores al lado de*
la casa. Xlaj-ka'l.

Xlak'at *Contagioso.* At yaabil
 xlak'at. *Hay enfermedades*
contagiosas. lak.

Xlaq' kya'j SNP. *Relámpago, rayo.*
 Teech niin xlaq kya'j ye na ook
 yupkaan. *Hay muchos relámpagos*
cuando comienza a anochecer. Xlaq-
 kya'j

X'le'm tzee' SDS. 'nx'le'm tzee'.
Astilla. B'a'n x'le'm tzee' tetz sii'.
La astilla es buena como leña. V.
 Xwa'be'n tzee'. X'le'm tzee'.

Xlitz' SNP. *Rayo.* Teechniin xlitz' tul
 sb'aaq'. *Hay muchos relámpagos en*
las nubes. Wi'niin xlitz' ye na saaj
 ab'aal. *Hay muchos rayos cuando*
llueve. Xlitz'.

Xlmalkaan Adj. Xmalkaaniil, ja
 xmalkaaniin, ja xmalkaaniix.
Calambre en el estómago. Na jal
 xmalkaan swe'j ye na chin saqehij.
Me da calambre en el estómago cuando
juego.

Xloo' SNP. *Rana.* B'a'n chixhch'iin e'
 xloo'. *Las ranas pueden gritar.*
 Xloo'.

Xloch'op SNP. 'nxloch'op. *Rana.* At
 na ja'loon teetz b'a'n xlooch'op
 tetz chi'b'aj. *Dicen que las ranas*
se pueden comer.

X'lo'x SAV. 'nloo'x. *Servilleta.* Saq
 te'j xlo'x. *La servilleta está limpia.*
 X'lo'x.

Xmaamtx' SNP. *Árbol grande con*
espinas en todas las ramas.

Xmaaybil S.Inv. 'nxmaayb'il. *Vista;*
mirador. Chun yub'ilniin ye
 xmaayb'il. *Es muy bonita la vista.*
 Xmaay.

Xmaaye'n vt Ja 'nxmaay, 'nxmaayiil.
Mirar, ver. Chib'een wunaq tan
 xmaayi'n te'j q'beetz'. *Las personas*
van a ir a mirar la marimba.
 Xmaay.

Xmaayi'n vi. Ja chinxmaayiin. *Mirar,*
ver. Xmaayi'n na' mb'an skye'j
 k'o'y. *Estoy viendo a los moros.*
 Xmaay.

Xmalq'ab' S.Inv. 'nxmalq'ab'. *Anillo.*

Aloo' tx'aqxe't 'nxmalq'ab'. *No sé dónde perdí mi anillo.* Xmal-q'ab'.

Xmatzi'aj SQS. 'nxmatzii'. *Barba.* Natzaan li'n tan xeeb'e'n xmatzii' chmiil. *Catarina está peinando la barba de su marido.* Xma-tzi.

Xmatzii' S.Inv. 'nxmatzii'. *Bigote; barba.* Jalku'n na ch'uy ye xmatzii'. *Luego crece la barba.* Xma-tzi.

Xma'lka'n S.Inv. 'nxma'lka'n. *Viudo, viuda.* At xma'lka'n na chib'iisuun yena chikyaaj chichuukl. [Agc] *Hay viudas que se quedan tristes cuando se quedan solas.*

Xma'lka'ni'n VI. Ja chinxma'lka'niin. *Estar viudo.* Ja xma'lka'niin waanub'. *Ya enviudó mi hermana.*

Xma'y S.Inv. 'nxma'y. *Pelo de maíz.* B'a'n xma'y tetz tz'ak'bil. *El pelo de maíz es medicinal.* Xma'y.

Xmil SAS. 'Nxmiliil. *Cuerpo; trozo.* Tun. Chun k'atzajniin juun xmileej. [Agc] *Es muy grueso aquel trozo.* Xmil.

Xmuukun S.Inv. 'nxmuukun. *Güicoy.* Chin k'o'k niin chin xmuukun. *El güicoy es sabroso.* Xmuukun.

Xmuul SNP. *Ruedacaca, ronrón.* At chixiiky' xmuul. *Tienen alas los ronrones.* Xmuul.

Xmuul txaa' SCL. *Ruedacaca, ronrón.*

Ye e' pstoor chin kyajb'il niin xmaayi'n skyee'j xmuul txaa'. *A los pastores les gusta mucho mirar a los ruedacaca.* Xmuul-txaa'.

Xmukuy S.Inv. 'nxmukuy. *Tortola.* Ye e' xmukuy xq'inko'j chiyib'il. *Las tortolas son de color café.* Xmukuy.

Xmukuylaab' sc. *Coralillo.* At juun chin xmukuy laab' kyim waaq'un tejuun chin wi' oo'. *Ayer maté un coralillo sobre un aguacatal.* Xmukuy-laab'.

Xmukxh S.Inv. 'nxmukxh. *Tortola.* Na chichi' kyiiib' xmukxh. *Están picándose las tortolas.* Var. Xmukuy. Xmukh.

Xmuqtze'e'n s.c. 'nxmuqtze'e'n. *Sonrisa.* Chin b'aalaj niin xmuqtze'iin peel. *Isabela tiene bonita sonrisa.* Xmuq-tze'.

Xmuqtze'li'n VI. Ja chinxmuqtze'liin. *Sonreírse.* Kya'l xmuqtze'liin. *No vayan a sonreírse.* Xmuq-tze'.

Xna'n SAS. 'nxa'niil. *Mujer.* Jaalkuniin na cho'k e' xun tetz xna'n. *Luego se hacen mujeres las muchachas.* Xna'n.

Xnik'pe'n VT. (Agc) Ja 'nxnik'puuj, 'nxnik'puul. *Remedar.* Na xnik'puj yaaj 'nwi'. *El hombre me está remedando la voz.* Xnik'.

Xniky'pe'n VT [Chal] Ja 'nxniky'puuj,

'nxniky'puul. *Repetir.* Natzaan lu'ch tan 'nnikype'n. *María me está repitiendo.* Xniky'.

Xniky'pu'n vi. Ja chinxniky'puun. *Repetir.* Xniky'pu'n nab'an tel niitxa' swe'j. *El niño está repitiendo lo que yo digo.* Xniky'.

Xnoo'ql s.supl. 'ntxo'. *Chamarra.* Chin wajb'il niin e'ch xnoo'ql saq. *Cómo me gustan las chamarras blancas.* Xnoo'ql.

Xno'ql s.supl. 'ntxo'. *Poncho, cobija.* At yub'il 'ntxo'. *Mi poncho tiene colores.* Xno'ql.

Xnoq'oy snp. *Cucaracha.* Wi'niin xnoq'oy xee' ksiinuu' tan paaj wi'niin tz'iis. *Hay cucarachas en la cocina por mucha basura.*

Xooch s.inv. 'nxooch. *Tablilla para quebraduras; un tipo de planta de hojas anchas* Tz'okpoon xooch te'j juun waawun. *Van a ponerle tablilla a mi oveja.* Kooch.

Xoocho'n vi. Ja chinxoochoon. *Quejarse de algo de uno mismo.* Teech niin xoochoon cha'n. *Juana se queja mucho.* Xoch.

Xoojob' snp. *Chilca.* Xoojob' i'tz juun jiiwutz xtze' tz'ak'bil. *La chilca es una planta medicinal.* Xoojob'.

Xoolo'n vi. Ja chinxooloon. *Segar;*

trasplantar. Chimb'een tan xolche'n mu'xh wiitzaj chin piim niin taane'n. *Voy a trasplantar un poquito de yerba porque está muy tupida.*

Xoonl s.inv. 'nxoonl. *Descendiente, pariente, familiar.* Ate' 'nxoonl tz'alma'. *Tengo parientes en Salamá.*

Xoonl s.inv. 'nxoonl. *Origen, descendencia.* Kyinche' wil e' xoonl 'nky'e'x. *No conocí el origen de mi abuelo.*

Xoopi'n vi. Ja chinxoopiin. *Respirar al cansarse de un peso.* Na qaxoopiin wutz je'naq. *Respiramos muy fuerte en una subida.*

Xooto'n vi. Ja chinxootoon. *Injectar, vacunar.* Xooto'n na'mb'an skye'j e' yaabi'xh. *Estoy inyectando a los enfermos.*

Xoowl s.inv. 'nxoowl. *Miedo.* At xoowl tzweetz skye'j lubaj. *Tengo miedo a las culebras.*

Xob' vt. *tener miedo.* Teech niin xob' wuxqeel laq'b'aal. *Mi mujer tiene en la noche.* Xob'.

Xob'e'n vi. Ja chinxob'. *Tener miedo; hacer huir por susto, ahuyentar* Xob'e'n tetz juun tx'i'? Kye'. *Tener miedo de un perro? Eso no.* Xob'.

Xob'e'n s.inv. 'nxobe'n. *Miedo, temor.* Xhe'n loo' taane'n ye xob'e'n. *A*

saber cómo será el miedo. Kyi naxob'. *es valiente, tiene valor, no tiene miedo.* Xob'.

Xochle'n vt. Ja 'xoch, 'nxochool. *Quejarse de.* Natzaan le'y tan xochle'n wa'n. *Andrea está quejándose de Juan.* Xoch.

Xolbe'n vt. Ja 'nxolb'eej, 'nxolb'eel. *Cruzar.* Kob' b'ee' 'nxolb'eej tan wuule'n tzne'j. *Crucé dos caminos para llegar aquí.*

Xolb'il s.Inv. 'nxolb'il. *Instrumento para segar.*

Xolche'n vt. Ja 'nxol, 'nxolool. *Segar, trasplantar.* Xolche'n swool na'mb'an. *Estoy trasplantando cebolla.*

Xome'n vi. Ja chinxom. *Acompañar, encaminar.* Chin xomoq niin tzawe'j eqleen tan swiili'n. *Mañana te acompañaré a traer leña.* Xom.

Xomt niin Adj. *Menor.* Xomt niin wa'n te we'l. *Juan es menor que Manuel.*

Xotle'n vt. Ja 'nxot, 'nxotool. *Inyectar, vacunar.* Ja 'xot juun waakxh. *Vacuné a una vaca.*

Xot s.Inv. 'nxot. *Vacuna, inyección.* Na tz'akaan xot skye'j e' nii'. *Las vacunas curan a los niños.*

Xo'j SNP. *Coyote.* Ye xo'j ni'ku'n e'

tutx'i'. *Los coyotes son parecidos a los perros.* Xo'j.

Xo'j Adj. Xo'jiil, ja xo'jiin, ja xo'jiix. *Jambado, comilón.* Chin xo'j niin tx'i'. *El perro es jambado.*

Xo'k s.AV. 'nxoo'k. *Doblador, tusa.* Na b'aa'j xo'k kyaaq'un waakxh. *El ganado comé doblador.* Xo'k.

Xo'k s.AV. 'nxoo'k. *Mordida de dinero.* Ook xo'k alkaal ten yaaj. *El hombre le dio mordida al alcalde.*

Xo'k Adj. Xo'kiil, ja xo'kiin, ja xo'kiix. *Liviano.* Chin xo'kniin wulej juun ch'okoj 'nsii'. *Mi tercio de leña está liviano.* Xo'k.

Xo'l s.REL *Distancia.* Nim xo'l armiit tuuch' 'ntnumiil. *Es grande la distancia de Guatemala a mi pueblo.* Xo'l.

Xo'l Adj. Xo'liil, ja xo'liin, ja xo'liix. *Largo, distante.* Chin xo'l niin b'ee' Paal. *El camino de Gaspar es largo.*

Xo'l SR. *Distancia.* Chin xo'l niin chimpul tu armiit. *Es muy larga la distancia entre Huehuetenango y Guatemala.* v. Xo'laq. Xo'l.

Xo'l aqanaj SCL. *Paso.* Na chijee' tximp tel niitxa' ye na iky' xo'l chiqan. *Los niños se caen cuando dan sus primeros pasos.* Xo'l aqan.

Xo'l kapej SDS. Xo'l 'nkapej.

Cafetal. At lub'aj xo'l kapej.
Hay culebras entre el cafetal. Xo'l kapej.

Xo'l ko'n SCL. Limpia de milpa. Txe'n eel xo'l ko'n. No se ha limpiado la milpa. Xo'l - Ko'n.

Xo'l k'uub' Adj. Xo'l k'uub'iil, ja xo'l k'uub'iin, ja xo'l k'uub'iix.
Pedregoso. At mu'xh 'ntx'ootx' chin xo'l k'uub' niin'. Tengo un poco de tierra que es pedregosa. Xo'l tza'l.

Xo'l tza'l SCL. Xo'l 'ntza'l. Selva.
Kya'lniin naxoon xo'l tza'l. Nadie camina en la selva.

Xo'me'n niin te'j vt. Ja chinxomiin te'j. Seguir. At juun tiitz'un wuxqeel ye xomtniin te'j ii'. Mi mujer tiene una hermana que le sigue. Tajwe'n xome'n te'j e'chq taqle'n b'a'n. Es necesario seguir las cosas buenas.

Xo'n vi. Ja chinxoon. Caminar. Ja a'w xo'n ten tel nii'. Ya puede caminar el niño.

Xo'n SNP. 'nxo'n. Visita, paseo.
Che'n 'nxqa'q tan juun chin xo'n len tzimaar. Fuimos a un paseo hasta el mar.

Xo'n ku'n PAR. A pie. Xo'nku'n lna'j. Me voy a pie.

Xo'niinl S.N.P. Visitante; vago Wi'niin ajxo'niinl laq bee'. En la calle hay muchos visitantes.

Xo'wb'il SNP. Peligro. Xo'wb'il b'ee' laq'b'aal. Por las noches hay peligro en las calles.

Xo'wbil Adj. Xo'wb'iliil, ja xo'wb'iliin, ja xo'wb'iliix.
Peligroso. Ye b'ee' mb'een tzna'ja'j chin xo'wb'il niin. El camino que va por allá es peligroso.

Xo'wse'n vt. Ja 'nxo'wsaaj, 'nxo'wsaal. Hacer huir, ahuyentar, asustar. Eewt ixo'wsaan kb'ox yaaj tzwe'j tan paaj ky'a'n mu'xh pwoq wa'n. Ayer me asustaron unos hombres por llevar dinero.

Xo'wse'n txuk Asustar animal, ahuyentar animal. Ja 'xo'wsaj juun txuk xo'l ch'im. Asusté a un animal en el monte.

Xpaaq'e'n vt. Ja 'nxpaaq', 'nxpaq'uul. Palanquear. Xpaaq'e'n juun ptzo'me'j. Palanqueale esa viga.

Xpaaq'u'n vi. Ja chinxpaaq'uun. Palanquear. Xpaaq'u'n ptzo'm na chib'an niütza'. Los niños están palanqueando la viga.

Xpatz' Adj. Xpatz'iil, ja xpatz'iin, ja xpatz'iix. Hilvanado.

Xpa'xlaq S.Inv. 'nxpa'xlaq. Verdolaga. Tu' na eel li't ye xpa'xlaq. La verdolaga se extiende. Pa'x-laq.

Xpil S.A.V. 'nxpiil. Jaboncillo. Na xkoon leen xpil qaq'un tetz

xawoon. Usamos siempre el
jaboncillo en lugar de jabón. Sinón.
Xq'olnooq. Xpil.

Xpitaq' ^{SNP.} 'nxpitaq'. Mapache.
Teechniin cho'jqeel ye xpitaq'.
Cómo corren los mapaches.

Xpool ^{SNP.} Ampolla de la piel al
trabajar. Kyil chimb'een tan aaq'un
eqleen tzkyuuch' 'njii' naja jee'
xpool nq'ab'. Mañana no iré a
trabajar donde mi suegro, porque se
ampolló mi mano.

Xpoole'n ^{VI.} Ja chinxpool.
Ampollarse por el trabajo. Na jee'
xpool 'nq'ab' ten aaq'un. Se me
hacen ampollas en la mano al trabajar.

Xpooq'o'n ^{S.Inv.} Llaga. Kob' yub'il ye
xpooq'oon. Es de dos colores la
llaga. Xpooq'o'n.

Xpooq'o'n tx'a'k ^{SCL.} Llaga. Jalnaq
xpooq'o'n tx'a'k te'j wuqan. Tuve
una llaga en mi pie. v. Sop ix'i'n.
Xpooq-tx'a'k.

Xpuuq wi' ^{SCL.} Caspa. Teechniin iil
ten xtx'ajle'n ye xpuqwi'. Cómo
cuesta quitar la caspa. Xpuuq-wi'.

Xpuk'na'tx ^{SNP.} Gallina ciega. Che'n
ate' xpuk'na'tx jaq' tx'otx'. Debajo
de la tierra están las gallinas ciegas.
xpukna'tx.

Xqatzquj verduzco. Qatz.

Xqeel ^{S.S.P.} Wuxqeel. Su esposa. At

xqeelaj ye teechniin chiky'ajiil.
Hay esposas que tienen pereza. v.
Txqeel. Qeel.

Xquuq ^{SNP.} Arador. Kyaq jib'il ye
xquuq. El arador es color rojo.

Xq'aaq' ^{S.Inv.} 'nxq'aaq. Brasa. At
xq'aaq' le ksiinuu' En la cocina hay
brasa. Q'aaq.

Xq'aaq'aan ^{Adj.} Xq'aaq'aaniil, ja
xq'aaq'aaniin, ja xq'aaq'aaniix.
Anaranjado. B'a'n yub'il ye
xq'aaq'aan. Es bonito el color
anaranjado. Xq'aaq'.

Xq'aaq'aanch'im ^{SCL.} Luciérnaga.
Wi'niin b'il xmaayi'n tzkye'j e'
xq'aaq'anch'im laq'b'aal. Es bonito
ver las luciérnagas en las noches.
Xq'aaq chim.

Xq'aaq'um ^{SNP.} Luciérnaga, cocuyo.
Chun yub'ilniin aq'b'aal kyen
xq'aaq'um. Es bonita la noche por
las luciérnagas. Q'aaq-q'un.

Xq'ayq'uj ^{Adj.} Xq'axq'ujiil, ja
xq'ayq'ujiin, ja xq'ayq'ujiix.
Morado: golpe, amoratado. Ja
xq'ayq'aax juun aqan nnojkyeen
swe'j. Se me amorató la patada que
me pegaron.

Xq'eeb' ^{S.Inv.} 'nxq'eeb'. Vara para
matar culebra. Che'n na xkoon
skye'j e' waakxh ye xq'eeb'. La
varita se usa con el ganado. Xq'eeb'.

Xq'eeb'i'n vi. Ja chinxq'eeb'iin. *Tirar vara para matar animal.* Xq'eeb'i'n na' mb'an skye'j e' kne'r. *Estoy tirando vara a las ovejas.* Xq'eeb'.

Xq'e'l s.inv. 'nxq'e'l. *Chiste, broma.* Swaale' juun xq'e'l. *Voy a decir un chiste.* Xq'e'l.

Xq'e'li'n vi. Ja chinxqe'e'liin. *Chancear, hacer chistes, bromear.* Ye 'mb'aalk kytajsqe'n xq'e'li'n. *A mi cuñado no le gusta chancear.* At naq teechniin xq'e'liin. *Hay gente que le gusta chancear.* Xq'e'l.

Xq'inko'j Adj. Xq'inko'jiil, ja xq'inko'jiix, ja xq'inko'jiin. *Café.* At juun 'nkmi'xh xq'inko'j. *Tengo una camisa café.* Xq'inko'j.

Xq'inko'j s.n.p. *Gusano café; conocido con el nombre de choconoy.* Ja chinlo'oon tan xq'inko'j. *Me picó un gusano café.* Xq'inko'j.

Xq'ol s.c.v. 'nxq'ool. *Lodo.* Ja sqeej xq'ol. *Se secó el lodo.* At xq'ol ye kyaq yub'il. *Hay lodo de color café.*

Xq'oliil, ja xq'oliin, ja xq'oliix *Lodoso.* Teechniin xq'ol le b'ee'. *Está muy lodoso el camino.* Xq'ol.

Xq'oli'n vi. Ja chinxq'oliin. *Enlodar.* Ja chin xq'oliin te aaq'un. *Me enlodé en el trabajo.* Xq'ol.

Xq'olnooq s.inv. 'nxq'olnooq. *Jaboncillo.* Che'n na k'aayij

xq'olnooq tk'a'yl. *En el mercado venden jaboncillo.* var. Tx'iüpl. Xq'ol-nooq.

Xq'olse'n vt. Ja 'nxq'olsaaj, 'nxq'olsaal. *Enlodar, poner lodoso.* Xq'olsajnaq ab'aal mu'xh tx'otx'. *La lluvia puso un poco lodosa la tierra.* At kyixb'eel xq'olse'n tx'otx'. *Es muy difícil poner lodosa la tierra.* Xq'ol.

Xq'uueq'n vt. Ja 'nxq'uuy, 'nxq'uuyiil. *Vigilar, velar, espiar.* Eewt eel wa'n tan xq'uueq'n cha'n. *Ayer salió Juan a espiar a Juana.*

Xq'uuye'n vt. Ja 'nxq'uuy, 'nxq'uuyiil. *Sobar.* Chin kyab'ilniin niitxa' xq'uuye'n mixh. *A los niños les gusta sobar al gato.* Q'uuy.

Xq'uuyi'n vi. Ja chinxq'uuyiin. *Sobar.* Xq'uuyi'n na' mb'an te'j tx'i'. *Estoy sobando al perro.* Q'uuy.

Xq'us s.n.p. *Sauce.* Na wajtzqej ye xq'us. *Conozco el sauce.* Xq'us.

Xq'us s.inv. 'nxq'us. *Sauce.* Chin wutziile'n na opoon ye xq'us. *El sauce llega a ser muy grande.*

Xtiisyaa' s.inv. 'nxtisyaa' . *Justicia; juicio.* Chin wajb'ilniin ye xtiisyaa'. *Me gusta la justicia.*

Xtiisyaa'e'n vt. Ja 'nxtiisyaa'. *Ajusticiar, hacer justicia.* B'a'n xtiisyaa'i'n qo at qapuu'q. *Es bueno*

hacer justicia si tenemos dinero.

Xtiisyaa'p'n vt. Ja chinxtiisyaa'iin. *Ajusticiar, hacer justicia.* Tz'okpoon xtiisyaa'i'n jaalu' tzwe'j. *Hoy me van a hacer justicia.*

X=txaak'e'n vt. Ja 'ntxaak', 'ntxaak'uul. *Amontonar ramas.* Xtxaak'e'n q'ab tzee' na chib'an aq'unwiil. *Los trabajadores están amontonando ramas.*

X=txaaqe'n vt. Ja 'ntxaaq, 'ntxaaquul. *Moler por primera vez, hacer la primera molido, quebrantar nixtamal.* Txaaqe'n b'uutx na chib'an chi'iil. *Las mujeres quebrantan el nixtamal.*

X=txaaqse'n vt. Ja 'ntxaaqsaj [Agc.] (ja 'ntxaaqsaj [Chal.]), 'ntxaaqsaal. *Moler una vez, hacer medio molido.* Txaq'se'n luutaa' na b'an naa'. *La señora está machacando ruda.*

Xtxaawk' s.Inv. 'nxtxaawk'. *Pichacha.* Qopo'l te'j xtxaawk'. *Es perforada la pichacha de nixtamal.*

X=txajpe'n vt. Ja 'ntxajpuj [Agc.] (ja 'ntxajpuuj [Chal.]), 'ntxajpuul. *Botar al suelo una cosa que suena como campana.* Ja saaj txajpuj a chiich'. *Se cayó tu hierro.* Txaj.

X=txak'b'aje'n [Agc.] (txak'b'aaje'n [Chal.]) vt. Ja 'ntxak'b'aj [Agc.] (ja 'ntxak'b'aaj [Chal.]), 'ntxak'b'aal. *Dejar una rama seca; poner las piernas para arriba; hacer alto.* Na taaj

xtxa'k'b'aaje'n wimajoon. *Hay que dejar ramas encima del mojon.* Txaak'a'x.

X=txak'b'eej'n [Agc.] (txak'b'eeje'n [Agc.]) vt. Ja 'ntxak'b'ej [Agc.] (ja 'ntxak'b'eej [Agc.]) 'ntxakb'eel. *Amontonar; voltear a una persona boca arriba.* Natzaan lu' tan xtxak'b'eeje'n tzee'. *Pedro está amontonando palos.*

X=txak'eewe'n ssp. *La altura de una persona.* At xhtya'n chin xtxak'eewe'n niin. *Hay ladinos altos.*

X=txak'le'n vt. Ja 'ntxak', 'ntxak'ool. *Hacer ruido.* X=txak'le'n q'abtze' na' mb'an. *Estoy haciendo ruido con la rama.*

X=txak'le'n vt. Ja 'ntxak'luj [Agc.] (ja 'ntxak'luuj [Chal.]), 'ntxak'luul. *Hacer ruido.* Na chitxak'luuj niitxa' q'ab' tzee'. *Los niños hacen ruido con las ramas secas.*

Xtxak'on s.Inv. 'ntxak'on. *Cerebro, seso.* Saq yub'il xtxak'on. *El seso es de color blanco.* Txa'-kon.

X=txak'pe'n vt. Ja 'ntxak'puj [Agc.] (ja 'ntxak'puuj [Chal.]), 'ntxak'puul. *Empujar para que caiga al suelo con las piernas para arriba.* Na tzaan saqchoom tan xtxak'pe'n tuuch'. *El jugador está botando a su compañero.* Txak'pu'n. *via. Empujar.*

X=txalb'aje'n [Agc.] (txalalb'aaje'n [Chal.]) vt. Ja 'ntxalalb'aj [Agc.] (ja

'ntxalb'aa*j* [Chal.], 'ntxalb'aal. *Dejar inclinado; torcer, dar vuelta. Ttxalb'aa*j*e'n na taaj tel yaabi'xh. Hay que darle vuelta al enfermo.*

X=txalb'e*j*e'n [Agc.] (txxalb'ee*j*e'n [Chal.]) VT. Ja 'ntxalb'e*j* [Agc.] (ja 'ntxalb'ee*j* [Chal.]), 'ntxalb'eel. *Dar vuelta. Ba'n ttxalbee*j*e'n yaa*j* wixtx'aach. Es bueno darle vuelta al hombre en su cama.*

X=txalche'n VT. Ja 'ntxal, 'ntxalool. *Levantar (como un libro o un palo para pegar a otro). Ntxal juun liiwr ye at wixtx'otx'. Levanté el libro que estaba tirado.*

X=txaqb'a*j*e'n [Agc.] (x=txaqb'aa*j*e'n [Chal.]) VT. Ja 'ntxaqb'a*j* [Agc.] (ja 'ntxaqb'aa*j* [Chal.]), 'ntxaqb'aal. *Dejar pendiente. Ja 'ntxaq ba*j* waaq'un xo'l ko'n. Dejé pendiente mi trabajo entre la milpa.*

X=txaqb'e*j*e'n [Agc.] (txxaqb'ee*j*e'n [Chal.]) VT. Ja 'ntxaqb'e*j* [Agc.] (ja 'ntxaqb'ee*j* [Chal.]), 'ntxaqb'eel. *Dejar pendiente. Kya'l txaqb'ee*j* aaq'un. No hay que dejar pendiente el trabajo.*

X=txaqle'n VT. Ja 'ntxaq, 'ntxaqool. *Moler por primera vez, hacer la primera molida, quebrantar nixtamal. Ttxaqle'n b'uutx o' b'an juniix sma*n*. La semana pasada estuvimos moliendo por primera vez.*

X=txaqle'n VT. Ja 'ntxaqlu*j* [Agc.] (ja 'ntxaqluu*j* [Chal.]), 'ntxaqluul. *Molerlo por primera vez, hacer la primera*

*molida, quebrantar nixtamal. Ttxaqle'n b'uutx na'mb'an. Voy a quebrantar el nixtamal. Ttxaqlu'n. v*ia*. Hacer la primera molida.*

Ttxaq'aaq' S*Inv*. 'ntxaq'aaq. *Brasas. Sqatz'e'oq ten ttxaq'aaq'. [Agc.] La brasa nos quema. Na ttxaq'aaq'iin sii'. La leña se vuelve brasa. Txa'-q'aaq'.*

Ttxaq'aaq' Adj. Ttxaq'aaq'iil, ja ttxaq'aaq'iin, ja ttxaq'aaq'iix. *Brasa. At sii' b'a'n na ttxaq'aaq'iin. Hay leña que da buena brasa. Txa' q'aaq'.*

X=txaq'le'n VT. Ja 'ntxaq' 'ntxaq'ool. *Macear, martillar, patear, golpear con algún instrumento. Txaq'le'n tx'otx' na' mb'an. Estoy maceando tierra.*

X=txaq'le'n VT. Ja 'ntxaq'lu*j* [Agc.] (ja 'ntx'aqluu*j* [Chal.]), 'ntxaq'luul. *Macear, martillar, patear, golpear con algún instrumento. Kyi' na che' 'ntxaqluu*j* e' txi'. No me gusta patear a los perros. Txaq'lu'n. Macear, martillar, patear, golpear.*

X=txatle'n VT. Ja 'ntxatl*j* [Agc.] (ja 'ntxatluu*j* [Chal.]), 'ntxatluul. *Reventar (como grano o tomate), destripar. Na jee' txatl ye tx'a'k. A veces se revientan los granos. Ja jee' txatl. Se reventó. Txat.*

X=txatpe'n VT. Ja 'ntxatpu*j* [Agc.] (ja 'ntxatpuu*j* [Chal.]), 'ntxatpuul. *Reventar, destripar. Jaalku'n na txatl. Se revientan rápido. Txat.*

X=txawb'aje'n [Agc.] (txawb'aaje'n [Chal.]) VT. Ja 'ntxawb'aj [Agc.] (ja 'ntxawb'aaj [Chal.]), 'ntxawb'aal. *Dejar vacío.* Ja 'ntxawbaaj ka'l. *Dejó vacía la casa.*

Xtxayee'we'n SSP. *Forma de un racimo de frutal o rama de flores que está colgada de su mata.* Chin txayee'we'n niin wutz iipxh. *La rama de higo está bien cargada.*

Xtxa'le'n VT. Ja 'ntxa', 'ntxa'ool. *Escoger, elegir, colar, cernir.* At yaaj ye chin kyajb'iniin chitxa'le'n xna'n. *Hay hombres que les gusta escoger a las mujeres.* B'a'n na 'ntxa' samlik'. [Agc.] *Puedo cernir piedrín.* Txa'.

X=txa'le'n VT. Ja 'ntxa', 'ntxa'ool. *Escoger, elegir, colar.* Xtxa'le'n aaqns na chib'an moos. *Los mozos están escogiendo ajo.* Txaa'o'n. VTA. *Escoger, elegir, colar.* Txa'.

X=txa'tze'n VT. Ja chintxa'tzaan. *Trillar.* Na tzan yaaj tan txa'tze'n. *El hombre está trillando.*

X=txa'tz'e'n VT. Ja 'ntxa'tz (ja 'ntxa'tzaj [Agc.], ja 'ntxa'tzaaj [Chal.]), 'ntxa'tzaal. *Colar, apartar, trillar.* Txa'tze'n puqlaaj na chib'an aq'unwiil. *Los mozos están colando arena.* //txa'=t=s=á//. Txa'tza'n. VIA. *Colar, apartar, trillar.* Txa'.

X=txa'xse'n VT. Ja 'ntxa'xsaj [Agc.] (ja 'ntxa'xsaaj [Chal.]), 'ntxa'xsaal. *Verdear.* Txa'xse'n wilee'j 'nkoolob'. *Voy a verdear mi güipil.*

Xtxa'xse'n VT. Ja 'ntxa'xsaaj, 'ntxa'xsaal. *Verdear, pintar de verde.* Xtxa'xse'n na b'an ko'n tan ab'aal. *La lluvia verdea la milpa.* Txa'x.

X=txeeqe'n VT. Ja 'ntxeeq, 'ntxeeqaal ('ntxeequul). *Alumbrar.* Txeeqe'n 'mbee' na' mb'an. *Estoy alumbrando mi camino.* Txeeqa'n (txeequ'n). VIA. *Alumbrar.*

Xtxeeqe'n VT. Ja 'ntxeeq, 'ntxeequul. *Iluminar.* Xtxeeqe'n aaq'un tzn'b'ane'. *Voy a iluminar el trabajo.* Nataaj xtxeeqe'n tajtzaa'ql lu'. *Hay que iluminar el sentido de Pedro.*

Txeequ'n VI. Ja chintxeequun. *Iluminar.* Txeequ'n na' mb'an te'j witzile'n. *Estoy iluminando al señor.* Txeeq.

Xtxiikun SSP. *Riñón.* Ba'n na b'aaj txiikun qaq'un. *Se puede comer el riñón de vaca.* Txiikun.

Xtxiikuuniil aqanaj SDS. *Tobillo.* Ja ky'ixpij xtxiikuniil wuqan. *Me lastimé el tobillo.* Txiikun-aqan.

X=txiime'n VT. Ja 'ntxiim, 'ntxiimaal ('ntxiimuul). *Pensar en algo.* Nokpoon tan txiime'n juun inkaa'l tan b'anle'n. *Estoy pensando en hacer una casa.* ATxiima'n. *Pensar.* Txiim.

X=txiiml SSP. *Su límite.* Ja opoon txiiml 'nxhwooq'. *Ya se llenó mi olla.* Ja apoon xtxiiml [Agc.] (ja opoon

xtxiiml [Chal.]. *Ya se llenó, ya llegó a su límite.* **Tximl.**

Xtxikb'aaje'n vt. Ja 'ntxikb'aaj, 'ntxikb'aal. *Parar.* **Xtxik'b'aaje'n** juun tzee' nim tqan at ky'ixb'eel. *Parar un palo largo es difícil.*

Xtxikb'aaje'n vt. Ja 'ntxikb'aaj, 'ntxikb'aal. *Parar, poner de pie.* Ja jee' 'ntxikb'aal juun qb'areel. *Ya puse de pie a un bolo.* **Txik.**

X=txikb'aje'n [Agc.] (xtxikb'aaje'n [Chal.]) vt. Ja 'ntxikb'aj [Agc.] (ja 'ntxikb'aaj [Chal.]), 'ntxikb'aal. *Parar.* Ja 'ntxikb'aaj tel nii'. *Pare al nene.*

X=txikle'n [Agc.] vt. Ja 'ntxik, 'ntxikyool. *Cocer, calentar en agua.* **Txikle'n** kapej na'mb'an. *Estoy cociendo mi café.* Var. **X=txikyle'n** [Chal.].

X=txikne'n vt. Ja 'ntxiknaj [Agc.] (ja 'ntxiknaaj [Chal.]), 'ntxiknaal. *Lastimar un grano otra vez, golpear una herida otra vez.* **Txikne'n** wileej wuqan ye kyixpnaq. *Me lastimé la herida otra vez.*

X=txikyle'n [Chal.] vt. Ja 'ntxiky, 'ntxikyool. *Cocer, calentar en agua.* **Txikyle'n** tz'ala' na' mb'an. *Estoy calentando agua.* Var. **X=txikle'n.** [Agc.]

Xtxintxaal (txintxujiil), Adj. **Txintxaan (txintxujiin), txintxaax (txintxujiix).** *Prohibido; delicado; Adolorido.* At xtxintxaal qo sk'aay juun yaaj kuuxh tk'a'yl. [Chal.] *Es*

prohibido que un hombre venda cuxa en el mercado. **Chun txintxuj niin 'nqan.** [Agc.] *Tengo muy adolorido el pie.* **Txin.**

Xtxoolb' s.s.p. *Raya, camino del pelo.* At xna'n ye kyik'k xtxoob' chiwi'. *Hay mujeres que no tienen camino del pelo.* **Xtxoolb'.**

Xtxoolb'il s.s.p. *Cuento.* Chin wajb'il niin xtxoole'n e'chq xtxoolb'il laq kwee'nq'eej. *Me gusta contar cuentos en las tardes.* **Xtxoolb'.**

Xtxoole'n vt. Ja 'ntxool, 'ntxooliil. *Explicar; interpretar; predicar; pone en fila; contar cuentos* Nataaj xtxoole'n ye tajtzaa'ql juun niitxa'. *Hay que explicarle las cosas a un niño.* **Xtxool.**

Xtxoole'n vt. Ja 'ntxool, 'ntxooliil. *Alinear.* Chitxoole'n u'j na' nb'an. *Estoy alineando papeles.* **Xtxool.**

X=txoole'n vt. Ja 'ntxool, 'ntxooliil. *Contar, predicar, explicar, interpretar; poner en fila, alinear.* **Txoole'n** waaqu'n tyooxh. *Mi misión en la iglesia es predicar.* **Txooli'n.** via. *Contar, predicar, explicar, interpretar; poner en fila, alinear.* **Txool.**

X=txoowe'n vt. Ja 'ntxoow, 'ntxoowiil. *Tapar del frío, cubrir.* **Txoowe'n** xaak xb'u'q. *El rebozo sirve para cubrimos.* **Txoow.**

X=txooye'n vt. Ja 'ntxooy, 'ntxooyiil. *Buscar mazorcas dejadas*

por los tapiscadores. Txooye'n na' mb'an. *Estoy buscando mazorcas dejadas por los tapiscadores.* Txooy.

X=txob'le'n vt. Ja 'ntxob', 'ntxob'ool. *Recibir con la mano, agarrar con la mano; captar, entender.* Na chin tzaan tan txob'le'n yool taa'. *Estoy captando las palabras del señor.* Txob-txob'.

X=txokb'eje'n [Agc.] (txxokb'eeje'n [Chal.]) vt. Ja 'ntxokb'ej [Agc.] (ja 'ntxokb'eej [Chal.]), 'ntxokb'eel. *Invitar.* Na taaj txokbeeje'n kbox quuch' eqleen. *Hay que invitar a unos amigos mañana.* Txok.

X=txokle'n vt. Ja 'ntxok, 'ntxokool. *Invitar.* Ja 'ntxok 'ntaaj tetz saawr. *Ya invité a mi papá para el sábado.* Txooko'n. *via. Invitar.* Txok.

Xtxokle'n vt. Ja 'ntxok, 'ntxokool. *Invitar, convidar.* 'ntxoke' juun wuuch' eqleen. *Voy a invitar a una amiga mañana.* Txok.

X=txolb'aje'n [Agc.] (txxolb'aaaje'n [Chal.]) vt. Ja 'ntxolb'aj [Agc.] (ja '(txolb'aaaj [Chal.]), 'ntxolb'aal. *Dejar de lado.* Ja 'ntxolbaaj tel yaabi'xh wisook. *Ya dejé de lado al enfermo en su cama.* Tox.

Xtxolchb'aaaje'n vt. Ja 'ntxolchb'aaaj, 'ntxolchb'aal. *Acostar de lado.* Xtxolchbaaje'n na taaj tel yaabi'xh. *Hay que poner de lado al enfermo.* Txolb'.

X=txolpi'n vt. Ja 'ntxolpiij [Agc.] (ja 'ntxolpiij [Chal.]), 'ntxolpiil. *Dar vuelta, cambiar de lado (como adobes al secarlos).* Ja jee' txolpi'n s'lum. *Ya dieron vuelta a la tabla.* Txolpi'n. *via. Darse vuelta, cambiar de lado.* Txol.

Xtxo' ky'aachaj sds. Xtxo' 'nky'aach. *Nalga.* Tzokpoon xot xtxo' 'nky'aach. *Me van a vacunar en la nalga.*

X=txuum [Chal.] (txxuuml [Agc.]) SSP. 'ntxuum [Chal.] ('ntxuuml [Agc.]). *Su comprensión, su entendimiento.* Ja eel xtxuum ilib'aj te taaq'un. *La nuera entendió su trabajo.* Ja eel xtxuum [Chal.] (ja eel xtxuuml [Agc.]). *Ya comprendió, ya entendió.*

X=txuune'n (txxuunaje'n [Agc.], xtxuunaaje'n [Chal.]) vt. Ja 'ntxuunaj [Agc.] (ja 'ntxuunaaj [Chal.], ja 'ntxuunij [Agc.], ja 'ntxuunij [Chal.]), 'ntxuunaal ('ntxuuniil). *Encalar.* Txuuna'n k'al nab'an taa' we'l. *El señor Manuel está encalando su casa.* Txuuna'n (txuuni'n). *via. Encalar.* Sinón. T=okse'n txuun. Txuun.

X=txuuq'e'n vt. Ja 'ntxuuq', 'ntxuuq'iil. *Registrar; jugar agua con la mano.* Na tzan xhk'ul tan txuuq'e'n ka'l. *La policía está registrando las casas.*

X=txuutxe'n [Agc.] vt. Ja 'ntxuutx, 'ntxuutxiil ('ntxuutxuil). *Chupar, como fruta o pecho.* Ja 'ntxuutx juun 'nle'. *Chupé un mango.* Txuutxi'n

(txuutxu'n). *via. Chupar, mamar.*
Txu'tx.

Xtxuu' *s.inv.* 'ntxuu'. *Mamá, madre.*
Tz'uul xtxuu' yaaj jaalu'. *Hoy viene la mamá del hombre.* Txu'.

Xtxuu' ky'e'xaj *bisabuela.*

X=txub'b'aje'n [*Agc.*] (txub'b'aje'n [*Chal.*]) *vt.* Ja 'ntxub'b'aj [*Agc.*] (ja 'ntxub'b'aj [*Chal.*]), 'ntxub'b'aal. *Dejar un líquido en la boca.* Na qatxub' a' laq jalchaan. *En las mañanas detenemos agua en la boca para lavarla.*

X=txub'le'n *vt.* Ja 'ntxub', 'ntxub'uul. *Detener un líquido en la boca.* Kyi' na 'ntxub' xk'ala' le 'ntzii'. *No detengo el trago en la boca.*

X=txukle'n *vt.* Ja 'ntxuk, 'ntxukuul. *Sacar espina del cuerpo con aguja.* Txukle'n tx'i'x mban te'j juun tel niitxa'. *Estoy sacando una espina a un muchacho.* Txuk.

Xtxukmaalee' *s.s.p.* 'ntxukmaalee'. *Madrina.* Mb'een le's tan xo'n te'j xtxukmaalee'. *Teresa se va a visitar a su madrina.* Xtxuk-maalee'n.

Xtxuk'saaje'n *vt.* Ja 'ntxuk'saaj, 'ntxuk'saal. *Causar hipo a alguien.* Ye xk'ala' na xtxuksaaj o'. *El licor nos causa hipo.* Txuk'.

Xtxumle'n *vt.* Ja 'ntxum, 'ntxumuul. *Imaginar, pensar.* Na chintzaan ten

xtxumle'n b'ii' 'mb'an eewt. *Me estoy imaginando lo que hice ayer.*
Xtxum.

X=txumle'n *vt.* Ja 'ntxum, 'ntxumuul. *Pensar, imaginar.* Ye e' yaaj teech niin na chitxuumuun te'j juun k'olaj taqle'n. [*Chal.*] *Los hombres cómo imaginan muchas cosas.* Ja eel 'ntxuum teetz a yool. *Ya entendí tu palabra.* Txuumu'n. *via. Pensar, imaginar.* Txum.

X=txuqtxu'le'n *vt.* Ja 'ntxuqtxu'laj [*Agc.*] (ja 'ntxuqtxu'laaj [*Chal.*]), Ja 'ntxuqtxu'lij [*Agc.*], ja 'ntxuqtxu'liij [*Chal.*]), 'ntxuqtxu'laal ('ntxuqtxu'liil). *Cosquillear, hacer cosquillas.* Juntleen txuqtxu'liin skye e' niitxa'. *No hay que hacer cosquillas a los niños.*

X=txuq'le'n *vt.* Ja 'ntxuq', 'ntxuq'uul. *Menear una botella de agua de manera que haga ruido.* Txuq'le'n a' na' mb'an. *Estoy meneando agua.* Txuq'l.

X=txuq'pe'n *vt.* Ja 'ntxuq'pij [*Agc.*] (ja 'ntxuq'piij [*Chal.*]), 'ntxuq'piil. *Tirar en el agua.* Ja b'een 'ntxuq'piil niitxa' xetzanla'. *Tiré al niño en el río.* Txuq'.

X=txu'txaje'n [*Agc.*] (txu'tzaaje'n [*Chal.*]) *vt.* Ja 'ntxu'txaj [*Agc.*] (ja 'ntxu'tzaaj [*Chal.*]), 'ntxu'txaal [*Agc.*] 'ntxu'tzaal [*Chal.*]). *Dar de mamar.* Na 'ntxu'tzaaj juun tel meebe'. [*Chal.*] *Doy de mamar a un huérfano.* Txu'tx.

X=txu'tze'n vt. Ja 'ntxu'tz (ja 'ntxu'tzaj [Agc.] ja 'ntxu'tzaaj [Chal.]), 'ntxu'tzaal. *Dar de mamar. Na tzaan tiij waakxh tan txu'tze'n taal. La vaca está dándole de mamar al ternero. //txu'tx=s=a//. Txu'tz.*

Xtxu'tze'n vt. Ja 'ntxu'tzaaj, 'ntxu'tzaal. *Mamar. Natzaan xna'n tan xtxu'tze'n taal. La señora está dando de mamar a su hijo. Xtuxu'.*

X=tx'aane'n vt. Ja 'ntx'aan, 'ntx'aanuul. *Amarrar bien con muchos nudos. Ja 'ntx'aan 'nsii'. Ya amarre mi leña. Tx'aanu'n. via. Amarrar con muchos nudos. Tx'aan.*

X=tx'ajb'e'tz ssp. 'ntx'ajb'e'tz. *Su lavado (la ropa que tiene que lavar). Winiin 'ntx'ajbe'tz eqleen. Tengo mucha ropa que lavar. mañana. Tx'aj.*

X=tx'ajle'n vt. Ja 'ntx'aj, 'ntx'ajool. *Lavar, bañar, aguantar. Na' ltx'ajoon ye laa'? [Chal.] Quién aguanta el chichicaste? Tx'aajo'n. via. lavarse, bañarse. Tx'aj.*

Xtx'ajle'n vt. Ja 'ntx'aj, 'ntx'ajool. *Lavar, asear. Na tzaan xtx'ajle'n ka'l. Están aseando la casa. Ja b'een xun ten xtx'ajle'n bu'y. Se fue la patoja a lavar ropa. Tx'aj.*

X=tx'akb'e'tz ssp. 'ntx'akb'e'tz. *Su premio. Ya'stzun 'ntx'abe'tz. Este es mi premio.*

X=tx'akle'n vt. Ja 'ntx'ak, 'ntx'akool. *Ganar. Ja 'ntx'ak tx'iilu'n. Gané la lotería. Tx'aako'n. via. Ganar.*

X=tx'amb'aje'n [Agc.] (xtx'amb'aje'n [Chal.] ja 'ntx'amb'aj [Agc.] vt. (ja 'ntx'amb'aj [Chal.], vt. 'ntx'amb'aal. *Desnudar. Ja 'ntx'amb'aj tel nii'. Ya desnudé al niño. Tx'an.*

X=tx'ampe'n vt. Ja 'ntx'ampuj [Agc.] (ja 'ntx'ampuu [Chal.]), 'ntx'ampuul. *Botar. Iky' tx'ampuul tx'i' ye niitxa'. El perro botó al niño. Tx'am.*

X=tx'aneewe'n ssp. 'ntx'aneewe'n. *Forma o tamaño de una bola Ate' kob' tx'anaj nooq' naa'. La señora tiene dos bolas de hilo. Tx'an.*

X=tx'anle'n vt. Ja 'ntx'anluj [Agc.] (ja 'ntx'anluuj [Chal.]), 'ntx'anluul. *Tocar (como campana). Tx'anle'n chiich nab'an pxhkaal tyooxh. El sacristán toca la campana en la iglesia. Tx'anlu'n. via. Tocar. Tx'an.*

X=tx'aqb'aje'n [Agc.] (xtx'aqb'aje'n [Chal.]) vt. Ja 'ntx'aqb'aj [Agc.] (ja 'ntx'aqb'aj [Chal.]), 'ntx'aqb'aal. *Dejar pendiente. Tajwe'n tx'aqb'aje'n aaq'un na tz'uul ab'aal. Hay que dejar pendiente el trabajo porque va a llover. Tx'aqb'.*

X=tx'eexe'n vt. Ja 'ntx'eex, 'ntx'eexuul. *Cambiar, permutar. Tx'eexu'n nawaaj tetz juun 'nka'l. [Agc.] Quiero cambiar mi casa.*

Tx'eexu'n. vía. *Cambiar, permutar.*
Tx'eex.

Xtx'eexe'n vt. Ja 'ntx'eex,
 'ntx'eexuul. *Permutar, cambiar.*
 Chimb'een tan xtx'eexe'n juun
 'nweex ejniin. tz'ilu'l juun kmi'xh
 tetz xeel. *Voy a cambiar un pantalón*
por una camisa. Tx'eex.

X=tx'ejb'aje'n [Agc.] (**xtx'ejb'aaje'n**)
 [Chal.] vt. Ja 'ntx'ejb'aj [Agc.] (ja
 'ntx'ej b'aaj [Chal.]), 'ntx'ejb'aal. *Dejar*
o tirar una carga (por ejemplo, una red
de doblador). Kyaaj 'ntx'ejb'aal
 juun weeqtz tk'a'yl. *Dejé mi carga*
en el mercado. Tx'e'jb'.

X=tx'ejb'aje'n [Agc.] (**xtx'ejb'eeje'n**)
 [Chal.] vt. Ja 'ntx'ejb'eej [Agc.] (ja
 'ntx'ej b'eej [Chal.]), 'ntx'ejb'eel.
Cargar una red con cosas sin peso.
 Ye juun tx'ejaj ye ky'a'n ta'n kyi'
 aal. *La carga que lleva en la cabeza,*
no pesa.

X=tx'ejewe'n ssp. 'ntx'ejex. *Forma*
o tamaño de una red de doblador.
 'Nk'aaye' juun tx'ejex xook. *Voy a*
vender una red de doblador.

X=tx'ejle'n vt. Ja 'ntx'ej, 'ntx'ejool.
Tirar una carga, sacudir una red para
poder llenarla bien. Ja kyaaj
 'ntx'ejool juun weeqtz tul mooy.
Dejé mi carga en el carro. Tx'ej.

X=tx'ejle'n vt. Ja 'ntx'ejlaj [Agc.] (ja
 'ntx'ejlaaj [Chal.], ja 'ntx'ejluj [Agc.], Ja
 'ntx'ejluuj [Chal.]), 'ntx'ejlaal
 ('ntx'ejluul). *Tirar una carga, sacudir*

una red para poder llenarla bien. Na
 taaj xtx'ejle'n k'aach. *Hay que*
sacudir la red. Xtx'ejle'n leen. vtr.
Tirar una red de carga. Tx'ej.

X=tx'iile'n vt. Ja 'ntx'iil, 'ntx'iiluul.
Rajar. At ptzo'm ye xhchuuk na
 tx'iil. *Hay viga que sólo empieza a*
rajarse. Tx'il.

Xtx'iixl ssp. *Su vergüenza.*
 Tz'elpoon xtx'iixl xna'n xhchixo'l
 tuuch'. *La mujer va a tener vergüenza*
frente a sus compañeros. kyi'k xtx'iixl.
sin vergüenza, no tiene vergüenza.
 Tx'iixl.

X=tx'ilche'n vt. Ja 'ntx'il, 'ntx'ilool.
Rajar. Tx'ilcha'n sii' na chib'an
 aq'unwiil. *Los mozos están rajando*
leña. Tx'iilo'n. vía. *Rajar.*

Xtx'ilche'n vt. Ja 'ntx'il, 'ntx'iluul.
Rajar. Na tzaan niitxa' ten
 xtx'ilche'n tzaj. *El patojo está*
rajando ocote. Tx'il.

X=tx'iple'n vt. Ja 'ntx'iplaaj [Agc.] (ja
 'ntx'iplaaj [Chal.], ja 'ntx'ipluj [Agc.], Ja
 'ntx'ipluuj [Chal.]), 'ntx'iplaal
 ('ntx'ipluul). *Lavar con jaboncillo.*
 Tx'ipla'n. vía. *Lavar la cabeza con*
jaboncillo.

X=tx'ipse'n vt. Ja 'ntx'ipsaj [Agc.] (ja
 'ntx'ipsaaj [Chal.]), 'ntx'ipsaal. *Lavar*
con jaboncillo. X=tx'ipsaje'n [Agc.]
 (xtx'ipsaaje'n [Chal.]) (ja jee'
vtr. Xtx'ipsaal). vtr. *Lavar con*
jaboncillo.

X=tx'itle'n vt. Ja 'ntx'it, 'ntx'itool.
Patear; sacar a patadas, expulsar; rechazar. B'a'n chitx'iitoon e' mulla'. *Las mulas pueden patear.*
 Txiito'n. via. *Patear; sacar a patadas, expulsar; rechazar.* Tx'it.

X=tx'itle'n vt. Ja 'ntx'itluj [Agc-] (ja 'ntx'itluuj [Chal.]), 'ntx'itluul. *Patear.*
 Tx'itle'n juun quuch' kachi'. *Patear a un compañero no sirve.* Tx't.

Xtx'itle'n vt. Ja 'ntx'it, 'ntx'itluul.
Rechazar. Eel tx'itij wa'n te'j taaq'un. *Juan fue rechazado de su trabajo.* Tx'it.

X=tx'ixle'n vt. Ja 'ntx'ix, 'ntx'ixool.
Prestar. Chimbeen tan tx'ixle'n juun 'nxee'ky. [Chal.] *Voy a prestar un mecaval.* Tx'ixo'n. via. *Prestar.* Ja jee' xtx'ixool. vt. *Ya lo prestó (por un momento).* Tx'ixl.

X=tx'ixpe'n vt. Ja 'ntx'ixpuj [Agc-] (ja 'ntx'ixpuuj [Chal.]), 'ntx'ixpuul.
Cambiar, sustituir. Te yob'e'j 'ntx'ixpe' 'nkaal'l. *En este año voy a cambiar mi casa.* Tx'ixpu'n. via. *cambiarse, sustituirse.* Tx'ixp.

Xtx'ixpe'n vt. Ja 'ntx'ixpuuj, 'ntx'ixpuul. *Cambiar, sustituir.*
 Tzntx'ixpe' juun 'nmoos. *Voy a sustituir a un mozo.* Tajwe'n xtx'ixpe'n b'e'ch qeetz laq rmiink.
Es necesario cambiar la ropa el domingo. Xtx'ix.

X=tx'ooqe'n vt. Ja 'ntx'ooq,

'ntx'ooqiil. *Pedir fiado.* Na taaj txooqe'n juun qalaaps. *Hay que pedir fiado un lápiz.* Tx'ooqi'n. via. *Pedir fiado.* Tx'oq.

Xtx'ootx' sy. 'ntx'ootx'. *Higado.*
 Chin k'o'k niin xtx'ootx' waakxh tetz poolo'n. *El hígado del ganado es sabroso para recado.* Tx'ootx'.

X=tx'olche'n vt. Ja 'ntx'ol, 'ntx'olool.
Resolver. Na taa'j tx'olchen tiil yaa. *Hay que resolver el problema del hombre.* Tx'oolo'n (tx'olo'n). via. *Resolver.* Tx'op.

Xtx'olche'n vt. Ja 'ntx'ol, 'ntx'olool.
Resolver; discutir Xtx'olchoq xo'l qooyintzii'. *Se va a resolver nuestro lío.* 'ntx'ole' xo'l tzkyeetz yaa. b'i'tz lkyaal kyeetz. *Voy a discutir con los hombres a ver qué dicen ellos.* Tx'ol.

X=tx'ople'n vt. Ja 'ntx'op, 'ntx'opool.
Sembrar. Na taaj tx'ople'n xkooya'. *Hay que sembrar el tomate.* Tx'oopo'n. via. *Sembrar.* via. X=tx'ople'n ku'n. vt. *Sembrar.* Tx'op.

X=tx'oqle'n vt. Ja 'ntx'oq, 'ntx'oqool.
Pedir fiado. Ja ntx'oq juun lmuj 'nxaajab. *Ya pedí fiado un par de caites.* X=tx'oqle'n niin. vt. *Llevar fiado.* Tx'oq.

Xtx'oqle'n vt. Ja 'ntx'oq, 'ntx'oqool.
Fiar, dar fiado. Swaq'e' 'nk'a'y ten tx'ooq. *Puedo dar fiada mi venta.*

Tx'oq.

X=tx'uueq'e'n VT. (Agc.) Ja 'ntx'uuq (ja 'ntx'uuqij [Agc.], ja 'ntx'uuqiiij [Chal.]), 'ntx'uuqiil. *Hacer bola.* Tx'uueq'e'n na wileej xq'ol. *Estoy haciendo bola el lodo.* Tx'uuqi'n. VIA. *Hacer bolas.*

X=tx'uple'n VT. Ja 'ntx'up, 'ntx'upuul. *Ensartar.* Che'n na chitx'up kyib' siip skye'j waakxh. *Las garrapatas se ensartan en las reses.* Txup.

X=tx'upse'n (xtx'upsaje'n [Agc.], xtx'upsaaje'n [Chal.]) VT. Ja 'ntx'upsaj [Agc.] (ja 'ntx'upsaaj [Chal.]), 'ntx'upsaal. *Ensartar.* Tx'upse'n na u'lij xot. *Las vacunas se ensartan en la piel.*

X=tx'uib'aje'n [Agc.] (xtx'uib'aje'n [Chal.]) VT. Ja 'ntx'uib'aj [Agc.] (ja 'ntx'uib'aj [Chal.]), 'ntx'uibaal. *Dejar una bola.* Ja 'ntxuib'aj juun xuquj q'oot laqb'aal. *Dejó una bola de masa para la noche.* Tx'uib'a'n. VIA. *Dejar bolas.* Tx'uuq.

X=tx'uqpe'n VT. Ja 'ntx'uqpij [Agc.] (ja 'ntx'uqpiij [Chal.]), 'ntx'uqpiil. *Hacer bola.* Tx'uqpe'n wileej xq'ol. *Hice el lodo en bolas.* Tx'uqp.

X=tx'uyeewe'n SSP. *Forma o tamaño de una bolsa llena y colgada.* Tx'uyeewe'n taane'n ku'lbil ixi'n. *La bolsa del maíz está bien llena.* Tx'u'y.

X=tx'u'jse'n VT. Ja 'ntx'u'jsaj [Agc.] (ja

'ntx'u'jsaaj [Chal.]), 'ntx'u'jsaal. *Incomodar.* Kyi na 'ntx'u'jsaa'j wuxqeel. *No me gusta incomodar a mi esposa.* X=tx'u'jsaje'n [Agc.] (xtx'u'jsaaje'n [Chal.]) (ja jee' xtx'u'jsaal. VTR. *Incomodar.*

Xtx'u'k SR. *Rincón, esquina.* At k'uub' xtx'u'k 'ntx'ootx'. *Hay piedra en la esquina de mi terreno.* Che'n at kajoön xtx'u'k ka'l. *El cajón está en el rincón de la casa.* Tx'u'k.

Xtx'u'k ka'l SCL. *Esquina de la casa vista por dentro.* At juun b'uch xtx'u'k ka'l. *Hay una flor en la esquina de la casa.* At ka'l kyaaaj tx'u'k taane'n. *Hay casas de cuatro esquinas.* Txu'k-ka'l.

Xtzee' S.IV. 'nxtzee'. *Planta.* At xtzee' chin kiyw niin. *Hay plantas que son muy duras.* At xtzee' ye ban na baaj qa'n. *Hay plantas que son comestibles.* Tzee'.

Xuub' S.IV. 'nxuub'. *Silbido.* Chun wi'niin axuub'. *Es recio tu silbido.* Xuub'.

Xuub'a'n VI. Ja chinxuub'aan. *Silbar.* Wi'niin xun ye b'a'n chixuub'aan. *Hay muchas señoritas que silban.* Xuub'.

Xuul S.IV. 'nxuul. *Pita de la boca de la red.* Na k'aayij xuul k'aach tk'a'yl. *En el mercado venden pita para cerrar las redes.* Xuul.

Xuule'n vt. Ja 'nxuul, 'nxuuliil.
*Coser a mano. Na tzaan 'nky'e'x
 tan xuule'n weex. Mi abuelo está
 cosiendo su pantalón. Xuul.*

Xuuli'n vi. Ja chinxuuliin. *Coser a
 mano. Awteen chin xuuliin
 tz'aq'baal. Anoche cosí ropa. Xuul.*

Xuup s.inv. 'nxuup. *Vejiga. Laq
 e'chq q'eej na k'aayij xuup. En las
 ferias venden vejigas. Xuup.*

Xuupe'n vt. Ja 'nxuup, 'nxuupiiil.
*Abanicar, soplar, inflar. Chimb'een
 tan xuupe'n tk'u'l 'mpiloot. Voy a
 inflar mi pelota. Xuup.*

Xuupi'n vi. Ja chinxuupiiin.
*Abanicar, soplar, inflar. Mu'xhe'niin
 maxuup. Muy poco lo soplaste.
 Xuup.*

Xuuq s.inv. 'nxuuq. *Tamalito de elote.
 Chin k'o'k niin xuuq. Es rico el
 tamal de elote. Xuuq.*

Xuuqe'n vt. Ja 'nxuuq, 'nxuuqiil.
*Ofrecer. 'Nxuuq ch'e'ya'n tetz
 wiitz'un eewt. Ayer le ofrecí ayuda a
 mi hermano. Xuuq.*

Xuuqi'n vi. Ja chinxuuqiin. *Ofrecer.
 Ja chin xuuqiin te'j 'nk'a'y. Ofrecí
 mi venta. Xuuq.*

Xuux s.inv. 'nxuux. *Avispa roja.
 Ch'oon chichii'o'n xuux. Pican
 muy fuerte las avispas rojas. Xuux.*

Xuuxe'n vt. Ja 'nxuux, 'nxuuxiil
*Molestar, abrumar, estorbar. Na
 kxuuxijwaq tb'ee'. Les molestan en
 el camino.*

Xuuxi'n vi. Ja chinxuuxiin. *Molestar,
 abrumar, estorbar. Chin wajb'iliin
 chixuuxe'n e' wunaq ye na
 chijiloon tb'ee'. Me gusta estorbar
 a las personas que hablan en la calle.*

Xuuxi'n s.inv. 'nxuuxi'n. *Molestia
 Teechniin xuuxi'n nachib'an
 qawisiinl. [Agc.] Causan muchas
 molestias nuestros vecinos.*

Xuuyl s.inv. 'nxuuyl. *Flor de muerto
 At tyeempiil najal ye xuuyl. Hay
 tiempo en que nacen las flores de
 muerto.*

Xub'sa'n [Chal.] s.inv. 'nxub'sa'n.
*Engaño. Teechiixniin tiir chin
 xub'sij. Me ha engañado muchas
 veces. Xub'.*

Xub'se'n [Chal.] vt. Ja 'nxub'saj,
 'nxub'saal. *Engañar, equivocar.
 Xhinxub'se' te'j awaaq'un. Te voy
 a engañar en el trabajo. Xub'.*

Xub'se'n [Chal.] vi. Ja chinxub'sij.
*Equivocarse. Xub'se'n te'j pwoq
 kyi'k ky'ixb'eel. Equivocarse en
 dinero es fácil. Kub.*

Xub'xa'n vi[Agc.] Ja chinxub'xij.
*Engañar, equivocar. Xub'xa'n b'an
 b'an tel naa' te'j pu'q. La señora se
 equivocó con su dinero.*

Xub'xe'n VI. [Agc.] Ja chinxub'xij.
Equivocar; engañar. Na chinxub'xij
te'j waaq'un. *Me equivoco en el*
trabajo.

Xulchub' S.Inv. 'nxulchub'. *Hombro.*
Ky'ajniin niin juun tzee'a'j wi'
axulchub'. *Lleva ese palo en tu*
hombro.

Xuluu' GEO. Quetzaltenango. Wi'niin
marsari'y xuluu'. *En Quetzaltenango*
hay muchos comerciantes. Var. xeluu'.
Xuluu'.

Xun S.C.V. 'nxuun. *Hembra,*
muchacha, patoja joven. Na chinpe'q
te'j juun xun ye chun
yub'ilniin. *Cómo quiero a una*
patoja muy linda. Le rmiink titz'e'n
taal peel xun ii'. *El domingo nació*
una hija de Isabela. Xun.

Xuq'le'n VI. Ja 'nxuq'luuj, 'nxuq'luul.
Comer. Eewtl jee' xuq'luul tel
yaab'i'xh tel waa'. *Ayer comió*
tortilla el enfermo. Xuq.

Xuq'lu'n VI. Ja chinxuq'luun.
Comer. Xuqlu'n wileej 'waj.
Comí bien en el almuerzo.

Xuyneewe'n VI. Ja chinxuynee'.
Doler el cuerpo por cansancio, gripe o
calambre. Na chixuynee'
'nwaanqiil. *Mi cuerpo está adolorido.*

Xu'b'il S.Inv. 'nxu'b'il. *Soplador.* Ye
e' wunaq qataanum tiirku'n
naxkoon leen xu'b'il kya'n xe

ksiinuu'. *Todas las indígenas usan el*
soplador en la cocina. Xu'b'il.

Xu'm S.N.P. *Flor que va a dar fruto.*
Wi'niin xu'm q'iinum at. *El jocotal*
tiene mucha flor. Xu'm.

Xu'm Adj. Xu'miil, ja xu'miin, ja
xu'miix. *Peca.* At juun xun
wajtzqe'n wutz ye teechniin xu'm
twutz. *Yo conozco a una muchacha*
que tiene muchas pecas en la cara.

Xu'miine'n VI. Ja chin xu'miin.
Florece. Yib'iix xe'tij juun wi'
laraanch tan xu'miine'n. *El año*
pasado comenzó a florecer una mata
de naranja. Xu'm.

Xu'mi'n VI. Ja chinxu'miin. *Ponerse*
con pecas. Xu'mi'n b'an wutz xun
tan yaab'iil. *La joven se puso con*
pecas por la enfermedad. Xu'm.

Xu'mi'n VI. Ja chinxu'mi'n. *Tener*
pecas, ser pecos; florecer; chispear.
Ja xu'miin laraanch. *El naranjal*
floreció mucho. Xa'm.

Xu'm q'aaq' SDS. *Chispas de fuego.* Ja
chintz'e' ten xu'm q'aaq'. *Me*
quemó la chispa del fuego. Eewtl
tz'e' xi'iil 'nwi' tan xu'm q'aaq'.
Ayer se quemó mi pelo por la chispa
del fuego. Xum - qaaq'.

Xu'mse'n VI. Ja 'nxu'msaaj,
'nxu'msaal. *Hacer florecer.* Kyi na
taaj txiikun xu'mse'n. *El frijolar no*
quiere florecer. Xu'm.

Xu'mse'n q'aaq' vt. Ja 'nxu'msaaj q'aaq', 'nxu'msaal q'aaq. *Chispear. At sii' chin tajb'il niin xu'mse'n. Hay leña que chispea mucho. Xu'm-q'aaq.*

Xwaak'a'x S.Inv. [Chal.] 'nxwaak'a'x *Cangrejo. Ye e' xwaaka'x at kob chitz'ulub'. Los cangrejos tienen dos tenazas. Var. Chap.*

Xwaatz S.Inv. 'Nxwaatz. *Pestaña. At*

juun yool ye na ja'lch ye sajle'n at wunaq kyi'k chixwaatz. *Hay un dicho que dice que antes había gente sin pestañas.*

Xwa'b'en tzee' sds. *Astilla. Na xqoon xwa'b'e'n tzee' tetz sii'. La astilla se usa para leña.*

Xyuuq'e'n vt. Ja 'nxyuuq', 'nxyuuq'iil *Amasar, deshacer masa en agua Xyuuq'e'n na' u'lij paam. Amasan el pan.*

Xh

Xhaak'e'n vt. Ja 'nxhaak, 'nxhaak'uul. *Morder. Ja 'nxhaak' mu'xh 'nle' te'j ale'. Mordí un pedazo de tu fruta.*

Xhaak'u'n vi. Jaa chinxhaak'uun *Morder. Xhaak'u'n b'an tx'i' swe'j. El perro me mordió.*

Xhaal NP. *Baltasar. Na tzaan xhaal tan si'le'n u'j. Baltasar está leyendo.*

Xhaalu' AP.

Xhachamiil S.S.P. *Fuerza Teechniin xhaamiil waakh. El buey tiene mucha fuerza.*

Xh=chaak'e'n vt. Ja 'nchaak', 'nchaak'uul. *Juntarlo. Ja 'nchaak' waa' wakxh. Ya junté la comida de los toros. Chaak'u'n. Juntarse. Chak'.*

Xh=chaaye'n vt. Ja 'nchaay, 'nchaayuuul. *Morderlo. Natzaan tx'i' tan chaaye'n tuuch'. El perro está mordiendo a su compañero. Chaayu'n. Morder.*

Xh=chajle'n vt. Ja 'nchaj, 'nchajool. *Enseñarlo, demostrarlo, mostrarlo, señalarlo. Ja inchaj nchamiil skyeetz. Demostré mi capacidad. T. Chaj.*

Xhchajle'n vt. Jaa 'nchaj, 'nchajool *Enseñar Mbeen patroon tan xhchajle'n taaq'un moos. Se va el patrón a enseñar el trabajo al mozo.*

Xh=chak'lu'n (AGC) vt. Ja 'nchak'luj (AGC) (ja 'nchak'luuj), 'nchak'luul. *Morder como animal. Chak'lu'n tleej xhwiit wuqan. [AGC] El perro mordió mi pie. Chak'. Chi'.*

Xh=chamle'n vt. Ja 'ncham,
'nchamool *Juntarlo, recogerlo, reunirlo* Natzaan 'nmee'l tan xhchaak'e'n tz'iis. [Chal.] *Mi hija está juntando basura.* Var.
Xh=chomle'n Cham.

Xh=chagle'n vt. Ja 'nchaq,
'nchaqool. *Llamarlo.* Kyib'eene'nq tan xhchaqle'n taa' na ja uul naa'. [Chal.] *Vayan a llamar al señor, porque ya vino la señora.* Xhchaqle'n niin. *Mandarlo, ordenarlo.* T. Chaq.

Xhchaqle'n vt. Jaa 'nchaq,
'nchaqool. *Llamar* Xhchaqle'n ajkaaw chimbeen te'j. *Voy a llamar al jefe.*

Xhcharoon s.inv. 'nxhcharoon.
Chicharrón Sb'ajq ni'k xhchaaroon wa'n. [Agc.] *Yo puedo comer bastante chicharrón.*

Xh=cha'se'n (xhcha'saje'n) vt (Agc.)
Ja 'ncha'saj, 'ncha'saal. *Endulzar.*
Endulzar la boca con un dulce o un poco de líquido. Tajwe'n mu'xh a' tan cha'se'n stzii yaab'i'xh. *Es necesario un poco de agua azucarada para endulzar la boca del enfermo.* Var.
Xh=cha'tze'n, xh=chi'se'n. Chi'.

Xh=cha'tze'n (xhcha'tzaje'n Agc.
Xhcha'tzaaje'n Chal.) vt. Ja 'ncha'tzaj (Agc.) (ja 'ncha'tzaaj Chal.), 'ncha'tzaal. *Endulzarlo.* *Endulzar la boca con un dulce o un poco de líquido.* Na 'ncha'tz intzii' tan juun kaap. *Me endulzo la boca con un dulce.* Var.
Xh=cha'se'n (Agc.) xh=chi'se'n.

Xhcheeje'n vt. Ja 'ncheejij,
'ncheejaal. *Cabargar* Xcheeje'n waaq'un lejunt smaan. *La otra semana mi trabajo será cabargar.*

Xh=cheele'n vt. Ja 'ncheel,
'ncheeluul. *Enjuagarlo, medio lavarlo, jugar a un vaso de agua; menear, mover, mover un juguete para calmar a un niño.* Na tzaan xun tan cheele'n laaq. *La joven está lavando su escudilla.* Chel.

Xh=cheeqe'n vt. Ja 'ncheeq,
'ncheequul. *Deshacerlo, destruirlo, descomponerlo (como un tercio de leña).* Cheeqe'n sii' nab'an yaa. *El hombre está descomponiendo su leña.* //chehq=u=//. Xhcheeqe'n tzaaj. *Destruirlo.* Cheq.

Xh=cheeq'e'n vt. Ja 'ncheeq',
'ncheeq'uul. *Manosear agua, jugar agua con la mano, ensuciar agua por manosearla.* Natzan nii' tan cheeqe'n a'. *El niño está jugando con el agua.* Cheq'.

Xhcheerxhiil ka'l sds. 'nxhcherxhiil ka'l. *Tijera de techo de casa.* Jepoon xhcheerxhiil ka'l. *Se va a subir la tijera de la casa.*

Xh=cheese'n vt. Ja 'ncheesij (Agc.) (ja 'ncheesij Chal.), 'ncheesiil ('ncheesuul). *Amontonarlo (como leña), poner cosas una sobre otra, arriar.* Tajwe'n cheese'n e'chq be'choq xeka'l. *Hay que amontonar la ropa en la casa.* Ches.

Xhchejkaan S.N.P. *Culebra con dos cachos en la cabeza y uno en la cola.*

Xhchemle'n vt. Jaa 'nchem, 'nchemool. *Tejer. Na chitzaan xna'n tan chemo'n. Las mujeres están tejiendo.*

Xh=chemle'n vt. Ja 'nchem, 'nchemool. *Tejerlo. Kyina a'w chemle'n chiky'b'aj wa'n. No sé tejer corte. Chemo'n. Tejer. Sinón. Xh=chemse'n. Chem.*

Xh=chemse'n vt. Ja 'nchemsaj (Agc.) (ja 'nchemsaaj chaal), 'nchemsaal. *Tejerlo. At ky'ixbeel chemsen chiky'b'aj. Cuesta mucho tejer un corte. Sinón. Xh=chemle'n. Chem.*

Xh=cheq'le'n vt. Ja 'ncheq'luj [Agc.] (ja 'ncheq'luuj chal), 'ncheq'luul. *Manosearlo (como un charco de agua). Cheq'le'n a' na' mb'an. Estoy jugando con el agua. Cheq'.*

Xh=chesb'aje'n [Agc.] (**xhchesb'aaje'n** chal) vt. Ja 'nchesb'aj [Agc.] (ja 'nchesb'aaj chal), 'nchesb'aal. *Dejar algo en forma de rimero. Natzaan moos tan chesb'aaje'n u'j. El mozo está poniendo en rimero los papeles. Ches.*

Xh=cheseewe'n S.S.P. *El tamaño de un rimero, el tamaño de un montón de cosas puestas una sobre otra. Chin cheseewe'n nin taane'n taqle'n witx'aach. Sobre la cama hay un montón de cosas. Ches.*

Xh=chewle'n vt. Ja 'nchewluj [Agc.] (ja 'nchewluuj chal), 'nchewluul. *Moverlo bruscamente (como hace un camión en una carretera no asfaltada). At Mooy chewle'n na chixoon. Hay vehículos que andan bruscamente. Chew.*

Xh=chewse'n VT. Ja 'nchewsaj [Agc.] (ja 'nchewsaj [Chal]), 'nchewsaaal. *Enfriar, congelar, refrescar. 'nchewse' ye 'nxk'o'n. [Agc.] Voy a enfriar mi teja. At ky'ixb'eel xhchewse'n waanqiil juun wunaq. [Chal.] Es difícil refrescar el cuerpo de una persona. Chews'a'n. Enfriar, congelar, refrescar. s. Che'w.*

Xhchewse'n vt. Ja 'nchewsaj, 'nchewsaaal. *Refrescar, enfriar, 'nchewse' 'nwaanqiil xee' a'. Voy a refrescar mi cuerpo en el agua. Ja chewsij a'. Ya enfriaron el agua.*

Xhche'je'n vt. Ja 'nche'j, 'nchee'jaal. *Moler. Buutx na xhche'j moliin. El molino muele nixtamal.*

Xh=che'je'n vt. Ja 'nche'j (ja 'nche'jaj [Agc.], ja 'nche'jaaj [Chal.], ja 'nche'jiij [Agc.], ja 'nche'jiij, ja 'nchejuj, [Agc.], Ja 'n che'juuj [Chal.], 'nche'jaal ('nche'jiil [Agc.], 'nche'juul). *Moler. Tajwe'n che'jen kapej. Hay que moler el café. v. Che'j (chee'j). Che'.*

Xhchii'iil S.S.P. 'nxhchii'iil. *Respeto. Tiirku'n ye e' niitxa' ate' tan skwe'li'n at xhchii'iil. Todos los niños que están en la escuela tienen*

respeto. Kyi'k xhchi'iil. *No tiene respeto, falta de respeto.*

Xhchiil s.inv. 'nxhchiil. *Pepita de ayote o chilacayote.* B'a'n na b'aaj xhchiil qa'n. *Se puede comer la pepita de ayote.* Ye xhchiil b'a'n lb'aaj qa'n. *Podemos comer la pepita de ayote.*

Xh = chiiite'n vt. Ja 'nchiit, 'nchiituul. *Mover, sacudir (como un árbol para que caiga la fruta).* Inyuuke' tzee b'untz saaje'n chiit lo'b'aj. *Voy a mover el árbol para que caigan las frutas.* Chiitu'n. *Mover, sacudir.* Chit.

Xhchib s.inv. Cuña. Tx'ixpnaq xhchib' asaroon. *Está cambiada la cuña del azadón.*

Xh = chich'b'aje'n [Agc.] (xhchich'b'aje'n Chal) Ja 'nchich'b'aj [Agc.] (ja 'nchich'b'aaj Chal), 'nchich'b'aal. *Extenderlo.* Na qachich'baaj qaqaan ye na qawit. *Cuando dormimos extendemos los pies.* Chich'.

Xh = chich'pe'n vt. Ja 'nchich'puj [Agc.] (ja 'nchich'puuj Chal), 'nchich'puul. *Extender, estirar.* Ja inchich'puuj wuqaan. *Ya extendí mi pie.* Chich'pu'n. *Estirar, extender.* Chich'. Che'.

Xhchiky s.s.p. Hebra de hilo; su corte. Juun waar nooq na ook tetz xhchiky juun b'aaq. *Para la hebra de una aguja se echa una vara de hilo.*

Xhchimbaj s.o.s. 'nxhchin. Oreja, oldo. Natzaan xtxuu' nii' tan xtx'ajle'n xhchin. *La madre del nene está lavándole los oldos.* Xh = cheeje'n vt. Ja 'ncheejij [Agc.] (ja 'ncheejij Chal), 'ncheejiiil. *Montar.* Cheeje'n tejuun cheej ky' nawaaj. *No me gusta montar a caballo.* Cheej.

Xh = chitb'aje'n [Agc.] (xhchitb'aje'n Chal) vt. Ja 'nchitb'aj [Agc.] (ja 'nchitb'aaj Chal), 'nchitb'aal. *Dejar regado, extender; publicar, decir todo.* Natzaan yaaj tan xhchitpe'n iil. *El hombre está publicando la noticia.* Chit.

Xh = chitle'n vt. Ja 'nchit, 'nchitool. *Regar (por ejemplo; abo no con las manos), echar; publicar entre la gente.* Eeq xhb'een tan xhchitle'n jawoon xeko'n. [Chal] *Mañana vas a echar abono a la milpa.* Ajchitool. *Uno que riega abono.* Chit.

Xh = chi'b'eel [Agc, Chal] (xhchib'eel [Chal]) SSP. 'nchi'b'eel [Agc.] ('nchib'eel). *Su carne.* Ye e' kay chin ko'k niin chichi'b'eel. [Chal] *La carne de los pescados es sabrosa.* Xhchi'b'eel kay [Agc, Chal] (xhchib'eel kay). *Carne de pescado.* v. Chi'b'aj. Chi'b'.

Xh = chi'le'n vt. Ja 'nchi', 'nchi'ool. *Morder.* Xhchi'le'n tzoo' nab'an yob'tx'i'. [Agc.] *El perro rabioso está mordiendo al gallo.* Chi'. T.

Xh=chi'me'n VT. Ja 'nchi'm (ja 'nchi'mej ^{Agc.} ja 'nchi'meej ^{Chal.}), 'nchi'muul. *Agarrar, empuñar granos o polvo, o como un poco de sal con los cinco dedos.* Chi'm tzaaj mu'xh waatz'um. *Dame un poco de sal.* Chi'u'nt. *Está agarrado.* Chi'm.

Xh=chi'se'n (xhchi'saje'n ^{Agc.} xhchi'saaje'n ^{Chal.}) Ja 'nchi'saj ^[Agc.] (ja 'nchi'saaj ^{Chal.}), 'nchi'saal. *Endulzar, hacer dulce, endulzar la boca con un dulce o un poco de líquido.* Xhchi'se'n wuk'a' na 'mb'an. ^[Agc.] *Estoy endulzando el fresco.* ^{Var.} Xh=cha'se'n ^[Agc.], xh=cha'tze'n Chi'.

Xhchmiil ^{SSP.} *Su esposo.* Kyimnaq xhchmiil xna'n. *Se le murió el esposo a la mujer.*

Xh=chookse'n VT. Ja 'nchooksaj ^[Agc.] (ja 'nchooksaj ^{Chal.}), 'nchooksaal. *Hacer una canoa.* Nokpoon tan chokse'n juun chook. *Mañana voy a hacer una canoa.* Chook.

Xhchojle'n VT. Ja 'nchoj, 'nchojool. *Pagar, cancelar con dinero.* Chojxnaq 'nxaaw tan wutziile'n. *El señor me tiene pagado el mes.* Tzinchoje' 'ntx'oq'be'n. *Voy a cancelar mi deuda.*

Xh=chojle'n VT. Ja 'nchoj, 'nchojool. *Pagar, cancelar.* Chimb'een chimpul le saawr tan xhchojle'n mu'xh 'ntx'oq'be'n le

waank. [Chal.] *El sábado iré a Huehuetenango a cancelar en el banco una parte de mi deuda.* Tznchoje' 'ntx'oq'be'n. ^[Agc.] *Voy a cancelar mi deuda.* Choj.

Xh=chomle'n VT. Ja 'nchom, 'nchomool. *Juntar, recoger, reunir.* Nokpoon tan chomle'n 'mpuu'q. *Voy a juntar mi dinero.* ^{Var.} Xh=chamle'n. T.Cham (chom).

Xhchoq k'u'l ^{SNP.} *Panzudo, panzón.* Wajtzqe'n wutz juun yaaj xhchoq' k'u'l. *Conozco a un hombre panzón.*

Xhchoq' ^{S.A.V.} 'nxhchooq'. *Tinaja.* Kuu' paaxiil cha'n ye xhchoq tan paaj saaja'ch tu ne'l. *Juana quebró su tinaja por jugar con Manuela.*

Xh=chotb'aje'n ^[Agc.] (xhchotb'aaje'n ^{Chal.}) VT. Ja 'nchotb'aj ^[Agc.] (ja 'nchotb'aj ^{Chal.}), 'nchotb'aal. Ja 'nchotpuj ^[Agc.] (ja 'nchotpuuj ^{Chal.}), 'nchotpuul. *Dejar abultada una orilla, como en un mueble o límite de un terreno.* Ja 'mchotb'aj mu'xh ju' intx'ootx'. *Dejó abultada la orilla de mi terreno.* Chot.

Xh=choteewe'n ^{SSP.} *Diferencia de los labios.* At wunaq chin xhchote'we'n nin chitzii'. *Hay quienes tienen labios gruesos.* chot.

Xh=chotpe'n Ja 'nchot b'aj ^[Agc.] ja'nchot b'aj ^[Chal.]. *Hinchar un ojo u otra parte por un golpe.* 'Nchotb'aj stzii' alq'om. *Le hinché los labios al*

ladrón.

Xh=chuuje'n vt. Ja 'nchuuji, 'nchuujaal. *Homearlo. Tzinjoye' juun waaq'un le junt yob' i qloo' xhchuuje'n paam. [Chal.]* *Buscaré un trabajo el otro año, aunque sea de homear pan. Sinón.*
Xh=chujlaje'n (xhchujsaaje'n). Chuuj.

Xh=chuuje'n vt. Ja 'nchuujiij [Agc.] (ja 'nchuujiij [Chal.], 'nchuujiil. *Bañar en temascal. Chuuje'n nii' na' mb'an. Estoy bañando a un niño en el temascal.*

Xhchuujiil paam sds. 'nxhchuujiil paam. *Homo para pan. Le kobt yob nokpoon tan banle'n juun xhchuujiil paam. Dentro de dos años voy a construir un horno de pan.*

Xhchuuk s.lw. 'nchuuk. *Solito. Xhchuuk nxa'q tan. Swiili'n. Él solito fue a traer leña.*

Xh=chuuk ssp. 'nchuuk. *Sólo él. Xhchuuk b'an aaq'un. Solo él hizo el trabajo. Sinón. Xh=chuke'n.*
 var. **Xh=chuukl.** [Agc.] Chuuk.

Xh=chuke'n ssp. 'nchuke'n. *El solo. Xhchuke'n ii' nxa'q tan swiili'n. [Chal.] Él solito fue a hacer leña. Sinón. Xh=chuuk (xhchuukl. [Agc-]) Chuuk.*

Xh=chuke'n vt. Ja 'nchuuk, 'nchuukiil. *Mover, menear en un vaso de agua (por ejemplo, ajo);*

descomponer, deshacer, desbaratar, destruir. Xhchuukxoq 'nkaa'l le junt smaam. [Chal.] La otra semana será destruida mi casa. Chuuki'n (chuuka'n). Mover, moverse; descomponer, descomponerse. Chuk.

Xh=chuukl ssp. [Agc.] 'nchuukl. *Sólo él. Xhchuukl xq'ol 'nme'l ta'n. El solo quitó el lodo. Sinón.*
Xh=chuke'n. var. **Xh=chuuk.** Chuuk.

Xh=chuuye'n vt. Ja 'nchuuy, 'nchuuyaal ('nchuuyiil). *Mover. Chuuye'n awuuch'. Mové a tu compañero. Chuuyi'n (chuuya'n chal). Moverse. v. Chuuye'n. Chuuy.*

Xh=chujlaje'n [Agc.] (xhchujsaaje'n Chal.) vt. Ja 'nchujlaje [Agc.] (ja 'nchujsaaj Chal.), 'nchujsaal. *Homearlo. Ja inchujsaaj. Ya homeé pan. Sinón. Xh=chuuje'n. Chuuj.*

Xh=chukle'n vt. Ja 'nchuk, 'nchukuul. *Batirlo. Tajwe'n niin xhchukle'n ye k'um na b'untz sq'aaje'n. [Chal.] Es necesario batir el ayote para que se cueza. Sinón. Xh=chukse'n. Chuk.*

Xh=chukse'n vt. Ja 'nchuksaj [Agc.] (ja 'nchuksaaj [Chal.], 'nchuksaal. *Batirlo. B'een xhchaqool 'ntxuu' in tan xhchukse'n kapej. Mi mamá me mandó a batir el café. Sinón. Xh=chukle'n. Chuk.*

Xh=chuple'n vt. Ja 'nchup, 'nchupuul. *Conectar, unir, amarrar (como dos lazos para juntarlos).* Nataaj chuple'n aqwiil. *Hay que amarrar los lazos.* Chup.

Xh=chub'aje'n [Agc.] (xhchub'aje'n) vt. [Chal.] Ja 'nchubaj [Agc.] (ja 'nchub'aj [Chal.], 'nchub'aal. *Ponerse un saco bien grande.* Natzaan taa' tan xhchub'aje'n kxhe'y. *El señor se está poniendo el saco.* Xhchub'aje'n keen [Agc.] (xhchub'aje'n keen [Chal.]). *Ponerse un saco bien grande.* Chuq.

Xh=chuqeewe'n ssp. *Tamaño o forma de un saco bien grande.* Chin chuqeewe'n niin 'nqxhe'y. *Mi saco es muy grande.* Chuq.

Xh=chusb'e'tz sp. 'nchusb'e'tz. *Su alumno o aprendiz, a quien tiene que enseñarle.* At juun 'inchusb'e'tz. *Tengo un alumno.* Chus.

Xh=chusle'n vt. Ja 'nchus, 'nchusuul. *Enseñar, practicar, amansar.* Chin tajb'il niin paal chuusu'n tzkyetz e' wunaq ye kyi na a'w kya'n. [Chal.] *A Gaspar le gusta mucho enseñarle a la gente que no sabe.* Chuusu'n. *Enseñar.* Chus.

Xh=chuyse'n vt. Ja 'nchuysaj [Agc.] (ja 'nchuysaaj [Chal.], 'nchuysaal. *Empapar, mojar.* Ja 'nchuysaaj b'e'chweetz. *Ya empapé mi ropa.* v. Chuyt. Chuy.

Xh=ch'aake'n vt. Ja 'nch'aak, 'nch'aakuul. *Embarrarlo, como la mano con goma o chicle, o como el pie al pararse en excremento.* Ja inch'aak txaa'. *Me embarré de excremento.* Ch'aak.

Xhch'ajan s.lw. 'nxhch'ajan. *Apazote.* At wunaq ye kyina b'aaj xhch'ajan kya'n. *Hay gente que no puede comer apazote.*

Xh=ch'ayeewe'n ssp. *Su pequeñez.* Ch'ayeewe'n taane'n tel xun. *La muchacha es chiquita.* v. Ch'ayax. Ch'ay.

Xhch'eekey q'abaj sc. Xhch'eekey 'nq'ab. *Codo.* At juun tx'aak le xhch'eekeyiil nq'ab'. *Tengo un grano en mi codo.*

Xh=ch'eeeye'n vt. Ja 'nch'eeey, 'nch'eeeyaal ('nch'eeeyuul). *Ayudar, apoyar.* Che' nch'eeeye' e' wuuch'. [Agc.] *Voy a ayudar a los compañeros.* Ch'ey.

Xhch'eeeye'n vt. Ja 'nch'eeey, 'nch'eeeyuul. *Apoyar, ayudar.* Na taaj xhch'eeeye'n xtxuumu'n wa'n. *Hay que apoyar la idea de Juan.*

Xhch'eeeyum ajkaaw sy. *Ayudante, vasallo.* Tz'okpoon wa'n tetz xhch'eeeyum ajkaaw. *Juan va a ser ayudante.*

Xhch'e'n Geo. *Chiantla.* Che'n at qutxuu' kanlaarij xhch'e'n. *La virgen de Candelaria está en Chiantla.*

Xhch'e'n Adj. Xhch'e'niil, jaa xhch'e'niix, jaa xhch'e'niin. *Escaso. Chin xhch'e'niin mb'an ab'al te yob'e'j. Este año fue muy escasa la lluvia.*

Xhch'iine'n vi. Ja chinxhch'iin. *Sonar, retumbar, gritar fuerte. Teechniin xhch'iine'n wutz eewt. Cómo estaba retumbando el cerro ayer.*

Xh=ch'iine'n vt. Ja 'nch'iin, 'nch'iinuul. *Llevarlo colgado en la mano o en el brazo, agarrarlo con dos o tres dedos. Ch'iin niin mu'xh taal 'nsaam. Llevá mi morral un poco. Xhch'iine'n niin Llevarlo para allá colgado en la mano o en el brazo. Ch'in.*

Xh=ch'iiwe'n vt. Ja 'nch'iiw, 'nch'iiwaal ('nch'iiwuul). *Esperarlo, tener esperanza de ... Na taaj xhch'iiwe'n qope ltz'uul jaalu'. [Chal.] Hay que esperarlo, tal vez venga hoy. Xhch'iiwe'n mooy na chib'an. [Agc.] Están esperando vehículo. Ch'iiwa'n (ch'iiwu'n). Esperar. Ch'iiw.*

Xh=ch'im b'aje'n [Agc.] (xhch'im b'aje'n [Chal.]) vt. Ja 'nch'im b'aj [Agc.] (ja 'nch'im b'aaaj [Chal.]), 'nch'im b'aal. *Colgar, dejar colgado. Ja jee' xhch'im b'aal yaaj taqwiil. [Agc.] El hombre ya colgó su lazo. Ch'in.*

Xh=ch'ineewe'n ssp. *Largo de una pita, lazo, de una cosa colgada (midiendo de arriba hacia abajo).*

Chin- ch'ineewe'n niin aqwiil. *El lazo es muy largo. Ch'in.*

Xh=ch'ooke'n (xhch'ookije'n [Agc.], xhch'ookiije'n [Chal.]) vt. Ja 'nch'ook (ja 'nch'ookij [Agc.], ja 'nch'ookiij [Chal.]), 'nch'ookiil. *Servirlo con cuchara. Ch'ooke'n t'im b'il nab'an ya'n. Fabiana está sirviendo la comida. Ch'ok.*

Xh=ch'oote'n vt. Ja 'nch'oot, 'nch'ootiil. *Escarbarlo, excavarlo. Nokpoon tan xhch'oote'n juun jul stzi 'nkaa'l. [Chal.] Voy a escarbar un hoyo enfrente de mi casa. Ch'ooti'n. Escarbar, escarbarse. Ch'ot.*

Xh=ch'ob'eewe'n ssp. *Su forma de estar en cuclillas, de estar mal sentado. Juntle'n k'olche'n ye ch'ob'eewe'n. Sentarse en cuclillas es feo. Ch'ob'.*

Xh=ch'obj'aje'n [Agc.] (xhch'obj'aaaje'n [Chal.]) vt. Ja 'nch'obj'aj [Agc.] (ja 'nch'obj'aaaj [Chal.]), 'nch'obj'aal. *Ponerlo en cuclillas, agacharlo, acurrucarlo. Ja che'qach'obj'aj e' ajskwe'l. [Agc.] Ya acurrucamos a los de la escuela. Xhch'obj'aje'n ku'n [Agc.] (xhch'obj'aaaje'n ku'n [Chal.]) Ponerlo en cuclillas, acurrucarlo. Ch'oj.*

Xh=ch'ojeeewe'n ssp. *Su forma de estar en cuclillas. K'olcheen poroj ch'ojeeewe'n. Sentate pero en cuclillas. Ch'oj.*

Xh = ch'okb'aje'n [Agc.]
 (xhch'okb'aje'n [Chal.]) S.inv. Ja
 'nch'okb'aj [Agc.] (ja 'nch'okb'aaj
 [Chal.]), 'nch'okb'aal. *Dejar un tercio
 de leña.* Chimbeen tan
 ch'okbaaje'n juun ch'okoj sii'.
Voy a dejar un tercio de leña. Ch'ok.

Xh = ch'okle'n S.inv. 'nch'ok.
Barbechar. Ye waaq'un i'tz
 ch'okle'n. *Mi trabajo es barbechar.*

Xh = ch'okle'n vt. Ja 'nch'okloj [Agc.]
 (ja 'nch'oklooj [Chal.]), 'nch'oklool.
Barbechar, choquear la tierra. Ja
 'nch'ook tx'otx'. *Voy a barbechar mi
 terreno.* Ch'ok.

Xh = ch'onse'n vt. (xhch'onsaje'n
 [Agc.], xhch'onsaaje'n [Chal.]) ja 'nch'onsaj
 [Agc.] (ja 'nch'onsaaj [Chal.]),
 'nch'onsaal. *Causar dolor, hacer
 dolor.* Ye sich' na txuqnee' nwi'
 ta'n. [Agc.] *La bulla me causa dolor de
 cabeza.* Ch'onsa'n. *Causar dolor.*
 Ch'oon.

Xh = ch'otle'n vt. Ja 'nch'ot,
 'nch'otool. *Escarbar.* Ch'otle'n jul
 na chib'an aq'unwiil. *Los
 trabajadores están escarbando hoyo.*
 Ajch'otool. *Uno que escarba algo.*
 Ch'ooto'n. *Escarbar; escarbarse.*
 Ch'ot.

Xh = ch'otle'n vt. Ja 'nch'otloj [Agc.] (ja
 'nch'otlooj [Chal.]), 'nch'otlool.
Escarbar. Eqleen tzin ch'otlooj jul.
Mañana voy a escarbar el hoyo.
 Ajch'otlool. *Uno que escarba algo.*

Ch'otlo'n. *Escarbar, escarbarse.*
 Ch'ot.

Xh = ch'uule'n vt. Ja 'nch'uul,
 'nch'uuliil. *Chorrear, regar agua con
 jarro.* Ch'uule'n a' nab'an xna'n.
La mujer está regando el agua.
 Ch'uuli'n. *Chorrear.* Ch'ul.

Xh = ch'uume'n vt. Ja 'nch'uum,
 'nch'uumiil. *Secar: fruta.*
 Nawaaj ch'uume'n te lo'b'aj.
Quiero secar las frutas.
 //ch'uhm=i=//. Ch'uumi'n. via.
secarse. Ch'um.

Xh = ch'uute'n. vt. [Agc.] Ja
 'nch'uut (ja 'nch'uutij [Agc.], ja
 'nch'uutijj) 'nch'uutiil. *Espiar.*
 Nokpoon tan ch'uuti'n skye'j. *Voy
 a espigar con ellos.* Ch'uuti'n. [Agc.]
Espiar. Ch'ut.

Xh = ch'uuye'n (xhch'uuyaje'n [Agc.],
 vt. Ja 'nch'uuy (ja 'nch'uuyijj),
 'nch'uuyaal ('nch'uuyiil).
Columpiarlo. Nokpoon tan
 ch'uuye'n wuuch'. *Voy a columpiar
 a mi amiga.* Ch'uy.

Xh = ch'upb'aje'n [Agc.]
 (xhch'upb'aje'n [Chal.]) vt. Ja
 'nch'upb'aj [Agc.] (ja 'nch'upb'aaj
 [Chal.]), 'nch'upb'aal. *Dejar de cabeza.*
 We'l b'an juun tel xaruu' ch'upl.
Manuel hizo un jarro de cabeza.
 Ch'up.

Xh = ch'uteewe'n ssp. *Forma o tamaño
 de una punta.* Chin chuteewe'n

niin ye txu'k. *Las esquinas son puntiagudas.* Ch'ut

Xh = ch'uyeewe'n SSP. *Su forma detarcolgado.* Ch'uy.

Xh = ch'uyse'n (xhch'uysaje'n [Agc.],
xhch'uysaaje'n [Chal.] VT. Ja
'nch'uysaj [Agc.] (ja 'nch'uysaaj [Chal.]),
'nch'uysaal. *Hacer crecer, criar, aumentar.* Tzach'uyse' pe'
atx'ootx'? [Agc.] *Vas a aumentar tu terreno?* Na taaj xhch'uyse'n wutz
b'ee'. [Chal.] *Es necesario hacer más grande la calle.* Ch'uy.

Xheek S.Inv. 'nxheek. *Xeca.* Ye xheek jaalu' ka'wnaqlaj taane'n tk'a'yl. *Las xecas ahora están a cincuenta centavos en el mercado.* Xeca.

Xheel S.N.P. *Zopilote de cabeza roja, viuda.* At juun txaqaj qu's na chib'i'aaj xheel. *Hay una clase de zopilote que tiene roja la cabeza.*

Xheep NP. José. Chimbeen tan tilwe'n Xheep xetsee'. *Voy a visitar a José en la cárcel.* José.

Xheepuu' S.Inv. 'nxheepuu'. Sebo. Laq weews na ulaaq juun yaaj tan k'aaye'n xheepuu' tzne'j. *Los jueves viene un hombre a vender sebo aquí.*

Xheexh Adj. Xheexhiil, jaa xheexhiin, jaa xheexhiix. *Colorado.* At juun tel 'nxltwiit xheexh te'j. *Tengo un perrito colorado.* Xheexh.

Xhej Adj. Xhejiil, jaa xhejiin, jaa xhejiix. *Malcriado.* Oor tzawil na at xiky xhey. *Tenés cuidado porque hay jóvenes malcriados.*

Xheqex Adj. Xheqexiil, jaa xheqxiin, jaa xheqexiix. *Destapado, como trasto u olla, muy abierta.* At juun 'nkmi'xh chin xheqex niin. *Tengo una camisa abierta.*

Xheqkaane'n VI. Ja chinxheqnee'. *Carcajearse.* Na chixheqnee' wunaq. *La gente está carcajeándose.*

Xheqnewe'n VI. Jaa chinxheqnee'. *Gritar.* Tiirku'n niitxa' na chixheqnee'. *Todos los niños están gritando.*

Xhe'n PAR. *Cómo?; qué?* Xhe'n b'an awxqeel. *Qué le pasó a tu mujer?* VR. Xha'n.

Xhe'n mban? PAR. *Cómo se hizo?* Xhe'n mb'an tzanla' ye njee' po'p? [Agc.] *Cómo se hizo el río cuando se desbordó?*

Xhiiky' SNP. *Copete, ladino.* At yaaj ye nim chixhiiky'. *Hay hombres que tienen grande su copete.* xhiiky'.

Xhiilaa' S.Inv. Xhiilaa'. *Silla.* K'olch wutaane'n wixhiilaa' eewt. *Estuve sentado en la silla ayer.* Silla.

Xhiine'n VT. Jaa 'nxhiin, 'nxhiinuul. *Apretar.* Chib'een niitxa' ten xhiine'n taqwiil cheej. *Se van los patojos a apretar el lazo del caballo.*

Xhiit'o'n vi. Jaa chinxhiit'oon.
Pellizcar. At niitxa' teechniin
 chixhitoon. *Hay patojos que*
pellizcan mucho. Xhit.

Xhiky'aj s. 'nxhiky'aj. *Manojito.*
 Tzawaq' juun xhiky'aj witzaj.
Dame un manojito de hierba.

Xhiky'ix Adj. Xhiky'ixiil, jaa
 xhiky'ixiin, jaa xhiky'ixiix.
Delgado. Chun xhikyixniin chiqan
 e' ch'ut. [Agc.] *Son muy delgadas las*
patas de los pájaros.

Xhilaj s.Inv. 'nxhilaj. *Raja de --*
 Tzawaq juun xhilaj 'nsii'. *Dame*
una rajita de leña.

Xhintuulij s.N.P. *Casampulga.* Ye qol
 qalo'oon tan xhintuulij sqakyimoq.
Si nos pica la casampulga nos
morimos.

Xhit'be'n s.N.P. 'nxhit'be'n. *Pellizco.*
 Lajluch ye xhit'b'e'n. *Se ve el*
pellizco.

Xhit'le'n vt. Jaa 'nxhit', 'nxhit'ool.
Pellizcar. Ja xhit nii' tuuch'. *El niño*
pellizó a su amigo. Xhit.

Xhi'wl S.N.P. *Zorrillo.* At juun
 xhi'wl kyim waaq'un eewt. *Ayer*
maté un zorrillo.

Xhi'xh AP.

Xhkan Adj. Xhkaniil, ja xhkaniin, ja
 xhkaniix. *Sordo; terco.* Jaa eel
 juuniix yob' tokle'niix taa' we'l tetz

xhkan. *Ya hace un año que está sordo*
don Manuel. Xhkan.

Xhkaniixe'n vi. Ja chin xhkaniix.
Ensordecen. Nataaj stz'aake'n leexh
 na xhkaneewe'n mb'an. *Hay que*
curar a Andrés porque se ensordeció.
 Xhkan.

Xhklaan [Agc.] S.Inv. 'nxhklaan. *Gallina.*
 Chun k'o'kniin chichi'b'eel
 xhklaan. *Es muy rica la carne de las*
gallinas.

Xhkootiin s.N.P. 'nxhkootiin. *Trencilla.*
 At kolbaj ye kyik' xhkootiin tul.
Hay güipiles que no tienen trencilla.

Xhkooti'n vi. Ja chinxhkootiin.
Culebrear con lazo al jugar. Chin
 kyajb'il niin e' niitxa' juun tx'aaqaj
 saaja'ch xhkooti'n. *A los niños les*
gusta mucho el juego de culebrear.

Xhkontee' s.Inv. 'nxhkontee'. *Palo con*
muchos tronquitos para colgar trastos.

Xhk'a'y [Agc.] S.Inv. 'nxhk'a'y. *Chirivisco.*
 Chun saasniin xhk'a'y. *Es muy*
liviano el chirivisco.

Xhk'ul s.Inv. 'nxhk'ul. *-Policia; soldado.*
 At xhk'ul ye e' b'a'n. *Hay policías*
que son buenos.

Xhlaan s.Inv. [Chal.] 'nxhlaan. *Gallina.*
 Chin tijle'nt kuniin e' xhlaan
 tzwutz e' b'i'n. *Las gallinas son más*
sabrosas que las chompipas.

Xhleepe'n [Agc.] vt. Ja 'nxhleep,

'nxhleepuul. *Aplastar.* Xhleepe'n xq'ol chib'een ajkswe'l te'j. *Los de la escuela se van a aplastar lodo.*

Xhlut s.c.v. 'nxhluut. *Cuajilote.* B'a'n b'ajse'n xhlut txa'x niin. sq'aajt. *El cuajilote se come crudo y cocido.*

Xhmeek' s.inv. [Agc.] 'nxhmeek'. *Caracol de agua, concha.* Ja 'nsik' juun xhmeek'. AGC *Pepené un caracol de agua.*

Xhmeeky' s.inv. [Chal.] 'nxhmeeky. *Caracol de agua, concha.* At xhmeeky' chin b'aalaj niin. *Hay conchas que son bonitas.*

Xhmo'l s.inv. 'nxhmo'l. *Gorra, gorro.* Na k'ayij xhmo'l tq'eej. *En la feria venden gorros.*

Xhnu'l s.n.p. *Ladina.* At xhnu'l b'a'n chiyub'il. *Hay ladinas bonitas.*

Xhooke'n vt. Jaa 'nxhook, 'nxhookuul. *Torcer.* Xhooke'n taane'n mojoin. *El mojón está torcido.* Xho'k.

Xhookoo' s.inv. 'nxhookoo'. *Soga.* Che'n na xkoon xhookoo' te'j yukuu'. *La sogá se usa con el yugo.*

Xhoot'e'n vt. Jaa 'nxhoot', 'nxhoot'uul. *Escarbar.* Xhoot'e'n jul na' mb'an. *Estoy escarbando un hoyo.*

Xhoot'o'n vt. Jaa chinxhoot'oon. *Escarbar.* Xhoot'o'n tzimne'

eqleen. *Mañana voy a escarbar el pozo.*

Xhooy s.n.p. *Tuerto.* At wunaq ye xhooy alaj chiwutz. *Hay personas que son tuertas.*

Xhooy Adj. Xhooyiil, jaa xhooyiix, jaa xhooyiin. *Choco, tuerto.* Ja xhooyiin juun tel waawun. *Una mi oveja se puso tuerta.*

Xhooy GEO. Chixoy o Negro (río del Quiché). Chin witziiile'n niin tzanla' xhooy. *El río Chixoy es muy grande.*

Xhokmaa' s.inv. 'nxhokmaa'. *Bozal.* Laq e'chq q'eej na k'aayij xhokmaa'. *En las ferias venden bozales.*

Xhos Adj. Xhosiil, jaa xhosiin, jaa xhosiix. *Abusivo.* At yaaj e' tel xhox laq q'eej. *En las fiestas hay hombres abusivos.*

Xho'k Adj. Xho'kiil, jaa xho'kiin, jaa xho'kiix. *Torcido; curvo.* Xho'kleen ku'n kye'j tze'e'. *Son torcidos todos los árboles.* Xhok.

Xhpaaq' *Chicote que usan los sacerdotes Mayas para pagar sus pecados.* paq'.

Xhpin s.n.p. *Maíz de diferentes colores en la misma mazorca.*

Xhplaq'i'n vt. Ja chinxhplaq'iin. *Dar vuelta de gato.* B'an ye xhplaq'in

kya'n yaaj. *Los hombres sí pueden dar vuelta de gato.*

Xhpoglo'n VI. Ja chinxhpoqloon.
Aplaudir. Ye ltz'uku'l alkaal tzne'j chixhpoql ku'nu' chiq'ab'u'. Al entrar el alcalde aquí, aplauden todos.

Xhpupuu' S.N.P. *Popó de un recién nacido. Wi'niin xhpupuu' te'j xb'u'q. Hay bastante popó del niño en el rebozo.*

Xhqanse'n VT. Ja 'nxhqansaaj, 'nxhqansaal. *Arrimar. Na taaj xhqanse'n leen kajoon. Hay que arrimar el cajón.*

Xhqantzaaj INJ. *Acercate, arrimate. Xhqantxaaj tzwuuch' na wi'niin che'w. Acercate a mí porque hay mucho frío.*

Xhqiine'n VT. Jaa 'nxhqiin, 'nxhqiinuul. *Estirar. Oraatz qaxhqiine' juun uule'j. Vení, vamos a estirar este hule.*

Xhqiitb'e'n S.Inv. 'nxhqiitbe'n. *Rayado. Ja tzajsij ye xhqiitb'e'n le wu'j. Se borró lo rayado en mi papel.*

Xhqiite'n VT. Ja 'nxhqiit, 'nxhqiituul. *Rayar, tachar. Chin kyajb'il niin niitxa' xhqiite'n u'j. A los niños les gusta rayar el papel. Xhqiit.*

Xhqiitu'n VI. Ja chinxhqiituun. *Rayar, tachar. Xhqiitu'n tzimne' te'j ka'l. Voy a rayar la casa. Xhqiit.*

Xhqop S.N.P. *Caracol de monte. Wi'niin xhqop xo'l ch'im. Hay mucho caracol en el monte. Xhqop.*

Xhq'ajlaaj S.N.P. *Llano. Ja xq'a'qtzaaj len xhq'ajlaaj. Fuimos hasta el llano. Xhq'ajlaaj.*

Xhtaq'tuj Adj. *Xhtaq'taal, ja xhtaq'taax, ja xtaq'tujiin. Desabrido, sin sabor, insípido. Chin xhtaq'tuj niin a'. El agua es desabrida. Xhtaq'.*

Xhtruq'i'n S.N.P. *A sorbos. Xhtruq'i'n na b'aaj a' q'a'n. A sorbos tomamos el agua. Xhtrup.*

Xhtya'n S.N.P. *Ladino. At xhtya'n b'a'n kyalmaa'. Hay ladinos de buen corazón. Xhtruq.*

Xhuuq'e'n VT. Jaa 'nxhuuq, 'nxhuuquul. *Escarbar. Xhuuq'e'n juliil a' tz'okpoon. Se va a escarbar un pozo de agua. Xhuuq'.*

Xhuut' S.Inv. 'nxhuut'. *Chiflido fuerte. Xhut' nab'an tel pstoor skye kne'r. El pastor está chiflando a las ovejas.*

Xhuut'i'n VI. Jaa chinxhuut'iin. *Chiflar fuerte. At xun ye b'a'n chixhuut'aan. Hay señoritas que saben chiflar. Xhuut'.*

Xhub'aj S.Q.S. 'nxhuub'. *Culo, ano. Chin ch'ooniin 'nxhuub'. Cómo me duele el ano. Xhub'.*

Xhublij POS. Ja xhubee'. *Está acostado.* Xhublij tel yaabi'xh tul ab'. *El enfermo está acostado en la hamaca.* Xhub'.

Xhub'xhuj Adj. Xhub'xhal, jaa xhub'xhaax. *Estrecho.* Chin xhub'xhuj niin bee' ye nb'een kbaan. *El camino que va a Cobán es muy estrecho.* Xhub'xhuj.

Xhukmaa' S.Inv. 'nxhukmaa'. *Bozal.* Chin b'aalaj niin na chiyub' e' cheej qo' at chixhukmaa'. *Los caballos se ven bonitos si tienen bozal.*

Xhu'l S.Inv. [Agc.] 'nxhu'l. *Pollo.* Ja yob'tij juun xhu'l ma's. *Se enfermó un pollo hoy en la mañana.* Xhu'l.

Xhuluu' S.N.D. *Lagartija.* Ye e' xhuluu' che'n at chisook. Xo'laq k'uub'. *Las lagartijas tienen sus nidos entre las piedras.* Xhuuluu'.

Xhuq' S.N.P. 'nxhuq'. *Lombriz de tierra o del estómago.* Na b'aaj xhuq' kyen kay. *Los peces comen lombriz.* Xhuq'.

Xhuq' Adj. Xhuqiil, ja xhuq'iin, jaxhuq'iix. *Metiche.* Chin xhuq' niin juun yaaje'j. *Este hombre es metiche.* Xhuq'.

Xhutuj S.N.P. 'nxhutuj. *Unico.* Tina'tz juun tel xhutuj waal. *Es mi único hijo.* Juune'n xhutuj 'ntzee' at. *Tengo el único árbol.* Xhutuj.

Xhwiit S.Inv. [Agc.] 'nxhwiit. *Perrito, chuchito perro* [Agc.] Xomij juun 'nxhwiit swe'j. *Anda un mi perrito conmigo.* Xhwiit.

Xhwooq' S.Inv. 'nxhwooq'. *Olla pequeña.* Aak'aj tel xhwooq'. *Es nueva la ollita.* Xhwooq'.

Xhwoqoj S.Inv. 'nxhwoqoj. *Tanate.* Kob' xhwoqoj weeqtz at. *Tengo dos tanates de carga.* Woq.

Xhyalpe'n [Agc.] VT. Ja 'nyalpuuj, 'nyalpuuj. *Raspar.* Ja jee' 'nxh yolpuul waqan. *Me raspé el pie.*

Y

Yaab' S.N.P. *Loco; extraño.* Na tzaan yaab' ten k'oxle'n k'uub'. *El loco está tirando piedras.* Yaab'.

Yaab'iil S.Inv. 'nyaab'iil. *Enfermedad.* At yaab'iil ye at ky'ixb'eel stz'aake'n. *Hay una enfermedad que es difícil de curar.* Yaab'.

Yaab'i'xh S.Inv. 'nyaab'i'xh. *Enfermo.* Teechniin yaab'i'xh spitaal. *Hay muchos enfermos en el hospital.* Yaab'.

Yaach'e'n vt. Ja 'nyaach', 'nyaach'uul. *Aplastar, apachar.* Yaach'e'n ch'iich' na' mb'an. *Estoy aplastando hierro.* Yaach'.

Yaach'u'n vi. Ja chinyaach'uun. *Aplastar, apachar.* Yaach'u'n taane'n ch'iich'. *El hierro está bien aplastado.* Yaach'.

Yaaj S.Inv. 'nyaaj. *Hombre.* Teech niin yaaj ye at chixmatzii'. *Hay muchos hombres que tienen bigote.* Juun yaaj natzaan ten xhchajle'n saaja'ch sqeetz. *Un hombre nos está enseñando a jugar.* Yaaj.

Yaaj Adj. Yaajiil, ja yaajiin, ja yaajiix. *Hombre.* Ye 'nky'aajl ja ook tetz juun yaaj. *Mi hijo ya se hizo todo un hombre.*

Yaajo'n SNP. Ja chinyaajoon. *Regaño.*

At juun chin yaajo'n b'aajij tzwe'j. *Me dieron un regaño.* Yaaj.

Yaak SNP. 'nyaak. *Gato de monte.* Ye e' yaak ni'ku'n e' tu mixh. *El gato de monte es muy parecido al gato común.* Teechniin chixhch'iin e' yaak. *Gritan mucho los gatos de monte.* Yaak.

Yaa'q' P. Yaq'ee'. *Aplastado.* At juun tel woo' me'l yaa'q tzaq' mooy. *Hay un sapo que fue aplastado por un vehículo.* Yaaq'.

Yaaq'a'x Adj. Yaaq'a'xiil, ja xaaq'a'xiin, yaaq'a'xiil. *Bajito, enano.* At e' wunaq e' tel yaaq'a'x. *Hay personas que son bajitas.*

Yab'te'n vi. Ja chinyab'tij. *Enfermarse.* Yabte'n na chib'an tel nii' tan q'ankeyooq. *Las criaturas se enferman por los rayos.* Yab'.

Yaj PRO. Vos, (sin respeto). Yaj eeq xhbeen swe'j Chimpul. *Vos te vas conmigo a Huehuetenango.* Yaj.

Yajle'n vt. Ja 'nyaj, 'nyajool. *Regañar.* Tajwe'n yajle'n b'itzuntz kyii nab'an ku'n taaq'un nsqiil ku'n. *Es necesario regañarlo porque no hace bien su trabajo.* Yaj.

Yakpu'n vi. Ja chinyakpuun. *Saltar,*

brincar. Ye e' umul yakpu'n na chixoon. *Los conejos caminan saltando.* Yak.

Yaqpu'n vt. Ja chinyaq'puun.
Aplastarse. At k'on ye yaq'pu'n n a quleej. *Hay milpa que la aplastamos.*

Yaq'pe'n vt. Ja 'nyaqpuuj, 'nyaqpuul. *Aplastar.* Ja kyaaj 'nyaq'puul juun tel ne'xh ky'itx. *Aplasté un pollito.* Yaq'.

Yaq'aj Adj. Yaq'ajiil, yaq'ajiin, yaq'ajiix. *Grande: pollo.* At juun yaq'aj waa'kx saqte'j. *Tengo un pollo grande color blanco.* Yaq'.

Yatx' Adj. Yatx'iil, ja yatx'iin, ja yatx'iix. *Dura: carne.* At chi'baj yatx'. *Hay carne dura.* Yatx'.

Yatz'neewe'n vi. Ja chinyatz'nee'. *Rechinar.* Yatz'neewe'n taane'n 'nxaajab. *Mi zapato rechina.* Yatz'.

Yatz'pe'n vt. Ja 'nyatz'puuj, 'nyatz'puul. *Doblarse.* Yatz'pe'n b'an tqan saqchoom. *El pie del jugador está doblado.* Yatz'.

Yax Adj. Yaxiil, ja yaxiil, ja yaxiix. *Verde: fruta.* Na b'aaj yax lo'baj kyaaq'un niitxa'. *Los niños comen fruta verde.* Yax.

Ya'ch Adj. Ya'chiil, ja ya'chiin, ja ya'chiix. *Arrugado.* Chin ya'ch niin b'e'chweetz. *Mi ropa está muy*

arrugada. Ya'ch.

Ya'che'n vt. Ja 'nya'chsaaj, 'nya'chsaal. *Arrugar.* Ja ya'chiin xb'u'q xna'n. *Se arrugó el rebozo de la mujer.* Ya'ch.

Ya'n n. *Fabiana.* Stz'u'meeq ya'n lejunt yob'. *Fabiana se casará el otro año.* Ya'n.

Ya'se'j Adv. *Allí es.* Ya'se'j chinch b'an teetz. *Allí es, le dije.* Ya's.

Ya'stzun PAR. *Así.* Ya'stzun b'anaq tetz q'atzun 'ntxuu'tz. *Así fue mi finada mamá.* var. Ya'stzun. Ya'tztzun.

Ya'tz Exc. *¡Ah sí!* A ya'tz chimb'een weetz armit. *¡Ha sí! me voy a Guatemala.* Ya'tz.

Yeel SNP. 'nyeel. *Hielo, nieve.* Chun piimniin mb'an yeel ma's. *Temprano fue muy gruesa la nieve.*

Yeel NP. *Gabriel.* Yeel.

Yeem NP. *Guillermo.* Yeem.
Ye'lij POS. Ja ye'ee'. *Está perezoso.* Ja ye'ee' tel niitxa' te chuusu'n. *El niño está perezoso en el estudio.* Ye'.

Yeer S. Inv. 'nyeer. *Fierro.*
Tz'okpoon yeer skye'j waakxh jaalu'. *Hoy van a ponerle fierro al ganado.* Yeer.

Yeew SNP. Yegua. At juun 'nyeew chin ky'aj yiin. *Tengo una yegua que es muy perezosa.* Yeew.

Ye PAR. El, la, las, los; cuando; así, que, esta, aquella, esa. Ye xk'ala' a'i'n taane'n. *El guaro es líquido.* Ye lnu'l aaxe'n niin kxha'jtz. *Cuando vengo en la tarde, 'e vas.* Ye.

Yen NP. Sebastián. Yen.

Ye'yaaxe'n VI. Ja chinye'xaax. Estar tieso. Ja yeyaax tel mixh ye kyimnaq. *El gato muerto ya está tieso.*

Ye'yuj Adj. Ye'yujiil, ja ye'yujiin, ja ye'yujiix. Tieso. Chin ye'yuj niin 'nxee'ky. *Mi mecapal está bien tieso.* Ja ye'yaax ye paam. *Se entiesó el pan.* Ye'.

Yooch'e'n VT. Ja 'nyooch', 'nyoochiil. Doblar como lata. Yooch'e'n nab'an xk'o'n ch'iich' xhchuuk. *La lámina se dobla sola.*

Yooko'n VI. Ja chinyookoon. Negociar. B'a'n yooko'n qo at xajbil. *Es bueno negociar si tenemos capital.* Yook.

Yool S.Inv. 'nyool. Plática, dicho; idioma. Kye' mimb'iit yool. *Yo no escuché la plática.*

Yoon NP. Encarnación. Ja tz'aq o'laj yob tan yoon. *Encarnación ya cumplió sus quince años.* Yoon.

Yooq'o'n VI. Ja chinyooq'oon. Sobar. Ba'n yooq'o'n te'j qak'u'l qoch'oon. *Es bueno sobar el estómago si tiene dolor.* Yooq'.

Yootx S.Inv. 'nyootx. Escalera de trozo. Ja b'niix juun 'nyootx wa'n. *Construí una mi escalera de tronco.* Yootx.

Yooxh SNP. Cuache, gemelo. At e' xna'n yooxh nab'an kyaal. *Hay mujeres que tienen hijos cuaches.* At xna'n ye yooxh kyaal na jal. *Hay mujeres que crían gemelos.* Yooxh.

Yob' S.Inv. 'nyob'. Año. Te kob'iix tzaaj yob' ya'stz'un tee'le'n 'nmooy. *Hace dos años compré mi carro.* Teechniin q'eej le juun yob'. *Hay muchas fiestas en un año.* Yob'.

Yob'iix Adv. T. El año pasado. Yob'iix kyim 'ntaaj. *El año pasado murió mi papá.* Yob'.

Yob'te'n VI. Ja chinyob'tij. Enfermarse. Na wil xhe'n ta'we'n yob'te'n. *Sé cómo es el dolor al enfermarse.* Yob'.

Yokle'n VT. Ja 'nyok, 'nyokool. Negociar. Yokle'm aanqs na' mb'an te juun xaawa'j. *Este mes estuve negociando ajo.* Yok.

Yokool S.Nominal Negociador, negociante. Yokool aanqs banaq 'ntaaj kb'aan. *Mi papá fue negociador de ajo en Cobán.* Yok.

Yolche'n vt. Ja 'nyol, 'nyolool.
Hablar. Nataaj yooli'n te'j qaaq'un.
Es necesario hablar por nuestro trabajo.
 Yool.

Yolpe'n vt. Ja 'nyolpuuj, 'nyolpuul.
Raspar. Yolpe'n ban 'nqan tan swii'li'n. *Me raspé el pie por traer leña.*

Yoq'le'n vt. Ja 'nyoq', 'nyoq'ool.
Sobar; oprimir. Ja 'nyoq' ye 'nwutz.
Me sobé la cara. Yoq'.

Yuub'u'n vi. Ja chinyuub'uun.
Agarrar. Ja 'nyub' q'ab' wuuch'.
Agarré la mano de mi amigo. Yuub'.

Yuuji'n SNML. *Mixto, mezclado, revuelto, surtido.* Yuuji'n kyitaane'n xik skyuuch' xun. *Están mixtos los niños con las niñas. Yuuj.*

Yujle'n vt. Ja 'nyuj, 'nyujuul.
Revolver, mezclar. Na taaj yujle'n puqlaaj tu samliky'. *Hay que revolver la arena blanca con la de río.*
Tznyuje' txiikun saq tuuch' q'eq.
Voy a mezclar frijol blanco con negro.

Yuuke'n vt. Ja 'nyuuk, 'nyuukiil.
Mover, manejar. Na tzaan niitxa' tan yuuke'n pweert. *El niño está moviendo la puerta.* Na qlloo' waaj tz'a'w yuuke'n mooy wa'n. *Quiero aprender a manejar vehículos. Yuuk.*

Yuuku'n vi. Ja chinyuukuun.
Mover. Ja chin yuukuun witx'aach.
Me moví en la cama. Yuuk.

Yuukuu' S.Inv. 'nyuukuu'. Yugo. Wa q'xnaq chiyuukuu' 'nwaakxh. *Está quebrado el yugo de mis bueyes.* Eewt waqxij 'nyuukuu'. *Ayer se quebró mi yugo. Yukyuu'.*

Yuule'n vt. Ja 'nyuul, 'nyuuliil.
Pisar, pararse sobre algo. Na chitzaan niitxa' tan yuule'n muu'n. *Los niños están pisando el sembrero. Yuul.*

Yuulu'x Adj. Yuulu'xiil, ja yuuluxiin, ja yuulu'xiix. *Redondo: tronco o piedra. At k'uub yuulu'x.* *Hay piedras redondas. Yuul.*

Yub'il S.Inv. 'nyub'il. *Color; rostro. Tznjoye' juun yub'il b'a'niin.* *Voy a buscar un color bueno.* Chin yub'il niin ka'l tan txuun. *Muy bonito el color de la casa por la cal. Yub'.*

Yuble'n vt. Ja 'nyub, 'nyub'uul.
Agarrar; empuñar. Yub'ku'n aq'ab'. *Empuñá la mano. Tan b'iioy'n na taaj yub'le'n q'ab'aj.* *Para pelear, hay que empuñar las manos. Yub'.*

Yuchle'n vt. Ja 'nyuch, 'nyuchuul.
Lavar; arrugar. Yuchle'n xb'u'q na' mb'an. *Estoy lavando un rebozo. Yuuch.*

Yulkaan Adj. Yulkaaniil, ja yulkaaniin, ja yulkaaniix. *Resbaloso. Na yulkaaniix ye xhq'alaaj ye na aak'.* *El llano se pone resbaloso cuando se moja. Yul.*

Yulpe'n vi. Ja chinjee' yulpuj.
Resbalarse. Yulpe'n nchib'an
wuuch'. *Se resbaron mis amigos.*

Yulpe'n vt. Ja 'nyulpuuj, 'nyulpiil.
Resbalarse. Yulpe'n b'an witzii'e'n
wik'uup. *Se resbaló el señor sobre la
piedra.*

Yuple'n vt. Ja 'nyup, 'nyupuul.
Cerrar los ojos. Ye na wilniin q'eej
niin na 'nyup ku'n 'nwutz.
Cuando miro el sol cierro los ojos.
Yup.

Yupkaane'n vi. Jaa ook yuup.
Obscurecer. Chin yub'kaant niin
wuule'n eewt. *Ayer vine cuando
comenzaba a obscurecer.* Yup.

Yuqpe'n vt. Ja 'nyuqpuuj, 'nyuqpuuj.
Encoger. Tiirku'n e'ch weex nacha'j
yuqp. *Todos los pantalones se
encogen.* Yuqp.

Yuqpe'n vi. Ja chinjee' yuqpuj.
Saltar como conejo. Ja jee yuqpuj
juun tel umul xo'l ch'im. *Un conejo
saltó entre el monte.* Yuq.

Yuq'kaan Adj. Yuq'kaaniil, ja
yuq'kaaniin, ja yuq'kaaniix.
Esponjoso. At spaat ye chin
yuq'kaan niin tzaq'. *Ahora hay
zapatos que tienen suelas esponjosas.*
Yuq'.

Yuq'lij pos. Ja yuq'nee'. *Fue movido.*
Yuq'lij tel yaabi'xh wisook. *El
enfermo fue movido de lugar.*

Yuq.

Yuq'neewe'n vi. Ja chinyuq'nee'.
Moverse. Na chiyuq'nee' tel nii'
witx'aach. *Se mueven los bebés en la
cama.* Yuq.

Yuq'uch AD. Yuq'uchiil, ja
yuq'uchiin, ja yuq'uchiix. *Suave,
blando.* Chin yuq'uch niin 'nq'ab'.
Mi mano es suave. Yuq'.

Yuq'yuch Adj. Yuq'yuchaal, ja
yuq'yuchaax. *Esponjoso.* Yuq'yuch
ye 'ntx'aach. *Es esponjosa mi cama.*
Yuq'.

Yutz'le'n vt. Ja 'nyutz', 'nyutzuul.
Exprimir. Yutz'loq ye xb'u'q. *Hay
que exprimir la tela.* Yutz'ij na eel
a' teb'u'y. *Se exprime el agua de la
tela.* Yutz'.

Yu'b'sa'n vt. Ja 'nyub'saaj,
'nyub'saal. *Enderezar.* Ja 'nyub'saj
te'j teechl tx'otx'. *Ya enderecé la
seña del terreno.* Yu'b'.

Yu'ch Adj. Yu'chiil, ja yu'chiin, ja
yu'chiix. *Arrugado.* At xb'u'q ye na
yuuch. *Hay tela que se arruga.*
Najal yu'ch tqawitz ye na
qab'i'xhiin. [Afc] *Se nos arruga la
cara cuando envejecemos.* Yu'ch.

Yu'pse'n vt. Ja 'nyu'psaaj,
'nyu'psaal. *Enderezar.* Na tzaan
'ntaaj tan yu'psaaje'n te'j laampr.
Mi papá está enderezando alambre.
Yu'p.

A

Aankl SNP. *Angel.* Kyi na qil chiwitz
e' aankl. [Chal.] *No conocemos a los
ángeles.* *Angel.*

Aark S.Inv. 'N'aark. *Arco, construcción
de línea curva.* Natzaan b'anle'n
juun aark. [Afc.] *Están construyendo
un arco.* *Arco.*

Aarp S.Inv. 'N'aarp. *Arpa.* Kyi'
wajtzqe'n wutz aarp. *No conozco el
arpa.* *Arpa.*

Adaan NOM. *Adán (nombre propio de
hombre).* Ye yaaj ye najlij le k'ale'j
Adaan Bii'. *El señor que vive en
aquella casa se llama Adán.* *Adán.*

Ajchirimiiy (ajchirmiiy) s. *Uno que
toca la chirimía.* Xheep ya'stun
juun ajch'rmiiy ye na a'w ta'n.
*José es el único que sabe tocar la
chirimía.* v. *Ajchorniiy.* v.
Chirimiiy.

Ajkarnase'r SNP. *Carnicero, matador.*
Ntiin rmiink ate' ajkarnase'r.
[Chal.] *Sólo los domingos están los
carniceros.* v. *Karnase'r.* v. *B'iyoool
waakxh.* *Carnicero.*

Ajtampoor S.AGEN. *Uno que toca
tambor: tamborero.* Na chiwaan
ajtampoor tu chirmiiy. *Las
personas que tocan el tambor y la
chirimía están comiendo.* v.

Tampoor. *Tambor.*

Aleegr Adj. Aleegriil, aleegriin,
aleegriix. *Alegre.* Kyi'k maas
aleegriil mb'an q'eej te tyeempe's.
[Chal.] *En este tiempo no estuvo alegre la
fiesta.* *Alegre.*

Alejaantr NOM. *Alejandro (nombre
propio de hombre).* Yob'tij Alejaantr
Juniix smaan. *Alejandro se enfermó
la semana pasada.* *Alejandro.*

Almaaw S.Inv. *Nalmaaw. Almagana
(pedazo de hierro que sirve para quebrar
piedra).* Almaaw na xkoon tan
puch'le'n k'uub'. *La almagana sirve
para picar piedra.* *Almagana.*

Almeers'i'n vi. Ja chin'almeersiin.
Almorzar. Cho'n chin'almeersiin
tuuch' 'nji'. [Chal.] *Voy a almorzar con
mi suegro.* s. *Almeers.*

Almuu' S.Inv. *Walmuu'. Almud,
(medida de diez libras).* Taq'u'
juun almuu' 'nxiil. [Chal.] *Me da un
almud de jaboncillo.* *Almuu'* na
xkoon kyen wunaq. [Afc.] *La gente
usa el almud.* *Almud.*

Altaar S.Inv. 'N'altaar. *Altar.* Wi'niin
b'uch wi' altaar. [Chal.] *Hay muchas
flores en el altar.* *Altar.*

Altamiis S.Inv. *Ntamiis. Altamisa.* At

juun wi' altamiis swutz inkaa'l.
Enfrente de mi casa hay una mata de altamisa. Altamisa.

Alteey s.Inv. 'N'alteey. *Aldea.*
 Xa'qnaq le alteey taaj. *Fue a la aldea de su papá. Aldea.*

Alweert NOM. *Alberto.* Alweert bii' yaaj. *El se llama Alberto. Alberto.*

Amiiw s.Inv. Wamiiw. *Amigo, amiga.*
 In tamiiw cha'n. *Soy amigo de Juana. Sinón. wuuch'. Amigo.*

Amproos NOM. *Ambrosio.* Amproos na b'i'aaj wiitz'un. *Mi primo se llama Ambrosio. Ambrosio.*

Aniixh s.Inv. N'aniixh. *Ants (una planta que se usa para dar sabor y para medicina). Juntleen k'o'kaal aniixh. El ants tiene aroma diferente.*

Antyooj s.Inv. 'N'antyyooj. *Anteojos.*
 Na waaj juum, imuj antyooj. *Necesito un par de anteojos. Sinón. Xmaayb'il. Anteojos.*

Apaart *Aparte, distinto, diferente, separado.* Apaart na qa wane't tu wuuch'. [Chal.] *Comemos aparte con mi amiga. Kyi n a waaj no'k xe juun ka'l apaart taaw. [Chal.] No quiero entrar en una casa ajena. Apaart taaw. Ajeno. Aparte.*

Aroos s.Inv. 'N'aroos. *Arroz. Chun k'o'k niin ye aroos. [Agc.] El arroz es muy sabroso. Arroz.*

Aroow s.Inv. 'N'aroow. *Arroba (medida de veinticinco libras). Na waaj juun aroow 'ntxiikun. [Chal.] Quiero una arroba de frijol. Wooye' juun arrow txiikun tzaatz. [Agc.] Te voy a regalar una arroba de frijol. Arroba.*

Asariiy [Agc.] s.Inv. *Azadillo.* Che'n at asariiy tk'a'yl. *El azadillo se encuentra en el mercado. Azadillo.*

Asaroon s. Wasaroon. *Azadón.*
 'Nloq'e' juun wasaroon le rmiink. [Chal.] *El domingo voy a comprar un azadón. Jaalu' naq'uj ten asaroon. [Agc.] Hoy voy a trabajar con azadón. Azadón.*

Aseelk s.Inv. N'aseelk. *Acelga.* At wunaq kyi' na b'aaj aseelk kyaaq'un. *Hay gente que no come acelga. Acelga.*

Aseeyt s.Inv. 'N'aseeyt. *Aceite.* Chin kaar niin aseeyt. *El aceite está muy caro. Aceite.*

Asuukr s.Inv. Wasuukr ('n'asuukr). *Azúcar. Kob' pak asuukr kuu' tq'ool ntxuu' te kapej. Mi mamá le echó dos cucharadas de azúcar al café. Xa'q lu'ch ten leq'che'n asuukr. [Agc.] María fue a comprar azúcar. Azúcar.*

Awoon s.Inv. ('N'awoon). *Abono, fertilizante. [Agc.] Chun kaar niin awoon jaalu'. [Agc.] Ahora es muy caro el abono. Niinq jal maas awoon. Ojalá haya suficiente abono. Awoon stranjeer. Abono químico.*

Abono.

Awoost SNP. Agosto. Le xaaw awoost ya'stzun wutz inq'eej. *En el mes de agosto es mi cumpleaños.* Ka'l awoost. Agosto.

Awriil SNP. Abril. Awriil titze'n witz'un. *Mi hermanito nació en el mes de abril.* Abril.

Awsilyaar SNP. Alcalde auxiliar. Ye taaq'un juun awsilyaar, i'tz tan

ky'iky'le'n taanum. [Chal.] *El trabajo de un alcalde auxiliar es cuidar su comunidad.* Auxiliar.

Awyoon s. Avión. Kyi' na chinxoom tul awyoon. *Nunca he viajado en avión.* Sinón. Uruplaan Avión.

iAy! EX. iAy! *(Exclamación de sorpresa o dolor).* Ay ch'oon inq'ab'. iAy! *me dolió el brazo.*

B'

B'ariis GENT. Barillas (municipio del departamento de Huehuetenango) Chin xhubxhuj niin b'ee' bariis. *La carretera que conduce a Barillas es muy estrecha.* Var. Wariis. Barillas.

B'uuruu' S.Inv. 'Mb'uuruu'. Burro. E' b'uuruu' chin tqan niin

chixhchin. [Chal.] *Los burros tienen orejas largas.* Var. B'ur. Burro.

B'ur S.Inv. 'Mb'ur. Burro. Na xhch'iin b'ur. [Agc.] *El burro está gritando.* Var. B'uuruu'. Burro; *posiblemente pasó primero al Quiché y de ahí al Aguacateco.*

Ch

Chaar S.Inv. 'Nchaar. Charro, sombrero de ala muy ancha. Na tzaan xheep tan b'anle'n chaar. *José está haciendo charros.*

Chooch' SNP. 'Nchooch'. Chorchá. Sq'iil niin yub'il tel chooch'. [Agc.] *Es lindo el color de la chorchá.* Che'n ate' chooch' xo'laq tzee'. *Las chorchas se encuentran entre los árboles.* Chooch'.

Choor S.Inv. 'Nchoor. Chorro. Tajwe'n niinq tz'opoon choor xe chikaa'lu'. [Agc.] *Es necesario que llegue el chorro a sus casas.* Kyi'k a' tul choor. [Agc.] *No hay agua en el chorro.* Choor. Chorro.

Choriis S.Inv. 'Nchoriis. Chorizo. Wi'niin choriis na k'aayij laq tyeent. [Chal.] *Venden muchos chorizos en las tiendas.* O' santaaw jameel

juun choriis. [Agc.] *Cinco centavos vale un chorizo. Chorizo.*

Chuklan at s.inv. 'Nchuklaat.
Chocolate. Na waaj mu'xh 'nchuklaat. [Agc.] Quiero un poco de chocolate. Chocolate.

Chukriin s.inv. 'Nchukriin.

Chiquirín. Ye e' chukriin cha'tz kuniin e'tz chikyitaane'n txiil.
[Chal.] *Los chiquirines se parecen a los grillos. Chiquirín.*

Chuump s.inv. 'Nchuump. *Chumpa.* Natzaan q'b'areel tan k'aaye'n xhchuump tetz jameel xk'ala' [Chal.] *El bolo está vendiendo su chumpa para comprar un trago. Chumpa.*

D

Dyoos sas. 'Ndyoosiil. *Dios. At dyoos tzqanaaqajüil. [Agc.] Dios está cerca de nosotros. Na til Dyoos*

b'ii' na qab'an. [Chal.] *Dios sabe lo que hacemos. var. Ryoos. Dyoos.*

J

Jariin s.inv. Njariin. *Harina. Chun saq niin jariin. [Agc.] La harina es muy blanca. Chin kaar niin jariin jaalu'. [Chal.] Ahora es muy cara la harina. Harina.*

Jaryeer s.inv. 'njaryeer. *Arriero. Jaryeer wa'n. Juan es arriero. Arriero.*

Jawoon [Chal.] s.inv. 'Njawoon. *Abono, fertilizante. Yel tz'eel kb'ox't yob' kyit' tzin xkonsaaj jawoon. [Chal.] Dentro de pocos años ya no voy a usar abono. Eeq xhb'een tan xhchitle'n jawoon xeko'n. [Chal.] Mañana vas a echar abono a la milpa. var. Awoon. Jawoon. Abono.*

Jeep s.inv. 'Njeep. *Jefe, líder. Natzaan jeep tan xtxoole'n kyaaq'un. El jefe está explicándoles su trabajo. Jefe.*

Jeerk s.inv. 'Njeerk. *Jerga. Ja qaatz 'njeerk. [Agc.] Ya se rompió mi jerga. Jerga.*

Joork nom. *Jorge. Lajuj yob' Joork. Jorge tiene diez años. Jorge.*

Jwees s.inv. 'Njwees. *Juez. Eewt xna'q tu jwees. Ayer fui con el juez. Jwees. s. Juez.*

Jweesi'n vi. Ja chinjweesiin. *Ser juez. Yel chin ch'uy nokpoon tetz*

jwesi'n. *Cuando sea grande, seré juez.*

s. Jwees.

K

Kaalt S.Inv. 'Nkaalt. *Caldo.* Kaalt o'b'an eewt tuuch' 'nky'e'x. [Chal.] *Mi abuela y yo hicimos caldo ayer.* At kaalt k'o'k. [Agc.] *Hay caldo sabroso. Caldo.*

Kaamp S.Inv. 'Nkaamp. *Campo.* Ate' saqchoom tkaamp. [Chal.] *Hay jugadores en el campo. Campo.*

Kaanch Adj. Kanchiil kanchiin kanchiix. *Canche, rubio.* At juun waanub' kaanch. [Chal.] *Tengo una hermana que es canche. Canche.*

Kaap S.Inv. 'Nkaap. *Capa.* Natzaan martoomaa' tan jatxle'n chikaap moos. [Chal.] *El administrador les está repartiendo capas a los mozos.* Tzinpike' 'nkaap tetz q'eej. [Agc.] *Voy a tender mi capa al sol. Capa.*

Kaar Adj. Kariil, kariin, kariix. *Caro, escaso, costoso.* Chin kaar niin ixi'n jaalu'. [Chal.] *Ahora es muy escaso el maíz.* Kaar b'anaq mu'xh 'ntx'ootx' 'nloq'. [Agc.] *Me costó caro un terreno que compré. Kaar. s. Caro.*

Kaart S.Inv. 'Nkaart. *Carta.* Tzimb'ne' juun 'nkaart tetz 'ntaaj. [Chal.] *Voy a hacer una carta para mi*

papá. Tzntz'iib'e' juun kaart. [Agc.] Voy a escribir una carta. Sinón. U'j. Carta.

Kachiim S.Inv. 'Nkachiim. *Pipa, cachimba.* At juun kachiim 'nky'e'x. *Mi abuelo tiene una pipa.* v. Kachi'. *Cachimbo.*

Kampaanuu' S.Inv. 'Nkampaanuu'. *Campana.* At leen ku'n kampaanuu' wi'aq tyooxh. [Chal.] *Todas las iglesias tienen campanas.* Na uul wi' kampaanuu' tzine'j. [Chal.] *Hasta aquí se oye el ruido de la campana.* Ku'se'n kampaanuu'. *Repicar de campana.* Var. *Kumpaanyu'. Campana.*

Kampaanuu' tzee' SDS. 'Nkumpaanyu' tzee'. *Campana (árbol de flores grandes y blancas).* Ye kampaanuu' tzee' i'tz tz'akbil. *La flor de campana es medicina.* Ye buch Kampaanuu' wi'niin k'o'kaal. *La flor de campana tiene olor fuerte.* Var. *Kumpaanyu' tzee'. v. B'uch kampaanyu'.*

Kampasaant S.Inv. 'Nkampasaant. *Camposanto, cementerio.* Che'n muqijche' almaa' tkampasaant. [Chal.] *Los muertos están enterrados en el camposanto.* Var. *sq'o'j. Camposanto.*

Kamyoon S.Inv. 'Nkamyoon. *Camión.*
Le saawr at juun kamyoon eel
woo'k len pokoo'; [Chal.] *El sábado*
volcó un camión en Chimaltenango.
Camión.

Kanaal S.Inv. 'Nkanaal. *Canal.*
Chimb'een tan loq'che'n juun
'nkanaal chimpul. [Chal.] *Voy a*
Huehuetenango a comprar un canal.
Canal.

Kanteel S.Inv. 'Nkanteel. *Candela,*
vela. Kun loq' juun qakanteel.
[Agc.] *Andá, comprá una nuestra*
candela. Candela.

Kantiil S.Inv. 'Nkantiil. *Candil,*
lámpara. Ye e' wunaq kyi't na
chixkonsaaj kantiil. [Chal.] *La gente ya*
no usa candil. Aq' keen q'a'ql
kantiil. [Agc.] *Prendele fuego al candil.*
Candil.

Kapiiy S.Inv. 'Nkapiiy. *Capilla.* Saq
jib'il kapiiy. [Chal.] *La capilla es de*
color blanco. Capilla.

Kapoot S.Inv. 'Nkapoot. *Capote (tejas*
que tapan la juntura entre los dos lados
de un techo). At juun 'nkaa'l ye
kapoti'n taane'n. [Chal.] *Tengo una*
casa en forma de capote. Capote.

Kapuuch S.Inv. 'Nkapuuch. *Capa de*
sombrero (capa que cubre un sombrero
para que no se moje.) At juun
kapuuch 'nsiky' le rmiink. [Chal.]
El domingo encontré una capa de
sombrero. Kyi na aak' twi'b'aj ten
kapuuch. [Agc.] *No se moja el*

sombrero por la capa. Capucho.

Kareen S.Inv. 'Nkareen. *Cadena.* At
juun yab'tx'i' 'nk'ul eewt juutu'n
kareen ta'n. [Chal.] *Ayer encontré un*
perro con rabia, llevando una cadena.
Lmaq kareen na xkoon skyetz
mooy. [Agc.] *Son grandes las cadenas*
que usan los vehículos. Cadena.

Kare't S.Inv. 'Nkare't. *Carreta.*
Nokpoon tan b'anle'n 'nkare't
Hoy tengo que arreglar mi carreta. At
juun kare't mink'ul. [Agc.] *Encontré*
una carreta. Carreta.

Kariis S.Inv. 'Nkariis. *Carrizo.* At
niitxa' ye na b'niix kariis kya'n
tetz sa'chb'il [Chal.] *Hay niños que*
hacen juguetes del carrizo. At nooq'
te'j kariis. [Agc.] *Hay hilo en el*
carrizo. Carrizo.

Karnase'r SNP. *Carnicero, matador,*
carnicería, matadero. Wajtzqe'n Juun
karnase'r. *Yo conozco a un*
carnicero. Sinón. *Ajkarnase'r.*
Carnicero.

Karoos S.Inv. 'Nkaroos. *Carroza, carro*
(de caballo), coche (de caballo). Ye
e' wunaq sajle'n che'n ku'n
nachixoon tk'u'l karoos. [Chal.]
Antes la gente sólo viajaba en carrozas.
Carroza.

Kartuuch S.Inv. 'Nkartuuch. *Cartucho.*
Ja jal 'inkartuuch. *Ya encontré mi*
cartucho. Cartucho.

Karwaans S.Inv. 'Karwaans. *Garbanzo.*

Kyi' na b'aaj karwaans waaq'un.
No como garbanzo. Garbanzo.

Kastiiv S.Inv. 'Nkastiiv. Castigo. At
ta'we'n kastiiv. [Agc.] Duele el castigo.
Sin. Kaaws. Castigo.

Kastiiv SNP. Idioma español, castellano.
Tiir ku'n e' qataanum xun ja a'w
leen kastiiv kya'n. [Chal.] Todas las
señoritas indígenas ya saben el
castellano. Sinón. Yool xhtya'n.
Castilla.

Kastiiv S.Inv. 'Nkastiiv. Abeja grande
que pica mucho y hace miel.
Wajtzqe'n ye wunaq txuq castiiv.
Conozco las abejas. Castilla.

Katamaal S.Inv. 'Nkatamaal. Tamal de
carne. Katamaal o'waan qeetz te'j
eewt. [Chal.] Nosotros comimos
tamales ayer. Nacatamalli 'tamal de
carne'.

Kchiiluu' S.Inv. 'Nkchiiluu'. Cuchillo.
At wi' 'nkchiiluu'. Mi cuchillo tiene
filo. Cuchillo.

Klaant [Chal.] (klaantr [Agc.]) S.Inv.
'Nklaant [Chal.] ('nklaantr [Agc.]).
Culantro, cilandro, cilantro. Che'n
been taa' tan loq'che'n klaant
tk'a'yl. [Chal.] El señor se fue a comprar
culantro al mercado. Na k'aayij
klaantr tk'aayb'il. [Agc.] El cilandro
se vende en el mercado. Culantro.

Klaar Adj. Klaariil, klaariin,
klaariix. Claro, obvio. Chin klaar
niin taane'n xaaw. [Chal.] La luna

está muy clara. Chun klaar niin
juun q'eej jaalu'. [Agc.] Está muy
claro el día de hoy. Claro.

Klaas S.Inv. 'Nklaasiil. Clase, tipo.
Apaart leen chiklaasiil e'ch
be'chaj. [Chal.] La ropa es de diferentes
clases. Apaart leen chiklaasiil
wunaq. [Agc.] Hay distintas clases de
gente. Clase.

Kmaroon S.Inv. 'Nkmaroon. Camarón.
Ye e' kmaroon kyaq chiyib'il. [Chal.]
Los camarones son colorados.
Camarón.

Kmi'xh S.Inv. 'Nkmi'xh. Camisa. Saq
leen ku'n chikmi'xh ye e' 'ajskwe'l.
[Chal.] Sólo camisas blancas tienen todos
los de la escuela. Kyi nin njal yub'il
juun 'nkmi'xh wa'n. [Agc.] No pude
encontrar el color de una camisa.
Camisa.

Kompeent S.Inv. 'Nkompeent.
Convento. Klaasi'n natzaan
tkompeent. Están dando clase en el
convento. Convento.

Konseej S.Inv. 'Nkonseej. Consejo.
Teech niin konseej at tnum. [Chal.]
Hay muchos consejos en el pueblo.
Tzawaq' juun konseej. [Agc.] Dame
un consejo. Consejo.

Koontr S.Inv. 'Nkoontr. Enemigo.
Teech niin koontr tzwe'j. [Chal.]
Tengo muchos enemigos. At juun
koontr sqe'j. [Agc.] Tenemos un
enemigo. Contra.

Kooroon S.Inv. 'Nkooroon. *Corona.*
 Tiir ku'n e' saant at chikooroon.
 [Chal.] *Todos los santos tienen su corona.* Qaloq'e' juun qakooroon.
 [Agc.] *Vamos a comprar una corona.*
Corona.

Kreyeent S.Inv. 'Nkreyeent. *Creyente, evangélico, protestante.* Wi'niin xhtya'n ye e' kreyeent. [Chal.] *Hay muchos ladinos que son creyentes.* Niin wunaq e' kreyeent. [Agc.] *Hay muchas personas que son creyentes.*
Creyente.

Krinsipaal S.Inv. 'Nkrinsipaal.
Principal, líder que encabeza a un pueblo o a una comunidad. At juun chikrinsipaal wunaq saje'n. *La gente antes tenía su principal.*
Principal.

Kumpusaant S.Inv. 'Nkumpusaant.
Camposanto, cementerio. Jooxij kumpusaant. [Agc.] *Limpiaron el cementerio.* Var. Kampasaant. Sinón. Sq'o'j. *Camposanto.*

Kuult S.Inv. 'Nkuult. *Culto, celebración*

de una iglesia evangélica. At kuult le rmiink. [Agc.] *Hay culto el domingo.*
Culto.

Kuseech S.Inv. 'Nkuseech. *Cosecha.*
 Txe'n apoon tyempiil qakuseech.
 [Agc.] *No ha llegado el tiempo de nuestra cosecha.* Chin b'aalaj niin kuseech 'ntaaj mb'an te yob'e'j. [Chal.] *La cosecha de mi papá salió bonita este año.* Kuseech. s. *Cosecha.*

Kyiloom MED. *Kilómetro.* OOX
 kyiloom 'mb'ee' at. [Agc.] *Camino tres kilómetros.* At kob' kyiloom 'mb'ee' ye na na'j tnum. [Chal.] *Tengo dos kilómetros de camino cuando voy al pueblo.*

Kyintaal SNF. *Quintal.* At o' k'aal liiwr tk'u'l juun kyintaal. [Agc.] *Un quintal tiene cien libras.* 'Nk'aaye' juun kyintaal waanqs. [Chal.] *Voy a vender un quintal de ajo.*

Kyitaar S.Inv. 'Nkyitaar. *Guitarra.*
 Chin wajb'il niin tokse'n kyitaar.
 [Chal.] *Cómo me gusta tocar la guitarra.*
 Var. Qb'eetz. *Guitarra.*
 Sinón. ujlub'.

L

Laaps S.Inv. 'Nlaaps. *Lápiz.* Q'an yub'il 'nlaaps. [Agc.] *El color de mi lápiz es amarillo.* Ja jee' jameel laaps jaalu'. [Chal.] *Ya subió el precio del lápiz.* *Lápiz.*

Lantaar S.Inv. 'Nlantaar. *Delantal.*
 Na tzaan yaaj tan loq'che'n lantaar txqeel. [Chal.] *El hombre está comprando el delantal de su mujer.*
Delantal.

Leech s.inv. 'Nleech. *Leche*. Jaalu' nwil juun k'a'y leech'. [Agc.] *Hoy miré a una vendedora de leche*. Chin b'aalaj niin te'tz leech tetz juun yaaj ye qo txo'm. [Chal.] *La leche es buena para un hombre que está desnutrido*. *Leche*.

Liim s.inv. [Agc.] 'Nliim. *Lima (fruta)*. Wi'niin ta'aal liim. [Agc.] *La lima tiene mucho jugo*. Var. maruus. lima.

Liimr s.inv. 'Nliimr. *Lima para afilar herramientas*. Eeq chimb'een xuluu' tan loq'che'n juun 'nliimr. [Chal.] *Mañana voy a Quezaltenango a comprar una lima*. *Lima*.

Liist s.inv. 'Nliist. *Lista*. Tzinsi'le'

chiliist aq'unwiil jaalu'. [Chal.] *Leéré la lista de los trabajadores*. At juun chiliist wuuch' ky'a'n wa'n. [Agc.] *Tengo una lista de los compañeros*. *Lista*. Sinón. B'i'aj.

Liist Adj. Liistiil, liistiin, liistiix. *Listo, astuto, conchudo*. At niitxa' chun liist niin. [Agc.] *Hay patojos que son listos*. *Listo*.

Liitr s.inv. 'Nliitr. *Litro*. Eewt 'nloq' juun liitr xk'ala'. [Chal.] *Ayer compré un litro de licor*. Sinón. Murmuut. *Litro*.

Luus s.inv. 'Nluus. *Luz, lumbre*. At pe' luus tk'u'l ikaa'l? [Chal.] *Tienen luz en sus casas?* *Luz*.

M

Maank s.inv. 'Nmaank. *Mango*. Chun lmaq niin maank nasaaj jaq' witz. [Agc.] *Son grandes los mangos que vienen de la costa*. Ye e' k'a'y maank le rmiink tiir ku'n e' q'b'areel. [Chal.] *Todos los vendedores de mangos estaban bolos el domingo*. *Mango*.

Maans Adj. Maansiil, mansiin, maansiix. *Manso*. Maans tel xhwiit. [Agc.] *El perro es manso*. Maans. *Manso*.

Maar s.inv. 'Nmaar. *Mar*. Teech niin naq stzimaar. [Agc.] *Hay mucha*

gente en la orilla del mar. Teech niin kay le maar. [Chal.] *Hay muchos peces en el mar*. *Mar*.

Maark s.inv. 'Nmaark. *Pesa, marco*. Ate' kob' maark 'nky'e'x. *Mi abuelo tiene dos marcos*. *Marco*.

Machit s.av. 'Nmachit [Agc.] ('nmaachit [Chal.]). *Machete*. Elnaq majij juun machit sweetz. [Agc.] *Me quitaron un machete*. Ja eel juniix smaan xtx'aqle'niix 'nmaachit. [Chal.] *Hace una semana que perdí mi machete*. *Machete*.

Majoom S.Inv. 'Nmajoom. *Mojón, monjón, frontera, límite.* At majoom txo'l qatx'ootx'. [Agc.] *Hay un mojón entre nuestros terrenos.* At wunaq na chibiy kyiib' tan tu' chimajoon. [Chal.] *Hay personas que se pelean sólo por sus mojones.* Mojón.

Maniiy 'nmaniiy S.Inv. *Manía, cacahuete.* Qaloq'e' maniiy. [Agc.] *Vamos a comprar manías.* Ye maniiy chin k'o'k niin. [Chal.] *La manía es muy sabrosa.* Manía.

Mansaan MED. *Manzana de terreno.* At juun mansaan xtx'ootx' 'nji'. *Mi suegro tiene una manzana de tierra.* Manzana.

Mansa'n S.Inv. 'Nmansa'n. *Manzana; guineo de manzana.* Txaant tapoone'n q'ejlaal tooye'n mansa'n. [Agc.] *Ya llega el día de regalar manzanas.* Che'n mb'een 'nxiib'in tan loq'che'n mansa'n chimpul. [Chal.] *Mi hermano se fue a comprar manzanas a Huehuetenango.* Manzana.

Mantaan S.Inv. 'Nmantaan. *Montaña.* Teech niin txuk tmantaan. [Chal.] *Hay muchos animales en la montaña.* Sinón. Xo'ltza'l. *Montaña.*

Mantaar S.Inv. 'Nmantaar. *Mandado.* Kyi't maantaar tzimne'te q'eej jaalu'. *Este día no haré mandado.* Mantaar. *Mandado.*

Manteka' S.Inv. 'Nmanteka'. *Manteca.* Che'n mb'een paaxh tan loq'che'n

juun liiwr qamanteka' chimpul. [Chal.] *Pascual se fue a comprar una libra de manteca a Huehuetenango.* Manteca.

Mariimp S.Inv. 'Nmariimp. *Marimba.* Tznloq'e' juun 'nmariimp. [Agc.] *Voy a comprar una marimba.* Sinón. Q'b'eetz. *Marimba.*

Mariimp 'Nmariimp. *Surcos pequeños.* Marimba.

Martiiy S.Inv. 'Nmartiiy. *Martillo.* Ja txaq'x 'nq'ab' ten martiiy. [Agc.] *Me machuqué el dedo con martillo.* Teen kuu' stz'aqool leexh ye martiiy. [Chal.] *Andrés ya perdió el martillo.* Martiiy. *Martillo.*

Miis S.Inv. 'Nmiis. *Misa.* Oox miis at laq rmiink. [Agc.] *Los domingos hay tres misas.* At niin tuniin miis kyeqiil q'eej. [Chal.] *Todos los días hay misa.* Ja eel miis ta'n. *Dio misa.* Miis. *Misa.* Miis.

Miispr S.Inv. 'Nmiispr. *Míspero, níspero.* Ate' kob' miispr. *Tengo dos matas de níspero.* Míspero.

Miispr [Agc.] S.Inv. 'Nmiispr. At b'aq' witz miispr. [Agc.] *El níspero tiene pepas.* Chin chi'niin ye miispr. [Chal.] *El níspero es muy dulce.*

Minuut S.Inv. 'Nminuut. *Minuto.* At oox k'aal minuut lejuun oor. [Agc.] *En una hora hay sesenta minutos.* Minuto.

Muult S.Inv. 'Nmuult. *Multa*. Na eel muult skye e' prees. [Agc.] *Les cobran multa a los presos*. At muult na eel tzkye'j e' q'b'areel ye na che'l tzaaj xetzee'. [Chal.] *A los bolos les cobran multa cuando salen de la cárcel*. *Multa*.

Muunt SNP. *Mundo*. Wi'niin wunaq le muunt. *Hay mucha gente en el*

mundo. Dyoos muunt. *Dios mundo, dios del mundo venerado por los sacerdotes mayas*. Muunt. *Mundo*.

Muxtaans [Agc.] S.Inv. 'Nmuxtaans. *Mostaza*. Ala' klaas ye muxtaans. [Agc.] *Hay varias clases de mostaza*. Var. Muxhtaans [Chal.].

N

Naaw S.Inv. 'Nnaaw. *Nabo*. Ye naaw chin wutziile'n niin na opoon ye na ook jawoon txee'. [Chal.] *El nabo llega a ser muy grande si se le echa abono*. *Nabo*.

Naayl S.Inv. 'Nnaayl. *Nailon*, (pedazo de plástico que se usa como capa de agua). Ja qaatz 'nnaayl tan paaj ye k'uub' b'an ab'aal eewt. [Chal.] *Ya se rompió mi nailon, por el granizo que cayó ayer*. *Nailon*.

Niweel S.Inv. 'Nniweel. *Nivel*

(instrumento para encontrar lo horizontal). Ate' kyaaj niweel 'nky'aaajl. *Mi hijo tiene cuatro niveles para trabajar*. *Niweel*. *Nivel*.

Niwoos S.Inv. 'Nniwoos. *Negocio*. Ye q'etzun 'nky'e'x at juun niwoos. [Chal.] *Mi finado abuelo tenía un negocio*. *Negocio*.

'Ntendeent SNP. *Intendente*. Ye sajle'n 'ntendeent na kaawuun. *Antes gobernaba un intendente*. *Intendente*

O

Oons S.Inv. 'N'oons. *Onza*. Waaqlaj oons at le juun liiwr. *Una libra tiene dieciséis onzas*.

Orasyoon S.Inv. 'N'orasyoon. *Oración*. Wooy 'n orasyoon tetz dyoos. *Ofrecí mi oración a Dios*.

P

Paam S.Inv. 'Mpaam. *Pan*. Kob' paam taq' juun taa' tzweetz le weews. [Chal.] *El jueves un señor me*

regaló dos panes. Ja kaariin paam. [Agc.] *Ya está caro el pan*. *Pan*.

Paans S.Inv. 'Mpaans. *Panza*. B'a'n na b'aaj chipaans waakxh qa'n. *La panza de las vacas se come.* v. Losoo'. *Panza*.

Paark S.Inv. 'Mpaark. *Parque*. At xmaayi'n tpaark. *Hay diversión en el parque.* *Parque*.

Paart S.Inv. 'Mpaart. *Parte*. Chimb'een tan taq'le'n paart tetz alkaal b'i tzuntz mab'iy in. [Chal.] *Voy a dar parte al alcalde porque me pegaste.* Taq'le'n paart. *Dar parte.* *Parte*.

Paask S.Inv. 'Mpaask. *Pascua*. Txaant qaje'n poon paask. *Ya se acerca la fiesta de la pascua.* B'uch paask. *Flor de pascua.* *Pascua*.

Pakaay S.Inv. 'Mpakaay. *Pacaya*. Chin k'o'k niin pakaay. *La pacaya es muy sabrosa.* *Pacaya*.

Pakyeet S.Inv. 'Mpakyeet. *Paquete*. Tzawaq' juun pakyeet 'nsiich'. [Chal.] *Me das un paquete de cigarros.* *Paquete*.

Palaank s. 'Mpalaank. *Palanca*. Qo na qaaj toole'n juun k'uub' nim, tajwe'n ltz'ook juun palaank tzaq'. [Chal.] *Si queremos rodar una piedra grande, es necesario poner una palanca debajo.* Waq'xnaq 'mpalank. [Agc.] *Mi palanca está quebrada.* *Palanca*.

Papaay S.Inv. 'Mpapay. *Papaya*. Chimb'een tan loq'che'n papaay

le rmiink xuluu'. [Chal.] *El domingo voy a comprar papaya en Xela.* At papay tk'aayb'il. [Agc.] *Hay papayas en el mercado.* *Papaya*.

Paraaw S.Inv. 'Mparaaw. *Paraguas*. Teen kuu' stz'aqool waanub' ye 'mparaaw. [Chal.] *Mi hermana ya perdió mi paraguas.* *Paraguas*.

Pasajeer S.Inv. 'Mpasajeer. *Pasajero*. At kamyoon ye na tky'aj niin oox k'aal pasajeer. [Chal.] *Hay camiones que llevan sesenta pasajeros.* *Pasajero*.

Paseens S.Inv. 'Mpaseens. *Paciencia*. Teech niin paseens tuuch' ntaaj. [Chal.] *Mi papá tiene mucha paciencia.* B'a'n ye at qapaseens. [Agc.] *Es bueno tener paciencia.* *Paciencia*.

Pastiiy S.Inv. 'Mpastiiy. *Pastilla*. At stz'e'b'aj pastiiyi'n taane'n. [Chal.] *Hay chicles en forma de pastilla.* Ja b'aaj pastiiy wa'n tetz q'aa'ql. [Agc.] *Ya tomé pastilla para la fiebre.* *Pastilla*.

Pawoor [Chal.] (paawoor [Agc.]) S.Inv. 'Mpawoor [Chal.] ('mpaawor [Agc.]). *Favor*. Tajwe'n taq'le'n pawoor na' tzkyeetz e' ye na kyaaj. [Chal.] *Es necesario hacerles favor a los que lo necesitan.* Tznjaqe' juun paawoor tzaatz. [Agc.] *Te voy a pedir un favor.* pawoor niin. *Por favor.* *Favor*.

Payaas S.Inv. 'Mpayaas. *Payaso*. Eewt chiq'b'aan niin payaas. [Chal.] *Se embolaron los payasos ayer.* At xmaayi'n skye'j payaas. [Agc.] *Hay diversión con los payasos.* *Payaso*.

Peech S.Inv. 'Mpeech. *Pecho*. Nooj kyeen juun q'ab' witz 'mpeech ten 'nkoontr. [Agc.] *Mi enemigo me pegó una manada en el pecho. Pecho*.

Pepiin S.Inv. 'Mpepiin. *Pepino*. At kob' klaas pepiin: tetz 'lo'b'aj niin tetz t'im'b'il. [Chal.] *Hay dos clases de pepino: de fruta y de verdura. Pepino*.

Pewreer SNP. *Febrero*. Wi'niin kyi'q'eeq' le xaaw pewreer. *En el mes de febrero hay mucho aire. Febrero*.

Piikr Adj. Piikriil, piikriin, piikriix. *Pícaro*. Ye tamiw wa'n chin piikr niin. [Chal.] *El amigo de Juan es muy pícaro. Pícaro*.

Piink S.Inv. 'Mpiink. *Finca*. Kyin teeche niin naq tpiink. *Hay mucha gente en la finca. Finca*.

Piloot S.Inv. 'Mpiloot. *Pelota*. Ja qasaqchij piloot. [Agc.] *Ya jugamos pelota. Piloot. Pelota*.

Pirjiil S.Inv. 'Mpirjiil. *Perejil*. At kob tquj 'mpirjiil. [Chal.] *Tengo dos surcos de perejil. Perejil*.

Plaanch S.Inv. 'Mplaanch. *Plancha*. Tzin loq'e' plaanch tetz 'mee'l. *Compraré una plancha para mi hija. Plancha. Plaanch*.

Plankan S.Inv. 'Mplankan. *Palangana*. At juun plankan at tk'a'yl chin liitz'uun niin. [Chal.] *En el mercado hay una palangana que*

cómo brilla. Nyob'iix 'nloq' juun plankan. [Agc.] El año pasado compré una palangana. Palangana.

Plusiyy S.Inv. 'Mplusiyy. *Policía*. Ook kob' yob' wa'n tetz plusiyy. [Chal.] *Juan fue policía por dos años. Sinón. xhk'ul. v. Waart. Policía*.

Pluum S.Inv. 'Mpluum. *Pluma de pájaro o de escribir*. Ye e' k'ooy kyaq chiploom. [Chal.] *Los moros tienen plumas rojas. Sq'iil niin tz'iib'aan 'mpluum. [Agc.] Mi pluma escribe bien. Sinón. Xi', xi'iil txuk. Pluma*.

Poonch S.Inv. 'Mpoonch. *Poncho*. At juun tel b'ixhuu' na ulaaq tan k'aaye'n poonch tze'j. [Chal.] *Hay un viejito que viene aquí a vender ponchos. Poncho*.

Portuun S.Inv. 'Mportuun. *Fortuna, tesoro*. Ja jal juun portuun tan wa'n. [Chal.] *Juan encontró un tesoro. Fortuna*.

Posaar S.Inv. 'Mposaar. *Posada*. Atin le 'mposaar. [Chal.] *Estoy en mi posada. Posaar. Posada*.

Preent S.Inv. 'Mpreent. *Empeño, prenda*. Kyajnaq woq'ool juun preent poro kyi't na chinxkyee' tan telse'n tzaaj. [Chal.] *He dejado un empeño, pero ya no puedo sacarlo. Prenda. Peeent*.

Prees S.Inv. 'Mprees. *Preso*. Ook Paaxh prees tan Lu'. [Chal.] *Pedro*

puso preso a Pascual. Sinón. Xetzee'.
Preso.

Presereent S.Inv. 'Mpresereent.
Presidente. Tz'elpoon presereent
tetz kob't xaaw. Dentro de dos
meses saldrá el presidente. Sinón.
Witziile'n (wutziile'n). Var.
Pursereent. Pursureent. Presidente.

Preesk S.Inv. 'Mpreesk. *Refresco,*
fresco. Niin tzaloq' leen juun
apreesk yel xhooon tk'a'yl na wi'
niin q'eej. [Chal.] *Comprá un fresco*
cuando llegués al pueblo, porque hay
mucho sol. Na b'aaj preesk wa'n.
[Agc.] *Tomo fresco. Fresco.*

Prewuunt S.Inv. 'Mprewuunt.
Pregunta. Qo at prewuunt kyi na
eel chitxuumu' teet, b'a'n chijaq
tzaaju'. [Chal.] *Si no entienden, pueden*
hacer preguntas. Pregunta.

Proow S.Inv. 'Mproow. *Pobre. Ye e'*
proow tiir ku'n e' na chib'een tan
aaq'un tpiink. [Chal.] *Todos los pobres*
se van a la finca a trabajar. Sinón.
Meeb'a'. Pobre.

Proow Adj. *Proowiil, proowiin,*
proowiix. Pobre. Naqa prowiin
qo kyina qaq'uj. Si no trabajamos
somos pobres. Sinón. *Meeb'a'. Proow.*

Pstoor S.Inv. 'Mpstoor. *Pastor. At*
juun pstoor yob'i'n na aq'uj
tzwuuch'. [Chal.] *Hay un pastor que*
trabaja por año conmigo. Var. *Stoor.*
Pstoor (stoor). Pastor.

Puuls S.Inv. 'Mpuuls. *Pulso del cuerpo*
o al tirar, puntería para pegar con
cualquier arma. At yaaj teech niin
puuls tan chib'iyle'n txuk. [Chal.] *Hay*
hombres que tienen mucho pulso para
matar a los animales. B'a'n na
qanach qapuuls. [Agc.] *Podemos sentir*
nuestro pulso. Pulso.

Pumyeent S.Inv. 'Mpumyeent.
Pimienta. K'o'ksb'il xaak ye
pumyeent. La pimienta sirve de
sazonador. Pimienta.

Puur S.Inv. 'Mpuur. *Puro para fumar.*
Ye puur tz'akbil. El puro es
medicinal. Puro.

Puurk S.Inv. 'Mpuurk. *Purgante,*
purga. Tajwe'n tk'ajle'n puurk.
[Chal.] *Es necesario tomar purgante.*
Chun k'aa' niin puurk. [Agc.] *Es*
muy amargo el purgante. Purgante.

Pweers S.Inv. 'Mpweers. *Fuerza. Ye*
e' bi'xh kyi'kt chipweers. [Chal.]
Los viejos ya no tienen mucha fuerza.
Fuerza.

Pweert S.Inv. 'Mpweert. *Puerta. Na*
qloo' waaj tzinloq' juun 'mpweert
poro kyi'k 'mpuu'q. [Chal.] *Quiero*
comprar una puerta, pero no tengo
dinero. Oknaq tk'aa' pweertiil
ka'l. [Agc.] *Está pintada la puerta de*
la casa. Var. *tzika'l. Puerta.*

Pyaaaj S.Inv. 'Mpyaaaj. *Viaje.*
Chimb'een ten juun 'mpyaaaj. [Agc.]
Voy a un viaje. Pyaaaj. Viaje.

Pyeernes SNP. *Viernes.* Stz'umeeq paal le pyeenes. [Chal.] *Gaspar se va a casar el viernes.* *Viernes.*

Pyoliin S.Inv. 'Mpyoliin. *Violín.* B'a'n na a'w mu'xh pyoliin waaq'un. *Sé ejecutar un poco el violín.* Sinón. Q'iitxii'. *Violín.*

Pyooch S.Inv. 'Mpyooch. *Piocha.* Nokpoon tan b'anle'n tqan ye pyooch na xkoonq kyaaq'un moos eqleen. [Chal.] *Tengo que arreglar el*

cabo de la piocha porque mañana va a servirle a los mozos. Na k'as pyooch wa'n. [Agc.] *Puedo levantar la piocha.* *Piocha.*

Pyoor Adj. Pyooriil, pyooriin, pyooriix. *Peor.* Pyoor qo kyil kxhu'l aatz eqleen. [Chal.] *Peor si no vas a venir vos mañana.* Pyoor niin taane'n ab'aal chine'j. [Agc.] *Peor está la lluvia allá.* Sinón. Maal niin. *Peor.*

R

Ryoos SAS. 'Nryoosiil. *Dios (palabra que usan las personas no católicas).*

At Ryoos sqe'jaq leen. *Dios está entre nosotros.* Var. Dyoos. *Dios.*

S

Saant S.Inv. 'Nsaant. *Santo, imagen.* Teech niin saant tyooxh le 'ntaanum. [Chal.] *Hay muchas imágenes en la iglesia de mi pueblo.* Teech niin saant ate' tyooxh. [Agc.] *Hay muchos santos en la iglesia.* *Santo.*

Saars S.Inv. 'Nsaars. *Zarza.* Kyi wajtzqe'n saars. *No conozco la zarza.* *Zarza.*

Saawna S.Inv. 'Nsaawna. *Sábana.* Ye saawna na xkoon tan teeqe'n nii'. [Chal.] *La sábana sirve para cargar al nene.* *Sábana.*

Saloon S.Inv. 'Nsaloon. *Salón.* Oox saloon at le 'ntaanum. *En mi pueblo hay tres salones.* *Salón.*

Sanliiy S.Inv. 'Nsanliiy. *Sandía.* Chin wajb'il niin sanliiy. [Chal.] *Me gusta comer sandía.* *Sandía.*

Sarampyoon SNP. *Sarampión.* Tiir ku'n e' 'nnajaal at yaab'iil tzkye'j, i'tz sarampyoon. [Chal.] *Toda mi familia tiene la enfermedad del sarampión.* Che'n na elu'l sarampyoon skye nii'. [Agc.] *El sarampión se les pega a los niños.* *Sarampión.*

Sarteen *s.lw.* 'Nsarteen. *Sartén* (de barro o de hierro), cazuela. Chin b'aalaj niin sarteen uul le rmiink. *El domingo vinieron bonitas sartenes.* Teech niin na xkoon ye sarteen. [Agc.] *Se usa mucho la sartén.* v. Xaal. *Sartén.*

Seer *s.lw.* 'Nseer. *Cera.* *Candela de parafina.* At kanteel seer. *Hay candelas de cera.* *Cera.*

Seey *s.lw.* 'Nseey. *Sello.* At seey te'j u'j. *El papel tiene sello.* *Sello.*

Sentaaw *s.lw.* 'Nsentaaw. *Centavo.* 'nsik' o' sentaaw kab'iit. [Agc.] *Pepené cinco centavos anteayer.* var. *Santaaw.* *Centavo.*

Sentiir *s.lw.* 'Nsentiir. *Sentido, sien; razón.* At sentiir xik jaalu'. [Agc.] *Tiene sentido ahora el patojo.* *Sentido.*

Sepiyy *s.lw.* 'Nsepiyy. *Cepillo.* At juun qasepiyy aak'aj. [Chal.] *Tenemos un cepillo nuevo.* At sepiyy jaal ku'n na eel wi'. [Agc.] *Hay cepillos que luego envejecen.* var. *Spiyy.*

Serwees *s.lw.* 'Nserwees. *Cerveza.* At juun kamyoon taklij tk'a'yl nojnaq ku'n tan serwees. [Chal.] *Un camión lleno de cerveza está estacionado frente al mercado.* Na ook a' tqawi' ten serwees. [Agc.] *Nos embola la cerveza.* *Cerveza.*

Sewuur *snf.* *Seguro.* Sewuur kxhu'l eqleen. [Chal.] *Seguro que venís mañana.* *Seguro.*

Siyy *s.lw.* 'Nsiiy. *Silla para sentarse o de montar.* Ja ook tk'aa' siyy. [Agc.] *Ya pinté la silla.* Chin aak'aj niin siyy cheej. *La silla del caballo es nueva.* Simón. *Siyy cheem, xhiilaa'.* Simón. *Siyyiil cheej.* *Silla.*

Skaleer *s.lw.* 'Nskaleer. *Escalera.* At skaleer chin tqan niin. [Agc.] *Hay escaleras muy largas.* Ja jee' txalpij skaleer. [Agc.] *Ya se ladeó la escalera.* *Escalera.*

Skapeat *s.lw.* Skapeat. *Escopeta.* Aak'aje't skapeat yaaj. [Agc.] *Aún es nueva la escopeta del hombre.* var. *Skopeat.*

Skopeat *Escopeta.* *s.lw.* 'nskopeat. *Escopeta.* At wunaq ye at skopeat skyuuch'. [Chal.] *Hay personas que tienen escopeta.* var. *Skapeat.* *Escopeta.*

Skriit *s.lw.* 'Nskriit. *Escrito.* Chimb'een chimpul tan b'anle'n juun skriit. [Chal.] *Voy a Huehuetenango a hacer un escrito.* *Escrito.*

Soowr *Adj.* Soowriil, soowriin, soowriix. *Suficiente.* Soowr 'ntxo' te'j ye at niin. [Agc.] *Es suficiente chamarra la que tengo.* *Sobra.*

Soowr *s.lw.* 'Nsoowr. *Sobra, xinga.* Te ye 'mpuu'q nklaax 'nloq'e' mu'xh 'ntx'ootx'. [Chal.] *Con el resto de mi dinero voy a comprar.* Na waa'j ye soowriil poq. [Agc.] *Quiero el resto del dinero.* *Soowriil.* *Lo que sobra*

de una cosa, el resto de una cosa, lo demás de una cosa. Sobra.

Spaat S.Inv. 'Nspaat. *Zapato.*
Che'nloq'e' juun Imuj 'nspaat tzaq'
q'eej. [Chal.] *Antes de la fiesta compraré*
un par de zapatos. Ja aaj 'nspaat
tuuch' b'anool teetz. [Agc.] *Llevé mis*
zapatos a reparación.

Spiiy S.Inv. 'Nspiyy. *Cepillo.* Kyi'k
sepiyy leexh. *Andrés no tiene cepillo*
var. Sepiyy. *Cepillo.*

Spiritiist S.Inv. 'Nspiritiist. *Espiritista.*
Xa'q spiritiist tan jüchi'n. [Chal.] *El*
espiritista fue a bañarse. Teech niin
spiritiist laq piink. [Agc.] *Hay*
muchos spiritistas en las fincas.
Espiritista.

Stranjeer S.Inv. 'Nstranjeer.
Extranjero, gringo. Teech niin
stranjeer armiit. *Hay muchos*
extranjeros en Guatemala. At
stranjeer na chu'l tznaj'. [Chal.] *Hay*
gringos que vienen aquí. Sinón.
stranq'an. *Extranjero.*

Tampoor S.Inv. 'Ntampoor. *Tambor.*
At juun 'ntampoor. [Chal.] *Tengo un*
tambor. Ja qaatz tampoor. [Agc.] *Se*
rompió el tambor. *Tambor.*

Tareey S.Inv. 'ntareey. *Tarea.* At
tzaaniin 'ntareey tan b'niixe'n.
[Chal.] *Me hace falta mucha tarea para*
terminar. Teech niin 'ntareey

Suurk S.Inv. 'Nsuurk. *Surco, camellón.*
Ja b'niix juun suurk. [Agc.] *Ya está un*
surco. Tquj.

Sweert S.Inv. 'Nsweert. *Suerte.* At
'nsweert tan loq'che'n aangs.
[Chal.] *Tengo suerte de comprar ajo.* At
'nsweert aq'ij. [Agc.] *Me han dado*
suerte. *Suerte.*

Syeel S.Inv. 'Nsyeel. *Cielo.* At
tx'uuml niin xaaw le syeel. [Chal.]
Hay estrellas y luna en el cielo. Sinón.
Xe kya'j. *Syeel.*

Syeent NC. Cien (100). Ye 'nky'e'x at
le syeent yob' ye kyime'n. [Chal.] *Mi*
abuelo tenía cien años cuando murió.
o'k'aal. Cien. Sinón. o'k'aal.

Syeer S.Inv. 'Nsyeer. *Sierra para cortar*
madera, serrucho. Eeq chimb'een
chimpul tan loq'che'n juun 'nsyeer.
[Chal.] *Mañana voy a Huehuetenango a*
comprar una mi sierra. Na 'nk'aay
juun syeer. [Agc.] *Vendo un serrucho.*
Sierra.

T

maq'lij. [Agc.] *Me dieron mucha tarea.*
Tarea.

Tarpi'ch S.Inv. 'Ntarpi'ch. *Trapiche.*
Ye tarpi'ch kyik' tzina'j
tqataanum. [Chal.] *El trapiche ya no*
existe aquí en nuestro pueblo. Na
aq'uj tarpi'ch eewt. [Agc.] *Ayer estaba*
trabajando el trapiche. *Trapiche.*

Tiim mariimp sds. *Bolillo de marimba.*
Ja waq'xij tiim mariimp. [Agc.]
Se quebró un bolillo de marimba. Sinón.
Tiim q'b'eetz. v. T=iim. mariimp.

Tiim q'b'eetz sds. Tiim 'nq'b'eetz.
Bolillo de la marimba. Ja loq'xij junt
tiim q'b'eetz. [Chal.] *Ya*
compraron otro bolillo de marimba.
Sinón. Tiim mariimp. v. T=iim,
q'b'eetz.

Tiint s.lw. 'Ntiint. *Tinta.* Tzinjage'
mu'xh 'ntiint tetz maaxhtr. [Chal.]
Voy a pedirle un poco de tinta al
maestro. Ja b'aaj tiintil 'npluum.
[Agc.] *Se terminó la tinta de mi*
pluma.

Tiwuroon s.lw. 'Ntiwuroon. *Tiburón.*
At juun chin tiwuroon tilnaq
q'etzun 'nky'e'x. *Mi finado abuelo*
vio un tiburón. *Tiburón.*

Toor s.lw. 'Ntoor. *Toro.* At kob 'ntoor
chin chik'atzaj niin. [Chal.] *Tengo dos*
toros que son muy gordos. B'a'n
chitx'iitooon e' toor. [Agc.] *Los toros*
pueden patear.

Tortuuw s.lw. 'Ntortuuw. *Tortuga.* At
juun tel 'ntortuuw sajnaq wuky'aal
tzimaar. [Chal.] *Traje una tortuga del*
mar. Timoon s.lw. 'Ntimoon. *Timón*
que se usa en el arado. Che'n na
xkoontimoon skye'j wakxh. *El*
timón se usa con los bueyes.

Towaay s.lw. 'Ntowaay. *Toalla.* Yel
xhb'een junt tiir chimpul niin
tzaky'aj tzaaj juun 'ntowaay. [Chal.]

Cuando te vayás otra vez a
Huehuetenango, me traés una toalla.
Twaay. Var.

Traank s.lw. 'Ntraank. *Tranca.* Ate'
kob traank yaaaj. *El hombre tiene*
dos trancas. *Tranca.*

Treen s.lw. 'Ntreen. *Tren.* Chajku'n
q'eej na uku'l treen armiit. [Chal.] *A*
las doce del día entra el tren a
Guatemala. Chun maam niin
chiquan treen. [Agc.] *Son muy largos los*
trenes. *Tren.*

Triiw s.lw. 'Ntriw. *Trigo.* Awij kob'
wi' triiw waaq'un. [Chal.] *Tengo*
sembradas dos matas de trigo. Che'n
na eel tzaaj jariin te triiw. [Agc.] *Del*
trigo se saca la harina.

Tuneel s.lw. 'Ntuneel. *Tonel, barril.* At
tuneel teer niin bi'xht. [Chal.]
Hay toneles que son muy viejos.
Tonel.

Toort s.lw. 'Ntoort. *Torta.* Ye go at
juun umle'n, ye toort tetz
kumpaalee' te'tz. *Si hay un*
casamiento las tortas son para los
compadres.

Turtuuw s.lw. 'Nturtuuw. *Tortuga.*
Kyi'k maas cho'jgeel e' turtuuwn.
[Agc.] *No corren tanto las tortugas.* Var.
Tortuuw.

Tuurk Nom. *Turco (nombre de perro).* At
juun 'ntx'ii' nab'i'aaj tuurk. *Tengo*
un perro que se llama turco.

Tuuw S.Inv. 'Ntuuw. *Tubo de cañería.*
Nim tk'u'l tuuw. [Agc.] *Es grande el tubo. Tubo.*

Tyeemp S.Inv. 'Ntyeemp. *Tiempo. Edad.*

Txa'n tz'aq tiemp mee'l. *Mi hija no ha cumplido su edad.* Kyi'k tyeempten saaja'ch. [Agc.] *No hay tiempo para jugar.* Ja eel tyeemp. *Hace mucho tiempo. Tiempo*

W

Waar S.Inv. 'Nwaar. *Barro.* At mu'xh 'ntx'ootx' chinwaar niin. *Tengo un poco de tierra que es barro. Barro.*

Waar S.Inv. 'Nwaar. *Vara.* Nawaaj tan b'anle'n juun 'nkaa'l tan o'laj waar. *Quiero hacer mi casa de quince varas. Vara.*

Waark S.Inv. 'Nwaark. *Barco.* Nik'niinloo' waark na chixoon wimaar. *A saber cuántos barcos van sobre el mar.*

Waart S.Inv. 'Nwaart. *Guardia.* Ate' waart laq tnum. *En los pueblos hay guardias.* Sinón. Ky'iky'loom. *Guardias.*

Waas S.Inv. 'Nwaas. *Vaso.* Jaa eel 'ntzaqpuul juun waas. *Ya solté un vaso.* Sinón. Laq. *Vaso.*

Waraat SNP. *Barato.* Chin waraat niin e'ch taqle'n tk'a'yl b'an lee rmiink. *El domingo estuvieron baratas las cosas en el mercado. Barato.*

Warileet S.Inv. 'Nwarileet. *Barrilete.* Ki'k jee' warileet 'at. [Agc.] *No tiene cola el barrilete. Barrilete.*

Wayeen S.Inv. 'Nwayeen. *Ballena.* Ye e' wayeen chin wutziile'niin. *Las ballenas son muy grandes. Ballena.*

Weneen S.Inv. 'Nweneen. *Venoso.* Nawaaj weneen tetz ko'n. *Quiero veneno para la milpa. Veneno.*

Weneen Adj. Weneeniil, ja weneeniin, ja weneeniix. *Venoso.* At weeneniil e' lubaj. *Las culebras son venenosas. Veneno.*

Woor S.Inv. 'Nwoor. *Gorra.* Chin q'ulq'uj niin woor. *El gorro es caliente.* Sinón. xhmo'l.

Woot S.Inv. 'Nwoot. *Bote, lata.* Teechniin woot k'oxij che' tul molb'il tz'iis. *Hay muchas latas tiradas en el basurero. Bote.*

Woot S.Inv. 'Nwoot. *Bota.* Tiirku'n e' wunaq aj wutz wutz chiwoot leen ku'n at. *Todos los hombres de la cumbre tienen sus botas. Bota.*

Wostoon s.inv. 'Nwostoon. *Bastón.*
Ja ook tx'aamij 'ntaaj te yob'e'j.
Este año mi papá tuvo bastón.

Wuult s.inv. 'Nwuult. *Bulto. Chun*
aalniin e' wuult. Pesan mucho los
bultos. Del cast. Bulto.

Y

Yaant s.inv. 'Nyaant. *Llanta, rueda de*
carro. Na chitzaan yaaj tan
b'anle'n yaant mooy. Los hombres
están arreglando la llanta del vehículo.
Yaant.

Yuunt s.inv. 'Nyuunt. *Yunta. B'a'nt*
chaq'uj junt yuunt 'nwaakxh. Ya
puede trabajar mi otra yunta de bueyes.
Sinón. Lmuj.

ANEXO No. 2

A continuación se enlista en orden alfabético todos los nombres propios, apellidos y sobrenombres frecuentemente utilizados en el idioma Awakateko, incluyendo en forma separado todos los de la variante Chalchiteka. Los que aparecen con signo de interrogación, son todos los que no se sabe exactamente de su origen.

APELLIDOS AWAKATEKOS

Cha'n. Nombre y apellido (juana)

Cheel. Apellido (?)

Cho'l. Sobre nombre (Melchora de mujer)

Chu'jte'j. Apellido y sobre nombre (?)

Chuun. Sobre nombre (Laringe)

Jaq'txuum. nombre de lugar (a lado , abajo del cal)

Kapyeel. Apellido (?)

Kolyoo'. Apellido (?)

Koon. Apellido(?)

Kyis. Apellido(?)

Le's. Nombre (Teresa)

Leench. Apellido y nombre (Lorenzo)

Leexh. Nombre (Andrés)

Liks, Liiks. Apellido. (?)

Loj. Apellido (?)

Loos. Apellido (?)

Lu'n. Nombre, (Petrona)

Luwiiy. Nombre (David)

Luuti'. Apellido (?)

Luuxh. Apellido (?)

Mari'y. Nombre (María)

Maaku'. Apellido (?)

Maaxh. Nombre y apellido (Tomás)

Me'x. Apellido (?)

Mees. Apellido y sobrenombre

Meeb'a'. Sobre nombre (huerfano)

Meentz. Apellido (Méndez)

Miin. Apellido (?)

Mu's. Sobre nombre (Ladino en K'iche')

Muuyk, Sobre nombre (al rededor de piedras juntadas)

Ne'l. Nombre(Manuela)

No't. Nombre (Ana)

Pers. Apellido (perés)

Salwaroor. Apellido y nombre (Salvador)

Samlik'. Sobre nombre (arena de rio)

Te'j.

Te'y. Apellido y nombre (Mateo)

Teey. Nombre y apellido (Matea)

Tu'y. Apellido (?)

Tzinajab'. Apellido (?)

Wijo'm. Apellido (?)

Witxuum. Nombre de lugar (arriba del cal)
Wixaq. Sobre nombre (encima del petate)
Wi'xh. Apellido (?)
Wiilu' . Sobrenombre (patojo, chiquito, pequeño)
Xeb'esu'ch. Apellido (?)
Xekoron . Sobre nombre (al pie de unacorona)

Xekyaq'. Sobre nombre (al pie de la guayaba)
Xhaal. Nombre (nacimiento de agua)
Xhaal. Nombre y apellido (Baltazar)
Xhlut. Sobre nombre (cuajilote)
Xhyoon. Apellido (?)
Yeel. Apellido y nombre (Gabriel)
Yooni'. Nombre (Encarnación)

VARIANTE CHALCHITEKO

Alkoon. Apellidos (Alcón)
Ba'xh. Apellido (?)
B'eech. Apellido (?)
Chanaa'. Nombre (Señora Juana)
Chiilu'. Apellido (?)
Chyaant. Apellido (?)
Ees. Apellido (?)
Kali'n. Apellido (?)
Kamilyo. Apellido (?)
Karsiyy. Apellido (García)
Kaams. Sobre nombre (Cien pies)
Kaan. Sobre nombre (día maya)
Kolyoo'. Apellidos (?)
Koon. Apellido (?)
kreesum. Sobre nombre (Verano)
Kriins. Apellido (Corinse)
Ksneer. Apellido (?)
Ksyaa'. Apellido (?)
kxha'y. Apellido (?)
Kxhliixh. Apellido (?)
kxhtiin. Apellido (?)
Kxhtuumtr. Apellido (?)
Kyiin. Apellido (?)
Ky'itx. Nombre de animal (Pollo)

Lachaa'. Apellido (?)
Lataá. Apellido (?)
Laxhkuu'. Apellido (?)
Laaxh. Apellido y nombre (Nicolas)
Le's. Nombre (Teresa)
Leyaa'. Nombre (Señora Andrea)
Li'n. Apellido y nombre (Catarino)
Li'y. Apellido (?)
Liixh. Apellido (?)
Liiya'. apellido (?)
Loon. Apellido (?)
Looli'. Apellido (?)
Loops. Apellido (López)
Luukxh. Apellido (?)
Lwaan. Apellidos (?)
Markyiin. Apellido (?)
Maryaan. Apellido (Mariano)
Mat. Nombre (Magdalena)
Maxi'y. Apellido (?)
Maantu'. Apellidos (?)
Me'ky. Apellido (?)
Meenu'. Apellido (?)
Miinku'. Apellido y nombre (?)

- Muntuu'**. Apellido (?)
Muun. apellido y nombre (Ramón)
Nii'. Sobre nombre (?)
Niiy. Apellidos (?)
Nuuxh. Apellido (?)
Paawl. Apellidos, nombre (Pablo)
Piixh. Apellido (pedazo)
Poop. Sobre nombre Petate(?)
Psentee'. Apellido (vicente)
Raams. Apellido (Hierva)
Sanch. Apellido (Sánchez)
Santuu'. Apellido (?)
Si'l. apellido y nombre (Cecilia)
Silyaa'. Apellido (?)
Slaant. Apellido (?)
Soliis. Apellido (Solís)
Ti'n . Apellidos (?)
Tinaa'. Apellidos (?)
Ti'xh . Apellido (méndez ,Matías,)
Tiin. Apellido (?)
Tiis. Apellido (?)
Tiixh. Apellido (?)
To'l. Apellido (?)
Toj. Apellidos (?)
Toon . Nombre (Antonio)
Tx'i'x. Apellido (Espina)
Tx'o'n. Apellido (?)
Tx'otx'. Sobre nombre (Tierra Chalchiteca)
Tz'naal. Apellido (?)
Wernaal. Apellido (Bernal)
Ween. Apellido (?)
Wich. Apellido (?)
Wikyiin. Apellidos (?)
Woon. Apellido (?)
- Wunaq.** Sobre nombre (Persona)
Xo'k. Sobre nombre (Doblador)
Xhantuu'. Apellido (?)
Xhaalu'. Sobre nombre (?)
Xhe'xh. Apellido (?)
Xheep. Apellido y nombre (José)
Xhi'l. Apellidos (?)
Xhi'xh. Apellido (?)
Xhiiwun. Apellido (?)
Xhmuun. Nombre y apellido (Simón)
Xhoon. Apellido (?)
Yen. Apellido y nombre kk (Sebastián)
Yeel. Apellido (Gabriel)
Yoo' Apellido (?)
Yoog. Apellido (?)
Yoon. Apellido y nombre (Encarnación)
Yooxh. Sobre nombre (gemelos)
Yqantxuk.

En el idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales.

En este sentido todos los idiomas que se hablan en Guatemala merecen igual respeto. En este contexto, se deberá adoptar disposiciones para recuperar y proteger los idiomas indígenas, y promover el desarrollo y la práctica de los mismos.

**Acuerdo sobre Identidad y Derechos.
de los pueblos Indígenas.**



Planta Litográfica
31 Av. "A" 12-33, zona 7, Tikal III
Teléfonos: 5997185-86-87
Telefax: 5913919

Oficinas Centrales
7a. Av. 4-59, zona 1
Teléfonos: 2208989-2208990-2211448
2211450. Telefax: 2329709